BASIC FRENCH

FOR CANADIAN SCHOOLS

Avant de lire *Si nous lisions*

Pierrille



AUTHORIZED BY
THE MINISTER OF EDUCATION FOR ONTARIO

Price $1.00

TORONTO
THE COPP CLARK CO. LIMITED
1937

Copyright, Canada, 1937

All Rights Reserved

No part of the material covered by this copyright may be reproduced in any form without written permission of the publisher.

[816]

PRINTED IN CANADA
THE COPP CLARK PRESS

PREFACE

The objective of *Basic French* is to develop the power to read with direct and immediate comprehension, and at the same time to provide a sound foundation for the development of speaking and writing.

The lessons are arranged in pairs, each pair consisting of a grammar lesson and a unit of reading material. The grammar, inductively presented, is designed to prepare the student for the reading unit immediately following and is so closely correlated with the latter that it presents only grammatical variations and related forms found in that material. The reading matter is so constructed that ultimately all the essentials of grammar for reading are introduced.

The exercises in each grammar lesson are designed to be instructional rather than testing devices. Hence such forms as *nous rions, nous riions* or *j'entrai, j'entrerai* are given in close proximity to each other.

Provision for oral practice is afforded in each lesson of *Avant de lire.* In the early lessons are taught the formation of French sounds and their spelling equivalents. Basic drills on sounds, words and sentences, supplemented by testing exercises, are included in each lesson. The confusion which results from the similarity between certain symbols of the International Phonetic Alphabet and letters of the standard alphabet has

led the authors of *Avant de lire* to make three substitutions in the phonetic alphabet. Throughout the book the close *e* sound is represented by the symbol [é], the sound of *u* by the symbol [ü], and the semi-consonant sound [j] by the symbol [ỵ]. These variations are so slight that no difficulty should be encountered whenever it becomes necessary for the student to transfer to the established characters of the I.P.A.

The natural desire of every beginner to speak and hear the new language is provided for in the model *Conversations*, in the grammar lessons. Since the reading material does not draw upon these exercises for either vocabulary or idiom, they may be used at the discretion of the teacher. For some classes it may be preferable to defer introducing such material until later in the course; for others it may provide the nucleus for a large amount of oral and aural practice. In no case should its use be permitted to retard progress in the development of reading power.[1]

Each grammar lesson concludes with a section entitled *Notes*, in which such locutions and expressions as teaching experience has shown to hinder a ready comprehension of the following story are explained more fully than is possible in the reading text itself.

In accordance with the slogan "*C'est en lisant qu'on apprend à lire*," the reading material comprises the major portion of the text. In construction it follows the general plan advocated by Dr. Michael West, and is elsewhere [2] described as follows:

"It is scientifically graded, vocabulary, idioms, forms, and grammatical usages having been selected in accordance with a well-defined system. The authors are only too conscious that such gradation, entailing as it does a restricted vocabulary and frequent repetitions, has been secured, particularly in the early stories, at some expense of linguistic usage. They have, nevertheless, persisted in the method, believing that its

[1] Further provision for self-expression will be found in the *Songs* on pages 522–531.

[2] *Si nous lisions*, separate edition, Preface, iv.

advantage to the learner in expediting the acquisition of reading facility outweighs its inevitable limitations."

The basic vocabulary contains approximately 1300 words. Each new word or idiom is inserted in the margin of the reading text on a line with its initial appearance. Later, should the word appear in the text with a variation in form or meaning, it is placed in parentheses in the margin. Only numerals, days of the week, months, and words requiring grammatical treatment are introduced in the lessons of *Avant de lire.*

Thus, new words and idioms are for the most part first seen in a contextual setting, and the learner is encouraged to try to grasp their meaning through inference, a technique designed to discourage vocabulary thumbing and rote memorization of word lists, of which none occur in this book. The new word density in the reading material is about 62 running words to each new word or idiom introduced.

The basic vocabulary includes: (1) about 1200 words and idioms drawn from the highest quartile of the Vander Beke and Cheydleur Frequency Lists; (2) some common environmental words and expressions of lower frequency, including numerals, days of the week, months, seasons, terms of address, and the words *crayon, lait, pêche* (peach), and *viande;* (3) a few derivatives of high-frequency words, and idioms and phrases made up of words of high frequency, e.g. *souhait* from *souhaiter; rassurant* from *rassurer; voyager* from *voyage* or *voyageur; grand'mère, redescendre, se mettre à table, de bon cœur;* and (4) six words of low frequency which occur so often in the reading material that their inclusion seems justifiable, viz. *bâton, curé, mouchoir, neige, panier, rivière.*

In addition to the basic vocabulary, words so closely resembling English as to be easily recognizable are used freely. Obvious cognates, without English equivalents, are listed in the general vocabulary in order to indicate their pronunciation through phonetic transcription and to lend assurance to uncertain students as to their identity. Less obvious cognates,

which most students will recognize, are included with their English equivalents, or with a definition. Each reading section is followed by exercises on the content and in word-study. Questions are used as soon as the necessary vocabulary has been developed, experience having proved them to be the most effective means of stimulating the pupil to center his interest upon the content of the story. Moreover, if the teacher so desires, students may be instructed to use them as "fore-questions" as a means of counteracting any tendency toward translation. The exercises in word-study, stressing the relationship between French and English and between different French words, provide association bonds which serve as strong aids to recall. Additional drill material, covering vocabulary and idioms, immediately follows the final reading section.

In the *Appendix* are given: (1) Pronunciation charts which summarize and augment the material scattered through the individual lessons; (2) a *résumé* of the uses of the subjunctive; and (3) complete conjugations or charts of regular and irregular verbs. This section of the book will be found useful for review and reference.

THE AUTHORS

August, 1937

CONTENTS

PAGE

PREFACE iii

AVANT DE LIRE. INTRODUCTION TO PRONUNCIATION

French Sounds and Spellings 3

AVANT DE LIRE. LESSON I

The Noun and the Article: Gender; Number. Pronunciation: Vowel sounds [i], [é]; Consonant sounds [s], [k], [ʒ], [z], [r], [ʃ] 6

SI NOUS LISIONS I

La Classe de Français 13

AVANT DE LIRE. LESSON II

The Verb and the Pronoun: Present indicative and imperative of regular verbs ending in **–er**; Personal pronoun as subject. The Interrogative Sentence with **est-ce que.** The Adjective: Gender and number. Pronunciation: Vowel sound [ɛ]; Consonant sounds [s], [k], [g]. Conversation: **La Classe de français** 21

SI NOUS LISIONS II

Le Louvre et le Jardin des Tuileries 29

AVANT DE LIRE. LESSON III

The Interrogative Sentence. Contraction of the Definite Article. Pronunciation: Vowel sound [a]; Consonant sounds [k], [s], [g]; Nasalization: Nasal vowel sound [ɑ̃]; Linkings; Review of certain consonant sounds. Conversation: **Je parle français** 38

SI NOUS LISIONS III

La Tour Eiffel 46

PAGE

AVANT DE LIRE. LESSON IV

The Interrogative Sentence. Irregular Verb: Present indicative of **être.** The Possessive Adjective. Pronunciation: Vowel sounds [ɔ], [ɔ̃], [o]. Conversation: **A la Maison** 54

SI NOUS LISIONS IV

La Visite 61

AVANT DE LIRE. LESSON V

Regular Verbs ending in **–ir:** Present indicative and imperative. Unstressed Personal Object Pronouns. Table of Unstressed Personal Pronouns. Pronunciation: Vowel sounds [u], [ü]; Consonant sounds [k], [g]. Conversation: **Au Cirque** 71

SI NOUS LISIONS V

En Normandie 78

AVANT DE LIRE. LESSON VI

Irregular Verb: Present indicative of **avoir:** affirmative; interrogative. Past Indefinite Tense of verbs ending in **–er.** Negation. The Partitive. Irregular Adjectives. Conversation: **Un Chien pour Joseph** 89

SI NOUS LISIONS VI

Les Trois Ours 95

AVANT DE LIRE. LESSON VII

Regular Verbs ending in **–re:** Present indicative and imperative. The Reflexive Pronoun. The Partitive. Irregular Verb: Present indicative and imperative of **aller.** Pronunciation: Semi-consonant sounds [w], [ɥ], [j]; Consonant sound [s]. Conversation: **La Famille** 104

SI NOUS LISIONS VII

Les Trois Souhaits (d'après Perrault) 111

PAGE

AVANT DE LIRE. LESSON VIII

The Reflexive Verb and Pronoun. The Negative. The Demonstrative Adjective. Comparison of Adjectives; Comparison of the adjective **bon.** Pronunciation: Vowel sounds [ø], [œ], [ə]; Mute **e.** Conversation: **Comment vous appelez-vous?** 119

SI NOUS LISIONS VIII

Les Douze Mois (d'après Laboulaye) 128

AVANT DE LIRE. LESSON IX

Stressed Personal Pronouns. Irregular Verbs: Present indicative and imperative of **dire, lire, sortir, venir;** Present indicative of **vouloir.** Pronunciation: Nasal vowel sounds [ɛ̃], [œ̃]; Consonant sounds [k], [p]. Conversation: **Une Ronde** 141

SI NOUS LISIONS IX

Le Chien de Brisquet (d'après Charles Nodier) 147

AVANT DE LIRE. LESSON X

The Relative Pronoun: **qui, que, ce qui, ce que.** Irregular Verbs: Present indicative of **savoir;** Present indicative and imperative of **connaître, croire, voir, faire;** Locutions with **faire.** Pronunciation: **Colette et Julie.** Conversation: **Une Visite** 154

SI NOUS LISIONS X

Boum-Boum (d'après Jules Claretie) 161

AVANT DE LIRE. LESSON XI

The Past Indefinite Tense of regular verbs ending in **–ir** and **–re.** Agreement of the Past Participle. The Indefinite Pronoun **on.** The Relative Pronoun following a preposition. Irregular Adjectives with two masculine forms. Irregular Verbs: Present indicative and imperative of **dormir, s'endormir, prendre, apprendre, comprendre, mettre, pou-**

PAGE

voir. Pronunciation: Consonant sound [ɲ]. Conversation: **On Chante** 174

SI NOUS LISIONS XI

La Pièce de Cinq Francs (d'après la Princesse Alexandra de Bavière) 181

AVANT DE LIRE. LESSON XII

Irregular Verbs: Present indicative of **devoir;** Present indicative and imperative of **recevoir, écrire, offrir (souffrir, ouvrir, couvrir), suivre, s'asseoir.** Pronunciation: Consonant sounds 192

SI NOUS LISIONS XII

La Pièce de Cinq Francs (continued) 198

AVANT DE LIRE. LESSON XIII

The Future Tense. The Future Anterior Tense. **En. Y.** Irregular Verbs: Present indicative and imperative of **envoyer, courir.** Pronunciation: Cardinal numerals. Conversation: **La Leçon d'arithmétique** 211

SI NOUS LISIONS XIII

La Cloche (d'après Jules Lemaître) 219

AVANT DE LIRE. LESSON XIV

The Present Participle. The Imperfect Tense. The Pluperfect Tense. The Relative Pronoun **dont.** Irregular Verbs: Present indicative and imperative of **fuir, conduire.** Pronunciation: **La Semaine de l'élève paresseux.** Conversation: **La Semaine** 233

SI NOUS LISIONS XIV

Lilith (d'après Jules Lemaître) 240

AVANT DE LIRE. LESSON XV

The Auxiliary **être:** Past Indefinite tense; Pluperfect tense; Compound tenses of reflexive verbs. Irregular Verbs:

PAGE

Present indicative and imperative of **boire, vivre, tenir, servir.** Pronunciation: **Les Mois.** Conversation: **Les douze Mois** 254

SI NOUS LISIONS XV

La Jument Bleue (d'après René Bazin) 260

AVANT DE LIRE. LESSON XVI

The Interrogative Pronoun. The Conditional Tense: Regular verbs, **avoir, être.** The Conditional Anterior Tense. Irregular Verbs: Present indicative and imperative of **se battre, devenir, partir.** Pronunciation: **L'Heure du jour.** Conversation: **L'Interrogatoire** 277

PIERRILLE. CHAPTER I 284

AVANT DE LIRE. LESSON XVII

Review of Compound Tenses. Irregular Verbs: Present indicative of **suffire;** Present indicative and imperative of **sentir, se taire, s'en aller.** Pronunciation: **Liaison.** Conversation: **Le Dîner en ville** 299

PIERRILLE. CHAPTER II 304

AVANT DE LIRE. LESSON XVIII

The Demonstrative Pronoun. Table of Demonstrative Adjectives and Pronouns. Irregular Verbs: Imperative of **avoir, être;** Present indicative of **naître;** Present indicative and imperative of **paraître, atteindre.** Pronunciation: Ordinal numerals. Conversation: **Au Bon Marché** 322

PIERRILLE. CHAPTER III 328

AVANT DE LIRE. LESSON XIX

Verb Phrases: **devoir, vouloir, pouvoir, savoir, faire, aller, venir (de).** Irregular Verb: Present indicative and imperative of **cueillir.** Conversation: **Le Temps** 345

PIERRILLE. CHAPTER IV 349

PAGE

AVANT DE LIRE. LESSON XX

The Interrogative Pronoun **lequel.** Summary of Interrogative Pronouns. The Relative Pronoun **lequel.** Summary of Relative Pronouns. Irregular Verb: Present indicative and imperative of **craindre.** Pronunciation: **Revision de la lettre «e».** Conversation: **Un Cadeau de Noël** 364

PIERRILLE. CHAPTER V 369

AVANT DE LIRE. LESSON XXI

The Past Definite Tense: Regular verbs, **courir, venir;** Typical past definite forms. The Past Anterior Tense. Principal Parts and Derived Tenses. Conversation: **A la Bibliothèque.** 382

PIERRILLE. CHAPTER VI 388

AVANT DE LIRE. LESSON XXII

The Possessive Pronoun. Irregular Verb Charts: **lire, dire, apparaître, connaître (reconnaître, paraître, disparaître).** Key to Verb Charts. Irregular Verb Charts: **avoir, savoir, faire, falloir.** Conversation: **La République de France** 403

PIERRILLE. CHAPTER VII 409

AVANT DE LIRE. LESSON XXIII

The Subjunctive Mood. The Present Subjunctive: Regular verbs, **avoir, être.** The Perfect Subjunctive. Irregular Verb Charts: **être, partir, dormir, s'endormir, sortir, sentir, se sentir, servir, prendre (apprendre, etc.), mettre (remettre, etc.), tenir (obtenir, etc.), venir (convenir, etc.), aller, s'en aller.** Conversation: **A Quoi rêvent les jeunes gens** 425

PIERRILLE. CHAPTER VIII 432

PAGE

AVANT DE LIRE. LESSON XXIV

Special Tense Uses. Passive Sentences. Irregular Verb Charts: **conduire, produire, craindre, atteindre, peindre, éteindre.** Conversation: **Le Dilemme** 448

PIERRILLE. CHAPTER IX 454

AVANT DE LIRE. LESSON XXV

Special Uses of **ne:** False negations; True negations. The Subjunctive; The Imperfect Subjunctive: Regular verbs, **avoir, être.** The Pluperfect Subjunctive. Irregular Verb Charts: **mourir, devoir, recevoir, apercevoir, suivre (poursuivre), résoudre.** Conversation: **Le Chant national** . . 467

PIERRILLE. CHAPTER X 473

AVANT DE LIRE. LESSON XXVI

Irregular Verb Charts: **croire, voir, pouvoir, vouloir, valoir, vivre.** Conversation: **La Marseillaise** 487

PIERRILLE. CHAPTER XI 490

IDIOMATIC EXPRESSIONS

Si Nous Lisions 507
Pierrille 514

SONGS 522

APPENDIX

Pronunciation Charts 532

VERBS

Uses of the Subjunctive 538
The Auxiliary Verbs **avoir** and **être** 540
Derivation of Tenses 542
Regular Verbs: Tables of conjugation 543

PAGE

Outline of Compound Tenses 546
Irregular Verb Charts: Reference List 547

GENERAL VOCABULARY 553

INDEX 591

BASIC FRENCH

This page was blank.

AVANT DE LIRE

INTRODUCTION TO PRONUNCIATION

FRENCH SOUNDS AND SPELLINGS

The French alphabet, like the English, consists of twenty-six letters of which **a, e, i, o, u** (and usually **y**) are vowels and the remaining letters are consonants. In both languages there are, however, many more sounds than letters. These sounds may be represented by single letters, as in the English words *sat, run,* and in the French words **avec, bal;** or they may be represented by combinations of letters, as in *show, pause, school;* **route, chef, deux.** French employs as an additional device certain distinguishing marks: the acute (´) accent, the grave (`) accent, the circumflex (^) accent, the diæresis (¨), used only on vowel letters: **café, chère, tête, Noël;** the cedilla (¸) used under the consonant letter **c**: **français.**

If we are to pronounce well either French or English, we must learn to associate certain letters or groups of letters with specific sounds. In French we have an invaluable aid in the orderliness of the French mind. Whereas English rules for pronunciation appear to have been made chiefly to be broken, e.g. *enough, though, through, ought,* French rules are rigorously applied: the letters **ou** in **route, bouger, sou** are all pronounced like the *oo* in *boot.*[1]

Like English words, French words often contain letters which are not pronounced. In English we have *hour, cite, plumb;* in French, **heure, vite, plomb.** In French, final consonants, both single and in groups, are almost always silent except **c, r, f, l,** the consonants in the English word *CaReFuL.* Thus, **goût, palais, coup, nez, poids,** but **bec, mur, chef, bal, lacs.**

[1] Since French sounds and their closest English counterparts are rarely identical, all English equivalents are given with reserve.

The letter **h** is always silent: **ca͡hier, ͡herbe, th͡éâtre.** The letter **e** unaccented final or before final **s** is silent in words in which there is another vowel: **vi͡e, élèv͡e, parl͡e, tabl͡es, dit͡es, lettr͡es.**

In French words, as in English words, the unit of pronunciation is the syllable. A French word contains as many syllables as it has vowel sounds, e.g. **é-lé-phant, air.** If possible, a syllable begins with a consonant sound, e.g. **gé-né-ral, Pé-ri-gord.** A single consonant sound between two vowel sounds always belongs to the following syllable: **di-vi-si-bi-li-té.** In general, double consonants are pronounced as a single consonant and belong to the following syllable. Thus **office** is pronounced **o-fice** and **village, vi-lage.** Unlike consonants are divided, e.g. **par-tir, gar-çon,** except a consonant plus **l** or **r**:[1] **a-près, ta-bleau,** and **ch, ph, gn** (which represent single sounds): **cher-chez, Al-phonse, si-gnal.**

In French, words closely connected in thought are pronounced as syllables of one long word. Thus: **Ils sont allés en Italie** (*They have gone to Italy*) is pronounced as though it were a single word of eight syllables, each containing a vowel sound. In such word groups, a final consonant preceding a word beginning with a vowel is pronounced as the initial letter of that word. Thus: **Ils ont admiré les automobiles** (*They have admired the automobiles*) is pronounced **Il-son-tad-mi-ré-le-sau-to-mo-biles.** This linking of an ordinarily silent final consonant to an initial vowel sound is called *liaison.* Liaison also occurs with most words beginning with **h: les habits** is pronounced **le-sa-bits, les histoires** is pronounced **le-sis-toires.** The **h,** which permits linking, is called *mute.*[2]

When certain one-syllable words ending in a vowel stand immediately before a word beginning with a vowel or a mute **h,**

[1] The combinations **lr** and **rl** are divided: **par-ler.**

[2] Sometimes **h,** although not pronounced, prevents linking. Examples of this "preventive **h**" are found in **le͡s-͡héros, vous-vou͡s-͡hâtez.**

the vowel of the first word is dropped or elided [1] and is replaced by an apostrophe; the two words are then pronounced as one: **le** + **enfant** becomes **l'enfant,** pronounced **len-fant; le** + **homme** becomes **l'homme,** pronounced **lomme.**[2]

EXERCISES

I. Give the number of each word which contains one or more silent letters:

1. pour. 2. relief. 3. nez. 4. fait. 5. lac. 6. coup. 7. côté. 8. très. 9. parlez. 10. mains. 11. cruel. 12. dernière. 13. table. 14. livres. 15. tel. 16. belle. 17. vif. 18. Marie. 19. mari. 20. et. 21. thé. 22. toujours. 23. rouge. 24. le. 25. des. 26. mots.

II. Assuming that the words in each of the following expressions are closely connected in thought, in which groups should a linking be made?

1. ils aiment. 2. elles donnent. 3. dans une maison. 4. ces histoires (**h** mute). 5. elles sont allées. 6. sans elle. 7. très bon. 8. j'avais été. 9. trois enfants. 10. de jolis arbres. 11. elles admettent. 12. vous êtes. 13. deux garçons. 14. les habits (**h** mute). 15. très beau. 16. nous avons.

III. If you were to pronounce the following words, where would you make syllable divisions?

1. préféré. 2. mur. 3. petit. 4. l'ami. 5. été. 6. arrivez. 7. montrons. 8. inutilité. 9. maladie. 10. les élèves. 11. année. 12. octobre. 13. garçon. 14. long. 15. ridiculisant. 16. venir. 17. l'école. 18. leçon. 19. rue. 20. impossibilité. 21. photographie. 22. cachez. 23. ignorant. 24. restaurant.

[1] Elision occurs with the following words: **je, me, te, ce** (pronoun), **le, la, de, ne, que** (and some compounds of **que**), **se,** and **si** before **il, ils.**

[2] A "preventive **h**" prevents elision: **le-haut, le-héros.**

LESSON I

THE NOUN AND THE ARTICLE

Gender

Voilà *un* garçon.	There is *a* boy.
Voilà *un* livre.	There is *a* book.
Voilà *une* fille.	There is *a* girl.
Voilà *une* chaise.	There is *a* chair.
Voilà *un* élève.	There is *a* schoolboy.
Voilà *une* élève.	There is *a* schoolgirl.

The indefinite article **un,** *a, an,* indicates that the following noun is masculine singular; the form **une,** *a, an,* indicates that it is feminine singular. In French every noun is either masculine or feminine. There is no neuter gender as in English.

Un, une is also the numeral *one:* **un livre,** *one book,* **une histoire,** *one story.*

What is the gender of **livre? chaise? élève?** How can you tell whether **un élève** refers to a boy or to a girl? **une élève?**

Voici *le* garçon.	Here is *the* boy.
Voici *le* livre.	Here is *the* book.
Voici *la* fille.	Here is *the* girl.
Voici *la* chaise.	Here is *the* chair.
Voici *l'*élève. (*m. or f.*) [1]	Here is *the* pupil.

The definite article **le,** *the,* indicates a masculine singular noun; **la,** *the,* indicates a feminine singular noun; **l',** *the,* is used before a masculine or a feminine noun commencing with a vowel or a mute **h.** Why can one not determine from the article the gender of a noun preceded by **l'?**

[1] *m., f.:* abbreviations for *masculine* and *feminine,* respectively.

NUMBER

Voici un garçon.	Here is a boy.
Voilà une fille.	There is a girl.
Voici des garçons.	Here are (some) boys.
Voilà des filles.	There are (some) girls.

What words in each of the above sentences show whether reference is made to one or to more than one person? What is the plural of the noun **garçon? fille?** What is the plural of the indefinite article **un? une?** [1]

Voilà le livre.	There is the book.
Voilà les livres.	There are the books.
Voilà la chaise.	There is the chair.
Voilà les chaises.	There are the chairs.
Voilà l'élève.	There is the pupil.
Voilà les élèves.	There are the pupils.

What is the plural of **le livre? la chaise? l'élève?** [1]

Georges visite un palais.	George is visiting a palace.
Georges visite des palais.	George is visiting palaces.

In the above sentences how can you tell whether **palais** is singular or plural?

PRONUNCIATION

French vowels are single sounds, clear, definite, and distinct. To counteract the English tendency to diphthongize,[2] never change the position of the speech muscles while you are pronouncing a French vowel sound. In French, consonants, like vowels, are pronounced more clearly and more energetically than in ordinary, normal English.

Each French vowel or consonant sound may be represented by a sound sign known as a *phonetic symbol.* A phonetic symbol represents only one sound and always the same sound. These

[1] Can you determine the gender of a plural noun from the preceding article?

[2] That is, to trail off into an indistinct sound, called an "off-glide," as in *say* (seh + ee) or *cow* (kah + oo).

symbols are inclosed in brackets. The sign : placed after a vowel symbol indicates lengthening of the vowel sound.

The Vowel Sound "i" [i]

Approximate English Equivalent[1]	Spellings	Examples
i as in *machine;* pronounced without off-glide	**i** **î** **y**	**dit** [di] **île** [il] **style** [stil]

Practise the following sounds and syllables:

[i, i, i, i]; [di, fi, vi, si].

Consonants

s initial in word = [s] as *s* in *see.*
c +[2] **i** = [s] as *s* in *see* and *c* in *city.*
c + consonant = [k] as *c* in *crib.*
g + **i** = [ʒ] as *s* in *pleasure.*
qu = [k] as *k* in *key.*
s between vowels = [z] as *s* in *rose.*
r [r] is made by trilling the tip of the tongue above the upper teeth.[3]

Pronounce the following words. Say every syllable with equal clearness. Place the stress of the voice on the *last* syllable of an isolated word or of a group of related words. The syllable which receives this emphasis is called the *stressed syllable.*

si	[si]	ci-gît	[si-ʒi]	il dîne	[il din]
ici	[i-si]	il rit	[il ri]	y	[i]
qui	[ki]	pris	[pri]	type	[tip]
île	[il]	vite	[vit]	livre	[li:vr]
îles	[il]	il visite	[il vi-zit]	livres	[li:vr]

Il lit dix livres [il li di li:vr]. Il vit six pipes [il vi si pip].

Now cover the symbols and pronounce the words.

[1] See page 3, footnote. [2] The sign + is equivalent to "before."

[3] The letter **r** is pronounced by many French people as a trill made at the back instead of at the tip of the tongue.

The Vowel Sound "Close e" [é][1]

The terms "open" and "close" as applied to vowel sounds refer to the extent to which the lips are opened as these sounds are pronounced. In saying the *a* of *late* the mouth is more nearly closed than in saying the *e* of *let:* thus, the *a* sound is called close, while the *e* sound is open.

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
e as in *they;* pronounced without off-glide [2]	**é** (acute accent)	**été** [é-té], **cité** [si-té]
	e + final silent **–z, –r,**[3] **–d, –ds**	**nez** [né], **dîner** [di-né]
	e in **ces, des, les, mes, ses, tes,** and in **et**	**ces** [sé], **les** [lé], **et** [é]
	–ai final in verbs	**dînai** [di-né], **irai** [i-ré]

Practise the following sounds and syllables:

[i, é, i, é, i, é]; [pé, bé, té, dé, ké, fé, vé, sé, zé, ré].

Consonants

ch = [ʃ] as *sh* in *shut* and *ch* in *machine.*
g + **e** = [ʒ] as *s* in *pleasure.*
j = [ʒ] as *s* in *pleasure.*
s and **x** linked = [z] as *s* in *rose.*
s final does not affect the pronunciation of a preceding consonant, as **récit** [ré-si], **récits** [ré-si], **nid** [ni], **nids** [ni], **il** [il], **ils** [il], **désir** [dé-zi:r], **désirs** [dé-zi:r], **lac** [lak], **lacs** [lak].

Practise pronouncing the following French words:

ses	[sé]	érigez	[é-ri-ʒé]
vérité	[vé-ri-té]	des îles	[dé-zil]
dix étés	[di-zé-té]	chez	[ʃé]

[1] See Preface, iv.
[2] See page 7, footnote.
[3] **–r** final after **–e–** in words of more than one syllable is usually silent, as, **réciter** [ré-si-té], **désirer** [dé-zi-ré].

les idées	[lé-zi-dé]	et	[é]
dîné	[di-né]	hystérique	[is-té-rik]
dîner	[di-né]	j'irai	[ʒi-ré]
les dîners	[lé di-né]	j'écrirai	[ʒé-kri-ré]
dînez	[di-né]	j'ai quitté	[ʒé ki-té]

J'ai quitté Cécile et j'irai dîner chez Lise.
[ʒé ki-té sé-sil é ʒi-ré di-né ʃé liːz]

Now cover the symbols and pronounce the words.

EXERCISES

I. Tell whether the following nouns are masculine or feminine:

1. le livre. 2. un élève. 3. une fille. 4. le garçon. 5. une chaise. 6. une élève. 7. le français. 8. un palais. 9. la fille.

II. Tell whether the following nouns are singular or plural

1. l'élève. 2. les garçons. 3. des palais. 4. le français. 5. une histoire. 6. la chaise. 7. les filles. 8. les palais. 9. un livre. 10. des chaises.

III. Indicate the meaning of the following articles by giving the number of the proper English equivalent.

1. the 2. a, an 3. some, any

1. des. 2. le. 3. l'. 4. les. 5. un. 6. la. 7. une.

IV. Give the number of the word in A which contains the same sound as the italicized letters in each word in B.

A		B	
1. *ici*	[i]	c*e*s	*c*es
2. *été*	[é]	l*i*vre	*c*ivil
3. *g*îte	[ʒ]	*é*pître	ti*g*e
4. *c*ri	[k]	qu*i*	*c*lé
5. *z*éro	[z]	j'*ai* (*verb*)	*j'*évitai
6. *s*es	[s]	quitt*ez*	*qu*itter
7. *ch*arme	[ʃ]	*y*	ni*ch*e
		quitt*er*	les‿étés
		pi*qu*e	di*x*‿îles

V. Tell whether the italicized letters are pronounced or silent.

di*t*	quitte*z*	quitte*r*
gît*e*	réci*t*	idé*e*
civi*l*	le*s*	idé*es*
ce*s*	fini*r*	les réci*ts*
ti*c*	vi*f*	les ni*ds*

NOTES

Every language contains expressions which are peculiar to that language and which cannot be translated literally into another language. For example, in referring to health, we say in English, "How do you do?" while the German says, "How do you find yourself?" and the Frenchman inquires, "How do you carry yourself?" or "How do you go?" Such expressions are called idioms, idiomatic expressions, or locutions. Idiomatic expressions are apt to cause difficulty for the beginning student because they frequently have a meaning quite different from that which the sum of the individual words would seem to indicate.

In this section of each lesson, such expressions as may hinder immediate comprehension of the following story will be treated more fully than is possible in the reading text itself.

1. **La classe *de français*.**	The *French* class.
Un livre *de français*.	A *French* book.

In French when **de,** *of,* plus a noun qualifies another noun the phrase is frequently equivalent to an English adjective.

2. **C'est le livre *de Jean*.**	It is *John's* book.

Possession, indicated in English by *'s,* or *s',* is indicated in French by what means?

3. **C'est un garçon.**	He is a boy.
C'est un grand monsieur.	He is a tall gentleman.

May **ce, c'** refer to things as well as to persons?

4. **C'est une histoire française.**	It is a French story.
C'est une grande ville canadienne.	It is a large Canadian city.

What is the position of the adjectives **française** and **canadienne** in relation to the nouns which they qualify? In French, most adjectives follow the nouns which they qualify. A few very common adjectives such as **grand** ordinarily precede the noun. It is important that the word order, so different from the English, be kept in mind as one reads.

5. **Georges visite *la* France.** George visits France.

Before the names of countries the definite article is generally used in French.

SI NOUS LISIONS

I. LA CLASSE DE FRANÇAIS

Voilà la classe de français.
Voilà des élèves de la classe de français.
Voilà des filles de la classe.

le français[1]
de



Voilà des garçons de la classe.
Les filles sont des élèves de la classe.
Les garçons sont des élèves de la classe.

sont

Voilà Jean.
Jean est un garçon.
Jean est un élève de la classe de français.

est

[1] New words are in the margin. Try to infer their meaning from the context. Use the vocabulary only as a last resort.

Voilà une table; voilà des chaises.
Voilà la chaise de Jean.
Voilà les livres de Jean.
Voilà un livre.



c'est

C'est un livre de français.
C'est le livre de Jean.

Jean lit dans une histoire (français)

Jean lit dans le livre de français.
Jean lit une histoire dans le livre.
C'est une histoire française.
L'histoire française est dans le livre de Jean.

Voilà une fille.
C'est Louise.
Louise est une élève de la classe de français.
Louise lit une histoire française.
L'histoire est dans un livre de français.
L'histoire est dans le livre de Louise.

deux

C'est l'histoire de deux garçons.
Les deux garçons visitent la France.

Les deux garçons de l'histoire sont Canadiens.
Jean est Canadien.



Louise est Canadienne.
Les élèves de la classe de français sont Canadiens.

Voici l'histoire:
Voici Georges.
Georges est un garçon.
C'est un Canadien.
Georges demeure à Toronto.
Toronto est une ville.
Toronto est une grande ville.
C'est une ville canadienne.
La ville de Toronto est grande.
C'est une grande ville canadienne.
Georges demeure dans la grande ville de Toronto.



G. demeure à

la ville

grand(e)

Georges, le garçon canadien, visite la France.

avec Georges visite la France avec Henri.

Voici Henri avec Georges.



Henri est Canadien.

C'est un grand garçon.

Henri est le grand cousin de Georges.

Henri demeure à Montréal.

Montréal est une grande ville.

C'est une grande ville canadienne.

Henri visite la France avec Georges.

Les deux garçons sont à Paris.

Paris est une grande ville de la France.

Paris est la capitale de la France.

Les deux cousins visitent la grande capitale de la France.

Voici un monsieur. **le monsieur**

Le monsieur est grand.

C'est un monsieur canadien.

Le grand monsieur canadien est Monsieur Martin. **(Monsieur)**



Monsieur Martin est l'oncle de Georges.

Monsieur Martin est l'oncle d'Henri. **(d' = de)**

Monsieur Martin est dans la grande ville de Paris.

Monsieur Martin demeure à Paris.

Monsieur Martin demeure dans un appartement, dans un grand hôtel.

Les deux garçons sont avec l'oncle à Paris.

Les deux garçons visitent les grands monuments[1] de Paris.

M. Martin visite les grands monuments de la capitale de la France avec les deux garçons. **(M.)**

Voici Monsieur Martin avec les deux garçons à Paris.

— Voilà un grand palais, dit M. Martin. C'est un grand monument français. **M. Martin dit**

— Qu'est-ce que c'est, oncle Charles? dit Henri. **Qu'est-ce que c'est?**

— C'est le Louvre, dit M. Martin. Le Louvre est un grand palais de Paris.

Les garçons visitent le grand palais avec l'oncle.

[1] **un monument**, a monument or building of historic interest.

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Jean est un élève de la classe de français. 2. Jean est une fille de la classe de français. 3. Louise lit une histoire dans un livre de français. 4. Deux garçons visitent un grand palais de Paris. 5. Les deux garçons de l'histoire sont Canadiens. 6. Louise et Jean visitent la France avec Henri. 7. La France est une grande ville. 8. Monsieur Martin est un élève de la classe. 9. M. Martin dit: « Le Louvre est un grand palais. » 10. Georges, le cousin d'Henri, demeure à Paris.

B. Word-study

1. The French element in English

The first important influence of French upon English followed the conquest of England by the French-speaking Normans in 1066 A.D. For about two hundred years French was the language used by the upper classes in England, with the result that a vast number of French words were taken into the English language. Ever since that time English has continued the habit of borrowing from French. These French borrowings form three groups:

(*a*) French words that have remained French in spelling and pronunciation, as: **beau, café, fiancée.**

(*b*) French words that have retained French spelling but have taken on English pronunciation, as: **bonbon, restaurant, village.**

(*c*) Words that have changed both form and pronunciation but are related by derivation to French words either directly or indirectly, as:

Eng. *garden*	Fr. **jardin**
Eng. *flower*	Fr. **fleur**

The French element in English is very large, forty-one per cent of the ten thousand English words most commonly used in reading having come into

English directly from French. This close relationship between the two languages makes it much easier for you to acquire the ability to read French.

In this section you will find after the French word one or more English words related to it by derivation either directly or indirectly. These words are given to strengthen both your French and your English vocabulary by association, to ensure a more precise understanding of the meaning of the French and English words, and to suggest additional English related words.

(1) **la *fille:*** filial; **la fille** may mean *girl* or *daughter.* What does *filial* mean in the following sentence? Mary was true to her *filial* obligations.

(2) **la *ville:*** villa, village, villain; Louise*ville*, etc. *Villa* = a country house; **ville,** village = a place with a number of houses together. A *villain* was originally a peasant attached to his lord's villa, or domain; hence a slave, and later a low type of person.

(3) **le *livre*** (**Lat. *librum***): library, librarian. A Fr. **v** sometimes corresponds to an Eng. *b.*

(4) **la *chaise:*** chair, chaise. The word "shay" in "one-horse shay" is slang for **chaise.** What is a **chaise-longue?**

(5) **une *histoire:*** history, story. Fr. **–oire** = Eng. *–ory.*

(6) **le *monsieur* = mon + sieur:** my + sire (sir). The English word *my* is not a derivative of the French **mon,** for *my* is of Anglo-Saxon (Old English) origin and **mon** comes from the Latin *meum;* but both the Latin and Anglo-Saxon words have come from a common language called the Aryan or Indo-European, and it is this common ancestry which accounts for their similarity. Eng. *sire, sir,* are directly derived from the Fr. **sieur,** and hence are called "derivatives" of **sieur.**

(7) ***grand:*** usual meaning is tall or large, not grand.
(8) **le *cousin*** = male cousin.

C. *Supplementary Readings:* FRANCE AND PARIS: Brangwyn, J. *Everybody's Paris* (N. Y.: Macmillan, 1935); Dark, S. *The Book of France* (N. Y.: Doran, 1923); George, M. M. *A Little Journey to France and Switzerland* (Chicago: Flanagan, 1926); Gibbons, H. D. *Paris Vistas* (N. Y.: Century, 1919); Goncourt, Les, *Colour of Paris* (N. Y.: Dodd, 1915); Griggs, A. K. *My Paris* (N. Y.: Dial, 1932); Johnson, C. *Along French Byways* (N. Y.: Macmillan, 1918); Laughlin, C. E. *So You're Going to France,* 1927, *So You're Going to Paris,* 1929 (Boston: Houghton); Lucas, E. V. *A Wanderer in Paris* (N. Y.: Macmillan, 1924); Mack, A. *Magnetic Paris* (Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1913); Mempes, M. *Paris* (N. Y.: Bowman); Milton, A. *Paris in Seven Days* (N. Y.: McBride, 1925); National Geographic Magazine. Passim; Newman, E. M. *Seeing France,* 1930, *Seeing Paris,* 1931 (N. Y.: Funk and Wagnalls); Riggs, A. *France from Sea to Sea* (N. Y.: McBride, 1932).

LESSON II

THE VERB AND THE PRONOUN

The French verb differs from the English verb in that it undergoes greater variation to indicate its exact meaning and its relation to other words in the sentence. This variation is known as *inflection*, and the classification of the inflected forms is called *conjugation*. In this classification the infinitive [1] is regarded as the basic form.

Regular Verbs [2] Ending in **-er**

dîner to dine

PRESENT TENSE

Singular	
je dîn e	I dine, I am dining
tu dîn es	you dine, you are dining
il dîn e	he dines, he is dining
elle dîn e	she dines, she is dining
Plural	
nous dîn ons	we dine, we are dining
vous dîn ez	you dine, you are dining
ils (*m.*) **dîn ent** [3]	they dine, they are dining
elles (*f.*) **dîn ent**	they dine, they are dining

[1] The infinitive is that form of a verb which in English is indicated by the preposition *to*, as *to dine*, *to write*, *to go*, etc.

[2] A *regular* verb is one in which the stem does not change, as in the English verb *walk*. A verb, such as the English *write*, *wrote*, *written*, in which the stem changes is called *irregular*.

[3] By exception the third person plural verb ending **-ent** is always silent save in linking, when only the **-t** is pronounced.

The Pronoun

Give the meaning of the personal pronouns **je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.** These are called *subject pronouns* because they are used as the subject of a verb.

Vous is the usual form for *you* in addressing either one or more persons. **Tu,** which corresponds to the English *thou,* is used in the singular to address near relatives, intimate friends, children, animals, etc.

Note the use of **ils** and **elles** in the following:

Où sont les garçons? Ils sont dans la salle de classe (*classroom*).
Où sont les filles? Elles sont avec les garçons.
Où sont Georges et (*and*) **Louise? Ils sont à Paris.**

What pronoun replaces or refers to **garçons?** What is its gender? its number? What is the gender of **elles?** the number? What pronoun is used to refer to masculine and feminine nouns considered together?

Study the use of **il** and **elle** in the following:

Où est le livre? Il est sur (*on*) **la table.**
Où est l'histoire? Elle est dans le livre de Jean.
Où est Marie? Elle est à Paris.
Où est Philippe? Il est avec Marie.

Give the two English equivalents of **il;** of **elle.**

The Verb

Examine the verb form which corresponds to each of the pronouns. Each verb form consists of two parts, the stem (e.g. **dîn–**) and the ending (**–er, –e,** etc.). The stem expresses the general meaning of the verb, and the ending indicates the time of the action and the relation of the verb to its subject. Thus, in the form **je dîne,** the stem **dîn–** indicates the general idea of eating or dining, and the ending **–e** with the subject **je** indicates that the action is going on in the present, as "I am dining (now)," or that it is a general statement, true for any time, as "I dine (at six o'clock)."

What are the endings of the present tense of an **-er** verb? These endings added to the stem of any regular **-er** verb indicate that the action of the verb is taking place at the present time. With which pronoun is each of the following endings associated: **-e** (name three pronouns), **-es, -ons, -ez, -ent** (name two pronouns)? Since each French verb form has more than one equivalent in English, e.g. "I dine, I am dining," the reader must interpret the form as best fits the sentence in which it occurs.

IMPERATIVE

	Singular		Plural	
1*st person*			**dîn ons**	let us dine
2*nd person*	**dîn e**	dine	**dîn ez**	dine

These verb forms express commands. How would you suggest to your friends that you all have dinner? that you all go to a picture show? This is in reality a mild command, and is classified with the other imperatives.

What are the imperative endings of regular **-er** verbs? Do they resemble corresponding endings of the present tense? What single difference do you notice? In French the absence of the subject always denotes an imperative. Is this true in English?

THE INTERROGATIVE SENTENCE

Ils sont grands.	They are tall.
***Est-ce qu'*ils sont grands?**	Are they tall?
Marie lit l'histoire.	Marie is reading the story.
***Est-ce que* Marie lit l'histoire?**	Is Marie reading the story?
Elles visitent la France.	They visit France.
***Est-ce qu'*elles visitent la France?**	Do they visit France?

From the point of view of English **est-ce que** has very little value in itself; it is merely the indication of a question. It may be used to convert any statement into a question.

THE ADJECTIVE

Gender and Number

le grand jardin	the large garden
la grande salle	the large room
les grands jardins	the large gardens
les grandes salles	the large rooms

What is the gender of **jardin?** of **salle?** How do you know? Is **jardin** singular or plural? **salle?** How do you know? **jardins? salles?** Give the gender and number of **grand, grands, grande, grandes.** An adjective agrees in gender and in number with the word it qualifies.

PRONUNCIATION

Review: Pronounce the following French words, remembering to make the sound of each syllable very definite, sharp, and clear:

si	ville	et	visitez
il	riche	des	chez
qui	gîte	les	j'ai
ici	dîner	visiter	j'ai écrit

The Vowel Sound "Open e" [ɛ]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
e as in *let;* pronounced without off-glide	**è** (grave accent)	**près** [prɛ], **élève** [é-lɛːv]
	ê (circumflex accent)	**tête** [tɛːt], **prêt** [prɛ]
	e + two consonants	**est** [ɛ], **cette** [sɛt]
	e + final pronounced consonant	**tel** [tɛl], **bec** [bɛk]
	e + final **–t, –ct**	**met** [mɛ], **respect** [rɛs-pɛ]
	ei	**treize** [trɛːz], **Seine** [sɛːn]
	ai except final in verbs	**paix** [pɛ], **faire** [fɛːr]
	aî	**plaît** [plɛ]

Practise the following sounds and syllables:

[i, é, ɛ, i, é, ɛ]; [pɛ, bɛ, tɛ, dɛ, kɛ, gɛ, fɛ, vɛ, sɛ, ʃɛ, ʒɛ, rɛ].

Consonants

c + **e** = [s] as *c* in *ice*.
c final = [k] as *c* in *cat*.
g + consonant = [g] as *g* in *grape*.
gu + **e, i** = [g] as *gu* in *guest, guide*.
ss = [s] as *ss* in *pass*.

Practise pronouncing the following French words:

près	[prɛ]	elles	[ɛl]	Eiffel	[ɛ-fɛl] [1]
est	[ɛ]	mais	[mɛ]	mère	[mɛir]
elle	[ɛl]	guerre	[gɛir]	chercher	[ʃɛr-ʃé] [1]
chaise	[ʃɛiz]	jet	[ʒɛ]	il fait	[il fɛ]
quel	[kɛl]	rester	[rɛs-té] [1]	elle aime	[ɛl ɛim] [1]
grec	[grɛk]	laisser	[lɛ-sé] [1]	celle	[sɛl]

Cet‿été est très sec et même les‿herbes des prairies périssent.
[sɛ-té-té ɛ trɛ sɛk é mɛm lé-zɛrb dé prɛ-ri pé-ris]

Now cover the phonetic symbols and practise pronouncing the words.

CONVERSATION

La Classe de Français

Le professeur, les garçons et les jeunes filles sont dans la salle de classe. Le professeur parle (is talking) *français avec les élèves.*

Le Professeur:

Bonjour,[2] mesdemoiselles et messieurs.

Un (Une) Élève:

Bonjour, monsieur (madame, mademoiselle).

[1] Which syllable receives the stress of the voice? See page 8.
[2] **Bonjour,** Good morning *or* Good afternoon (lit. 'Good day').

LE PROFESSEUR:	UN (UNE) ÉLÈVE:
Parlons français. Voici la table. Où est la table, Louise?	
	Voici la table.
Voilà le livre. Où est le livre, Paul?	
	Voilà le livre.
Voilà la chaise. Alice, où est la chaise?	
	Voilà la chaise.
Voilà la porte (*door*). Où est la porte, Marie?	
	Voilà la porte.
Voici les élèves. Henri, où sont les élèves?	
	Voici les élèves.
Est-ce que les élèves sont dans la salle de classe?	
	Oui, les élèves sont dans la salle de classe.
Est-ce que Jean est dans la salle de classe?	
	Oui, monsieur, Jean est dans la salle de classe.

Le professeur montre (shows) *un livre, une chaise, la table, la porte.*

Qu'est-ce que c'est?	C'est un livre.
Qu'est-ce que c'est?	C'est une chaise.
Qu'est-ce que c'est?	C'est la table.
Qu'est-ce que c'est?	C'est la porte.
Est-ce une chaise?	Oui, monsieur, c'est une chaise.
Est-ce la table?	Non, c'est un livre.
Est-ce la porte?	Oui, c'est la porte.

[*Din! din! don!*]

Au revoir (*good-bye*), mes élèves. Au revoir, monsieur.

EXERCISES

I. Give the number of the English expression in B which is equivalent in meaning to the corresponding French expression in A.

A	B
Ils visitent le Louvre.	1. I visit.
Je visite le Louvre.	2. Do I visit?
Est-ce que tu visites le Louvre?	3. You visit.
Vous visitez le Louvre.	4. Do you visit?
Nous visitons le Louvre.	5. He visits.
Elle visite le Louvre.	6. Does he visit?
Est-ce qu'ils visitent le Louvre?	7. She is visiting.
Visitons le Louvre.	8. Does she visit?
Est-ce qu'il visite le Louvre?	9. Let us visit.
Visite le Louvre.	10. We visit.
Visitez le Louvre.	11. They (*f.*) visit.
Est-ce qu'elle visite le Louvre?	12. Do they (*f.*) visit?
	13. They (*m.*) visit.
	14. Do they (*m.*) visit?
	15. Visit (*imperative*)!

II. Proceed as in I. You will find more than one English equivalent for several of these forms.

A	B
elles sont	1. here is, are
il est	2. there is, are
il lit	3. she is
c'est	4. he is
est-elle	5. it is
voici	6. they are
sont-ils	7. are they?
il dit	8. is he?
voilà	9. is she?
est-ce	10. is it?
est-ce que	11. what is it?
est-ce qu'elle lit	12. he says
est-ce qu'ils sont	13. he reads
est-ce qu'il est	14. does she read?
qu'est-ce que c'est	15. *sign of a question*

III. Give the number of the word in A which contains the same sound as the italicized letters of the words in B.

A		B		
1. ici	[i]	bête	tes	digue
2. été	[é]	et	gilet	cirque
3. près	[ɛ]	est	peine	gilet
4. gris	[g]	aimé	tirer	cidre
5. cri	[k]	père	mettre	claire
6. ses	[s]	Yvette	bel	cric
7. charme	[ʃ]	prêt	glissez	met
8. zèbre	[z]	j'aimai	glisser	six ‿êtres
9. gîte	[ʒ]	dites	église	des ‿îles
10. *silent*				

NOTES

1. ***Voilà*** **une statue de Jeanne d'Arc, dit Georges.** "*There is* a statue of Joan of Arc," says George.
   Il y a **une statue de Jeanne d'Arc à Montréal.** *There is* a statue of Joan of Arc in Montreal.

Voilà, *there is* or *there are,* calls attention to or points out a person or an object; in English the word *there* is stressed.

Il y a, *there is* or *there are,* merely gives information concerning the whereabouts of a person or an object; the word *there* is not stressed.

2. **Il s'approche de M. Martin.** He approaches Mr. Martin.

Disregard **de; s'approcher de** means *to approach.*

3. **La plus belle statue.** The most beautiful statue.

Give the English equivalent of **le plus grand monument.**

Une des plus belles statues du monde. One of the most beautiful statues in the world.

Give the English equivalent of **un des plus grands monuments du monde.**

4. **Georges, dit-il, voici un livre.** "George," he says, "here is a book."
   Oui, dit-il, c'est le Louvre. "Yes," he says, "it is the Louvre."

Note that in the above sentences **dit-il** corresponds to the English form "says he."

SI NOUS LISIONS

II. LE LOUVRE ET LE JARDIN DES TUILERIES

Voici les élèves de la classe de français.
Voici Louise qui lit dans le livre de français. **qui**



Elle lit l'histoire du jeune garçon Georges et d'Henri qui est le grand cousin de Georges. **du (=de+le)** **jeune** **et**

Georges et Henri sont les deux jeunes Canadiens qui visitent la France.

Voici l'histoire de Georges et d'Henri:
Voici les deux cousins canadiens.
Ils sont à Paris avec M. Martin.
Ils sont dans le grand palais du Louvre.
Ils sont dans une grande salle du palais. **la salle**
Ils sont devant une statue. **devant**

(la jeune fille)

C'est la statue d'une jeune fille.

belle

La jeune fille est belle.

(qui?)

— Qui est la belle jeune fille ? dit Henri.



— C'est une statue de Jeanne d'Arc, dit M. Martin.

regarder

Henri regarde la statue et Georges

aussi

aussi regarde la statue.

— Jeanne d'Arc, la belle jeune fille, est une grande héroïne de la France, dit M. Martin.

M. Martin regarde dans un livre.

il y a

— Georges, dit-il, voici un livre. Il y a une histoire de Jeanne d'Arc dans le livre.

Georges regarde un moment l'histoire qui est

alors

dans le livre. Alors il lit l'histoire de la belle jeune fille de France.

— Regarde, Henri, dit-il alors, regarde dans le

autre

livre d'oncle Charles. Voici une autre statue de

Jeanne d'Arc. C'est la statue qui est dans la ville de Montréal.

Henri regarde dans le livre.

—Oui, dit-il, c'est la statue qui est dans la ville de Montréal. Je demeure à Montréal près de la statue de Jeanne d'Arc. C'est une belle statue.

oui
près de

—Est-ce qu'il y a une statue de Jeanne d'Arc à Toronto, Georges? dit M. Martin.

—Oui, dit Georges, il y a une belle statue de Jeanne d'Arc dans une des églises de Toronto.

(des = de + les)
une église

Alors M. Martin dit:

—Allons dans une autre salle du palais. Il y a aussi des statues dans les autres salles.

allons

—Oui, dit Georges, allons dans une autre salle du palais.

(ils vont)

Ils vont dans une, deux, trois autres salles, où il y a des statues. Dans une salle il y a la Vénus de Milo. Henri admire la belle statue de Vénus, mais Georges regarde deux garçons qui sont devant une autre statue.

trois
où
mais

—Allons regarder une autre statue, dit-il.

—Mais Georges, dit M. Martin, la Vénus de Milo est une des plus belles statues du monde. Regarde dans le livre. Voici l'histoire de la belle statue de la Vénus de Milo.

le plus+adj
le monde

Georges regarde dans le livre.

Après un moment M: Martin dit:

après

—Allons dans une autre partie du palais.

la partie

Ils vont dans l'autre partie du palais où il y a une autre belle statue. C'est la Victoire de Samothrace. Les garçons admirent la Victoire de Samo-

(qui) thrace qui est aussi une des plus belles statues du monde.

—Il y a une reproduction de la Victoire à Montréal, dit Henri.

—Oui, dit M. Martin, il y a des reproductions des plus belles statues du Louvre dans les autres villes d'Europe et dans les grandes villes canadiennes. Est-ce qu'il y a une reproduction de la Victoire de Samothrace à Toronto, Georges?

—Mais, où est Georges? dit Henri.

M. Martin et Henri vont dans une, deux, trois

derrière la porte salles. Henri regarde derrière les statues et derrière les portes des salles.

enfin Enfin, Henri regarde dans une salle près de la salle où est la Vénus de Milo. Voilà Georges. Il est près d'une porte derrière une grande statue, et il lit dans le livre de M. Martin l'histoire de la Vénus de Milo.

—Regarde, Henri, dit-il, voici l'histoire de la belle Vénus de Milo. C'est une des plus belles statues du monde. Regarde, Henri.

Mais Henri est dans une autre partie de la salle.

la fenêtre le jardin s'approcher de Il est à une fenêtre et il regarde un grand jardin. M. Martin et Georges aussi s'approchent de la fenêtre. Dans le jardin il y a des statues, des fontaines (*fountains*) et des

la fleur fleurs. Henri regarde des roses qui sont près d'une belle fontaine.

—Oncle Charles, dit-il enfin, qu'est-ce que c'est? Est-ce le jardin du Louvre?

non —Non, dit M. Martin qui est derrière Henri. C'est le Jardin des Tuileries. Georges, il y a dans le livre une histoire du grand palais des Tuileries.

Georges lit alors l'histoire. C'est une histoire de la Révolution française.





— Allons dans le jardin, dit enfin Henri. Voilà cinq garçons et trois jeunes filles près des fleurs et des fontaines. Oncle Charles, est-ce que les garçons et les jeunes filles sont Français?

cinq

— Oui, répond M. Martin, les garçons et les jeunes filles sont des élèves français.

il répond

Les deux garçons et M. Martin vont alors dans le Jardin des Tuileries, où ils regardent les belles fleurs et les grandes fontaines. Près d'une des plus grandes fontaines il y a un monsieur français avec deux jeunes Français.[1] Le monsieur regarde un moment M. Martin.

[1] **un jeune Français**, a French boy: in French, more commonly than in English, adjectives are used as nouns; cf. "an American," "the poor."

(à) Alors il dit à un des garçons:

— Voilà M. Martin. C'est un Canadien qui demeure à Paris. Il demeure dans un hôtel, Marcel. Mais, qui sont les deux garçons près de M. Martin? Est-ce qu'ils sont Français, Armand? dit-il à l'autre garçon.

— Non, oncle Pierre, ils sont Canadiens, répond Armand.

Le monsieur français s'approche de M. Martin.

bonjour — Bonjour, monsieur, dit-il à M. Martin.

— Bonjour, monsieur, répond M. Martin.

Les deux jeunes Français s'approchent de M. Martin, et M. Legrand présente Marcel à M. Mar-

puis tin, et puis il présente aussi Armand.

— Voici Marcel Legrand, dit-il, et voici Armand Dubois. Armand est le cousin de Marcel.

— Bonjour, Marcel, et bonjour, Armand, dit M. Martin.

Les deux jeunes Français répondent à M. Martin:

— Bonjour, monsieur.

Alors M. Martin présente Henri à M. Legrand et à Marcel et à Armand.

— Mais, où est Georges? dit-il.

il appelle — Georges, Georges, appelle Henri.

Henri et M. Martin vont près des fontaines et les jeunes Français vont dans une autre partie du jardin où ils regardent derrière des statues. Enfin, après cinq minutes, Henri dit à M. Martin:

— Oncle Charles, regarde! Voilà Georges avec cinq jeunes Français. Ils regardent un avion (*aeroplane*).

Henri appelle Georges et, alors, il appelle Marcel et Armand. Les trois garçons s'approchent des autres et M. Martin présente Georges à M. Legrand et à Marcel et à Armand.

M. Legrand et Marcel demeurent à Paris, mais Armand, qui est le cousin de Marcel, demeure dans un village loin de la capitale. Armand est à présent avec Marcel à Paris. Il visite avec M. Legrand et Marcel les plus grands monuments de la ville. Ils regardent à présent les fleurs et les statues du Jardin des Tuileries.

loin (de)
à présent

Après un moment, M. Martin dit à Henri et à Georges:

— Voilà la tour Eiffel (*Eiffel Tower*).

Ils regardent la grande tour Eiffel, qui est loin du Louvre et du Jardin des Tuileries.

— Et voilà l'avion, qui s'approche de la tour, dit Georges.

Alors M. Legrand invite les trois Canadiens à visiter, avec Marcel et Armand, la tour Eiffel.

— Oh, oui, oncle Charles, allons à la tour Eiffel avec Marcel et Armand ! dit Henri.

Après un moment d'hésitation M. Martin consent à visiter la tour Eiffel.

M. Legrand appelle un taxi et ils vont, dans le taxi, à la grande tour Eiffel.

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Les deux cousins canadiens qui visitent Paris vont dans des salles d'un grand palais. 2. Il y a dans le palais du Louvre une belle statue de Jeanne d'Arc. 3. Les garçons regardent deux autres statues qui sont

dans le palais. 4. Les garçons vont dans un grand jardin. 5. Il y a des fleurs dans le Jardin des Tuileries. 6. Deux jeunes Français demeurent dans le palais du Louvre. 7. Henri et Georges s'approchent du palais et appellent les deux Français. 8. Les deux jeunes Canadiens invitent les deux jeunes Français à visiter le Louvre. 9. Le Louvre est la plus belle statue du monde. 10. Armand, le cousin de Marcel, demeure loin de Paris.

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **la *fleur:*** flower, flour (short for "flower of the wheat"). The **fleur-de-lys** [lis] was the emblem of the French kings.

(2) **la *porte:*** porter = a gate-keeper; *port*-hole (Lat. *portam*).

(3) ***appelle:*** appeal = to call.

(4) ***belle:*** Used as a noun in English, e.g. the *belle* of the ball.

(5) **la *partie:*** party. Fr. **–ie** = Eng. *–y*. Note that Fr. **partie** means a *part;* it may also mean a *party* (pleasure).

(6) ***répond:*** respond. An acute or circumflex accent in a French word often represents an *s* in the corresponding English word as well as in the original Latin or Old French word; cf. Fr. **fenêtre** — Lat. *fenestram.*

(7) **le *jardin:*** garden (of Germanic origin).

(8) ***plus:*** plus (+), i.e. more.

(9) ***regarder:*** regard; reward: the development of meaning was: (1) to look at, (2) to look at favourably, (3) to reward.

(10) Find in the story an example of Fr. **–oire** = Eng. *–ory*.

2. Word-groups

Find in column B an opposite[1] of each word in column A:

A	B
voilà	**à**
de	**derrière**
près de	**est-ce que**
non	**loin de**
devant	**oui**
c'est	**voici**

C. *Supplementary Readings:* LOUVRE: Miltoun, F. *Royal Palaces and Parks of France* (Boston: Page, 1910); Heywood, F. *Important Pictures of the Louvre* (N. Y.: McBride, 1927); Singleton, E. *Paris Described by Great Writers* (N. Y.: Dodd, 1900); also George, Laughlin, Lucas, Newman (op. cit. p. 20). JEANNE D'ARC: Davis, W. S. *A History of France* (Boston: Houghton, 1918); McKaye, P. *Jeanne d'Arc* (N. Y.: Macmillan, 1926); Marshall, H. E. *A History of France* (N. Y.: Doran, 1912); Manahan, M. *My Jeanne d'Arc* (N. Y.: Century, 1928); Oddie, C. *Story of St. Joan* (N. Y.: Longmans, 1931); Paine, A. B. *Girl in White Armor* (N. Y.: Macmillan, 1927); also George, Johnson (op. cit. p. 20). TUILERIES: George, Laughlin, Lucas, Newman (op. cit. p. 20), Miltoun (op. cit. above).

[1] An "opposite" is here used to mean a word conveying a contrasting idea. One word is seldom an exact opposite of another.

LESSON III

THE INTERROGATIVE SENTENCE

Est-ce que je demeure [1] à Paris?	Do I live in Paris? Am I living in Paris?
Demeures-tu à Paris?	Do you live . . .? Are you living . . .?
Demeure-t-il [2] à Paris?	Does he live . . .? Is he living . . .?
Demeure-t-elle [2] à Paris?	Does she live . . .? Is she living . . .?
Demeurons-nous à Paris?	Do we live . . .? Are we living . . .?
Demeurez-vous à Paris?	Do you live . . .? Are you living . . .?
Demeurent-ils à Paris?	Do they live . . .? Are they living . . .?
Demeurent-elles à Paris?	Do they live . . .? Are they living . . .?

You have seen that questions may be formed with **est-ce que,** as in the first sentence above. The remaining sentences illustrate another very frequent question form in which the pronoun subject follows the verb, to which it is joined by a hyphen. This word order is called *inversion.* Give a different form to the question "Do you have a book?" Are other inversions used in English?

CONTRACTION OF THE DEFINITE ARTICLE

***au* garçon**	*to the* boy	***aux* garçons**	*to the* boys
à *l'*élève	*to the* pupil	***aux* élèves**	*to the* pupils
à *la* classe	*to the* class	***aux* classes**	*to the* classes

Au, *to the, at the,* is a contraction or fusion of **à** and **le.** What is the gender of a noun following **au?** the number? How do you know?

[1] There is a form **demeuré-je,** which is rarely used.

[2] When the subject pronoun **il** or **elle** follows a verb ending in a vowel, the letter **-t-** is inserted between the verb and the pronoun.

Aux, *to the, at the,* is a fusion of **à** and **les.** Does **aux** indicate the number of the following noun? the gender?

Is there a fusion of **à** with **la?** with **l'?**

du **palais**	*of the* palace	***des*** **palais**	*of the* palaces
de la **jeune fille**	*of the* girl	***des*** **jeunes filles**	*of the* girls
de l'**élève**	*of the* pupil	***des*** **élèves**	*of the* pupils

Du, *of the, from the,* is a contraction or fusion of **de** and **le.** What is the gender of any noun following **du?** the number?

Des, *of the, from the,* is a fusion of **de** and **les.** What is the number of any noun following **des?** Can you tell its gender?

Is there a fusion of **de** with **la?** with **l'?**

PRONUNCIATION

REVIEW: Pronounce the following French words, remembering to hold the speech muscles tense and to speak energetically in a sharp staccato:

chercher	écrit	lisez	mais
il dit	désiré	dites	ces
très	guide	vers	cette

j'ai, j'écrirai, j'espérai, j'aimai

THE VOWEL SOUND "A" [a], [ɑ][1]

APPROXIMATE ENGLISH EQUIVALENT	SPELLINGS	EXAMPLES
ah! (a short sound) *wa*	**a** with or without accent **oi**	**ami** [a-mi], **là** [la] **voici** [vwa-si], **moi** [mwa]

[1] Although the French pronounce two "a" sounds, the distinction between them is too slight to warrant a discussion at this stage. For table of these sounds, see Appendix.

Practise the following sounds and syllables, saying each one with equal clearness:

[i, é, ɛ, a], [i, é, ɛ, a], [i, é, ɛ, a]; [pa, ba], [ta, da], [fa, va], [sa, za], [ʃa, ʒa], [ra].

Consonants

c + **a** = [k] as *c* in *car*.
ç = [s] as *c* in *cent*.
g + **a** = [g] as *g* in *gain*.

Practise pronouncing the following French words, first with, then without the help of the phonetic symbols, placing the stress of the voice on the last syllable of each word:

la	[la]	partie	[par-ti]	appelle	[a-pɛl]
à	[a]	voilà	[vwa-la]	après	[a-prɛ]
aller	[a-lé]	voici	[vwa-si]	salle	[sal]
Paris	[pa-ri]	avec	[a-vɛk]	victoire	[vik-twaːr]
étage	[é-taːʒ]	parmi	[par-mi]	patte	[pat]
état	[é-ta]	palais	[pa-lɛ]	cape	[kap]
capitale	[ka-pi-tal]	cathédrale	[ka-té-dral]	histoire	[is-twaːr]

Nasalization

In pronouncing all normal English vowels and most French vowels one expels the air through the mouth alone. In making certain French vowel sounds, however, one allows part of the air to pass through the nose, and a nasal resonance is added to the sound of the vowel. These sounds are called *nasal* vowel sounds.

M or **n** following any vowel sound in the same syllable usually produces nasalization; but, if the **m** or **n** is doubled or is followed by a vowel, the sound is not nasal, as **canne** [kan], **anniversaire** [a-ni-vɛr-sɛːr], **dîner** [di-né], **imaginer** [i-ma-ʒi-né]. The **m** or **n** causing the nasalization of a vowel sound is always silent, unless linked.[1]

[1] See page 41.

The Nasal Vowel Sound [ɑ̃]

To learn how to produce this sound, first hum with closed lips. Then, still humming, open the mouth and sing *ah*.

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
None	**an** **en** **am** **em**	**dans** [dɑ̃] **en** [ɑ̃], **enfant** [ɑ̃-fɑ̃] **champ** [ʃɑ̃] **sembler** [sɑ̃-blé]

Practise the following sounds and syllables, taking care not to move the lips and tongue during the production of the nasal sound:

[ɑ̃, ɑ̃, ɑ̃, ɑ̃]; [pɑ̃, bɑ̃], [tɑ̃, dɑ̃], [kɑ̃, gɑ̃], [fɑ̃, vɑ̃], [sɑ̃, zɑ̃], [ʃɑ̃, ʒɑ̃].

Linkings

d linked = [t]: **quand‿il** [kɑ̃-til].
n producing a nasal vowel and linked = [n]: **en‿Italie** [ɑ̃-ni-ta-li].
–t in **et**, *and*, never links: **aimer et admirer** [ɛ-mé é ad-mi-ré].

Practise pronouncing the following words, resisting any temptation to pronounce the **–n–** or **–m–**, lest an English *–ng* twang or a nasal consonant sound result:

camp	[kɑ̃]	ensemble	[ɑ̃-sɑ̃ːbl]
sans	[sɑ̃]	entrer	[ɑ̃-tré]
enchanter	[ɑ̃-ʃɑ̃-té]	danger	[dɑ̃-ʒé]
français	[frɑ̃-sɛ]	Henri	[ɑ̃-ri]
banque	[bɑ̃ːk]	tempête	[tɑ̃-pɛːt]

Les‿elfes dansent avec les fées, pendant les mois d'avril et **mai.**
[lé-zɛlf dɑ̃s a-vɛk lé fé pɑ̃-dɑ̃ lé mwa da-vril é mé [1]]

[1] **mai** [mé] or [mɛ].

Pronounce the following words and explain why each contains or does not contain a nasal vowel sound:

an	[ɑ̃]	il prenne	[il prɛn]
année	[ané]	sentir	[sɑ̃tiːr]
animal	[animal]	j'amène	[ʒamɛːn]
grand‿arbre	[grɑ̃ tarbr]	vend-il	[vɑ̃ til]
en‿Amérique	[ɑ̃ namérik]	Jeanne et Armand	[ʒɑn é armɑ̃]

Review of Certain Consonant Sounds

Symbol	Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
[k]	*c* as in *car*	**c** + **a** **c** final **c** + consonant **qu**	**cacher** [ka-ʃé], **casser** [kɑ-sé] **avec** [a-vɛk], **bec** [bɛk] **victoire** [vik-twaːr], **cri** [kri] **qui** [ki], **quand** [kɑ̃]
[g]	*g* as in *gap*	**g** + **a** **gu** + **e, i** **g** + consonant	**gare** [gaːr], **garder** [gar-dé] **guère** [gɛːr], **guide** [gid] **grand** [grɑ̃], **gris** [gri]
[s]	*s* as in *sit*	**s** initial **s** in the middle of a word, not between two vowels **ss** **c** + **e, i** **ç**	**sans** [sɑ̃], **salle** [sal] **rester** [rɛs-té], **ensemble** [ɑ̃-sɑ̃ːbl] **dresser** [drɛ-sé], **glisser** [gli-sé] **c'est** [sɛ], **décider** [dé-si-dé] **français** [frɑ̃-sɛ], **François** [frɑ̃-swa]
[ʃ]	*ch* as in *machine*	**ch**, usually	**chez** [ʃé], **chercher** [ʃɛr-ʃé]
[z]	*z* as in *zero*	**s** between two vowels **s** linked **x** linked	**visitez** [vi-zi-té], **vase** [vɑːz] **les‿arbres** [lé-zarbr], **des‿habits** [dé-za-bi] **six‿ans** [si-zɑ̃], **dix‿enfants** [di-zɑ̃-fɑ̃]
[ʒ]	*s* as in *pleasure*	**j** **g** + **e, i**	**j'ai** [ʒé], **Jean** [ʒɑ̃] **étage** [é-taːʒ], **ci-gît** [si-ʒi]

CONVERSATION

Je Parle Français

Le Professeur:	Un (Une) Élève:
Bonjour, mesdemoiselles et messieurs.	Bonjour, monsieur (madame, mademoiselle).
Désirez-vous parler (*to speak*) français, Henri?	Oui, monsieur, je désire parler français.
Et vous, Jean, désirez-vous parler français?	Oui, monsieur, je désire parler français.
Parlons français, alors! Est-ce que vous parlez français, Marcel?	Oui, monsieur, je parle français.
Alice, parlez-vous français?	Oui, monsieur, je parle français.
Parlez-vous à Jacques?	Oui, monsieur, je parle à Jacques.
Qui parle à François?	Hélène parle à François.
Les garçons parlent-ils aux jeunes filles?	Oui, monsieur, ils parlent aux belles jeunes filles.
Les jeunes filles parlent-elles de la France?	Oui, elles parlent de la France.
Parlent-elles de Paris?	Mais oui, monsieur, elles parlent de Paris.
Est-ce que les jeunes filles désirent aller (*to go*) à Paris?	Oui, monsieur, elles désirent aller à Paris.

EXERCISES

I. Give the English equivalent of the italicized words.

1. Il lit une histoire { *à Jean.* / *à la classe.* / *au garçon.* / *aux élèves.* / *à l'élève.* / *aux jeunes filles.*

2. Ils arrivent *au village.*
3. Elle arrive *à Paris.*
4. Nous arrivons *de Paris.*
5. Elle parle (*speaks*) { *du garçon.* / *des garçons.* / *de la ville.* / *du palais.* / *des palais.*
6. Ils arrivent *du village.*
7. Ils descendent *du taxi.*
8. Voici *des fleurs.*
9. Voici les fleurs *de Marie.*
10. Voici les livres *du garçon.*
11. Voici les parents *des garçons.*
12. Où est l'oncle *de Jean?*

II. Give the number of the word in A which contains the same sound as the italicized letters of the words in B.

A		B		
1. **i**l	[i]	av**e**c	ch**e**r	p**ai**x
2. l**e**s	[é]	all**e**z	parl**er**	**e**st
3. b**e**lle	[ɛ]	p**è**re	**e**mbrasser	**é**crit
4. l**a**	[a]	parl**e**nt	**e**nnemi	m**ê**me
5. **an**	[ɑ̃]	**a**mple	**Y**pres	vi**e**
6. *silent*		r**ei**ne	j'irai	cad**e**t
		ma**î**tre	**e**t	m**e**rci
		ami	il pr**i**e	n**é**es

III. Give the number of the word in A which contains approximately the same sound [1] as the italicized letters of the words in B.

A		B		
1. ***k***ey		***s***alle	chan***g***er	***qu***i
2. ***qu***ick		***c***apitale	chan***c***e	si***x*** élèves
3. ***s***it		dé***s***irer	che***z***	long***u***e
4. ***z***ero		dîne***r***	***gu***ère	cla***ss***e
5. ***sh***ut		dan***s***	***j***eune	e***t***
6. plea***s***ure		enten***d***-elle	***c***inéma	***c***ité
7. ***ch***urch		***ch***aise	e***s***t	***h***ôtel
8. ***h***orse		***th***é	***c***lair	ils aiment
9. ***g***irl				
10. ***d***id				
11. ***t***in				
12. ***th***is				
13. *silent*				

[1] See page 3, footnote.

NOTES

1. ***Moi, je* désire dîner.** — *I* (*emphatic*) wish to dine. As for me, I wish to dine.

In this sentence **moi** emphasizes **je.** **Moi** has also the meanings *I*, *me*, *to me*, as determined by its use.

2. **Désirez-vous dîner? *demande* M. Martin aux autres.** — "Do you wish to dine?" Mr. Martin *asks* the others.
Je *demande* un livre à Jean. — I *ask* John *for* a book.

Demander means *to ask* or *to ask for;* it does not mean *to demand.* Note the use of the preposition **à** before the person addressed: you address your question *to* a person.

3. **L'hôtel où demeure M. Martin.** — The hotel in which (where) Mr. Martin lives.

Notice the inverted word order in the above sentence.

4. ***Cherchons* les livres.** — *Let us look for* the books.
***Allons chercher* les livres.** — *Let us get* the books. *Let us go for* the books.

Following verbs of going such as **aller, monter, descendre,** the infinitive **chercher** no longer means *to look for*, *to seek*, but merely *to get* or *to go for:* **Il monte chercher des fruits.** *He goes up for some fruit.* **Descendez au jardin chercher des fleurs.** *Go down to the garden for some flowers.*

III. LA TOUR EIFFEL

quatre bientôt (non)

Les quatre garçons et les deux oncles arrivent bientôt non loin de la tour Eiffel. Ils descendent du taxi dans un jardin devant un grand palais.

— C'est le palais du Trocadéro, dit M. Legrand. Il y a dans le Trocadéro des statues, qui

parmi

sont parmi les plus belles du monde.

Dans les jardins devant le Trocadéro il y a des statues, et parmi les statues il y a la statue d'un éléphant. La statue amuse les garçons et Georges

monter sur

désire monter sur l'éléphant.

— Non, non, Georges, dit M. Martin.

— Voilà la grande statue d'un autre animal, dit Henri. Qu'est-ce que c'est? Est-ce la plus grande statue du jardin?

— C'est un rhinocéros,[1] dit Marcel.

Les statues de l'éléphant et du rhinocéros

intéresser

intéressent et amusent les garçons. Mais, bientôt, Armand dit:

— Allons à la tour, oncle Pierre. Je désire monter au haut (*top*) de la grande tour. Est-ce

la vue

que la vue du haut de la tour est belle?

— Oui, Armand, répond M. Legrand, il y a une belle vue sur la ville de Paris et sur des villes et des villages qui sont loin de Paris.

Ils regardent un moment la tour. Alors M. Legrand dit:

(allons)

— Allons! Montons au haut de la tour.

[1] [rinɔséros]

Ils traversent le jardin et le fleuve et, bientôt, ils arrivent près de la tour. Ils trouvent un ascenseur (*elevator*); puis ils montent dans l'ascenseur au premier étage [1] de la tour. Au premier étage la belle vue sur Paris intéresse les quatre garçons, mais M. Legrand répète:

le fleuve
trouver
premier
un étage

— Allons! Montons au haut de la tour.

Ils trouvent un autre ascenseur qui monte, monte, monte et qui arrive, enfin, non loin du haut de la grande tour Eiffel.

Les garçons continuent alors à monter et ils arrivent bientôt au haut de la tour. Ils regardent la belle vue sur la ville et ils commencent à identifier les grands monuments de la ville. Henri est le premier qui parle.

— Voilà le Louvre, dit-il enfin.

— Oui, et voilà le Jardin des Tuileries devant le Louvre, dit Armand.

— Voilà le palais du Trocadéro, dit Georges; mais où est le grand éléphant?

Les garçons regardent dans les jardins qui sont devant le palais.

— Voilà un éléphant, dit Georges enfin, mais où est le très grand éléphant?

très

— C'est le grand éléphant, répond Marcel. Il est très grand, mais il est très loin d'ici.

ici

— Voilà le fleuve, dit Henri.

— C'est la Seine, répond M. Martin. La Seine est le beau fleuve qui traverse la ville de Paris. Les Français qui demeurent ici à Paris aiment bien la Seine.

aimer
bien

[1] See Vocabulary.

Les garçons regardent le fleuve. Ils regardent les ponts (*bridges*) qui traversent le fleuve. Ils

compter comptent les ponts.

— Voilà un, deux, trois, quatre, cinq ponts, compte Armand.

— Regardez le grand pont non loin d'ici, dit Marcel aux garçons. C'est le pont Alexandre III. Les statues et les lampes électriques du pont Alexandre III sont très, très belles. J'aime beau-

beaucoup coup les ponts de Paris.

Alors ils regardent la cathédrale de Notre-Dame de Paris. Henri lit dans le livre de M.

que Martin que la cathédrale de Notre-Dame est très

(qu' = que) grande et qu'elle est parmi les plus belles cathédrales du monde.

Georges, qui regarde dans une autre direction, dit:

— Voilà l'avion. Il descend à présent près d'un grand monument. Regarde le grand monument, Marcel. Qu'est-ce que c'est?

— C'est l'Arc (*arch*) de Triomphe, répond Marcel.

— L'Arc de Triomphe est très grand, dit M.

sous Legrand aux jeunes Canadiens. Sous le grand

le soldat Arc de Triomphe est le tombeau (*tomb*) du soldat

inconnu inconnu français.

— Où est le tombeau du soldat inconnu du

le Canada Canada? Est-il à Londres (*London*)? dit Armand.

— Oui, dit Henri, dans l'abbaye de Westminster. Jean dit qu'il y a des fleurs sur le tombeau.

les États-Unis Et Georges dit que le tombeau du soldat inconnu des États-Unis est dans un grand monu-

ment à Arlington, près de Washington et qu'il y a toujours des fleurs sur le tombeau du soldat inconnu américain.

toujours

— Et il y a toujours des fleurs sur le tombeau sous l'Arc de Triomphe, dit Marcel.

Les autres regardent la grande tour Eiffel et ils parlent de la belle vue, mais Georges, qui regarde toujours l'Arc de Triomphe, dit à M. Martin qu'il désire beaucoup porter des fleurs au tombeau du soldat inconnu de la France, et M. Martin répond qu'ils vont bientôt visiter l'Arc de Triomphe. Il dit que les Français aiment bien porter des fleurs au tombeau du soldat inconnu.

porter

Les autres s'approchent de M. Martin et de Georges.

— Après une grande victoire, les soldats français passent sous l'Arc de Triomphe, dit Marcel, qui admire beaucoup les soldats.

Enfin, M. Martin dit:

— Moi, je désire dîner; cherchons un restaurant.

moi (je)
chercher

— Est-ce qu'il y a un restaurant près d'ici? demande-t-il à M. Legrand.

demander (à)

— Il y a un grand restaurant ici au premier étage de la tour, répond M. Legrand.

— Alors, descendons au premier étage. Désirez-vous dîner? demande M. Martin aux autres.

M. Legrand dit qu'il désire dîner, et que Marcel et Armand aussi désirent dîner. Il dit que les jeunes garçons désirent toujours dîner.

Alors M. Martin invite M. Legrand et les garçons à dîner au restaurant de la tour.

Ils arrivent à l'ascenseur et Georges passe le premier. Il porte toujours le livre de l'oncle. Ils descendent dans l'ascenseur au premier étage où ils trouvent le grand restaurant. Ils cherchent une table près d'une grande fenêtre.

Le restaurant intéresse beaucoup les garçons. Ils dînent bien et ils continuent à parler de la grande tour. M. Legrand dit qu'il y a, au haut de la tour, une station de Télégraphie sans fil.[1]

— La Télégraphie sans fil? Qu'est-ce que c'est? demande Georges.

— C'est la radio, Georges, répond Henri.

encore Georges dit qu'il désire beaucoup visiter encore la tour Eiffel et la station de Télégraphie sans fil.

Après le dîner ils descendent encore dans les jardins.

— Oncle Charles, demande Henri à M. Martin, est-ce qu'il y a dans le livre une histoire qui parle de la construction de la tour?

— Oui, Henri, répond M. Martin.

crier — Georges, Georges, crie alors Henri à Georges, qui est loin devant le pont (*bridge*) qui traverse la Seine, où est le livre de l'oncle Charles?

Georges regarde un moment Henri. Puis il dit:

— Il est sous une chaise au restaurant. Allons

(allons chercher) chercher le livre.

Henri et Georges vont au restaurant chercher le livre de M. Martin. Puis ils descendent au jardin et Henri lit l'histoire de la construction de la tour.

Bientôt M. Legrand appelle un taxi. Ils traversent la Seine et Georges compte les belles

[1] **la télégraphie sans fil**, the wireless telegraph.

lampes qu'il y a sur le pont Alexandre III. Bientôt ils arrivent à l'hôtel où demeure M. Martin. Les Canadiens crient au revoir à M. Legrand et aux jeunes Français. **au revoir**

— Au revoir, Georges! au revoir, Henri! crie encore Marcel.

Et les garçons canadiens crient:

— Au revoir, Marcel!

EXERCISES

A. Of the three choices (*a*, *b*, *c*) which you find following each statement select the one which best completes it in accordance with the story:

1. Le Trocadéro est ____. (*a*) une ville (*b*) un palais (*c*) un hôtel 2. Il y a un jardin non ____ du palais. (*a*) ici (*b*) près (*c*) loin 3. Parmi les statues du jardin il y a la statue ____. (*a*) d'un animal (*b*) du soldat inconnu (*c*) d'une belle jeune fille 4. Les garçons montent bientôt au premier étage ____. (*a*) de la tour Eiffel (*b*) du Trocadéro (*c*) du jardin 5. La vue sur ____ intéresse beaucoup les garçons. (*a*) la ville (*b*) le restaurant (*c*) les soldats 6. Le tombeau du soldat inconnu de la France est ____ l'Arc de Triomphe. (*a*) sous (*b*) sur (*c*) parmi 7. Notre-Dame de Paris est ____. (*a*) un soldat (*b*) une statue (*c*) une cathédrale 8. Henri et Georges vont au restaurant ____ le livre de M. Martin. (*a*) appeler (*b*) chercher (*c*) intéresser 9. Ils trouvent le livre ____ une chaise. (*a*) toujours (*b*) encore (*c*) sous 10. Les Canadiens descendent du taxi devant l'hôtel de M. Martin et ils crient ____ à M. Legrand et aux jeunes Français. (*a*) « Allons à l'Arc de Triomphe! » (*b*) bonjour (*c*) au revoir

B. Word-study

The French element in English

(1) ***porter:*** porter = one who carries; portable, import, deport, etc. (Lat. *portare*, to carry).

(2) ***aimer:*** amiable, amateur.
(3) ***bien:*** benefactor, benefit (Lat. *bene*).
(4) ***compter:*** count, account, etc.
(5) ***chercher:*** search, research.
(6) ***monter:*** mount, dismount, etc.
(7) **les *états:*** states. Fr. **é** = Eng. *s*. So also **étage,** stage. See page 36 (6).
(8) ***premier.*** Who is the present *premier* of France? Give an example of the use of *premier* in advertisements.
(9) ***encore.*** The singer responded to the *encore* by appearing again. The French pronunciation is retained in English.
(10) ***au revoir.*** This formula of leave-taking conveys the hope of another meeting, meaning "till we *see* each other *again*." Similarly, the German *auf Wiedersehen* and the English colloquialism "so long."
(11) **la *vue:*** view.
(12) ***arriver:*** arrive. The French word **arriver** meant originally "to touch the shore" (**rive**), and so reveals that travel in early times was chiefly by water. Words are a fertile source for the study of the history of civilization.
(13) **le *soldat:*** soldier. The literal meaning is "one who works for pay (**solde**)," and thus this word gives evidence of the former custom of hiring men to fight.

C. *Supplementary Readings:* EIFFEL TOWER: Griggs, Milton, Newman (op. cit. p. 20). TROCADÉRO: Laughlin, Newman (op. cit. p. 20). NOTRE-DAME DE PARIS: Arms, D. N. & J. T. *Churches of France* (N. Y.: Macmillan, 1929); Clarke, S. A. *Cathedral France* (N. Y.: McBride, 1931); Fouré, H. *French Cathedrals, Their Symbolic Significance* (Boston: Bruce Humphries, 1931); Henderson, H. *Cathedrals of France* (Boston: Houghton, 1929); Hugo, V. *The Hunchback of Notre-Dame;* O'Reilly, E. B. *How France Built her Cathedrals* (N. Y.: Harper, 1921); Pen-

nell, E. R. *French Cathedrals* (N. Y.: Century, 1910); also George, Laughlin, Lucas, Newman (op. cit. p. 20), Singleton (op. cit. p. 37). ARC DE TRIOMPHE: George, Lucas, Newman (op. cit. p. 20). SEINE: Robson, E. I. *A Wayfarer on the Seine* (Boston: Houghton, 1926); also George, Lucas, Mempes, Newman (op. cit. p. 20).

LESSON IV

THE INTERROGATIVE SENTENCE

La jeune fille demeure-t-elle à Paris?	Does the girl live in Paris?
Où les garçons demeurent-ils?	Where do the boys live?

When the subject of an interrogative sentence is a noun, the noun subject may precede the verb and a suitable pronoun be placed after the verb. This pronoun, like **est-ce que,** is merely the sign of a question and from the point of view of English should be disregarded.

IRREGULAR VERB

être to be

PRESENT TENSE

je suis	I am	**nous sommes**	we are
tu es	you are	**vous êtes**	you are
il est	he, it is	**ils sont**	they are
elle est	she, it is	**elles sont**	they are

Like the English verb *to be*, the French verb **être** is very irregular. This verb is used so frequently that the student should become thoroughly familiar with its various forms as quickly as possible. With which pronouns are the following verb forms associated: **sont** (2),[1] **sommes, est** (2), **suis, es, êtes?**

THE POSSESSIVE ADJECTIVE

***Mon* père et *ma* mère sont *mes* parents.**	*My* father and *my* mother are *my* parents.
***Ton* père et *ta* mère sont *tes* parents.**	*Your* father and *your* mother are *your* parents.

[1] The numeral indicates the number of different pronoun subjects.

Son **père et** ***sa*** **mère sont** ***ses*** **parents.**	*His* father and *his* mother are *his* parents.
	Her father and *her* mother are *her* parents.
Notre **père et** ***notre*** **mère sont** ***nos*** **parents.**	*Our* father and *our* mother are *our* parents.
Votre **père et** ***votre*** **mère sont** ***vos*** **parents.**	*Your* father and *your* mother are *your* parents.
Leur **père et** ***leur*** **mère sont** ***leurs*** **parents.**	*Their* father and *their* mother are *their* parents.

Give the English equivalent of the words **mon, ma, mes; ton, ta, tes; son, sa, ses; notre, nos; votre, vos; leur, leurs.** Give the gender and number of **le père.** What is the gender of a noun following **mon, ton, son?** its number? Give the gender and number of **la mère.** What is the gender of a noun following **ma, ta, sa?**[1] its number?

Son père may mean *his father, her father* or *its father.* Give three possible meanings of **sa mère**; of **ses parents.** The various meanings of **son, sa, ses** will cause no confusion in reading, because the identity of the possessor is always indicated by the context of the story.

PRONUNCIATION

The Vowel Sound "Open o" [ɔ]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
o as in *cloth*	The usual French **o** (except **ô, o** final sound, and **o** before [z]; see close **o**, page 57)	**porte** [pɔrt], **alors** [a-lɔːr], **coq** [kɔk]

[1] Exception: *mon* **histoire** (*f.*); *son* **autre élève** (*f.*). **Mon, ton, son** are used instead of **ma, ta, sa** before words beginning with a vowel or a mute **h.**

Practise the following sounds and syllables:

[ə, ɔ, o, ɔ]; [pə, bə], [tə, də], [kə, gə], [fə, və]; [rə, prə, brə], [trə, drə], [krə, grə].

Practise pronouncing the following words:

notre	[nətr]	s'approcher	[sa-prə-ʃé]
donnez	[də-né]	personne	[pɛr-sən]
polie	[pɔ-li]	promesse	[prə-mɛs]
votre	[vətr]	océan	[ɔ-sé-ɑ̃]
parole	[pa-rɔl]	note	[nɔt]

La jolie cloche commence à sonner. [la ʒɔli klɔʃ kɔmɑ̃s a sɔné]

The Nasal Vowel Sound [ɔ̃]

To learn how to produce this sound, first hum with closed lips. Then, still humming, open the mouth and sing [ɔ].

What prevents nasalization of a vowel sound preceding **n** or **m**?[1]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
None	**on** **om**	**garçon** [gar-sɔ̃] **tomber** [tɔ̃-bé]

Practise the following sounds and syllables, taking care not to move the lips and tongue in pronouncing the vowel sound:

[ɔ̃, ɔ̃, ɔ̃, ɔ̃]; [pɔ̃, bɔ̃], [tɔ̃, dɔ̃], [kɔ̃, gɔ̃], [fɔ̃, vɔ̃], [sɔ̃, zɔ̃], [ʃɔ̃, ʒɔ̃].

Practise pronouncing the following words, resisting any temptation to pronounce the **–n** or **–m** in the words which contain nasal vowels, lest the English *–ng* twang result:

long	[lɔ̃]	répond-il	[ré-pɔ̃-til]
elles sont	[ɛl sɔ̃]	monde	[mɔ̃ːd]

[1] If you are uncertain, see page 40.

il donne	[il dɔn][1]	homme	[ɔm][1]
ombrelle	[ɔ̃-brɛl]	ont-ils	[ɔ̃-til]
notre	[nɔtr][1]	dînons	[di-nɔ̃]
non	[nɔ̃]	promesse	[prɔ-mɛs][1]
on‿a	[ɔ̃-na]	son‿ami	[sɔ̃-na-mi]
annoncer	[a-nɔ̃-sé]	allons	[a-lɔ̃]

The Vowel Sound "Close o" [o]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
o as in *note*, without off-glide.	**ô** **o** last sound in word **o** + [z] **au** **eau**	**nôtre** [no:tr] **dos** [do], **zéro** [zé-ro] **rose** [ro:z] **vaut** [vo] **beau** [bo]

Practise the following sounds and syllables:

[o, o, o]; [ɔ, o], [ɔ, o], [ɔ, o]; [po, bo], [to, do], [ko, go], [fo, vo], [so, zo], [ʃo, ʒo].

Practise pronouncing the following words:

au	[o]	beauté	[bo-té]
aux	[o]	galop	[ga-lo]
haut	[o]	gauche	[go:ʃ]
eau	[o]	proposer	[prɔ-po-zé]
mot	[mo]	auto	[o-to]
aussitôt	[o-si-to]	jaune	[ʒo:n]
vos	[vo]	côté	[ko-té]
morceau	[mɔr-so]	haricot	[a-ri-ko]
autre	[otr]	j'ose	[ʒo:z]
hôtel	[o-tɛl]	chapeau	[ʃa-po]

L'homme arrose les lilas et les pivoines avec l'eau des fontaines. [lɔm aroz lé lila é lé pivwan avɛk lo dé fɔ̃tɛn].

[1] Is there a nasal vowel in this word? Explain.

CONVERSATION

A La Maison

Madame Bertrand; *son fils* (*son*) Jacques *et sa fille* (*daughter*) Louise; *leur amie* Hélène Laval.

Louise et Jacques: Bonjour, mère.

Mme Bertrand: Bonjour, mes enfants. Vous êtes de retour (*back again*)?

Louise: Mais oui![1] Nous allons au cinéma (*movies*) avec Hélène.

Jacques: Il y a un film français, et moi, j'adore les films français. Notre professeur de français dit qu'il les adore aussi.

Mme Bertrand: Votre père et moi nous préférons les films de Hollywood.

Jacques: Mais ce (*this*) film est « Les Misérables ». Il est adapté du livre de Victor Hugo.

Louise: Le film intéresse beaucoup les élèves de la classe de français. Notre classe lit « Les Misérables » à présent.

Jacques: Mais, Louise, où est Hélène? Elle est toujours en retard (*late*).

Mme Bertrand, *à la fenêtre*: Non, voici Hélène. Bonjour, Hélène.

Hélène: Bonjour, madame. Bonjour, mes amis. Est-ce que je suis en retard?

Jacques: Mademoiselle, vous êtes toujours en retard. C'est mal![2]

Hélène: Monsieur, vous êtes malhonnête![3] Est-ce que je suis toujours en retard, madame Bertrand?

Mme Bertrand: Non, non, Hélène.

Jacques: Je vous demande pardon, mademoiselle.

[1] **Mais oui!** [mɛ wi], Yes! Why yes! Neither liaison nor elision occurs with **oui.**

[2] **mal,** bad. What is the significance of the prefix **mal-** in the English word *maltreat?*

[3] **malhonnête** (= **mal** + **honnête,** polite), rude, impolite.

EXERCISES

I. Give the number of the English possessive adjective in A which is the equivalent of the italicized word in each sentence in B.

A	B
1. my	Marie est avec *son* père.
2. your	Jean parle avec *son* chauffeur.
3. his	C'est *ma* chaise.
4. her	Elle regarde *ses* bracelets.
5. our	Ils montent dans *leurs* autos.
6. their	Paris est une grande ville; *ses* boulevards sont très longs.
7. its	*Mes* cousins sont à Paris.
	Est-ce *votre* mère?
	Notre hôtel est près du théâtre.
	Montons dans *ton* auto.
	Ils refusent *nos* invitations.
	Leur hôtel est loin d'ici.

II. Give the English meaning of the following:

1. Où est votre père? 2. Les jeunes filles sont devant moi. 3. Marie cherche-t-elle ses livres? 4. Marie, cherche-t-il ses livres? 5. Marie, cherche ses fleurs. 6. Il y a trois fenêtres dans la salle. 7. Est-ce qu'il y a des roses parmi les fleurs du jardin? 8. Sommes-nous près de la porte? 9. Parlez français. 10. Parlez-vous français? 11. Est-ce que je suis loin de la ville? 12. Allons à Paris. 13. Nous allons à Paris. 14. Jean et Hélène vont-ils avec vous? 15. Est-ce qu'il y a un jardin derrière le palais?

III. Give the number of the word in A which contains the same vowel sound as the italicized letters of the words in B.

A	B			
1. éc*o*le [ɔ]	cherch*o*ns	s*o*mbre	g*au*che	m*o*ment
2. m*o*t [o]	enc*o*re	v*o*tre	v*o*s	ch*o*se
3. n*o*n [ɔ̃]	n*ô*tre	m*o*nastique	p*o*rt	p*au*vre
	c*o*mme	châte*aux*	t*ô*t	sab*o*t

NOTES

1. **Tous les jours,** *every day.* Be careful not to confuse this idiom with **toujours,** *always, still.*

2. **Le chapeau** (*hat*), **les chapeaux.** The plural of nouns and adjectives ending in **–eau** is formed by adding **–x** to the singular. Give the meaning of **les châteaux.**

3. **Il désire inviter les garçons *à* passer une semaine au château.**	He wishes to invite the boys *to* spend a week at the castle.
Il donne aux garçons la permission *d'*accepter l'invitation.	He gives the boys permission *to* accept the invitation.

From the point of view of English, **à** and **de** as used in the above sentences have no value in themselves.

4. **Ils jouent *à* la balle.** *They play ball.* The French play *at* a game.

5. **Il regarde *jouer* les enfants.**	He watches the children *playing.*

After verbs of seeing, hearing, etc., the infinitive is often equivalent to an English present participle (*playing*).

SI NOUS LISIONS

IV. LA VISITE

Un jour, M. Martin et les deux jeunes Canadiens sont dans l'appartement de M. Martin. Ils dînent et ils parlent français.

Henri parle bien. Son père est Canadien, mais sa mère est Française et elle parle français avec Henri dans leur petit appartement à Montréal.

A présent Georges commence aussi à parler français. Il parle français avec Henri et avec tous ses petits amis.

Tous les jours Henri et Georges visitent avec Marcel un des grands monuments français. Marcel aime bien ses amis canadiens et les deux cousins aiment aussi leur ami français.

Un jour les trois garçons visitent le grand château de Versailles. Ils admirent beaucoup le grand château de Louis XIV. Après le château, ils visitent les jardins. Dans les jardins de Versailles il y a des fontaines qui sont très grandes et très belles.

Après le dîner, M. Martin lit dans un livre et les deux garçons continuent à parler français. Ils parlent de Marcel et d'Armand, le petit cousin de Marcel, qui est à présent avec ses parents dans leur château. Après quelques moments une lettre arrive pour M. Martin.

le jour

petit

tous

un ami

(tous les jours)

le château

quelque

pour

Les garçons continuent à parler de leurs amis et M. Martin lit sa lettre.

Enfin il dit:

— Voici une lettre de M. Dubois, le père de votre petit ami Armand.

(que?) — Que dit M. Dubois dans sa lettre, mon oncle? demande Henri.

— C'est une invitation pour vous, mes garçons.

Les deux garçons s'approchent de M. Martin. Ils regardent leur oncle avec attention.

madame — M. Dubois dit que Madame Dubois (c'est la mère d'Armand) et Armand désirent inviter mes

passer deux garçons et Marcel aussi à passer quelques jours avec Armand. Alors, dans sa lettre, M. Dubois vous [1] invite, Henri et Georges, à passer

la semaine vieux une semaine dans leur vieux château.

M. Martin regarde les deux garçons. Enfin il dit:

— Que désirez-vous répondre à votre petit ami? Désirez-vous accepter l'invitation de Madame Dubois et d'Armand?

mais oui! — Mais oui! mais oui! crient les garçons.

— Désirez-vous passer une semaine dans un très vieux château?

— Mais oui! mais oui! oncle Charles, répondent les deux garçons.

— Désirez-vous passer quelques jours loin de Paris?

— Oui, oui, oui, répond Henri.

Et le petit Georges dit, après un moment d'hésitation:

[1] The object pronoun is usually placed before the verb.

— Oui, . . . je désire aussi accepter l'invitation. Je désire être toujours avec Henri et Marcel.

Enfin M. Martin donne aux garçons la permission d'accepter l'invitation d'Armand. **donner (de + inf.)**

Quelques moments après, Marcel arrive dans l'appartement avec une lettre. **(après)**

— Voici une lettre d'Armand, dit-il.

— Et voici une lettre du père d'Armand, dit M. Martin.

— Et, commence Henri, notre oncle nous[1] donne la permission de . . .

— Un moment, Henri, un moment, dit son oncle.

Alors M. Martin demande à Marcel:

— Que dit ton père? Est-ce qu'il désire que tu acceptes l'invitation?

— Oui, monsieur, répond Marcel.

— Et où est le château? Est-il en Normandie? **en**

— Oui, il est en Normandie, non loin de la grande ville de Rouen. Le château est près d'un vieux petit village. J'aime beaucoup visiter le vieux château et le petit village, dit Marcel. J'aime être en Normandie: c'est une belle province de la France. Et, continue-t-il, j'aime beaucoup tous les amis d'Armand.

Une semaine après, M. Martin et M. Legrand vont un jour avec les trois garçons à une des grandes gares de Paris. A la gare ils disent au revoir aux garçons. Les garçons montent dans le train et quelques moments après, ils quittent la gare. Bientôt après, ils quittent la grande ville de Paris. **la gare (ils disent) quitter**

[1] See page 62, footnote.

le voyage

Le voyage est très long, mais pour nos petits

vite

garçons il passe très vite. Ils aiment beaucoup regarder la belle vue. Ils regardent aussi les gares



Le voyage

des petites villes et des villages, et ils regardent un beau fleuve.

—C'est la Seine, dit Marcel. Mais, regardez vite; voilà un bateau (*boat*) sur le fleuve.

Les deux jeunes Canadiens regardent le bateau. Sur le bateau il y a un petit garçon et une petite fille avec leur mère.

— Ils demeurent dans le bateau, dit Marcel.

Enfin ils arrivent à la gare du petit village de Belleville.

(en)

— Voilà Armand qui arrive à la gare en automobile, dit Georges, et voilà un monsieur avec Armand.

— C'est mon oncle, le père d'Armand, répond Marcel.

Les garçons descendent du train. Ils appellent Armand, qui s'approche très vite.

— Bonjour, Armand, disent les garçons.

Armand répond:

—Bonjour, mes amis.

Alors ils vont près de l'auto où ils trouvent M. Dubois. Armand présente ses petits amis canadiens à son père. Puis ils montent dans l'auto et ils quittent la gare. Ils traversent en auto le village de Belleville.

C'est un petit village et les maisons du village sont très petites. Armand montre aux jeunes Canadiens les maisons de ses amis.

la maison

montrer

— Voilà la maison de Jean Picard, dit-il. Voilà Jean devant la porte de sa maison. Il regarde l'auto. Regardez ses sabots (*wooden shoes*) et son grand chapeau. Tous les garçons du village portent des sabots.

le chapeau

(porter)

Armand agite son chapeau et crie à son ami:

agiter

— Bonjour, Jean!

Mais l'auto passe très vite devant la petite maison de Jean et, un moment après, elle quitte le petit village. Elle traverse bientôt une petite rivière. Sur le pont (*bridge*) il y a deux garçons. Ils portent des sabots. Ils ôtent leurs chapeaux et disent bonjour à M. Dubois et à Armand. Armand dit:

ôter

— Voilà Louis et Colin. Ils demeurent dans la petite maison près du pont. Ils vont au château tous les jours avec leur mère, qui est une de nos servantes. J'aime beaucoup Louis et Colin, qui sont mes petits amis.

— Voilà le château, dit Marcel, qui regarde dans l'autre direction.

— Oui, dit Armand, nous sommes à présent près du château.

Les garçons regardent le vieux château. Il y a deux grandes tours avec quelques petites fenêtres. A une fenêtre près du haut (*top*) d'une tour il y a une petite fille qui agite un drapeau (*flag*).


"Louis et Colin - mes petits amis"

— Regardez la petite fille avec le drapeau, dit Georges.

— C'est ma petite

la sœur sœur, dit Armand.

— Mais, Georges, dit Henri, regarde le drapeau. C'est pour nous qu'elle agite le drapeau. C'est le drapeau tricolore.

Alors les deux jeunes Canadiens agitent leurs chapeaux devant le drapeau tricolore, et en réponse à la petite sœur d'Armand. Et les jeunes Français ôtent aussi leurs chapeaux devant le drapeau tricolore.


la petite fille avec le drapeau-

Un moment après, l'auto arrive devant la porte du château. Les quatre garçons descendent

(Mme) vite de l'auto et ils trouvent Mme Dubois, la mère d'Armand, devant la porte. Il y a deux jeunes filles près de Mme Dubois. Armand présente ses

deux amis à sa mère et aux jeunes filles, qui sont ses deux sœurs.

Anne, qui est une belle jeune fille, est la plus grande, et Marie, qui agite encore le drapeau, est la plus petite des enfants Dubois.

un enfant

Tous les garçons ôtent leurs chapeaux et disent bonjour à Mme Dubois et aux jeunes filles. Alors M. Dubois arrive et ils entrent dans le château.

entrer

Mme Dubois dit alors:

— Allons dans la salle à manger. Le dîner est prêt et je suis sûre, mes enfants, que vous êtes prêts à bien manger après votre long voyage.

(la salle à manger)
prêt
manger

Ils entrent dans la grande salle à manger et les garçons mangent beaucoup. Ils parlent de leur long voyage et ils parlent de Paris et des grands monuments de la ville.

Après le dîner Armand dit:

— Allons dans le jardin. Désirez-vous jouer à la balle?

jouer (à)

Les jeunes Canadiens disent qu'ils désirent beaucoup jouer à la balle. Après un long voyage et après quelques semaines à Paris, ils désirent beaucoup jouer dans un jardin.

A la porte du château ils trouvent Bruno. Bruno est le grand chien d'Armand. C'est un chien noir. Bruno aime bien les deux sœurs d'Armand mais il adore son petit maître, et Armand aime beaucoup le grand chien noir.

le chien
noir
le maître

— Bonjour, Bruno, dit Armand.

Bruno s'approche de son petit maître et place une de ses grandes pattes (*paws*) noires dans la main d'Armand.

la main

— Bruno, voici mes amis Henri et Georges, dit son maître.

Le chien s'approche d'Henri et place une patte dans sa main. Alors il s'approche de l'autre petit Canadien et place une patte dans sa main.

— Mais, où est Marcel? demande Henri.

— Il est dans le château. Il parle à Anne et il lit un livre de mon père. Il aime beaucoup les livres de mon père, dit la petite Marie, qui est derrière les garçons.

— Alors, allons dans le jardin, dit Armand.

Les trois garçons et la petite sœur et le grand chien vont dans le jardin où tous les enfants jouent à la balle. Bruno regarde jouer les enfants. Le grand chien est toujours prêt à jouer à la balle. Alors, après quelques moments il s'approche de son petit maître.

— Bruno demande à jouer à la balle avec nous, crie Armand.

Alors le chien joue avec les enfants. Mais bientôt le père d'Armand appelle les enfants et ils vont alors au château et entrent dans la grande salle où Mme Dubois lit à tous les enfants quelques histoires.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Pour qui est-ce qu'une lettre arrive un jour? 2. Que dit M. Dubois dans la lettre? 3. Où demeure Armand Dubois? 4. Avec qui demeure-t-il? 5. Qui désire passer une semaine dans un vieux château? 6. Est-ce que le voyage est long? 7. Est-ce que le voyage passe vite pour les jeunes garçons? 8. Que regardent-ils du train? 9. Qui porte des sabots (*wooden*

shoes)? 10. Qui agite le drapeau (*flag*) tricolore? 11. Où sont Mme Dubois et les deux sœurs d'Armand? 12. Est-ce que les garçons ôtent leurs chapeaux? 13. Que dit Mme Dubois aux garçons? 14. Où les garçons vont-ils jouer après le dîner? 15. Est-ce que Marcel joue à la balle avec les autres enfants? 16. Qui est toujours prêt à jouer à la balle? 17. Qui est le maître du grand chien noir?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **un *ami:*** amicable (friendly).
   (2) ***madame* = ma + dame:** madam, dame.
   (3) **la *main:*** manual; manufacture (to make by hand); manuscript (written by hand); manœuvre (to work by hand, to manage skilfully); maintain (lit. 'to hold by the hand'), maintenance.
   (4) **la *sœur:*** sorority, sorosis.
   (5) ***montrer:*** demonstrate, demonstration.
   (6) **le *château:*** castle. A **château** was originally a castle. Note Fr. circumflex accent (^) = Eng. *s*. What are the English words corresponding to Fr. **forêt** and **maître**?
   (7) Tell the correspondence and difference in meaning between the words in the following groups of related words: Fr. **manger** — **Eng.** manger; **maison** — mansion; **parler**—parlour, parley, parliament; **jour** — journal (lit. 'a daily'); **enfant** — infant, infantry (originally meant those too young to ride horses); **petit** — petty.

2. Word-groups
   (1) Related words

ami	**jour**	**village**	**répondre**
aimer	**bonjour**	**ville**	**réponse**
	toujours (tous + jours)		

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
madame	**ami**
grand	**au revoir**
sur	**chercher**
trouver	**descendre**
jeune	**entrer**
le père	**la mère**
quitter	**monsieur**
inconnu	**petit**
monter	**sous**
bonjour	**vieux**

C. *Supplementary Readings:* VERSAILLES: Hill, C. *Versailles* (Boston: Little, Brown, 1925); Nat. Geographic XLVII; Nolac, P. *Versailles and the Trianons* (N. Y.: Dodd); Perkins, C. C. *French Cathedrals and Châteaux* (N. Y.: Holt, 1909); also Laughlin, Milton, Newman (op. cit. p. 20), Miltoun (op. cit. p. 37). NORMANDY: Dearmer, P. *Highways and Byways in Normandy* (N. Y.: Macmillan, 1924); Dennis, M. B. *My Normandy* (N. Y.: Dutton, 1934); Elston, R. *Travels in Normandy* (N. Y.: McBride, 1931); Huddleston, S. *Normandy* (N. Y.: Doubleday, 1929); Mitton, G. E. *Normandy* (London: Black, 1905); Nat. Geographic XXI, XL; also Johnson, Laughlin, Newman (op. cit. p. 20).

LESSON V

REGULAR VERBS ENDING IN -IR

finir to finish

PRESENT TENSE

I finish, am finishing, etc.

SINGULAR	PLURAL
je fin is	**nous finiss ons**
tu fin is	**vous finiss ez**
il fin it	**ils finiss ent**
elle fin it	**elles finiss ent**

IMPERATIVE

1*st person*			**finiss ons**	let us finish
2*nd person*	**fin is**	finish	**finiss ez**	finish

What is the infinitive ending of this verb? What is the infinitive stem? Does this stem remain the same throughout the present tense? What are the singular endings? Are the plural endings the same as those of **–er** verbs? Name the subject pronoun which accompanies the endings **–it, –is, –ons, –ent, –ez.** Is the imperative formed regularly (i.e. are the forms identical with the corresponding forms of the present tense)?

UNSTRESSED PERSONAL PRONOUNS[1]

OBJECT PRONOUNS

Voici un livre. Je *le* donne à Jean.	Here is a book. I give *it* to John.
Voici une fleur. Je *la* donne à Louise.	Here is a flower. I give *it* to Louise.

[1] Personal pronouns used in immediate connection with the verb as subject, direct or indirect object, are not usually stressed in speech and hence are called "unstressed personal pronouns," or "conjunctive personal pronouns."

Voilà des garçons. Je *les* regarde.	There are some boys. I am looking at *them.*
Voilà Louise et Marie. Je *les* regarde.	There are Louise and Mary. I am looking at *them.*
Voilà mon père. Je *l'*aime.	There is my father. I love *him.*
Voilà ma mère. Je *l'*aime aussi.	There is my mother. I love *her* also.
***Le* regardez-vous?**	Are you looking at *him* (*it*)?

In the above sentences **le, la, l'**, and **les** are pronouns.[1] What is the position of these pronouns in relation to the verb? Are these pronouns used as the subject or as the direct object of the verb?

Il me regarde.	He is looking at me.
Ma mère m'aime.	My mother loves me.
Je te regarde.	I am looking at you.
Je t'invite.	I invite you.
Marie nous cherche.	Mary is looking for us.
Ils vous invitent.	They invite you.

Find the direct object personal pronouns in the above sentences.

Il me donne le livre.	He gives me the book.
Il *me le* donne.	He gives *it to me.*
Il te donne le livre.	He gives you the book.
Il *te le* donne.	He gives *it to you.*
Il nous donne le livre.	He gives us the book.
Il *nous le* donne.	He gives *it to us.*
Il vous donne le livre.	He gives you the book.
Il *vous le* donne.	He gives *it to you.*
Je donne le livre à Jean.	
Je *le lui* donne.	I give *it to him.*
Je donne le livre à Marie.	
Je *le lui* donne.	I give *it to her.*
Je donne les livres aux garçons.	
Je *les leur* donne.	I give *them to them.*

[1] What is the meaning of **le** in **le livre?** of **la** in **la mère?** of **les** in **les élèves?**

Je donne les livres aux jeunes filles.
Je *les leur* donne. I give *them to them.*

In the above sentences the personal pronouns **me, te, lui, nous, vous,** and **leur** are indirect objects of the verb. Note that in these sentences the indirect as well as the direct object precedes the verb.[1] Whether **me, te, nous** or **vous** are direct or indirect objects may always be determined from the context. The exact meaning of **lui,** *to him* or *to her,* may also be determined from the context.

Regardez-le.	Look at him (it).
Donnez-les-lui.	Give them to him (her).
Donnez-les-nous.	Give them to us.
Donnez-le-moi.	Give it to me.
Donnez-le-leur.	Give it to them.

What is the position of object pronouns in an affirmative imperative sentence in French? Does this resemble the English word order? In French how are they joined to the verb? After a verb the unstressed personal pronouns **me** and **te** are usually replaced by the corresponding stressed forms **moi** and **toi.**

Table of Unstressed Personal Pronouns

SUBJECT		DIRECT OBJECT		INDIRECT OBJECT	
je	I	**me (m')**	me	**me (m')**	to me
tu	you	**te (t')**	you	**te (t')**	to you
il	he, it	**le (l')**	him, it	**lui**	to him
elle	she, it	**la (l')**	her, it	**lui**	to her
nous	we	**nous**	us	**nous**	to us
vous	you	**vous**	you	**vous**	to you
ils, elles	they	**les**	them	**leur**	to them

[1] From the standpoint of reading comprehension it is unnecessary to consider the relative order of object pronouns.

PRONUNCIATION

The Vowel Sound "ou" [u]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
oo as in *boot*, without off-glide	**ou** except before a pronounced vowel **où** **oû**	**vous** [vu], **ou** [u], **toujours** [tu-ʒu:r] **où** [u] **coûter** [ku-té]

Practise the following sounds:

[u, u, u], [ɔ, o, u], [ɔ, o, u], [ɔ, o, u]; [pu, bu], [tu, du], [ku, gu], [fu, vu], [su, zu], [ʃu, ʒu].

Consonants

c + **o** = [k] as *c* in *come.*
g + **o** = [g] as *g* in *go.*

Practise pronouncing the following words:

nous	[nu]	bouquet	[bu-kɛ]
goûter	[gu-té]	écoutez	[é-ku-té]
tout à coup	[tu-ta ku]	beaucoup	[bo-ku]
ouvert	[u-vɛ:r]	cousine	[ku-zin]

Vouloir c'est pouvoir.[1] [vulwa:r sɛ puvwa:r]

The Vowel Sound "u" [ü][2]

To learn to produce this sound take the position for [u]. Hold the lips tightly rounded as for whistling; press the tongue tip hard against the lower teeth; now try to say [i], taking care not to relax the lips and cheek muscles.

[1] Where there's a will there's a way. [2] See Preface, iv.

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
None	**u** **û**	**plus** [plü], **du** [dü] **dû** [dü]

Practise the following sounds:

[u, ü], [u, ü], [u, ü]; [pü, bü], [tü, dü], [kü, gü], [fü, vü], [sü, zü], [ʃü, ʒü].

Consonants

c + **u** = [k] as *c* in *cut*.
g + **u** = [g] as *g* in *gun*.

Practise the following words:

sur	[sür]	minute	[mi-nüt]
but	[bü]	surtout	[sür-tu]
tu	[tü]	vue	[vü]
curé	[kü-ré]	brûler	[brü-lé]
unis	[ü-ni]	légume	[lé-güm]
vécu	[vé-kü]	lutte	[lüt]

A Bruges la vue des murs est lugubre.
[a brüːʒ la vü dé müːr ɛ lügübr]

CONVERSATION

Au Cirque

Il y a un cirque (circus) *au village de Belleville. Tous les garçons désirent y* (there) *aller, et la sœur d'Armand, qui est très petite, demande à sa mère la permission d'y aller aussi. Les enfants arrivent au village.*

Marie: O Armand, il y a une grande tente dans le parc!

Armand: Mais oui, c'est le cirque. Il y a trois tentes, une grande et deux petites.

Henri: Tous les‿enfants du village sont‿ici.

GEORGES: Tous les_enfants et toutes les grandes personnes aussi. Nous_allons_être en retard. Entrons vite!

HENRI: Qu'est-ce que tous les garçons regardent dans la grande cage? Est-ce un_animal sauvage?

MARIE, *qui interrompt:* Moi, je désire voir l'éléphant et le rhinocéros.[1]

ARMAND: Une minute, Marie. Commençons_ici.

MARIE, *avec enthousiasme:* Georges, regarde le beau chat (*cat*). Il est beaucoup plus grand que mes chats à la maison. Ses pattes sont_énormes!

GEORGES: Petite idiote! C'est_un tigre.

MARIE: Mais non, Georges. Je t'assure que c'est_un chat. Armand, je désire l'avoir (*to have it*). Demande à papa.

EXERCISES

I. Give the English meaning of the following:

1. Vous la regardez.
2. Ils le finissent.
3. Nous les finissons.
4. Je l'aime.
5. Montrez-le-moi.
6. Le donne-t-il à Jean?
7. Les finit-elle?
8. Il te la montre.
9. Ils les leur donnent.
10. Est-ce que tu les cherches?
11. M'aimez-vous?
12. Finis-le.
13. Elle nous les donne.
14. Me les donnez-vous?
15. Donnons-les-leur.
16. Vous le donnent-ils?

II. Give the number of the word in A which contains the same sound as the italicized letters of the words in B.

A		B	
1. c*o*l [ɔ]	drap*eau*	beauc*ou*p	sûre
2. tôt [o]	j*ou*r	aut*o*	rh*u*me
3. *ou* [u]	p*o*rte	*où*	ch*o*se
4. d*u* [ü]	h*au*t	s*au*ce	n*o*s
5. *silent*	*u*tile	am*u*ser	tr*o*p

[1] [rinɔséros.]

NOTES

1. **Il *lui* demande une pomme;** compare **Il demande une pomme *à Jean.***

2. **Il aime *les* pommes.**	He likes apples.
***Le* baseball intéresse *les* garçons.**	Baseball interests boys.

The definite article which precedes French nouns used in a general sense should be disregarded in English.

3. **Vous le connaissez, *n'est-ce pas?***	You know him, *don't you?*
C'est une chose terrible, *n'est-ce pas?*	It is a terrible thing, *isn't it?*

N'est-ce pas, like **est-ce que,** converts a statement into a question. It corresponds to such English expressions as *haven't you? doesn't he? weren't they? isn't it so?* etc.

4. **Finissez de manger.**	*Finish eating.*

Disregard **de.** Cf. page 60, note 3.

5. **Les choses qu'aiment les enfants.**	The things which children like.
Les histoires que lit Mme Dubois.	The stories which Mrs. Dubois reads.

This inversion in a group of words introduced by the relative pronoun **que** is very frequent in French. Cf. page 45, note 3.

6. **La voici.** *Here she is.* **Voici** is made up of **voi(s),** *see,* and **(i)ci,** *here.* The personal pronoun object precedes it as if it were a verb. Similarly, **voilà = voi(s) + là.** Give the meaning of **les voilà, nous voici.**

7. **Le bateau *marche* vite.**	The boat *goes* fast.
L'ascenseur *marche* bien.	The elevator *runs* well.

In speaking of objects the French verb **marcher** corresponds to the English verb *run* or *go.*

SI NOUS LISIONS

V. EN NORMANDIE

La semaine passe très vite au vieux château pour les jeunes Canadiens. Ils jouent beaucoup dans le château ou [1] dans les champs près du château. Ils aiment beaucoup jouer dans le champ où est le petit cheval d'Armand. Tous les jours ils vont regarder le petit cheval noir. Ils s'approchent du champ et Armand appelle:

ou [1]
le champ
le cheval

— Jacques! Jacques!

Un moment après, le petit cheval arrive près des garçons.

Il y a toujours une pomme pour Jacques dans la poche d'Armand. Jacques aime beaucoup les pommes et il cherche sa pomme dans la poche de son petit maître. Il la trouve enfin et alors il la mange très vite.

la pomme
la poche

Mais voilà Bruno devant Armand. Il regarde son petit maître. Il désire lui parler. Il désire lui demander, « Est-ce qu'il y a quelque chose pour moi dans ta poche? Est-ce qu'il y a une pomme pour moi aussi? »

(quelque chose)

— Non, non, Bruno, dit Armand. Jacques est un cheval et il aime les pommes. Les chiens aiment autre chose. . . . Mais, un moment, mon Bruno.

(autre chose)

Armand cherche dans ses poches. Bruno regarde Armand avec attention. Enfin Armand dit:

[1] An accent serves to distinguish **où**, *where* from **ou**, *or*.

— Voici quelque chose dans ma poche. Qu'est-ce que c'est?

Il regarde dans sa main.

— C'est un morceau de chocolat. Désires-tu un petit morceau de chocolat, Bruno?

le morceau

Le chien montre bien qu'il désire le chocolat. Il court autour de son petit maître, et il le regarde avec attention. Armand lui donne le morceau de chocolat. Alors Armand dit à ses amis:

il court autour de

— Désirez-vous monter à cheval?

(monter à cheval)

— Mais oui, répond Henri. Jacques ressemble beaucoup à mon petit cheval Nick. Nick aussi est petit et noir, et il mange des pommes. J'aime beaucoup monter à cheval sur Nick.

Alors les quatre garçons montent l'un après l'autre sur le dos du petit cheval. Bruno court devant Jacques, qui traverse le champ avec le garçon qui est sur son dos. Si c'est Armand ou Marcel ou Henri qui est sur son dos, Jacques court très vite autour du champ; mais, si c'est le petit Georges, il marche toujours très lentement autour du champ.

le dos

si

marcher lentement

— Regarde Jacques, dit Henri à Armand: il ressemble à un très vieux cheval.

— Oui, dit Armand, si Jacques marche lentement, c'est qu'[1]il porte un petit garçon sur son dos. Il marche toujours très lentement quand il porte ma petite sœur Marie ou un autre petit enfant, mais il court avec moi et avec les autres grands garçons.

Un jour les garçons visitent avec Armand le petit village, où ils parlent et jouent avec les amis

[1] **c'est que,** it is because.

ils connaissent d'Armand. Tous les garçons du village connaissent
quand Armand et ils l'aiment. Quand ils regardent les garçons qui passent devant leurs maisons, ils crient bonjour à Armand et ils l'invitent à entrer avec ses amis dans leurs petits jardins derrière les maisons.

Ils entrent dans la petite maison de Jean et vont dans son jardin où les jeunes Canadiens montrent à Jean et à quelques autres jeunes Français com-
comment ment les Canadiens jouent au baseball. Le baseball intéresse beaucoup les petits garçons du village et ils l'aiment. Un des garçons dit qu'il désire jouer au baseball tous les jours. Mais les garçons du village aident beaucoup leurs mères à la maison ou dans le jardin et leurs pères dans les champs.

Nos garçons retournent bientôt au château et quand ils entrent dans la salle à manger, ils
le déjeuner trouvent que le déjeuner est prêt.

Un autre jour les garçons vont en automobile avec M. Dubois à la ville de Rouen. Rouen est la capitale de la Normandie. C'est une très belle ville. Ici, ils visitent la Tour (*tower*) de Jeanne d'Arc.

— C'est la prison de Jeanne d'Arc, dit Armand.

— Vous connaissez l'histoire de Jeanne d'Arc,
n'est-ce pas? n'est-ce pas? demande M. Dubois aux jeunes Canadiens.

— Mais oui, monsieur, nous la connaissons, répond Georges; il y a dans un livre de notre oncle une belle histoire de Jeanne d'Arc.

— Et il y a une belle statue de Jeanne d'Arc dans le Louvre à Paris, dit Henri.

— Il y a aussi une statue de Jeanne d'Arc ici à Rouen, dit Armand. Elle est sur une grande place — la Place du vieux Marché. C'est sur la Place du vieux Marché que les soldats anglais ont brûlé [1] la belle héroïne de la France.

la place
le marché
anglais
brûler

Les garçons désirent beaucoup visiter la Place du vieux Marché. Alors ils montent dans l'automobile et arrivent bientôt sur la Place. Quand ils sont devant la statue de Jeanne d'Arc, M. Dubois leur dit comment les Anglais ont brûlé la jeune fille. Les garçons ôtent leurs chapeaux devant la statue de la grande héroïne de la France, et Georges dit à M. Dubois:

— C'est une chose terrible de brûler une jeune fille, n'est-ce pas, monsieur?

— Oui, Georges, terrible, répond M. Dubois. Mais, à présent, Jeanne d'Arc est une sainte de l'église catholique. Il y a des statues de Jeanne d'Arc dans beaucoup d'églises et dans beaucoup de cathédrales.

(beaucoup de)

— Il y a une statue de Jeanne d'Arc dans la petite église de notre village, n'est-ce pas, mon père? dit Armand.

Alors ils visitent la belle cathédrale de Rouen et deux ou trois autres monuments de la ville.

Un autre jour tout le monde est au premier déjeuner [2] dans la salle à manger et M. Dubois demande:

tout le monde

[1] **ils ont brûlé**, they burned. The suffix **-é** often corresponds to *-ed* in English.

[2] **le premier** (or **petit**) **déjeuner** is a very light breakfast which is served early in the morning, in contrast to **le déjeuner à**

la mer

— Qui désire aller à la mer?

— Moi, moi, répondent tous les enfants.

— Alors, dit M. Dubois, finissez vite de manger. Est-ce qu'il y a quelque chose à manger au château? demande-t-il à Mme Dubois. Je désire

emporter le panier

emporter le déjeuner avec nous dans un panier. Tous les petits Français aiment les pique-niques (*picnics*). Est-ce que les jeunes Canadiens aiment aussi les pique-niques, Henri?

— Oui, monsieur, nous les aimons beaucoup, répond Henri.

Ils finissent de manger et puis Mme Dubois et Anne vont préparer le déjeuner. Elles préparent un grand panier de sandwichs, de fruits, de chocolat et de beaucoup d'autres choses qu'aiment [1] les jeunes filles et les garçons.

— Mon père, dit Armand, invitons le petit Pierre à aller à la mer avec nous.

— Bien, dit M. Dubois, j'aime bien le petit

rester

Pierre qui reste toujours à la maison avec sa mere. Armand et Georges, allez vite l'inviter à nous accompagner.

content

Armand et Georges sont très contents d'aller

le nom

inviter le petit Pierre. Mme Masson (c'est le nom de la mère de Pierre) donne à son petit la permission d'aller à la mer avec Armand. Pierre est très content d'aller à la mer.

Enfin tout le monde est prêt. Les garçons emportent le panier et quelques autres choses, et

la fourchette (*with a fork*) which corresponds to our midday luncheon; **le déjeuner** is commonly used to designate either meal.

[1] Note the word order in the relative clause. See page 77, Note 5.

tout le monde monte en auto. Bruno, le chien, les regarde. Il désire aller à la mer avec les garçons.

— Non, non, Bruno, dit son petit maître, reste au château avec Mathilde.

Alors tout le monde crie au revoir à Mathilde, la servante, qui reste devant la porte du château avec Bruno.

Les jeunes Français parlent et jouent dans l'auto, mais les Canadiens sont contents de regarder les villages qu'ils traversent. Armand et sa sœur Anne leur disent les noms de beaucoup de villages et répondent avec patience à leurs questions.

Quand ils arrivent enfin à la mer, tout le monde descend de l'auto. Ils portent le panier et les autres choses sur le sable. Les petits enfants jouent dans le sable, mais les autres enfants désirent jouer à la balle.

le sable

— Où est la balle? demande Armand.

— La voici, répond son père.

(la voici)

Alors les garçons montrent à M. Dubois comment les Canadiens jouent au baseball. Mme Dubois reste près du panier; elle arrange le déjeuner sur le sable.

Enfin Mme Dubois les appelle.

— Le déjeuner est prêt, dit-elle.

— Nous voici, nous voici, crient tous les enfants.

(nous voici)

Alors tout le monde court et arrive très vite autour de Mme Dubois.

— Etes-vous prêts à manger? demande-t-elle.

— Mais oui, mais oui, nous sommes prêts, répondent tous les enfants.

— Alors, regardez, dit-elle. Et elle leur montre
(elle) derrière elle le déjeuner sur le sable.

— Mais où sont les chaises? demande la petite Marie.

— Des chaises à un pique-nique! Qui désire une chaise à un pique-nique? crie Armand.

C'est un excellent déjeuner et tout le monde mange beaucoup.

Enfin M. Dubois dit:

— Allons visiter une petite ville près d'ici. Les Français l'aiment bien et les Canadiens et les Anglais aussi. Le nom de la petite ville est Deauville.

vingt Tout le monde monte dans l'auto et, vingt minutes après, les voilà à Deauville.

— Qui désire nager (*swim*) dans la mer? demande M. Dubois. Marcel et Armand nagent un
un peu peu. Est-ce que vous nagez? demande-t-il à Pierre et aux jeunes Canadiens.

— Non, répond Pierre, c'est ma première visite à la mer.

Mais Henri et Georges disent qu'ils aiment beaucoup nager. Mme Dubois, qui est un peu fatiguée,[1] dit qu'elle désire rester sur le sable. Elle aime beaucoup regarder la mer.

Les deux Canadiens nagent très bien. Alors les quatre garçons vont un peu loin dans la mer et les Canadiens montrent aux jeunes Français comment ils nagent sur le dos. Pierre et les jeunes

[1] See page 81, footnote 1.

filles restent près de M. Dubois. Ils jouent un peu dans la mer et beaucoup sur le sable.

Mme Dubois regarde les enfants qui jouent et les garçons qui nagent et elle regarde aussi la mer. Elle regarde au loin la grande ville du Havre [1] et le port. Dans le port il y a beaucoup de bateaux (*boats*). Il y a des bateaux qui marchent très vite; quelques autres marchent très lentement. Les garçons comptent vingt bateaux dans le port.

au loin

(marcher)

Quand les enfants sont un peu fatigués, ils sont très contents de rester sur le sable près de Mme Dubois qui leur montre la belle vue du Havre et qui leur parle de la ville et des bateaux qui traversent le port.

Enfin, tout le monde est prêt à quitter Deauville et à retourner au château. Ils montent dans l'auto et enfin ils arrivent au château très fatigués mais aussi très contents de leur visite à la mer.

Tous les soirs [2] après le dîner, M. Dubois, Mme Dubois et tous les enfants vont dans la grande salle du château. Les enfants jouent un peu et les parents les regardent. Mais bientôt Mme Dubois, qui tous les soirs lit des histoires à Marie, appelle la petite fille.

le soir

— Me voici, maman, répond la petite Marie et elle s'approche de sa mère et lui demande une histoire.

— Est-ce que tu aimes aussi écouter les histoires? demande Marie au petit Georges qui

écouter

[1] **du Havre = de + le Havre;** cf. Eng. *The* Hague.

[2] **tous les soirs;** cf. **tous les jours,** page 61.

s'approche aussi. Moi, j'aime beaucoup les histoires que me lit ma mère.

Alors Mme Dubois lit une histoire à Marie et à Georges. Bientôt Henri aussi s'approche et écoute l'histoire. Les histoires que lit Mme Dubois intéressent beaucoup Henri et Georges. Ils les connaissent très bien en anglais et ils sont très contents d'écouter Mme Dubois qui les lit en français. Ils trouvent que les histoires que lit Mme Dubois sont un peu différentes des histoires qu'ils connaissent.

Tous les soirs ils demandent une ou deux histoires. Le premier soir c'est l'histoire des «Trois Ours [1] (*Bears*)». Tous les petits Canadiens connaissent très bien l'histoire des «Trois Ours». Les autres soirs elle lit quelques autres petites histoires que les garçons connaissent en anglais.

Si nous lisions [2] trois des histoires qui amusent les enfants!

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Où y a-t-il un champ? 2. Est-ce qu'Armand porte toujours quelque chose dans sa poche pour son cheval? 3. Quand le cheval marche-t-il très lentement autour du champ? 4. Comment court-il quand il porte Armand sur son dos? 5. Que visitent les garçons à Rouen? 6. Où les soldats anglais ont-ils brûlé Jeanne d'Arc? 7. Est-ce que la prison de Jeanne d'Arc est sur la Place du vieux Marché? 8. Où est-ce que M. Dubois invite tout le monde à aller un jour? 9. Quand les garçons arrivent à la mer, qu'emportent-ils sur le sable?

[1] s pronounced.

[2] **Si nous lisions,** Suppose we read.

10. Qui est un peu fatigué après le déjeuner? 11. Que regarde Mme Dubois dans le port du Havre? 12. Qui lit des histoires le soir au château? 13. Qui écoute les histoires? 14. Est-ce que les jeunes Canadiens connaissent les histoires en anglais?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **le *champ:*** campus, camp. Note Fr. **ch** = Eng. *c.*

(2) **la *chose:*** cause. Note Fr. **ch** = Eng. *c.* What English word corresponds to Fr. **château?**

(3) **le *morceau:*** morsel. Fr. **u** often = Eng. *l.*

(4) **il *court:*** course, current, courier.

(5) **ils *connaissent:*** acquaintance, connoisseur.

(6) **la *mer:*** marine, mariner, submarine. What does **la mère** mean?

(7) **le *nom:*** nominate, nomination, renown, etc. Can you add others? What is a **nom de plume?**

(8) ***rester:*** (the) rest (that which remains or is left). *Rest* = to repose, is a different word, of Anglo-Saxon origin.

(9) ***donner:*** donation, donate, etc.

(10) ***finir:*** finish. Fr. **–ir** often = Eng. *–ish.* What English words correspond to **abolir, accomplir, chérir, punir?**

(11) ***lentement:*** slowly. Fr. **–ment** corresponds in meaning to Eng. *–ly;* both are used to form adverbs from adjectives. Give the English equivalents of: **rapidement, tendrement, immédiatement.**

(12) ***emporter*** = **em** (**en,** from there) + **porter** = to carry away or off, to take away.

(13) Give similarities and differences in meaning between the following groups of related words: **marcher** — march; **la place** — (market) place; **content** — contented; **le soir** — soirée; **le cheval** — cavalier.

(14) **le *marché:*** market; cf. merchant, merchandise (not related to **marcher,** to walk).

(15) **une *automobile*** = **auto** + **mobile** = self-moving. *Auto* is of Greek, *mobile* of Latin origin. Such words made up of elements from different languages are called "hybrids."

(16) ***sandwich.*** Named from the Earl of Sandwich, a passionate gambler, who conceived the idea of the sandwich in order to be able to eat his meal while at the card table and so not lose any time from the game.

2. Word-groups

(1) Related words

porter	**le monde**	**connaissent**
emporter	**tout le monde**	**inconnu**
		connaisseur

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
vite	**chose**
beaucoup	**finir**
une personne	**lentement**
commencer	**peu**

C. *Supplementary Readings:* ROUEN: Cook, T. A. *Story of Rouen* (London: Dent, 1905); Marshall, H. *Cathedral Cities of France* (N. Y.: Dodd, 1907); also Dennis, Elston, Huddleston, Mitton (op. cit. p. 70); Laughlin, Newman (op. cit. p. 20).

LESSON VI

IRREGULAR VERB

avoir to have

PRESENT TENSE

Affirmative: I have, etc.

j'ai	**nous avons**
tu as	**vous avez**
il a [1]	**ils ont**
elle a	**elles ont**

Interrogative: Do I have, have I, etc.

ai-je? [ɛːʒ]	**avons-nous?**
est-ce que j'ai?	
as-tu?	**avez-vous?**
a-t-il? [2]	**ont-ils?**
a-t-elle? [2]	**ont-elles?**

THE PAST INDEFINITE TENSE OF VERBS ENDING IN **-ER**

J'ai cassé.	I have broken. I broke.
Qui a mangé?	Who has eaten? Who has been eating? Who ate?
Qui a goûté?	Who has tasted? Who has been tasting? Who tasted?
Ils ont brûlé.	They burned. They have burned.

What time is expressed by the above verb forms: present, past, or future? As in English, a helping or "auxiliary" verb is used in forming the "compound" or "perfect" tenses. The past indefinite tense of most French verbs is composed of the

[1] What does **à** mean? The accent serves to distinguish the preposition from the verb.

[2] Cf. **demeure-t-il? regarde-t-elle?** See page 38, footnote 2.

present tense of **avoir** and the past participle of the verb desired. The past participle of all **–er** verbs ends in **–é** [é]. While the past indefinite tense is formed like the English perfect tense, it corresponds in meaning to both the English perfect *I have broken* and the English simple past *I broke*.

Give the meaning of the following verb forms: **j'ai parlé, avez-vous donné, a-t-il regardé, ils ont cherché.**

NEGATION

Je *ne* demeure *pas* à Paris.	I do *not* live in Paris.
Je *ne* regarde *personne*.	I am *not* looking at *anybody*.
	I am looking at *no one*.

Two parts are ordinarily necessary to express a negation in French. **Ne**, the first part, precedes the verb and indicates the general negative idea. The second part (**pas, personne,** etc.) follows the verb and indicates the exact force of the negative idea. In the above sentences **pas** completes the negative idea with the meaning *not*, **personne** with the meaning *no one, nobody, not anyone*. Other negative words will be learned in later lessons.

The following sentences illustrate negative statements, questions, and commands.

Je ne le leur donne pas.	I do not give it to them.
Il ne me regarde pas.	He is not looking at me.
Ne les cherchez-vous pas?	Aren't you looking for them?
Ne regarde-t-il personne?	Isn't he looking at anyone?
Ne les cherchez pas.	Do not look for them.
Ne me les donnez pas.	Do not give them to me.

THE PARTITIVE

Il mange *du* chocolat.	He is eating (?) chocolate.
Il mange *de la* soupe.	He is eating (?) soup.
Il cherche *des* pommes.	He is looking for (?) apples.
Avez-vous *des* frères?	Have you (?) brothers?

In the preceding English sentences, what words may be inserted to express an indefinite quantity or number? In both the French and the English sentences the noun is used in a *partitive sense*, that is, to denote a part of a whole or an indefinite quantity. In French, **du, de la,** or **des** may express this partitive idea.

Il n'y a pas *de* soupe dans mon assiette.	There is no soup in my plate.
Je n'ai pas *de* chocolat.	I haven't *any* chocolate.
Elle ne lit pas *d'*histoires.	She does not read *any* stories.

Following a general and complete negative, **de** alone is used to express the partitive idea.

You have now learned that the words **de, du, de la, de l', des** are used in three ways: (1) with the meanings *of the, from the, about the;* (2) with the meaning *of the,* replacing **'s, s'** in showing possession; (3) with a partitive idea, meaning *some, any.* Compare **de, du,** etc., as they are used in the following sentences:

1. Voilà les livres *des élèves.*
2. Voilà *des élèves* dans le jardin.
3. Ils vont *du jardin* à la maison.
4. Voilà le frère *de la jeune fille.*
5. Je parle *des garçons.*

IRREGULAR ADJECTIVES

Singular		Plural		
Masculine	*Feminine*	*Masculine*	*Feminine*	
bon	**bonne**	**bons**	**bonnes**	good
bas	**basse**	**bas** [2]	**basses**	low
quel	**quelle**	**quels**	**quelles**	what, which
beau	**belle**	**beaux**	**belles**	beautiful, fine
blanc [blɑ̃] [1]	**blanche**	**blancs** [blɑ̃]	**blanches**	white
doux	**douce**	**doux** [2]	**douces**	sweet, soft, gentle

[1] Final **–c** is silent following any nasal sound.

[2] Words ending in **–s** or **–x** in the singular do not change in the plural.

Singular		Plural		
Masculine	*Feminine*	*Masculine*	*Feminine*	
fameux	**fameuse**	**fameux** [2]	**fameuses**	famous
long	**longue** [lɔ̃:g] [1]	**longs**	**longues** [lɔ̃:g]	long
tout	**toute**	**tous**	**toutes**	all

Pronounce the feminine form of the adjective **beau.** What is the masculine plural form of **beau?** What is the plural of **belle?** Pronounce the forms of **blanc;** of **doux.** What is the masculine plural of **tout?** What are the two final letters of every feminine plural adjective? Are these two letters pronounced or are they silent?

CONVERSATION

Un Chien pour Joseph [3]

Joseph, *au téléphone:* Allo! Est-ce Armand?
Armand: Oui, c'est Armand.
Joseph: Bonjour, Armand.
Armand: Ah! bonjour, Joseph! Qu'est-ce qu'il y a? (*What's the matter?*)
Joseph: Mon ami, j'ai quelque chose à te montrer.
Armand: Qu'est-ce que c'est?
Joseph: Quelque chose qui t'intéresse. C'est un chien, un chien superbe que m'a donné mon oncle Charles.
Armand: Encore un chien? [4] Mais, tu as déjà (*already*) trois chiens!
Joseph: Oui, mais c'est un chien français, un caniche (*poodle*).
Armand: Les caniches sont intelligents! Est-il jeune?
Joseph: Très jeune. Et joli, mon ami! Il est tout blanc, et ses yeux sont noirs et brillants.
Armand: Suis-je invité à aller le voir?

[1] The **-u-** is inserted to keep the **g** hard [g] before **-e.**
[2] See page 91, footnote 2.
[3] [ʒozɛf.]
[4] **Encore un chien?** Another dog?

JOSEPH: Mais oui, idiot! Tout de suite (*At once*).
ARMAND: Tout de suite, alors. Au revoir.
JOSEPH: Au revoir.

EXERCISES

I. Give the meaning of the following:

1. Elles ont deux sœurs.
2. As-tu quelque chose pour moi?
3. N'est-il pas fatigué?
4. Quel chien a-t-il?
5. Vous n'êtes pas Français.
6. Est-elle petite?
7. Est-ce que j'ai des pommes?
8. Nous n'avons pas de cheval.
9. Je suis le maître.
10. N'avez-vous pas autre chose?
11. Elles ont quitté la gare.
12. As-tu dîné?
13. N'a-t-il pas quitté le village?
14. Elle a parlé.
15. Nous n'avons pas joué.
16. J'ai mangé.

II. Give the meaning of the italicized words:

1. Je parle à *des garçons*.
2. *Les livres des garçons* sont intéressants.
3. Désirez-vous avoir *des pommes?*
4. Je n'ai pas *de chapeau blanc*.
5. Ils connaissent la mère *d'Henri*.
6. *Du haut de la tour* ils regardent *des villes* et *des villages*.
7. Il a *de l'imagination*.
8. N'a-t-elle pas *d'oncle?*

III. **Practise** reading aloud the following:

1. Bercez les beaux bébés blonds dans des berceaux blancs. [bɛrsé lé bo bébé blõ dã dé bɛrso blã]

2. En passant par les prés plantés, les pauvres perdus prirent une pêche et une pomme pour Patrice. [ã pasã par lé pré plãté lé povrə pɛrdü prir tün pɛʃ é ün pɔm pur patris]

NOTES

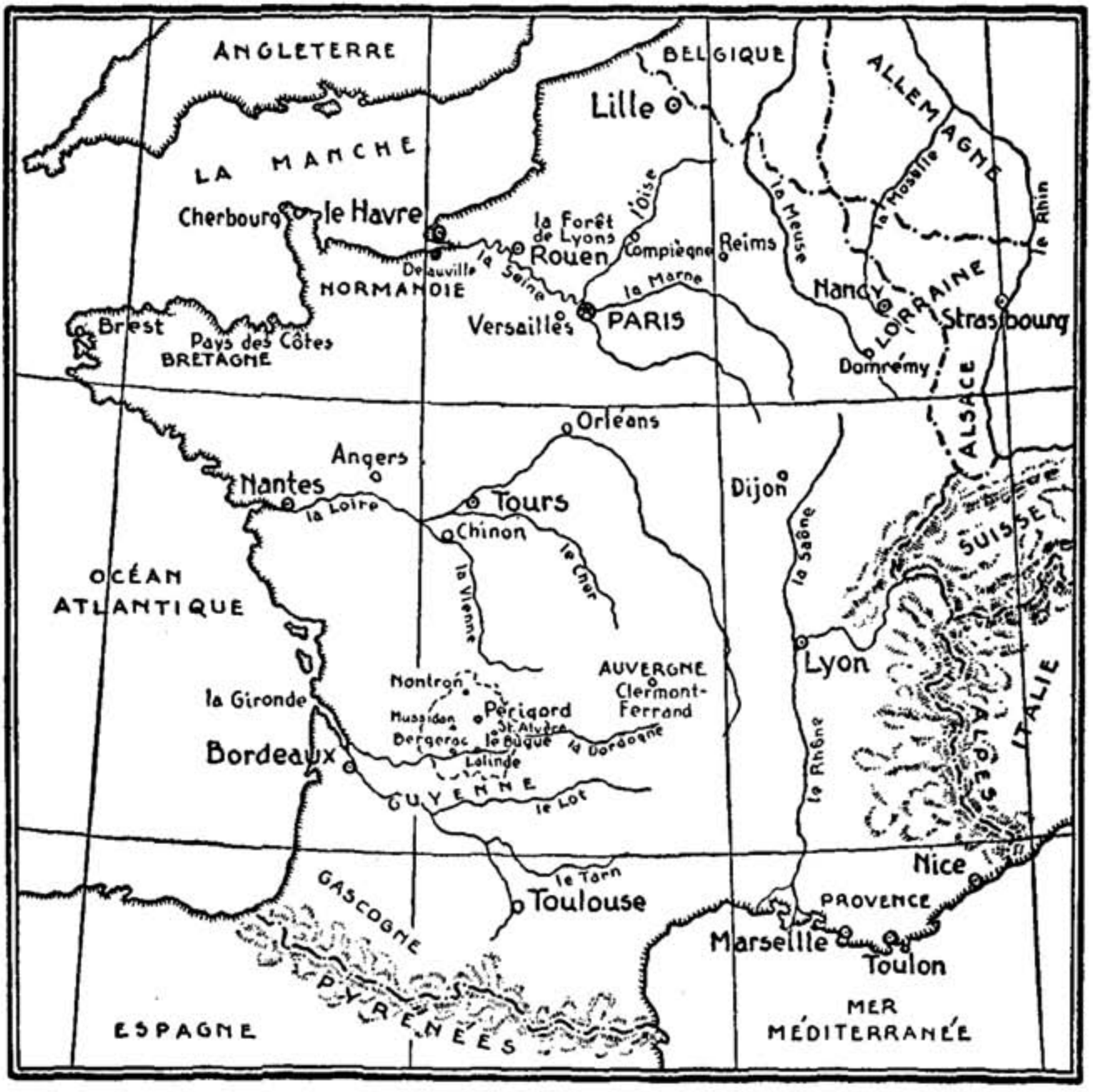
1. **Elle a faim.** She is hungry.
   Elle a peur. She is afraid.

Give the meaning of: **Avez-vous faim?** **J'ai peur.**

2. **Ils n'*y* sont pas.** They are not *there.*

Y, *there,* like the personal pronoun objects, precedes the verb except in the affirmative imperative.

3. **Il parle *d'*une voix dure.** He speaks *in* a harsh voice.



LA FRANCE

SI NOUS LISIONS

VI. LES TROIS OURS

Jeannette est une petite fille qui demeure dans une petite maison. Elle demeure avec son père et sa mère. Les parents aiment leur petite fille qui est très jolie. La maison où ils demeurent n'est pas très grande et elle n'est pas très jolie. Elle a une porte et trois petites fenêtres. Les murs sont rouges et la porte est noire. Dans la maison il y a une table et quatre chaises. Près de la maison il y a une grande forêt où la petite fille aime jouer avec ses amis et avec ses amies. La forêt est très grande et très sombre.

joli
le mur
rouge
la forêt
(une amie)
sombre

Il y a trois ours (*bears*) qui demeurent dans la grande forêt sombre. Les ours ont aussi une petite maison, mais leur maison est très jolie avec des murs verts et une porte blanche.

vert

Un jour Jeannette dit à sa mère:

— Je désire jouer un peu dans la forêt parce qu'il y a dans la forêt des fruits que je désire aller chercher.

parce que

Sa mère donne à Jeannette la permission de jouer dans la forêt. La petite fille ouvre la porte et dit au revoir à sa mère. La mère répond «au revoir», mais elle dit aussi à sa petite:

elle ouvre

— Reste près de la maison.

Jeanette joue un peu près de la maison, et

alors elle commence à chercher des fruits parce
avoir faim qu'elle a faim. Elle cherche, mais elle ne trouve pas les fruits qu'elle cherche. Elle trouve une très jolie petite maison; ses murs sont verts et sa porte est blanche. Elle désire entrer dans la petite maison parce qu'elle a faim et parce qu'elle est aussi très fatiguée. Alors elle demande:

— Qui demeure dans la maison verte? Je suis
se reposer très fatiguée. Je désire me reposer un peu.

frapper Elle frappe à la porte de la maison mais
personne ne personne n'ouvre la porte. Après un moment elle frappe encore mais personne ne répond. Alors elle dit:

— Est-ce qu'il n'y a personne dans la maison?

Elle trouve une fenêtre et regarde dans la
qu'est-ce que? maison. Qu'est-ce qu'elle voit? Elle voit une
elle voit table et trois chaises. Et qu'est-ce qu'il y a sur la table? Sur la table il y a des fruits. Elle voit
la pêche deux oranges, une pêche, et des pommes rouges. Elle a faim et elle désire avoir la pêche. Elle est très fatiguée et elle désire se reposer sur une des trois chaises.

Elle frappe encore à la porte, mais personne ne l'ouvre. Alors elle l'ouvre et elle entre dans la petite maison.

C'est la maison où demeurent les trois ours: le père, la mère et leur petit ours. Mais à présent
y ils n'y sont pas. Ils sont dans la grande forêt sombre.

Quand Jeannette ouvre la porte et entre dans la maison, elle voit une autre porte devant elle. C'est la porte de la salle à manger. Elle frappe à

la porte, mais il n'y a personne dans la salle à manger. Quand elle ouvre la porte elle voit devant elle la table et les bons fruits et sur la table elle voit aussi des assiettes (*plates*) bleues. Elle compte les assiettes — une, deux, trois. Voici trois jolies assiettes. Et qu'est-ce qu'elle voit dans les trois jolies assiettes bleues? Elle y voit de la soupe.

bon

bleu

Il y a une grande assiette de soupe pour le grand ours, qui est le père, une petite assiette pour la mère, et une très petite assiette pour le petit ours.

Quand Jeannette voit la bonne soupe elle ne désire pas manger la pêche. Elle désire manger de la soupe parce qu'elle est très fatiguée et parce qu'elle a faim. Alors elle goûte (*tastes*) la soupe qui est dans la grande assiette, mais elle la trouve très chaude, et elle dit:

chaud

— La soupe est très chaude; je n'aime pas la soupe si chaude, et je ne désire pas la manger.

si

Elle goûte la soupe qui est dans la petite assiette de la mère, mais elle la trouve très froide, et elle dit:

froid

— La soupe de la petite assiette est très froide; je n'aime pas la soupe si froide et je ne désire pas la manger.

Alors elle goûte la soupe qui est dans la très petite assiette du petit ours. Elle la trouve très bonne et elle la mange. Quand elle finit de manger la soupe, la jolie assiette bleue du petit ours est vide.

vide

Alors Jeannette dit:

— Je suis si fatiguée ! je désire me reposer un peu.

Elle voit les trois chaises — une grande chaise
brun brune pour le père, une petite chaise verte pour la mère, et une très petite chaise rouge pour le petit
elle s'assied ours. Elle s'assied sur la grande chaise brune du
haut père, mais la grande chaise est très haute. Elle n'aime pas les chaises si hautes, et elle ne désire pas s'y reposer. Alors elle s'assied sur la petite chaise verte de la mère, mais elle la trouve très basse. Elle n'aime pas les chaises si basses et elle ne désire pas s'y reposer. Alors elle s'assied sur la très petite chaise rouge. Elle l'aime parce qu'elle
trop n'est pas trop haute et parce qu'elle n'est pas trop basse. Mais Jeannette est une grande fille et la
casser chaise est trop petite pour elle et elle casse la jolie chaise du petit ours.

Elle casse la chaise, mais elle est très fatiguée et elle dit:

le lit — Est-ce qu'il y a un lit dans la maison? Je
se coucher désire me coucher. Elle trouve les trois lits des trois ours, un grand lit pour le père, un petit lit pour la mère et un très petit lit pour le petit ours. Elle les regarde et elle désire s'y coucher parce qu'elle est si fatiguée. Elle se couche dans le grand lit du père. Elle ne casse pas le grand lit mais elle
dur ne l'aime pas parce qu'il est trop dur. Elle dit:

— Je n'aime pas les lits si durs et je ne désire pas me coucher ici.

Alors elle se couche dans le petit lit de la mère, mais elle n'aime pas le petit lit parce qu'il est trop doux. Elle dit:

— Je n'aime pas les lits si doux et je ne désire pas me coucher ici.

Alors elle regarde le très petit lit du petit ours. C'est un beau petit lit blanc.

— J'ai cassé la petite chaise rouge, dit-elle, et je ne désire pas casser le joli petit lit.

Mais elle est très fatiguée et elle se couche dans le lit, qui n'est pas trop dur et qui n'est pas trop doux. Elle le trouve très bon et elle s'y repose très bien.

Bientôt après, les trois ours entrent dans la petite maison. Ils ont faim et ils cherchent les assiettes de soupe. Le père regarde la soupe qui est dans son assiette et dit de sa voix dure:

(de) la voix



— Qui a goûté (*who has been tasting*) ma soupe?

Quand le père parle les murs de la petite maison tremblent.

Alors la mère demande:

— Qui a goûté ma soupe?

Et un moment après, le petit ours dit de sa petite voix:

— Qui a goûté et qui a mangé ma soupe? Il n'y a pas de soupe dans mon assiette. Elle est
(**tout**, adv.) toute vide. Ma mère, mon père, regardez, je n'ai pas de soupe.

Le petit ours a grand'faim.[1] Il désire manger de la soupe et sa mère lui donne un peu de sa soupe, qu'il trouve très bonne parce qu'elle n'est pas trop froide et parce qu'elle n'est pas trop chaude pour un petit ours.

Tous les ours sont très fatigués et ils désirent se reposer. Quand le père s'assied sur sa haute chaise brune, il demande de sa voix dure:

(**assis**) — Qui s'est assis [2] sur ma chaise?

Alors le petit ours regarde sa petite chaise rouge, et qu'est-ce qu'il voit? Voilà sa jolie petite chaise toute cassée. Il demande de sa petite voix douce:

— Qui s'est assis sur ma petite chaise rouge et qui l'a cassée?

Quand les trois ours regardent leurs lits, le père demande de sa grande voix dure:

— Qui s'est reposé [2] sur mon lit?

Et la mère demande:

— Qui s'est reposé sur mon lit?

Et le petit ours dit de sa petite voix douce:

— Oh, mon père et ma mère, regardez ici dans

[1] Originally **grand** was both masculine and feminine. Later the feminine was written **grande.** The old form survives only in certain words and expressions, as **grand'faim, grand'peur, grand'mère,** (wrongly) written with an apostrophe to indicate what was thought to be an omitted **e.**

[2] See Vocabulary.

mon lit. Voici une toute petite fille. Elle est très jolie.

Jeannette ouvre les yeux et quand elle voit le petit ours qui la regarde de ses yeux noirs et quand elle voit aussi les deux grands ours qui sont près du lit, elle a grand'peur. Elle a peur des grands ours parce qu'ils sont très grands et parce que leurs yeux sont si noirs, mais elle n'a pas peur du petit ours parce que sa voix est très douce.

les yeux

avoir peur

Elle saute du lit et elle court dans la forêt. Elle cherche sa maison et ses parents. Quand elle arrive à sa maison et trouve sa mère devant la porte, elle saute dans ses bras. Alors elle cherche son père et quand elle le trouve, elle saute aussi dans ses bras. Son père lui dit:

sauter

— Mon enfant, ne va pas si loin dans la grande forêt sombre. Joue près de la maison.

(va)

A présent, Jeannette ne va pas jouer si loin dans la forêt, parce qu'elle a grand'peur des ours. Elle va jouer dans le jardin derrière sa maison ou elle va jouer avec ses amies dans leurs maisons.

(elle va)

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Jeannette est une jolie petite fille. 2. Jeannette demeure dans une grande ville. 3. Un jour Jeannette va dans une grande forêt chercher des fruits. 4. Elle trouve une jolie petite maison. 5. Une des amies de Jeannette demeure dans la forêt. 6. Jeannette entre dans une maison mais elle n'y voit personne. 7. Jeannette n'a pas faim. 8. Toutes les chaises que Jeannette voit sont trop basses pour une petite fille. 9. Jeannette

s'assied sur une petite chaise rouge. 10. La chaise de la mère est trop haute pour Jeannette. 11. Jeannette se couche sur la table. 12. Jeannette casse un beau petit lit blanc. 13. Quand les trois ours trouvent la petite fille ils la mangent. 14. Jeannette a peur des ours. 15. La voix du grand ours est très douce.

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***vide:*** void.

(2) ***dur:*** durable.

(3) ***blanc, blanche:*** blank, blanche (to blanche almonds). Did you ever eat a custard called **blanc mange?**

(4) ***mur:*** mural, intramural (athletics).

(5) ***vert:*** verdure, verdant.

(6) ***faim:*** famine, famish.

(7) ***froid:*** frigid.

(8) ***chaud:*** chauffeur (lit. 'one who feeds a fire') = a driver of an automobile (who feeds the motor with gasoline). Note that "chauffeur" is a French word that has been taken over into English.

(9) ***voix:*** voice, vocal, etc.

(10) In ***ne . . . pas,*** **pas** was originally the noun **le pas,** meaning a *pace* or *step.* Cf. the English negative expression "not a bit."

(11) In ***forêt*** what does the circumflex accent represent?

(12) Give the similarities and differences of meaning in the words of the following groups: **le lit** — litter; **coucher** — couch; **joli** — jolly; **bon, bonne** — bonny; Fr. **rouge** — Eng. rouge.

(13) ***beau:*** Used as a noun in English to denote (1) a man who dresses in the latest fashion, or (2) a lover. Cf. **belle.**

(14) What does **se reposer** mean? **rester?**

2. Word-groups

Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
peu	**blanc**
doux	**dur**
bas	**froid**
noir	**haut**
chaud	**trop**

LESSON VII

REGULAR VERBS ENDING IN -RE

entendre to hear

PRESENT TENSE

I hear, am hearing, etc.

SINGULAR	PLURAL
j'entend s	**nous entend ons**
tu entend s	**vous entend ez**
il entend [1]	**ils entend ent**
elle entend [1]	**elles entend ent**

IMPERATIVE

1*st person*			**entend ons**	let us hear
2*nd person*	**entend s**	hear	**entend ez**	hear

Name the subject pronouns which accompany the endings **-s, -ons, -ent, -ez.**

Compare the plural endings of the present indicative and the imperative of **-er** and **-re** verbs. What differences do you detect? [2]

THE REFLEXIVE PRONOUN

Je *m'*amuse.	I amuse *myself*. I enjoy *myself*.
Tu *te* reposes.	You are resting. (Lit. 'You rest *yourself*.')
Il *se* lève à cinq heures.	He gets up at five o'clock. (Lit. 'He raises *himself* . . .')
Elle *s'*assied.	She sits down. She seats *herself*.
Il *s'*ouvre.	It opens (*itself*).
Nous *nous* reposons.	We are resting.
Vous *vous* approchez.	You are approaching.

[1] When the stem ends in any letter except **-d, -t,** or **-c** the ending is **-t: interrompre, il interrompt,** he interrupts; **rire, il rit,** he laughs.

[2] See pages 21 and 23.

Ils *se* rendent à l'église à dix heures.	They go to church at ten o'clock.
Elles vont *se* lever.	They are going to get up. They are about to rise.
Elle *se* le dit.	She says it *to herself.*

In the above sentences do the object and subject pronouns refer to the same person or to different persons? In these sentences the verb is said to be used in the reflexive construction and the object pronouns are called "reflexive" pronouns. The infinitive of a verb used reflexively is always expressed with a pronoun, as **me reposer,** *to rest,* **s'approcher (de),** *to approach,* **nous lever,** *to rise,* **se rendre,** *to go,* etc. Note that the reflexive pronoun is frequently not expressed in the English equivalent.

THE PARTITIVE

You will recall that a noun used in a partitive sense is usually preceded by **du, de la, de l', des,** or **de.**[1] Now examine the following sentences:

Il mange *du* pain.	He eats bread.
Il mange un peu *de* pain.	He eats a little bread.
Il mange beaucoup *de* pain.	He eats a great deal of bread.
Il mange trop *de* pain.	He eats too much bread.
Il mange *de la* soupe.	He is eating soup.
Il mange un bol *de* soupe.	He is eating a bowl of soup.
Il mange *des* pommes.	He is eating apples.
Il mange beaucoup *de* pommes.	He eats many apples.
Il mange trop *de* pommes.	He eats too many apples.

Peu, beaucoup, trop, bol are expressions of quantity. Following an expression of quantity, the partitive idea is indicated by **de** without the definite article.

Voilà *des* garçons.	There are *some* boys.
Voilà *de* grands garçons.	There are *some* tall boys.
Voilà *des* garçons intelligents.	There are *some* intelligent boys.
Il y a *des* fleurs dans le jardin.	There are (*some*) flowers in the garden.

[1] See pages 90–91.

Il y a *de* belles fleurs dans le jardin.	There are (*some*) beautiful flowers in the garden.
Il y a *des* fleurs rouges dans le jardin.	There are (*some*) red flowers in the garden.

When an adjective precedes the noun the partitive idea is usually expressed by **de** without the article.

IRREGULAR VERB

aller *to go*

PRESENT TENSE

I go, am going, etc.

je vais	**nous allons**
tu vas	**vous allez**
il va	**ils vont**
elle va	**elles vont**

IMPERATIVE

va, allons, allez

Note that both in the present indicative and in the imperative the only regular forms of **aller** are the first and second persons plural.

Elle va à la forêt maintenant.	She is going to the forest now.
Elle va à la forêt tous les jours.	She goes to the forest every day.
Elle va me donner un livre.	She is going to give me a book.

What different ideas are conveyed by the present tense of the verb **aller** as used in the above sentences?

Give the English meaning of the following:

1. Je vais porter mon chapeau bleu.
2. Ils vont jouer dans le jardin.
3. Allez-vous visiter la France?
4. Va-t-elle appeler son chien?
5. Vas-tu à l'église maintenant?
6. Nous allons à la classe de français.
7. Allez-vous au théâtre tous les jours?
8. Allons le chercher.

PRONUNCIATION

The Semi-Consonant Sounds

When the vowel sound [i], [u], or [ü] immediately precedes a sounded vowel it is pronounced so rapidly that it forms a single syllable with that vowel and has the value of a semi-consonant. When the letters **–il** and **–ill** immediately follow a sounded vowel they also have a semi-consonantal sound.

The Semi-Consonantal Sounds [w] [1] and [ɥ]

Approximate English Equivalent	Symbol	Spellings	Examples
w as in *west*	[w]	**ou** + a pronounced vowel	**oui** [wi], **Louis** [lwi]
wa as in *watch*	[wa]	**oi, oî**	**voie** [vwa], **boîte** [bwa:t]
None	[ɥ]	**u** + a pronounced vowel	**duel** [dɥɛl], **lui** [lɥi]

Practise pronouncing the following words:

jouer	[ʒwé]	suivi	[sɥivi]
oiseau	[wazo]	puis	[pɥi]
souhait	[swɛ] [2]	aujourd'hui	[oʒurdɥi]

The Semi-Consonantal Sound [ẏ] [3]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
y as in *yes*	**i** + a pronounced vowel **y** + a pronounced vowel **–il**, final after a vowel **–ill** after a vowel **–ll** after **–i–** following a consonant	**Pierre** [pẏɛ:r] **y a-t-il** [ẏatil] **travail** [trava:ẏ] **Versailles** [vɛrsa:ẏ] **fille** [fi:ẏ]

[1] See page 39, chart. [2] Also [suɛ]. [3] See Preface, iv.

Practise the following sounds:

[ɥi, ɥé, ɥɛ, ɥa, ɥɔ, ɥɔ̃]; [iːɥ, ɛːɥ, aːɥ, waːɥ, uːɥ].

Special Notes

1. **e + il, ill** = [ɛj] or [ɛːj], as **conseil** [kɔ̃sɛːj], **éveiller** [évɛjé].

2. **y** between two vowels = **i + i**; the first **i** is pronounced in combination with the vowel that precedes **y**; the second **i** is pronounced with the vowel that follows **y**, and becomes [j], as **voyage** = **voi + iage** [vwajaːʒ], **payer** = **pai + ier** [pɛjé], **asseyez** = **assei + iez** [asɛjé], **appuyer** = **appui + ier** [apɥijé].

3. Exceptions: (*a*) **i** after two or more consonants of which the last is **l** or **r** = [i] *or* [ij] and not [j], as **prière** [priɛːr] *or* [prijɛːr], **criant** [kriɑ̃] *or* [krijɑ̃], **oublier** [ublié] *or* [ublijé]. (*b*) **ville** [vil], **village** [vilaːʒ], **mille** [mil], **tranquille** [trɑ̃kil].

Practise pronouncing the following words:

pièce	[pjɛs]	Marseille	[marsɛːj]
oreille	[ɔrɛːj]	travailler	[travajé]
famille	[famiːj]	pied	[pjé]
si nous lisions	[si nu lizjɔ̃]	foyer	[fwajé]
papier	[papjé]	asseyez	[asɛjé]
ayez	[ɛjé]	veille	[vɛːj]
bataille	[bataːj]	vieille	[vjɛːj]
royale	[rwajal]	juillet	[ʒɥijɛ]

Contrast with the following:

illustrer	[ilüstré]	fil	[fil]
civil	[sivil]	crier	[kri(j)é]
tranquille	[trɑ̃kil]	oublié	[ubli(j)é]

Consonant

t + i + a vowel = [s], usually.

Practise pronouncing the following words:

action	[aksjɔ̃]	démocratie	[démɔkrasi]
confidentiel	[kɔ̃fidɑ̃sjɛl]	diplomatie	[diplɔmasi]
initial	[inisjal]	patience	[pasjɑ̃ːs]

CONVERSATION

La Famille

Marcel: Bonjour, François. Comment allez-vous? (*How are you?*)

François: Je vais bien, merci (*thank you*). Comment allez-vous?

Marcel: Moi, je vais toujours bien. Alice me dit que madame votre mère est malade (*ill*).

François: Mais non, ma mère va bien!

Marcel: Votre sœur Anne va-t-elle toujours à l'université?

François: Toujours!

Marcel: Vous avez encore une sœur, n'est-ce pas?

François: J'ai trois sœurs.

Marcel: Oui? Pourquoi ne sont-elles pas à la maison?

François: Elles sont en France avec mon grand-père et ma grand'mère.

Marcel: Vos grands-parents demeurent-ils en France?

François: Non, non. Ils sont en voyage. Ils demeurent ici; mon grand-père est professeur à l'université.

EXERCISES

I. Give the number of the sentence in B that is the English equivalent of each sentence in A.

A	B
Ne les lui vendez[1] pas.	1. Who is selling them to her?
Ne les lui vend-il pas?	2. He is selling them to her.
Vendez-les-lui.	3. Is he not selling them to her?
Il les lui vend.	4. Sell them to her.
Les lui vend-il?	5. Is he selling them to her?
Les lui vendez-vous?	6. Are you selling them to her?
Est-ce qu'il les lui vend?	7. Don't sell them to her.

[1] **vendre**, to sell.

II. Give the English meaning of the following:

1. je vais
2. je m'y rends[1]
3. il se couche
4. ils vont
5. ils ont
6. ils sont
7. allons
8. suis-je
9. nous nous y rendons[1]
10. vous n'êtes pas
11. as-tu parlé
12. m'entendez-vous
13. ils se lèvent
14. avez-vous faim

III. Give the number of the symbol in A which corresponds to the sound of the italicized letters of the words in B.

A		B	
1. [ɥ]	**ou**i	vi**ll**e	hu**i**t
2. [iɥ]	ni**è**ce	ent**i**er	j**ou**er
3. [eɥ]	c**u**isine	avr**il**	derri**è**re
4. [ɥ]	confus**i**on	cr**oy**ons	trava**il**
5. [w]	sol**eil**	***ill***usion	m**oi**
6. [wa]	v**oy**age	ass**ey**ez	pl**u**s
7. [waɥ]	bata***ill***e	b***ill***et	j**ou**rnal
8. *not semi-consonant*	f***ill***e	rév***eill***er	v**oy**ez

NOTES

1. **Il passe trois *heures* en classe.** He spends three *hours* in class.
   Il se lève à cinq *heures*. He rises at five *o'clock*.

Note that **heure** means *o'clock* as well as *hour*. Give the meaning of: **il est quatre heures; il est deux heures.**

2. **Toujours travailler!** Always working!

3. **Je voudrais (rester).** I should like (to remain), I wish (to remain).

4. The definite article may replace the possessive adjective before nouns referring to parts of the body: **Il ouvre *les* yeux.** *He is opening* his *eyes*. **Je voudrais que la saucisse vous saute au bout *du* nez.** *I wish that the sausage would jump to the end of* your *nose*.

[1] *Infinitive* **se rendre.** See page 105.

SI NOUS LISIONS

VII. LES TROIS SOUHAITS

Jules demeure avec sa bonne femme Marthe dans une très petite maison qui n'est pas loin d'un village. Jules aime beaucoup sa femme qui est très jolie, et elle l'aime aussi. Mais ils sont très malheureux parce qu'ils n'ont pas d'enfants et aussi parce qu'ils sont pauvres. Tous les jours la bonne Marthe travaille dans leur petite maison et Jules se lève à cinq heures et va travailler dans la grande forêt sombre qui est près de leur maison. Il coupe le bois et le vend dans le village.

la femme
malheureux
pauvre
travailler
l'heure
couper le bois

Un jour Jules est dans la forêt où il coupe un peu de bois.

— Je suis très pauvre, dit-il, et très malheureux. Alors il s'assied parce qu'il est un peu fatigué. Il continue à parler:

— J'ai toujours faim et ma femme Marthe aussi, dit-il. Nous sommes très malheureux. Je suis très fatigué à présent. Toujours travailler! Toujours couper le bois! Je ne désire pas travailler ici. Je ne désire pas être pauvre; je désire être riche comme monsieur Lesage qui demeure dans une grande maison du village. Il ne se lève pas tous les jours à cinq heures comme moi et il n'a pas toujours faim comme moi.

comme

Bientôt il voit quelque chose devant lui. Il

(lui)

regarde. C'est une très belle jeune fille qui lui dit:

— Mon pauvre Jules, tous les jours je vous regarde quand vous travaillez et je vous entends quand vous parlez, parce que je suis la fée (*fairy*) de la forêt. Je demeure ici dans la forêt et j'aime

un homme

tous les hommes qui, comme vous, travaillent dans la grande forêt sombre. Je désire vous aider et je

le souhait
souhaiter

désire vous donner trois souhaits. Souhaitez trois choses que vous désirez.

La fée retourne alors dans la forêt sombre et quand Jules la cherche il ne la trouve pas. Le pauvre homme se rend à sa maison et dit à sa femme:

— Je ne suis pas malheureux à présent. Il y a une très belle fée qui demeure dans la forêt et elle dit qu'elle va me donner trois souhaits. Elle m'a

(dit)

dit:

— Mon pauvre Jules, souhaitez trois choses que vous désirez.

— Alors, dit Marthe, qu'est-ce que vous désirez? Souhaitez les trois choses.

Mais Jules a grand'faim [1] et il répond à sa femme:

— Je désire parler des souhaits avec vous avant

choisir

de choisir. Je vais les demander à la fée après

pendant que

notre dîner. Pendant que nous dînons je vais parler avec vous de mes trois souhaits.

La femme a préparé leur simple dîner — deux

le pain

assiettes (*plates*) de soupe et un pain. Pendant que Jules mange la soupe avec un peu de pain, il dit:

[1] See page 100, footnote.

— Moi, je vais demander beaucoup d'argent. **l'argent**
Je ne désire pas être si pauvre. Les hommes qui demeurent dans le village ont beaucoup d'argent.

Sa femme lui répond:

— Voilà un bon souhait; vous choisissez bien, Jules. Moi aussi, je désire avoir beaucoup d'argent. Et après? Qu'est-ce que vous désirez encore?

— Je vais demander une très grande maison. Voilà deux choses à souhaiter, répond Jules.

— Qu'est-ce que vous désirez encore? demande sa femme.

— Nous n'avons pas d'enfants. Alors je vais demander trois garçons et sept petites filles, dit **sept**
Jules.

— Mais non, dit sa femme, ne demandez pas trois garçons et sept petites filles. Demandez trois filles et sept garçons. Sept filles c'est trop de **(trop de)**
femmes dans la maison. **(la femme)**

— Non, ma femme, je vais demander trois garçons et sept filles. Sept garçons c'est trop d'hommes dans la maison.

Ils continuent à parler, mais ils ne choisissent pas les trois choses qu'ils vont demander, pendant qu'ils dînent. Jules finit de manger sa soupe mais il a encore faim. Il dit: **(encore)**

— Les hommes riches n'ont pas faim après leur dîner, mais moi, qui suis si pauvre, j'ai encore faim. Je voudrais avoir une bonne saucisse (*sausage*) à **je voudrais**
manger avec mon pain.

Quand Jules dit « Je voudrais », voilà une saucisse qui arrive devant lui sur la table. Il est

étonné

très étonné et sa femme est aussi très étonnée. Ils regardent la saucisse, et la jolie Marthe dit au pauvre Jules:

— Stupide! Vous êtes stupide! Vous avez souhaité, et voilà votre souhait devant vous sur la table. C'est une saucisse que votre fée vous a donnée.

— Oui, dit le pauvre homme, je suis un peu stupide, mais nous avons encore deux souhaits. Je vais demander beaucoup d'argent et une très grande maison.

— Mais les enfants que nous désirons! dit sa femme. Alors nous n'allons pas avoir nos enfants. C'est si stupide à vous de souhaiter une saucisse.

Jules répond:

— Ne me parlez pas de la saucisse. Je déteste les saucisses. Je voudrais que la saucisse vous saute au bout du nez.

le bout
le nez

Quand Jules dit « Je voudrais », la saucisse saute de la table et s'attache au bout du nez de sa femme.

s'attacher

mon Dieu!

— Mon Dieu! mon Dieu! crie Marthe; voici la saucisse attachée au bout de mon nez.

Quand Jules voit sa jolie femme avec une saucisse attachée au bout du nez, il est très malheureux, mais il dit:

— Nous avons encore un souhait; je vais demander beaucoup d'argent.

— Mon Dieu, Jules! dit sa femme, je ne suis plus jolie avec une grande saucisse au bout du nez. Ne désirez-vous plus avoir une femme qui est jolie?

ne . . . plus

Jules regarde Marthe. Alors il lui dit:

— Non, ma pauvre Marthe, vous n'êtes plus jolie; je voudrais que la saucisse tombe de votre nez et qu'elle tombe sur la table. **tomber**

Et pendant que Jules la regarde, la saucisse tombe du nez de sa femme.

— Ah ! la saucisse n'est plus au bout de mon nez, dit Marthe. Mais, maintenant, la fée nous **maintenant**



a donné nos trois souhaits. Nous n'avons pas d'argent, nous n'avons pas de grande maison et nous n'avons pas d'enfants, — les trois petites filles et les sept garçons.

— Non, Marthe, dit Jules, les trois garçons et les sept petites filles. Mais ne parlons plus des souhaits; j'ai faim. Je vais manger la saucisse maintenant.

Ils la mangent avec un peu de pain.

Après le dîner, Jules se rend encore à la forêt

parce qu'il désire parler encore avec la fée. Il coupe un peu de bois, puis il s'assied et il dit encore: « Je suis très pauvre et très malheureux. Je voudrais être riche. » Il est très étonné parce que la fée n'arrive pas devant lui. Elle est peut-être loin de lui dans les bois. Alors il l'appelle, mais elle ne lui répond pas.

peut-être

Il ne la voit plus et il est toujours pauvre. Tous les jours il se lève à cinq heures. Tous les jours il travaille dans la forêt. Il n'a pas d'argent; il n'a pas sa grande maison, et il n'a pas ses enfants. Il dit toujours que c'est parce que sa femme a désiré sept garçons au lieu de trois.

au lieu de

Pauvre malheureux! Maintenant, au lieu d'avoir ses souhaits et de demeurer dans une grande maison du village, il demeure encore dans sa petite maison; au lieu de se reposer beaucoup comme les hommes riches, il travaille toujours; et, au lieu d'avoir trois garçons et sept filles ou, peut-être, trois filles et sept garçons, il n'a pas d'enfants. Mais il a sa bonne femme Marthe qui est encore très jolie et qui l'aime beaucoup. Alors il n'est peut-être pas si malheureux, après tout.

EXERCISES

A. Of the three choices (*a*, *b*, *c*) which you find following each statement, select the one which best completes it in accordance with the story:

1. Jules est très malheureux parce qu'il est ____. (*a*) riche (*b*) pauvre (*c*) joli 2. Tous les matins Jules se lève à cinq heures et va travailler dans ____. (*a*) la forêt (*b*) la maison (*c*) le village 3. Tous les jours ____ coupe le bois dans la forêt. (*a*) une belle jeune fille (*b*) la

femme de Jules (*c*) Jules 4. Un jour ____ dit à Jules de souhaiter trois choses qu'il désire avoir. (*a*) un homme riche qui demeure au village (*b*) une belle jeune fille qui demeure dans la forêt (*c*) un homme qui coupe le bois 5. Pendant que Jules ____, il parle des choses qu'il va souhaiter. (*a*) dîne (*b*) travaille (*c*) vend le bois 6. Jules dit à sa femme qu'il va souhaiter beaucoup ____. (*a*) de pain (*b*) d'argent (*c*) de garçons 7. La femme désire avoir ____ filles. (*a*) trois (*b*) sept (*c*) dix 8. Jules désire avoir ____ filles. (*a*) trois (*b*) sept (*c*) dix 9. La femme ne désire pas avoir ____ dans la maison. (*a*) trop de garçons (*b*) trop d'hommes (*c*) trop de femmes 10. Au lieu de demander ____, Jules dit: « Je voudrais avoir une bonne saucisse. » (*a*) beaucoup d'argent (*b*) beaucoup de pain (*c*) beaucoup de bois 11. Jules et Marthe sont très étonnés quand la saucisse s'attache au bout ____. (*a*) de la table (*b*) du nez de Marthe (*c*) du pain 12. Enfin Jules souhaite que la saucisse ____ nez de sa femme. (*a*) reste au (*b*) s'attache au (*c*) tombe du 13. Jules et Marthe ____ alors la saucisse. (*a*) cassent (*b*) vendent (*c*) mangent 14. A présent Jules n'est peut-être pas trop malheureux, parce qu'il a ____. (*a*) dix enfants (*b*) une bonne femme (*c*) beaucoup d'argent

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **la *femme:*** feminine.
   (2) ***pauvre:*** pauper, poverty.
   (3) **un *homme:*** homicide (Lat. *hominem*). Do you belong to the *genus homo?*
   (4) **le *bois:*** bush.
   (5) **le *pain:*** pantry. What did *pantry* mean originally?
   (6) ***entendre:*** intend. **Entendre (en + tendre)** = lit. 'to stretch toward.' How has the word come to mean both *to hear* and *to intend?*
   (7) **une *heure:*** hour. Why the silent *h* in the English word?

(8) ***malheureux*** = **mal** (not) + **heur** (luck) + **eux** (full of) = full of bad luck, unfortunate, unhappy (not related to **une heure,** hour).
(9) ***lever:*** lever, elevator, elevate.
(10) ***vendre:*** vendor, (to) vend.
(11) ***travailler:*** travel, travail. To *travel* in primitive times was to *toil.* The English word *travail* used to mean *toil* but is now used in the extended sense of *agony.* Note that **travailler** = to work.
(12) ***au lieu de:*** Cf. Eng. *in lieu of* = in place of.
(13) ***maintenant*** = **main** (hand) + **tenant** (holding) = now (as I hold your hand).

2. Word-groups

Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
content	**s'asseoir**
se reposer	**la femme**
se lever	**malheureux**
pauvre	**riche**
l'homme	**travailler**

3. Look up the pronunciation of **la femme.**

LESSON VIII

THE REFLEXIVE VERB AND PRONOUN

Vous *vous* amusez.	You enjoy *yourself*.
***Vous* amusez-vous?**	Are you enjoying *yourself*?
Amusez-*vous*.	Enjoy *yourself*. Have a good time.
Vous ne *vous* amusez pas.	You do not enjoy *yourself*.
Ne *vous* amusez-vous pas?	Are you not having a good time?
Ne *vous* amusez pas.	Don't enjoy *yourself*.

In the above sentences is the reflexive pronoun [1] (i.e. the italicized pronoun) the subject or object of the verb? Note that the reflexive pronoun occupies the same position in the sentence as any other personal pronoun object.[2]

THE NEGATIVE

Elle ne vient pas.	She does not come.
Personne ne vient.	Nobody comes.
Elle ne vient plus.	She no longer comes. She doesn't come any more.
Elle ne vient jamais.	She never comes.
Elle ne vient plus jamais.	She never comes any more.
Elle ne voit rien.	She does not see anything. She sees nothing.
Rien n'intéresse l'enfant.	Nothing interests the child.

Which word in each of the above sentences indicates a general negative idea? By which word(s) is the specific meaning indicated?[3]

Qui est à la porte? — Personne.	Who is at the door? — No one.
Que désirez-vous? — Rien.	What do you want? — Nothing.
Viennent-elles ici? — Jamais.	Do they come here? — Never.

[1] See pages 104–105. [2] See pages 71–73; 90. [3] See page 90.

Pas de réponse !	No reply !
Plus d'argent ! [1]	No more money ! [1]

When the verb is omitted, but understood, how is negation expressed?

Elle *ne* voit *qu'*une chose.	She sees *only* one thing. She sees *but* one thing.
Je *n'*ai trouvé *qu'*une fleur.	I found *only* one flower.

Although the form **ne . . . que** appears to indicate a negative, its meaning is merely restrictive. Note that **que** precedes the word it qualifies.

THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVE

***ce* garçon**	*this* boy, *that* boy	***ces* garçons**	*these* boys, *those* boys
***cet* ami**	*this* friend, *that* friend	***ces* amis**	*these* friends, *those* friends
***cet* homme**	*this* man, *that* man	***ces* hommes**	*these* men, *those* men
***cette* maison**	*this* house, *that* house	***ces* maisons**	*these* houses, *those* houses
***cette* élève**	*this* schoolgirl, *that* schoolgirl	***ces* élèves**	*these* pupils (*m.* or *f.*), *those* pupils

What are the gender and number indications of nouns preceded by **ce, cet, cette?** **Cet** replaces **ce** before a masculine singular word beginning with a vowel or a mute **h.** What is the number of a noun preceded by **ces?**

***Ce* garçon-*ci* est mon frère, *ce* garçon-*là* est mon cousin.**	*This* boy is my brother, *that* boy is my cousin.
***Ces* livres-*ci* sont meilleurs que *ces* livres-*là*.**	*These* books are better than *those* books.

To show the exact meaning, **–ci** or **–là** is sometimes affixed to the noun following any demonstrative adjective; **–ci** (from **ici**, *here*) indicates *this, these*, whereas **–là**, *there*,[2] indicates *that, those.*

[1] Cf. **encore de l'argent**, more money, still more money. See page 92, footnote.

[2] The grave accent serves to distinguish **là**, *there*, from **la**, *the, her, it.*

COMPARISON OF ADJECTIVES

The Comparative

Marthe est *plus* intelligente *que* Jules.	Martha is *more* intelligent *than* Julius.
Jules est *moins* intelligent *que* Marthe.	Julius is *less* intelligent *than* Martha.
Est-ce que Jules est *aussi* intelligent *que* Marthe?	Is Julius *as* intelligent *as* Martha?
La ville de Paris est *plus* grande *que* la ville de Rouen.	The city of Paris is *larger than* the city of Rouen.
La ville de Rouen est *moins* grande *que* la ville de Paris.	The city of Rouen is *smaller* (*less large*) *than* the city of Paris.

The comparative of an adjective in French is indicated by **plus**, *more*, **moins**, *less*, or **aussi**, *as*, preceding the adjective. Is a corresponding method of comparison used in English? What other method of comparison is very common in English, especially with short adjectives? The second part of a comparison is introduced by **que**. Give the English equivalent of **que** in **plus grand que; moins jolie que; aussi grand que.**

The Superlative

Paris est *la plus grande* ville de[1] France.	Paris is *the largest* city in France.
Voici *ma plus belle* robe.	Here is *my most beautiful* dress.

In what two ways may the superlative degree of an adjective be expressed in English? In French the superlative degree is indicated by the definite article **le, la, l', les** or a possessive adjective preceding the word **plus** or **moins** of the comparative.

Jules est l'homme le plus malheureux du village.	Julius is the most unhappy man in the village.
Marthe est la femme la plus étonnée du monde.	Martha is the most astonished woman in the world.

Note that when an adjective in the superlative form follows

[1] After a superlative **de** = in.

a noun, the definite article is repeated, whereas in the English equivalent it is expressed but once: **l'homme *le* plus malheureux,** *the most unhappy man*; ***la*** **femme *la* plus étonnée,** *the most astonished woman.*

Voici la plus longue des deux histoires.	This is the longer of the two stories.
Louise est la plus intelligente des deux sœurs.	Louise is the more intelligent of the two sisters.

When but two things are considered, the definite article does not denote the superlative degree of the adjective.

Comparison of the Adjective **bon**

Georges est un *bon* élève; Henri et Jean sont de *meilleurs* élèves que Georges; mais Louise est *la meilleure* élève de la classe.	George is a *good* student; Henry and John are *better* students than George; but Louise is the *best* student in the class.

The comparison of the French adjective **bon,** like that of its English equivalent *good,* is irregular:

bon, meilleur, le meilleur *good, better, best*

PRONUNCIATION

The Vowel Sounds [ø] [œ]

To learn to produce the sound [ø] take the position for [o]. Hold the lips well rounded and well thrust out. The tongue should be pressed against the lower teeth, and the cheek muscles should be held tense (though less so than for [ü]). Now try to say [é], taking care not to relax the muscles.

For the sound [œ] take the position for [ɔ]. The mouth should be fairly well open and the lips protruded. With the muscle tension of lips and cheeks somewhat more relaxed than for [ø], try to say [ɛ]. Do not change the mouth position while producing the sound.

Approximate English Equivalent	Spellings	Close [ø]	Open [œ]
None	**eu** final sound **eu** + [z] **œu** final sound	**peu** [pø] **Meuse** [møːz] **vœu** [vø]	
None	**eu** + pronounced consonant, not [z] **œu** + pronounced consonant		**peur** [pœːr] **œuvre** [œːvr]

Practise pronouncing the following words:

jeu	[ʒø]	jeune	[ʒœn]
fameux	[famø]	sœur	[sœːr]
fameuse	[famøːz]	professeur	[prɔfesœːr]
les yeux	[lézˌjø]	feuille	[fœːj]
feu	[fø]	l'heure	[lœːr]
eux	[ø]	neuf	[nœf]
nœud	[nø]	cœur	[kœːr]

The Unstressed "e" [ə]

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
sof*a*	**e** unaccented, final in words *containing* no other vowel, and in a few compounds	**le** [lə], **que** [kə], **de** [də], **quelque** [kɛlkə]
	e unaccented, final in the first syllable of a word	**petit** [pəti], **reflet** [rəflɛ]
	e unaccented, final in a medial syllable followed or preceded by two consonant sounds	**apercevoir** [apɛrsəvwaːr], **justement** [ʒüstəmɑ̃]
	on by exception in **monsieur**	**monsieur** [məsjø]

Practise the following syllables:

[pə, bə], [tə, də], [kə, gə], [fə, və], [sə, zə], [ʃə, ʒə], [mə, nə], [lə, rə].

The Mute "e" [ ]

Unaccented **–e,** either final or before final **–s,** is silent in words in which there is another vowel, as **porte** [pɔrt], **portes** [pɔrt], **tu donnes** [dɔn].

The **e** is likewise silent when it occurs in the middle of a word or locution and its omission results in bringing together not more than two consonants, as **souvenir** [suvniːr], **est-ce que** [ɛskə], but **apercevoir** [apɛrsəvwaːr], since a three-consonant group would result from the dropping of the **e.**

Neither unstressed nor mute **e** occurs in a stressed syllable.[1]

Practise pronouncing the following words:

debout	[dəbu]	fenêtre	[fənɛːtr]
mener	[mənḗ]	leçon	[ləsɔ̃]
reprendre	[rəprɑ̃ːdr]	secret	[səkrɛ]
demi	[dəmi]	cheveux	[ʃəvø]
je	[ʒə]	devoir	[dəvwaːr]
ne	[nə]	monsieur	[məsjø]

Pronounce the following words and explain why each contains or does not contain a mute **e**:

samedi	[samdi]	les Tuileries	[lé tɥilri]
il remercie	[il rəmɛrsi]	tout de suite	[tut sɥit]
achetez	[aʃté]	appeler	[aplé]
mademoiselle	[madmwazɛl]	ils appellent	[ilz‿apɛl]
qu'est-ce que	[kɛskə]	levons-nous	[ləvɔ̃ nu]
tout le monde	[tul mɔ̃ːd]	je mène	[ʒə mɛn]

[1] A few **–er** verbs, such as **lever** [ləvé] and **appeler** [aplé] have an unstressed or mute **e** in the last syllable of the stem. When, in conjugation, the stress falls on the stem, this unstressed or mute **e** becomes open **e** [ɛ]; this change in pronunciation is indicated by a grave accent or by a doubled consonant. For example: **lever, levons, levez,** but **je lève, ils lèvent; appeler, appelons, appelez,** but **tu appelles, elle appelle; jeter, jetons, jetez,** but **tu jettes, elle jette,**

CONVERSATION

Comment vous appelez-vous?

Le professeur: Comment vous appelez-vous (*What is your name*),[1] mademoiselle?

Jeanne: Je m'appelle Jeanne Duval.

Le professeur: Mademoiselle, vous appelez-vous Jeanne, vous aussi?

Alice: Non, monsieur, je ne m'appelle pas Jeanne.

Le professeur: Comment vous appelez-vous, alors?

Alice: Je m'appelle Alice Raymond.

Le professeur: Mademoiselle Duval, comment s'appelle ce garçon-là?

Jeanne: Il s'appelle Louis Bordeaux.

Le professeur: Comment s'appelle sa sœur?

Jeanne: Elle s'appelle Germaine Bordeaux.

Le professeur: Mademoiselle Bordeaux, comment votre oncle s'appelle-t-il?

Germaine: Il s'appelle Monsieur Marcel Daudet et sa femme s'appelle Madame Reine Daudet.

Le professeur: Et moi, comment est-ce que je m'appelle?

Simone: Vous vous appelez monsieur —.

EXERCISES

I. Give the number of the sentence in B that is the English equivalent of each sentence in A.

A	B
Vous vous levez.	1. Are you getting up?
Est-ce que vous vous levez?	2. Get up.
Levez-vous.	3. What time is it when you get up?
Vous levez-vous?	4. You are getting up.
Ne vous levez pas.	5. Who gets you up?
Ne vous levez-vous pas?	6. Do not get up.
Est-ce que vous ne vous levez pas?	7. Are you not getting up?

[1] Literally, 'How are you called?' The reflexive form is often used to replace the verb in the passive voice.

II. Give the English meaning of the following:

1. Nous nous approchons.
2. Se repose-t-elle?
3. Je me couche.
4. Reposez-vous.
5. Vous couchez-vous?
6. Elle s'assied.
7. Se parle-t-il?
8. Nous ne nous reposons pas.
9. Comment vous appelez-vous?
10. S'approchent-elles?

III. Give the number of the English word in A which is the equivalent of each demonstrative adjective in B.

A. 1. this 2. that 3. these 4. those

B.		
	Ces églises-là	Ce bois
	Ce pain-ci	Cet homme-ci
	Cet argent-là	Cette voix-là

IV. Give the English meaning of the following:

plus jeune que	le plus pauvre (des trois)
aussi vieux que	meilleur
moins douce que	les plus jolis
la meilleure (des deux)	plus froid que

V. Give the English meaning of the italicized words.

Elle *n'*a *plus* de sœurs.	*Pas d'amis.*
Elle *n'*a *que* deux sœurs.	Qui vous regarde? *Personne.*
Elle *n'*a *pas* deux sœurs.	*Personne ne* me regarde.
Elle a *plus de* deux sœurs.	Je *n'*ai *jamais* visité la France.
Qu'avez-vous trouvé? *Rien.*	Je *n'*ai *rien qu'*une pomme.

VI. Read aloud the following sentence:

Je ne suis pas le seul qui sorte ce soir.
[ʒən sɥi pɑl sœl ki sɔrt sə swaɪr]

NOTES

1. **Ils ne lui répondent pas *non plus.*** They do not answer her *either.*
   Il ne voit personne *non plus.* He does not see anyone *either.*

Notice the French way of expressing "either" following a negative verb. Do not confuse with **ne . . . plus,** *no more, no longer.* Give the

meaning of: **Je n'ai pas faim. Je n'ai plus faim. Je n'ai pas faim non plus.**

2. **Il me le *rend*.**	He *returns* it to me. He *gives* it *back* to me.
Il *se rend* à la maison.	He *goes* home.

Distinguish between **rendre**, *to return, give back*, and **se rendre (à)**,[1] *to go*.

[1] See pages 105 and 112.

VIII. LES DOUZE MOIS

La petite fille Marie demeure dans une jolie maison près d'une grande forêt avec sa mère et sa sœur. Marie est très bonne et très jolie. Sa sœur Berthe n'est pas jolie et elle n'est pas bonne. Elle

méchant est très méchante. La mère aussi est très méchante. Elle aime Berthe mais elle n'aime pas Marie parce que cette petite fille est aussi bonne que sa sœur Berthe est méchante.

elle sait Marie ne sait pas qu'elle est jolie et bonne,

pourquoi elle ne sait pas pourquoi sa mère ne l'aime pas, et elle ne sait pas pourquoi sa sœur ne l'aime pas. Berthe n'a pas d'amis dans le village, mais toutes les jeunes filles et tous les garçons aiment Marie parce qu'elle est si jolie et si bonne. Marie ne va jamais jouer avec les enfants du village. Elle travaille toujours pour sa mère et pour sa méchante sœur qui ne travaillent jamais.

Un jour la méchante fille dit à sa mère qu'elle désire avoir des violettes. La mère répond:

— Mais, Berthe, pourquoi désires-tu des vio-

l'hiver lettes? C'est l'hiver. Il n'y a jamais de fleurs dans la forêt en hiver.

Berthe ne sait pas pourquoi elle les désire mais elle dit qu'elle désire beaucoup avoir des violettes et sa mère dit à Marie:

— Ma fille, va dans la forêt chercher des

violettes pour ta sœur qui les désire. Va tout de suite!

tout de suite

Marie est très étonnée. Elle regarde sa mère et dit:

— Mais, ma mère, à présent il n'y a pas de violettes dans la forêt. C'est l'hiver et en hiver il y a toujours de la neige dans la forêt. Est-ce qu'il y a des fleurs sous la neige?

la neige

— Ne parle plus, méchante fille, mais va tout de suite chercher les violettes, dit sa sœur.

La mère ouvre la porte et dit:

— Va chercher les violettes.

Et elle jette la pauvre petite Marie dans la neige. Elle la jette dans la neige parce qu'elle est si méchante et parce qu'elle n'aime pas Marie.

jeter

Quand sa mère la jette dans la neige, Marie tombe, mais elle se lève tout de suite. Elle entre dans la grande forêt sombre mais elle ne voit pas de violettes; elle cherche sous la froide neige mais elle ne les trouve pas. Enfin elle ne sait plus où elle est. Elle a grand'peur. Peut-être qu'il y a des ours (*bears*) dans cette forêt!

Pauvre petite Marie! Elle a peur et elle a froid. Elle continue à chercher sous la neige. Enfin elle voit une lumière jaune au loin dans la forêt. Qu'est-ce que c'est? Pourquoi y a-t-il une lumière ici dans la forêt, si loin du village? Y a-t-il peut-être une maison dans la forêt? Qui demeure dans la forêt en hiver? Elle ne le sait pas.

avoir froid
la lumière jaune

Elle va encore plus loin dans la forêt et, quand elle arrive enfin près de la lumière, elle voit que

le feu
douze

c'est un petit feu. Près de ce feu il y a douze petits hommes, qui portent de très longues robes. Trois de ces hommes portent des robes blanches comme la neige, et trois hommes portent des robes vertes; les robes de trois autres de ces hommes



sont jaunes et les trois autres portent des robes brunes. Ces douze hommes regardent le feu mais ils ne parlent pas.

le mois

Marie ne sait pas qu'ils sont les douze mois, mais elle voit qu'un des hommes qui porte une

le bâton

robe blanche a un long bâton. L'homme qui porte

janvier

le bâton est le mois de janvier. Il la regarde, et enfin il lui dit d'une voix très dure:

s'appeler

— Petite fille, comment vous appelez-vous? Pourquoi êtes-vous ici dans la forêt en hiver? Est-ce que vous cherchez quelque chose?

Marie a peur de Janvier mais elle lui répond d'une très petite voix:

— Monsieur, je m'appelle Marie; j'ai froid. Je voudrais rester un peu, près de votre feu.

Janvier la regarde encore. Alors il dit d'une voix moins dure:

— Restez ici, mon enfant, et reposez-vous auprès de moi et de mes frères.

auprès de
le frère

Marie s'assied auprès du vieux Janvier.

— Mais, répète-t-il, pourquoi êtes-vous ici? Qu'est-ce que vous cherchez dans la forêt?

Quand Marie lui dit qu'elle cherche des violettes, il est très étonné. Il dit:

— Mais ma pauvre petite fille, il n'y a pas de violettes ici à présent. Dans la forêt tout est couvert de neige.

(tout)
couvert (de)

— Oui, répond Marie, mais ma mère m'a dit: « Va à la forêt chercher des violettes pour ta sœur. » Alors me voici, mais je ne trouve pas de violettes parce que tout est couvert de neige. Oh, monsieur, aidez-moi, s'il vous plaît. Je voudrais beaucoup trouver des violettes parce que j'ai si peur de ma mère et de ma sœur.

s'il [1] vous
plaît

Janvier se lève et s'adresse à un jeune homme en robe verte. Enfin il donne son bâton à cet homme, qui s'appelle Frère Mars, et lui dit:

mars

— Mon bon Frère Mars, voici le bâton. Aidez cette petite fille s'il vous plaît, parce qu'elle a une mère et une sœur qui sont très méchantes.

Alors Janvier s'assied encore près du feu. Frère Mars se lève; il jette un peu de bois dans le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de

pousser
cesser (de)

[1] The **-i** of **si** is elided before **il, ils.** This is the only instance of **-i** elision in French. See page 5, footnote 1.

tomber, et bientôt Marie ne voit plus de neige dans la forêt. Elle n'a plus froid. Et maintenant elle

l'herbe voit que l'herbe est verte et que, dans l'herbe, il y a beaucoup de jolies violettes. Ce n'est plus comme au mois de janvier ici, c'est comme au mois de mars.

— Vite, mon enfant, voilà vos fleurs, vite ! dit Frère Mars, et de son bâton il pousse encore un morceau de bois dans le feu.

Marie trouve beaucoup de violettes et elle est

remercier très contente. Elle remercie le bon Frère Mars, et elle remercie les autres mois aussi. Alors elle

rendre retourne dans la forêt. Frère Mars rend le bâton à Frère Janvier et bientôt il n'y a plus d'herbe verte et il n'y a plus de violettes; tout est encore couvert de neige.

chez Marie se rend chez elle, mais elle ne va pas très vite parce qu'elle est fatiguée. Quand elle arrive enfin chez elle, elle donne les violettes à sa méchante sœur, qui est très étonnée et contente de les avoir, mais qui ne remercie pas sa petite sœur. Sa mère n'est pas chez elle quand Marie arrive; elle est dans le village chez une bonne femme qui s'appelle Mme Pernet.

le lendemain Le lendemain Berthe désire avoir encore autre chose. Qu'est-ce qu'elle désire le lendemain ? Elle dit à Marie qu'elle désire manger des fraises (*strawberries*).

— Va dans la forêt me chercher des fraises, lui dit-elle.

— Mon Dieu, ma sœur ! Est-ce qu'il y a des fraises sous la neige ?

La mère ouvre la porte et jette la petite Marie dans la neige. La pauvre petite fille se lève tout de suite. Elle cherche le chemin qui mène à la forêt. Elle ne voit pas tout de suite le chemin parce qu'il est couvert de neige, mais elle le cherche et enfin elle le trouve. Elle est très contente de trouver le chemin parce qu'il mène à la forêt. Elle va tout de suite dans la forêt et elle retrouve les douze mois auprès de leur petit feu. Elle leur dit:

le chemin
mener

retrouver

— Messieurs, donnez-moi encore, s'il vous plaît, la permission de me reposer un peu devant votre feu. Je suis très fatiguée et j'ai froid.

(messieurs)

— Pourquoi êtes-vous encore ici? Qu'est-ce que vous cherchez aujourd'hui? demande Janvier, quand elle s'assied auprès de lui.

aujourd'hui

— Aujourd'hui je cherche des fraises, répond-elle d'une petite voix malheureuse.

— Mais nous sommes maintenant au mois de janvier, dit-il. Il n'y a pas de fraises sous la neige.

— Non, répond Marie, il n'y a pas de fraises sous la neige, mais ma mère et ma sœur désirent avoir des fraises. Oh! mes bons messieurs, aidez-moi encore aujourd'hui, s'il vous plaît.

Alors Janvier se lève, s'approche d'un homme en robe jaune et lui dit, pendant qu'il lui donne le bâton:

— Mon bon Frère Juin, aujourd'hui c'est à vous d'aider cette petite fille.

juin

Juin se lève, s'approche du feu, jette un peu de bois sur le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de tomber. Bientôt il n'y a plus de

un arbre — neige sous les arbres; Marie n'a plus froid.
la veille — Comme la veille elle voit l'herbe verte sous les arbres près du feu, et dans l'herbe il y a beaucoup de belles fraises rouges.

— Vite, mon enfant, vite, voilà les fraises! dit Juin.

partout — Marie trouve des fraises partout dans l'herbe.

— Regardez, dit-elle à Juin, ces belles fraises rouges que j'ai dans mon panier.

Juin rend le bâton à Janvier et la neige recommence [1] à tomber. Alors Marie remercie les douze mois et court aussi vite que possible chez elle.

Elle est très contente et elle donne les fraises à sa méchante sœur. Berthe et sa mère mangent toutes les fraises mais elles ne remercient pas Marie et elles ne donnent pas de fraises à la pauvre petite fille qui a grand'faim.

Le lendemain c'est une pomme rouge que Berthe désire et voilà encore notre petite Marie qui cherche le chemin qui mène à la forêt. Au-
vers — jourd'hui elle a si froid qu'elle court très vite vers la lumière qu'elle voit au loin. Elle est très contente de retrouver les douze bons mois, qui restent comme toujours près de leur feu. Elle va vers son ami de la veille.

— C'est encore vous, mon enfant? demande le vieux Janvier d'une voix encore plus douce que la veille. Avez-vous encore froid aujourd'hui? Restez un moment ici près du feu. Qu'est-ce que vous cherchez aujourd'hui?

Marie dit au vieux mois qu'aujourd'hui sa

[1] **recommencer = re + commencer; cf. retrouver.**

sœur désire avoir une pomme rouge. Janvier se lève et dit à un des hommes en robe brune:

— Mon Frère Septembre, voici le bâton; voulez-vous aider cette petite fille aujourd'hui? Voulez-vous lui donner une pomme rouge? **(voulez-vous?)**

Septembre se lève, jette un peu de bois sur le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de tomber. Bientôt il n'y a plus de neige sous les arbres. Sur les arbres Marie voit des feuilles jaunes. Ces feuilles tombent partout et elle voit que dans la forêt tout est maintenant comme au mois de septembre. Mais elle ne regarde qu'une chose: c'est un petit arbre avec ses feuilles jaunes et avec ses bons fruits rouges. **la feuille**

— Vite, mon enfant, vite! Vous ne voulez qu'une pomme? Voici une belle pomme pour vous. Maintenant, courez vite chez vous, dit Septembre d'une voix un peu dure. **(courez)**

La bonne fille remercie les douze mois et court très heureuse chez elle avec sa belle pomme. Est-ce que la mère et la sœur sont étonnées? Mais oui, elles sont très étonnées et très heureuses. Une pomme en janvier!

— Mais pourquoi n'as-tu qu'une pomme? as-tu mangé les autres? demande Berthe.

— Non, ma sœur, je n'ai trouvé qu'une pomme, répond Marie.

Berthe mange sa belle pomme rouge et elle la trouve si bonne qu'elle désire avoir d'autres pommes. Elle dit à sa mère:

— Moi, je vais à la forêt chercher de belles pommes pour nous.

Et Berthe ouvre la porte et court très vite vers la forêt. Elle ne trouve pas tout de suite le chemin qui mène à la forêt, parce qu'il est couvert de neige, mais elle le trouve enfin et elle est très heureuse de le trouver. Alors quand elle est dans la forêt elle voit une lumière au loin. Elle court vers cette lumière et elle trouve les douze vieux frères près de leur petit feu. Voilà le vieux Janvier. Voilà aussi Frère Mars, Frère Juin, Frère Septembre et tous les autres mois. Elle ne leur dit rien; elle ne leur demande pas pardon; elle s'approche du feu et s'assied parce qu'elle a froid.

— Qui êtes-vous? Pourquoi êtes-vous ici dans notre forêt? Que voulez-vous? Qu'est-ce que vous cherchez ici en hiver? demande Janvier, qui a encore le bâton. Il parle d'une voix très dure.

— Je ne désire rien de vous, répond Berthe, et je ne vais pas vous parler.

Elle ne reste plus près du feu mais elle retourne dans la forêt.

Janvier ne dit rien aux autres mois, mais il
(lever) lève son bâton, et, tout de suite, la neige commence à tomber.

Berthe ne voit plus le chemin devant elle. Elle ne voit rien dans la neige. Elle a grand froid. Elle appelle sa mère et sa sœur; pas de réponse. Personne ne l'entend. Alors elle appelle les douze
(non plus) vieux mois mais ils ne lui répondent pas non plus. Elle est très fatiguée. Enfin elle tombe sur le chemin et bientôt elle est couverte de neige.

attendre Dans la petite maison la mère attend sa fille. Elle est très malheureuse parce que la neige tombe

et parce que Berthe est encore dans la forêt. Elle va à la fenêtre et à la porte et elle appelle « Berthe ! Berthe ! » Mais Berthe ne vient pas. Bientôt elle ne voit plus rien. Le soir vient. Alors elle n'attend plus mais elle va dans la forêt chercher sa fille. Elle la cherche partout mais elle ne la trouve pas. Enfin elle tombe sur le chemin et bientôt elle aussi est couverte de neige.

elle vient

Marie travaille chez elle pendant que sa sœur et sa mère sont dans la forêt. Elle les attend mais elles ne viennent pas. Elles ne viennent plus jamais.

(elles viennent)

Bientôt, un jeune homme qui s'appelle Jean Morlot vient à la petite maison. Il demande à la jolie petite Marie d'être sa femme. Il est très riche et très bon et il aime beaucoup Marie. Il lui donne beaucoup d'argent et de très belles robes. Marie et ce jeune homme demeurent dans la jolie petite maison et sont heureux, mais Marie ne revoit [1] plus jamais ses bons amis, les douze mois, qui restent toujours près du feu dans la grande forêt sombre.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Comment s'appellent les deux jeunes filles? 2. Est-ce que les deux jeunes filles sont méchantes? 3. Qu'est-ce que la méchante sœur demande un jour? 4. Pourquoi n'y a-t-il pas de fleurs dans la forêt? 5. Où la petite Marie arrive-t-elle enfin? 6. De quelle couleur (*colour*) sont les robes que portent les douze petits hommes? 7. Qui a un long bâton? Pourquoi? 8. Pourquoi est-ce que le vieux mois donne le bâton à un

[1] **revoit = re + voit; cf. retrouver.**

autre mois? 9. Qu'est-ce que Marie voit dans l'herbe quand cet homme pousse un morceau de bois dans le feu? 10. Que désire Berthe le lendemain? 11. Pourquoi est-ce que Marie ne trouve pas tout de suite le chemin qui mène à la forêt? 12. Quel mois aide la petite fille à trouver des fraises (*strawberries*)? 13. Est-ce que Berthe remercie Marie quand elle lui donne les belles fraises? 14. De quelle couleur sont les feuilles des arbres en septembre? 15. Pourquoi est-ce que Berthe va dans la forêt? 16. Est-ce que Berthe voit la lumière? 17. Qu'est-ce que Berthe dit aux douze mois? 18. Pourquoi Frère Janvier lève-t-il le bâton? 19. Qui attend Berthe dans la petite maison? 20. Pourquoi la mère va-t-elle dans la forêt? 21. Est-ce que la mère voit les douze frères? 22. Est-ce que Berthe et sa mère retournent chez elles? 23. Qui vient un jour à la petite maison? 24. Quelle réponse Marie lui donne-t-elle?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) le ***frère:*** friar, fraternity (Lat. *fratrem*).

(2) un ***arbre:*** arbor. Why is Arbor Day so called?

(3) la ***lumière:*** illumine, illumination, etc.

(4) ***vers:*** versus (abbreviation, v. or vs.).

(5) ***voulez:*** voluntary, involuntary, volition, etc.

(6) ***tout:*** total, totality, etc.

(7) la ***feuille:*** foliage, folio, (tin)foil.

(8) ***attendre:*** attend, attention. **Attendre** (**at** + **tendre**) means literally 'to stretch toward'; hence, *to wait for*.

(9) ***rien*** is from Lat. *rem* (thing) and means literally 'something.' From long association with **ne** it has come to mean *nothing* (usually) even without the **ne**; cf. **ne . . . pas.**

(10) ***moins:*** minus.

(11) ***vient, viennent:*** convene, convention. Add to this list.

(12) la ***robe:*** robe, rob. Fr. **robe** meant originally something secured by plundering or robbing.

(13) ***couvert*, le *feu*:** curfew, lit. 'to cover the fire.' Trace the development in meaning of this English word.

(14) Give similarities and differences in meaning between the words in the following groups: **la robe** — robe; **l'herbe** — herb; **attendre** — attend.

(15) Find an example in this story of Fr. **é** = Eng. *s*.

(16) What does R.S.V.P. mean? What is the complete French expression?

2. Word-groups

(1) Related words

Negatives: **ne . . . pas, ne . . . jamais, ne . . . rien, ne . . . personne, ne . . . que, ne . . . plus**

voit	**il court**	**attendre**	**trouver**
revoit	**courez**	**entendre**	**retrouver**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
bon	**heureux**
tout	**méchant**
toujours	**mŏins**
le lendemain	**ne . . . jamais**
malheureux	**ne . . . riĕn**
plus	**la veille**

3. Look up the pronunciation of **l'hiver, tout de suite, les messieurs.**

Huit jours[1] après, Marcel, Henri et Georges **huit**
disent au revoir à leurs amis et à leurs amies et ils retournent à Paris. Quand ils arrivent dans la gare de la capitale ils trouvent M. Martin et M. Le-

[1] **huit jours: une semaine.**

grand. M. Martin et les jeunes Canadiens disent au revoir à M. Legrand et à Marcel et ils vont en taxi à l'hôtel de M. Martin.

Quand ils sont dans l'appartement, l'oncle dit:

— Avec la permission de vos parents, je vous invite, mes garçons, à passer l'hiver avec moi ici à Paris. Désirez-vous rester ici tout l'hiver? Il y a

une école une école de garçons pas loin de mon hôtel. C'est aussi l'école où va votre ami Marcel.

Henri accepte tout de suite l'invitation de son oncle de passer l'hiver à Paris, mais le petit Georges désire beaucoup retourner vite au Canada, où sont son père et sa mère. Il est encore très petit et ne

(il voudrait) voudrait pas rester si loin de ses parents.

Huit jours après, Georges dit au revoir à son cousin Henri et à son oncle Charles et il retourne avec un ami de son père au Canada.

Henri reste à Paris. Il va à l'école avec Marcel. Il lit à l'école des histoires en français dans des livres français.

Si nous lisions quelques histoires qu'Henri lit à l'école à Paris?

LESSON IX

STRESSED PERSONAL PRONOUNS[1]

Moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles are stressed forms of the personal pronouns **je, me, tu, te,** etc.

Il va avec *moi.*	He is going with *me.*
Il va avec *toi.*	He is going with *you.*
Il va avec *lui.*	He is going with *him.*
Il va avec *elle.*	He is going with *her.*
Il va avec *nous.*	He is going with *us.*
Il va avec *vous.*	He is going with *you.*
Il va avec *eux.*	He is going with *them* (*m.*).
Il va avec *elles.*	He is going with *them* (*f.*).

The stressed form is used following a preposition.

Qui parle? *Lui.* (C'est *lui.*)	Who is speaking? *He.* (It is *he.*)
Qui parle? *Elle.* (C'est *elle.*)	Who is speaking? *She.* (It is *she.*)
Qui vient? *Eux.* (Ce sont *eux.*)	Who comes? *They.* (It is *they.*)
Qui vient? *Elles.* (Ce sont *elles.*)	Who comes? *They.* (It is *they.*)

The stressed pronoun is used when no verb is expressed or when it follows a form of the verb **être.**

***Moi*, je vais à la forêt.**	I (*emphatic*) am going to the forest. As for me, I am going to the forest.
***Toi*, tu restes ici.**	You (*emphatic*) are staying here.
***Lui* (il) ne veut pas y aller.**	He (*emphatic*) does not want to go there.

The stressed form serves to emphasize the unstressed pronoun and in the third person it may even replace it.

[1] As a rule, stressed personal pronouns stand apart from the verb in such a position as to receive the stress of the voice. For review of unstressed personal pronouns, see pages 71–73.

Donnez-le-*lui*.	Give it to *him* (*her*).
Qui *monte*? *Lui*.	Who is coming up? *He*.
Qui monte? *Elle*.	Who is coming up? *She*.
Je vais avec *lui* et vous allez avec *elle*.	I am going with *him* and you are going with *her*.

The unstressed form **lui** may mean either (*to*) *him* or (*to*) *her*. The stressed form **lui** means only *he* or *him*.

IRREGULAR VERBS

dire to say, tell

PRESENT TENSE

je dis	**nous disons**
tu dis	**vous dites**
il dit	**ils disent**

IMPERATIVE

dis, disons, dites

Note the irregular form **dites** in the second person plural (cf. **vous êtes**).

lire to read

PRESENT TENSE

je lis	**nous lisons**
tu lis	**vous lisez**
il lit	**ils lisent**

IMPERATIVE

lis, lisons, lisez

sortir to go out

PRESENT TENSE

je sors	**nous sortons**
tu sors	**vous sortez**
il sort	**ils sortent**

IMPERATIVE

sors, sortons, sortez

Which letter of the stem disappears in the singular?

venir to come

PRESENT TENSE

je viens [vɥɛ̃][1]	**nous venons**
tu viens	**vous venez**
il vient [vɥɛ̃]	**ils viennent**

IMPERATIVE

viens [vɥɛ̃], **venons, venez**

Note that the unstressed **–e–** of the infinitive stem becomes **–ie–** in the stem-stressed forms. Which forms contain a nasal sound? a [ɥ]?

vouloir to wish, want

PRESENT TENSE

je veux	**nous voulons**
tu veux	**vous voulez**
il veut	**ils veulent**

What vowel change occurs in the stem-stressed forms?

PRONUNCIATION

The Nasal Vowel Sound [ɛ̃]

To learn how to produce this sound, first hum with closed lips. Then, still humming, open the mouth and sing open **e** [ɛ].

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
None	**ain, aim**	**main** [mɛ̃], **faim** [fɛ̃]
	ein, eim	**sein** [sɛ̃], **Reims** [rɛ̃:s]
	in, im	**fin** [fɛ̃], **simple** [sɛ̃:pl]
	yn, ym	**sympathie** [sɛ̃pati]
	en after i, y	**viens** [vɥɛ̃], **moyen** [mwaɥɛ̃]
	(o)in	**soin** [swɛ̃], **moins** [mwɛ̃]

[1] See pronunciation chart on this page.

Practise the following sounds, taking care not to move the lips and tongue during the production of the nasal vowel:

[ɛ̃, ɛ̃, ɛ̃, ɛ̃]; [pɛ̃, bɛ̃], [tɛ̃, dɛ̃], [kɛ̃, gɛ̃], [fɛ̃, vɛ̃], [sɛ̃, zɛ̃], [ʃɛ̃, ʒɛ̃].

Consonants

q final = [k] as *k* in *key*.
b + **s, t** = [p] as *p* in *pat:* **absent** [apsɑ̃], **obtenir** [ɔptəniːr].

Practise pronouncing the following words, resisting any temptation to pronounce the **–n** or **–m** in the words which contain nasal vowels, lest the English *–ng* twang or a consonant sound result:

pain	[pɛ̃]	besoin	[bəzwɛ̃]
quinze	[kɛ̃ːz]	enfin	[ɑ̃fɛ̃]
plein	[plɛ̃]	citoyen	[sitwaɥɛ̃]
pleine	[plɛn]	citoyenne	[sitwaɥɛn]
bientôt	[bɥɛ̃to]	cinq	[sɛ̃ːk]
matin	[matɛ̃]	maintenant	[mɛ̃tnɑ̃]
matinée	[matiné]	loin	[lwɛ̃]
incertain	[ɛ̃sɛrtɛ̃]	impossible	[ɛ̃pɔsibl]
il tient	[il tɥɛ̃]	symbole	[sɛ̃bɔl]
teint	[tɛ̃]	synthétique	[sɛ̃tétik]
il tint	[il tɛ̃]	synonyme	[sinɔnim]
ils tiennent	[il tɥɛn]		

The Nasal Vowel Sound [œ̃]

To learn how to produce this sound, first hum with closed lips. Then, still humming, open the mouth and sing [œ].

Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
None	**un**	**un** [œ̃], **chacun** [ʃakœ̃]
	um	**parfum** [parfœ̃], **humble** [œ̃ːbl]

Practise pronouncing the following words:

un	[œ̃]	lundi	[lœ̃di]
une	[ün]	lune	[lün]
aucun	[okœ̃]	commun	[kɔmœ̃]
quelqu'un	[kɛlkœ̃]	un homme	[œ̃n‿ɔm]
parfum	[parfœ̃]	unité	[ünité]
Verdun	[vɛrdœ̃]	parfumé	[parfümé]

Dans le lointain un‿ancien jardin plein de jasmin. [dɑ̃ lə lwɛ̃tɛ̃ œ̃ nɑ̃sɥɛ̃ ʒardɛ̃ plɛ̃ də ʒasmɛ̃]

Quand‿on parle de la rose on‿en sent le parfum.[1] [kɑ̃ tɔ̃ parlə də la roːz ɔ̃ nɑ̃ sɑ̃ lə parfœ̃]

CONVERSATION

Une Ronde[2]

Le professeur: Bonjour, mesdemoiselles et messieurs.

La classe: Bonjour, monsieur.

Le professeur: Tout le monde est là? La classe est très peu nombreuse (*small*) ce matin.

Michel: Les‿étudiants (*students*) sont trop‿occupés ces jours-ci.

Le professeur: Trop‿occupés pour venir en classe? Allons, monsieur Martin.

Virginie: C'est vrai (*true*), monsieur. Ce matin il y a un match de football et ce soir une réception.

Le professeur: Quel dommage! (*What a pity!*) Eh bien, commençons.

Virginie, *qui interrompt:* Monsieur, si nous chantions‿un peu?

Le professeur: Si vous voulez. Monsieur Martin, voulez-vous chanter?

Michel: Avec plaisir. Chantons « Frère Jacques ».[3]

[1] Speak of angels and you hear the rustle of their wings.

[2] **ronde**, round.

[3] See page 522. Note that in singing, mute **e** is usually pronounced and is counted as a syllable unless it is followed by a word beginning with a vowel sound.

EXERCISES

I. Give the number (or numbers) of the word (or words) in A that are English equivalents of the italicized words in B.

A	B
1. she	Je vais avec *elle.*
2. her	Je *leur* parle.
3. to her	Ce sont *eux.*
4. he	Je m'y rends avec *elles.*
5. him	Qui est là? *Lui.*
6. to him	*Lui* et moi, nous sortons.
7. they	Donnez-*les*-*lui.*
8. them	Je le *lui* donne.
9. to them	*Elle* va avec *eux.*
10. it	De qui parlez-vous? De *lui.*
	Donnez-*le*-*lui.*

II. Give the English meaning of the following verb forms:

1. il veut	11. se lève-t-elle
2. il va	12. ils viennent
3. il a	13. ils sont
4. il sort	14. venez
5. il vient	15. je ne vais pas
6. disons	16. vous êtes
7. vous voulez	17. ont-ils
8. ils vont	18. sortons
9. dites-le	19. suis-je
10. veulent-ils	20. j'ai appelé

NOTES

1. **Elle a six ans.** She is six years old.

2. **Je te prie de *ne pas* laisser sortir le chien.** Please do *not* let the dog go out.

Both parts of the negative often precede an infinitive.

3. **Ils *pensent au* pauvre petit chien.** They *think of* the poor little dog.

With verbs of thinking the preposition **à** is used to indicate that one's thoughts are directed toward someone or something.

SI NOUS LISIONS

IX. LE CHIEN DE BRISQUET

Dans la forêt de Lions près du village de la Goupillière demeure un bon homme qui s'appelle Brisquet. Brisquet coupe du bois dans la forêt. Il demeure avec sa femme qui s'appelle Brisquette. Ils ont deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui est brun et qui s'appelle Biscotin, et une petite fille blonde qui a six ans. Elle s'appelle Biscotine. Ils ont aussi un chien noir. C'est le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres. Ce chien s'appelle le Bichon.[1] Il n'a que deux ans.

un an (brun)
avoir (six) ans
le pays

Les enfants aiment aller dans la forêt. Tous les matins[2] la mère leur donne du pain dans un petit panier. Alors ils disent au revoir à leur mère et ils sortent avec le petit chien. Le Bichon aussi aime beaucoup aller dans la forêt; il aime jouer avec ses petits maîtres mais il ne reste pas toujours auprès des enfants. Les enfants jouent un peu. Quand ils sont fatigués, ils se reposent pendant qu'ils mangent le pain que la mère leur a donné. Ils ne retournent à la maison qu'après deux ou trois heures.

le matin

(une heure)

[1] The definite article is often used familiarly with proper names.

[2] **tous les matins:** cf. **tous les jours,** pages 60 and 61.

Mais enfin un hiver très dur arrive. Tout le pays est couvert de neige et dans la forêt de Lions les pauvres maîtres du Bichon ont grand'faim. Beaucoup de loups (*wolves*) viennent dans la forêt parce qu'ils ont aussi grand'faim. Quand les enfants du pays entendent les loups dans la forêt ils ont grand'peur.

Brisquet, qui va tous les jours couper du bois dans la forêt, n'a pas peur des loups. Un matin il dit à sa femme Brisquette:

prier
laisser

— Femme, je te prie de ne pas laisser aller les enfants dans la forêt. Laisse-les jouer près de la maison ou près de l'étang (*pond*). Les loups ne viennent jamais près de l'étang. Je te prie aussi, Brisquette, de ne pas laisser sortir le Bichon. Il veut toujours aller avec les enfants mais il va trop loin de la maison. Il ne veut jamais rester près de l'étang.

même

Brisquet dit tous les matins la même chose à Brisquette. Il ne veut pas que les enfants sortent parce qu'il y a beaucoup de loups dans la forêt. Tous les jours les enfants demandent à leur mère la même chose, — la permission d'aller jouer dans

(mener)

la forêt et aussi la permission de mener le Bichon jouer près de l'étang. Ils ne désirent jouer que dans la forêt. Mais leur mère répond toujours la même chose:

la paix

— Non, mes enfants, laissez-moi en paix; je ne vais pas vous laisser aller dans la forêt quand il y a des loups qui ont grand'faim et qui aiment manger les petits enfants comme vous, et les petits chiens comme le Bichon.

Un soir Brisquet ne revient [1] pas dîner à la maison à l'heure ordinaire. Brisquette va à la porte, mais il n'est pas sur le chemin qui mène à la forêt. Elle ne voit que les arbres et la neige. Elle a grand'peur et elle dit:

— Mon Dieu! Pourquoi ne revient-il pas?

Alors elle sort de la maison et elle crie:

— Eh! Brisquet! Brisquet!

Le Bichon saute devant elle. Le petit chien veut lui dire:

— « Laisse-moi aller chercher mon maître, je te prie. »

Mais Brisquette ne dit que:

— Paix, le Bichon! va dans la maison.

Puis Brisquette crie à sa petite fille:

— Écoute, Biscotine, va un peu sur le chemin chercher ton père. Et toi aussi, Biscotin, écoute. Va jusqu'à l'étang le chercher. Et, mes enfants, criez, « Brisquet! Brisquet! » Paix, le Bichon! toi, tu restes ici.

jusqu'à

Les enfants sortent mais ils laissent le chien à la maison. La sœur va sur le chemin qui mène dans la forêt et le frère va jusqu'à l'étang mais ils ne trouvent pas leur père. La petite fille revient vers son frère et les deux enfants entrent dans la forêt sombre. Ils crient encore la même chose, « Brisquet! Brisquet! » Puis ils écoutent, mais il n'y a pas de réponse. Ils n'entendent que les loups qui sont au loin dans la forêt.

— Écoute, Biscotine, dit Biscotin, je vais chercher notre pauvre père dans la forêt.

[1] **revient = re + vient.**

— Et moi aussi, dit la petite.

Pendant que les enfants cherchent leur père, Brisquet rentre chez lui par un autre chemin.

rentrer par

— Où sont nos enfants, Brisquet? lui dit sa femme.

— Nos enfants? demande Brisquet, très étonné. Nos enfants? Mon Dieu! Ne sont-ils pas ici?

— Ils te cherchent sur le chemin qui mène à la forêt et près de l'étang, mais tu rentres par un autre chemin.

— Oui, répond Brisquet, par le grand chemin qui mène au village.

Brisquet sort tout de suite et court très vite vers l'étang. Il emporte un long bâton.

— Le Bichon veut aller aussi, lui crie sa femme.

Mais Brisquet ne l'entend pas et le Bichon est déjà très loin. Il ne va pas jusqu'à l'étang avec son maître; il court très vite par le chemin qui mène dans la sombre forêt. Il court si vite et il est déjà si loin de Brisquet que l'homme ne sait pas que le chien est devant lui, très loin dans la forêt. Brisquet ne cesse pas de crier:

déjà

— Biscotin! Biscotine! Puis il écoute, mais personne ne lui répond. Il n'entend que les loups au loin.

pleurer

Pendant que le pauvre homme court, il pleure. Il pleure parce qu'il pense qu'en ce moment, peut-être, les loups mangent ses petits enfants. Il court loin dans la forêt vers les loups qu'il entend toujours. Enfin il pense qu'il entend la voix du petit chien, et il court encore plus vite. Quand il

penser

s'approche du petit chien il entend aussi la voix d'un enfant qui pleure. Et alors, qu'est-ce qu'il voit sur le chemin? Voilà Biscotin et Biscotine et, devant les enfants, voilà le Bichon. A ce moment un grand loup se jette sur le pauvre petit chien.

Brisquet jette son long bâton vers le loup et tout de suite le loup abandonne le chien et il court vite dans la forêt. Quand Brisquet regarde



le Bichon, il voit qu'il est déjà mort et il sait que le petit chien est mort pour ses petits maîtres. Le loup a attaqué le chien au lieu d'attaquer les enfants.

mort
(il est mort)

Brisquet, Biscotin et Biscotine rentrent à la maison où ils trouvent Brisquette devant la porte. C'est Brisquet qui porte le petit chien mort. Ils sont tous très heureux mais ils pleurent parce qu'ils pensent au pauvre petit chien mort.

Le soir même Brisquet enterre (*buries*) le Bichon dans leur petit jardin derrière la maison

(même)

et les enfants aident leur père à enterrer (*bury*) leur petit ami mort.

Tous les ans [1] au mois de mai les enfants posent des fleurs sur l'herbe dans le jardin où est enterré leur petit chien si brave.

Il y a maintenant dans ce pays un proverbe qui dit:

— « Malheureux comme le chien à Brisquet qui n'alla qu'une fois au bois et que le loup mangea. » [2]

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Brisquet est une bonne femme. 2. Brisquette est la femme de Brisquet. 3. Le Bichon est un petit garçon. 4. Le chien de Brisquet n'aime pas ses maîtres. 5. Les enfants aiment jouer dans la forêt. 6. Un hiver, beaucoup de neige tombe dans le pays. 7. Beaucoup de loups viennent dans la forêt parce qu'ils ont faim. 8. Brisquet ne va pas dans la forêt cet hiver. 9. Brisquet a grand'peur des loups. 10. Brisquet prie sa femme de ne pas laisser sortir les enfants. 11. Un jour Brisquet ne rentre pas à la maison à l'heure ordinaire. 12. Brisquette va tout de suite dans la forêt chercher Brisquet. 13. Les enfants vont jusqu'au village chercher leur père. 14. Brisquet rentre par un autre chemin. 15. Brisquet pense que les loups vont peut-être manger les enfants. 16. Brisquet pleure. 17. Brisquet pense que les loups attaquent sa femme. 18. Brisquet court dans la forêt. 19. Brisquet trouve ses enfants dans l'étang. 20. Les enfants sont morts. 21. Un grand loup attaque Brisquet. 22. Le petit chien est déjà mort quand Brisquet arrive. 23. Brisquet et Brisquette sont heureux parce que le chien est mort.

[1] **tous les ans**: cf. **tous les jours.**

[2] Unfortunate as Brisquet's dog which went but once to the woods and which was eaten by the wolf.

24. Le soir même Brisquet enterre le chien dans la grande forêt.

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **un *an:*** annual, biennial, perennial, etc.
(2) **la *paix:*** pacify, pacifist, pacific, etc.
(3) ***pleurer:*** deplore, deplorable, implore, etc.
(4) ***penser:*** pensive.
(5) ***mort:*** mortal, mortify, immortal, etc.
(6) ***meilleur*** (Lat. *meliorem*): ameliorate (to make better).
(7) **le *matin:*** matin (morning prayer); **matinée:** lit. 'morning from sunrise until noon' (**–ée** gives the idea of "full," throughout the morning); then, a morning performance; later, a performance in the afternoon.

2. Word-groups

Related words

entrer	**venir**	**il veut**	**il appelle**
rentrer	**revenir**	**voulez**	**il s'appelle**

Words denoting quantity: **un peu, beaucoup, trop.**

Prepositions: **à, de, sur, sous, avec, dans, près de, auprès de, chez, parmi, jusqu'à, vers.**

Words denoting time: **maintenant, aujourd'hui, le lendemain, la veille; le jour, la semaine, le mois, l'hiver; le matin, le soir.**

3. Look up the pronunciation of **le pays.**

LESSON X

THE RELATIVE PRONOUN

Le garçon *qui joue devant la maison* s'appelle Georges.	The boy *who is playing in front of the house* is named George.
Donnez-moi le livre *qui est sur la table.*	Give me the book *which is on the table.*

In each of the above sentences the relative pronoun **qui** is the subject of the verb which follows. A relative pronoun introduces a clause [1] and refers or relates to a previously mentioned noun. In the first sentence which noun does **qui** represent? in the second sentence? The relative pronoun **qui,** *who, which, that,* is used as the subject of a verb and may represent either persons or things.

The **i** of **qui** never elides: **qui est.**

Le garçon *que vous appelez* est mon frère.	The boy *whom you are calling* is my brother.
L'histoire *que vous lisez* m'intéresse beaucoup.	The story *which you are reading* interests me greatly.

What is the direct object of the verb in the relative clause in each of the above sentences? Name the noun which **que** represents in each sentence.

Read correctly the following: The relative pronoun **que (qu')**, *whom, which, that* is used as { subject / direct object } and may represent { a person / an object }. **Que** is never the { subject / object } of a verb.

The **e** of **que** elides before a following word beginning with a vowel or a mute **h: le garçon qu'il voit, l'auto qu'achète Henri.**

[1] Clause: a division of a sentence containing a subject and a predicate.

Le garçon *qui attend Georges* s'appelle Henri.
Le garçon *qu'attend Georges* s'appelle Henri.

In the first sentence which boy is represented as waiting, Henry or George? In the second sentence, which boy is represented as waiting?

Since the French frequently use inversion in a relative clause, it is especially important to notice the form of the relative pronoun.

Dites-moi *ce qui* est sur cette table.	Tell me *what* is on that table.
Dites-moi *ce qui* vous intéresse.	Tell me *what* interests you.
***Ce que* vous dites est vrai.**	*What* you say is true.
Il répète *ce que* vous dites.	He repeats *what* you say.

Ce combines with the relative pronouns **qui** and **que (qu')** to form the compound relative pronouns **ce qui** and **ce que,** equivalent to the English form *what* (= *that which*).

Read correctly the following: In the compound **ce qui, qui** is used as { subject / object }; in the compound **ce que, que** is used as { subject / object }

Donnez-moi *tout ce qui* est sur cette table.	Give me *everything that* is on that table.
***Tout ce que* vous dites m'intéresse.**	*All that* you are saying interests me.

The compounds **tout ce qui, tout ce que** mean *all that* or *everything that.*

IRREGULAR VERBS

connaître to be acquainted with, know (a person)

PRESENT TENSE

je connais	**nous connaissons**
tu connais	**vous connaissez**
il connaît	**ils connaissent**

IMPERATIVE

connais, connaissons, connaissez

reconnaître to recognize; conjugated like **connaître.**

savoir to know (a fact or thing)

PRESENT TENSE

je sais	**nous savons**
tu sais	**vous savez**
il sait	**ils savent**

IMPERATIVE [1]

croire to believe, think

PRESENT TENSE

je crois	**nous croyons**
tu crois	**vous croyez**
il croit	**ils croient**

IMPERATIVE

crois, croyons, croyez

voir to see

PRESENT TENSE

je vois	**nous voyons**
tu vois	**vous voyez**
il voit	**ils voient**

IMPERATIVE

vois, voyons, voyez

To facilitate pronunciation [ɥ] is developed before the pronounced endings of certain verbs: thus **croi**– becomes **croy**– and **voi**– becomes **voy**– before the endings –**ons** and –**ez.**

faire to do, make

PRESENT TENSE

je fais	**nous faisons** [fəzɔ̃]
tu fais	**vous faites**
il fait	**ils font**

[1] The imperative forms of this verb are irregular. These forms will be introduced as they are needed.

IMPERATIVE

fais, faisons [fəzɔ̃], faites

Compare the second person plural **vous faites** with **vous êtes** and **vous dites**; the third person plural **ils font** with **ils sont, ils ont, ils vont.** How is the **–ai–** in **faisons** pronounced? Is this regular?

Il *fait* étudier les enfants.	He *has* the children study.
Il les *fait* étudier.	He *has* them study.
Il *fait* étudier la leçon.	He *has* the lesson studied.
Il *fait* étudier la leçon *aux enfants*.	He *has the children* study the lesson.
Il *la leur fait* étudier.	He *has them* study *it*.

Faire before an infinitive means *to have something done* or *to cause* (*have*) *someone to do something*. This use of **faire** is very common. Notice that when there are two objects, the personal object is indirect: **aux enfants, leur.**

PRONUNCIATION

Practise reading aloud the following:

— Etes-vous là, Colette? — Oui, madame.
— Que faites-vous? — Rien, madame.
— Et vous, Julie, êtes-vous là? — Oui, madame.
— Qu'est-ce que vous faites? — Madame, j'aide Colette.

CONVERSATION

Une Visite [1]

Mme Gautier est en visite chez Mme Lebrun, la mère de Guillaume.

Mme Gautier: Bonjour, ma chère (*dear*) amie. Comment allez-vous aujourd'hui?

Mme Lebrun: Très bien, merci. Asseyez-vous. (*Be seated.*) Voici une bonne chaise. Comment va votre fille Pauline?

[1] **visite, call.**

MME GAUTIER: Elle va bien. Votre fils[1] (*son*) Guillaume est-il à la maison?

MME LEBRUN: Oui, mon amie. *Elle appelle Guillaume. Guillaume entre, un livre de français à la main.*

MME GAUTIER: Bonjour, mon cher enfant.

GUILLAUME: Bonjour, madame.

MME GAUTIER: Tu es aussi grand que ton père, n'est-ce pas? Quel âge as-tu maintenant?

GUILLAUME: J'ai douze ans, madame.

MME GAUTIER: Est-ce que tu étudies le français?

GUILLAUME: Oui, madame.

MME GAUTIER: Aimes-tu le français?

GUILLAUME: Beaucoup. (Très peu. Pas trop.)

MME GAUTIER: Trouves-tu difficile l'étude du français?

GUILLAUME: Il n'est pas difficile de lire le français.

MME GAUTIER: Qui est ton professeur?

GUILLAUME: Mon professeur est monsieur —.

MME GAUTIER: Est-ce un bon professeur?

GUILLAUME: Il est charmant, mais il nous fait beaucoup travailler. Plus[2] nous étudions, plus il dit: « Vous pouvez mieux faire ». (*You can do better.*)

EXERCISES

I. Give the number of the English relative pronoun in A which is the equivalent of the italicized word(s) in B:

A. 1. who 2. whom 3. which *or* that 4. what

B. 1. C'est Brisquet *qui* a coupé du bois.
2. Voici le bois *que* Brisquet a coupé.
3. Voici le chemin *qui* mène à la forêt.
4. Biscotin ne sait pas *ce qu'*a dit son père.
5. Brisquet appelle les enfants *qu'*il entend pleurer.
6. Trouvent-ils le chien *qu'*attaque le loup?
7. Bichon voit *ce qui* est sous les arbres.
8. L'homme *que* cherchent les enfants est leur père.

[1] [fis]. [2] **plus . . . plus**, the more . . . the more.

II. Give the English meaning of the following:

1. Ils les voient.
2. Ils y vont.
3. Ils l'ont.
4. Ils sont.
5. Ils le font.
6. Vous le faites.
7. Vous êtes heureux.
8. Vous le dites.
9. Voyons-la.
10. Nous le savons.
11. Vous les connaissez.
12. La reconnaît-il?
13. Le sais-tu?
14. Il ne le croit pas.
15. Croire.
16. Je le vois.
17. J'y vais.
18. Ils le croient.
19. Ils les reconnaissent.
20. Les voit-il?
21. Est-ce que je sors?
22. Il me le fait voir.
23. Je le fais sortir.
24. Nous les faisons travailler.

III. Give the number of the item in A which corresponds to the italicized letters in the words of B.

A	B		
1. [ɑ̃]	t*o*n	br*u*n	comm*e*nt
2. [ɔ̃]	p*o*mme	br*u*ne	f*ai*m
3. [ɛ̃]	v*e*nons	*i*nconnu	f*i*n
4. [œ̃]	lo*i*n	mad*a*me	f*e*mme
5. *not nasal*	Parisi*e*nne	m*ai*n	p*e*nser
6. *silent*	il ent*e*nd	sem*ai*ne	pr*e*mier
	mat*i*n	ils vienn*e*nt	p*ai*n
	chi*e*n	ch*a*mp	l*u*mière
	pl*ei*n	d*e*meurez	m*ê*me

NOTES

1. **Il cache ses larmes *à* l'enfant.** He hides his tears *from* the child.

With certain verbs **à** is used with the meaning *from:* **cacher à,** ***to hide from.***

2. **Le général *aux* épaulettes.** The general *with* epaulets.
   Le clown *à* la face blanche. The clown *with* a white face.
   Un clown *au* costume rouge. A clown *with* a red costume.

The preposition **à** meaning *with* may denote a distinguishing feature.

3. **Le docteur,** *doctor;* the ending **-eur** in French frequently corresponds to the English -or, -our, -er. Give the English equivalents of the following: **acteur, directeur, empereur, faveur, honneur.** Try to infer the meaning of the following words: **amuseur** (cf. **amuser**), **travailleur** (cf. **travailler**), **voyageur** (cf. **le voyage**), **couleur** (**De quelle couleur est votre chapeau? Il est bleu.**).

4. **Il *est* malade *depuis* trois semaines.**	He *has been* ill *for* three weeks.
***Depuis* deux jours il *inquiète* le médecin.**	*For* two days he *has been alarming* the doctor.
***Depuis quand est*-il ici?**	*How long has* he *been* here?

The preposition **depuis** is used with the present tense and an expression of time to denote that an action or state begun in the past is still going on in the present.

5. **Faire voir,** *to cause to see;* hence, *to show:* **Je vais faire voir Boum-Boum à François.** *I am going to show Boum-Boum to Francis.* **Je vais le lui faire voir.** *I am going to show him to him.*

SI NOUS LISIONS

X. BOUM-BOUM

Le petit François est très, très malade. Il est dans son petit lit blanc et, près du lit, sa mère pleure parce que son enfant est si malade. Le père pleure aussi mais il cache ses yeux rouges à l'enfant malade. La mère cache aussi ses larmes au petit.

malade

cacher (à)

la larme

Il n'y a pas de larmes dans les yeux du petit François. Ses yeux sont très grands et très noirs, parce qu'il a la fièvre (*fever*).

C'est un très joli matin de mai, mais les parents du petit garçon, Madeleine et Jacques Legrand, sont très malheureux. Ils ne regardent pas les jolis arbres qui sont dans la rue devant la maison. Ils ne regardent que le petit garçon malade, mais ils cachent toujours les larmes qui tombent de leurs yeux.

la rue

François est un petit garçon de sept ans. D'ordinaire, il est toujours gai, toujours heureux. Il est aussi gai que ses petits amis avec qui il aime jouer dans la rue devant la maison.

Mais le voilà à présent dans son lit. Depuis trois semaines il a la fièvre. Depuis trois semaines il n'est plus heureux. Un jour ses petits amis l'ont ramené de l'école. Ils l'ont ramené à la maison très malade, la tête lourde et les mains très chaudes.

depuis

ramener

la tête

lourd

Depuis ces trois semaines qu'il a la fièvre sa tête est toujours lourde, ses mains sont toujours chaudes.

Les petits amis de François qui l'ont ramené chez lui l'aiment beaucoup. Tous les jours ils viennent voir le petit garçon, mais François a le délire (*delirium*) et il ne les reconnaît pas. Il ne veut pas les voir. Il est trop malade. Le père remercie les petits garçons parce qu'ils ont ramené François de l'école et il leur dit de revenir un autre jour voir François.

les habits le coin la chambre

Quand François voit ses petits habits sur une chaise dans un coin de la chambre, il lève sa tête toujours si lourde et dit à sa mère et à son père dans son délire:

(jeter)

— Voilà dans le coin de la chambre les habits du petit François. Jetez les habits du petit François. Le petit François ne veut pas les voir; il ne va plus porter ses habits — jamais, jamais. Donnez les habits aux petits garçons qui ont ramené votre François de l'école. Les voilà, les habits, dans le coin.

Alors le père dit:

cela

— Ne parle pas comme cela, mon petit. Ne

(être)

dis pas cela. Ne sois pas si malheureux.

Et la mère sort de la chambre parce qu'elle veut cacher ses larmes au petit garçon.

inquiéter le médecin

A présent l'enfant n'a plus le délire; mais depuis deux jours il inquiète le médecin. Il est si fatigué, si malheureux. Il inquiète aussi ses parents parce qu'il ne veut rien manger. Si sa mère veut lui donner un peu de soupe, il refuse. Il refuse tout. Il dit toujours:

— Non... Non... Non. Jetez-le.

— Que veux-tu, petit François?

— Je ne veux rien.

Alors le médecin dit aux parents:

— Le petit m'inquiète beaucoup parce que rien ne l'intéresse. Vous êtes le père et la mère; vous connaissez votre enfant. Cherchez quelque chose qui l'intéresse.

Et le médecin sort de la chambre.

— Cherchez!

Oui, ses parents le connaissent bien, leur François. Ils savent combien le petit aime aller chercher des fleurs dans la forêt le dimanche, et ils savent combien il aime revenir à Paris sur les épaules de son père. Comme tous les petits garçons, François aime être sur les épaules de son père.

le dimanche

une épaule

Et les parents savent aussi combien il aime voir Guignol (le théâtre des Marionnettes) le dimanche dans la grande avenue des Champs-Élysées.

Jacques Legrand donne à François des livres et des soldats. Il les pose sur le lit de l'enfant. Il fait sauter les soldats devant les grands yeux du petit et il lui montre les livres. Mais François n'aime pas les soldats et les livres ne l'intéressent pas.

poser

— Vois-tu, François, c'est un général. Tu te rappelles, n'est-ce pas, le général aux Champs-Élysées.... Prends ce remède (*medicine*) du bon médecin, et je vais te donner un général avec des épaulettes sur les épaules. Tu te rappelles le grand général, n'est-ce pas? Veux-tu le général aux épaulettes?

se rappeler

prendre

(à)

— Non, répond l'enfant de sa petite voix malheureuse, je ne me le rappelle pas.

(en) — Veux-tu un petit cheval en bois, un petit chien? Prends le remède et dis-moi ce que tu désires.

— Non, répond la petite voix, et François ne veut pas prendre son remède.

Et à tout ce que son père lui dit, devant tous les soldats et devant tous les livres que ses parents posent devant lui sur le lit, il répond de sa petite voix malheureuse:

— Non . . . non . . . non.

— Mais, que veux-tu, mon François? demande la mère. Il y a quelque chose que tu désires. Dis, dis-le-moi, à moi, ta mère. Et les larmes tombent de ses yeux. Elle pose sa jolie tête sur le lit près de la tête de l'enfant, et elle lui dit cela à

une oreille l'oreille comme un secret.

Alors l'enfant se lève un peu sur son lit et pendant qu'il montre avec sa petite main quelque chose que ses parents ne voient pas, il répond:

— Je veux Boum-Boum.

Boum-Boum!

le regard inquiet La pauvre Madeleine jette à Jacques un regard inquiet. Que dit le petit François? Est-il plus malade encore? Est-ce encore le délire?

Boum-Boum!

Boum-Boum? Qu'est-ce que c'est? La mère

le mot ne sait pas et elle a peur de ces mots que l'enfant répète:

— Oui, Boum-Boum! Boum-Boum! Je veux Boum-Boum.

La mère prend la main de Jacques. Elle pleure et elle lui demande:

— Que dit-il, Jacques? Qu'est-ce que ces mots signifient? A-t-il encore le délire?

Jacques Legrand ne lui répond pas. Il sourit et il regarde son petit enfant. Madeleine répète:

— Jacques, dis-moi, est-ce que tu sais ce qui lui fait dire cela?

Le père prend la main de sa femme et il sourit encore. Puis il lui dit qu'il sourit parce qu'il se rappelle qu'un beau dimanche il a amené François au Cirque (*circus*). Il lui dit qu'il voit encore le petit enfant au Cirque. Il entend encore ses grands cris et il voit encore le clown, le beau clown à la face blanche, au nez et aux oreilles rouges, qui crie toujours la même chose, répète toujours le même mot:

— Boum-Boum!

Boum-Boum! Et toujours quand il arrive, Boum-Boum, tout le monde dans le cirque rit et crie, « Bravo! Bravo! » et le petit François crie et rit avec les autres parce qu'il est si heureux. C'est ce Boum-Boum, c'est ce beau clown du cirque, c'est l'amuseur de toute une partie de la ville qu'il veut voir, qu'il veut avoir, le petit François, et qu'il ne va pas avoir et qu'il ne va pas voir, parce qu'il est là, malade, dans son petit lit blanc. Mais Jacques est très heureux parce qu'il croit qu'il sait enfin ce que veut le petit. Il sort tout de suite de la maison et va acheter un petit clown pour son François. Il lui achète un beau petit clown, au costume rouge et vert, qui rit. L'enfant regarde un moment le

sourire

amener

le cri

rire

là

acheter

petit clown qui est là sur son lit près de lui; puis
triste il dit d'une voix très triste:

— Ce n'est pas Boum-Boum . . . je veux Boum-Boum.

Les parents sont très tristes parce que François ne veut pas ce clown que son père lui a acheté.

Le lendemain Jacques va au cirque demander l'adresse du clown. Il le cherche à cette adresse dans une maison qui n'est pas très loin de chez lui. Très timide, il frappe à la porte de l'appartement du grand artiste, à Montmartre. Jacques a peur de ce grand homme, Boum-Boum. Il a peur de lui demander de venir dire bonjour à son François.

Ce n'est pas, ce n'est plus Boum-Boum qui
il reçoit ouvre la porte. C'est M. Moreno qui reçoit Jacques dans un très joli appartement.

Jacques regarde, ne reconnaît pas le monsieur qui le reçoit. Jacques Legrand a son chapeau brun à la main, et dans sa grande timidité, il le tourne et le retourne[1] au lieu de parler. M. Moreno attend. Enfin le pauvre père s'excuse:

— Pardon, excuse, . . . mais enfin, c'est pour un
le fils petit garçon. Mon fils, monsieur. . . . Un bon petit. . . . Et si intelligent! Toujours le premier à l'école.

La voix du père tremble un peu, mais il continue:

— Mon fils veut vous voir. Depuis une semaine il ne pense qu'à vous et il pense que vous êtes là, devant lui, comme quelque chose qu'il voit et qu'il voudrait avoir.

[1] **il le tourne et le retourne,** he turns it over and over.

Le père cesse de parler. Il est très pâle et très triste. Il a des larmes aux yeux. Il ne regarde plus le clown qui reste là les yeux fixés sur Jacques. Qu'est-ce qu'il va dire, Boum-Boum?

— Vous demeurez? demande Boum-Boum.

— Oh! tout près! rue des Abbesses, répond Jacques.

— Eh bien! dit l'autre. Il veut voir Boum-Boum, votre fils? Eh bien, je vais le lui faire voir, Boum-Boum.

eh bien!

Quand le père et M. Moreno rentrent à la maison ils trouvent Madeleine qui les attend avec impatience. Elle les reçoit avec joie. Elle se tourne vers la chambre de François et crie très heureuse à son fils:

la joie

(se tourner)

— Eh bien! François, mon petit, sois content! Regarde, le voilà, Boum-Boum!

L'enfant tourne la tête vers les deux hommes qui entrent dans la chambre. Il regarde le monsieur qui entre avec son père et qui lui sourit et qu'il ne reconnaît pas. Quand son père lui dit: « C'est Boum-Boum », il laisse tomber lentement sa tête sur le lit et répond de sa petite voix triste:

— Non, non, ce n'est pas Boum-Boum. Je veux Boum-Boum.

Puis il tourne la tête vers le coin de la chambre.

Le clown, près du lit, laisse tomber sur le petit malade un regard très doux et très triste; alors il sourit et se tourne vers les parents:

— Oui, c'est vrai, dit-il, ce n'est pas Boum-Boum. Mais sois patient, mon petit. Tu vas voir

vrai

Boum-Boum. Puis il sort de la chambre et de la maison.

— Je ne vais plus voir Boum-Boum. Je ne vais plus le voir, répète l'enfant.

Une heure après, un homme ouvre la porte et voilà Boum-Boum, le Boum-Boum du cirque, dans son costume noir et jaune, le vrai clown à la face blanche, au nez et aux oreilles rouges, le Boum-Boum du petit François.



Et sur son petit lit blanc, l'enfant sourit, pleure, rit et crie parce qu'il est si heureux. Il frappe de ses petites mains, crie « Bravo ! » et dit avec la gaieté d'un enfant de sept ans:

la fois
vive!

— Boum-Boum ! C'est lui ! Voilà Boum-Boum ! Cette fois c'est lui ! Vive Boum-Boum ! Vive le clown ! Bonjour, Boum-Boum ! Boum-Boum, cette fois c'est le vrai Boum-Boum !

Et Boum-Boum répond:

— Vive le petit François !

Le lendemain, quand le médecin revient, il trouve, assis sur le lit du petit François, un clown à la face blanche qui fait rire le petit et qui lui dit pendant qu'il montre à François une assiette (*plate*) de soupe:

(assis)

— Mange la soupe, François. Si tu ne manges pas la soupe, Boum-Boum ne va pas revenir te voir.

Et l'enfant répond:

— Si je mange toute la soupe vous allez venir me voir tous les jours, n'est-ce pas, mon Boum-Boum?

Puis il mange toute la soupe.

— Eh bien! La soupe est bonne, n'est-ce pas?

— Très bonne! Je vous remercie, Boum-Boum!

Puis le clown se tourne vers le médecin et lui dit:

— Je crois que mes rires et mon costume sont peut-être aussi bons que vos remèdes pour notre petit garçon malade. Voyez-vous, monsieur le docteur, il n'a plus la tête si lourde et ses mains ne sont plus chaudes.

le rire

Le père et la mère pleurent, mais cette fois c'est de joie qu'ils pleurent. Mais, quand ils entendent les rires de leur fils, ils ne pleurent plus. Le père rit et la mère sourit de joie. La mère prend le petit dans ses bras et embrasse son visage pâle, et le père aussi l'embrasse.

embrasser
le visage

Et tous les jours une voiture vient dans la rue des Abbesses et un homme, qui cache son costume de cirque sous une longue cape noire, descend de la voiture. Il entre dans la petite maison et fait at-

la voiture

tendre sa voiture à la porte. Dans la rue les petits garçons qui ont ramené François de l'école entendent les cris de joie de leur petit ami et ils sont aussi très heureux. Mais ils désirent beaucoup voir le clown.

Quelques jours après François sort en voiture pour la première fois, et Jacques dit au clown:

je dois
combien

— Je vous dois quelque chose, monsieur. Combien d'argent est-ce que je vous dois?

Le clown prend les deux mains de Jacques et lui dit:

— Rien! rien! pas d'argent! C'est moi qui vous dois quelque chose, parce que j'ai trouvé un bon petit ami.

Alors il embrasse le visage de l'enfant, ce petit visage qui est déjà un peu moins pâle.

Mais le père répète:

— Monsieur, combien d'argent est-ce que je vous dois?

— Rien! rien! répond Boum-Boum, si ce n'est la permission d'avoir sur mes cartes de visite (*calling-cards*):

BOUM-BOUM

Docteur acrobate, médecin du petit François

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Comment s'appellent les parents du petit François? 2. Pourquoi François est-il dans son lit? 3. Qui cache ses larmes au petit François? 4. Depuis combien de semaines François est-il malade? 5. Qui a ramené François de l'école? 6. Que dit le petit François quand

il regarde ses habits dans un coin de la chambre? 7. Pourquoi est-ce que François inquiète le médecin? 8. Où est-ce que François aime aller le dimanche? 9. Est-ce que François se rappelle le grand général aux épaulettes? 10. Qui le petit François veut-il voir? 11. Pourquoi la mère a-t-elle peur quand elle entend ce que dit l'enfant? 12. Qui sourit quand François répète les mots « Boum-Boum »? 13. Où le père a-t-il amené le petit un beau dimanche? 14. Qu'est-ce que le père achète pour son fils? 15. Où demeure Boum-Boum? 16. Pourquoi est-ce que Jacques Legrand ne reconnaît pas le monsieur qui le reçoit? 17. Que fait le petit François quand il regarde le monsieur qui entre dans sa chambre? 18. Qu'est-ce que le monsieur dit aux parents de François? 19. Pourquoi le petit François rit-il de joie quand le monsieur revient une heure après? 20. Qu'est-ce que François crie cette fois? 21. Qu'est-ce que le clown dit le lendemain au médecin? 22. Qu'est-ce que le docteur voit sur le visage des parents? 23. Qui vient tous les jours dans une voiture voir le petit François? 24. Quand Jacques demande au clown, « Combien d'argent est-ce que je vous dois? » que répond Boum-Boum?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***malade:*** malady.

(2) **une *épaule:*** epaulet (worn on the shoulder).

(3) ***prendre:*** comprehend (to *grasp* with the mind), apprehend, etc.

(4) ***rire:*** ridicule, ridiculous.

(5) ***sourire*** = **sous** + **rire** (under a laugh, hence a smile).

(6) **le *fils:*** filial (cf. **la fille**).

(7) ***vrai:*** very, verily.

(8) **la *voiture:*** vehicle (for *carrying* something).

(9) ***croire:*** credible, incredible, credit, creed.

(10) ***voir:*** vision, visible.

(11) ***cacher:*** cache (a place of concealment, a concealed store of provisions, etc.; to conceal provisions, etc.). The English word was adopted from the speech of early French Canadian trappers and guides.

(12) **le *coin*** (corner) and the English word *coin* both come from a Latin word meaning a wedge. The French word takes its meaning from the *corner* of the wedge, while the English word means a piece of metal stamped by a wedge, hence a *coin* or piece of money.

(13) **la *tête*** is found in **tête-à-tête** (lit. 'head to head'), a familiar interview between two persons.

(14) ***faire:*** affair, feat, factory, manufacture, etc.

(15) ***acheter:*** accept (for money).

(16) ***savoir:*** savant (a learned man).

(17) ***poser:*** pose, pause, impose, depose, propose, repose, etc., but not position, post, posture, etc. The relation in meaning between these two groups of English words is due to the fact that the Latin word from which Fr. **poser** is derived (*pausare*, to cease) took over the meaning of the Latin word *ponere* (to place) from which are derived Eng. *position*, *post*, etc.

(18) Give similarities and differences between the words in the following groups: **les habits** — habits (cf. riding habits); **inquiéter** — disquiet; **le médecin** — medicine; **un artiste** — artist; **artistique** — artistic; **embrasser** — embrace.

(19) Find an example of Fr. **-té** = Eng. *-ty*.

2. Word-groups

(1) Related words

connaître	**rire**	**le fils**	**il sait**
reconnaître	**sourire**	**la fille**	**ils savent**

appeler	**mener**	**je veux**	**voir**	**inquiéter**
s'appeler	**amener**	**il veut**	**au revoir**	**inquiet**
se rappeler	**ramener**	**voulez**	**la vue**	

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
fille	**acheter**
là	**cacher**
quelque chose	**content**
vient	**fils**
donne	**ici**
soir	**laisser**
pleurer	**matin**
vendre	**reçoit**
montrer	**rien**
triste	**rire**
prendre	**va**

(3) Look up the pronunciation of **le médecin, inquiet, le fils.**

3. Summary of stories I-X

(1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **le monde — tout le monde; la mère — la mer; marcher — le marché; le lit — il lit; la veille — vieille; pleurer — crier; prendre — amener — emporter; la — là; ne . . . plus — non plus.**

(2) Distinguish between the meanings of the following French words and the English words with the same or similar spelling: **grand, belle, le voyage, rester, la place, marcher, joli, travailler, la robe, le matin, le médecin, les habits.**

(3) Give two meanings for each of the following French words: **une histoire, passer, rentrer, embrasser, la place.**

C. *Supplementary Readings:* CHAMPS-ÉLYSÉES: Laughlin, Lucas, Newman (op. cit. p. 20). MONTMARTRE: Irwin, W. W. *On the Slopes of Montmartre* (N. Y.: Stokes, 1927); also Laughlin, Lucas, Mack, Newman (op. cit. p. 20).

LESSON XI

THE PAST INDEFINITE TENSE

You have already seen how the past indefinite tense of **-er** verbs is constructed.[1] Compare the following:

VERBS ENDING IN **-IR**

finir to finish

j'ai fini I finished, have finished, etc.

VERBS ENDING IN **-RE**

vendre to sell

j'ai vendu I sold, have sold, etc.

What is the ending of the past participle of regular **-ir** verbs? **-re** verbs? **-er** verbs?

AGREEMENT OF THE PAST PARTICIPLE

Examine the different spellings of the past participles in the following sentences:

Avez-vous appelé votre frère? — Oui, je l'ai appelé.
Avez-vous appelé vos frères? — Oui, je les ai appelés.
Avez-vous appelé votre sœur? — Oui, je l'ai appelée.
Avez-vous appelé vos sœurs? — Oui, je les ai appelées.

Note that the past participle agrees in number and gender with a direct object which precedes the verb.

THE INDEFINITE PRONOUN ON

On dit qu'il est malade. { They say that he is ill. / He is said to be ill.

[1] See pages 89–90.

Que dit-on de cela?	What do people say about that? What is being said about that?
On ne doit pas faire cela.	You must not do that. One must not do that. That is not done.
On parle français au Canada.	They speak French in Canada. French is spoken in Canada.
Parle-t-on français ici?	Does anyone speak French here? Do you speak French here? Is French spoken here?
On va à l'église le dimanche.	We go to church on Sunday. One goes to church on Sunday.

On is a pronoun which refers to no definite person or persons. It has various English equivalents: *they*, *we*, *you*, *people*, *someone*, *one*. It is also frequently used as a substitute for the passive, as is illustrated in the above groups of English equivalents. **On** is always followed by a verb in the third person singular, even when the English sense is plural.

THE RELATIVE PRONOUN

Le garçon pour qui le père achète des soldats est malheureux.
Le clown à qui il donne son adresse s'appelle M. Moreno.

Give the meaning of **pour qui** and of **à qui** as they are used in the above sentences.

La maison où il demeure est près d'ici.
Le jour où elle arrive chez François elle le trouve très malade.

Give two or more possible English equivalents for **où** in the first sentence; in the second sentence.

IRREGULAR ADJECTIVES

un beau pays, de beaux pays
un bel arbre, de beaux arbres

Note that **bel** replaces **beau** before a masculine singular word beginning with a vowel or a mute **h.**[1]

le vieux marché, les vieux marchés
mon vieil oncle, mes vieux oncles
son vieil habit (*coat*), **ses vieux habits**
la vieille église, les vieilles églises

When does **vieil** replace **vieux**?

son nouveau (*new*) **costume, ses nouveaux costumes**
le nouvel élève, les nouveaux élèves
mon nouvel habit, mes nouveaux habits
la nouvelle élève, les nouvelles élèves

When does **nouvel** replace **nouveau**?

IRREGULAR VERBS

dormir to sleep (*cf.* **sortir** [2])

PRESENT TENSE

je dors	**nous dormons**
tu dors	**vous dormez**
il dort	**ils dorment**

IMPERATIVE

dors, dormons, dormez

Which letter of the stem disappears in the singular? What is the infinitive of the verb form **je sors**?

s'endormir, *to go to sleep;* conjugated like **dormir, sortir.**

prendre to take

PRESENT TENSE

je prends	**nous prenons**
tu prends	**vous prenez**
il prend	**ils prennent**

[1] Compare **ce, cet**, page 120.

[2] See page 142.

IMPERATIVE

prends, prenons, prenez

Which letter of the stem disappears throughout the plural?

apprendre, *to learn, teach;* **comprendre,** *to understand;* conjugated like **prendre.**

mettre to place, put

PRESENT TENSE

je mets	**nous mettons**
tu mets	**vous mettez**
il met	**ils mettent**

IMPERATIVE

mets, mettons, mettez

pouvoir to be able

PRESENT TENSE

je peux, je puis [1]	**nous pouvons**
tu peux	**vous pouvez**
il peut	**ils peuvent**

This verb has no imperative forms.

What vowel change occurs in the stem-stressed forms of this verb? What is the infinitive of the verb form **il veut?** [2]

PRONUNCIATION

The Consonant Sound [ɲ]

Approximate English Equivalent	Spelling	Example
ni as in *u-nion*	**-gn-**	**agneau** [aɲo], **gagner** [gaɲé]

[1] Note that there are two forms in the 1st person singular.

[2] See page 143.

Practise pronouncing the following words, remembering that **-gn-**, like any other single consonant sound between two vowel sounds, is pronounced with the second vowel:

régner	[réɲé]	campagne	[kɑ̃paɲ]
ignorant	[iɲɔrɑ̃]	montagne	[mɔ̃taɲ]
compagnie	[kɔ̃paɲi]	craignant	[krɛɲɑ̃]
signe	[siɲ]	Gascogne	[gaskɔɲ]

Les vignerons gagnent leur vie à soigner les vignes de Champagne.
[lé viɲərɔ̃ gaɲ lœr vi a swaɲé lé viɲ də ʃɑ̃paɲ]

CONVERSATION

On Chante

Françoise: Quelle heure est-il maintenant?

Marie-Louise: Il est dix heures, et je suis bien fatiguée.

Françoise: Quel dommage! (*What a pity!*) A quelle heure vous levez-vous le matin?

Marie-Louise: Je me lève toujours à six heures et demie (*half*).

François: Moi, je ne me lève qu'à huit heures et quart (*quarter*). J'ai juste le temps[1] de déjeuner avant d'aller à l'école.

Marie-Louise: Oh! moi, je vais à l'école à huit heures moins un quart.

Françoise: A quelle heure la classe de français commence-t-elle?

Elvire: Elle commence à neuf heures.[2]

Françoise: Que faites-vous dans la classe de français?

Elvire: Ce matin nous avons chanté « Sur le Pont d'Avignon ».[3]

Françoise: Si nous chantions maintenant « Sur le Pont d'Avignon »? Voulez-vous?

Elvire: Mais oui, Françoise. *Elle se met au piano.*

[1] **temps** [tɑ̃]; give the meaning of **longtemps.**

[2] [nœvœːr].

[3] See page 523.

EXERCISES

I. Give the English meaning of the following:

1. Nous prenons nos livres.
2. Pouvez-vous l'apprendre?
3. Il ne veut pas venir.
4. Il le voit venir.
5. Prenez vos fleurs.
6. Il s'endort.
7. Ils le comprennent.
8. Ils les mettent sur la table.
9. Ils le veulent.
10. Puis-je y aller?
11. Personne ne dort.
12. Elle apprend à lire.
13. Il met son chapeau.
14. Frère Jacques, dormez-vous?
15. Je peux le faire.
16. Je veux le faire.
17. Je vais le faire.
18. Sortez vite.
19. Dors, mon petit.
20. Il m'apprend à parler français.

II. Give the number(s) of the item(s) in A to which the italicized words in B must refer. Numerals indicate the number of possible choices.

A	B
1. Marie	Il *les* a vendus. (1)
2. Georges	Il *l'*a entendue chanter. (1)
3. Georges et Marie	*Les* avez-vous choisis? (3)
4. le livre	Nous *les* avons plantées. (1)
5. les livres (*m.*)	Ils *l'*ont appelé. (?)
6. la fleur	Elle *les* a achetés. (?)
7. les fleurs (*f.*)	*Lui* a-t-il parlé? (?)
8. les garçons	*Leur* a-t-il parlé? (?)
9. les jeunes filles	

III. Give various English equivalents of the following sentences:

1. Parle-t-on anglais ici? 2. On frappe à la porte. 3. On mange bien à Paris. 4. On vous demande au téléphone. 5. On ne peut pas le croire. 6. Qu'est-ce qu'on va faire aujourd'hui? 7. On ne travaille pas le dimanche.

NOTES

1. **Il voit quelque chose de brillant.** Disregard **de** following **quelque chose** or **rien** and preceding an adjective; e.g. **rien de bon,** *nothing good.*

2. **Il passe dix jours à Paris.** — He spends ten days in Paris.
Il passe toute la journée à visiter Paris. — He spends the whole day visiting Paris.

The shorter form, **le jour,** denotes merely the unit of time; the longer form, **la journée,** stresses the idea of the duration of time indicated, with some implication of its various happenings. Examine the following pairs of words: **l'an — l'année; le soir — la soirée; le matin — la matinée.**[1]

3. ***Sans voir*** **les belles choses,** *without seeing the beautiful things.* In French all prepositions, except **en,** are followed by the infinitive.

4. **Venir de** + an infinitive, *to have just* (done something). Compare the following: **Il vient manger.** *He is coming to eat.* **Il vient de manger.** *He has just eaten.* Note that the indication of the exact meaning depends upon the preposition **de.** Give the meaning of the following: **Il vient de s'endormir. Il vient de la trouver. Il vient me voir. Il vient de me voir.**

[1] See page 153, B (7).

SI NOUS LISIONS

XI. LA PIÈCE DE CINQ FRANCS

C'est un beau jour d'octobre de l'année 18 . . . vers sept heures du matin. Un petit garçon marche sur la grande route qui mène d'Orléans à Paris et s'approche de la grande ville.

Il a sur l'épaule un petit paquet (*bundle*) attaché au bout d'un bâton. Il porte un nouveau costume brun. Dans son paquet il a un vieux costume noir qu'il porte quand il travaille. Il est à présent très heureux et il marche vite parce qu'il n'est plus très loin de la grande ville. Depuis deux ou trois années il désire beaucoup voir la belle ville de Paris, et c'est aujourd'hui dans quelques heures qu'il va entrer dans la ville de ses désirs.

C'est un de ces petits garçons d'Auvergne, qui, chaque année, vont à Paris par la grande route. Ils désirent chercher du travail dans la grande ville. Les hommes et les femmes, qui les regardent passer sur la route, les reconnaissent tout de suite parce que chaque garçon porte toujours un petit paquet sur l'épaule.

Notre petit garçon est un enfant d'environ quinze ans. Il est petit pour son âge. Il n'a pas de père et il n'a pas de mère. Ses parents sont morts depuis environ dix ans et depuis dix ans il demeure chez son oncle, le frère de sa mère.

une année
la route
nouveau
chaque
le travail
environ
quinze
dix

Son oncle, qui est vieux et malade, est ramoneur
la cheminée de cheminées (*chimney-sweep*) dans la ville de Clermont-Ferrand en Auvergne. Ce vieil oncle
(apprendre) a appris au petit garçon à ramoner (*sweep*) les cheminées chez lui [1] et, à présent, le petit va à
gagner Paris où il veut gagner de l'argent à ramoner les cheminées dans la grande ville.

Son oncle lui a donné son nouveau costume, un peu d'argent et une lettre pour un de ses amis qui est maître ramoneur à Paris. Dans sa lettre il demande à cet homme de trouver du travail pour l'enfant et de l'aider à gagner de l'argent.

Jacques Morlot — c'est le nom du petit — a marché chaque jour sept à huit heures. Il est très heureux quand il voit au loin les grandes maisons et les églises de Paris et il marche encore plus vite. Quand il arrive enfin dans la ville il admire beaucoup les grandes rues, les jardins publics, les églises et les théâtres.

Il passe toute la journée à visiter Paris et il ne cherche pas le maître ramoneur pour qui il a la lettre. A six heures environ, après une très belle journée, il commence à avoir faim. Il achète du
le banc pain et s'assied sur un banc devant une vieille église et près d'un jardin public. Il mange le pain et puis il décide de se reposer un peu sur le banc, parce qu'il est très fatigué. Il met son paquet sous sa tête et s'endort tout de suite sur le banc. Il est
avant si fatigué qu'il n'ouvre plus les yeux avant le lendemain matin à sept heures.

se réveiller Quand il se réveille il se lève tout de suite et

[1] **chez lui = at home, i.e. in his home town.**

commence à chercher la rue où demeure l'ami de son oncle. Il la trouve enfin et arrive bientôt à la maison de l'homme qui va l'aider à trouver du travail. Très timide, il frappe à la porte, mais . . . hélas! l'homme qui l'ouvre lui dit que le maître ramoneur est mort depuis trois semaines.

hélas!

Pauvre petit Jacques! Que va-t-il faire, seul dans la grande ville de Paris? Hélas! Il est sans ami, sans protection, sans maison, et il n'a qu'un peu d'argent. Il ne peut pas penser à rentrer chez son oncle qui lui a dit qu'il ne peut plus compter sur lui pour rien. Il ne peut gagner que très peu d'argent à Clermont-Ferrand parce qu'il y a déjà trop de petits ramoneurs dans la ville.

seul

sans

(rien)

Les larmes viennent aux yeux du pauvre petit garçon et, seul, découragé et très triste, il marche longtemps dans les rues et dans les beaux jardins sans voir les belles choses qui passent devant ses yeux. Mais enfin il prend courage. Il n'a que quinze francs environ, mais sans aide et sans protection il croit qu'il va trouver du travail et qu'il va gagner un peu d'argent.

longtemps

le franc

La plus grande difficulté est de trouver une chambre. Toutes les maisons qu'il voit sont trop belles. Après longtemps il entre dans une petite rue pauvre et voit devant lui une très petite maison. Sur la porte de cette maison il lit ces trois mots: « Chambre à louer (*rent*) ». Il regarde longtemps la porte. Enfin il prend courage, frappe à la porte et dit à la femme qui vient l'ouvrir:

— Madame, je suis un petit ramoneur d'Auvergne et je cherche une chambre. Je vois que

vous avez une chambre à louer. Combien désirez-vous la louer?

— Dix francs pour trois mois, répond la vieille femme.

Jacques pense un moment. Dix francs! C'est
presque presque toute sa fortune. Mais c'est aussi une
pendant chambre pendant trois mois. Avec les cinq francs qui lui restent il peut acheter du pain pendant deux ou trois semaines.

Il décide, alors, de rester ici, de louer la chambre et de donner à la femme presque tout son
(coucher) argent, parce qu'il ne veut pas coucher sur un banc dans la rue. Il demande à la femme de lui montrer la chambre. Mme Gervais — c'est le nom de la femme — l'invite à entrer dans la maison. Ils
un escalier montent un petit escalier et arrivent à la chambre à louer.

C'est une petite chambre avec une fenêtre. Les quatre murs sont blancs. Dans la chambre il y a un lit, une table et deux chaises. Jacques trouve la chambre très bien et il donne à Mme Gervais les dix francs. Quand Mme Gervais le laisse seul dans sa chambre, il ôte son nouveau costume. Il ouvre son petit paquet, met son vieux costume de ramoneur, et puis il descend l'escalier qui mène à la rue. Pendant le reste de la journée il marche
le quartier dans les rues du quartier où il répète de sa petite voix le cri des ramoneurs, mais hélas! personne ne lui demande de venir ramoner des cheminées. Il ne trouve pas de travail.

demain de bonne heure — Demain, se dit-il, demain je vais commencer de très bonne heure et je vais aller crier dans un

autre quartier de la ville. Je pense que je vais avoir plus de succès qu'aujourd'hui.

Il rentre à la petite maison, monte dans sa chambre et mange du pain. Après quelque temps il prie le bon Dieu de l'aider à gagner de l'argent ici dans la grande ville de Paris.

le temps (Dieu)



— Aidez-moi, s'il vous plaît, à trouver du travail demain, prie-t-il.

Puis il se couche dans son petit lit et s'endort presque tout de suite parce qu'il est si fatigué.

Le lendemain Jacques se réveille de très bonne heure. Il est bientôt dans la rue Saint-Antoine. Il ne reste pas dans cette rue, mais il va dans un autre quartier et répète son cri de ramoneur, mais ce jour-là il n'a pas plus de succès.

Ce soir-là il prie de nouveau le bon Dieu de l'aider et puis il se couche dans son petit lit et il s'endort presque tout de suite. Le lendemain arrive et il sort encore de très bonne heure. Ce matin la fenêtre d'une maison s'ouvre et il entend une domestique qui l'appelle. Très heureux il monte l'escalier, ramone la cheminée très vite et très bien. Quand il finit son travail la domestique le remercie et lui donne huit sous. Il reçoit les huit sous avec joie, remercie la domestique et descend dans la rue.

de nouveau

la domestique

le sou

Quand il sort de la maison il compte et recompte les huit sous. Il est si heureux de gagner un peu d'argent qu'il oublie pendant quelque temps de répéter son cri de ramoneur. Enfin il commence de nouveau à crier « ramoneur de cheminées » et son succès est si grand qu'il gagne environ deux francs pendant cette journée.

oublier

Chaque matin il se réveille de bonne heure, fait très vite sa toilette, sort de la maison et passe la journée dans les rues où il cherche toujours du travail. Mais, pendant quelques jours il gagne moins d'argent. Cela ne l'inquiète pas parce qu'il est certain que Dieu ne va pas l'oublier et qu'il ne va pas l'abandonner. Il est tout seul dans la grande ville de Paris et il sait qu'il ne peut compter sur personne. Il ne connaît personne et personne ne s'intéresse à lui. Dieu seul peut l'aider.

s'intéresser

Il ne mange que très peu mais il ne peut mettre de côté que quelques sous chaque semaine.

le côté (mettre de côté)

L'hiver se passe et Jacques voit enfin arriver le mois de mars. Après ce mois on ne ramone plus parce qu'on ne fait plus de feu dans les cheminées. On ne gagne que très peu d'argent et on ne peut mettre de côté presque rien. Alors Jacques s'inquiète beaucoup parce que dans six semaines il devra payer de nouveau ses dix francs à Mme Gervais ou il devra quitter sa petite chambre. Il aime cette petite chambre et il ne veut pas la quitter. Mais il n'a gagné que très peu d'argent pendant l'hiver. Il n'a pas gagné assez d'argent pour payer sa chambre pendant les cinq ou six mois où l'on ne ramone pas les cheminées,

(il devra)

assez (pour)

mais il n'est jamais découragé. Il se dit chaque jour qu'il devra bientôt gagner assez d'argent pour payer Mme Gervais parce qu'il ne veut pas quitter la maison de la bonne femme.

Un jour il se repose un peu sur un banc dans un jardin public quand un petit garçon s'assied sur le banc près de lui. C'est un petit garçon de son âge. Ce garçon a une boîte (*box*) et quand Jacques lui demande ce qu'il porte dans la boîte, il répond qu'il porte des rubans (*ribbons*) et du fil (*thread*). Alors Jacques lui demande comment il gagne de l'argent. Le garçon dit qu'il achète ses rubans et son fil et qu'il les vend dans tous les quartiers de Paris. Il dit que c'est son ambition de gagner assez d'argent pour acheter une table et une chaise et pour louer (*rent*) une place sous une grande porte. Il voudrait arranger ses rubans et son fil et peut-être d'autres choses encore sur cette table pour les vendre. Alors il ne devra plus les porter dans sa boîte.

— Avec combien d'argent as-tu commencé? lui demande Jacques.

— J'ai commencé avec six francs que ma mère m'a donnés.

— Moi, hélas! je n'ai pas de mère, dit Jacques, et il se lève, dit au revoir au petit marchand (*merchant*) et le quitte.

Après cela Jacques n'a qu'une seule pensée. Quand il voit un de ces petits marchands des rues qui porte sa boîte de choses à vendre, cette pensée lui vient toujours:

(seul)
la pensée

— Ce garçon-là a de la chance; il gagne de

la chance

l'argent tous les mois de l'année, mais moi, je ne ramone les cheminées qu'en hiver. Je n'ai pas de chance.

Jacques continue à chercher du travail. Tous les matins il répète son cri dans les rues. L'après-midi il rentre à sa chambre, fait sa toilette, met son beau costume, et va se mettre au coin d'une grande rue où il reste toute l'après-midi. Là il voudrait trouver l'occasion de faire une commission (*errand*).

l'après-midi

une occasion

Le soir il va se mettre devant un théâtre où il aide les messieurs et leurs femmes à descendre de voiture. Là, aussi, comme dans l'après-midi, il attend l'occasion de faire une commission. Chaque soir il rentre chez lui et il compte les quelques sous qu'il a gagnés avec grande difficulté parce qu'il a si peu d'occasion de gagner de l'argent. Il met ses sous de côté dans une petite boîte et il pense avec anxiété aux dix francs qu'il devra bientôt donner à Mme Gervais. Mais il n'est jamais très découragé et il n'oublie jamais de prier le bon Dieu. Chaque soir il le prie de l'aider à trouver du travail et de ne pas l'oublier. Dieu l'écoute. Un jour la chance lui arrive.

Un matin il est, comme toujours, dans la rue de très bonne heure quand il voit quelque chose de brillant devant une belle maison. Sa joie est très grande quand il voit que c'est une pièce de cinq francs. Il tourne et retourne [1] la pièce brillante dans sa main, mais presque tout de suite il pense:

la pièce

[1] See page 166, footnote.

— Hélas! ce n'est pas mon argent. Peut-être qu'on a jeté cette pièce avec autre chose.

Et, sans un seul moment d'hésitation, il met la pièce dans sa poche et va frapper à la porte de la belle maison. Il demande à la domestique qui ouvre la porte:

— Madame, avez-vous jeté quelque chose dans la rue?

Elle lui répond « non » d'une voix très dure.

— Mademoiselle Thérèse, la domestique qui travaille au premier étage, vient de jeter quelque chose dans la rue, dit une petite fille qui joue dans un coin. **mademoiselle venir de (+ inf.)**

Jacques monte l'escalier, frappe à une porte et quand la porte s'ouvre il demande à parler à Mlle Thérèse. C'est elle qui est là devant lui et elle est très étonnée quand le petit ramoneur la prie de compter son argent pour voir si ce n'est pas elle qui a jeté la pièce de cinq francs qu'il vient de trouver. Il montre la pièce brillante à Mlle Thérèse qui sourit et lui répond: **(Mlle)** **(si)**

— Non, mon enfant, je n'ai pas assez de pièces de cinq francs pour les jeter dans la rue. Je pense que tu peux la garder. Je souhaite que cette pièce, que tu viens de trouver, te porte chance. **garder**

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. De quelle province vient le petit garçon? 2. Pourquoi va-t-il à Paris? 3. Comment est-ce que les hommes et les femmes reconnaissent ces petits garçons? 4. Depuis combien d'années est-ce que Jacques désire voir Paris? 5. Quelle sorte de travail veut-il trouver?

6. Comment passe-t-il sa première journée à Paris? 7. Est-ce qu'il trouve l'ami de son oncle pour qui il a une lettre? 8. Depuis combien de temps est-ce que cet homme est mort? 9. Qu'est-ce que Jacques décide de faire? 10. Que cherche-t-il longtemps? 11. Qui est Mme Gervais? 12. Pourquoi est-ce que Jacques marche dans les rues du quartier pendant toute l'après-midi? 13. A quelle heure sort-il tous les matins? 14. Combien de sous peut-il mettre de côté chaque semaine? 15. Pourquoi ne peut-il pas gagner assez d'argent pour payer sa chambre pendant cinq mois de l'année? 16. Qui s'assied un jour près de lui sur un banc? 17. Quelle seule pensée a Jacques après sa conversation avec le petit marchand? 18. Comment Jacques gagne-t-il un peu d'argent l'après-midi et le soir? 19. Que trouve-t-il dans une rue un matin? 20. Que pense-t-il qu'on vient de faire? 21. Que demande-t-il à la domestique de la belle maison? 22. Que dit Mlle Thérèse au petit garçon?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***gagner:*** gain, earn.

(2) ***mademoiselle*** = **ma** + **demoiselle:** damsel.

(3) ***seul:*** sole, solo, solitary, solitude, desolate, etc.

(4) **le *temps:*** temporal, extempore, contemporary.

(5) ***oublier:*** oblivion.

(6) **la *pensée:*** pansy; cf. Ophelia in Shakespeare's *Hamlet:* "and there is pansies, that's for thoughts."

(7) ***nouveau:*** novel, innovate, novice.

(8) ***sortir:*** sortie.

(9) ***Dieu:*** adieu = **à** + **dieu,** (I commit you) to God; deity, deify.

(10) ***après-midi:*** **midi** = **mi** + **di** from two Latin words *medium* + *diem* = midday.

(11) Note the similarities and differences in the meanings of the words in the following groups: **la chance** (luck, good luck) — chance (Fr.

l'occasion); **réveiller** (to awaken) — reveille (an alarm at break of day); **le travail** — travail, travel (cf. **travailler**); **environ** — the environs; **un an** — **une année**; **le sou** — **sous** (prep.).

2. Word-groups

(1) Related words

un an	**le travail**	**un homme**	**prendre**
une année	**travailler**	**on**	**comprendre**
			apprendre
le temps	**penser**	**le jour**	**la veille**
longtemps	**la pensée**	**la journée**	**réveiller**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
s'endort	**entrer**
nouveau	**oublier**
sortir	**se réveille**
se rappeler	**vieux**

3. Look up the pronunciation of **hélas.**

C. *Supplementary Readings:* AUVERGNE: Laughlin (op. cit. p. 20). ORLÉANS: Laughlin, Newman (op. cit. p. 20); also readings on Jeanne d'Arc, p. 37.

LESSON XII

IRREGULAR VERBS

devoir to have to; be to; owe

PRESENT TENSE

je dois	**nous devons**
tu dois	**vous devez**
il doit	**ils doivent**

The imperative of this verb rarely occurs.

Before a silent ending the stem vowel unstressed **e** [ə] changes to stressed **oi** [wa], thus: **nous devons** but **il doit, ils doivent.**

When **devoir** precedes an infinitive its meaning varies somewhat to express varying degrees of necessity or obligation.

Je *dois* écrire une lettre.	I *must* write a letter. I *am to* write a letter.
Cela *doit* être vrai, parce que vous le dites.	That *must* be true, because you say it.

recevoir to receive (*cf.* **devoir**)

PRESENT TENSE

je reçois	**nous recevons**
tu reçois	**vous recevez**
il reçoit	**ils reçoivent**

IMPERATIVE

reçois, recevons, recevez

écrire to write

PRESENT TENSE

j'écris	**nous écrivons**
tu écris	**vous écrivez**
il écrit	**ils écrivent**

IMPERATIVE

écris, écrivons, écrivez

offrir to offer

PRESENT TENSE

j'offre	**nous offrons**
tu offres	**vous offrez**
il offre	**ils offrent**

IMPERATIVE

offre, offrons, offrez

Note that these are the endings of the present of **–er** verbs.

souffrir, *to suffer,* **ouvrir,** *to open,* and **couvrir,** *to cover;* conjugated like **offrir.**

suivre to follow

PRESENT TENSE

je suis	**nous suivons**
tu suis	**vous suivez**
il suit	**ils suivent**

IMPERATIVE

suis, suivons, suivez

Compare the present tense of **être: je suis, tu es, il est;** imperative **sois.**

s'asseoir to sit down, seat oneself

PRESENT TENSE

je m'assieds [asjé][1]	**nous nous asseyons**
tu t'assieds	**vous vous asseyez**
il s'assied	**ils s'asseyent**

IMPERATIVE

assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous

[1] See page 9, chart.

PRONUNCIATION

Consonant Sounds

Symbol	Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
[f]	*f* as in *face*	**f** **ph**	**neuf** [nœf] **Joseph** [ʒozɛf]
[g]	*g* as in *gap*	**g** + **a, o, u** **gu** + **e, i** **g** + consonant	**garçon** [garsɔ̃], **goût** [gu], **figure** [figüːr] **guerre** [gɛːr], **guide** [gid] **gris** [gri], **gloire** [glwaːr]
[ɲ]	*ni* as in *union*	**gn**	**gagner** [gaɲé]
[k]	*c* as in *car*	**c** + **a, o, u** **cc** + **a, o, u** **c** final, except after a nasal **c** + consonant, usually **q** final **qu** **cc** + **e, i** = **ks**	**café** [kafé], **école** [ékɔl], **curé** [küré] **occuper** [ɔküpé] **lac** [lak] **cri** [kri], **client** [kliã] **cinq** [sɛ̃ːk], **coq** [kɔk] **quand** [kã] **accepter** [aksɛpté], **succès** [süksɛ]
[p]	*p* as in *put*	**p** **b** + **s, t**	**près** [prɛ] **absence** [apsãːs], **obscure** [ɔpskürː], **obtenir** [ɔptənirː]
[s]	*s* as in *sit*	**s** initial **s** in the middle of a word, not between two vowels **ss** **c** + **e, i** **ç** **–ti** + a vowel [1]	**sont** [sɔ̃], **se** [sə] **penser** [pãsé], **rester** [rɛsté], **inspirer** [ɛ̃spiré] **aussi** [osi], **assez** [asé] **ceci** [səsi] **il reçoit** [il rəswa] **action** [aksɥɔ̃]

[1] But note **pitié** [pitɥé], **question** [kɛstɥɔ̃], **moitié** [mwatɥé] which are common exceptions.

Consonant Sounds (*continued*)

Symbol	Approximate English Equivalent	Spellings	Examples
[ʃ]	*ch* as in *machine*	**ch**, usually	**chez** [ʃé]
[t]	*t* as in *tin*	**t** **th** **d** linked	**tout** [tu] **théâtre** [téɑːtr], **Thomas** [tɔmɑ] **vend-il** [vãtil]
[z]	*z* as in *zero*	**s** between vowels **s** linked **z** **x** linked	**maison** [mɛzɔ], **vase** [vɑːz] **ils ont** [ilz ɔ̃], **vous avez** [vuz avé] **douze** [duːz], **onze** [ɔ̃ːz] **dix ans** [diz ã], **deux îles** [døz il]
[ʒ]	*s* as in *pleasure*	**j** **g** + **e**, **i** **ge** + **a**, **o**	**joli** [ʒɔli], **juin** [ʒɥɛ̃] **gens** [ʒã], **juger** [ʒüʒé] **Georges** [ʒɔrʒ], **mangeons** [mãʒɔ̃]

EXERCISES

I. Give the English meaning of the following:

1. Il me dit de m'asseoir.
2. Il s'assied.
3. Je suis un bon garçon.
4. Suivons-le.
5. Souffrez-vous?
6. L'avez-vous étudiée?
7. Je vais l'écrire.
8. Le comprenez-vous?
9. Vous le lui offrez.
10. La porte s'ouvre.
11. Il lui faut sortir.
12. Il le fait sortir.
13. Je vous le rends.
14. Les leur avez-vous rendues?
15. Il se rend à la gare.
16. Vous vous y rendez.
17. Il le couvre de neige.
18. Il l'a couvert [1] de neige.
19. Il est couvert de neige.
20. Nous recevons des lettres.
21. Je lui dois de l'argent.
22. Vous devez y aller.
23. Doivent-ils le croire?
24. Ce doit être Marie.

[1] **couvert**, *p.p.* **couvrir**; see page 131.

II. Give the number of the symbol in A which corresponds to the sound of the italicized letter(s) in each word in B.

A		B
1. [d]	pa*ss*er	cha*qu*e
2. [f]	u*s*age	a*cc*ent
3. [g]	na*t*ion	*gu*ère
4. [gz]	pa*g*e	e*st*
5. [ɲ]	*th*éâtre	char*g*eons
6. [k]	égli*s*e	Avi*gn*on
7. [ks]	Adol*ph*e	le*s* arbres
8. [s]	pie*d*	ave*z*-vous
9. [ʃ]	*J*eanne	parlen*t*-ils
10. [t]	ça	di*x* hommes
11. [z]	bran*ch*e	quan*d* elle
12. [ʒ]	neu*f*	il me*t*
13. *silent*	*c*elle	Jean e*t* Alice

III. Lisez les phrases qui suivent:

1. Le bon bébé boit un bol de bouillon.
2. Papa peut peut-être partir pour Paris.
3. Thomas trouve que tu travailles toujours.
4. Ces deux dames disent qu'elles désirent déjeuner à dix heures et demie.
5. Qui croit comprendre pourquoi Claire s'y cache?
6. Guillaume est grand, gros, gras et gris.
7. Félix [féliks] fait du feu quand il fait froid.
8. Voulez-vous venir vivre avec Victor à Versailles?
9. Finissons ces six leçons ce soir.
10. Mes oiseaux ont des ailes.
11. Charles cherche son chapeau dans une chambre du château.
12. Je joue toujours avec Jeanne et Juliette car je les juge jeunes et jolies.
13. Les colonels pleurent leurs légions loyales.
14. Le roi Roger regarde la grande route en souriant.

IV. Practise saying the following irregularly pronounced words:

1. fils [fis]
2. sept [sɛt]
3. compter [kõté]
4. mars [mars]

5. blanc [blɑ̃]
6. médecin [métsɛ̃]
7. second [səgɔ̃]
8. ville [vil]
9. mais oui [mɛ wi]
10. Jean [ʒɑ̃]
11. Jeanne [ʒɑ:n]
12. femme [fam]
13. faisons [fəzɔ̃]
14. monsieur [məsɥø]
15. messieurs [mésɥø]
16. héroïne [érɔïn] [1]
17. descendre [désɑ̃:dr]
18. rhinocéros [rinɔséɾɔs]

NOTES

1. **Les semaines *se* suivent et *se* ressemblent.** The weeks follow *one another* and resemble *one another*.

In the plural the reflexive pronoun may mean *each other, one another*. When the meaning is not clear from the context a modifying expression is added, as: **Ils se parlent l'un à l'autre. Nous nous flattons** (*flatter*) **l'un l'autre. Ils se flattent les uns les autres.**

2. **J'aime mieux:** give an English synonym for *I like better*.

3. ***Voulez-vous bien* les donner aux enfants?** *Will you kindly* give them to the children?

4. ***Il faut* parler.** *It is necessary* to speak. *One must* speak.
   ***Il me faut* parler.** *I must* speak.
   ***Il lui faut* rester.** *He (she) must* remain.

Il faut is the present tense of **falloir,** an impersonal verb used only in the third person singular with the subject **il,** *it*. Give the meaning of: **Il nous faut rentrer. Il leur faut étudier. Faut-il tout donner?**

[1] The diæresis (¨) is placed over the second of two vowels to indicate that they are pronounced separately. Cf. *Noël, naïve, coöperate.*

XII. LA PIÈCE DE CINQ FRANCS

(*Continued*)

Jacques sort de la maison, les yeux brillants de joie. Il court vite chez lui pour changer de costume et alors, l'argent qu'il vient de trouver dans sa poche, il cherche un magasin (*store*), parce qu'il veut acheter des rubans (*ribbons*) et du fil (*thread*).

— Enfin, moi aussi, pense-t-il, je vais avoir ma boîte (*box*) de choses à vendre comme cet autre garçon. Maintenant je peux gagner ma vie pendant toute l'année.

la vie

Jacques marche longtemps sans trouver de magasin. Mais, enfin, dans l'après-midi il voit sur le mur d'un grand magasin ces mots: Fabrique (*factory*) de Papier Grandin et Cie (Compagnie).

le papier
la compagnie

— Voilà une fabrique, se dit-il, mais c'est une fabrique de papier. Eh bien! on gagne peut-être de l'argent avec du papier aussi bien qu'avec des rubans.

Il entre tout de suite dans le magasin Grandin et Cie et voit un gros monsieur qui écrit à un bureau, mais ce gros monsieur ne lève pas les yeux pour regarder le petit garçon. Alors Jacques voit aussi un jeune homme qui arrange sur une table une grande quantité de papier. Il s'ap-

gros
le bureau

proche de cet homme et lui demande de lui vendre du papier à lettre pour vingt ou vingt-cinq sous. **(le papier à lettre)**

— Nous ne vendons pas en petites quantités dans ce magasin, lui répond le jeune homme; c'est ici la fabrique Grandin et Cie et nous ne vendons le papier qu'à la rame (*ream*).

— Et combien coûte une rame, s'il vous plaît? **coûter**

— Une rame de papier à lettre coûte quatre francs et plus, répond le jeune homme qui continue son travail.

— Quatre francs! se dit Jacques. Faut-il tout donner? Quatre francs pour une rame! Et si je n'ai pas de succès? Il est préférable, je pense, de chercher une fabrique de rubans. Les rubans coûtent peut-être moins que le papier. **il faut**

Il reste un moment devant la table sans rien dire, mais on peut voir par ses yeux qu'il est très malheureux. Enfin il se tourne vers la porte. A ce moment le gros monsieur, qui l'a écouté parler avec le jeune homme et qui vient de se lever de son bureau, l'appelle et lui demande pourquoi il désire acheter pour vingt sous de papier à lettre.

Jacques s'approche du bureau.

— Monsieur, dit-il d'une très petite voix parce qu'il a peur de ce gros monsieur, monsieur, je veux le vendre et gagner un peu d'argent.

— Je comprends, dit le marchand (*merchant*) de sa voix dure, c'est sans doute une excuse pour demander la charité. **le doute**

— Demander la charité! s'écrie le petit garçon; monsieur, je m'appelle Jacques Morlot, et dans ma famille, personne n'a jamais demandé la charité. **s'écrier** **la famille**

Je suis ramoneur de cheminées, mais on ne ramone pas les cheminées pendant toute l'année. Alors ce n'est qu'en hiver que je peux gagner ma vie avec ma profession.

— Où demeure ta famille? demande le marchand.

— Je n'ai plus de famille, répond Jacques. Mon père et ma mère sont morts depuis longtemps.

Alors le marchand se tourne vers le jeune homme et lui dit:

demi — Donnez à cet enfant une demi-rame de papier à lettre pour vingt sous.

— Tu peux, sans doute, continue-t-il à Jacques,
(la feuille) vendre ce papier six feuilles pour un sou. Prends-le et reviens, un de ces jours, me dire si tu as gagné quelque chose.

Jacques remercie beaucoup le gros monsieur et, avec sa demi-rame de papier, il quitte le magasin, très heureux. Il va s'asseoir sur un banc devant le magasin et commence à compter les feuilles de
quarante papier. De la demi-rame il fait quarante petits paquets (*packages*) de six feuilles. Avec ces quarante paquets il pense qu'il va pouvoir sans doute gagner vingt sous. Ce n'est pas beaucoup mais il compte se faire deux ou trois clients dans chaque quartier de la grande ville.

Il se lève, prend un paquet de six feuilles de
la dame papier, l'offre à une dame qui passe et s'écrie:

— Voilà pour un sou six feuilles de papier à lettre de la fabrique Grandin et Cie.

Mais la dame et, après elle, huit à dix autres dames et des messieurs à qui il offre du papier

passent sans lui répondre et presque sans le regarder.

Cependant, cela ne le décourage pas. Il continue sa route et il offre de nouveau son papier. Enfin il arrive près d'une belle maison et offre du papier à la concierge (*doorkeeper*) qui parle à un domestique devant la porte.

cependant

— Je n'écris presque pas de lettres, mon enfant, s'écrie la concierge, mais cette après-midi, cependant, il me faut écrire une lettre à ma famille et je n'ai pas de papier. Voici un sou et je te souhaite la chance de vendre vite tout ton papier et de trouver de bons clients.

Jacques lui donne ses six feuilles, met le sou dans sa poche et remercie la concierge.

— En avant! En avant! s'écrie-t-il, voilà un bon commencement. Un et un font deux, deux et deux font quatre, je vais bientôt arriver à quarante. En avant! Je suis certain que le souhait de cette bonne femme va me porter chance.

en avant

Et voilà! En une demi-heure il vend un peu de papier à trois autres personnes, à deux dames et à un monsieur qui passent. Le reste de la journée est cependant moins heureux. Il lui est plus difficile de trouver des clients. Quand la nuit vient le pauvre enfant trouve qu'il a encore plus de la moitié de ses quarante paquets de papier et il a gagné très peu d'argent. Mais il n'est pas malheureux parce qu'il pense qu'il va pouvoir continuer son petit commerce. Il ne peut pas s'endormir cette nuit-là parce qu'il est si heureux. Toute la nuit il pense à ce qu'il va faire le lendemain avec la

une personne
difficile
la nuit
(de)
la moitié

moitié du papier qui lui reste. Il pense aussi au bon monsieur qui l'a aidé et à la concierge, sa première cliente. Il est bien certain que cela ne va pas être si difficile, après tout, de gagner sa vie.

Nous n'allons pas suivre Jacques pendant qu'il continue son petit commerce de papier à lettre. Ce qu'il faut dire c'est qu'il a de la chance. Aussi actif qu'intelligent il se fait beaucoup de clients; il rentre chez lui chaque soir avec quelques sous dans sa poche. Les semaines se suivent et se ressemblent. Cependant il ajoute bientôt au papier des enveloppes et aux enveloppes il ajoute aussi des crayons et des plumes. Il porte maintenant son papier, ses enveloppes, ses plumes et ses crayons dans une jolie boîte en bois que Mme Gervais lui a donnée.

(se) ajouter

le crayon
la plume

Trois mois ont passé depuis le jour où Jacques a trouvé la pièce de cinq francs et non seulement il a payé sa chambre mais il a ajouté vingt francs à l'argent qu'il a déjà dans sa petite boîte. Une autre chance lui arrive. Mme Gervais aime bien le jeune garçon à présent et elle voit qu'il est toujours très fatigué quand il rentre à la maison le soir. Alors elle offre de le nourrir pour trois francs par semaine et Jacques est très heureux d'accepter son offre.

(depuis)

seulement

nourrir

(par)

— Vous voulez me nourrir aussi, bonne madame, et pour trois francs par semaine seulement? s'écrie-t-il. Je suis très heureux d'accepter votre offre. Depuis un an je me nourris de ce que je puis acheter dans la rue. Maintenant au lieu de m'acheter du pain et peut-être une saucisse (*sau-*

sage) que je mange seul dans ma chambre, je vais m'asseoir à une table avec vous. Pendant les mois suivants Mme Gervais le nourrit bien et tous (suivant)
les deux, la vieille femme et le petit garçon, sont très heureux.

C'est l'ambition de Jacques maintenant de mettre de côté assez d'argent pour avoir une table dans la rue sous une porte-cochère.[1] Mais, cela, c'est plus difficile, parce qu'il sait très bien que pour gagner assez d'argent pour louer (*rent*) une place sous une porte-cochère il faut travailler pendant plusieurs mois. Cependant, cela ne l'inquiète plusieurs
pas. Il est très heureux de se reposer chaque jour à l'heure du dîner et encore plus heureux de passer les longues soirées d'hiver dans la chambre de Mme la soirée
Gervais. Pendant ces longues soirées, non seulement il apprend à lire, mais encore il étudie un peu d'arithmétique, parce qu'il comprend bien l'importance de l'arithmétique dans son petit commerce. Il étudie beaucoup, et il est souvent dix souvent
heures et demie quand il dit bonne nuit à Mme Gervais et va se coucher. (se coucher)

Un soir où il va acheter du papier au magasin, il est très étonné de ne pas voir le gros monsieur derrière son bureau. On lui dit qu'il est très malade. Jacques est si triste qu'il va très souvent au magasin pour demander comment il va. (aller)

Enfin après plusieurs semaines de danger, les médecins disent qu'il va un peu mieux, et, le mois mieux
suivant, il est de nouveau dans son magasin.

[1] **la porte-cochère**, a covered entrance for carriages. The French word is used in English.

Quand Jacques le voit il lui montre toute sa joie de le revoir et de savoir qu'il va maintenant beaucoup mieux.

Plusieurs jours après, Jacques rentre au magasin. Quand M. Duflot — c'est le nom du marchand — regarde le vieux costume de Jacques, il sourit et lui dit:

— Sais-tu bien, Jacques, que tes habits sont très, très vieux? Cependant, tu as gagné un peu d'argent depuis le jour où tu as commencé à vendre du papier. Tu gagnes assez d'argent, je crois, pour ne plus porter ces vieux habits.

— Oui, monsieur, s'écrie le petit marchand, je mets un peu d'argent de côté, mais mon ambition est d'avoir une table sous une porte-cochère. Je pense que dans plusieurs mois je vais avoir assez d'argent pour m'établir sous une très bonne porte-cochère. Alors, ajoute-t-il, j'aime mieux porter ce vieux costume pendant le reste de l'hiver que de ne pas avoir une table dans la rue.

s'établir

— Écoute-moi, Jacques, dit alors M. Duflot, je te connais maintenant, je veux t'aider à t'établir tout de suite sous ta porte-cochère. Je n'aime pas souvent prêter de l'argent mais je vais te prêter cent francs. Tu peux me les rendre peu à peu. Et, ajoute-t-il, tu peux acheter ton papier au magasin et payer seulement au bout de chaque mois.

prêter
cent
peu à peu

Le petit garçon est si heureux qu'il ne peut pas remercier assez le bon M. Duflot qui met dans les mains de Jacques les cent francs. M. Duflot dit à Jacques d'aller tout de suite chercher une bonne porte-cochère.

Jacques met dans sa poche les cent francs que M. Duflot vient de lui prêter, quitte le magasin et cherche la porte-cochère. Cependant, c'est difficile à trouver et il cherche pendant plusieurs journées sans rien trouver. Il désire s'établir dans le même quartier que Mme Gervais parce qu'il ne veut pas quitter sa petite chambre chez elle et parce qu'il veut qu'elle continue à le nourrir.

Une de ses clientes est la concierge d'une très belle maison de la rue Saint-Antoine. Jacques sait qu'une vieille femme qui vend quelques petits articles de toilette loue (*rents*) la porte-cochère de cette maison. Un jour Jacques va voir sa cliente pour lui demander si elle ne connaît pas une porte-cochère à louer dans le quartier.

Quand il y arrive, il est étonné de trouver que la vieille femme et sa table n'y sont plus.

— Où est la vieille marchande qui loue votre porte-cochère? demande-t-il à la concierge.

— Elle est morte depuis trois jours, répond-elle.

— Et qui va s'établir maintenant sous la porte-cochère? demande Jacques.

— Je ne sais pas encore; la première personne qui demande la place et qui paye bien.

— Combien la vieille marchande payait-elle? **(elle payait)**

— Elle payait quatre-vingt-dix (*90*) francs.

— Oh! madame, vous pouvez me rendre un grand service. Voulez-vous me donner la place sous la porte-cochère pour quatre-vingt-dix francs? Depuis le temps que vous me connaissez vous savez bien que je suis honnête, n'est-ce pas? Voulez-vous bien me rendre ce grand service? **(rendre)** **honnête**

— Eh bien! répond la concierge, tu peux avoir la place si tu payes les quatre-vingt-dix francs.

On comprend bien la joie de Jacques quand il entend ces mots.

La semaine suivante Jacques, dans un nouveau costume, s'assied derrière une table sous la porte-cochère. Sur la table il met une moitié de son papier, des enveloppes et plusieurs plumes et crayons. L'autre moitié de sa marchandise il la met de côté sous la table.

la fin les gens

A la fin de plusieurs semaines, presque tous les gens du quartier connaissent la bonne réputation du jeune garçon et la qualité de sa marchandise.

Deux fois par semaine il va acheter du papier chez M. Duflot. Il le lui paye à la fin de chaque mois et il lui rend peu à peu les cent francs que le bon monsieur lui a prêtés. Le riche marchand apprend peu à peu à aimer le petit et enfin il lui parle comme un père à son fils et il lui donne souvent des conseils.

le conseil

A la fin de plusieurs années de ce commerce sous la porte-cochère de la rue Saint-Antoine, Jacques a gagné beaucoup d'argent. Alors M. Duflot lui donne le conseil de louer sur le boulevard un joli petit magasin. Il loue le magasin et l'arrange aussi bien que possible. En peu de temps, il est le marchand le plus populaire du quartier. Presque tous les gens du quartier sont ses clients.

Mais maintenant il arrive à l'âge où il doit faire son service militaire [1] et il lui faut quitter

[1] Every able-bodied Frenchman when he reaches the age of

Paris pour entrer au service. Pendant son absence un jeune homme intelligent se charge du magasin. Cependant le régiment de Jacques est à Fontainebleau tout près de Paris et il peut revenir souvent voir le jeune homme qui se charge du magasin et lui donner de bons conseils.

se charger de

Quand il finit son service militaire il trouve que sa vieille amie Mme Gervais est morte. Jacques va demeurer dans une plus belle maison, et, maintenant qu'il est assez riche, il écrit à son oncle pour savoir comment il va, pour lui offrir ses services et pour l'inviter à venir demeurer chez lui, mais hélas! on lui écrit que son oncle est mort depuis plusieurs mois.

Un jour, M. Duflot, chez qui Jacques dîne maintenant tous les dimanches, lui dit qu'il va se retirer de son magasin parce qu'il ne va plus très bien. Il propose à Jacques de mettre son argent dans la fabrique Grandin et Cie. Le jeune homme accepte tout de suite cette bonne offre et bientôt le voilà un des directeurs de la fabrique.

Maintenant Jacques pense qu'il est assez riche pour épouser une jeune fille qu'il connaît et qu'il aime depuis longtemps. Il va demander conseil à un bon prêtre qu'il connaît. Le prêtre lui dit que cette jeune fille qu'il veut épouser est très pauvre mais qu'elle est honnête et belle et qu'elle aime beaucoup Jacques. Il l'épouse au mois de mai dans

épouser

le prêtre

(honnête)

twenty years owes personal military service to his country unless he is excused as the only support of a widowed mother, etc. The length of this service has varied at different times from one to seven years; at present it is two years.

une petite église du quartier et ils vont demeurer dans un bon appartement pas très loin de la fabrique.

Aujourd'hui le petit ramoneur de cheminées est parmi les gens les plus riches de la ville. Il pense souvent à son enfance (*childhood*) et à son dur travail. Il se rappelle le jour où il a trouvé la pièce de cinq francs. Quand l'anniversaire de ce jour arrive, il porte toujours vingt pièces de cent sous à un prêtre dans une église de son quartier.

— Voulez-vous bien vous charger de les donner aux enfants les plus honnêtes et les plus pauvres du quartier, dit-il à ce bon prêtre. Dites-leur, monsieur le curé, d'être bons et honnêtes, et d'aimer toujours le bon Dieu.

le curé (monsieur le curé)

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qu'est-ce que Jacques cherche pendant longtemps? 2. Que trouve-t-il enfin? 3. Combien coûte le papier à lettre? 4. Que dit un gros monsieur à Jacques? 5. Combien de papier Jacques achète-t-il pour vingt sous? 6. Combien de clients compte-t-il se faire dans chaque quartier de Paris? 7. Quand la nuit arrive, combien de papier Jacques a-t-il encore sous le bras? 8. Qu'est-ce que Jacques ajoute bientôt au papier qu'il vend? 9. Qu'est-ce que Mme Gervais offre de faire pour le petit garçon? 10. Combien de francs lui demande-t-elle par semaine? 11. Qu'est-ce que Jacques fait pendant les longues soirées d'hiver? 12. Qui tombe très malade? 13. Pourquoi Jacques va-t-il très souvent au magasin Grandin et Cie? 14. Comment M. Duflot va-t-il après plusieurs semaines? 15. Où Jacques désire-t-il s'établir? 16. Qu'est-ce que M. Duflot offre de prêter au petit marchand? 17. Où Jacques trouve-t-il

enfin une porte-cochère? 18. Comment rend-il l'argent à M. Duflot? 19. Pourquoi Jacques doit-il quitter Paris? 20. Qui se charge de son magasin (*store*) pendant son absence? 21. Qu'est-ce que M. Duflot propose à Jacques? 22. Comment est la jeune fille que Jacques veut épouser? 23. Que n'oublie jamais Jacques? 24. Qu'est-ce que Jacques porte chaque année à un bon prêtre du quartier? Pourquoi?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***suivre:*** sue, pursue, suit, suite.

(2) ***cent:*** century, centennial (**cent** + **an**), etc.

(3) **la *fin:*** final, finish.

(4) ***pouvoir:*** power, possible, potent, etc.

(5) **les *gens:*** gentle, gentle(man), Gentile. Note the development in meaning of the word *gentle:* (*a*) well-born, (*b*) refined, (*c*) mild.

(6) **le *conseil:*** counsel, counsellor.

(7) ***épouser:*** spouse (wife or husband), espouse (to marry, to support a cause).

(8) ***devoir:*** endeavor, duty, due, debt.

(9) ***écrire:*** scribe, scribble, inscribe, postscript, etc.

(10) **la *nuit:*** nocturnal (nightly), nocturne (Fr. **i** often = Eng. *c* or *g*).

(11) ***demi:*** demi. What is a *demi-tasse?*

(12) ***recevoir:*** receive, etc.

(13) Give the English equivalents for the following: **coûter, prêtre, honnête, étudier, nourrir, charité.**

2. Word-groups

(1) Related words

crier	**la fin**	**la dame**	
s'écrier	**enfin**	**madame**	
le cri	**finir**	**mademoiselle**	
suivre	**seul**	**pendant**	**quatre**
tout de suite	**seulement**	**cependant**	**quarante**

le matin	**le soir**	**meilleur**
la matinée	**la soirée**	**mieux**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
la nuit	**aller bien**
gros	**une chose**
une personne	**le jour**
être malade	**la matinée**
la soirée	**petit**

C. *Supplementary Readings:* FONTAINEBLEAU: Klein, Abbé F. *An American Student in France* (N. Y.: McClurg, 1908); also Laughlin, Newman (op. cit. p. 20); Miltoun (op. cit. p. 37); Perkins (op. cit. p. 70).

LESSON XIII

THE FUTURE TENSE

Regular Verbs ending in -ER

parler

je parler ai	I shall (will) speak [1]
tu parler as	you will (shall) speak
il parler a	he will (shall) speak
nous parler ons	we shall (will) speak
vous parler ez	you will (shall) speak
ils parler ont	they will (shall) speak

Regular Verbs ending in -IR

finir

je finirai I shall (will) finish, etc.

je finir ai	**nous finir ons**
tu finir as	**vous finir ez**
il finir a	**ils finir ont**

Regular Verbs ending in -RE

perdre

je perdrai I shall (will) lose, etc.

je perdr ai	**nous perdr ons**
tu perdr as	**vous perdr ez**
il perdr a	**ils perdr ont**

[1] **Je parlerai** means either *I shall* or *I will speak.* The French future tense may express expectation (for which the English equivalent is *I shall, you will*, etc.) or determination (for which the English equivalent is *I will, you shall*, etc.). A knowledge of correct English usage is necessary for exact comprehension of the French future.

The stem of the future tense of all regular and of most irregular verbs is the infinitive form of the verb. If the infinitive ends in **–re** the final **–e** is dropped before the future endings. The endings are the same for all verbs, both regular and irregular.[1] Since an **r** always precedes these endings, the final syllable becomes without exception **–rai, –ras, –ra, –rons, –rez, –ront.** If the verb stem ends in **r,** as in **montrer,** the 1st and 2nd persons plural of the present tense may easily be confused with the future: **nous montrons, nous montrerons;** note, however, the full infinitive form in the future.

In a few irregular verbs the future stem differs somewhat from the infinitive. These irregular stems you should learn to associate with their respective infinitive forms.

Knowing the single form **il devra** (**payer**), *he will have to* (*pay*),[2] which shows you the future stem (**devr–**) of **devoir,** you can now recognize any future form of this verb. Give the meaning of: **Je devrai me coucher. Ils devront les nourrir. Devrez-vous y aller?**

The future stem of **pouvoir** is **pourr–.** Give the meaning of: **Je pourrai le faire. Nous pourrons l'acheter. Pourra-t-il le dire? Ils ne pourront pas l'oublier.**

The future stem of **avoir** is **aur–** [ɔr]. Give the meaning of: **j'aurai, nous aurons, ils auront.**

THE FUTURE ANTERIOR TENSE

j'aurai parlé	I shall have spoken
il aura fini	he will have finished
vous l'aurez perdu	you will have lost it

Just as the past indefinite tense (**elle a cassé,** *she has broken, she broke*) is formed by combining the present tense of the auxiliary with the past participle of the verb,[3] so the future

[1] Do you see any resemblance between these endings and the present tense of **avoir?**

[2] You have already met this form on page 186.

[3] See pages 89–90.

anterior tense is formed by combining the future tense of the auxiliary with the past participle of the verb.

En

A-t-il des livres?	Has he any books?
Oui, il *en* a.	Yes, he has (*some*).
Il *en* a beaucoup.	He has a great many (*of them*).
Il *en* parle souvent.	He often speaks *of them*.
Avez-vous du papier?	Have you paper?
Oui, j'*en* ai acheté hier.	Yes, I bought *some* yesterday.
Y *en* a-t-il sur la table?	Is there *any* on the table?
Oui, il y *en* a quelques feuilles sur la table.	Yes, there are a few sheets (*of it*) on the table.
Donnez-m'*en* une feuille, s'il vous plaît.	Give me a sheet (*of it*), please.
Il remet les deux sous dans sa poche et *en* tire un franc.	He puts the two pennies back in his pocket and takes out (*from it*) a franc.

En meaning *of it, of them, from it, from them, some, any, some of them, from there*, etc., occupies a position similar to that of an unstressed object pronoun. It replaces the preposition **de** + a noun or pronoun.

Y

Allez-vous à Paris?	Are you going to Paris?
Oui, j'*y* vais.	Yes, I am going *there* (*to it*).
Entre-t-il dans la maison?	Is he entering the house?
Oui, il *y* entre.	Yes, he is (entering *there*).
Est-ce qu'elle met de l'argent dans sa poche?	Does she put money in her pocket?
Oui, elle *y en* met.	Yes, she does (put *some in it*).
Mettez-*y*-*en* aussi.	Put *some there* also.
Pensez-vous à cette vieille église?	Are you thinking of that old church?
Oui, j'*y* pense.[1]	Yes, I am thinking *of it*.

Like **en**, **y** meaning *to it, to them, at it, at them, on it, in it, into it, there*, etc., occupies a position similar to that of an

[1] See page 146, Note 3.

unstressed object pronoun. It replaces such prepositions as **à, en, dans** + a noun or pronoun.

IRREGULAR VERBS

envoyer to send

PRESENT TENSE

j'envoie	**nous envoyons**
tu envoies	**vous envoyez**
il envoie	**ils envoient**

IMPERATIVE

envoie, envoyons, envoyez

Note that [ɥ] disappears in a stressed syllable, and that **oy** becomes **oi.**

courir to run

PRESENT TENSE

je cours	**nous courons**
tu cours	**vous courez**
il court	**ils courent**

IMPERATIVE

cours, courons, courez

PRONUNCIATION

Cardinal Numerals

Pronounce the following numerals:

0	zéro	8	huit [ɥit]
1	ɯn, une	9	neuf
2	deux	10	dix [dis]
3	trois	11	onze
4	quatre	12	douze
5	cinq [sɛ̃ɪk]	13	treize
6	six [sis]	14	quatorze
7	sept [sɛt]	15	quinze

16	seize	18	dix-huit [dizɥit]
17	dix-sept [dissɛt]	19	dix-neuf [diznœf]

cinq [sɛ̃ɪk]	cinq heures [sɛ̃k‿œɪr]	cinq jours [sɛ̃ ʒuɪr]
six [sis]	six heures [siz‿œɪr]	six jours [si ʒuɪr]
sept [sɛt]	sept heures [sɛt‿œɪr]	sept jours [sɛ ʒuɪr]
huit [ɥit]	huit heures [ɥit‿œɪr]	huit jours [ɥi ʒuɪr]
neuf [nœf]	neuf heures [nœv‿œɪr]	neuf jours [nø ʒuɪr]
dix [dis]	dix heures [diz‿œɪr]	dix jours [di ʒuɪr]

How is each of the above numerals pronounced when used alone? when the word which it precedes and modifies begins with a vowel sound? when the word which it precedes and modifies begins with a consonant sound?

Vous‿avez‿une amie. Vous n'avez qu'une amie.
Vous‿avez huit‿amies. Vous n'avez que huit‿amies.
Vous‿avez onze amies. Vous n'avez que onze amies.

Note that no linking or elision occurs with **huit** (except in **dix‿huit**) and **onze** (except in **il est‿onze heures**).

Pronounce the following:

20	vingt	[vɛ̃]	50	cinquante	
21	vingt et un	[vɛ̃téœ̃]	60	soixante	[swasɑ̃ɪt]
22	vingt-deux	[vɛ̃tdø]	70	soixante-dix	[swasɑ̃tdis]
30	trente		71	soixante et onze	[swasɑ̃téɔ̃ɪz]
31	trente et un	[trɑ̃téœ̃]	72	soixante-douze	[swasɑ̃tduɪz]
40	quarante		80	quatre-vingts	[katrəvɛ̃]
			81	quatre-vingt-un	[katrəvɛ̃œ̃]
			90	quatre-vingt-dix	[katrəvɛ̃dis]
			91	quatre-vingt-onze	[katrəvɛ̃ɔ̃ɪz]
			92	quatre-vingt-douze	[katrəvɛ̃duɪz]
			100	cent	
			101	cent un	[sɑ̃œ̃]
			200	deux cents	
			201	deux cent un	[døsɑ̃œ̃]
			1000	mille	[mil]
			1001	mille un	[milœ̃]
			2000	deux mille	[dømil]

Note that **-t** in **vingt** is pronounced in 21–29 inclusive; it is silent in 80–99 inclusive. The final **-t** in **cent** is always silent before another numeral: **cent un** [sɑ̃œ̃]. Note that the conjunction **et** is used only in 21, 31, 41, 51, 61, and 71.

Lisez:

4 cousins	7 nièces	100 ans
5 cousines	10 enfants	60 francs [1]
1 père	21 jours	75 centimes
1 mère	52 semaines	80 sous
2 oncles	48 mois	92 dollars

CONVERSATION

La Leçon d'Arithmétique

Le professeur: Joseph, comptez [2] jusqu'à vingt.

Joseph: Un, deux, . . .

Le professeur: Très bien. Maintenant, Lucile, comptez de dix en dix jusqu'à cent.

Lucile: Dix, vingt, . . .

Le professeur: Très bien, mademoiselle. Jean, combien font deux et trois?

Jean: Deux et trois font cinq.

Le professeur, *à la classe:* Combien font huit et cinq? Combien font douze et cinq? Combien font sept et huit? Combien font cinquante et vingt?

Le professeur: Henriette, combien font quatre fois trois?

Henriette: Quatre fois trois font quinze.

Hélène: Mais, Henriette, quatre fois trois ne font que douze.

Le professeur: Merci, Hélène. Henri, combien font trois fois vingt-cinq?

Henri: Trois fois vingt-cinq font . . .

Le professeur: Yvonne, combien font quinze moins deux?

Yvonne: Quinze moins deux font treize.

[1] Compare **blanc** [blɑ̃]; see page 91, footnote 1. [2] [kɔ̃té].

EXERCISES

I. Give the meaning of the following verb forms:

1. il vendra
2. nous entrerons
3. nous entrons [1]
4. nous dirons
5. nous disons
6. ils lisent
7. ils liront
8. sortez-vous
9. sortirez-vous
10. je connaîtrai
11. vous croirez
12. nous croyons
13. tu appelleras [2]
14. ils achèteront [2]
15. je jetterai [2]
16. on prendra
17. il devra aller
18. pourront-ils venir
19. nous dormons
20. nous dormirons
21. vous écrirez
22. vous écrivez
23. offrons-nous [1]
24. offrirons-nous
25. ils auront envoyé
26. tu auras fait

II. Give the various meanings of **en** in the following sentences:

Je vais en France.
Toutes les petites maisons du village sont en bois.
J'y vais en automobile.
Qu'en pensez-vous?
En juin nous y allons.
Il est en prison.
Il en arrive.
Il en sort.
J'en ai quatre.

NOTES

1. **On écoute la vieille cloche *qui sonne.*** They listen to the old bell *ringing.*

A relative clause is often equivalent to an English verb in *–ing.*

2. **Une voix de vieille femme.** The voice of an old woman (an old woman's voice).

Un visage d'enfant. The face of a child (a child's face).

3. **Voilà bientôt cinquante ans qu'il est prêtre = Il est prêtre depuis bientôt cinquante ans.**[3]

[1] What is the stem of this verb? Why must special care be taken in identifying the tense of verbs whose stem ends in **–r**?

[2] Note the change in spelling which is necessitated by a change in pronunciation of the stem vowel **–e–**. See page 124, footnote.

[3] See page 160, Note 4.

4. **Il le remercie *de* la gaieté de la création.** — He thanks him *for* . . .

5. **Il est couché.** — He is lying.
Ils sont assis. — They are sitting (they are seated).

6. Distinguish between **le tour,** *trick, turn,* and **la tour,** *tower.*

7. **Et maintenant voilà que notre cheval est mort.** — And now our horse is dead.

8. **Les gens ont peur de nous et nous chassent des villages.** What is the subject of the verb **chassent?** If the subject were **nous** what would be the verb ending?

9. **Vouloir dire,** *to mean.* Give the meaning of: **Que veut dire ce mot? Que voulez-vous dire? Je veux dire cela.**

10. **Il *n'*a *plus que* dix francs.** — He has *only* ten francs left.
Il *ne* lui reste *plus qu'*à rentrer. — The *only* thing left for him is to return.
Il *n'*y a *plus* au bord du chemin *que* le cheval. — *Only* the horse is left at the side of the road.

Note that there is in English no literal equivalent for the double negative.

11. **Il *avait* dérobé.** — He *had* stolen.
Elle *avait* quitté sa mère. — She *had* left her mother.

Il avait, *he had,* is used with the past participle to form the pluperfect tense.

12. **On vient le chercher.** — Someone comes to get him (someone comes for him).

Cf. **aller chercher.** What does **On vient de la chercher** mean? [1]

13. **Avoir quelque chose.** — To have something the matter with one.

Give the meaning of: **Vous avez quelque chose. Qu'avez-vous? Je n'ai rien.**

14. **Mais il faut l'entendre sonner!** — But you ought to hear it ring! But it is necessary to hear it ring (in order to appreciate it).

[1] If you are uncertain, see page 180, Note 4.

SI NOUS LISIONS

XIII. LA CLOCHE

Le petit village de Lande-Fleurie a une vieille cloche (*bell*) et un vieux curé.

La cloche est très vieille; elle est si vieille que quand elle sonne, cela fait penser à une voix de

sonner



vieille femme qu'on n'aime pas entendre. Les femmes qui sont dans les maisons et les hommes qui sont à leur travail dans les champs près du village écoutent avec tristesse la vieille cloche qui sonne.

la tristesse

Le prêtre, l'abbé (*Father*) Corentin, est très vieux aussi. Mais, malgré ses soixante-quinze ans,

malgré

sembler il ne semble pas vieux. Il semble très jeune. Malgré son âge il a un visage d'enfant, tout rouge et blanc. Et les gens du village l'adorent, parce qu'il est si bon et si charitable.

Voilà bientôt cinquante ans que l'abbé Corentin est curé du village de Lande-Fleurie. Et, en **prochain** honneur de ce prochain anniversaire, les gens du village décident de lui offrir quelque chose d'important. Ils veulent lui donner une nouvelle cloche.

Trois hommes se rendent dans toutes les maisons du village pour demander de l'argent aux gens. Presque tous les gens de Lande-Fleurie sont très pauvres mais, malgré cela, dans chaque maison les trois hommes reçoivent un peu d'argent. Enfin, quand ils voient qu'ils ont cinq cents francs, assez pour acheter une très belle cloche, ils les portent au prêtre et le prient d'aller à la ville prochaine et **neuf** d'y choisir une cloche neuve.

ému L'abbé Corentin est très ému.

cher — Mes chers enfants, dit-il, mes chers enfants . . . c'est le bon Dieu qui . . . qui . . .

Et il ne peut plus dire un mot, pas un seul mot, **la lèvre** parce qu'il est si ému. Ses lèvres tremblent et il ne peut que murmurer:

— *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.*[1]

Le lendemain, l'abbé Corentin sort pour aller **le pied** acheter la cloche. Malgré la distance, il fait à pied

[1] From the Vulgate: "Now dismiss thy servant, Lord, in peace according to thy word."

la longue route qui mène au village de Rosy-les-Roses, où passe la voiture publique qui va une fois par jour à la bonne ville de Pont-l'Archevêque.

C'est le mois de mars. Le beau temps revient; rien ne reste de la tristesse de l'hiver. Les arbres couverts de feuilles vertes sont très jolis, les champs sont verts, les oiseaux chantent dans les arbres et il y a des fleurs dans l'herbe et dans les champs.

(le temps)

un oiseau
chanter

Et le vieux curé, qui déjà en imagination entend sonner la cloche neuve, est très heureux. Malgré son âge il est très content d'aller à pied. Il marche vite et comme saint François il remercie le bon Dieu de la gaieté de la création.

Quand il approche de Rosy-les-Roses, il voit sur le bord de la route une vieille voiture de bohémiens (*gypsies*). Non loin de cette voiture un pauvre vieux cheval mort est couché au pied d'un arbre.

le bord

(couché)



Un vieil homme et une vieille femme en vieux costumes de bohémiens sont assis au bord de la route et ils pleurent sur le cheval mort.

Une fille de quinze ans couchée dans l'herbe derrière les vieilles gens saute et court vers l'abbé. Elle lui dit:

— La charité, monsieur le curé, la charité, s'il vous plaît!

Sa voix est douce et elle semble chanter les mots comme un oiseau. Son costume est aussi pauvre et vieux que le costume de sa mère; mais elle a de très grands yeux noirs et doux, qui sont pleins de larmes, et ses lèvres sont rouges comme les fraises (*strawberries*) en juin.

plein

Le prêtre marche un peu plus lentement et il tire de sa poche une pièce de deux sous. Mais, quand il regarde les yeux de l'enfant, il s'arrête et commence à la questionner.

tirer

s'arrêter

— Mon frère, dit-elle, est en prison, parce qu'on dit qu'il a dérobé quelque chose. Ce qu'il a dérobé, ce n'est pas grand'chose,[1] un pain, pour nous nourrir. C'est lui qui gagne notre vie, mais maintenant il est en prison, et nous n'avons pas mangé depuis deux jours.

dérober

Le prêtre remet les deux sous dans sa poche et en tire une pièce blanche.

— Moi, continue-t-elle, je sais faire des tours et ma mère fait des tours aussi. Mais on ne nous laisse plus gagner notre vie dans les rues des villes et des villages. Et maintenant, voilà que notre cheval est mort. Qu'est-ce que nous allons faire?

(savoir) le tour

— Mais, demande le prêtre, ne pouvez-vous pas chercher du travail dans le pays?

— Les gens ont peur de nous et nous chassent des villages. Et nous ne savons pas travailler; nous ne savons faire que des tours. Si nous avons un cheval et un peu d'argent pour acheter de nouveaux costumes, nous pourrons encore faire des tours dans les villages et gagner notre vie.

[1] **ce . . . chose**, it is a mere trifle.

Le prêtre remet la pièce blanche dans sa poche.

— Aimes-tu le bon Dieu? demande-t-il.

— Je pourrai l'aimer, s'il nous aide, dit l'enfant.

Le prêtre pense au sac où sont les cinq cents francs de la cloche.

le sac

La fille ne quitte pas le bon prêtre de ses yeux, de ses yeux de bohémienne (*gypsy*), si grands et si noirs. Il demande:

— Es-tu sage?

sage

— Sage? dit la bohémienne très étonnée parce qu'elle ne comprend pas. Que veut dire ce mot « sage »?

vouloir dire

— Dis: « Mon Dieu, je vous aime. »

L'enfant ne le dit pas; elle ne dit rien. Ses lèvres tremblent. Elle a les yeux pleins de larmes. Le prêtre la regarde avec pitié; il prend le gros sac plein d'argent qu'il porte sous sa robe noire.

la pitié

La bohémienne le voit, se jette en avant, prend le sac des mains du prêtre, et dit:

— Monsieur le curé, je vous aime parce que vous êtes bon et parce que vous avez pitié de notre misère.

la misère

Et elle court très vite vers les deux vieilles gens qui, sans la regarder, pleurent toujours au bord du chemin sur le cheval mort.

Le prêtre continue lentement sa route vers Rosy-les-Roses, et il pense avec tristesse à la grande misère où sont beaucoup de gens. Et il prie Dieu de se montrer à cette petite bohémienne qui n'a pas de religion. Qui sait même, pense-t-il, si elle est baptisée?

même

Mais, tout à coup, il s'arrête et se demande:

tout à coup

— Pourquoi vais-je maintenant à Pont-l'Archevêque? Je n'ai plus le sac d'argent; je ne pourrai pas acheter la cloche.

Et il ne lui reste [1] plus qu'à rentrer à la maison.

Il ne peut pas comprendre maintenant comment il a donné à cette petite fille, à cette bohémienne qu'il ne connaît même pas, tout cet argent, — l'argent des gens du village.

Il marche plus vite parce qu'il veut retrouver la bohémienne. Mais il n'y a plus au bord du chemin que le cheval mort et la vieille voiture. Il n'y a personne dans les champs pour lui dire où sont à présent les bohémiens.

saint Le saint homme pense à ce qu'il vient de faire. Il a, sans doute, fait une chose très grave. Il a donné l'argent de la cloche à une bohémienne. **(il avait)** N'est-ce pas la même chose que s'il avait dérobé de l'argent aux gens de son village?

la faute Il est très ému quand il pense à sa faute. Que va-t-il faire? Comment cacher sa faute? Où trouver cinq cents autres francs? Et pendant qu'il les cherche, que répondre aux gens qui vont, sans **interroger** doute, l'interroger? Comment pourra-t-il leur **expliquer** expliquer la chose?

Le temps a changé; il n'est plus beau. Il est **mauvais** au contraire [2] très mauvais. Les arbres semblent d'un vert horrible et dur. Les oiseaux ne chantent plus. L'abbé ne voit plus les fleurs dans l'herbe. **la pluie** Tout à coup la pluie commence à tomber. L'abbé Corentin pense à la tristesse de la création.

[1] **il reste** (impersonal), there remains. [2] **au contraire,** on the contrary.

Personne ne le voit quand il rentre chez lui dans la pluie.

— C'est déjà vous, monsieur le curé? dit sa domestique, la vieille Scholastique. Vous rentrez très tôt, il me semble. Et elle commence à l'interroger: **tôt**

— Pourquoi êtes-vous si tôt ici? Pourquoi n'êtes-vous pas à Pont-l'Archevêque? Vous n'avez pas déjà acheté la cloche, j'en suis sûre. La pluie tombe, n'est-ce pas? Avez-vous froid?

Le prêtre ne peut pas lui expliquer la chose mais après quelques moments il lui dit:

— J'ai marché jusqu'à Rosy-les-Roses, mais la voiture avait déjà quitté le village. Je vais y retourner un autre jour . . . la semaine prochaine, peut-être, si le temps est beau. Mais, écoute, ne dis à personne que je suis déjà chez moi.

Le lendemain il se lève tôt, mais comme il a peur de rencontrer des gens, il ne va pas à sa petite église. Il reste toute la journée dans sa chambre; il ne va même pas dans son petit jardin. **rencontrer**

Mais le jour suivant, on vient le chercher pour visiter un homme très malade au petit village de Clos-Moussu. **(venir chercher)**

— Monsieur le curé n'est pas ici, dit la domestique.

— Mais, Scholastique, que veux-tu dire? Me voici, s'écrie l'abbé Corentin.

Et malgré le mauvais temps, il va à pied à Clos-Moussu.

Quand il revient, toujours à pied, il rencontre entre Clos-Moussu et Lande-Fleurie un homme de son village. **entre**

(faire) — Eh bien, monsieur le curé, avez-vous fait bon voyage?

Le prêtre lui répond:

— Excellent, mon ami, excellent.

— Et cette cloche?

Le prêtre est très ému. Que va-t-il répondre? Ses lèvres tremblent. Il ne lui reste plus qu'à continuer:

— Superbe, mon cher enfant, superbe. Elle est (l'argent) si belle qu'elle semble être en argent. Mais il faut clair l'entendre sonner! C'est clair, c'est doux! comme des oiseaux qui chantent un jour de beau temps.

— Et quand allons-nous la voir?

— Bientôt, mon cher enfant, bientôt. Mais il faut écrire son nom sur le métal.... Et, mon Dieu, cela demande du temps.

— Scholastique, dit le prêtre quand il entre chez lui, si l'on vend les chaises et les autres les meubles meubles qui sont dans ma chambre, crois-tu qu'on en pourra tirer cinq cents francs?

— On n'en pourra pas tirer cinquante francs, monsieur le curé. Je vous demande pardon, mais entre vous et moi, personne ne voudrait donner cinquante francs même pour tous les meubles de votre maison. Mais, pourquoi voulez-vous vendre les meubles?

— Scholastique, répond le prêtre, je ne vais la viande plus manger de viande. Je n'aime plus la viande.

— Monsieur le curé, que voulez-vous dire, s'écrie la vieille domestique, tout cela n'est pas naturel, et je suis certaine que vous avez quelque avoir quelque chose chose.... C'est depuis le jour où vous avez fait

le voyage pour acheter la cloche. Expliquez-moi, je vous prie, qu'avez-vous?

— Je n'ai rien, répond-il.

Mais elle l'interroge et le prie si bien qu'enfin il lui raconte toute l'histoire de l'argent de la cloche.

raconter

— Ah! dit-elle, je ne suis pas étonnée. Vous êtes si bon! si charitable! Vous ne pensez jamais à vous, mais vous êtes plein de pitié pour les gens qui sont dans la misère. C'est votre charité qui va vous ruiner, cela est clair. Mais ne vous inquiétez pas, monsieur le curé. Je me charge d'expliquer la chose pendant que vous allez chercher cinq cents autres francs. Mais, monsieur le curé, je vous ai préparé un bon morceau de viande. Ne refusez pas de le manger.

Et Scholastique invente des histoires qu'elle raconte à tous les gens qu'elle rencontre et qui l'interrogent:

— Mais oui, monsieur le curé a acheté cette belle cloche que vous lui offrez en souvenir des cinquante années qu'il a passées parmi vous, mais il a désiré l'envoyer à notre Saint-Père, le Pape (*Pope*), dans la ville de Rome, parce qu'il veut le prier de donner sa bénédiction à la cloche. Et c'est là un long voyage . . .

le souvenir

Le prêtre la laisse dire, mais il est de plus en plus malheureux. Il pense non seulement à ses grandes fautes mais il se croit responsable des fautes de Scholastique et tout cela, ajouté au souvenir de ce qu'il a fait de l'argent de la cloche, forme une horrible masse de fautes. Il semble de

de plus en plus

plus en plus vieux, et il perd peu à peu les roses rouges de son visage. Il n'a plus son visage d'enfant. Il semble à présent un très vieux curé de plus de soixante-quinze ans.

Beaucoup de jours ont passé depuis ce dimanche où l'on [1] avait décidé de baptiser la cloche neuve. Les gens de Lande-Fleurie sont très étonnés. On raconte beaucoup d'histoires dans le pays. Un homme qui s'appelle Farigoul dit même qu'il a rencontré l'abbé Corentin en mauvaise compagnie près de Rosy-les-Roses, et il ajoute:

— C'est moi qui vous le dis: on lui a dérobé l'argent de la cloche. Il n'a pas envoyé la cloche à Rome, cela est clair.

contre Un parti se forme contre le pauvre prêtre. Quand il rencontre des gens dans la rue ou dans les champs il y a des chapeaux qui restent sur les têtes et il y a même des hommes qui ne s'arrêtent pas pour lui dire bonjour. Très souvent il entend des murmures contre lui.

Le pauvre saint homme est très malheureux. Il sait qu'il y a un parti formé contre lui. Il comprend bien sa faute. Il la regrette beaucoup; et, **tout à fait** cependant, il ne peut pas se repentir tout à fait. Le souvenir de sa charité ne lui laisse pas de vrais regrets.

C'est qu[2]'il pense qu'il a donné le sac d'argent, cet argent des gens du village, comme malgré lui et sans même avoir le temps d'y penser. Et il se dit aussi que cette pitié qu'il a montrée à l'enfant

[1] **l'on** frequently replaces **on** following a vowel sound.

[2] **C'est que:** see page 79, footnote.

ignorante pourra être pour elle la meilleure révélation de Dieu et même le commencement d'une meilleure vie. Et toujours il revoit, si noirs, si doux et tout pleins de larmes, les yeux de la petite bohémienne . . . (la vie)

Cependant, il est de plus en plus triste. Sa faute lui semble de plus en plus lourde et il pense à la confesser. Un jour arrive enfin où il se décide tout à fait à la confesser dans l'église devant tous les gens du village.

Le dimanche suivant, il entre très lentement dans l'église, regarde devant lui les bancs pleins de gens, et tout à fait ému et très pâle, il commence:

— Mes chers frères, mes chers amis, mes chers enfants, j'ai une confession à vous faire . . .

Tout à coup, on entend sonner quelque chose de très clair, de très beau, de très doux. . . . Toutes les têtes se lèvent, un murmure étonné court entre les bancs de toute la vieille église: (entre)

— La cloche neuve! la cloche neuve!

Est-ce un miracle? Et Dieu a-t-il envoyé la nouvelle cloche dans l'église pour préserver l'honneur de son charitable prêtre?

Ou bien Scholastique a-t-elle raconté l'histoire de la cloche et de la charité de son vieux maître à ces deux dames américaines — vous savez — Suzie et Bettina Percival,[1] qui demeurent dans un si beau château entre Lande-Fleurie et Rosy-les-Roses, et est-ce que ce sont ces excellentes dames qui font à l'abbé Corentin cette jolie surprise?

[1] Suzie and Bettina Percival, characters in Halévy's *l'Abbé Constantin.*

Qu'en pensez-vous? La seconde explication (*explanation*) est-elle meilleure que la première?

Cependant, les gens de Lande-Fleurie ne savent pas, même aujourd'hui, ce que l'abbé Corentin avait à leur confesser.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qu'y a-t-il au petit village de Lande-Fleurie? 2. Comment est la cloche? 3. Comment est l'abbé Corentin? 4. Qu'est-ce que les gens du village décident d'offrir au vieux prêtre? Pourquoi? 5. Que font trois hommes du village? 6. Comment est le vieux prêtre quand il voit l'argent? 7. Où va le prêtre le lendemain? 8. Que voit-il non loin de Rosy-les-Roses? 9. Qui court vers l'abbé Corentin? 10. *Pourquoi* la jeune fille veut-elle avoir de l'argent? 11. Pourquoi est-ce que l'abbé Corentin regarde la jeune fille avec pitié? 12. Que fait la jeune fille quand elle voit le sac plein d'argent? 13. Que dit-elle au prêtre? 14. Qu'est-ce que le prêtre pense tout à coup? 15. Où va-t-il? 16. Pourquoi l'abbé Corentin ne sort-il pas le lendemain? 17. Qui rencontre-t-il entre Clos-Moussu et Lande-Fleurie? 18. Répétez la conversation qui se passe entre les deux hommes. 19. Pourquoi le prêtre pense-t-il à vendre ses meubles? 20. Que raconte-t-il enfin à Scholastique? 21. Est-ce que le vieux prêtre est heureux maintenant? 22. De quelles fautes se croit-il responsable? 23. Quelles histoires les gens du village racontent-ils? 24. Est-ce que le pauvre prêtre se repent tout à fait de sa faute? Pourquoi? 25. Que décide-t-il enfin de faire? 26. Où entre-t-il le dimanche suivant? 27. Que commence-t-il à faire? 28. Qu'est-ce qu'on entend tout à coup? 29. Savez-vous la vraie histoire de la cloche neuve?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***sembler:*** semblance, resemblance.

(2) ***cher:*** cherish, caress, charity.
(3) le ***pied:*** pedestrian, pedal, biped, triped, etc.
(4) le ***temps*** (weather): tempest.
(5) ***plein:*** plenty, plentiful, etc.
(6) ***tirer:*** retire.
(7) les ***meubles:*** movable, mobile, immobile, etc.
(8) ***envoyer:*** (an) envoy (one who is sent).
(9) ***dérober:*** rob, robber.
(10) la ***faute:*** fault, false. Fr. **u** often = Eng. *l*.
(11) le ***tour*** (trick): turn. Cf. the English expression: *do a good* (or *bad*) *turn*.
(12) le ***parti:*** part (side), party (a group of persons forming one side). Cf. **la partie.**
(13) l'***argent:*** What are its two meanings? Which is the original one?
(14) Give a related English word and point out the similarities and differences in meaning: **arrêter, baptême, pitié, chanter, rencontrer, interroger, misère, plume.**
(15) la ***pluie:*** What does this French proverb mean: « Après la pluie, le beau temps »?
(16) ***remettre*** = **re** + **mettre,** to put back. What does the prefix **re-** indicate in **revoir, retrouver, recompter?**

2. Word-groups
(1) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
méchant	**clair**
vide	**contre**
joie	**envoyer**
ému	**interroger**
sombre	**pied**
pour	**plein**
recevoir	**sage**
répondre	**tranquille**
tête	**tristesse**

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
poser	alors
sage	bon
souhaiter	de bonne heure
aller	demi
puis	de nouveau
suivant	ému
la moitié	maintenant
tôt	mettre
encore	prochain
inquiet	se rendre
ne . . . que	seulement
à présent	vouloir

LESSON XIV

THE PRESENT PARTICIPLE

Elle chante en *finissant* son travail.	She sings while *finishing* her work.
Il sort en *disant* au revoir.	He goes out, *saying* "good-bye."
***Sautant* sur son cheval, il se met en route.**	*Jumping* on his horse, he sets out.

The present participle of all French verbs ends in **–ant** [ɑ̃]. To what English ending does this correspond? In French the present participle is often preceded by the preposition **en** which may be expressed in English by *in, on, by, while,* etc., or may be entirely disregarded. Give the English equivalent of **donnant, choisissant, courant, lisant, voyant, connaissant.**

THE IMPERFECT TENSE

In previous lessons you have learned the forms **elle payait,** *she paid, she used to pay,* and **il avait,** *he had.* These verbs are in the imperfect tense, which is a past tense used very commonly for the purpose of description. Note the exact meaning of the verbs in the following sentences:

Elle *venait* me voir tous les jours.	She *used to come* to see me every day. She *came* to see me every day.
Il *chantait* souvent en travaillant.	He *would* often *sing* while working. He often *sang* while working.

In the above sentences the imperfect tense expresses habitual or customary action.

Elle *jouait* pendant qu'il travaillait.	She *was playing* while he was working. She *played* while he worked.
Elle *chantait* quand j'ai quitté la maison.	She *was singing* when I left the house.

In the preceding sentences the imperfect tense denotes action in progress at the time of another action.

Il *était* bien fatigué.	He *was* very tired.
Elle *pensait* que sa sœur *était* chez elle.	She *thought* that her sister *was* at home.
Elle *savait* qu'il *était* le Messie.	She *knew* that he *was* the Messiah.

In the above sentences the imperfect tense denotes a condition or state of mind or belief.

Regular Verbs ending in **–er**

parler

je parlais I was speaking, used to speak, spoke, etc.

je parl ais	**nous parl ions**
tu parl ais	**vous parl iez**
il parl ait	**ils parl aient**

Regular Verbs ending in **–ir**

finir

je finissais I was finishing, used to finish, finished, etc.

je finiss ais	**nous finiss ions**
tu finiss ais	**vous finiss iez**
il finiss ait	**ils finiss aient**

Regular Verbs ending in **–re**

perdre

je perdais I was losing, used to lose, lost, etc.

je perd ais	**nous perd ions**
tu perd ais	**vous perd iez**
il perd ait	**ils perd aient**

The endings of the imperfect tense are the same for all verbs, both regular and irregular. In all verbs except **avoir, être, savoir** the stem is the same as that of the present participle and of the first person plural (the **nous** form) of the present tense.

The following chart shows the relationship between these forms:

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PRESENT TENSE (*Plural*)	IMPERFECT TENSE
aller	**allant**	**nous allons**	**j'allais** [1]
chanter	**chantant**	**nous chantons**	**je chantais**
connaître	**connaissant**	**nous connaissons**	**je connaissais** [2]
courir	**courant**	**nous courons**	**je courais**
croire	**croyant**	**nous croyons**	**je croyais**
dire	**disant**	**nous disons**	**je disais**
faire	**faisant** [fəzɑ̃]	**nous faisons** [fəzɔ̃]	**je faisais** [fəzɛ] [1]
manger	**mangeant**	**nous mangeons**	**je mangeais**
mettre	**mettant**	**nous mettons**	**je mettais**
prendre	**prenant**	**nous prenons**	**je prenais**
rire	**riant**	**nous rions**	**je riais** [3]
vivre	**vivant**	**nous vivons**	**je vivais**
voir	**voyant**	**nous voyons**	**je voyais**

The only exceptions are:

avoir	**ayant**	**nous avons**	**j'avais**
être	**étant**	**nous sommes**	**j'étais**
savoir	**sachant**	**nous savons**	**je savais**

THE PLUPERFECT TENSE

il avait dérobé	**he had** stolen
elle avait quitté	she had left
j'avais parlé	I had spoken
nous avions vendu	we had sold

Just as the past indefinite tense (**il a dérobé**, *he has stolen, he stole*) is formed by combining the present tense of the auxiliary with the past participle of the verb,[4] so the pluperfect tense is formed by combining the imperfect tense of the auxiliary with the past participle of the verb desired.

[1] What is the meaning of **je vais**? of **je fais**?

[2] What is the meaning of **je connais**? of **il connaît**? of **tu reconnais**?

[3] What is the meaning of **nous rions**? of **nous riions**? of **vous souriez**? of **vous souriiez**? of **nous oublions**? of **nous oubliions**?

[4] See pages 89–90.

DONT

Voici le garçon *dont* je parle.	Here is the boy *of whom* I am speaking.
La croix *dont* parle la mère . . .	The cross *of which* the mother speaks . . .
Sa mère *dont* elle porte le nom . . .	Her mother *whose* name she bears . . .
Le palais *dont* vous voyez les tours . . .	The palace, the towers *of which* you see . . .
J'ai besoin d'un livre. Le livre *dont* j'ai besoin est perdu.	I need a book. (I have need of a book.) The book *which* I need (*of which* I have need) is lost.

Dont is a relative pronoun meaning *of whom, of which, whose.* Note that the word order with **dont** may differ somewhat from English word order. **Dont** is always the equivalent of **de** + **a** relative pronoun.

IRREGULAR VERBS

fuir to flee, take flight

PRESENT TENSE

je fuis	**nous fuyons**
tu fuis	**vous fuyez**
il fuit	**ils fuient**

IMPERATIVE

fuis, fuyons, fuyez

Pronounce the forms which contain [ɥ].

conduire to conduct, lead, take

PRESENT TENSE

je conduis	**nous conduisons**
tu conduis	**vous conduisez**
il conduit	**ils conduisent**

IMPERATIVE

conduis, conduisons, conduisez

PRONUNCIATION

Read the following rhyme:

La Semaine de l'élève paresseux

Lundi, mardi, fête,
Mercredi, peut-être,
Jeudi, la Saint-Nicolas.
Vendredi je ne travaille pas.
Samedi, je vais me promener.
Dimanche est pour se reposer.

CONVERSATION

La Semaine

Le professeur: Combien de jours y a-t-il dans une semaine?

La classe: Il y a sept jours dans une semaine.

Le professeur: Quels sont les jours de la semaine?

La classe: Les jours de la semaine sont lundi (*Monday*), mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

Le professeur: En France quel est le premier jour de la semaine?

La classe: Le premier jour de la semaine est lundi.

Le professeur: Quel jour est-ce aujourd'hui?

La classe: C'est aujourd'hui . . .

Le professeur: Quel jour de la semaine va-t-on à l'église?

La classe: On va à l'église le . . .

Le professeur: Quels jours de la semaine venez-vous en classe?

La classe: Nous venons en classe le . . ., le . . ., etc.

Le professeur: Que voulez-vous faire en classe aujourd'hui?

La classe: Chantons un peu, monsieur, s'il vous plaît.

Le professeur: Eh bien! Chantons « Il était un' bergère ».

[1] See page 524.

EXERCISES

I. Give the meaning of the following verb forms:

1. nous voyons
2. nous voyions
3. je connais
4. je connaissais
5. tu fais
6. tu faisais
7. conduisons
8. nous conduisions
9. ils étaient
10. fuyant
11. ils fuient
12. ne m'oubliez pas
13. vous oubliiez
14. nous courons
15. sachant
16. ayant
17. je sais
18. je savais
19. étudiez-vous
20. étudiiez-vous

II. Give the meaning of the following:

1. Ils l'ont vu.
2. Il l'avait quitté.
3. Ils l'avaient trouvé.
4. On a écrit.
5. Il l'avait pris.
6. Il l'avait prise.
7. Nous avions écrit.
8. Ils les ont perdus.
9. Envoyez-les-y.
10. L'avez-vous fait?
11. Je l'ai appris.
12. Avez-vous dormi?
13. Tu l'avais choisi.
14. L'avaient-ils fait?

III. Give the meaning of the following:

1. Il fuit.
2. Il va fuir.
3. Il veut fuir.
4. Il doit fuir.
5. Il peut fuir.
6. Il vient de fuir.
7. Il le fait fuir.
8. Il lui faut fuir.
9. C'est un garçon dont j'ai oublié le nom.
10. La dame dont vous connaissez le fils est malade.
11. Il doit être le plus beau des enfants.
12. Le mot « maintenant » veut dire « à présent ».

NOTES

1. **Il aurait.** He would have.
   Il n'aurait pas besoin de les tuer. He would not need to kill them.

Do not confuse **il aurait**, *he would have*, with **il avait**, *he had*.

2. **Je veux le payer à son maître.** I wish to pay his master for him.

Payer means *to pay for* as well as *to pay*.

3. **L'âne que conduit Joseph.** What is the subject of the verb **conduit**? [1]

4. **Le cheval, les chevaux; général, généraux.** The plural of most nouns and adjectives ending in **–al** is **–aux.** Give the meaning of **les canaux, les animaux, principaux.**

[1] See page 155.

SI NOUS LISIONS

XIV. LILITH

le roi La princesse Lilith, fille du roi Hérode, couchée
songer sur son lit royal, songe, pendant que sa servante Noun fait des tours pour l'amuser et pendant que son chat (*cat*) Astaroth dort à ses pieds.

La princesse Lilith est une belle jeune fille de
le ciel quinze ans. Ses yeux sont bleus comme le ciel et ses lèvres rouges ressemblent aux fraises (*strawberries*) en juin.

Elle songe à sa mère, morte depuis longtemps.
tuer Elle ne sait pas que son père, le roi, l'a tuée, mais elle sait qu'il garde, dans une chambre secrète,
le corps le corps de sa mère et qu'il la pleure encore.

Elle songe à son père, le roi Hérode, si malheureux et toujours malade. Souvent il va dans sa chambre où on l'entend crier et pleurer. C'est qu'il croit revoir les corps de tous les gens qu'il a tués: Kostobar, le frère de sa femme, sa femme Marianne, ses fils Aristobule et Alexandre, frères de Lilith, Alexandra, la mère de sa femme, son fils Antipater, le docteur Baba-Bouta et beaucoup d'autres. Lilith ne sait pas ces choses mais, cependant, elle a grand'peur de son père.

Elle songe au Messie (*Messiah*), annoncé aux Juifs (*Jews*) par les prophètes, et dont lui a sou-
ancien vent parlé son ancienne servante Egla, morte à

présent. Elle sait que le Messie doit être roi à la place de son père, mais elle se dit qu'elle voudrait cependant bien le voir. Elle ne se demande même pas comment un petit enfant pourra prendre la place de son père.

Elle songe enfin au petit Hozaël, le fils de son ancienne servante Zébouda, qui demeure à Bethléem. Hozaël est un petit garçon d'un an, qui rit et commence à parler. Lilith l'aime beaucoup. Et, presque tous les jours, elle va dans une jolie petite voiture avec sa servante Noun voir le petit Hozaël.

Lilith songe à tout cela, et qu'elle est bien seule au monde et combien le petit Hozaël l'amuse quand elle va le voir.

Alors Lilith va dans le jardin pour s'asseoir sous les grands arbres.

Dans le jardin elle rencontre le vieux Zabulon qui a été capitaine des gardes du roi. Hérode a pris dans sa garde des soldats romains (*Roman*) au lieu de soldats juifs (*Jewish*) mais il a confiance en son ancien capitaine et il a chargé le vieux Juif (*Jew*) de garder la partie du palais où demeure la princesse Lilith et les jardins où elle aime à jouer presque tous les jours.

(prendre)

la confiance

Le vieux Zabulon, malade depuis quelques années, est seul au monde comme la petite princesse. Le jour où Lilith le rencontre, il est assis sur un banc au soleil.

le soleil

Lilith lui dit :

— Tu es triste, vieux Zabulon ?

— C'est qu'un soldat romain m'a dit que le

roi a donné l'ordre de tuer demain de très bonne heure tous les petits enfants de Bethléem de moins de deux ans.

— Oh ! dit Lilith, et pourquoi ?

— Trois rois de l'orient ont annoncé au roi Hérode que le Messie est né; qu'ils ont vu son étoile dans le ciel. Mais on ne sait ni où il est né, ni comment le reconnaître, et les trois rois n'ont pas dit à Hérode s'ils l'avaient trouvé. Le roi est sûr que, s'il tue tous les petits enfants de Bethléem de moins de deux ans, le Messie ne pourra pas lui échapper.

né
(voir)
une étoile
ne . . . ni . . . ni
(sûr)
échapper (à)

— C'est vrai, dit Lilith.

Puis, après un moment :

— Est-ce qu'on peut le voir ?

— Qui ?

— Le Messie.

— Pour le voir, il faut savoir où il est. Et, si l'on savait où il est, le roi n'aurait pas besoin de tuer tous les petits enfants du même village, ni de faire pleurer toutes les mères.

(il aurait) le besoin

— C'est vrai, dit Lilith, s'il le savait, il n'aurait pas besoin de faire cela.

Elle ajoute à voix basse, parce qu'elle a presque peur des mots :

— Mon père est bien méchant.

(bien)

Puis, tout à coup :

— Et le petit Hozaël ?

— Le petit Hozaël, dit Zabulon, ne va pas échapper plus que les autres petits enfants qui ont moins de deux ans, car les soldats romains vont entrer dans toutes les maisons.

car

— Mais je suis bien sûre, moi, que le petit Hozaël n'est pas le Messie. Comment peut-il être le Messie? C'est le fils de mon ancienne servante Zébouda.

— Demandez sa grâce à votre père, dit Zabulon. **la grâce**

— Je n'ose pas lui demander sa grâce, dit Lilith. **oser**

Elle continue:

— Je vais aller avec Noun chercher le petit Hozaël, et je vais le cacher dans ma chambre. Je suis sûre que là il pourra échapper à mon père et aux soldats romains, car le roi ne vient presque jamais dans cette partie du palais.

Malgré le froid, Lilith va à Bethléem avec Noun, entre chez Zébouda et lui dit:

— Voilà trop longtemps que je n'ai vu [1] Hozaël que j'aime de tout mon cœur. Je voudrais bien l'emporter dans mon palais et le garder un jour et une nuit. Il n'a plus besoin de rester toujours avec toi. Je vais lui donner un bon dîner et une nouvelle robe et demain je voudrais jouer avec lui au soleil dans mon jardin. **le cœur**

Et elle n'ose pas dire à Zébouda ce que le vieux Zabulon lui a raconté parce que, dans son cœur, elle a si grand'peur du roi.

Mais elle voit que le visage de Zébouda montre une grande joie.

— Pourquoi es-tu si heureuse?

Zébouda hésite un moment et dit: **hésiter**

— Je suis heureuse, princesse Lilith, parce que vous aimez mon fils.

[1] **que je n'ai vu**, since I have seen.

le mari — Et ton mari, où est-il?

Zébouda hésite encore et répond:

— Mon mari est dans les champs.

Noun cache sous sa robe le petit Hozaël qui dort dans ses bras; et Lilith et sa bonne servante emportent l'enfant à Jérusalem. Elles rentrent au (se coucher) palais à l'heure où le soleil se couche derrière la ville.

Quand Lilith est dans sa chambre elle prend le genou Hozaël sur ses genoux; et l'enfant rit de bon cœur et veut jouer avec la petite princesse et avec le chat Astaroth.

Mais bientôt, Noun, qui dans une autre salle prépare le dîner pour l'enfant, entre très émue dans la chambre et s'écrie:

— Le roi! Voici le roi!

Lilith n'a que le temps de cacher Hozaël dans un grand panier et de le couvrir de voiles (*veils*).

Le roi Hérode entre; il semble très malade et très malheureux. Il dit à Lilith:

— D'où viens-tu?

Elle hésite un moment; alors:

— De Jéricho, répond-elle.

Elle n'ose pas lui dire qu'elle vient de Bethléem. Et elle lève sur le roi ses yeux tranquilles.

— Oh! ces yeux! La petite ressemble beaucoup à sa mère. Marianne était si belle et si douce! murmure Hérode.

A ce moment on entend un petit cri.

— Ne crie pas comme cela, s'écrie Lilith au chat Astaroth, qui dort sur le lit.

Et elle conduit le roi vers une chaise, loin du panier où est l'enfant.

Puis elle lui dit:

— Mon père, vous semblez être bien triste; voulez-vous que je vous chante quelque chose?

Et elle prend sa harpe et commence à chanter.

Et le roi murmure:

— Oh! cette voix!

Il couvre ses yeux de sa main et sort si vite qu'il semble avoir peur, parce que les regards et la voix de Lilith lui ont rappelé la voix et les yeux de sa femme Marianne.

Un moment après, Lilith va dans le jardin et voit le vieux Zabulon qui pleure. Elle le conduit à un banc de pierre au soleil, et s'assied auprès de lui.

la pierre

— Pourquoi pleures-tu, vieux Zabulon? demande-t-elle.

— Vous le savez, princesse Lilith. Je pleure parce que le roi veut tuer ce petit enfant qui est le Messie.

— Mais, dit Lilith, s'il était vraiment le Messie, les hommes n'auraient pas le pouvoir de le tuer.

vraiment

le pouvoir

— Dieu veut qu'on l'aide, répond Zabulon. Princesse, vous qui aimez beaucoup les petits enfants et qui avez le cœur si bon, allez, je vous prie, avertir le père et la mère de ce petit enfant, et donnez-leur le conseil de fuir avec leur fils.

avertir

— Mais où pourrai-je les trouver pour les avertir? Je ne sais même pas dans quelle partie du village ils demeurent.

— Interrogez les gens de Bethléem.

celui — Mais dois-je aider à s'échapper celui qui veut
enlever (à) enlever le pouvoir à mon père et chasser ma race de ce palais, celui par qui je vais être un jour[1] très pauvre et peut-être même en prison?

— Ces temps sont très loin, dit Zabulon. Le Messie n'est encore qu'un tout petit enfant, plus petit même que Hozaël. Et si, un jour, vous avez une fille, princesse Lilith, le Messie pourra l'épouser.

— Mais, est-il vraiment le Messie? demande Lilith.

puisque — Oui, dit Zabulon, puisqu'il est né à Bethléem au temps annoncé par les prophètes et puisque les rois de l'orient ont vu son étoile dans le ciel.

— S'il était le Messie, il aurait le visage très beau, n'est-ce pas, Zabulon? demande Lilith.

(écrire) — On a écrit qu'il doit être le plus beau entre les enfants des hommes.

— Je vais aller voir cet enfant dont vous me parlez, dit Lilith.

Quand vient la nuit, Lilith se cache dans ses voiles (*veils*) noirs; et ses bracelets et les cercles de
précieux le bras ses bras et les pierres précieuses qui la couvrent semblent, sous ses voiles, comme les étoiles dans le
ainsi ciel noir; et ainsi Lilith ressemble à la nuit dont elle porte le nom; car le mot « Lilith » veut dire « la Nuit ».

Elle sort en secret du palais avec la servante Noun et elle songe en chemin, pendant que toutes
(tous deux) deux marchent en silence:

[1] **un jour**, some day.

— Je ne veux pas que le Messie enlève le pouvoir à mon père et qu'il le chasse de notre palais; je veux continuer à demeurer dans notre beau palais et à porter de belles robes et à avoir des pierres précieuses et beaucoup d'argent. Mais je ne veux pas non plus que l'on tue ce petit enfant nouveau-né. Alors je vais avertir ses parents, mais je ne vais pas leur donner le conseil de fuir. Je vais les avertir seulement. Puis, je vais dire à mon père que j'ai trouvé l'enfant qu'il cherche, et je vais lui demander sa grâce et le prier de ne pas tuer cet enfant mais de le garder dans son palais. Ainsi, il ne pourra pas enlever le pouvoir à mon père; et, s'il est vraiment le Messie, je suis bien sûre qu'il pourra nous aider à gouverner les Juifs.

Lilith trouve Zébouda qui prie avec son mari Méthouel. Et tous deux semblent remplis d'une grande joie.

Alors Lilith leur dit:

— Hozaël va bien, et je vais vous le rendre demain. Mais, puisque vous savez où est le Messie, conduisez-moi chez lui car je veux l'adorer.

Le mari de Zébouda est un homme très simple qui a pleine confiance en Lilith. Cette pensée ne lui vient pas que la jeune fille cherche peut-être l'enfant pour le donner à son père. Alors il répond sans hésiter:

— Je peux vous y conduire, princesse Lilith, car moi, j'ai déjà vu et adoré ce cher petit enfant.

Quand ils arrivent dans la partie du village où est l'enfant, Lilith est très étonnée; car elle avait

songé à quelque chose de très extraordinaire et de
un abri très beau, et elle ne voit ici qu'un pauvre abri en pierre et, dans cet abri, un âne (*donkey*), un homme, une femme et, dans les bras de la femme,
se pencher un petit enfant. La femme se penche sur l'enfant qui ressemble, pense Lilith, à beaucoup d'autres.

Mais quand elle s'approche plus près de lui dans l'abri sombre, elle voit ses yeux et, dans ces yeux, un regard qui n'est pas celui d'un enfant, un re-
le front gard très, très doux; et elle voit autour du front de
(seul) l'enfant une pâle lumière, la seule lumière de l'abri.

Elle dit à la jeune mère:

— Comment vous appelez-vous?

— Miryem.

— Et votre petit garçon?

— Jésus.

— Il semble très sage.

— Il pleure un peu mais il ne crie jamais.

permettre — Voulez-vous me permettre de l'embrasser sur le front?

— Oui, madame, dit Miryem.

Lilith se penche sur l'enfant et l'embrasse au front; et Miryem est très étonnée de voir que la jeune fille ne tombe pas à genoux devant son fils.

— Ainsi, dit Lilith, ce petit enfant est vraiment le Messie?

— Vous l'avez dit, madame.

— Et c'est lui qui va être roi des Juifs?

— C'est pour cela que Dieu l'a envoyé.

la guerre — Mais alors il va faire la guerre, il va tuer beaucoup d'hommes et il va enlever le pouvoir au roi Hérode et le chasser de son palais?

— Non, dit Miryem, car il ne va pas régner (*reign*) sur les choses de ce monde. Il ne va pas faire la guerre. Il ne pourra jamais faire la guerre, car il ne va pas avoir de gardes ni de soldats; il ne va pas avoir de palais ni de pierres précieuses. Il ne va pas être riche; il va être très pauvre. Il va être aussi pauvre que les gens les plus pauvres du pays. Il va être au service des humbles et des petits. Il va aider les gens malades; il va consoler les tristes. Il va régner sur les cœurs et non sur les corps. Il va être le roi des larmes, de la charité et du pardon. Et, sans doute, il va avoir un trône (*throne*). . . .

— Ah ! vous voyez bien — un trône, dit Lilith.

— Mais, continue Miryem, ce trône ne va pas être dans ce monde. Il ne va pas régner sur les gens de ce monde mais il va les sauver. **sauver**

Lilith écoute très émue. Elle songe un moment à la vie de l'enfant et à ce trône dont parle la mère. Lentement elle tourne la tête vers l'enfant. Elle voit qu'il la regarde et, sous la caresse de ses grands yeux, elle tombe à genoux et elle murmure:

— On ne m'a jamais dit ces choses.

Et elle adore.

Depuis longtemps la servante Noun est à genoux et elle pleure de tout son cœur. Toutes deux, la jeune fille et la servante, adorent longtemps l'enfant Jésus.

— Je sais, dit Lilith quand elle se lève enfin, que le roi Hérode cherche l'enfant pour le tuer. Montez sur l'âne (je veux le payer à son maître)

et fuyez. Emportez l'enfant loin de ce pays. Vous pourrez ainsi échapper au roi et à ses soldats.

Par les petits chemins qui mènent vers la plaine, Jésus et sa mère, et Joseph, et Lilith, et la servante, arrivent enfin à la grande route.

— C'est ici, dit la princesse, qu'il faut que je vous quitte. Je n'ose pas aller plus loin avec vous. C'est la princesse Lilith, fille du roi Hérode, qui a sauvé le petit Jésus. Ne m'oubliez pas.

Et pendant que Miryem, montée sur l'âne que conduit Joseph et penchée sur le petit Jésus qui dort dans ses bras, fuit, Lilith regarde dans la nuit une pâle lumière qui est autour du front du petit enfant.

Et juste au moment où elle ne peut plus voir derrière les arbres cette pâle lumière mystérieuse et où elle ne peut plus voir que les étoiles dans le ciel, juste à ce moment, par un autre chemin, s'approchent, sur leurs grands chevaux, les soldats romains qui marchent vers Bethléem. . . .

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qui est Lilith? 2. A qui songe-t-elle? 3. Qui le roi a-t-il tué? 4. Qui est le petit Hozaël? 5. Quelle partie du palais est-ce que le vieux Zabulon est chargé de garder? 6. Qu'est-ce que l'ancien capitaine dit à la jeune princesse quand il la rencontre dans le jardin? 7. Pourquoi Hérode veut-il faire tuer tous les petits enfants de Bethléem? 8. Si Hérode savait où est né le petit enfant, aurait-il besoin de donner cet ordre? 9. Pourquoi est-ce qu'on dit que le petit Hozaël ne va pas échapper au roi? 10. Comment Lilith décide-t-elle de sauver le petit Hozaël? 11. Est-ce que Lilith

explique à son ancienne servante Zébouda pourquoi elle voudrait emporter Hozaël dans son palais? 12. Comment Lilith amuse-t-elle le petit Hozaël dans sa chambre? 13. Qu'est-ce qu'on entend tout à coup? 14. Est-ce que le roi sait qu'il y a un petit enfant dans la chambre? 15. Qu'est-ce que Lilith fait pour amuser son père? 16. Pourquoi est-ce que le roi ne reste pas longtemps dans la chambre? 17. Pourquoi est-ce que Lilith ne veut pas aider à fuir le Messie, avant d'aller le voir? 18. Pourquoi Zabulon est-il sûr que l'enfant dont on parle est le Messie? 19. Où est-ce que le mari de Zébouda conduit Lilith ce soir même? 20. Pourquoi est-ce que la mère de Jésus est étonnée? 21. Qu'est-ce que Lilith demande à la mère de Jésus? 22. Que répond Miryem? 23. Est-ce que le Messie va régner sur les gens de ce monde? 24. Que fait Lilith quand elle comprend enfin ce que dit la mère? 25. Comment est-ce que la petite princesse sauve l'enfant? 26. Qui arrive juste au moment où Lilith ne peut plus voir la sainte famille?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) le *roi:* royal, regal (doublets, alike in meaning but different in form); *regal* has come into English directly from the Latin (*regem*, king), while *royal* has come in indirectly through the French. Among other doublets are: chieftain — captain; château — castle; chaise — chair; due — debt; estate — state; pose — pause. Do doublets always retain the same meaning?

(2) *dormir:* dormant, dormitory.

(3) le *corps:* corps (Fr. pronunciation retained; meaning?), corpse, corpuscle, corpulent, corporal, etc.

(4) une *étoile:* constellation (Lat. *stellam*, a star).

(5) *oser:* audacious, audacity.

(6) le *cœur:* courage, courageous, encourage, discourage, etc.
(7) le *mari:* marry, marriage.
(8) le *genou:* genuflect (to bend the knee).
(9) *conduire:* conduit, conduct (doublets; note also Fr. **i** = Eng. *c*), conduce, conductor, etc.
(10) *fuir:* fugitive. Fr. **i** often = Eng. *g*.
(11) *pencher:* penchant (a strong leaning or inclination toward something), pendant, dependent, etc.
(12) la *guerre:* war (of Germanic origin). Fr. **gu** often = Eng. *w*. Give the English equivalent of **Guillaume.**
(13) *orient:* Orient (lit. 'rising') = the East (direction of the rising sun); oriental.
(14) *avertir:* avert; **avertir** = lit. 'to turn (someone) toward' — hence, to warn.
(15) *née:* (lit. 'born') is used in English to indicate a married woman's maiden name, e.g. "Mrs. Elsie Everett (née Holmes) arrived today."
(16) *précieux:* precious. The ending **–eux, –euse** corresponds to the English ending *–ous*. Give the English equivalent of: **anxieux, mystérieux, pieux.**
(17) *sauver:* save, salvation (Fr. **u** often = Eng. *l*). Give the English equivalent of **la faute.**
(18) le *soleil* (Lat. *solem*, sun): solar, solstice. In English the sun is often referred to as "Old Sol."
(19) Find an example in this story of Fr. acute accent (´) = Eng. *s*.

2. Word-groups
(1) Related words

dormir	**ouvrir**	**vrai**	**pouvoir**
s'endormir	**couvrir**	**vraiment**	**le pouvoir**
lever	**la robe**	**celui = ce + lui**	
enlever	**dérober**		

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
bien	car
conduire	enlever
parce que	faire fuir
ancien	mener
emporter	penser
chasser	précieux
cher	très
songer	vieux

LESSON XV

THE AUXILIARY ÊTRE

With a few intransitive verbs [1] which express motion, state, or change of condition, **être** is employed as the auxiliary to form the compound tenses.

venir

THE PAST INDEFINITE TENSE

je suis venu(e) I came, have come, etc.

je suis venu(e)	**nous sommes venu(e)s**
tu es venu(e)	**vous êtes venu(e)(s)(es)**
il est venu	**ils sont venus**
elle est venue	**elles sont venues**

THE PLUPERFECT TENSE

j'étais venu(e) I had come, etc.

j'étais venu(e)	**nous étions venu(e)s**
tu étais venu(e)	**vous étiez venu(e)(s)(es)**
il était venu	**ils étaient venus**
elle était venue	**elles étaient venues**

Other verbs of this type are:

aller: **il est allé** he went, has gone
arriver: **nous sommes arrivé(e)s** we arrived, have arrived
descendre: **elles sont descendues** they went down, have gone down
entrer: **vous êtes entré(e)(s)(es)** you entered, have entered
monter: **tu es monté(e)** you went up, have gone up
mourir: **ils sont morts** they died, have died
naître: **elle est née** she was born
rester: **il est resté** he remained, has remained

[1] An intransitive verb is one which does not take a direct object: *The bird flies, I go,* etc.

retourner: **j'étais retourné(e)** I had returned
sortir: **ils étaient sortis** they had gone out
tomber: **elle était tombée** she had fallen

With what does the past participle of each of these verbs agree?

COMPOUND TENSES OF REFLEXIVE VERBS

Je me suis levé(e).	I rose, have risen, got up.
Elle s'était cachée.	She had hidden (herself).
Ils ne se sont pas amusés.	They did not have a good time (have not had a good time).
Nous nous sommes reposé(e)s.	We rested (have rested).
Elles se sont parlé.[1]	They spoke to each other (have spoken to each other).

The compound tenses of reflexive verbs and of verbs used reflexively are also formed with the auxiliary **être.** The past participle agrees with the preceding direct object.[2]

IRREGULAR VERBS

boire to drink

PRESENT TENSE

je bois	**nous buvons**
tu bois	**vous buvez**
il boit	**ils boivent**

IMPERATIVE

bois, buvons, buvez

What are the two stems of this verb?

vivre to live

PRESENT TENSE

je vis	**nous vivons**
tu vis	**vous vivez**
il vit	**ils vivent**

[1] Note that the direct object pronoun is not necessarily the reflexive pronoun. Give the meaning of: **Voici les lettres qu'ils se sont écrites. Regardez ces fleurs; je me les suis achetées samedi.** [2] Cf. page 174.

IMPERATIVE

vis, vivons, vivez

vive! long live! hurrah for![1]

tenir to hold (*cf.* **venir**)

PRESENT TENSE

je tiens [tyɛ̃]	**nous tenons**
tu tiens	**vous tenez**
il tient [tyɛ̃]	**ils tiennent**

IMPERATIVE

tiens, tenons, tenez

servir to serve (*cf.* **sortir, dormir**)

PRESENT TENSE

je sers	**nous servons**
tu sers	**vous servez**
il sert	**ils servent**

IMPERATIVE

sers, servons, servez

Why does the singular of the present tense elude immediate recognition by some beginning students?

PRONUNCIATION

Read the following rhyme:

Les Mois

Trente jours ont septembre,
Avril, juin, et novembre;
De vingt-huit il n'y en‿a qu'un,
Les‿autres‿en‿ont trente et un.

[1] See page 168. This is a present subjunctive form.

CONVERSATION

Les Douze Mois

Le professeur: Combien y a-t-il de saisons?

La classe: Il y a quatre saisons.

Le professeur: Quelles sont les quatre saisons?

La classe: Les saisons sont le printemps, l'été, l'automne [otɔn] et l'hiver [ivɛːr].

Le professeur: Dans quelle saison sommes-nous?

La classe: Nous sommes { au printemps. / en été. / en automne. / en hiver.

Le professeur: Quels sont les douze mois?

La classe: Janvier, février, mars [mars], avril, mai, juin, juillet, août [u], septembre [sɛptɑ̃ːbr], octobre, novembre, décembre.

Le professeur: Dans quel mois sommes-nous?

La classe: Nous sommes au mois de . . .

EXERCISES

I. Give the meaning of the following:

1. il boit
2. nous buvons
3. buvant
4. il vit
5. ils vivaient
6. vive
7. je tiens
8. tenant
9. nous tenions
10. je sers
11. boira-t-il
12. nous vivrons
13. nous vivons
14. ils apercevront
15. ils aperçoivent
16. vous servirez

II. Give the meaning of the following:

1. Nous sommes tombés.
2. Il était entré.
3. Étiez-vous retourné?
4. Ils sont nés.
5. Ils sont morts.
6. Vous l'avez suivi.

7. J'y ai mis mon chapeau.
8. Je l'y ai mis.
9. Je l'y ai remis.
10. S'est-elle levée?
11. Vous êtes-vous couché?
12. L'ont-ils repris?

III. Give the meaning of the following:

1. Le père est mort depuis longtemps.
2. Elle a quatre ans depuis quelques semaines.
3. Dois-je l'aider à s'échapper?
4. Il va chercher le cheval qu'il voit dans le champ.
5. On vient chercher mon père qui est chez moi.
6. Voulez-vous bien me donner à boire?
7. Avez-vous faim?
8. Il avait peur.
9. Ont-ils froid?
10. Voici le livre dont vous avez besoin.
11. Il a pitié de leur misère.
12. Vous êtes pâle; qu'avez-vous?
13. Je n'ai rien.
14. J'étais malade dimanche, mais je vais mieux maintenant.

NOTES

1. **Il regarde les prairies que traverse cette petite rivière.** What is the subject of the verb **traverse**? [1]

2. **Entendre parler (de)**, *to hear (about, of)*. Give the meaning of the following: **Elle entend parler de la guerre.**

3. **Ces victoires qui coûtent leurs fils à beaucoup de femmes.**	Those victories which cost so many women their sons.
4. **Comme d'habitude.**	As usual.
Comme on en a l'habitude.	As one usually does.
5. **Es-tu content? — Non. — Qu'est-ce qu'il te faut?**	Are you satisfied? — No. — What do you want? (What is necessary to satisfy you?)

6. **Assister à**, *to be present at, witness*. This locution does not mean *to participate in* or *to render assistance to*. Give the meaning of the following: **Il a assisté à cette bataille** (*battle*).

[1] See page 155.

7. **Se remettre,** *to recover, get well.* Give the meaning of the following: **Il se remet. Il se remettra bientôt. Il est tout à fait remis.**

8. **Quand vous vous remettrez.** When you get well.

When futurity is implied the future tense is used after **quand.**

9. **La maison n'est protégée que par les arbres.** The house is protected only by the trees.

Note that when the subject does not act, but is acted upon, the present tense of **être** combined with a past participle indicates present time.[1] Compare with the above sentence the **past indefinite** tense of the verb **se protéger** in **elle s'est protégée du vent,** *she protected herself from the wind.*

[1] That is, the verb is in the passive voice, present tense.

XV. LA JUMENT BLEUE

le manteau (de peur de)

— Emporte bien ton manteau, petit, de peur d'avoir froid !

— J'ai mon manteau sur le bras.

— Emporte tes sabots (*wooden shoes*) !

— Je les ai aussi.

— Emporte ton bon bâton, de peur des loups (*wolves*) qui sont dans les bois.

— Il est attaché à mon bras, mère.

— Bonne nuit pour toi !

— Bonne nuit pour vous !

la ferme **dernier**

Tous les soirs, quand Jean-Marie Bénic, du pays des Côtes, quitte la maison de ferme avec ses juments (*mares*), la mère lui donne les mêmes conseils. Jean-Marie est le dernier de ses cinq fils, un jeune garçon qui n'a que dix-huit ans. Le père est mort depuis longtemps, et la mère demeure ici dans la ferme avec trois de ses fils, les deux premiers et le dernier.

protéger le vent

Cette ferme de la famille Bénic est une petite ferme bretonne,[1] près de la mer. Elle n'est protégée du vent de la mer que par les bois. Pendant presque toute l'année on peut entendre la mer derrière les bois et le vent dans les arbres des bois.

[1] **breton, -ne,** of Brittany. The French word is used in English.

La ferme s'appelle la Grènetière mais, malgré son nom, c'est une très pauvre petite ferme dont les champs sont très mauvais. Les prairies, cependant, sont superbes: prairies que traverse une petite rivière très, très basse dans le temps chaud, qui est plus grosse et qui forme comme un étang (*pond*) après les pluies d'octobre et de novembre.

Là vivent en liberté, entre la fin de juin et le milieu de novembre, les six juments dont la Grènetière est très fière. Ces juments font toute la fortune et le bonheur de la petite ferme. Il est impossible d'en voir de plus belles dans le pays des Côtes, où, cependant, il y a beaucoup, beaucoup de très beaux chevaux. Elles sont si grandes qu'un homme de haute taille ne leur arrive pas au dos. Quand elles trottent elles vont aussi vite que d'autres chevaux quand ils galopent. Pour la couleur, elles sont d'un gris qui est presque bleu. Il y a même une jument de trois ans, la préférée de Jean-Marie Bénic, dont la robe est vraiment bleue, avec une étoile au milieu du front. Les marchands disent tous:

le milieu
fier
le bonheur
la taille
la couleur
gris

— Vendez-nous votre jument, maîtresse Bénic?

— Non, bonnes gens, je ne veux pas vous la vendre.

la maîtresse

— Alors l'empereur [1] la prendra!

— Il est trop loin.

— L'empereur n'est jamais loin, maîtresse Bénic. Il a besoin d'hommes et de chevaux. Il connaît, à Paris, l'âge de votre jument, et son nom, et sa couleur. Croyez-moi, vendez-la!

[1] **l'empereur**, Napoleon I.

Elle refuse, car elle est très fière de cette belle jument, et elle ne veut pas la vendre. Elle a confiance qu'on ne va pas lui enlever sa Nielle, sa belle jument bleue, qui déjà commence à travailler dans les champs et qui peut trotter pendant trois heures sans se reposer. Elle sait bien que l'empereur a besoin d'hommes et qu'il en [1] envoie beau-



coup à la guerre: deux de ses fils sont maintenant à la guerre, loin de la petite ferme bretonne. Elle entend souvent parler de batailles gagnées, de villes prises, de canons enlevés, et de massacres.

la bataille (gagner)

le fond

Du fond du cœur elle souhaite la fin de ces victoires, qui coûtent leurs fils à beaucoup de pauvres femmes comme elle, et qui laissent les femmes les plus heureuses et les plus riches sans aide avec des champs trop grands; mais elle croit que l'empereur ne sait rien de la beauté de la

[1] **en may refer to persons as well as to things.**

Nielle, ni de sa couleur bleue, ni de l'étoile blanche au milieu de son front.

— Bonne nuit pour toi, mon garçon, dit-elle. Prends ton bâton de peur des loups, et porte toujours ton manteau de peur du vent !

Et Jean-Marie, à cheval sur la plus vieille des juments, avec son manteau, ses sabots et son bon bâton, quitte sa mère en chantant pour passer la nuit dans les champs comme il en a l'habitude. Près du bois il y a un petit abri de branches, d'où il peut voir presque toute la prairie, et là, couvert d'un vieux manteau gris qui le protège du vent, son chien Fine-Oreille à ses pieds, il dort. Mais, même pendant qu'il dort, il entend le moindre bruit. La nuit tombe, mais il reconnaît, même alors, la présence de ses juments et le lieu où elles sont par les petits bruits qu'elles font.

Quand le vent est frais il les mène dans un petit bois bien protégé. Il va toujours regarder ses juments trois ou quatre fois pendant la nuit, pour voir si elles restent couchées trop longtemps dans l'herbe fraîche. Le moindre bruit des juments le réveille, ou un cri d'oiseau, et seul il sort de l'abri et il fait de son bâton un certain bruit qui chasse les loups et donne du courage aux chevaux. Ils s'approchent de lui quand ils le voient. Il les caresse de la main. La jument bleue, dont il est si fier, pose souvent sa tête sur l'épaule du jeune paysan et lui, il lui caresse le cou, en disant:

— Je t'assure bien, la Nielle, que tu resteras toujours à la Grènetière; tu es trop belle pour la

une habitude

(le) moindre
le bruit

le lieu

frais

(frais)

le paysan
le cou

guerre! C'est à toi que nous devons notre bonheur.

Mais . . . le temps de la séparation arrive bientôt. Un ordre est donné d'amener à la ville pour être examinés par des officiers, tous les chevaux et juments âgés de quatre ans. La Nielle a quatre ans depuis quelques semaines. Les derniers jours de mars la pluie tombe et la neige aussi, et les chemins sont très mauvais. Pendant toute une semaine la maîtresse de la Grènetière et ses trois fils sont très tristes. Assis comme d'habitude devant la cheminée, le soir, ils parlent de ce qu'ils vont faire. Les deux frères de Jean-Marie veulent cacher la Nielle au fond des grands bois qui sont autour de la ferme. Jean-Marie ne dit rien. Cependant, la veille du jour fixé pour la conscription des chevaux, sa mère lui dit:

(comme d'habitude)

(la cheminée)

— Jean-Marie, tu ne parles pas; mais tu dois avoir une idée?

une idée

— J'en ai une, vraiment, mais mon idée ne ressemble pas à l'idée de mes frères.

— Dis-la-moi, cette idée, mon garçon.

— Mère, j'ai trop peur de vous faire pleurer.

— Pauvre garçon! dit la mère en l'embrassant, ceux qui pleurent ne sont pas les plus malheureux: ce sont ceux qui ne s'aiment pas.

(ceux)

— Eh bien! mère, je pense que nous ne pourrons pas longtemps cacher la Nielle dans les bois, qu'on pourra bientôt l'y trouver et que le plus âgé de mes frères devra alors aller en prison. Voici, donc, mon idée: donner la Nielle à l'empereur qui a besoin d'elle, et, puisque j'aurai bientôt l'âge

donc

d'aller moi aussi à la guerre,[1] je veux aller avec elle. Je veux rester avec elle. Je veux la soigner. **soigner**

— Mon garçon, quelle idée ! C'est impossible ! **(quel)** Jamais un simple paysan ne pourra monter la jument bleue. On la donnera donc à un officier. Et je me trouverai bien seule, si mon fils et ma Nielle m'abandonnent en emportant tout mon bonheur.

— Laissez-moi aller, je vous en prie, j'ai pensé à tout, la nuit, en soignant mes bêtes. Et, ma **la bête** mère, vous allez voir revenir, un jour, la Nielle avec Jean-Marie Bénic, qui aura peut-être des épaulettes sur les épaules. Je veux être soldat et je puis vous dire, puisque je l'ai menée contre le loup, que la Nielle aussi est brave.

Il semble si décidé en parlant, que la mère, sans avoir le courage de dire oui, ne croit cependant pas prudent de dire non. Mais elle pleure ensuite et **ensuite** reste longtemps assise sur le vieux banc gris de la grande salle de la Grènetière, en donnant beaucoup de conseils à son fils; elle lui dit plusieurs fois la même chose, mais avec plus de larmes chaque fois. Pour les frères, qui sont aussi de bons cœurs malgré leurs visages durs, ils regardent plus d'une demi-heure leur mère et leur frère et, ensuite, ils vont se coucher sans rien dire.

Le lendemain, avant le jour, Jean-Marie Bénic va chercher la Nielle et, sautant sur le dos de sa belle jument, la pressant du pied, il la conduit une **presser** dernière fois aux champs.

— Je veux que tu manges encore l'herbe de

[1] See page 206, footnote.

notre Grènetière, dit-il, et je veux revoir, moi, le lieu où je t'ai si souvent gardée.

Personne n'est encore levé, même dans cette ferme bretonne où ce ne sont pas les oiseaux qui se réveillent les premiers d'habitude.

la campagne La campagne basse est grise de brouillard (*fog*), et les bois aux deux extrémités de la prairie semblent comme derrière un voile (*veil*). Jean-Marie mène sa belle jument près de la petite rivière où l'herbe est aussi haute que le genou et, laissant manger la bête, il regarde avec émotion la belle campagne qu'il ne va plus voir d'ici plusieurs années. Il regarde les bois et la rivière, et il écoute la mer derrière les bois et le vent dans les arbres.

l'eau — Bois un peu de cette eau fraîche et mange toute l'herbe que tu désires, la Nielle, dit-il, car tu ne vas pas en avoir beaucoup à l'armée de l'empereur.

C'est une excuse pour rester encore un peu dans ce lieu. Il croit y rester pour sa jument, mais il **(être pressé)** n'est pas pressé de le quitter car il pense dans son cœur qu'il y vient peut-être pour la dernière fois. Il ne veut pas oublier la moindre chose de ce pays qu'il aime de tout son cœur.

Comme le matin se lève, Jean-Marie Bénic monte sur le dos de la Nielle pour voir plus loin. Il boit ensuite un peu d'eau de la rivière et, quand **le rayon** un premier rayon du soleil touche l'herbe du champ, le jeune homme avec un cri terrible comme **blesser** si on l'a blessé, met la jument au galop et va vers la ville.

A deux heures il se présente devant les officiers sous les arbres du boulevard. Il y a là des groupes de paysans qui tiennent leurs chevaux et qui regrettent beaucoup la guerre en comptant leur argent. Plusieurs disent:

— Voyez la jument de la Grènetière: l'empereur n'en a pas de plus jolie. Elle sera peut-être tuée à la guerre. Voyez-la! Quelle belle jument!

Un des officiers regarde la Nielle venir au milieu du bruit et il admire aussi la taille et l'air fier de Jean-Marie.

— Jument d'officier, dit-il, jument de colonel pour le moins. Je vais t'en donner plus d'argent que je n'[1]ai donné pour aucun des chevaux que j'ai achetés aujourd'hui. Est-ce que cela te plaît?

aucun

(plaire)

— Non.

— Qu'est-ce qu'il te faut?

— M'engager dans le même régiment que la Nielle. Je ne veux pas la quitter. Je veux la soigner. Est-ce que je peux m'engager dans le même régiment que ma jument?

s'engager

L'officier, malgré de terribles moustaches blanches, a l'air bon. Il commence à rire. Puis, tout à coup, une larme lui vient aux yeux, sans être annoncée, et il dit, tendant la main à Jean-Marie:

avoir l'air

tendre

— Voilà un brave garçon, j'en suis certain. Il a l'air bien fier.

— Nous allons faire tout ce que nous pourrons, la Nielle et moi, pour plaire à l'empereur, répond le garçon.

[1] **n'**: disregard this **ne**, which is not negative in the second term of a comparison.

Quatre jours après, engagés dans le même régiment, ils sont loin du pays des Côtes, loin de la petite ferme où ils ont passé leur vie, l'un et l'autre.

Et cela fait un bon soldat et une bonne jument de guerre.

On donne la Nielle au colonel du régiment, un homme jeune encore dont l'empereur est très fier. Il a suivi l'empereur dans toutes ses guerres. Quels voyages depuis dix ans! Il a vu toute l'Europe; il connaît la couleur de tous les drapeaux. Dix chevaux sont morts sous lui. La Nielle a l'air de comprendre tout cela et elle semble fière de porter un maître qui a pris part à beaucoup de batailles.

(suivre)

(avoir l'air de)

Le colonel apprend à aimer sa belle jument comme il n'a jamais aimé aucun cheval et, de temps en temps, il se penche sur le cou de la belle bête et caresse l'étoile blanche au milieu du front.

de temps en temps

Jean-Marie, qui est maintenant un bon soldat, bronzé par le soleil et par le vent, aime la guerre; mais il aime toujours la Nielle. Pour elle, plus d'une fois, il a coupé de l'herbe en face du camp ennemi, sous les balles de canon. Il orne de fleurs la tête de la belle jument les jours où elle doit entrer dans une ville que l'armée a prise; et quand c'est une capitale, c'est un gros bouquet de fleurs fraîches qu'il y met. Elle le reconnaît à la voix; elle montre sa joie en tournant la tête vers lui et en frappant la terre du pied quand elle passe près de lui, son colonel sur le dos.

en face (de)

(à)

la terre

L'empereur commande à son armée de faire la

guerre à un certain pays. L'armée, qui est en terre d'Italie, passe les montagnes. La veille du jour de la bataille, on voit les montagnes couvertes de régiments qui descendent vers les villes. Les gens des villes regardent s'approcher l'armée de l'empereur et ils ont peur. Ils voudraient que les soldats ennemis quittent leur pays. Cependant, cette fois, l'armée ne fait que traverser le pays. Avant la nuit, dans les derniers rayons du soleil, on aperçoit, sur les montagnes en face, monter les régiments pressés. La Nielle marche toujours, jamais blessée, tout en avant. Quand l'heure de la bataille est venue, l'empereur est là. Personne ne sait comment il est venu.

la montagne

apercevoir

(en avant)

Mes enfants, je n'ai jamais assisté à aucune bataille, et je ne puis pas vous répéter même le nom de cette bataille; mais mon oncle, qui est mort, y a assisté et il m'en a raconté l'histoire.

assister à

Elle est terrible. Les champs sont pleins de soldats morts et on ne peut pas compter les blessés. Parmi ceux qui sont blessés est Jean-Marie Bénic. Il est tombé à terre, une balle (*bullet*) à l'épaule gauche. La jument bleue n'est pas près de lui. Elle a emporté le colonel jusqu'au fond de la plaine en face des canons de l'ennemi.

gauche

Le pauvre garçon pense à la Grènetière. Les rayons du soleil sont si chauds qu'il en souffre beaucoup. Il n'y a aucun arbre pour le protéger du soleil. Et comme il souffre de fatigue et de douleur !

(comme !)

la douleur

De fatigue et de douleur aussi Jean-Marie Bénic du pays des Côtes commence à ne plus

rien voir autour de lui, quand il aperçoit, en avant, un point bleu qui se presse vers lui. C'est comme un boulet de canon. Il voit bientôt des oreilles, des pieds, un homme à cheval; il reconnaît la Nielle, la Nielle qui prend la fuite, le colonel sur son dos. Mais les mains du colonel ne conduisent plus sa jument bleue. Elle passe très vite mais, malgré sa douleur, le blessé a le temps de crier:

la fuite

— La Nielle!

Alors, comme un grand oiseau qui fait un cercle avant de se poser sur la terre, on voit la belle jument de guerre courir autour du champ, revenir vers le blessé et s'arrêter derrière lui, tendant le cou comme elle en a l'habitude quand elle est près de Jean-Marie.

— Bénic! s'écrie le colonel, as-tu encore tes deux jambes?

la jambe

— Oui, mon colonel.

— As-tu tes deux bras?

— Je n'en ai plus qu'un de bon.

— Moi, j'ai les deux mains blessées. Monte sur la Nielle derrière moi; chargeons vite l'ennemi. Vois-tu mes soldats qui prennent la fuite?

— Oui, mon colonel.

— Ah! Bénic, si j'avais mes deux mains!

— J'en ai une pour nous deux. Charge à l'ennemi, ma Nielle bleue!

Croyant que leur colonel fuit, ses soldats aussi ont pris la fuite. Mais, sur la route, quand ils entendent sa voix, quand ils voient la Nielle et deux

hommes à cheval sur son dos, qui galopent vers l'ennemi, ils reprennent courage, les suivent, et chargent aussi. Et comme ils chargent, ces soldats !

Jean-Marie Bénic et la Nielle ont gagné la bataille. L'empereur, qui y assiste, est content. Il rencontre, le soir en visitant le camp, Jean-Marie qui pleure, assis par terre sur son vieux manteau, et qui caresse de son bon bras la tête que la jument bleue penche vers lui. Étonné, il s'approche.

(par terre)

— Un soldat de ma garde ! Tu as l'air triste ! Tu pleures un jour de grande victoire ! Tu es donc blessé ? Tu souffres ?

— Oui, à l'épaule gauche, mon empereur, dit Jean-Marie en le saluant; mais ce n'est pas ça qui me rend triste.

saluer
(ça = cela)

— Qu'as-tu donc ?

(donc)

— Mon colonel est mort.

— Je le sais; et comme je le regrette ! . . . plus que toi. Je vous ai vus charger. Qu'as-tu encore ?

— Ma jument bleue, que j'ai toujours soignée à la Grènetière dans les pays des Côtes . . .

Il ne peut en dire plus long, il pleure, cet homme, qui la veille était si heureux, si fier. L'empereur, à la lumière des feux, s'aperçoit que la Nielle est blessée à la jambe gauche. Il met les mains derrière son dos et les regarde tous les deux, l'homme et le cheval, et dit :

(s'apercevoir)

— On va bien vous soigner et vous vous remettrez bien vite, tous les deux. Puis, après quelques semaines, quand vous allez être tout à

(se remettre)

(remis) fait remis, retournez au pays des Côtes, vous m'avez bien servi. Seulement je veux son premier petit pour ma garde et, dans vingt ans d'ici, tu



devras m'envoyer ton fils. Je veux en faire un officier.

— Oui, mon empereur. Et Jean-Marie salue de nouveau son empereur.

Cette journée rend fier Jean-Marie pour toute sa vie, qui est longue. Quand il est tout à fait remis ils retournent, lui et la Nielle, à la Grènetière. Jean-Marie revoit toute la campagne, les bois, les champs, la petite rivière, et la mère qui l'a attendu en priant. Il n'a qu'un bras, comme la Nielle n'a que trois pieds; mais, de ce bras il peut beaucoup travailler. Les gens de son âge saluent son épaule morte quand il passe par le chemin. Et les matins de marché, quand un paysan de haute taille arrive au village sur une jument qui marche avec diffi-

culté, les parents les montrent aux enfants, et disent:

— Voilà Jean-Marie Bénic, voilà la Nielle bleue: les deux blessés de l'empereur!

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Dans quelle partie de la France commence cette histoire? 2. Qui est Jean-Marie Bénic? 3. Où demeure-t-il? 4. Pourquoi maîtresse Bénic est-elle très fière? 5. Qui a besoin d'hommes et de chevaux? Pourquoi? 6. Qui est la Nielle? 7. Où Jean-Marie a-t-il l'habitude de passer la nuit? 8. Pourquoi va-t-il regarder ses chevaux plusieurs fois pendant la nuit? 9. Quel ordre arrive un jour? 10. Qu'est-ce que les frères de Jean-Marie veulent faire? 11. Qu'est-ce que Jean-Marie veut faire? 12. Qu'en pense sa mère? 13. Où Jean-Marie va-t-il le lendemain de très bonne heure? 14. Pourquoi y va-t-il? 15. Où va-t-il ensuite? 16. Que disent les paysans? 17. Qu'est-ce qu'un des officiers admire? 18. Que fait l'officier? 19. A qui donne-t-on la Nielle? 20. Racontez ce que vous savez du colonel. 21. Est-ce que la Nielle oublie Jean-Marie? 22. Qui arrive avant une grande bataille? 23. Racontez ce qui arrive à Jean-Marie. 24. Qu'est-ce que Jean-Marie voit au loin? 25. Pourquoi la Nielle fuit-elle? 26. Que fait-elle en entendant la voix de son ancien maître? 27. Que font les autres soldats? Pourquoi? 28. Comment est-ce que la bataille est gagnée? 29. Où l'empereur rencontre-t-il Jean-Marie le soir? 30. Où va Jean-Marie quand il est tout à fait remis?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) le *vent:* ventilation, ventilate (Lat. *ventum,* wind) (not related to **venir,** to come).

(2) le ***milieu*** = **mi** (middle) + **lieu** (place). Used in English with French pronunciation, meaning *environment.*

(3) ***fier:*** fierce (Lat. *ferum*, wild). Note development in meaning.

(4) la ***taille:*** Cf. Eng. *tailor* (lit. 'a cutter').

(5) le ***fond:*** foundation, founder, etc.

(6) le ***cou:*** collar (worn round the *neck*). Fr. **u** often = Eng. *l.*

(7) la ***campagne:*** campaign. The English word has adopted an extended meaning of the French word. The development was: country, field used for military manœuvres, military expedition. Cf. **le champ** and *campus.*

(8) la ***terre:*** territory, terrace, subterranean, etc.

(9) la ***douleur:*** dolorous, doleful.

(10) ***vivre:*** vivid, vivify, vivacity, revive, etc.

(11) ***protéger:*** protect, protection. In English we use as nouns the French **protégé, –e,** one who is under the protection of another.

(12) ***plaire:*** please, pleasure, pleasant.

(13) ***boire:*** beverage.

(14) ***servir:*** serve, servant, service, etc.

(15) ***tendre:*** tend, tender (*vb.*), tendon, tension, etc.

(16) ***tenir:*** tenant, tenable, tenacious.

2. Word-groups

(1) Related words

le pays	**venir**	**fuir**	**suivre**
le paysan	**revenir**	**la fuite**	**ensuite**
prendre	**mettre**	**tendre**	**heureux**
apprendre	**remettre**	**attendre**	**malheureux**
comprendre	**se remettre**	**entendre**	**bonheur**
reprendre			

le champ	**le maître**	**une habitude**
la campagne	**la maîtresse**	**les habits**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
plus grand	**après**
dernier	**campagne**
sauver	**ciel**
s'approcher	**derrière**
misère	**dos**
ville	**fier**
guerre	**du fond**
bonheur	**fortune**
en face	**fuir**
du haut	**jeter**
front	**moindre**
garder	**paix**
humble	**premier**
avant de	**tristesse**
terre	**tuer**

3. Pronounce: **le paysan, de temps en temps.**
4. Summary of stories XI–XV
   (1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **venir — venir de; rendre — se rendre; remettre — se remettre; une personne — personne; la campagne — la compagnie; envoyez — voyez; la part, la partie, le parti; oser — ôter; sur — sûr; le cou — le coin; le lieu — loin; le vent — il vient; une habitude — les habits.**
   (2) Distinguish between the meanings of the following French words and of the English words with the same or similar spelling: **une occasion, la chance, la journée, le travail, la plume, la misère, sage, la cloche, car, assister à, le bureau, blesser.**
   (3) Give two meanings of each of the following French words: **apprendre, le temps, la feuille, cher, ancien, l'argent.**

C. *Supplementary Readings:* BRITTANY: Edwards, G. W. *Brittany and the Bretons* (N. Y.: Dodd, 1910); Gostling, F. M. *The Bretons at Home* (N. Y.: McBride, 1925); Mansfield, M. F. *Spell of Brittany* (N. Y.: Page, 1927); Oakley, A. *Enchanted Brittany* (N. Y.: Century, 1930); Sedgewick, A. D. *A Childhood in Brittany Eighty Years Ago* (N. Y.: Century, 1919); Spence, L. *Legends and Romances of Brittany* (N. Y.: Stokes, 1917); also Laughlin, Newman (op. cit. p. 20). NAPOLEON: Birkhead, A. *Heroes of Modern Europe* (N. Y.: Crowell, 1923); Haaren, J. H. *Famous Men of Modern Times* (N. Y.: American Book Company, 1909); Ludwig, E. *Napoleon* (N. Y.: Modern Library, 1933); also Dark, Laughlin, Mack, Newman (op. cit. p. 20).

LESSON XVI

THE INTERROGATIVE PRONOUN

***Qui* demeure ici?**	*Who* lives here?
***Qui* avez-vous envoyé?**	*Whom* did you send?
De *qui* parlez-vous?	Of *whom* are you speaking?
Pour *qui* le fait-il?	For *whom* is he making it?

Give the meaning of the interrogative pronoun **qui** when it is used as subject of a verb; when it is used as object of a verb; when it is used as object of a preposition. Unlike the relative pronoun **qui,**[1] the interrogative pronoun **qui** may refer only to persons.

***Qui est-ce qui* demeure ici?**	*Who* lives here?
***Qui est-ce que* vous avez envoyé?**	*Whom* did you send?

Qui est-ce qui, *who,* and **qui est-ce que,** *whom,* are interrogative pronoun forms equivalent to **qui.** In these long forms the first word **qui** indicates that the pronoun refers to a person; the last word **qui** indicates that the pronoun is the subject of a verb, and the last word **que** indicates that the pronoun is the object of a verb.

***Qu'est-ce qui* est derrière la porte?**	*What* is behind the door?
***Que* dit-il?** ***Qu'est-ce qu'*il dit?**	*What* is he saying?
Avec *quoi* écrivez-vous?	With *what* are you writing?

Give the single English equivalent of the interrogative pronouns **qu'est-ce qui, que, qu'est-ce que, quoi.** These pronouns may refer only to things. **Qu'est-ce qui** is used as the subject of a verb. **Que** and **qu'est-ce que** are used as the object of a verb. **Quoi** is used as the object of a preposition.

[1] See page 154.

In the long forms **qu'est-ce qui** and **qu'est-ce que** the first word **qu'** indicates that the pronoun refers to a thing; the last word **qui** indicates that the pronoun is the subject of a verb, and the last word **que** indicates that it is the object of a verb.

THE CONDITIONAL [1]

Regular Verbs ending in -ER

parler

je parlerais I should (would) speak, etc.[2]

je parler ais	**nous parler ions**
tu parler ais	**vous parler iez**
il parler ait	**ils parler aient**

Regular Verbs ending in -IR

finir

je finirais I should (would) finish, etc.

je finir ais	**nous finir ions**
tu finir ais	**vous finir iez**
il finir ait	**ils finir aient**

Regular Verbs ending in -RE

perdre

je perdrais I should (would) lose, etc.

je perdr ais	**nous perdr ions**
tu perdr ais	**vous perdr iez**
il perdr ait	**ils perdr aient**

The stem of the conditional tense is the same as that of the future tense. What verb form serves as the stem of the future

[1] The conditional is both a mood and a tense. As a tense its most common use is in indirect narration following a principal verb in the past tense. Contrast the following:

Il dit qu'il partira demain.	He says that he will leave tomorrow.
Il a dit qu'il partirait le lendemain.	He said that he would leave the next day.

[2] Cf. the distinction between *shall* and *will*. See page 211, footnote.

tense of all regular and of most irregular verbs? [1] The endings of the conditional are the same for all verbs, both regular and irregular. Since an **r** always precedes these endings, the final syllable becomes without exception **–rais, –rais, –rait, –rions, –riez, –raient.** This **r** will usually distinguish the conditional from the imperfect.[2]

Irregular Verbs

avoir

j'aurais [ɔrɛ] I should (would) have, **etc.**

j'aurais	**nous aurions**
tu aurais	**vous auriez**
il aurait	**ils auraient**

être

je serais I should (would) be, etc.

je serais	**nous serions**
tu serais	**vous seriez**
il serait	**ils seraient**

THE CONDITIONAL ANTERIOR TENSE

Below are examples of the conditional anterior tense. You will also learn here the past participles of a few irregular verbs.

aller:	**vous seriez allé(e)(s)(es)** you would have gone
avoir:	**il aurait eu** [ü] [3] he would have had
	vous auriez eu [ü] you would have had
être:	**ils auraient été** they would have been
faire:	**nous aurions fait** we should have done
	il aurait fait he would have done
mourir:	**elle serait morte** she would have died
partir:	**ils seraient partis** they would have left

[1] If you are uncertain, see page 212.

[2] If the verb stem ends in **r**, the imperfect tense may easily be confused with the conditional: **j'entrais, j'entrerais; je préférais, je préférerais.** Cf. page 212.

[3] The pronunciation of the letter combination **eu** in any form of the verb **avoir** is irregular. The value is [ü].

sortir: **nous serions sorti(e)s** we should have gone out
tomber: **ils seraient tombés** they would have fallen
venir: **je serais venu(e)** I should have come

Just as the present tense of **avoir** or **être** is used as an auxiliary in forming the past indefinite tense of a verb (**il a parlé, elle est sortie**), so the conditional tense of the auxiliary is used with the past participle to form the conditional anterior tense.

IRREGULAR VERBS

se battre to fight

PRESENT TENSE

je me bats	**nous nous battons**
tu te bats	**vous vous battez**
il se bat	**ils se battent**

IMPERATIVE

bats-toi, battons-nous, battez-vous

devenir to become (*cf.* **venir**)

PRESENT TENSE

je deviens	**nous devenons**
tu deviens	**vous devenez**
il devient [dəvjɛ̃]	**ils deviennent**

IMPERATIVE

deviens, devenons, devenez

partir to leave, go away (*cf.* **sortir, dormir, servir**)

PRESENT TENSE

je pars	**nous partons**
tu pars	**vous partez**
il part	**ils partent**

IMPERATIVE

pars, partons, partez

PRONUNCIATION

L'Heure du Jour

Quelle heure est-il? Il est midi (*noon*).
Il est minuit.
Il est une heure.
Il est deux heures.
Il est trois heures et quart.
Il est quatre heures et demie.
Il est cinq heures moins un quart.
Il est six heures dix.
Il est sept heures moins vingt.
Il est huit heures précises.
Il est neuf heures du matin.
Il est dix heures du soir.
Il est onze heures.
Ma montre (*watch*) est juste (à l'heure).
Ma montre avance d'une demi-heure.
Ma montre retarde d'un quart d'heure.

CONVERSATION

L'Interrogatoire

Le professeur: Mesdemoiselles et messieurs, vous savez depuis longtemps que je suis curieux. Pour être heureux, il me faut absolument savoir ce que font les gens. Aujourd'hui, j'ai plusieurs questions à vous poser.

Michel: Monsieur le professeur, un étudiant n'a rien à cacher.

Le professeur: Bien, commençons donc! Eh bien, monsieur Dubois, à quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? . . . A quelle heure avez-vous pris votre petit déjeuner? . . . A quelle heure êtes-vous descendu en ville? . . . A quelle heure êtes-vous arrivé à l'école (au collège? à l'école supérieure)? . . . A quelle heure commence votre première classe? Made-

moiselle Lebrun, déjeunez-vous toujours à midi? . . . A quelle heure rentrez-vous chez vous? . . . A quelle heure dînez-vous? Monsieur Barois, comment dit-on l'heure par intervalles de dix minutes de onze heures du soir à minuit?

EXERCISES

I. Give the number of the interrogative pronoun in B which is the English equivalent of the italicized word(s) in A.

A	B
Qui voyez-vous?	1. who?
Que voyez-vous?	2. whom?
Qui vous voit?	3. what?
Qu'est-ce que vous voyez?	
Qui est-ce que vous voyez?	
Qu'est-ce qui est tombé?	
Qui est-ce qui est tombé?	
De *qui* parle-t-il?	
De *quoi* parle-t-il?	

II. Give the meaning of the following:

1. Il le soignera.
2. Il se soignerait.
3. Nous le tendions.
4. Nous les tendrions.
5. Souffrez-vous?
6. Souffrirez-vous?
7. Ils les salueront.
8. Je partais.
9. Je l'y mettrais.
10. Ils deviennent inquiets.
11. Devenant.
12. Qu'est-il devenu? [1]
13. Vous battez-vous?
14. Y avez-vous été?
15. Ils auront le livre.
16. Il sera de retour.
17. Il les aurait.
18. J'avais eu peur.
19. J'aurais eu peur.
20. Nous aurions été fatigués.
21. Elles seraient parties.
22. Ils se seraient battus.
23. Il y aurait là des fleurs.
24. Il y aurait eu des paysans au marché.
25. Où se trouvait-il?
26. Elle serait morte.
27. Il faut y aller.

[1] **devenu** *p.p.* **devenir.**

NOTES

1. **Ils passent la journée à travailler la terre.**	They spend the day working the ground.
2. **Elle a perdu sa mère il y a longtemps.**	She lost her mother a long time ago.

Il y a with expressions of time is the equivalent of *ago*.

3. **Personne mieux que lui ne sait ce qui leur plaît.**	No one knows what they like better than he.

4. **Se mettre à** + an infinitive, *to begin*. Give the meaning of **elle se met à courir.**

5. **Après avoir donné,** *after having given, after giving.*[1]

6. **Regarde donc les écrevisses au lieu de me réprimander.**	Look at the crawfish instead of reprimanding me.

Donc needs no English equivalent; it serves merely to soften the command.

7. **Être à,** *to belong to*. Give the meaning of **ces livres-ci sont à moi.**

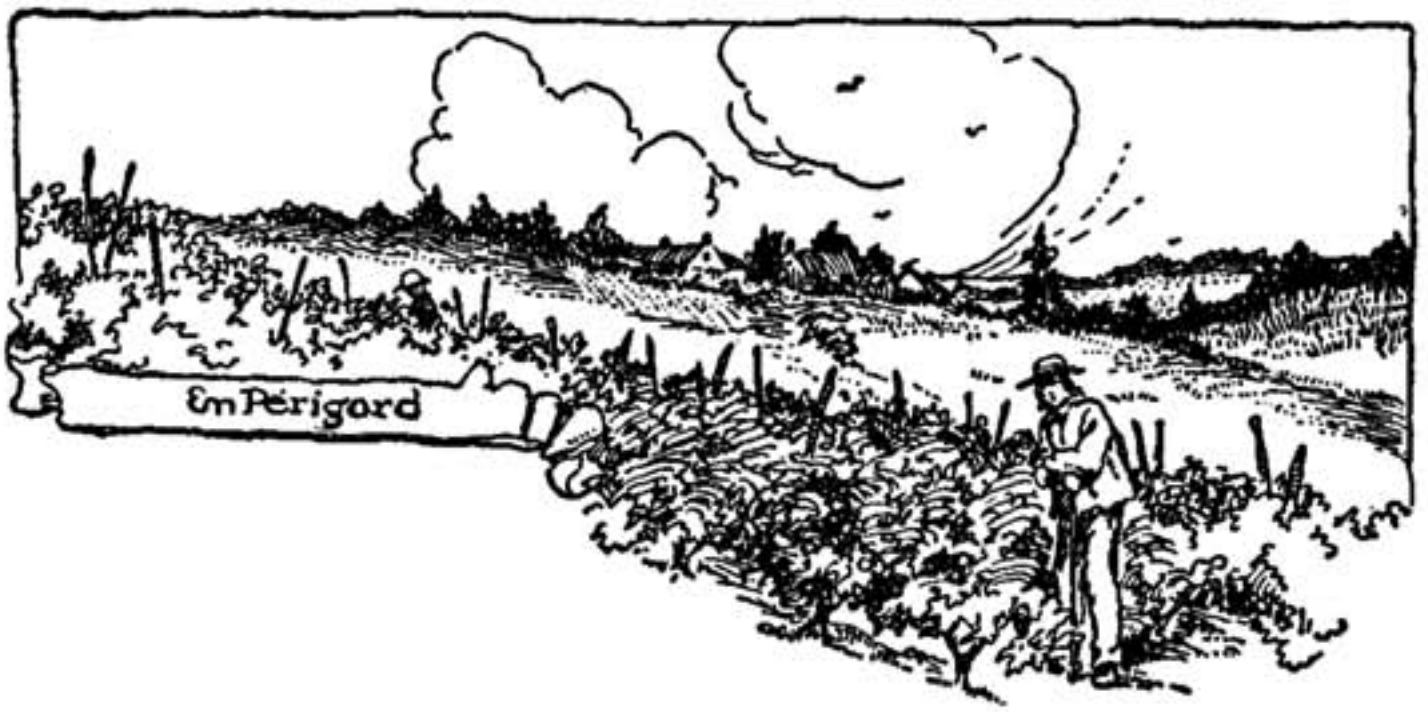
8. **Le cheveu, les cheveux.** How do nouns ending in **–eu** form their plurals? Give the plural of **le feu, le dieu.**

9. **Porter,** *to carry;* **apporter,** *to bring, carry* (*toward*); **emporter,** *to take, carry* (*away*). Give the meaning of the following verbs: **mener, amener, emmener.**

[1] See page 180, Note 3.

PIERRILLE

CHAPITRE I



En Périgord, le joli petit village de La Queyrie
entourer semble sourire entre les arbres qui l'entourent comme un jardin. Au loin, les bois et les champs
s'étendre s'étendent comme le riche territoire du petit village. C'est un bon petit village où les gens passent la journée à travailler la terre, et la soirée à s'amuser avec leurs amis. Et c'est à La Queyrie que Pascal Lorin, *le père Pascal*, vit en
le cheveu souriant, le visage brûlé du soleil, les cheveux rendus blancs par l'âge. Il a ce beau regard tranquille qu'ont bien souvent les hommes des champs qui travaillent la terre et qui interrogent le ciel
au-dessus (de) au-dessus d'eux.

Le père Pascal est un vieux paysan qui n'a jamais quitté La Queyrie, où il est né, où son père

et sa mère sont morts. Il vit content dans sa ferme, entre sa femme et sa nièce, pauvre petite qu'il aime comme sa fille. Il a perdu, il y a long-temps, un jeune fils, son seul enfant, qu'il avait aimé de tout son cœur. Maintenant, en regardant sa petite nièce, il se console de la mort du petit qu'il a perdu il y a si longtemps. Le père Pascal est un bon vieux, qui aime beaucoup à rire, et qui n'est vraiment heureux que quand un cercle de jeunes garçons et de jeunes filles l'entoure. Et ces jeunes gens l'adorent; car personne mieux que lui ne sait ce qui leur plaît.

il y a

la mort

C'est un homme grand, qui a les cheveux longs, un joli sourire et des yeux riants. Les *messieurs* de Saint-Alvère l'appellent *le père* et les paysans l'appellent *le vieux*.

le sourire

Sa nièce s'appelle Millette, un joli nom de ce pays-là. Sa mère est morte il y a quatre ans, et Millette, qui n'avait que six ans, s'est trouvée sans autre parent que son oncle, le père Pascal. Millette ne se rappelle même pas son père qui est mort il y a plus de huit ans, quand Millette était toute petite encore. La pauvre enfant avait bien un frère, mais celui-là, dit-on, n'était qu'un *mauvais gas* (garçon). A vingt ans il a quitté le pays un beau jour, annonçant qu'il allait se faire soldat, et depuis ce jour, on n'en a pas entendu parler.

se trouver

(le parent)

(bien)

(se faire)

Après la mort de la mère, Pascal a pris par la main la petite fille.

— Te voilà seule, ma pauvre petite, a-t-il dit en l'embrassant au front; viens avec moi, mon

élever enfant, nous t'aimerons bien, nous t'élèverons comme notre fille, et tu seras bien heureuse chez nous.

— Oui, *papa* Lorin, a dit l'enfant, des larmes dans ses pauvres yeux rouges. . . . Mais est-ce que maman ne va plus revenir?

Les années passent; Millette a maintenant dix ans.

La femme de Pascal porte à la petite fille tout **un amour** l'amour maternel qu'elle aurait eu pour l'enfant qu'elle a perdu il y a si longtemps.

Millette l'appelle *maman*. Et en entendant ce mot *maman*, si simple et si doux, la vieille femme voudrait bien pouvoir donner à la petite fille tout ce qu'elle demande.

— Tu lui donnes trop, dit Pascal. Il faut **la manière** **remplir** élever les enfants d'une manière un peu dure, car la vie est remplie de douleur et de travail.

Et alors la vieille Catherine, qu'on appelle *la Catissou*, sourit.

— Faut-il donc, dit-elle, la mettre aux champs déjà et lui faire travailler la terre du matin au soir? Ces pauvres petits, si on peut les laisser s'amuser au lieu de les obliger à travailler tout **il vaut mieux** **au moins** le temps pendant qu'ils sont jeunes, il vaut beaucoup mieux, et ils ont été heureux au moins pendant quelque temps.

Elle regarde son mari. Pascal lui répond tou- **avoir raison** jours: « Tu as raison », et prend sur ses genoux la petite fille en la regardant avec amour. Il est même un peu fier, car, vraiment, Millette est déjà très belle. Elle a les cheveux blonds, très beaux,

et de grands yeux bleus, un joli sourire, et avec cela un visage rose et blanc. Les mains seules sont bronzées par le soleil. Ce n'est encore qu'une enfant et déjà sa taille est bien formée, et ses manières sont charmantes.

rose

— Comme elle est belle, *la Milletto!* disent souvent à Pascal les voisins et les voisines. Elle a tout l'air d'une petite dame, à l'église, le dimanche. Elle est grande, charmante, bien élevée. Vous devrez bientôt chercher un mari pour la petite.

le voisin (la voisine)

— Vous allez vite ! répond le père Pascal avec un sourire.

Puis il regarde Millette:

— C'est vrai qu'elle est cependant jolie pour une petite paysanne . . . vous avez raison. Elle est très jolie; oui, répète-t-il, et, aussi, c'est une bonne petite que nous aimons de tout notre cœur.

Millette ne songe pas encore à ces grosses questions de sa vie, et ne pense qu'à courir par les bois, ou dans les champs qui s'étendent là-bas vers la petite rivière. Il y a Pierrille, son ami, qui joue quelquefois avec elle.

là-bas

quelquefois

Pierrille est un beau jeune garçon de douze ans qui travaille près de La Queyrie, dans la ferme des Terrade,[1] à Costo-Rasto; ses maîtres l'aiment beaucoup et en parlent à leurs voisins comme d'un bon petit travailleur.[2]

Il sait déjà se rendre très utile dans tout le travail de la ferme, et le père Terrade ne s'inquiète

utile

[1] **Les Terrade:** French proper names (with a few exceptions) do not take the plural sign.

[2] See page 160, Note 3.

pas de ses bêtes ou de son cheval, quand ils sont avec Pierrille.

— Cela [1] va bien devenir un fameux travailleur, dit quelquefois le père Terrade en montrant le
vif jeune garçon; il est vif, alerte, bien élevé, et, avec ça, toujours sage. Il est déjà devenu très utile.

Pierrille a pour seul parent sa mère. C'est une vieille femme qui n'est pas riche. Elle demeure un peu loin de Costo-Rasto, dans une pauvre maison, entourée d'un très petit jardin. Mais *son petit*, comme elle dit, travaille beaucoup pour l'entourer de toutes les petites choses dont elle a besoin,
apporter et il lui apporte avec grande joie les trois francs qu'il gagne, tous les mois, chez les Terrade.

Non seulement c'est un travailleur, mais c'est un bon cœur, ce Pierrille. En menant les bêtes ou le cheval boire au Riou, en descendant à la prairie, il rencontre quelquefois la petite Millette;
quelqu'un il la voit venir là-bas avec quelqu'un ou toute seule. Les champs de La Queyrie et de Costo-Rasto
(voisin) sont voisins. Alors, après avoir fait son travail, il joue un moment avec elle et l'aide à remplir son panier de belles fleurs.

Le dimanche, il vient souvent chez ses voisins, les Lorin, et il demande la permission de sortir
(celle) avec celle qu'il appelle *la petite*, mais qui vraiment n'a que deux ans de moins que lui.

— Allez, mes enfants, dit Pascal, et revenez pour la soupe.

prendre garde (à) — Prends garde à Millette, Pierrille, ajoute la bonne femme.

[1] **Cela** is sometimes used instead of the personal pronoun in colloquial speech.

Et Pierrille, prenant un air important, dit:

— Vous n'avez pas besoin d'avoir peur. Je vais prendre garde à *la petite*. Je vous réponds d'elle.

Un jour, c'est en octobre, les deux enfants ont l'idée de descendre à la petite rivière prendre des écrevisses (*crawfish*).

— Nous aurions mieux fait, dit Pierrille, d'y songer avant aujourd'hui; j'aurais apporté des pierres pour arrêter l'eau, et nous en aurions eu beaucoup plus.

— Qu'importe? dit Millette. Crois-tu que je ne vais pas en prendre beaucoup? A cette heure-ci elles sont sous les pierres. Ce n'est pas difficile. Tu vas voir.

importer

Et, après avoir dit au revoir aux vieux, ils se mettent à descendre vers la rivière.

se mettre à (+ inf.)

Des prairies, au pied de La Queyrie, on voit les toits rouges du petit village. On monte au village et on en descend par un petit chemin plein de petites pierres. Au bord du chemin se trouvent des fleurs et des arbres pleins de bonnes pommes.

le toit

Millette s'arrête à chaque instant pour en manger.

— Tu vas te faire du mal, Millettoun, dit Pierrille. Tu as déjà mangé au moins trois pommes. Tu sais bien que ce n'est pas bon pour toi. Tu n'es qu'une enfant.

le mal (faire du mal)

— Voyez-vous cela![1] Mais j'ai dix ans, monsieur Pierrille. Est-ce que c'est parce que je

[1] **Voyez-vous cela!** Is that so!

mange des pommes que je suis une enfant? Dans deux ans je vais faire ma première communion, sais-tu bien!

— Cela me rend triste.

Tiens! — Tiens! pourquoi triste?

— Parce que je l'ai faite, moi, cette année, et **(vouloir)** que [1] j'aurais voulu la faire avec toi.

— C'est vrai, c'est ça qui aurait été joli. Mais tu pourras la recommencer, donc!

Pierrille se met à rire.

— Comme tu es simple, Millettoun! Est-ce qu'on fait deux fois sa première communion?

— Ah! pas sa première, dit la petite fille. Mais une communion, c'est toujours la même chose.

l'esprit (avoir de — Après tout, dit le garçon, tu as raison. Sais-tu que tu as de l'esprit, toi?

l'esprit) — Tiens! . . . et toi, tu en as beaucoup.

(le) — Qui te l'a dit?

d'ailleurs — Je l'ai bien vu, et d'ailleurs le père Terrade le répète assez, et papa Lorin, et maman Catissou. . . . Tiens, l'autre jour, Jeantoux, tu sais, le garçon de ferme de M. Plumardie, est venu à La Queyrie.

— Il aurait mieux fait de rester où il était, celui-là, dit Pierrille d'un air vif. C'est un mé-

(un esprit) chant esprit.

— Je le sais bien, mais laisse-moi finir au moins . . .

tard — Tu pourras finir plus tard, Millette! Nous sommes au Riou.

— Je ne veux pas finir plus tard; je veux finir

[1] **que = parce que.** To avoid repetition **que** often replaces a preceding conjunction.

maintenant. D'ailleurs, ce n'est pas si long, dit la Millette; Jeantoux donc avait perdu l'âne (*donkey*) de son maître. Il l'avait laissé échapper dans les bois, et il le cherchait, en pleurant, et il a demandé à mon papa Lorin s'il l'avait vu. Alors papa Lorin lui a dit: « Tu n'as guère d'esprit, ou ce n'est pas ici que tu le chercherais mais dans les prairies où la bête va de préférence. Tu n'as qu'à t'adresser à Pierrille qui se trouve dans ce champ là-bas avec ses bêtes. Il peut bien t'aider, celui-là, car c'est le garçon le plus vif du pays, même s'il ne te semble qu'un enfant.

ne . . . guère

— Il a dit cela, le père Lorin?

— Tout comme je te le répète. Et il a dit aussi que tu es un bon travailleur et que tu as beaucoup d'esprit.

— Et Jeantoux n'a guère aimé cela, j'en suis sûr?

— Oh! ça, non. « Je le trouverai bien, mon Coquet, et sans M. Pierrillou », a-t-il dit, et il est parti. Alors papa Lorin a fait comme cela en le regardant partir (et l'enfant se met à remuer la tête comme a fait son oncle). « Oh! oh! c'est un fier, mauvais esprit, ce Jeantoux! »

remuer

— Au moins s'il avait un bon cœur! . . . Mais au contraire.

— Voilà quelqu'un que tu n'aimes pas, je crois, Pierrille?

— Est-ce que tu l'aimes, toi?

— Quand je le vois, je voudrais toujours lui faire du mal.

— Ah! ah! ah! Millette, dit Pierrille, tu me

faire peur (à) fais peur. Et si tu voulais me faire du mal aussi, un jour?

— Toi? Oh! il n'y a pas de danger!

(il se fait tard) — Allons, dit Pierrille, il se fait tard; il vaut mieux prendre des écrevisses (*crawfish*) maintenant!

tant (tant mieux) — La rivière est claire. Tant mieux. Il ne va pas être difficile de les prendre.

nu Pierrille va dans l'eau pieds-nus comme il en a l'habitude quand il traverse la rivière derrière ses bêtes.

profond glisser La petite rivière n'est pas profonde. Elle glisse lentement, en faisant des détours et se retournant à la manière d'un long serpent. Au bord de la petite rivière se trouvent quelques vieux arbres, aux branches vertes comme un champ d'herbe nouvelle. Ces arbres forment au-dessus de la rivière comme un toit que le vent agite et ce toit ajoute le petit bruit de ses feuilles à cette harmonie calme de l'eau qui glisse sur les pierres.

— Prends garde, Pierrille, dit Millette, l'eau **(assez)** est assez profonde là devant toi. Est-ce que le Riou est froid?

— Non, l'eau n'est pas très froide, mais ne va pas pour cela descendre dans la rivière. Reste sur le bord.

(permettre) — Il m'est seulement permis de regarder, pendant que tu t'amuses? demande Millette, avec un petit sourire.

— Non, mais je veux prendre garde à toi. Tu n'as pas l'habitude d'aller pieds-nus. D'ailleurs il y a sous ces pierres de grosses écrevisses qui

pourraient te faire du mal. Reste là au bord de l'eau. Je t'en apporterai, des écrevisses. . . . Oh, voyez ! la méchante petite !

Mais Millette ne l'écoute pas; elle a relevé sa robe et s'est laissée glisser pieds-nus dans la rivière, où, marchant avec précaution sur les pierres qui sortent de l'eau, elle arrive auprès de son ami Pierrille.

relever

— Tu as une petite tête à toi,[1] tout de même, dit-il. Ce que tu veux, tu le veux bien !

tout de même

— Regarde donc les écrevisses au lieu de me réprimander. En vois-tu? . . .

(donc)

— Non, pas une !

— Et celle-ci . . . bon ! Je la tiens ! Comme je m'amuse !

— Celle-ci est bien jeune, la pauvre petite ! s'écrie-t-il. Regarde, Millette, comme elle est petite !

— Bah ! Qu'importe? Donne-moi ton mouchoir. Oh ! regarde donc comme elle se remue ! Toutes celles que nous prenons vivantes, je vais les garder !

le mouchoir

— Tiens donc, tu m'en donneras ma part, n'est-ce pas? demande Pierrille en tirant le mouchoir de sa poche.

— Mais oui, vraiment, la moitié des écrevisses va être à toi et l'autre moitié à moi.

être à (moi)

— Mais, dit le jeune garçon, tout ce que j'ai, n'est-ce donc pas à toi, Millette?

(donc)

Le visage rouge, les yeux brillants, les cheveux en désordre, jambes et bras nus, penchés tous deux

[1] **à toi**, of your own.

vers l'eau, sous le joli toit vert que forment les arbres qui s'étendent haut au-dessus d'eux, ils sont charmants. Sans songer qu'il se fait tard, ils continuent à chercher des écrevisses, la petite fille remuant les pierres avec précaution, le jeune



garçon prenant vite l'écrevisse qu'il aperçoit, ou
une ombre la laissant échapper quelquefois dans l'ombre sous une autre pierre.

L'eau est claire. Aux lieux où la rivière n'est pas profonde ils aperçoivent le fond couvert de sable. On y voit quelques pierres noires ou vertes qui semblent de petites montagnes entourées d'un pays jaune.

De place en place les branches des arbres qui s'étendent font de l'ombre, et l'eau devient noire. Mais un joyeux rayon de soleil traverse oblique-
éclairer ment les ombres et, en éclairant la petite rivière, il

se joue sur le visage rose des enfants et dans leurs cheveux blonds et bruns. Il rend plus rose encore le visage de la petite Millette et plus brun le visage déjà bronzé de Pierrille.

— En voilà déjà beaucoup, je crois, dit Pierrille relevant la tête. Il va falloir rentrer, il se fait tard. **(falloir)** Est-ce que le mouchoir est rempli, Millette?

— Non, mais il le sera bientôt. Oh! elles font tant de bruit dans le mouchoir que je suis sûre qu'elles se battent!... Elles ne doivent pas s'y amuser, sais-tu?

— Elles sont prisonnières! On ne s'amuse guère quand on est forcé de rester où l'on vous a enfermé. **enfermer**

— C'est vrai, dit la petite en devenant tout à coup sérieuse et en se relevant. Les prisonniers sont malheureux!...

— Ça, oui bien! Et, cependant, quand ils ont fait quelque crime, on a raison de les enfermer entre quatre murs. Alors ils ne pourront pas recommencer à faire leurs crimes.

— Oui, les hommes qui font des crimes. Mais il y en a d'autres!

— D'autres?... Tiens, dit Pierrille, en se relevant et en regardant Millette, te voilà toute sérieuse, toute triste, Millette!... A quoi donc penses-tu?

— Eh! dit l'enfant, à mon frère Placide, qui, peut-être à cette heure, est prisonnier des Bédouins, de méchants hommes, à ce que dit papa **(à)** Pascal — grands comme ça, et tout noirs, tout noirs comme ces pierres-là, et qui aiment tant à

se battre. Quand je pense que Placide est peut-être là-bas avec eux, dans une de leurs prisons que le soleil n'éclaire guère ! . . .

Et la pauvre enfant, alors, se met à pleurer, car, sans le connaître, elle a dans son cœur beaucoup d'amour pour son frère.

avoir tort — Tu as tort de pleurer comme ça, petite Millette, lui dit Pierrille. Pourquoi croire que ton frère est en prison ? Qui est-ce qui t'a dit que cela **(jamais)** est ? As-tu jamais vu pleurer quelqu'un pour un **(arriver)** accident qui n'est jamais arrivé ?

— Ah, c'est vrai, dit-elle en cachant ses larmes. J'ai tort. Je pleure pour des riens. C'est fini ! Mais, tout de même, je ne veux pas enfermer ces bêtes comme ça. Tiens ! Il vaut beaucoup mieux les rendre heureuses que de les garder ! Regarde donc, Pierrille, comme elles semblent se battre !

— Eh bien, dit Pierrille d'un air sérieux, en la voyant relever tout à coup le mouchoir et l'agiter au-dessus de l'eau. Après avoir tant travaillé à les prendre, pourquoi ne veux-tu pas les garder ?

— Qu'est-ce que nous aurions fait des pauvres bêtes ? Est-ce qu'elles nous auraient été utiles ? Je crois que nous aurions eu tort de les garder.

Les écrevisses tombent au milieu de l'eau et elles s'échappent vite dans l'ombre sous les pierres. Bientôt les enfants n'en voient plus une seule.

— Tout est fini, s'écrie Pierrille en riant. Nous voilà les mains vides, mais qu'importe ? Nous nous sommes tout de même bien amusés.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Cherchez Périgord sur la carte de la France. 2. Qui est le père Pascal? 3. Pourquoi est-ce que les jeunes gens aiment le vieux Pascal? 4. Qui est Millette? 5. Que savez-vous de la famille de Millette? 6. Est-ce que Millette travaille tout le temps? 7. Qu'est-ce que les voisins et les voisines disent souvent à Pascal? 8. Qui est Pierrille? 9. Qu'est-ce que Pierrille fait pour sa mère? 10. Où va Pierrille souvent le dimanche? 11. Quelle idée ont les enfants un jour d'octobre? 12. Qu'est-ce qu'on trouve au bord du chemin qui mène au Riou? 13. Pourquoi Pierrille est-il triste en pensant à la première communion de Millette? 14. Qui a de l'esprit? 15. Qui est Jeantoux? 16. Pourquoi est-ce que Pierrille ne veut pas parler de Jeantoux? 17. Qu'est-ce qui est arrivé un jour à Jeantoux? 18. Qu'est-ce que Millette appelle Jeantoux? 19. Comment est la petite rivière? 20. Est-ce que les deux enfants vont tout de suite dans la rivière? 21. Qu'est-ce que les enfants cherchent sous les pierres? 22. A qui va être une moitié des écrevisses? l'autre moitié? 23. Qu'est-ce que les écrevisses font dans le mouchoir? 24. Qui est peut-être prisonnier des Bédouins? 25. Qui sont les Bédouins? 26. Pourquoi est-ce que Millette se met à pleurer? 27. Pourquoi a-t-elle tort de pleurer? 28. Qu'est-ce qui vaut mieux que de garder les écrevisses? 29. Que fait Millette du mouchoir? 30. Où s'échappent les écrevisses?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) ***utile:*** utility, utilize, utensil, useful.
   (2) **il *vaut*** (inf. **valoir**): value, valor, valiant, etc.
   (3) **le *voisin:*** vicinity.
   (4) ***nu:*** nude.
   (5) **le *toit:*** pro*tect*ion (Fr. i = Eng. *c*); cf. **protéger.**
   (6) **le *mal:*** malice, malicious.

(7) **une *ombre:*** umbrella (a little shade).
(8) ***tort:*** torture (root idea = to twist).

2. Word-groups

(1) Related words

le détour	**venir**	**lever**	**un amour**	**vivre**
autour de	**revenir**	**enlever**	**aimer**	**vif, vive**
entourer	**devenir**	**relever**	**un ami**	**vivant**
		élever	**une amie**	
ému	**le fond**	**clair**	**se battre**	**mort**
remuer	**profond**	**éclairer**	**la bataille**	**la mort**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
de bonne heure	**mal**
mort	**la mort**
bien	**mourir**
raison	**ombre**
vie	**partir**
lumière	**perdre**
mer	**personne**
arriver	**tard**
quelqu'un	**terre**
vivre	**tort**
trouver	**vivant**

3. Pronounce **au-dessus de** [otsydə], **tout de même** [tutmɛim].

C. *Supplementary Readings:* PÉRIGORD: Barker, E. H. *Wayfaring in France* (New York: Macmillan, 1913); Bashford, H. H. *Vagabonds in Périgord* (New York: Houghton, Mifflin, 1914); *Across the Midi in a Canoe*, Nat. Geographic, LII; Williams, E. F. *Undiscovered France* (New York: Houghton, Mifflin, 1927). THE FIRST COMMUNION: Waddington, M. K. *Château and Country Life in France* (London: Smith, Elder & Co., 1908).

LESSON XVII

REVIEW OF COMPOUND TENSES

The following is an outline of all the perfect or compound tenses with which you are familiar.

AUXILIARY: **avoir**	**être**	**être**
PAST INDEFINITE		
j'ai donné I gave, have given, etc.	**je suis parti(e)** I left, have left, etc.	**je me suis levé(e)** I rose, have risen, etc.
PLUPERFECT		
j'avais donné I had given, etc.	**j'étais parti(e)** I had left, etc.	**je m'étais levé(e)** I had risen, etc.
FUTURE ANTERIOR		
j'aurai donné I shall have given, etc.	**je serai parti(e)** I shall have left, etc.	**je me serai levé(e)** I shall have risen, etc.
CONDITIONAL ANTERIOR		
j'aurais donné I should have given, etc.	**je serais parti(e)** I should have left, etc.	**je me serais levé(e)** I should have risen, etc.
PERFECT INFINITIVE		
avoir donné to have given	**être parti(e)(s)(es)** to have left	**s'être levé(e)(s)(es)** to have risen
PERFECT PARTICIPLE		
ayant donné having given	**étant parti(e)(s)(es)** having left	**s'étant levé(e)(s)(es)** having risen

IRREGULAR VERBS

sentir to feel; smell (*cf.* **sortir, dormir, servir, partir**)

PRESENT TENSE

je sens	**nous sentons**
tu sens	**vous sentez**
il sent	**ils sentent**

IMPERATIVE

sens, sentons, sentez

suffire to suffice, be sufficient

PRESENT TENSE

je suffis	**nous suffisons**
tu suffis	**vous suffisez**
il suffit	**ils suffisent**

se taire to be silent, remain silent

PRESENT TENSE

je me tais	**nous nous taisons**
tu te tais	**vous vous taisez**
il se tait	**ils se taisent**

IMPERATIVE

tais-toi, taisons-nous, taisez-vous

s'en aller to leave, go away (*cf.* **aller**)

PRESENT TENSE

je m'en vais	**nous nous en allons**
tu t'en vas	**vous vous en allez**
il s'en va	**ils s'en vont**

IMPERATIVE

va-t-en, allons-nous-en, allez-vous-en

PRONUNCIATION

Liaison or Linking

Liaison occurs within a group of words closely connected in thought. The conditions under which it takes place are the following [1]:

Ils ont **Ont-ils** **Il nous invite** **C'est elle** **Donnez-en à Alice**	Between verbs and personal pronouns.
Les enfants **Les autres enfants** **Des enfants heureux**	Between articles and adjectives, articles and nouns, adjectives and nouns.
Très aimable **Il n'a rien étudié** **Pas encore**	Between adverbs and adjectives, adverbs and verbs, two adverbs.
Chez elle	Between prepositions and their objects.
J'avais été	Between auxiliary verbs and past participles.
Il veut aller	Between verbs and dependent infinitives.
Allons à Paris **Après avoir parlé**	Between verbs and prepositions.
Tout à coup **Pas à pas** **De temps en temps** [2]	In certain locutions.

CONVERSATION

Le Dîner en Ville

M. Lebret et son jeune élève Arthur Baker dînent ce soir dans un restaurant français. Quand ils y entrent, le garçon (waiter) *leur montre une petite table.*

Le garçon: Voulez-vous vous asseoir à cette table, messieurs?

[1] There are other instances in which liaison is optional. [2] [də tãz ã tã].

M. LEBRET: Oui, asseyons-nous ici. Apportez-nous la carte du jour (*menu*).

ARTHUR: Qu'est-ce que c'est qu'un hors d'œuvre, monsieur?

M. LEBRET: Lisez donc la carte. Ce sont des olives, des sardines, des tomates, et ainsi de suite (*and so forth*).

ARTHUR: Quand mange-t-on ça ?

M. LEBRET: On mange ça au commencement du dîner. En voulez-vous ?

ARTHUR: Merci, je n'en veux pas. Qu'est-ce que c'est que le potage ?

M. LEBRET: C'est une sorte de soupe. Vous en voulez ?

ARTHUR: Merci, pas de potage ce soir.

M. LEBRET: Garçon, apportez-nous deux biftecks et des pommes de terre (*potatoes*), des carottes, une salade, et des fruits.

LE GARÇON: Qu'est-ce que ces messieurs boivent ?

M. LEBRET: Du café, s'il vous plaît.

EXERCISES

I. Give the meaning of the following:

1. ils sentent
2. sens-tu
3. cela suffit-il
4. ils suffisent
5. taisez-vous
6. il ne se tait jamais
7. il se taisait
8. va-t-en
9. ils s'en vont
10. allons-nous-en

II. Give the number of the verb form in B which is the equivalent of each verb form in A.

A	B	
ils avaient ouvert [1]	1. have	opened
ils auront ouvert	2. had	
ils ont ouvert	3. will have	
ils auraient ouvert	4. would have	
(après) avoir ouvert	5. having	
ayant ouvert	6. to have	
avoir ouvert		

[1] **ouvert** *p.p.* **ouvrir**; *cf.* **couvert**, page 195, footnote.

III. Give the number of the verb form in B which is the equivalent of each verb form in A.

A	B	
nous serons rentrés	1. have	returned
elle était rentrée	2. had	
je serai rentré	3. shall *or* will have	
ils sont rentrés	4. should *or* would have	
elles seraient rentrées	5. having	
étant rentré	6. to have	

IV. Give the number of the item in B which is the equivalent of the italicized words in A.

A	B
1. Elle *n'*a *rien* dit.	1. either
2. Je *n'*y vais *jamais*.	2. neither . . . nor
3. *Personne n'*en veut.	3. never
4. Ils *ne* viennent *plus*.	4. no more
5. Ils ne viennent pas *non plus*.	5. no one
6. Je *n'*ai *plus qu'*un bras.	6. not
7. Je *ne* le crois *guère*.	7. nothing
8. Il *n'*y en a *que* deux.	8. only
9. Il *n'*aime *ni* l'un *ni* l'autre.	9. scarcely
10. Je *n'*en vois *guère que* deux.	

V. Practise reading aloud the following:

1. Ils sont arrivés. 2. Trois heures. 3. Vous devez écrire. 4. Avez-vous eu? 5. Des hommes. 6. Une mère et un enfant. 7. Dans une maison. 8. Tout à fait. 9. Assez intéressant. 10. De plus en plus. 11. Ce sont eux. 12. Y avez-vous jamais été? 13. Dix autres élèves. 14. Nous en avons acheté. 15. Nous sommes en Amérique.

NOTES

1. **Se retourner,** *to turn around.* Give the meaning of the following:
Je me retourne pour la regarder. Je retourne chez moi pour travailler.

2. **Il aurait pu être.** It might have been.
3. **La foule ne fait que rire.** The crowd does nothing but laugh.
4. **Il est de retour.** He has returned, he is back.

CHAPITRE II

hors de Pierrille saute hors du Riou, à l'aide d'un petit arbre, puis il tend la main à Millette, qui saute aussi hors de la petite rivière.

— Vous n'aurez pas beaucoup d'écrevisses à emporter à La Queyrie, vous autres,[1] dit en ce moment derrière eux une voix dure et désagréable.

(se retourner) Pierrille se retourne et la petite Millette, qui s'est assise sur l'herbe, se relève tout de suite.

— Ah ! c'est Jeantoux, dit-elle.

— Qu'est-ce que tu veux, toi ? demande Pierrille au jeune garçon.

— Je ne veux rien, répond Jeantoux. Et, vraiment, je ne voudrais pas de tes écrevisses, monsieur Pierrille, car tu n'en as guère. Mais pourquoi les as-tu jetées avant de sauter hors de l'eau ?

se mêler les affaires — Mêle-toi de tes affaires, toi ! dit Pierrille.

— Je me mêle de ce qui me plaît. Si je veux me mêler de tes affaires, je . . .

interrompre — Jeantoux, dit Millette en interrompant, tu aimes trop à te battre; tu es un *mauvais méchant.* Pierrille ne te dit rien. Ne cherche pas à te battre avec lui. Je sais que tu n'as peur de presque rien et qu'on te trouve prêt à l'attaque, mais si tu viens ici pour cela je t'avertis que je vais le dire à

[1] **autres** is often used after **nous** and **vous** for emphasis; no English equivalent.

M. Plumardie, ton maître, qui pourra bien te faire taire.[1]

— Je vais le faire taire, moi, s'écrie Pierrille, que Jeantoux regarde d'un mauvais œil, et ce n'est pas parce qu'il a quinze ans et que [2] je n'en ai que douze qu'il pourra me faire peur. (un œil)

— Voyez-vous ce grand homme ! dit Jeantoux en poussant un cri de rage. (pousser)

— Pierrille ! s'écrie la petite fille, en se jetant vers l'enfant devenu pâle tout à coup, Pierrille . . .

— Tais-toi, Millette, et laisse-moi, dit-il en l'interrompant. Je veux lui répondre à celui-là.[3]

— Si tu t'approches de moi, dit Jeantoux qui cherche quelque chose sur le chemin, prends garde à toi.

Pierrille s'est déjà jeté en avant, la main levée.

Alors Jeantoux jette au petit garçon une pierre qu'il a trouvée sur le chemin.

Le pauvre Pierrille pousse un cri. Il porte la main à son front et il est sur le point de tomber.

Millette est déjà tout près de lui. Elle voudrait le tenir dans ses bras, mais elle n'est pas assez forte. Pierrille tombe sur l'herbe. Il est pâle comme un mort et sur son front au-dessus de l'œil gauche on voit du sang. fort / le sang

En voyant le sang sur le front de Pierrille, Jeantoux a peur. Il devient tout à coup aussi pâle que Pierrille et pendant que la petite fille reste sans remuer près du petit garçon étendu sur

[1] **te faire taire**, the complete form would be **te faire te taire**, but the reflexive pronoun is usually omitted after **faire**.

[2] **que = parce que.** See page 290, footnote.

[3] **à celui-là** is used to emphasize **lui**.

l'herbe, il se met à courir, à courir aussi vite que possible pour rentrer chez lui.

La petite Millette se met à pleurer. Qu'est-ce qu'elle va faire, comme ça, avec son ami blessé? **essayer** Elle appelle Pierrille, elle l'embrasse, elle essaye de le remuer, puis elle se met à pousser des cris. Mais La Queyrie est loin de la rivière et on ne peut pas **tel** entendre la voix de la petite fille à une telle distance.

Les enfants ont peur du sang. Millette en a grand'peur. Elle croit le pauvre enfant tout à fait mort et se met à trembler. Mais, comme elle l'aime beaucoup, elle reste tout près de lui. Au moment où elle essaye de nouveau de le remuer, **respirer** elle l'entend respirer.

plonger Elle plonge son mouchoir dans la rivière et le met sur le front de Pierrille.

grâce à Grâce à l'eau froide, le pauvre enfant se remet peu à peu. Il ouvre les yeux et les fixe d'un air étonné sur Millette, qui se penche vers lui.

— Pauvre garçon, lui dit-elle alors; est-ce que tu souffres beaucoup, Pierrille?

Il ne répond pas, car, sans doute, il n'a pas en- **(comprendre) la parole** core compris les paroles de Millette.

se sentir Quelques minutes après il se sent un peu plus fort. Il lève la tête et, essayant de sourire à Millette:

— Est-ce qu'il s'est échappé, Millette? demande-t-il d'une très petite voix, car il respire avec difficulté. T'a-t-il fait du mal?

— Oh! non, répond l'enfant; mais toi . . . cette pierre? . . . le sang? . . . ta tête? . . .

Cette fois il comprend très bien les paroles de sa petite amie, et il dit:

— Elle est lourde, ma tête, mais je me sens mieux. Aide-moi, ma petite Millette. Je crois que je ne pourrai pas me relever. Il faut retourner à La Queyrie, vois-tu? Là! merci!... A-t-on jamais vu un méchant comme lui, dis?

merci

— C'est vrai que c'est un méchant qui ne sait jamais se mêler de ses affaires, ce Jeantoux. Attends, le mouchoir va tomber. Après l'avoir de nouveau plongé dans l'eau, elle le remet sur le front du jeune garçon.

— Tiens, le voilà remis. Appuie-toi sur moi, dit-elle.

s'appuyer

— Oh! je me sens fort; ce n'est rien. Un tel coup vous fait tomber, mais voilà tout. Dans quatre jours on ne pourra plus le voir. Ah! si je le rencontre, . . . ce méchant qui jette des pierres, alors je . . .

le coup

— Tiens! Pierrille, prends ce bâton pour t'appuyer. Mon Dieu! Comme je suis contente de te voir sur pied!...

— Merci, Millette! Tu as eu peur, je crois?

— Oui, pour toi! pas pour moi!

— Petite Millette, dit Pierrille, tu es bonne, très bonne, et je t'aime bien. Grâce à toi je peux marcher assez bien maintenant.

Les deux enfants marchent dans l'herbe lentement, Pierrille s'appuyant sur la petite fille, qui aurait bien voulu porter tout à fait jusqu'à La Queyrie le pauvre blessé.

Avant de sortir de la prairie ils s'arrêtent. A

(à côté de) le cours d'eau

côté du chemin, il y a un petit cours d'eau où les gens de la ferme mènent boire les bêtes. Un vieil arbre est là, qui a l'air de s'y regarder. Pierrille s'assied contre l'arbre et la petite Millette, prenant dans sa main un peu d'eau claire, la tend au blessé. Il en boit un peu et quand elle a plongé



de nouveau le mouchoir dans l'eau froide du petit cours d'eau et l'a remis sur son front, ils se remettent en route.

— Merci, Milletto, tu es bonne, très bonne, répète Pierrille.

Il monte avec difficulté le chemin couvert de pierres, ce chemin qu'il a descendu avec beaucoup de joie le matin; il est fatigué et très pâle, mais il essaye toujours de sourire à Millette. Il s'arrête de temps en temps pour se reposer et pour respirer un peu.

Quand il arrive enfin à La Queyrie il devient plus pâle encore et, en poussant un petit cri, il se laisse tomber, avant d'entrer, sur un banc de bois devant la porte ouverte.

(ouvert)

— Papa Lorin ! crie Millette qui reste à côté de son pauvre ami, n'osant point le laisser seul; maman Catissou ! venez, venez vite ! au secours ! au secours !

ne . . . point
le secours
(au secours !)

La bonne Catissou accourt hors de la maison.

accourir

— C'est Pierrille qui souffre, dit la petite, qui se met à pleurer.

— Mon Dieu ! dit la Catissou; mais le pauvre enfant est blessé. Au secours ! Pascal ! au secours !

— Qu'est-ce qui est arrivé ? demande Mathurin, le garçon de ferme, accourant de derrière la maison. Est-il tombé ?

— Oh ! non, dit Millette, mais, voyez-vous, c'est Jeantoux qui lui a jeté une pierre. Le coup de pierre l'a blessé et l'a fait tomber.

— Ah ! le petit assassin ! s'écrie Pascal qui vient d'arriver en scène. Quel méchant garçon!

Pendant que Millette essaye de leur expliquer comment s'est passée la chose, la vieille Catherine rentre dans la maison et bientôt elle accourt vers Pierrille apportant un remède. La force lui revient peu à peu; il devient moins pâle, et ses yeux ont l'air plus vif.

se passer

la force

— Ce n'est rien, dit-il. Grâce à Millettou, qui m'a bien soigné, je me sens beaucoup mieux. Et il sourit avec effort.

Alors ce sont, de tous côtés, des questions, des

attentions, car les Lorin sont les gens les plus aimables du monde.

aimable (coucher) d'abord le lait

— Il faut le coucher, ce petit, dit la mère, mais d'abord il doit boire un peu de lait chaud.

— Donne-lui la chambre bleue, répond le père.

Et lui, avec toute sa gratitude dans le regard, dit:

— Je vous remercie, monsieur Lorin, . . . madame Lorin, je vous remercie. Vous êtes très aimables, mais ce n'est rien, . . . un petit coup seulement. Je me sens mieux. Je suis assez fort pour marcher jusqu'à Costo-Rasto, et je ne veux point inquiéter mes maîtres.

— Mais, mon garçon, ils ne vont pas être inquiets. Nous allons d'abord dîner. Puis Mathurin va aller leur dire comment la chose s'est passée, et quand il . . .

autant (que)

— Je vous assure, vraiment, dit Pierrille en l'interrompant, que je ne souffre pas autant que vous le croyez. Voyez (et le pauvre enfant essaye de se lever), je suis fort, et je pense que je pourrai très bien marcher.

(il aurait pu + inf.)

— C'est vrai, dit Pascal. La chose aurait pu être plus grave. Dans une semaine personne ne pourra rien y voir, tu seras tout à fait remis, tu pourras travailler tout autant qu'avant, et tout sera fini.

— Pour moi, oui; mais pour Jeantoux . . .

(allons donc!)

— Allons donc ! laisse-le où il est, mon garçon; c'est un méchant que je vais faire réprimander par son maître. On ne peut avoir aucune confiance en ce garçon-là.

— Bon ! je ne le chercherai guère, mais s'il se mêle encore de mes affaires . . .

— Allons, allons ! c'est assez de Jeantoux comme cela. As-tu faim ?

— Pas beaucoup, dit Pierrille.

On se met à table dans la grande salle. C'est une vaste salle, aux murs presque nus, la porte toujours ouverte, par où les poules (*hens*) entrent, ce qui donne à Caressant, le chien de la maison, l'occasion de chasser quelque chose. Il chasse une poule après l'autre hors de la vaste salle, mais les poules n'ont pas grand'peur et rentrent bientôt pour chercher un petit morceau de pain sous la table.

(se mettre à)

Pierrille a un peu de fièvre (*fever*). Il ne mange pas. La mère Lorin, assise à côté du pauvre petit, lui fait boire autant de lait que possible, et de la soupe. Ce n'est rien de grave; la pierre a frappé avec force mais n'a pas coupé profondément, ayant glissé sur le front entre l'œil gauche et les cheveux. Si elle l'avait frappé un peu à gauche, le coup aurait pu tuer le petit garçon.

Jeantoux, de retour chez M. Plumardie, n'a sans doute pas mangé de bon cœur, ce soir-là.

le retour (de retour)

La nuit venue, Pierrille, après avoir remercié les Lorin, reprend le chemin de Costo-Rasto [1] en s'appuyant sur Mathurin. Quand il est enfin de retour, ses maîtres le mettent d'abord au lit et puis ils le soignent à leur tour. Au bout de huit jours,

(le tour)

[1] **le chemin *de* Costo-Rasto,** the Costo-Rasto road, *or* the road *to* Costo-Rasto.

comme l'a dit Pascal, il va tout à fait bien. Il est redevenu fort et courageux et prêt à tout, comme avant.

Le dimanche vient. Pierrille va chez le bon curé de Saint-Alvère qui l'aime beaucoup et lui a appris à lire, à écrire, à compter, et qui lui apprend à penser. Comme il sort de chez le curé, il rencontre le mauvais Jeantoux. Les enfants aiment à se battre. Il y a d'abord des paroles dures, puis une lutte. Cela se passe sur la place de l'Église où il y a une foule de gens. On crie: « On se bat ». Alors de tous côtés accourent des garçons et des jeunes filles qui augmentent encore la foule.

la lutte
la foule
augmenter

Devant cette grande foule de spectateurs la lutte continue. Pierrille se jette sur Jeantoux qui, cette fois, n'a pas de pierre à jeter. La colère augmente, sans doute, la force du petit garçon, qui jette à terre le grand garçon. Ils restent ainsi, Jeantoux étendu à terre, sur le dos, Pierrille, le genou sur lui, les mains à son cou.

la colère

Dès qu'il est tombé, Jeantoux se met à crier:

dès que

— Au secours ! au secours !

Mais la foule ne fait que rire, car tout le monde connaît bien le grand Jeantoux.

— C'est aujourd'hui mon tour, dit Pierrille, si je veux, je peux te tuer. Mais, je ne le veux pas. Allons, relève-toi, mauvaise bête !

Jeantoux s'en va très en colère devant les rires de la foule.

— Je l'ai payé de son coup de pierre; je crois qu'il ne va plus se mêler de mes affaires, dit

Pierrille, très fier, en accourant à La Queyrie, le soir même.

— Oui, mais, dit le père Pascal, assez de luttes à présent. Je vais ce soir au café de Saint-Alvère, trouver le maître de Jeantoux, M. Plumardie. Je vais lui expliquer le cas. On va faire retourner le garçon chez son père qui demeure à Linde. Le père de Jeantoux est un bon paysan, à qui un tel fils doit faire du chagrin. Ah ! les enfants, ajoute-t-il, cela [1] vous donne beaucoup de joie, mais souvent aussi, cela vous fait du chagrin.

le cas

le chagrin

Dès que le père a prononcé lentement ces paroles, un grand silence tombe autour de lui. Après un moment, il continue :

— Savez-vous que ce Jeantoux me rappelle Placide ? Lui aussi, il était toujours prêt à se battre.

Alors sa femme remue tristement la tête et Pierrille se met à regarder la petite Millette qui a l'air de réfléchir comme tous les autres.

réfléchir

Cela met fin, pour ce soir-là, dans la ferme de La Queyrie, à la gaieté qui y existe d'ordinaire.

On a nommé Placide. C'est le chagrin encore vif de la famille. Dès qu'on parle de Placide, les fronts deviennent tristes, un silence tombe, on réfléchit, et l'on pleure même quelquefois.

nommer

L'enfant est parti il y a si longtemps. Et on n'en a pas entendu parler depuis si longtemps. Est-il mort ? On l'ignore. Et s'il vit encore, que fait-il ? Où est-il, ce Placide ? Pourquoi n'a-t-on jamais rien reçu de lui ? Autant de questions sans

ignorer

(recevoir)

[1] See page 288, footnote.

(amener) réponses, tristes interrogations qui n'amènent à la ferme que des larmes qu'on voudrait cacher.

— Eh bien ! dit-on quelquefois au café à Pascal, Placide va vous revenir peut-être un jour officier. C'était un gas (garçon) courageux qui a fait sans doute son chemin dans l'armée, car on se bat, vous savez, on se bat tous les jours contre les Bédouins. Et quand on se bat on peut être blessé. Migarous (de Sainte-Foi) et le grand Soulayre ont même été tués dans ces batailles.

Alors le père Pascal ne répond rien, et son imagination lui montre Placide malheureux, prisonnier des Arabes ou tué par ces « hommes tout noirs » qui font si grand'peur à Millette.

(la faute) (-même) ordonner — C'est cependant ma faute; c'est moi-même, se dit-il avec regret, qui lui ai ordonné de s'engager. Sans moi, il n'aurait pas quitté le pays, et nous l'aurions ici près de nous. Après tout, il aurait pu faire son chemin ici et il aurait pu devenir un bon travailleur. Mauvaise tête [1] et bon cœur; avec cela on fait quelquefois un homme très bon et quelquefois très aimable.

La petite Millette ignore quel était son frère, et on ne lui a point expliqué pourquoi il a quitté le village; mais, ce frère, elle l'aime, comme par instinct, de toute la force de son cœur, et n'oublie pas de prier pour lui chaque soir aussi bien que pour ses parents et pour ses amis.

— Comme je serai heureuse, se dit-elle, quand il sera de retour !

On dit quelquefois, au café à Saint-Alvère, que

[1] **mauvaise tête,** quick to anger.

le cas de Placide était bien simple. Après une extravagance de jeune homme, après une folie, l'oncle Pascal lui a ordonné de partir, ce que le jeune homme a fait le jour même, sans réfléchir, comme on fait toutes choses quand la colère vous guide au lieu de la raison.

la folie

(la raison)

Quand Millette, qui était encore toute petite, demandait son frère, on lui répondait qu'il était soldat, et cette réponse lui suffisait d'abord; si elle avait insisté, le pauvre père Pascal aurait été lui-même embarrassé. Comment trouver le moyen d'expliquer à l'enfant les histoires de ses folies?

le moyen

Mais Millette devient grande. Sa petite raison se forme tout autant que sa petite personne, et voilà que les réponses de Pascal ne lui suffisent plus du tout. Elle demande toujours son frère, et pourquoi il ne revient pas, et pourquoi on n'en entend jamais parler.

du tout

Donc, c'est elle, la pauvre, qui en nommant si souvent Placide augmente, sans le vouloir et sans le savoir aussi, le chagrin dans la maison.

Bien souvent, la Catissou lui ordonne de se taire, mais, comme presque tous les enfants, Millette veut tout savoir, rien ne lui suffit, et elle trouve le moyen de revenir cent fois à la même chose.

Mais malgré toutes ses questions, elle ignore ce qu'on dit des folies de son frère et elle ne cesse pas du tout de songer à lui.

Ce jour-là dès qu'elle entend le père nommer son frère, Millette demande si on a entendu parler de lui.

La Catissou, de l'autre côté de la salle, lui fait signe de ne point parler; mais il est trop tard, Pascal a entendu.

— Tais-toi ! dit-il, presque en colère contre la petite. Tu sais bien que je n'aime point qu'on nomme ce garçon-là dans ma maison.

— Papa Lorin, dit Millette, est-ce que c'est moi qui en ai parlé? C'est toi, toi-même, n'est-ce pas? En tout cas ce n'est pas ma faute.

(en tout cas)

dehors

A ce moment, Pierrille va dehors jouer avec le chien. Il préfère ne pas entendre le père Lorin parler durement à Millette.

la figure

Le paysan regarde Millette. La petite figure de l'enfant est si étonnée, et si jolie, que la figure du vieux devient moins sérieuse, et qu'il se lève pour l'embrasser.

— Là ! dit-elle alors, en embrassant à son tour son oncle et en poussant un petit cri de joie, tu vois que j'ai raison, puisque tu me pardonnes. Si je te fais de la peine, papa Lorin, ce n'est jamais ma faute, jamais.

faire de la peine

Un joli sourire éclaire la figure du paysan.

— Il n'y a aucun moyen, dit-il, de réprimander une telle petite. Allons, ajoute-t-il, va dehors jouer avec Pierrille, et ne descendez pas à la rivière. Il se fait tard.

La petite fille sort en courant, et dehors, cherche son ami qu'elle trouve dans le jardin. Le soir vient.

— Nous n'allons pas avoir le temps d'aller aux champs chasser les lapins (*rabbits*), dit Pierrille.

— Bon, nous pourrons y aller un autre jour, dit Millette.

Les deux enfants ont aperçu, la veille, dans un champ, des lapins qu'ils veulent chasser à la première occasion. **(apercevoir)**

— Seulement, si nous en prenons, est-ce que tu vas les lâcher, comme tu as lâché les écrevisses l'autre jour? **lâcher**

— Oh! les lapins, dit Millette, je ne voudrais pas les lâcher; je vais les garder et les élever. Mais tu me fais songer, toi, sais-tu que tu m'as fait de la peine en te battant avec le Jeantoux?

— Si je t'ai fait de la peine, petite Millette, j'en suis triste, mais il m'a fallu me battre. **(falloir)**

— Tu aimes donc à te battre, toi aussi?

— Tiens donc, quand il le faut.

— Pierrille, ça porte malheur, d'aimer à se battre avec les autres.... On appelle Jeantoux un *mauvais méchant*, parce qu'il aime tant à se battre, et voilà que tu vas faire comme lui. Si mon frère Placide n'avait pas tant aimé les luttes, nous l'aurions maintenant à côté de nous, et nous n'aurions pas tant de malheur dans la maison à cause de lui. **le malheur** **à cause de**

— C'est vrai, dit Pierrille en réfléchissant. Allons, je ne veux porter malheur à personne qui m'aime. Pardonne-moi, petite Millette, je ne me battrai plus.

— Oh! tu es tout pardonné, toi. Mais, dis, est-ce que tu aimerais bien Placide, s'il revenait à La Queyrie?

— Je l'aimerais tout à fait. D'abord, vois-tu,

j'aime les soldats. J'en ai vu un, une fois, tiens, Joliet, quand il est revenu d'un pays qui est très
habiller loin d'ici. Il était habillé . . . mieux qu'un monsieur . . . avec un uniforme bleu et rouge. Et quand on pense qu'avant, il n'était qu'un paysan comme nous.

— Que dis-tu, Pierrille ! Alors tu n'aimerais Placide que parce qu'il serait bien habillé et parce qu'il serait soldat ?

— Tu ne comprends pas du tout; si je te dis que j'aime les soldats qui sont bien habillés, c'est que [1] j'aimerai Placide.

— Alors, tu ne l'aimeras point parce qu'il est mon frère ?

(si) — Oh ! si ! Mais vraiment, ce n'est pas qu'[2]à cause de ça que je pourrai l'aimer. Comprends. J'aime bien M. Lorin et Mme Catissou, n'est-ce pas ?

— Oui.

— Eh bien ! ils sont tes parents mais ce n'est pas à cause de ça seulement que je les aime. Je les aime parce qu'ils sont bons, parce qu'ils m'aiment et parce qu'ils sont aimables pour ma mère.

— Et moi, alors, pourquoi m'aimes-tu ?

— Toi ? . . . ah, Millette, tu es stupide. Je t'aime bien, c'est sûr, mais est-ce que je sais pourquoi je t'aime ?

[1] **c'est que**, the fact is that, I mean that.

[2] **ce n'est pas que = ce n'est pas seulement.**

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qui arrive au moment où les enfants sautent hors de la rivière? 2. Que lui dit la petite Millette? 3. Quel âge a Jeantoux? 4. Qu'est-ce que Jeantoux jette à Pierrille? 5. Qu'est-ce qui arrive à Pierrille? 6. Que fait Millette? 7. Qu'est-ce que Millette met sur le front de Pierrille? 8. De qui est-ce que Pierrille parle quand il ouvre les yeux? 9. Pour qui Millette a-t-elle eu peur? 10. Où vont les enfants? 11. Où s'arrêtent-ils un moment? Pourquoi? 12. Que fait Pierrille au moment où il arrive à la porte de la ferme? 13. Qui accourt vers les enfants? 14. Pourquoi Pierrille ne veut-il pas passer la nuit chez les Lorin? 15. A qui est-ce que Pierrille veut faire du mal? 16. Qu'est-ce qui aurait pu arriver si la pierre avait frappé le front de Pierrille un peu à gauche? 17. Comment va Pierrille, au bout de huit jours? 18. Racontez la lutte sur la place de l'Église. 19. Qui est-ce que Jeantoux rappelle au père Pascal? 20. Pourquoi est-on triste en pensant à Placide? 21. Qu'est-ce qui aurait pu embarrasser le père Pascal? 22. Qu'est-ce que les vieux ont souvent ordonné à Millette de faire? 23. Pourquoi Pierrille va-t-il dehors? 24. Quel moyen y a-t-il de réprimander Millette? 25. Comment Pierrille a-t-il fait de la peine à Millette? 26. Est-ce que Pierrille va aimer le frère de Millette? Pourquoi?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **se *mêler:*** mêlée (a rough-and-tumble fight), meddle, mix.
   (2) **se *taire:*** tacit, taciturn, reticent (Fr. **i** = Eng. *c*).
   (3) **le *secours*** (from **se** + **courir,** to run to the aid of): succour
   (4) **la *colère:*** cholera, choleric.
   (5) **le *sang:*** sanguine (ruddy — hence: cheerful, hopeful); sanguinary (bloody).

(6) ***respirer:*** respiration.
(7) ***coup:*** What is a **coup d'état?**
(8) ***lâcher:*** relax, release, leash.
(9) **se *sentir:*** sentiment, consent, sense, etc.
(10) **un *œil:*** oculist (Fr. **i** = Eng. *c*).
(11) **s'*en* aller: en** = from there, away; cf. ***en*lever, *em*porter.**
(12) Note the difference between the meanings of the following words in French and in English: **parole** = Fr. *word*, Eng. *promise;* **chagrin** = Fr. *sorrow*, Eng. *vexation;* **figure** = Fr. *face*, Eng. *form.*

2. Word-groups

(1) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
savoir	**d'abord**
parler	**accourir**
fuir	**chagrin**
enfin	**habillé**
joie	**ignorer**
nu	**se taire**

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
blesser	**s'en aller**
laisser	**apercevoir**
agiter	**bout**
parce que	**douleur**
parole	**ensuite**
partir	**faire du mal à**
chagrin	**mot**
voir	**se passer**
après	**permettre**
extrémité	**puisque**
arriver	**remuer**

3. Pronounce **essayer, dehors, instinct, effort.**

C. *Supplementary Readings:* ALGERIA: Allen, N. B. *In Algeria, the most important colony of France* (Geog. and Indust. Studies: Africa, Australia and the Islands of the Pacific. N. Y.: Ginn, 1924); Nat. Geographic, LIII; Sloane, W. M. *Greater France in Africa* (N. Y.: Scribner, 1924); Worsfield, F. *Tunis and Algeria* (London: Shaylor, 1930); Wren, P. C. *Beau Geste* (N. Y.: Stokes, 1925).

LESSON XVIII

THE DEMONSTRATIVE PRONOUN

Millette a laissé tomber son chapeau et *celui* de Pierrille.	Millette dropped her hat and Pierrille's (*that* of Pierrille).
La ferme des Terrade est petite mais *celle* de Pascal est grande.	The Terrades' farm is small but Pascal's (*that* of Pascal) is large.
***Ceux* qui ont regardé la lutte demeurent près de la place.**	*Those* (*the ones*) who watched the fight live near the square.
Millette a pris de grosses écrevisses mais *celles* que Pierrille a prises sont encore plus grosses.	Millette caught some large crawfish but *the ones* that Pierrille caught are still larger.
***Celui* qui parle est un vieux paysan.**	*He* (*the one*) who is speaking is an old peasant.

Examine the above sentences and then read the following as four different statements:

1. **Celui**
2. **Ceux**
3. **Celle**
4. **Celles**

} refers to or replaces a } masculine / feminine } singular / plural } noun.

Voici des fleurs: *celles-ci* sont des violettes, *celles-là* sont des roses.	Here are some flowers; *these* are violets, *those* are roses.

To distinguish between the nearer (*this, these*) and the more remote (*that, those*) of persons or things, **–ci** and **–là** are affixed to the proper form of the demonstrative pronoun: **celui-ci,** *this,* **celui-là,** *that,* etc. Compare the demonstrative adjectives in **ce livre-ci, ces livres-là.**

Jeantoux et Pierrille demeurent près de la ville de Saint-Alvère; *celui-ci* est plus jeune que *celui-là*.	Jeantoux and Pierrille live near the city of Saint-Alvère; *the latter* is younger than *the former*.

Celui-ci, etc., referring to the person or thing most recently mentioned, often means *the latter;* **celui-là,** etc., then means *the former.*

Savez-vous *cela* (*ça*)?	Do you know *that?*
Écoutez *ceci.*	Listen to *this.*
Cela* est beau mais j'aime mieux *ceci.	*That* is beautiful but I prefer *this.*

Ceci, *this,* and **cela (ça),** *that,* refer to a fact or to a thing indicated but not named.

***C'*est lui.**	*It* is he.
***C'*est mon ami(e).**	*He* (*she*) is my friend.
***Ce* sont les parents de Millette.**	*They* (*these, those*) are Millette's relatives.
***C'*est vrai.**	*That* (*it*) is true.

Ce as a demonstrative pronoun sometimes replaces **il, elle, ils, elles** or another demonstrative pronoun as the subject of the verb **être.**

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

	ADJECTIVE	PRONOUN
Masc. Sing.	ce, cet	celui, celui-ci, celui-là
Masc. Plural	ces	ceux, ceux-ci, ceux-là
Fem. Sing.	cette	celle, celle-ci, celle-là
Fem. Plural	ces	celles, celles-ci, celles-là
Invariable		ce, ceci, cela (ça)

IRREGULAR VERBS

avoir to have

IMPERATIVE

aie, ayons,[1] **ayez**

[1] Remember that **ayant** is the present participle of **avoir.**

être to be

IMPERATIVE

sois, soyons, soyez

naître to be born; originate

PRESENT TENSE

je nais	**nous naissons**
tu nais	**vous naissez**
il naît	**ils naissent**

paraître to appear (*cf.* **connaître**)

PRESENT TENSE

je parais	**nous paraissons**
tu parais	**vous paraissez**
il paraît	**ils paraissent**

IMPERATIVE

parais, paraissons, paraissez

atteindre to reach, attain

PRESENT TENSE

j'atteins	**nous atteignons**
tu atteins	**vous atteignez**
il atteint	**ils atteignent**

IMPERATIVE

atteins, atteignons, atteignez

PRONUNCIATION

Ordinal Numerals

Pronounce the following ordinal numerals [1]:

premier, première
deuxième [døzvjɛm], second, –e [səgɔ̃, səgɔ̃ːd] [2]

[1] Numbers that indicate order (1st, 2nd, 10th, etc.) are called *ordinals.* Most ordinals in French are formed by adding **–ième** to the cardinals.

[2] **second** is used only in referring to the second of a series of two.

troisième
quatrième
cinquième
sixième [sizɥɛm]
neuvième
vingt et unième [vɛ̃téünɥɛm]
vingt-deuxième [vɛ̃tdøzɥɛm]

Read the following ordinals:

1er, 1ère, 2e, 9e, 10e, 17e, 31e, 100e

CONVERSATION

Au Bon Marché [1]

Madame Gervais a lu dans le journal (newspaper) *qu'il y a une vente d'occasions* (sale) *au Bon Marché. Elle s'y rend de bonne heure. En entrant elle rencontre son amie madame Duval.*

Mme Duval: Allons regarder les étoffes (*materials*). J'ai besoin d'un costume.

Mme Gervais: Et moi, il me faut absolument une nouvelle robe.

Mme Duval: Cherchons donc! *Elles regardent.*

Mme Gervais: Ma chère, regardez cette étoffe-ci. C'est joli, ça.

Mme Duval: Vous croyez? Moi, je trouve ceci beaucoup plus joli. Regardez donc ce beau bleu!

Mme Gervais: Vous avez raison. C'est une très belle étoffe. Mademoiselle, combien coûte cette étoffe?

L'employée: Trente francs le mètre,[2] madame.

Mme Duval: C'est cher!

L'employée: Pas du tout, madame, c'est la meilleure étoffe du magasin (*store*)!

Mme Duval: Allons regarder les chapeaux. Après, nous pourrons revenir.

[1] **Au Bon Marché**, a large department store in Paris.

[2] **le mètre**, meter (approximately 39 inches).

MME GERVAIS: Je veux bien. J'adore ces petits chapeaux que portent les jeunes filles.

MME DUVAL: Essayons ceux-ci. Mademoiselle, combien coûte ce chapeau?

L'EMPLOYÉE: Quarante francs, madame.

MME GERVAIS: C'est bon marché (*cheap*).

MME DUVAL: C'est meilleur marché que dans les autres magasins.

MME GERVAIS: Mon amie, quel est ce monsieur qui nous regarde?

MME DUVAL: Tiens, c'est mon mari. Je vais lui demander de l'argent.

EXERCISES

I. Give the meaning of:

1. il paraît
2. il paraissait
3. ils atteignent
4. elle atteint
5. ayez pitié
6. soyons amis
7. ils naissent
8. ils sont nés
9. avez-vous vu
10. je promets
11. promettez-vous
12. nous avons voulu

II. Give the number of the English past participle in B which is the equivalent of each past participle in A.

A		B	
venu	été	1. become	8. received
voulu	né	2. been	9. seen
vu	fallu	3. been able	10. seen again
devenu	mis	4. been born	11. sold
revu	pu	5. been necessary	12. taken
vendu	compris	6. come	13. understood
aperçu	reçu	7. put	14. wished
pris			

III. Give the meaning of the following sentences:

1. N'ayez peur ni de ce chien-ci ni de celui-là. 2. Il s'est aperçu de cela. 3. Celui qui naît en France est Français. 4. Avez-vous ces deux

livres de Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo* et *Les Trois Mousquetaires?* — J'ai celui-ci mais je n'ai pas celui-là. 5. C'est lui qui a promis de faire ceci. 6. Ces jeunes filles-ci atteignent aujourd'hui l'âge de seize ans; celles-là n'ont que douze ans. 7. Ce sont eux qui sont venus. 8. Ceux dont vous avez besoin sont dehors. 9. Soyons bons amis. 10. Une lumière vient de paraître parmi les arbres.

IV. Give the meaning of:

1. Il est parti le même soir. 2. Je l'ai vu le soir même de son départ. 3. Il ne la connaît même pas. 4. Je l'ai fait moi-même.

V. Give the number of the best equivalent for **si** as used in each of the following sentences:

1. if 2. so 3. whether 4. supposing 5. yes

Vous ne partez donc pas? *Si*, je pars tout de suite.
Si vous partez, moi aussi je partirai.
Je ne sais pas *s'*il va partir.
Je n'aime pas ma soupe *si* chaude.
Si nous lisions !
Si ce n'était pas lui !

NOTES

1. **A mesure que**, *in proportion as, as.* Give the meaning of **A mesure qu'on étudie on s'aperçoit qu'on a beaucoup à apprendre.**

2. **En vouloir à**, *to have a grudge against, be angry with, blame.* **Tu m'en veux.** *You are angry with me.* Give the meaning of: **J'en veux à Pierre depuis longtemps. Je m'en veux d'avoir dit cela. M'en voulez-vous?**

3. **Elle ne manque plus jamais de rien.**	She never wants for anything any more.

PIERRILLE

CHAPITRE III

Deux ou trois mois passent ainsi sans aucun nouvel incident, et l'hiver est venu, une saison assez dure en ce pays.

la saison

Pendant cette saison les habitudes du pays changent. On ne court plus par les champs comme à la saison chaude; on se réunit dans les maisons autour du feu, et tout le monde, en travaillant, écoute alors ces longues histoires mystérieuses que les gens les plus braves n'écoutent qu'avec une peur superstitieuse.

se réunir [1]

C'est ordinairement dans la grande salle qu'on se réunit. Dans la vaste cheminée haute un bon feu brûle qui éclaire un peu la salle. Deux ou trois lampes posées sur les tables l'éclairent aussi. Les femmes sont assises près des lampes pour mieux voir leur travail et, au milieu de la salle, des jeunes gens et des jeunes filles travaillent ensemble, en groupes.

ensemble

C'est pendant ces longues soirées d'hiver que naissent et que se répètent ces étranges traditions, ces noires légendes du pays. On écoute en silence celui qui raconte une histoire. On ne l'interrompt pas, car on veut garder chaque parole comme si c'était de l'argent. Ce sont presque toujours des

étrange

[1] The force of the prefix ***ré, re*** (*back* or *again*) has become weakened or entirely lost in many modern French words.

histoires étranges de revenants (*ghosts*) ou de loups-garous.[1]

Par exemple, on raconte qu'une nuit, dans une ferme, on entend frapper à la porte. Il est très tard. C'est vers l'heure où les méchants esprits courent la campagne, mais tout de même la ser-

par exemple



vante va ouvrir, une petite lampe à la main. — « Qui est là ? » — « Un pauvre homme qui voyage », répond une voix triste. La servante aperçoit, dans l'ombre, les vêtements d'un riche seigneur; mais, comme elle est prudente, elle lui présente de la main droite un crucifix. Le beau seigneur ne s'approche pas de la servante. Alors la servante

voyager

le vêtement
le seigneur

droit

[1] The **loup-garou** (*werewolf* or *man-wolf*) was a kind of sorcerer who, according to superstition, wandered about the country in the form of a wolf. The superstition varied in different localities. Here, having assumed human form at night, the sorcerer was changed back at daybreak to the form of a wolf.

re + fermer referme vite la porte car elle est sûre que c'est un méchant esprit qui est là. Et comme le seigneur a le pied droit pris dans la porte fermée et ne peut s'échapper pendant la nuit, on trouve, dès que le soleil se lève, un maître loup (*wolf*), un loup-garou (*were-wolf*), habillé des vêtements du beau seigneur, et les paysans le tuent tout de suite.

causer (rire) Quand on a beaucoup causé, bien ri, raconté beaucoup d'histoires, on mange des fruits et du

le vin chacun pain. La maîtresse apporte alors du vin et chacun boit à son tour. Cependant il se fait tard. Il faut

s'éloigner partir. On s'éloigne en groupes. Chacun rentre dans sa maison dans la nuit. Quelquefois on aperçoit quelque chose d'étrange près du chemin. Est-ce un méchant esprit ou seulement l'ombre d'un arbre sur la neige? Brr! Est-ce de froid ou de peur qu'on tremble?

Plusieurs fois par saison on se réunit à La

manquer Queyrie et alors Pierrille ne manque jamais de s'y rendre. Il a toujours sa place à côté de Millette et, tous deux, assis contre la cheminée un peu éloignés des autres, ils causent ensemble comme deux grandes personnes ou écoutent les histoires qu'on raconte.

On les appelle, en riant, le *mari* et la *femme*.

Et Millette se met à rire tout de suite, et Pierrille, tout rouge, dit qu'il ne veut pas de femme, ce qui, vous pouvez le croire, ne manque pas de faire rire tout le monde qui est là.

On ne pense plus à Jeantoux.

Il est retourné chez son père. Il travaille main-

tenant à Mussidan, loin de Saint-Alvère. Le temps passe; Pierrille est toujours un fils aimant, un garçon vif et un bon travailleur. Il passe, comme toujours, tout son temps entre le travail, les visites chez ses voisins de La Queyrie et les visites chez sa mère; seulement il devient grand. A mesure qu'il fait plus de travail à la ferme et qu'il gagne plus d'argent, il peut donner à la *Janettou*, comme on appelle sa mère, des vêtements chauds pour l'hiver et même du bon vin pour les jours de fête. Maintenant elle ne manque plus jamais de rien.

à mesure que

la fête (manquer)

A mesure qu'il prend de l'âge, il devient tout à fait beau garçon et tout son corps se développe comme un jeune arbre au soleil. Ses yeux sont devenus plus vifs, son front plus large et on y lit l'intelligence. A douze ans, Pierrille était le plus joli petit de Saint-Alvère, il est à dix-huit ans le plus beau garçon du pays. Et sa mère, la pauvre femme, est très fière de son fils. Elle est venue une fois, un jour de fête, se promener dans le village, et elle avait l'air d'une grande dame en se promenant au bras de son fils et causant avec lui — elle, qui ne sort jamais de sa petite maison et qui vit loin du village, au milieu des champs.

large

se promener

La vérité est que Pierrille est devenu bel homme. Il est grand et de belle taille, les épaules larges, les bras forts, les jambes solides. Malgré tout, sa beauté n'est point celle du paysan. S'il avait voulu, il aurait pu être le dandy au village et alors il aurait trouvé plus d'une jeune fille qui aurait bien voulu être sa bonne amie. Toutes les

la vérité

danser jeunes filles auraient voulu danser avec lui, s'il les avait invitées.

On dit même qu'il est fier. Par exemple, il ne parle guère aux jeunes filles, ne se promène jamais avec elles et ne les invite point souvent à danser. La vérité est qu'il n'a pas besoin de chercher une danseuse (*dancing partner*); il a une danseuse toute trouvée dans Millette Lorin, et c'est une danseuse à bien admirer.

Si Pierrille est devenu grand, la nièce du père Pascal n'est point restée petite fille, et si le garçon **imiter** est devenu beau, elle l'a bien imité. Le beau petit **le plaisir** couple qu'ils font! et comme ils donnent plaisir à voir!

(après que) (atteindre) Un mois après que Pierrille a atteint ses dix-huit ans, à la fête de Saint-Jean,[1] Millette atteint ses seize ans. Ce n'est plus une petite fille, et voilà **marier** qu'il faut bientôt songer à la marier. Elle est grande et bonne. Elle a de grands yeux bleus, ses cheveux blonds sont superbes et elle est aussi blanche et rose qu'une petite princesse. Sa taille n'est ni trop fine, ni trop grosse et elle marche avec la grâce de la plus élégante jeune fille de Bergerac ou de Nontron.

Elle n'a pas étudié dans les livres plus que les autres paysannes, mais elle n'a cependant pas l'esprit ignorant et fermé, parce que Pierrille, qui a **la leçon** beaucoup appris, lui répète, chaque jour, les leçons qu'il a reçues du maître d'école ou du curé, et **(lire)** les pages des livres qu'il a lus; et c'est avec

[1] Each day of the year is devoted to a special saint. June 24 (midsummer) is St. John's Day.

plaisir qu'elle répète ces leçons après lui, en l'imitant. Ainsi elle parle bien; elle a l'esprit ouvert, et avec cela elle peut faire elle-même tout le travail de la maison sans l'aide de la bonne Catissou.

Le père Lorin ne l'a jamais envoyée aux champs, seulement il lui laisse prendre soin de la maison parce qu'il veut lui apprendre à être un jour utile dans sa propre maison. La Catissou a élevé sa nièce comme on l'a élevée elle-même. Elle lui a appris à préparer des repas aussi bons que ceux d'aucune femme du village et à prendre soin des vêtements.

le soin

propre

le repas

Quand Millette a atteint ses seize ans, le père Pascal, en l'honneur de la jeune fille, veut faire une petite fête. Tous ses amis sont réunis à La Queyrie et il y donne un joli repas où M. le curé vient un moment pour faire honneur et pour donner un petit cadeau (*gift*) à cette enfant qu'il a baptisée et à qui il a appris le catéchisme.

(réunir)

Une grande table est mise dans la cour, sous un grand arbre plein d'oiseaux, et c'est là qu'on dîne. Millette a, à sa gauche, son oncle, à sa droite M. Plumardie, et en face d'elle de l'autre côté de la large table, Pierrille, dont la mère n'a pas pu venir, malgré l'invitation des Lorin.

la cour

à (sa) droite

Elle est habillée d'une robe très simple, la Millette, mais elle est belle comme une pêche. Chacun la complimente sur ses seize ans, et, en souriant, lui demande si bientôt elle va choisir un mari. Elle ne répond rien ou répond qu'elle n'y pense point encore.

A mesure que l'on boit et qu'augmentent les

compliments de leurs amis, les Lorin deviennent de plus en plus heureux. Il n'y a guère que deux ou trois jeunes filles qui restent silencieuses, et les mauvaises langues ne manquent pas de dire la cause de leur silence. Millette est jolie, jolie à faire naître l'envie dans le cœur d'une fille moins

silencieux

la langue



belle. Il y a donc de l'envie dans le cœur de ces jeunes filles silencieuses. Et comme ces jeunes filles pleines d'envie, Pierrille se tait. Il paraît tout triste; son visage est pâle et sévère. Le jeune homme ne parle point, il ne mange guère et ne boit pas du tout. Sans doute il a de la peine et Millette, qui n'y a pas fait attention d'abord en causant avec les autres, s'en aperçoit enfin, et cela fait tomber son propre plaisir.

Le repas lui paraît tout à coup très long, et elle en désire la fin. Dès qu'on a fini de manger et de boire le vin, elle s'éloigne des autres et s'approche de Pierrille et lui demande pourquoi il baisse ainsi la tête, sans rien dire, et reste tout absorbé et silencieux. Pierrille la regarde d'un œil triste, la tête toujours baissée.

baisser

— Il y a trop de monde, Millette. Je ne peux pas te parler, dit-il; les choses que j'ai à te dire je ne veux pas les dire ici dans la cour devant tout ce monde.

(le monde)

— Que vas-tu donc me dire? demande-t-elle.

— C'est une affaire à nous.[1]

— Je veux la connaître.

— Eh! je veux bien tout te dire, tout, mais à toi seule.

— Tout à l'heure nous pourrons sortir nous promener un peu ensemble, Pierrille, et tu pourras me parler.

tout à l'heure

— J'attendrai jusqu'à tout à l'heure donc, dit le jeune homme.

Millette est troublée et, comme elle n'a pas moins de curiosité que les autres femmes, il lui faut absolument savoir ce que Pierrille pense. Elle a bien quelque idée de ce qu'il veut lui dire.

absolument

— Mon père, dit-elle à Pascal, en s'approchant de lui, regarde donc Pierrille, et vois comme il a l'air triste . . .

— Je m'en aperçois bien, dit le paysan; c'est vrai que le garçon paraît avoir un souci. Sais-tu ce qu'il a?

le souci

[1] Cf. à toi, page 293, footnote.

— Je le lui ai demandé et il ne me l'a point dit. C'est un secret, à ce qu'il paraît.

— Tiens, tiens, tiens ! dit Pascal, il a donc des secrets pour toi ?

— Et pourquoi n'en aurait-il pas ? demande Millette, en regardant son oncle qui sourit comme si lui aussi avait une idée.

Pascal réfléchit ; il porte la main au front pour mieux penser. Enfin, il répond :

au fait — C'est vrai, au fait ! Pourquoi n'en aurait-il pas ?

— Donc il en a, continue-t-elle, et je veux absolument savoir quel est ce souci.

— Essaye de le faire parler. Tu le pourras, ma fille.

— N'aie point peur, je vais avoir bien soin de le faire parler. Tout à l'heure je vais tout savoir, père. Il osera parler, s'il n'est plus avec tout ce monde.

— Alors tu as l'intention de dire aux autres de s'en aller ?

— Pourquoi faire cela ? Tout à l'heure je vais sortir avec Pierrille. Nous allons nous promener un peu.

(juste) — C'est juste. Va !

Elle dit tout bas quelques mots au jeune homme. Personne ne s'en aperçoit quand ils s'éloignent, après avoir refermé la porte de la cour.

— Allons, dit Millette, après qu'ils sont arrivés **un endroit** à un endroit assez loin de la foule, voici un bon en- **les environs** droit, car il n'y a personne dans les environs pour

nous écouter. Pourquoi es-tu triste, Pierrille? Pourquoi restes-tu là, la tête baissée, à réfléchir comme un homme qui a de la peine? Dis-moi la vérité.

— Au fait, Millette, dit-il, c'est que j'ai de la peine.

— T'ai-je donc fait de la peine, dis?

— Pas du tout, Millette. Ni toi, ni personne. On ne m'a rien fait. Je n'avais même pas de souci comme cela avant le repas, et ce n'est que depuis . . .

— En vérité. Pierrille, je ne te comprends point. Qu'est-ce qui est donc arrivé pendant le repas?

— As-tu entendu ce que tout le monde t'a dit, à cette fête?

— Oui, j'ai entendu assez bien. Qu'est-ce qu'on m'a dit?

— On t'a demandé. . . . Écoute-moi bien, Millette, on t'a demandé si tu songes au mariage, si tu penses à choisir un mari . . . on t'a parlé de mariage, et de je ne sais quoi, et tu as ri de tout ton cœur.

— Sans doute, Pierrille. Est-ce que je pense au mariage, moi?

—Oui, bien, pourquoi pas? Tu as tes seize ans. Tu es plus belle qu'aucune jeune fille des environs. Il ne manque [1] pas de garçons à marier. Par exemple, il y a Placial, il y a surtout Numa Germain. . . . Tu peux bien songer à t'établir; j'y songe bien, moi!

surtout

[1] **Il manque**, lit. 'there is (are) lacking' (*impersonal*).

— Toi, Pierrille?

— Moi! Et pourquoi pas?

Millette le regarde un moment d'un air étonné, puis elle dit, en imitant la voix du garçon:

— Au fait, pourquoi pas?

Un moment après, elle demande, les yeux baissés:

— Qui vas-tu épouser?

— Moi, Millette?

— Oui, dis!

— Est-ce que je le sais?

— Tu ne le sais point?

— En vérité, non. Je n'ai point de bonne amie, moi. Mais, si je prends femme . . . eh bien donc, je prendrai la première jeune fille que je rencontrerai! Mais après tout, s'écrie-t-il, je préfère n'épouser personne!

— Pierrille! Pierrille! s'écrie la jeune fille en essayant de le calmer; mais qu'as-tu donc? Tu pleures . . . Ah! je vois bien que je t'ai fait de la peine.

— Toi?

— Oui, moi! Comment? je n'en sais rien; mais tu m'en veux, c'est sûr. Qu'est-ce que je t'ai fait, Pierrille? . . . Tu ne m'aimes plus.

en vouloir à

— Je ne t'aime plus, petite Millette? Ah! que dis-tu là? Je ne t'aime plus? Je t'en veux? Mais regarde-moi donc; si je pleure, c'est parce que j'ai pensé un moment que tu avais des idées de mariage, toi . . . si je suis malheureux, c'est parce que je te vois déjà loin de moi, te promenant au bras d'un autre . . . avec un autre nom . . . c'est que je

l'envie, ton mari, et que déjà je lui en veux sans le connaître.

— Tais-toi, Pierrille ! s'écrie-t-elle, tu me crois donc absolument méchante d'avoir eu cette idée, parce que ces personnes m'ont parlé mariage ? Je ne veux pas te quitter, Pierrille : tu es comme mon propre frère, et je te promets de rester auprès de toi toujours.

promettre

— Toujours ? Ah ! mais Millette, tu n'aurais donc pas peur de m'épouser ?

Elle le regarde dans les yeux. Elle sourit :

— Est-ce que je voudrais, s'écrie-t-elle, en épouser un autre ?

Ils rentrent ensemble dans la cour et cela justement comme on les cherche pour partir allumer le feu de la fête de Saint-Jean.[1] Après qu'on les a retrouvés, on sort en foule pour aller à l'endroit où Mathurin a fait une pile de bois sec. Puis tout le monde se met en cercle et un des jeunes hommes, qui sait dire et faire des refrains, s'adresse à Millette, en chantant :

justement
allumer

sec

Ma belle jeune fille,
Tu as seize ans passés;
Le temps du mariage
Est venu maintenant,
Choisis dans les garçons,
Choisis ton mari,
Choisis avec soin,
Nous te le donnerons.

[1] In some parts of France the peasants still celebrate **la fête de Saint-Jean** by lighting large bonfires on the hills. This is a very ancient custom which may have originated in pagan times.

Puis il prend la jeune fille par la main et lui dit, en la mettant en face de chacun des jeunes hommes:

— Est-ce celui-ci? ne veux-tu point le prendre pour mari? faut-il continuer encore? celui-là te plaît-il, par exemple?

La jeune fille ainsi interrogée ne doit répondre que quand son propre cœur lui aura dit la juste réponse, et jusqu'alors la Millette n'a point parlé.

— Cet autre encore, il est assez beau, n'est-ce pas? continue le jeune homme qui pose les questions.

Millette reste silencieuse.

— Et celui-là?

Elle ne répond pas.

— En voici un, j'en suis sûr, que tu vas choisir.

C'est un très petit homme étrange, qui a l'air très stupide, mais qui se croit très beau, très intelligent. Il prend l'air important surtout quand Millette s'arrête auprès de lui.

La jeune fille baisse les yeux pour ne pas rire.

On passe.

— Cette fois, c'est lui, n'est-ce pas? dit le jeune homme, en mettant Millette en face de Pierrille qui, en voyant Millette auprès de lui, est devenu tout pâle et a baissé la tête.

— C'est lui, dit-elle, en lui donnant la main droite d'une manière très simple.

Elle n'a plus besoin de rien dire. Justement comme elle prononce ces trois mots c'est un grand hurrah en l'honneur des deux jeunes gens qui de-

viennent ainsi fiancés [1] de cœur (*betrothed*) devant tout ce monde.

Puis le jeune homme se met encore à chanter:

C'est Pierrillou qu'elle a choisi,
Choisi pour le mari de Milletto;
C'est Pierrillou et Milletto
Qui sont fiancés de cœur,
Fiancés de cœur pour toujours.

Et Mathurin apporte alors deux torches, les donne à Pierrille, qui en offre une à Millette.

— Au feu ! au feu ! au feu de la Saint-Jean ! crie la foule.

Les deux jeunes gens après s'être donné la main, l'un à l'autre, s'approchent du bois sec et y jettent en même temps leurs torches allumées.

Si les fiancés de cœur sont protégés de Dieu, dit-on dans ce pays-là, le feu prend bien, sinon, non.

sinon (= si non)

Le feu s'allume tout à coup et la flamme saute dans le bois sec comme une grande langue de feu.

— C'est juste ! ils sont promis ! absolument promis ! crient les gens en frappant leurs mains.

Et justement un cercle se forme autour du feu, dont les flammes dansent et jettent par la campagne une grande lumière. Deux ou trois garçons jouent de la musique et jeunes garçons et jeunes filles, menés par le poète rural qui répète son refrain, se mettent à danser, pendant que d'endroit en endroit dans les environs de La Queyrie on voit paraître tout à coup de grandes langues de

[1] **le fiancé, la fiancée,** betrothed. The French words are used in English.

flammes; ce sont des feux rouges qui donnent aux champs un aspect assez étrange. On aurait pu même imaginer de méchants esprits comme aux saisons froides, mais on ne pense point à ces histoires étranges. A la fête de Saint-Jean tout le monde est heureux, surtout les fiancés de cœur.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Comment passe-t-on les soirées d'hiver en Périgord? 2. Qu'est-ce qui naît pendant les soirées? 3. Répétez une des légendes du pays. 4. Où est Jeantoux maintenant? 5. Comment est devenu Pierrille? 6. Comment est devenue Millette? 7. Est-ce que les paysannes étudient beaucoup dans les livres? 8. Que fait le père Pascal en l'honneur de Millette, quand elle a atteint ses seize ans? 9. Pourquoi est-ce que deux ou trois filles restent silencieuses à la fête? 10. Qui se tait aussi? 11. Qu'est-ce que Millette veut absolument savoir? 12. Qu'est-ce que Millette décide de faire? 13. Qui lui donne la permission de le faire? 14. Qui s'éloigne avec Millette? 15. Quel est le souci de Pierrille? 16. De quoi Millette et Pierrille parlent-ils? 17. De quoi Pierrille a-t-il peur? 18. Qu'est-ce que Millette promet à Pierrille? 19. Pourquoi est-ce que les jeunes gens cherchent Millette et Pierrille? 20. Qu'est-ce que c'est que le feu de la Saint-Jean? 21. Qu'est-ce qu'on demande à Millette de faire? 22. Qu'est-ce que Millette fait devant presque tous les jeunes hommes? 23. Que fait tout le monde, quand Millette choisit enfin un des jeunes hommes? 24. Lequel des jeunes hommes choisit-elle? 25. Qu'est-ce que Mathurin apporte alors? 26. Qu'en font Millette et Pierrille? 27. Qu'est-ce que tous les jeunes gens se mettent à faire? 28. Qu'est-ce qui paraît d'endroit en endroit dans les environs de La Queyrie? Pourquoi?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **le *seigneur:*** senior, sire (sir) — doublets, alike in meaning but different in form.

(2) **le *vin:*** vine, wine.

(3) ***propre:*** property, appropriate, proprietor, proper, propriety.

(4) **le *repas:*** repast, pasture, pastor.

(5) **la *langue:*** language.

(6) **le *souci:*** solicitude, solicitous. Frederick the Great named his palace at Potsdam *Sans Souci.*

(7) ***droit:*** direct (Fr. i = Eng. *c*).

(8) **un *endroit* = en + droit,** a place that one has directly in view.

(9) ***naître:*** native, natal, innate, nature, etc.

(10) ***atteindre:*** attain.

(11) ***merci:*** mercy, merciful, mercenary, merchandise, merchant, etc. The French word **la *merci*** means *mercy.* It comes from a Latin word meaning *hire, pay, reward* (cf. the English words *mercenary,* etc., above); by extension it has passed to **(le) *merci*** meaning *thanks,* i.e. an expression of gratitude for a favour.

(12) Give the English word that is nearest like each of the following French words in spelling and mention any difference in meaning between the two: ***causer, large,* le *vêtement,* la *fête,* la *vérité, étrange, superstitieux.***

2. Word-groups

(1) Related words

le seigneur	**soigner**	**chaque**
monsieur	**le soin**	**chacun**
loin	**bas, basse**	**droit**
s'éloigner	**baisser**	**l'endroit**
la lumière	**surtout**	**juste**
allumer	**partout**	**justement**

environ	après	le tour
les environs	après que	le retour
mener	le mari	fermer
amener	le mariage	refermer
ramener	marier	enfermer
se promener	se marier	
vrai	aimer	courir
vraiment	l'ami, –e	accourir
la vérité	l'amour	le cours
	aimable	le secours

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
s'approcher	baisser
suffire	droit
se quitter	s'éloigner
familier	étrange
gauche	fermer
lever	lâcher
attacher	manquer
ouvrir	se réunir

3. Note the pronunciation of **x** in **exemple** and of **b** in **absolument.** The **p** in **baptisée** is silent.

C. *Supplementary Readings:* THE LEGEND OF THE WEREWOLF: Weston, J. L. *Four Lais Rendered into English Prose from the French of Marie de France and Others* (London: David Nutt, 1900), pp. 83–94; Darton, F. J. H. *Wonder Book of Old Romance* (New York: Stokes), pp. 1–55.

LESSON XIX

VERB PHRASES

Certain verbs function as auxiliaries to infinitives which follow them and form verb phrases that vary in force and in meaning according to the tense in which they are used and according to their textual setting.

devoir to be obliged to; be to, etc.

PRES.	**Ils doivent partir.**	They are to leave. They have to leave. They must leave.
IMPF.	**Ils devaient partir.**	They were to leave. They had to leave.
PAST IND.	**Ils ont dû [1] partir.**	They must have left. They had to leave.
FUTURE.	**Ils devront partir.**	They will have to leave.
CONDL.	**Ils devraient partir.**	They ought to (should) leave.
CONDL. ANT.	**Ils auraient dû partir.**	They ought to have (should have) left.

vouloir to wish to; like to, etc.

Il veut rester.	He wishes (wants) to remain.
Il voudrait rester.	He would like to remain.
Il aurait voulu rester.	He would have liked to remain.
Veuillez [2] rester.	Please remain. Have the kindness to remain.

pouvoir to be able to; be permitted to, etc.

Je peux (puis) le faire.	I can do it. I am permitted to do it.
Puis-je le faire?	May I do it?

[1] **dû**, *p.p.* **devoir.**

[2] **Veuillez**, irregular imperative of **vouloir**, used only in this sense.

Je ne pouvais [1] le faire.	I could not (was not able to) do it.
Je pourrais le faire.	I might (could) do it.
J'aurais pu le faire.	I could (might) have done it.

savoir to know; know how to, be able to

Savez-vous jouer au baseball?	Can you play baseball?
Vous savez parler français.	You can speak French.
Je ne sais [1] que faire.	I do not know what to do.

faire to make; have (cause), etc.

Nous avons fait étudier Jean.	We made John study.
Nous avons fait étudier la leçon.	We had the lesson studied.
Nous avons fait étudier la leçon à Jean.	We made John study the lesson.
Nous la lui avons fait étudier.	We had him study it.

aller to be about to

Elle va paraître.	She is about to (is going to) appear.
Elle allait paraître.	She was about to (was going to) appear.

venir de to have just

Je viens de l'apercevoir.	I have just noticed him.
Je venais de l'apercevoir.	I had just noticed him.

IRREGULAR VERB

cueillir to pick

PRESENT TENSE

je cueille	**nous cueillons**
tu cueilles	**vous cueillez**
il cueille	**ils cueillent**

IMPERATIVE

cueille, cueillons, cueillez

[1] The second part of the negative (**pas**) is frequently omitted with this verb.

CONVERSATION

LE PROFESSEUR: Quel temps fait-il? (*What kind of weather is it?*)

LA CLASSE: Il fait beau.
Il fait mauvais.
Il fait chaud.
Il fait froid.
Il fait noir. (*It is dark.*)
Il fait du soleil.
Il fait du vent.
Il pleut. (*It is raining.*)
Il neige.

LE TEMPS

LUI: Comme il fait beau aujourd'hui! J'aime bien les premiers jours du printemps.

ELLE: Pas moi. On ne sait jamais le temps qu'il va faire le lendemain.

LUI: Il est vrai que lundi dernier il neigeait et que mardi il faisait assez froid. Mais aujourd'hui il fait un temps d'été.

ELLE: Là, vous avez raison. Mais, on me dit qu'il va pleuvoir (*to rain*). Voilà encore quelque chose qui ne manquera pas de vous faire plaisir.

LUI: Eh bien, il faut tout de même reconnaître qu'au mois d'avril le temps ne manque pas de variété.

EXERCISES

Give the meaning of the following:

I. 1. Je reste chez moi parce que ma mère doit venir aujourd'hui. 2. Je devais partir ce matin mais j'ai manqué le train. 3. On doit aimer son pays. 4. J'ai dû rentrer; il faisait trop froid. 5. Je devrais écrire une lettre. 6. J'aurais dû étudier ma leçon de français. 7. Marie a une nouvelle automobile; elle doit être heureuse. 8. Georges est malade ce matin; il a dû trop manger.

II. 1. Il sait lire l'italien. 2. Savez-vous conduire une automobile? 3. Il ne savait que répondre. 4. Nous aurions pu y aller. 5. Pouvons-nous rentrer maintenant? 6. Ils ne peuvent se taire. 7. Veuillez vous asseoir. 8. Je voudrais vous le dire. 9. Il allait s'absenter pour quelque temps. 10. Vont-ils venir ce soir? 11. Millette vient de cueillir des fleurs.

III. 1. Le professeur fait travailler ses élèves. 2. Il leur fait étudier leurs leçons. 3. Je me fais couper les cheveux. 4. Marie s'est fait faire une robe. 5. Est-ce que vous vous faites faire quelque chose? 6. Il a fait venir le médecin. 7. Il se fait tard. 8. Il s'est fait soldat. 9. Je me suis fait du mal. 10. Millette lui fait de la peine. 11. Les Bédouins font peur à Placide. 12. Placide n'a pas peur des Bédouins.

NOTES

1. **Par ici,** *hereabouts, over here, this way.* **Vous voilà donc par ici!** *What are you doing around here?* Give the meaning of: **Il passe par ici. On le voit souvent par ici.** What would **par là** mean in these sentences?

2. **De quoi** + infinitive, *that which is necessary for, the wherewithal.* Give the meaning of: **Ont-ils de quoi vivre? Avez-vous de quoi écrire?**

3. **Avoir envie de** + infinitive = **vouloir.** Give the meaning of: **J'ai envie de faire cela. Je n'ai point envie de te faire de peine.**

4. **Le petit bois est à vingt minutes de la ferme.**	The small wood is a twenty-minute walk from the farm.

PIERRILLE

CHAPITRE IV

En Périgord depuis [1] longtemps c'était l'habitude de faire la récolte du blé (*wheat harvest*) après la fête de Saint-Jean. On partait de bonne heure le matin, en chantant. Le curé de Saint-Alvère avait tous les ans l'habitude d'ouvrir [1] la marche. Tous les gens du village étaient réunis et prêts au travail.

Toute la troupe chantait et riait d'ordinaire; elle était joyeuse, et garçons et filles, allant deux à deux, causaient et riaient ensemble. La distance était quelquefois longue; on changeait de mélodies plusieurs fois et de compagnon aussi. Plusieurs jeunes filles, qui étaient des coquettes, allaient de l'un des garçons à l'autre; elles s'amusaient à mettre en colère leurs compagnons. Une fois [1] arrivés, les travailleurs se groupaient. Le plus vieux de tous s'avançait dans le champ et coupait un peu de blé. Puis il présentait ce blé au curé, qui le prenait, le bénissait (*blessed*) et faisait sortir lentement les grains dans ses mains.

le compagnon

Tout le monde s'était mis à genoux: le curé seul était debout, élevant au-dessus de sa tête les grains de blé qu'il avait dans la main.

debout (élever)

— Bénie soit la récolte (*blessed be the harvest*) que Dieu nous a donnée! s'écriait le curé dans le grand silence des champs où la chaleur du jour

la chaleur

[1] See Vocabulary.

(s'élever) s'élevait. Béni soit Dieu qui nous a donné ce beau blé, béni l'œil de Celui qui a gardé nos campagnes.

Ensuite forçant un peu sa voix cassée:

— Laissez aux pauvres les grains tombés, dit-il. Ne reprenez point les grains tombés à terre. Ils



sont aux malheureux. Laissez aux oiseaux du ciel quelques petits grains et la paix sera sur toutes les créatures. Respectez les petits oiseaux et les petits animaux cachés dans les champs.

Et il finissait en disant:

— Amen!

Le curé jetait alors aux vents les grains qu'il avait dans la main, — la part de l'oiseau — et l'on regardait quelques oiseaux qui saisissaient en criant les grains jetés en l'air.

saisir

— Dieu bénit (*blesses*) le travail, ajoutait le curé d'une manière très simple. Gagné par un travail dur, le pain est meilleur. Travaillez, gens de la terre.

Il souriait aux hommes qui saisissaient leurs instruments. Ceux-ci lui disaient:

— Merci bien, monsieur le curé.

Puis, comme le soleil s'élevait plus haut dans le ciel, le travail commençait et les voix des hommes s'élevaient et chantaient.

Cette année, comme d'habitude, le curé de Saint-Alvère conduit aux champs la troupe des travailleurs. C'est un petit homme gros, l'œil brillant, la lèvre fine, le nez long; il marche le plus vite qu'il peut, respirant avec difficulté, à la tête des hommes actifs qui veulent marcher de plus en plus vite. Il bénit les travailleurs, et tous se mettent à couper le blé.

Malgré la chaleur tout le monde travaille avec un égal courage, et chacun, à mesure que vient le soir, compte de l'œil les gerbes de blé coupées dans sa journée. Pierrille est le roi de la récolte. Il travaille bien, sans difficulté, et ses gerbes de blé deviennent de plus en plus nombreuses derrière lui. Bras nus, le visage plein de joie, il est vraiment beau dans le travail, avec ses cheveux en désordre, son œil vif, son visage rouge à cause de la chaleur.

égal

la gerbe

(la journée)

nombreux

Le père Lorin le regarde, plein d'admiration. Il aime ce jeune homme intelligent et actif, et le suit de l'œil comme l'artiste regarde dans une rue passer quelque type de fière beauté.

— Savez-vous, dit-il à son compagnon, le vieux Terrade, debout près de lui, savez-vous que votre Pierrille est le meilleur travailleur du pays?

— Oui, vraiment, je le sais, dit le père Terrade; il n'y a pas son pareil dans tout ce pays. Et cependant, les bons travailleurs sont nombreux par ici, savez-vous?

pareil

par ici

— Certainement, même parmi les meilleurs il serait difficile de trouver son égal.

— Il fait presque autant dans sa journée que deux autres. Regardez ces gerbes de blé: comme elles sont nombreuses! C'est un vrai homme. Mais vous le savez bien vous-même, père Pascal. Quand il s'établira, celui-là, je vous dis qu'il aura une bonne petite ferme. Je voudrais avoir une fille.

— Il serait son mari? demande Pascal en souriant.

— Si cela était possible, oui.... Et peut-être qu'il voudrait bien être le mari de votre Millette ... car il n'y a pas de fille pareille à elle dans le village. Ce serait là un bon mariage.... Non?

— Je ne dis pas, répond le père Pascal, car, comme la plupart des paysans, il ne veut pas dire ses idées à tout le monde, même à ceux qu'il considère comme ses égaux.

la plupart

le résultat Le résultat de cette conversation entre Terrade

et Pascal, c'est que le soir même le père Pascal s'éloigne un peu avec Pierrille, et lui dit:

— Mon garçon, tu as atteint tes dix-huit ans; tu deviens un homme; il me semble que tu es assez grand pour parler mariage. Ainsi réponds-moi sans hésiter et sans avoir peur. Je crois savoir à qui tu songes dans tes rêves, et je t'assure que je ne veux te forcer en rien. Tu aimes la Millette, n'est-il pas vrai?

le rêve

— Oui, père Lorin, dit le jeune homme sans hésiter.

— Très bien ça. Alors, si tu aimes la Millette, tu veux l'épouser? Mais tu sais que tu ne dois point l'épouser ainsi, comme un enfant, sans réfléchir. Tu n'es point riche, Pierrille, et je n'ai guère d'argent à donner à la petite. On a de quoi vivre à La Queyrie, mais d'argent non, c'est rare là comme chez la plupart des paysans. Vous ne feriez donc pas un brillant mariage. Il faut penser à l'avenir. D'ailleurs, mon garçon, il y a une autre question encore; tu n'as pas encore fait ton service militaire. Je sais que tu es fils d'une pauvre femme et pour cette raison excusé du service militaire, mais tout de même il serait possible... (pardonne-moi, mais réfléchis bien), il serait possible que des circonstances.... Mon ami, tout est possible. Ta maman Janettou peut...

de quoi

l'avenir

— Mon Dieu! dit Pierrille saisi de peur et de

chagrin, voulez-vous parler de la mort de ma mère?

digne

— Moi! non, mon garçon, dit le digne homme très embarrassé, certainement non, et je n'ai point

avoir envie de

envie de te faire de peine mais . . . ta mère . . . elle n'est point vieille, vois-tu, il ne serait pas impossible qu'elle trouve un autre mari. . . .

— Ma mère, c'est impossible.

— Il faut songer à tout, Pierrille, il vaut mieux peut-être avoir passé l'âge de la conscription. Millette sera ta femme, je te le promets, parce que je sais qu'elle t'aime et je sais, moi, que tu es digne d'une telle jeune fille. Tu as deux ans encore à passer avant l'âge de la conscription. Pendant ces deux ans mets de côté de l'argent, et demande aux Terrade de te payer en proportion de ton travail. Il faut penser à avoir de quoi vivre à l'avenir. Mon garçon, je ne peux pas mieux te dire, deux ans sont bien vite passés. Eh bien? . . .

— J'attendrai, père Pascal, dit Pierrille sans hésiter.

un événement entier

Toutes les journées n'amènent point un événement important dans la vie, et c'est surtout pour les gens de la campagne que des mois entiers se suivent sans événements, comme la rivière glisse vers la mer d'une manière uniforme.

Pierrille a environ vingt ans. Il voit les jours, les mois passer et le temps approcher où Millette sera sa femme. Il a suivi le conseil de Pascal et le résultat de tout son travail c'est qu'il peut dire aujourd'hui: « La Millette et moi nous pourrons

avoir de quoi vivre. J'ai mis de côté assez d'argent pour nous établir dans une bonne petite ferme. » Il vient toujours à La Queyrie comme avant, et chaque fois avec un contentement nouveau. Les Lorin le considèrent déjà comme quelqu'un de la famille, et les dignes gens le reçoivent à bras ouverts, car il apporte à la ferme la gaieté et la bonne humeur.

Millette et lui s'aiment plus que jamais; c'est une fête pour les deux jeunes gens de se voir et de causer ensemble.

Maman Catissou a grande envie d'écouter leur conversation, mais ils parlent tout bas. Il n'y a pas de conversations pareilles à celles de deux jeunes gens qui vont se marier, mais ces jeunes gens n'ont jamais envie qu'on les écoute. Millette et Pierrille passent des soirées entières à causer ainsi, et ils font beaucoup de beaux rêves pour l'avenir.

Le mois de septembre approche. Le temps est chaud et beau. Pendant ces journées on n'a plus le temps de faire de rêves, car dans la plupart des fermes on s'occupe à battre le blé [1] et à le vanner (*winnow*).[2] Et on est très occupé, car les vignes (*vines*) sont lourdes de fruits, qui vont être bientôt prêts à cueillir.

s'occuper
battre
occuper

[1] The manner of threshing the wheat was to spread it on the ground in layers and to beat it with long flails.

[2] To clean or winnow the wheat, shovelfuls of it were thrown into the air in order that the wind might blow the chaff away, while the heavy grain fell to the ground in a pile. The peasant women usually assisted in this work.

Si l'on entrait à La Queyrie à la fin d'une de ces journées de chaleur, on serait reçu par le père Pascal qui, assis par terre, appuyé contre un mur se repose au soleil. Le digne homme, avec ce regard calme du paysan, observe tout ce qui se passe

un ouvrier et regarde Mathurin et trois autres ouvriers qui battent du blé étendu sur la terre.

Il est environ six heures du soir et le temps est chaud.

— Nous n'aurons pas de vent pour demain, dit le père Pascal, et les femmes ne pourront pas vanner.

— Croyez-vous? dit un des ouvriers.

— Tiens! le temps me paraît pour longtemps calme. Il faut battre tout le blé avant de commencer à le vanner, et après que tout cela sera fini, le bon vent sera, peut-être, venu.

inutile — Alors, dit Mathurin, il est inutile que la Moriano et ses filles viennent demain?

— Oui, je crois qu'il sera absolument inutile qu'elles viennent, dit Pascal. Tu pourras le leur dire ce soir.

— Je le leur dirai après le repas du soir.

— Ah! demande un des ouvriers, savez-vous que la vigne (*vineyard*) est superbe, à La Queyrie? Celle de Ratevoul n'en approche point, et ne promet pas une récolte (*harvest*) aussi abondante.

— Oui, oui, dit Lorin avec contentement, les champs du Cadet me donneront une grande quantité de vin cette année.

le terrain — Ça, c'est un terrain! dit l'ouvrier. Je n'ai jamais vu un terrain pareil.

Le père Pascal passe pour très riche, car sa

terre est très bonne et assez étendue; mais, en réalité, il n'a guère plus d'argent que les autres paysans. Cependant, il est très content quand on parle de lui comme d'un homme riche, non point par simple vanité mais parce que la réputation d'avoir de l'argent n'est pas chose inutile.

Il ne peut donc pas s'empêcher d'écouter avec satisfaction les paroles de l'ouvrier, qui se met à parler avec admiration de toute la terre de La Queyrie. **s'empêcher**

L'arrivée de Millette interrompt l'ouvrier. La jeune fille porte un panier rempli de fleurs qu'elle vient de cueillir. Elle vient à son oncle et le prend par le bras, puis, s'adressant aux ouvriers: **l'arrivée**

— Eh! dit-elle, est-ce que votre journée est presque finie? c'est à peu près l'heure du repas.

— Bien, mademoiselle. Nous allons tout de suite rentrer le blé. **(rentrer)**

Ils finissent leur journée en rentrant le blé et, quelques moments après, ils suivent la jeune fille et son oncle, qui s'appuie fièrement sur le bras de sa nièce.

— Entrez donc! dit la Catissou, qui attend debout près de la table. Il se fait tard et je vous attends depuis longtemps. Le résultat de tout ceci, c'est que tout sera brûlé, c'est sûr.

— Alors, dit Pascal, c'est nous qu'il faut blâmer et non celle qui a préparé le repas.

On se met aussitôt à table. **aussitôt**

Tout le monde mange avec un égal appétit, et on trouve tout excellent, parce que la faim n'est pas difficile. **(difficile)**

Après le repas, Pascal dit à Mathurin qu'il lui faut aller voir de jeunes arbres qu'il a plantés dans un terrain de l'autre côté du bois, à vingt minutes de la ferme.

— Veux-tu venir avec moi? dit le digne homme.

— Oui, dit simplement Mathurin qui montre toujours un grand intérêt à toutes les choses de la ferme.

un intérêt

Pascal et Mathurin partent aussitôt et se dirigent vers les bois.

se diriger

Environ dix minutes après qu'ils se sont éloignés, Caressant se met à faire du bruit dans la cour.

— Qui donc vient là? dit la Catissou qui s'occupe dans la maison.

Millette se met à la fenêtre. Elle voit un homme habillé d'une blouse bleue et portant un grand sac brun. Il se dirige vers la maison.

— C'est Jean Niçard, dit-elle.

— Niçard! Et que vient-il faire ici?

Jean Niçard est le facteur (*mail carrier*) de Saint-Alvère, et l'arrivée du facteur est un événement d'un intérêt extraordinaire pour ces paysans-là, qui pendant des années entières ne reçoivent aucune lettre.

écarter

Il écarte du pied Caressant, qui saute après lui, puis il se baisse et passe la main sur le chien qui se couche en agitant sa queue (*tail*) et en regardant Niçard avec ses bons gros yeux.

— Vous voilà donc par ici, Niçard? dit Millette de la fenêtre.

Niçard se relève aussitôt et ôte son chapeau.

— Oui, mademoiselle Millette, dit-il en plongeant sa main dans son sac, et je vous apporte une lettre.

— Pour nous? . . . une lettre? dit Millette. Ah! mon Dieu!



Et elle se précipite aussitôt hors de la maison en accourant vers Niçard, ne pouvant pas s'empêcher de montrer son émotion. **se précipiter**

— Une lettre! Donnez! Donnez!

Elle saisit la lettre, et la regarde avec grand intérêt en écartant les cheveux de son front.

— Qui donc peut nous écrire? dit la Catissou

en se précipitant dans la cour à son tour; qui donc, mon Dieu!

Et la voix de la pauvre femme est tout émue.

— Regarde donc, ma mère: c'est peut-être *lui!* dit Millette; regarde donc l'enveloppe . . .

— Ah! hélas! mais tu sais bien que je ne sais pas lire, moi.

— Si je savais seulement comment il écrit . . . je reconnaîtrais . . . dit la jeune fille.

— Si vous avez une telle envie de savoir qui vous a écrit, ne pouvez-vous pas ouvrir la lettre? dit Niçard, ne pouvant s'empêcher de rire et écartant de sa main Caressant qui veut jouer avec lui.

— Elle est adressée à mon père.

La Catissou hésite aussi.

— Oui, oui, attendons, mon enfant. Si tu te trompais! Si ce n'était pas lui! Merci, Niçard . . . merci.

se tromper

Après avoir remercié Niçard, qui part aussitôt, Millette se retourne vers la vieille Catherine.

— Ah! ma mère, voyez-vous, dit-elle; je ne me trompe pas; je suis sûre que cette lettre est de Placide.

— Ah! je le voudrais bien! Cela me rend folle, quand j'y pense. . . . Je ne sais que faire! Comme je suis tremblante! Et Pascal qui ne revient pas.

folle

— Il est aux bois, dit Millette. J'y vais.

— Tu es folle. Reste, reste donc, Millette! . . . tu te trompes, peut-être. . . . Millette! Ah! bien oui, dit la bonne femme, pendant que sa nièce traverse la cour en se dirigeant vers les bois, courant comme si elle était vraiment folle.

Et, tout émue, la digne femme se laisse tomber sur un banc, ne pouvant pas s'empêcher de pleurer, pendant qu'elle regarde Millette qui se précipite vers les bois.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Que faisait-on avant de commencer la récolte du blé? 2. Que faisait le curé, quand on arrivait au champ? 3. A qui les grains tombés à terre devaient-ils être? 4. Comment travaillait chacun des hommes? 5. Qu'est-ce qu'on comptait à mesure que le soir venait? 6. Qui regarde travailler les hommes? 7. Que disent-ils de Pierrille? 8. Qu'est-ce que le père Pascal dit à Pierrille le soir même? 9. Pourquoi est-ce que Pierrille doit attendre deux ans avant d'épouser Millette? 10. Y a-t-il beaucoup d'événements dans la vie des paysans de Périgord? 11. Combien d'années ont passé depuis ce jour d'octobre où les enfants sont allés prendre des écrevisses? 12. Pourquoi Pierrille met-il de côté de l'argent? 13. Qu'est-ce qu'on fait dans les fermes vers le mois de septembre? 14. Que font Mathurin et trois autres ouvriers un soir? 15. Pourquoi a-t-on besoin d'un bon vent? 16. Est-ce que le père Pascal est plus riche que les autres paysans? 17. Que dit un ouvrier en parlant des terrains de La Queyrie? 18. Qui interrompt l'ouvrier? 19. Où va le père Pascal après le repas du soir? 20. Qui entre bientôt dans la cour de la ferme? 21. Pourquoi est-ce que Millette est étonnée de voir cet homme? 22. Est-ce que Millette sait qui a écrit la lettre? 23. Qu'est-ce qu'elle pense? 24. Où va Millette? 25. Pourquoi la vieille Catissou pleure-t-elle?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***pareil:*** par, peer, pair, umpire (lit. 'unequal').

(2) **s'*empêcher:*** impeach, impede.
(3) **se *diriger:*** dirigible (a balloon that can be *directed*), direct, direction; *dirge* is from Lat. *dirige* (direct thou), the first word in a response used in the mass for the dead.
(4) ***digne:*** dignity, dignify.
(5) ***écarter* = é + quart,** to put in a certain quarter *or* corner.
(6) **la *journée:*** journey (lit. 'a day,' 'a day's trip').
(7) Find examples of Fr. **–eux** = Eng. *–ous;* of Fr. **–té** = Eng. *–ty;* of Fr. **–ie** = Eng. *–y.*

2. Word-groups

(1) Related words

fou, folle	**le jour**	**tard**	**chaud**	**tôt**
la folie	**la journée**	**en retard**	**chauffeur**	**bientôt**
			la chaleur	**aussitôt**

la terre	**venir**	**battre**	**se diriger**
le territoire	**l'avenir**	**se battre**	**droit**
le terrain	**un événement**	**la bataille**	**un endroit**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
la nuit	**la chaleur**
de bonne heure	**debout**
le froid	**écarter**
avoir raison	**élever**
différent	**empêcher**
rare	**la folie**
laisser tomber	**inutile**
lâcher	**la journée**
assis	**nombreux**
permettre	**pareil**
utile	**saisir**
la raison	**tard**
presser	**se tromper**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
travailleur	causer
le plus	digne
égal	entier
sembler	fuir
tout	ouvrier
chagrin	paraître
parler	pareil
honnête	plupart
échapper	souci

C. *Supplementary Reading:* BLESSING THE FIELDS: Lynch, Hannah, *French Life in Town and Country* (New York: Putnam's, 1901), pp. 15–18.

LESSON XX

THE INTERROGATIVE PRONOUN **LEQUEL**

***Lequel* des deux aimez-vous mieux?**	*Which* (*one*) of the two do you prefer?
***Laquelle* de ces jeunes filles est votre sœur?**	*Which* (*one*) of those girls is your sister?
***Desquels* de vos cousins parliez-vous?**	*Of which* (*ones*) of your cousins were you speaking?
***Auxquelles* des jeunes filles écrirez-vous?**	*To which* (*ones*) of the girls will you write?

Note that **lequel** meaning *which, which one*, varies in form to indicate the number and gender of the word to which it refers.[1]

SUMMARY OF INTERROGATIVE PRONOUNS

	who, whom	what	which (one, ones)
Subject	**qui, qui est-ce qui**	**qu'est-ce qui**	**lequel, etc.**[1]
Object	**qui, qui est-ce que**	**que, qu'est-ce que**	**lequel, etc.**
After prep.	**qui**	**quoi**	**lequel, etc.**

THE RELATIVE PRONOUN **LEQUEL**

La maison dans *laquelle* elle demeure est jolie.	The house in *which* she lives is pretty.
Le crayon avec *lequel* j'écris est bon.	The pencil with *which* I am writing is good.

[1] The forms are: **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.** The article element of the pronoun combines with the prepositions **à** and **de** to form **auquel, auxquels, auxquelles, duquel, desquels, desquelles** (but **à laquelle, de laquelle**).

The relative pronoun **lequel** means *who, whom, which, which one(s)*, depending upon its use in the sentence. Like the interrogative **lequel** it varies in form to indicate the number and gender of the word to which it refers.

Le frère de Millette, *laquelle* Pierrille aime bien, demeure chez Pascal.	The brother of *Millette, whom* Pierrille loves, lives with Pascal.
Le frère de Millette, *lequel* Pierrille aime bien, demeure chez Pascal.	Millette's *brother, whom* Pierrille likes, lives with Pascal.

A form of **lequel** may replace **qui, que,** or **dont** when distinctions of gender and number are necessary for clarity.

SUMMARY OF RELATIVE PRONOUNS

	who, whom	which	what, that which
Subject	**qui**	**qui**	**ce qui**
Object	**que**	**que**	**ce que**
After prep.	**qui**	**lequel**	**quoi**

dont of (from) whom, of (from) which, whose
où in (at, etc.) which; where
lequel, auquel, duquel, etc.: used instead of **qui, que, dont** to avoid ambiguity

IRREGULAR VERB

craindre to fear (*cf.* **atteindre**)

PRESENT TENSE

je crains	**nous craignons**
tu crains	**vous craignez**
il craint	**ils craignent**

IMPERATIVE

crains, craignons, craignez

PRONUNCIATION

Révision de la lettre "e"

Lisez les phrases suivantes:

— Tiens, c'est peut-être ce cher Placide, s'écrie la bonne vieille femme en s'asseyant devant la porte. Elle regarde sa nièce qui traverse le chemin couvert de neige en se dirigeant vers les bois où l'attendent Pascal et Mathurin.

Give the number of the symbol in the following list which corresponds to the sound of the italicized letters in the above paragraph.

1. [a]
2. [ã]
3. [é]
4. [ɛ]
5. [ɛ̃]
6. [ə]
7. [ø]
8. [ɛɥ] or [ɛːɥ]
9. [i]
10. *silent*

CONVERSATION

Un Cadeau de Noël[1]

Agnès: Tiens! C'est vous, François? Je vous croyais toujours en vacances (*vacation*).

François: Mais non, je suis de retour depuis ce matin. Nous sommes tous[2] revenus par le train de neuf heures.

Agnès: Où avez-vous passé vos vacances cette année?

François: Chez moi, comme d'habitude.

Agnès: Vous êtes-vous bien amusé?

François: Bien entendu! (*Of course!*) Mon père m'a fait cadeau (*gift*) d'une automobile pour moi tout seul. Je me suis promené nuit et jour!

Agnès: Vous avez de la chance. Comme c'est amusant de conduire un auto!

[1] See page 197, footnote.

[2] **tous** [tus]. The final letter **s** is pronounced when **tous** does not precede the words which it qualifies, *i.e.* when it is a pronoun.

FRANÇOIS: Voudriez-vous faire une petite promenade avec moi ce soir?

AGNÈS: Je serais enchantée, mais, malheureusement, je suis occupée.

FRANÇOIS: Ce sera pour demain, alors?

AGNÈS: Demain, je veux bien.

(*Le lendemain, au téléphone.*)

FRANÇOIS: Si vous voulez toujours faire une promenade ce soir, mon auto est là qui nous attend.

AGNÈS: Bien entendu! Comment pourrais-je refuser de vous accompagner?

FRANÇOIS: Comme vous êtes aimable!

AGNÈS: N'est-ce pas? Et intelligente!

FRANÇOIS: Vous croyez? Nous allons voir si vous savez être prête à l'heure.

AGNÈS: Moi? Permettez-moi de vous apprendre, monsieur, que je ne suis jamais en retard!

FRANÇOIS: Mademoiselle, nous allons voir. Je viens tout de suite vous prendre. Ne me faites pas attendre!

EXERCISE

Give the number of the item in A which is the correct English equivalent of the italicized pronoun in B.

A

1. what	4. from which (one, ones)	7. to whom
2. which	5. from whom	8. whose
3. who	6. whom	9. of whom

B

— *Qu'est-ce que* vous avez pour nous? demande Millette à Niçard. Celui-ci prend le sac dans *lequel* il porte les lettres *qu'*il distribue aux environs. Il en tire une lettre et la tend à la jeune fille *qui* accourt. Millette, trop surprise pour lui répondre, s'écrie:

— *Qui est-ce qui* nous écrit maintenant? Est-ce mon frère *dont* nous recevons si peu de lettres? A *qui* cette lettre-ci est-elle destinée?

— *Qu'est-ce qui* vous rend si émue? interrompt Niçard. De *quoi* avez-vous peur? *Que* craignez-vous?

Millette appelle Pascal et Catissou, *auxquels* elle fait voir *ce que* vient d'apporter Niçard. Même Caressant semble se demander *ce qui* arrive.

NOTES

1. **Il y a longtemps que je *n*'ai été ici.**	It is a long time since I have been here.
Je crains qu'ils *ne* partent.	I am afraid that they are going away.

In clauses introduced by **que,** *that,* **ne** frequently occurs without **pas** and without negative sense. Compare: **Je crains qu'ils ne partent pas.** *I am afraid that they are not going away.*

PIERRILLE

CHAPITRE V

Millette court très vite dans le petit chemin qui conduit aux bois. Au bord du chemin il y a, d'un côté, de grands arbres et, de l'autre côté, il y a de petits arbres pleins de fruits. La nuit commence à tomber; mais c'est une fille courageuse et d'ailleurs elle n'a pas le temps de craindre. Il semble qu'elle ne touche guère la terre, tant elle court, et son cœur bat à se briser.[1]

briser

Au bout d'un moment elle s'arrête, fatiguée, et s'appuie contre un arbre. Elle ne peut plus respirer.

— Mon Dieu, pense-t-elle alors, mais si cette lettre n'était point de Placide! Oh! si je pouvais l'ouvrir! C'est que j'ai peur de faire du mal à mon père Lorin.... Si je me trompais! Mais non, non, ajoute-t-elle, cette lettre est de mon frère. Je ne sais pas pourquoi, mais j'en suis sûre!

Elle entend alors, à quelques pas de là, un bruit de voix et elle distingue celle de son oncle. Elle brise quelques branches mortes qui l'empêchent de passer. Comme elle s'avance elle voit devant elle, un peu dans l'ombre, trois personnes qui s'approchent en causant.

le pas
distinguer
(empêcher)

— Père! crie-t-elle.

[1] **à se briser = comme s'il allait se briser.**

— Tiens, lui répond Pascal, tu es là ! Qu'est-ce que tu y fais, petite ?

Elle s'avance et Pascal, alors, la prenant par la main, lui dit en la présentant à un grand jeune homme, dont elle ne distingue dans l'ombre que la forme athlétique et la haute taille :

— Reconnais-tu ce monsieur-là ?

— Mais non, mon père, dit-elle.

— Ah ! ah ! dit le jeune homme, vous n'oubliiez pas si vite que cela autrefois, mademoiselle Millette.

autrefois

reculer

Millette tremble et recule d'un pas.

— Jeantoux ! dit-elle.

— Oui, dit Pascal, c'est Jeantoux. . . . Donne-lui la main. Il a quitté Mussidan . . . il revient à Saint-Alvère à la ferme de M. Plumardie, où il a travaillé autrefois.

Millette tend à Jeantoux sa main, et le jeune homme la prend en la serrant un peu trop fort, croyant peut-être la toucher à peine.

serrer

à peine

Elle ne peut s'empêcher de pousser un petit cri, en reculant d'un pas.

— Qu'as-tu donc ? dit Pascal.

— Vous ai-je fait mal, mademoiselle ?

— A peine . . . ce n'est rien. . . . Pardon, monsieur Jeantoux. . . . Mon père, dit-elle à Pascal, Niçard vient de t'apporter une lettre . . . et c'est pour cela . . .

— Une lettre pour nous ? dit Pascal.

— Une lettre de Placide, peut-être.

Le paysan pousse un cri et s'arrête tout d'un coup.

tout d'un coup

— Comment dis-tu ? dit-il étonné.

— Je dis, père, que c'est peut-être une lettre de Placide.

— Mon Dieu ! qu'est-ce qui peut te faire penser cela ? Où est-elle, cette lettre ?

— Je l'ai là. . . . Mais la nuit tombe. Nous ne pourrons plus distinguer les mots. Et, tout d'un coup, elle le saisit par la main et l'entraîne. **entraîner**

— Est-ce que je pourrais vous accompagner jusqu'à La Queyrie ? demande Jeantoux.

— Certainement, répond Pascal. Et il répète avec joie : Une lettre de Placide ! pendant que Millette l'entraîne aussi vite qu'elle peut vers la ferme.

Ils trouvent Pierrille assis auprès de la Catissou. Quand ils entrent dans la grande salle, le jeune homme se lève, court embrasser Millette et serrer la main au vieux Lorin.

Celui-ci lui montre alors Jeantoux, qui reste silencieux sans remuer, derrière lui ; puis il lui dit simplement :

— Voilà Jeantoux revenu, mon garçon.

Pierrille pousse un cri de surprise, et la mère Lorin peut à peine s'empêcher de reculer d'un pas.

Jeantoux a ôté son chapeau. Il salue la vieille femme et Pierrille. **(saluer)**

Celui-ci lui tend sa main ouverte en le saluant.

— Bonjour ! lui dit-il. Nous ne nous en voulons plus comme autrefois, n'est-ce pas, Jeantoux ?

— Pas du tout, dit l'autre.

Millette les observe tous les deux, un peu inquiète. Quand elle les voit se regarder et se parler ainsi, elle ne peut s'empêcher de sourire. Elle a

traiter eu peur de les voir se traiter comme autrefois. Alors elle s'assied et, montrant la lettre qu'a apportée Niçard:

— Faut-il lire? demande-t-elle.

à la fois — Lis! s'écrient à la fois les Lorin et Pierrille.

Elle s'approche de la lumière, prend la lettre, hésite un moment, puis l'ouvre et cherche avec impatience la signature. Tout d'un coup elle devient pâle et se laisse tomber sur sa chaise.

— Mon Dieu!... Ce n'est pas lui? disent-ils. Ce n'est donc pas lui, ma pauvre Millette?

Elle murmure d'une voix très basse:

— C'est lui!

éclater Trois cris de joie éclatent à la fois, trois cris de bonheur. Tous sont pâles, émus, tremblants; ils pleurent, ils rient, ils souffrent et ils sont heureux.

à peu près Jeantoux suit cette scène d'un œil à peu près indifférent, et dans tout cela ne voit qu'une chose: le pur et beau visage de Millette, sur lequel tombe la lumière. Il a quitté une enfant, et il retrouve une femme, une jeune fille, grande et belle. Donc il ne fixe son regard que sur elle, et ne fait pas attention à ce qui se passe autour de lui.

— Lis, a dit Millette à Pierrille... et elle lui tend la lettre, qui tremble dans sa main.

Celui-ci prend la lettre, et d'une voix claire il lit non sans émotion:

« Marseille, le 28 août 185–

« Je vous ai écrit dans ces derniers temps plusieurs lettres, mais vous ne les avez probablement pas reçues, car vous n'y avez donné aucune ré-

ponse. J'espère bien que vous recevrez celle-ci. Elle vous dira que, fatigué enfin de la guerre et des batailles, je retourne justement au pays pour y demeurer auprès de vous.

espérer (recevoir)

(demeurer)

« Me voilà en route et je suivrai à deux jours de distance, ou à peu près, cette lettre qui vous trouvera, je l'espère, en bonne santé.

la santé

« A mesure que j'approche, j'ai peur, croyez-vous, de ne point vous retrouver tous également en bonne santé . . . ou même peut-être . . . Il y a si longtemps que je n'ai eu de nouvelles du pays! Si longtemps! . . .

(également)

il y a . . . que
la nouvelle

« Enfin préparez-vous à recevoir à La Queyrie un brigadier de chasseurs d'Afrique,[1] et toi, mère Lorin, à te promener dans Saint-Alvère avec un chevalier de la Légion d'honneur.[2]

« Et ma petite *Milletoune*, comme elle doit être grande! Est-ce qu'elle va traiter comme un étranger son grand frère?

un étranger

« Au revoir!

« Votre fils,

« PLACIDE LORIN. »

— Ah! le gars (garçon), s'écrie Pascal en pleurant de joie. Lui, lui, ici! . . . brigadier! . . . Ah! mon Dieu! . . . Et il éclate de rire.

éclater de rire

[1] **chasseurs d'Afrique,** regiments of light cavalry doing service in Africa — no English equivalent; **brigadier,** corporal of cavalry.

[2] **la Légion d'honneur,** an order founded by Napoleon I to reward military and civil services. The **chevalier,** or "knight" of the Legion of Honor, is the lowest rank of the order. The emblem is a cross, worn on great occasions only, replaced ordinarily by a narrow red ribbon in the buttonhole.

— Mais qu'est-ce que tu as donc, Lorin? dit Catissou. D'abord tu pleures et un moment après
(fou) tu éclates de rire. Qu'as-tu? Es-tu fou?

— Moi!... rien!... Je n'ai rien!...

— Tu es pâle!...

— Et toi donc!... Mais, songe, femme, songe donc, le gars qui va revenir! Il y a tant d'années que nous ne l'avons vu!

— Et chevalier!... Oui... Il va revenir!... dans deux jours, et en bonne santé! Comment est-ce qu'il faut traiter un chevalier de la Légion d'honneur? Il me semble qu'il sera à peu près comme un étranger après tant d'années!

— Dieu! bon Dieu! dit Pascal, je ne peux pas croire qu'il va venir. Tu as bien lu, Pierrille? Tu es sûr? Il y a bien Placide Lorin?... C'est ton frère, ma petite Millette...

— Mon frère! Ah! tu vois, père, s'écrie Millette, que je savais bien qu'il allait revenir un jour! Et il croit que je vais peut-être le traiter comme un étranger? Mon frère!

— Embrasse-moi, toi! dit tout d'un coup Pascal.

Et, fou de joie, il serre la jeune fille dans ses bras.

— Allons-nous-en, dit tout bas Mathurin à Jeantoux. Et il essaye de l'entraîner.

— Restez, au contraire, dit Lorin; demeure, Mathurin, tu es de la famille! Et toi, Jeantoux,
(brave) reste également.... Tu es un brave garçon... tu es revenu, toi aussi... demeure, Jeantoux. Il y a si longtemps que tu n'es venu ici.

— Ah ! mes enfants, mes enfants, je suis bien heureux ! ajoute-t-il.

Et, à son tour, il s'assied, saisi d'émotion.

Une heure après, tout est joie et bruit dans la ferme de La Queyrie. Le père Lorin va et vient, en chantant comme un jeune homme, pendant que la brave Catherine, s'apercevant que tout est en désordre dans sa maison, s'occupe à la ranger. Mais la brave femme est si émue qu'elle dérange chaque objet en voulant le ranger; Millette cause avec Pierrille et ne peut pas rester assise; elle a pris son travail et s'est assise près de la lumière; mais elle est trop émue pour rien faire de bon, et elle laisse bientôt là son travail pour aller embrasser sa mère.

aller et venir

ranger

déranger

— Que diable as-tu, Millette? lui dit Pierrille en éclatant de rire, je ne t'ai jamais vue comme cela . . .

que diable!

Pierrille la suit partout, comme elle va et vient en essayant de ranger les objets que Catissou a dérangés dans son émotion. Il est aussi heureux qu'elle et considère le retour de Placide comme un bonheur de famille. Il ne le connaît pas, le frère de sa fiancée, mais, tout de même, il est sûr de trouver en lui un ami, il est sûr de l'aimer, pour la simple raison qu'il lui serait impossible de ne pas aimer ce qu'aime Millette.

Au milieu de toute cette joie, Jeantoux ne se trouve pas bien à l'aise. Il a bien envie de s'en aller, mais il voudrait bien aussi rester, car il y a dans toute la personne de Millette un charme nou-

à l'aise

veau pour lui. Il la regarde avec une sorte de
rude surprise, et l'admiration se montre sur son rude visage. Il ne peut pas croire qu'en si peu d'années celle qu'il regardait à peine autrefois, et qu'il appelait la petite « Milletto » est devenue une si belle et si charmante jeune fille.

Celle-ci est habillée d'une robe brune, le cou nu,
(à demi) les bras à demi nus; elle a de si grands yeux et des cheveux si blonds !

— C'est étrange, pense-t-il, comme *cela* devient grand. La voilà femme, à présent: et une femme comme il y en a peu. Qui est-ce qui aurait supposé qu'elle aurait pu devenir belle comme cela? C'est qu'il n'y a guère de jeunes filles faites comme elle, non! Et c'est M. Pierrillou qui va l'épouser? Après tout, ajoute-t-il, que diable m'importe tout cela à moi?

détourner le sujet Il essaye alors de détourner son esprit du sujet qui l'occupe; mais malgré ses efforts, son esprit revient toujours au même sujet, et il se met de nouveau à regarder Millette qui va et vient, tout à son aise, et qui s'aperçoit à peine que ce rude garçon la regarde ainsi.

A peine est-il dix heures que Pascal dit à son monde:

— Mes enfants, il est temps de se coucher. Tu t'en vas à Costo-Rasto, Pierrille?

— Oui bien, monsieur Lorin, répond le jeune homme, et je vous salue.

Il tend la main au paysan et embrasse Millette au front, puis d'une voix joyeuse:

— Bonne nuit, madame Lorin, bonne nuit la

compagnie, dit-il, en saluant à la fois Mathurin et Jeantoux.

Puis il part, en jetant au vent un gai refrain. A mesure qu'il s'éloigne on cesse d'entendre son pas et sa voix.

— Allons, dit alors Pascal Lorin, bonne nuit à tous. Tu couches avec Mathurin, toi, Jeantoux?

— Pour cette nuit, oui, monsieur Lorin, répond Jeantoux de sa rude voix, et je vous remercie.

— Je suis content que tu restes, vraiment, dit le père Pascal en montant l'escalier de bois qui conduit aux chambres de la ferme. J'espère que tu seras à ton aise chez nous. Allons, à demain ! **à demain**

Millette salue Jeantoux à son tour en lui disant « A demain », et elle suit son oncle.

— Viens donc ! dit Mathurin au jeune homme qui demeure comme fixé à la même place, ne pouvant détourner ses yeux de Millette. Que diable regardes-tu là?

— Moi? je ne regarde rien, dit Jeantoux, comme Mathurin l'entraîne. Mais son esprit revient toujours à ce même sujet — la beauté de Millette.

Le lendemain matin, Jeantoux part pour Saint-Alvère, Mathurin va travailler aux champs, et Pascal s'en va également faire ce qu'il appelle « son tour de vigne ».[1] Le temps de la récolte des raisins (*grape harvest*) approche et il lui faut s'occuper de voir si ses fruits sont prêts à être cueillis.

[1] **son tour de vigne,** his tour of inspection of the vineyard.

Chaque matin, il prend son bâton, un peu de
par-ci par-là pain, et il s'en va, cueillant par-ci par-là un raisin (*grape*), passer une heure environ dans ses vignes (*vineyard*); là il est très heureux en regardant ces branches vigoureuses, lourdes de fruits blancs, noirs, ou roses, tous gros et bien formés, sur lesquels tombe un soleil chaud.

plutôt Caressant le suit, ou plutôt le précède, en courant comme un fou dans les champs. Quelquefois
surprendre le paysan surprend dans l'herbe un petit animal, que le chien regarde courir avec des yeux pleins d'un désir fou, car son maître ne lui permet pas
(chasser) de le chasser. Quelquefois Pascal surprend aussi des oiseaux qu'il regarde s'échapper sous ses pieds. Il se dit toujours qu'il va venir chasser par ici *quelque jour*.

Mais le paysan ne chasse presque jamais. Pascal donne plutôt son temps au travail, à la récolte et à la culture de ses terres. Ce qu'il rapporte à la ferme de ses tours de vigne consiste en fruits tombés des arbres. Il en remplit ses poches et les pose devant sa femme ou devant sa nièce.

Ce jour-là, le brave vieux demeure bien deux heures dans ses champs à relever quelque vigne (*vine*) penchée, à briser quelques branches mortes,
arracher à arracher par-ci par-là les feuilles qui pouvaient empêcher le soleil d'arriver jusqu'au fruit.

Il s'oublie dans son travail et, occupé de ces petites choses, fait à peine attention à ce qui se passe autour de lui jusqu'au moment où il entend la voix de son chien qui s'amuse à courir par-ci par-là dans les bois. La voix semble d'abord assez

éloignée, puis elle semble s'approcher de plus en plus. (éloigné)

Pascal, penché sur une branche dont il arrache quelques feuilles mortes, se relève. Il se détourne de son travail pour aller voir ce qui se passe, et il écoute le bruit.

— Je crois, se dit-il alors, qu'il a encore rencontré le chien de Costo-Rasto. Cependant je n'entends qu'un chien. Caressant! Ici, Caressant!

Le chien accourt aussitôt à la voix du maître, mais s'arrêtant très souvent et tournant sa tête vers le bois dont il est sorti.

— Quel diable d'animal a-t-il surpris là? dit Pascal. Ne serait-ce pas[1] plutôt quelque étranger? Et il appelle encore son chien.

Au même instant un homme sort du bois et le paysan devient pâle, en poussant un cri comme un homme fou.

L'autre entend, répond. C'est un homme de vingt-cinq ans à peu près, de haute taille, habillé d'un uniforme militaire. Il accourt.

Le paysan le regarde d'un air étonné et, sans rien lui dire, ouvre ses bras. Le soldat s'y précipite avec un *ah!* qui vient du cœur.

Tous deux pleurent et rient à la fois, émus de joie, les lèvres pâles, se serrant dans les bras l'un de l'autre.

Tout le travail est fini pour ce jour-là. Pascal ne pense plus à relever les vignes penchées ni à arracher les feuilles. Il s'oublie tout à fait dans la

[1] **Ne serait-ce pas?** Might it not be? The conditional may express possibility.

contemplation de ce jeune homme qui reste là devant lui.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. De quoi Millette est-elle sûre? 2. Qui voit-elle s'approcher d'elle? 3. Que fait Millette en reconnaissant Jeantoux? 4. Est-ce qu'on lit la lettre avant de rentrer à la maison? Pourquoi? 5. Que dit Pierrille à Jeantoux? 6. Est-ce que les deux jeunes hommes s'en veulent toujours? 7. A quoi Jeantoux s'intéresse-t-il ce soir-là? 8. Qui lit la lettre? Pourquoi? 9. Que dit la lettre? 10. Que fait le père Pascal après avoir entendu la nouvelle? 11. Qu'est-ce que Mathurin essaye de faire? 12. Pourquoi Mathurin veut-il sortir? 13. Comment est-ce qu'on passe le reste de la soirée? 14. Pourquoi est-ce que Pierrille est sûr d'aimer Placide? 15. Comment est-ce qu'on traite Jeantoux? 16. A quelle heure est-ce qu'on se couche? 17. Où va Pascal le lendemain matin? 18. Comment soigne-t-il les vignes? 19. Que fait le chien pendant que son maître travaille? 20. Qu'entend Pascal au loin? 21. Que fait Caressant quand Pascal l'appelle? 22. Qui sort du bois? 23. Que fait celui-ci en voyant Pascal? 24. Est-ce que le vieux paysan le reconnaît? 25. Qui est-ce?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **le *pas:*** pace, pass, passage.
   (2) ***reculer:*** recoil.
   (3) ***entraîner:*** a train.
   (4) **la *santé:*** sanitary, sanitation, sane.
   (5) **le *diable:*** devil, diabolical.
   (6) ***espérer:*** des*pair*, des*per*ate, pros*per*, etc.
   (7) ***éclater:*** éclat, French word used in English.
   (8) ***brave:*** Note the meaning *good* (as well as *brave*): **un brave homme** (good), **un homme brave** (brave).

2. Word-groups

(1) Related words

tôt	**prendre**
bientôt	**apprendre**
aussitôt	**comprendre**
plutôt = (plus + tôt)	**surprendre**
tourner	**ranger**
détourner	**déranger**

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
rester	**à peu près**
casser	**arracher**
avoir l'air	**brave**
presque	**briser**
bon	**demeurer**
tel	**étranger**
inconnu	**paraître**
enlever	**pareil**

C. *Supplementary Readings:* MARSEILLES: Wingate, Elwood, *France's Gateway to the Orient*, Travel, LI; also Laughlin, Newman (op. cit., p. 20).

LESSON XXI

THE PAST DEFINITE TENSE

The past definite is a tense of literary narration, denoting either a completed past action or a succession of events in the past. It is usually translated by the English simple past.

Regular Verbs ending in **-er**

parler

je parlai I spoke, etc.

je parl ai	**nous parl âmes**
tu parl as	**vous parl âtes**
il parl a	**ils parl èrent**

Regular Verbs ending in **-ir**

finir

je finis I finished, etc.

je fin is	**nous fin îmes**
tu fin is	**vous fin îtes**
il fin it	**ils fin irent**

Regular Verbs ending in **-re**

vendre

je vendis I sold, etc.

je vend is	**nous vend îmes**
tu vend is	**vous vend îtes**
il vend it	**ils vend irent**

The past definite endings for all **-er** verbs are: **-ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent.**[1]

[1] If the verb stem ends in **r**, care must be taken not to confuse such forms as **il montra** (past definite) and **il montrera** (future).

Regular **–ir** and **–re** verbs and most irregular verbs have the endings **–is, –is, –it, –îmes, –îtes, –irent.**[1]

Irregular Verbs

courir to run

je cour us	**nous cour ûmes**
tu cour us	**vous cour ûtes**
il cour ut	**ils cour urent**

In some irregular verbs ending in **–ir, –re, –oir,** the **i** of past definite endings is replaced by **u.**

venir to come

je v ins	**nous v înmes**
tu v ins	**vous v întes**
il v int	**ils v inrent**

In **venir, tenir** and their compounds the **i** of the past definite ending is nasalized and [i] becomes [ɛ̃].

Typical Past Definite Forms

avoir: j'eus,[2] tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent

devenir: je devins, tu devins, il devint,* nous devînmes, vous devîntes, ils devinrent

dire: je dis, tu dis, il dit,* nous dîmes, vous dîtes, ils dirent*

être: je fus, tu fus, il fut,* nous fûmes, vous fûtes, ils furent

faire: je fis, tu fis, il fit,* nous fîmes, vous fîtes, ils firent*

mettre: je mis, tu mis, il mit,* nous mîmes, vous mîtes, ils mirent

ouvrir: j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit,* nous ouvrîmes, vous ouvrîtes, ils ouvrirent

pouvoir: je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent

prendre: je pris, tu pris, il prit,* nous prîmes, vous prîtes, ils prirent

[1] Note that the singular of the present indicative and that of the past definite of **–ir** verbs are identical.

[2] See page 279, footnote 3.

* The starred forms occur in *Pierrille,* Chapter VI.

reconnaître: je reconnus, tu reconnus, il reconnut,* nous reconnûmes, vous reconnûtes, ils reconnurent

s'asseoir: je m'assis, tu t'assis, il s'assit,* nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent

voir: je vis, tu vis, il vit,* nous vîmes, vous vîtes, ils virent*

THE PAST ANTERIOR TENSE

The compound tense which corresponds to the past definite is called the past anterior. The following are examples of the past anterior tense.

il eut écouté	he had listened
ils eurent échangé	they had exchanged
il fut parti	he had left
elles furent nées	they had been born
il se fut trompé	he had been mistaken
ils s'en furent allés	they had left

Just as the present tense of **avoir** or **être** is used as an auxiliary verb in forming the past indefinite tense of a verb, so the past definite tense of the auxiliary is used with the past participle to form the past anterior tense.

PRINCIPAL PARTS AND DERIVED TENSES

The various tenses of all regular verbs and of most irregular verbs may be considered as derived from five forms of the verb called "principal parts." These forms are the (1) infinitive, (2) present participle, (3) past participle, (4) first person singular of the present indicative [1] tense, (5) first person singular of the past definite tense, as:

* The starred forms occur in *Pierrille*, Chapter VI.

[1] Indicative: the group of verb tenses used to make an assertion or to ask a question.

-er	(1)	poser	(2)	posant	(3)	posé	(4)	je pose	(5) je posai
-ir	(1)	choisir	(2)	choisissant	(3)	choisi	(4)	je choisis	(5) je choisis
-re	(1)	rendre	(2)	rendant	(3)	rendu	(4)	je rends	(5) je rendis

For charts showing the derivations of tenses, see page 542.

CONVERSATION

A LA BIBLIOTHÈQUE

Louise, Yvonne, Henri et Jacques sont dans la bibliothèque (library) *assis à une table.*

YVONNE, *à voix basse:* Au lieu d'étudier, j'aimerais aller au cinéma ce soir. Qu'en pensez-vous, Jacques?

JACQUES: Fameuse idée! Et demain l'examen,[1] et je ne sais rien du tout.

HENRI: Voyons (*Come*), Jacques! C'est un film de Hayes, et cela veut dire quelque chose d'épatant ("*great*"). La scène se passe en Italie, paraît-il, pendant la Grande Guerre. Il ne faut pas manquer de voir ce film et on le donne aujourd'hui pour la dernière fois.

LOUISE: Taisez-vous! Jamais je ne pourrai apprendre ma leçon de français.

HENRI: Ah, le français! Voilà ce qui m'intéresse! Quand on étudie le français on peut croire que l'on fait quelque chose. De temps en temps on peut employer des phrases françaises, ce qui fait voir aux gens qu'on a étudié la langue. A propos (*By the way*), Louise, quelle est la leçon pour demain?

LOUISE: La leçon dix, le verbe *craindre.*

HENRI: Encore un verbe. Moi qui croyais que je les savais tous![2] Où est votre livre?

LOUISE: Le voici. Surtout, n'oubliez pas de me le rendre. J'en aurai besoin ce soir.

HENRI, *qui a ouvert le livre:* Comme c'est difficile! Yvonne, est-ce que vous voulez toujours aller au cinéma?

[1] [egzamẽ].

[2] See page 366, footnote.

YVONNE: Bien entendu! Toujours! Jacques, si vous étudiez comme ça toute la soirée vous serez malade demain matin. Venez donc [1] avec nous!

JACQUES: Je veux bien. Mais s'il m'arrive malheur demain, je ne vous le pardonnerai pas.

EXERCISES

I. Give the meaning of the following:

1. il entendit
2. ils saisirent
3. il réfléchit
4. il reconnut
5. ils dirent
6. il s'assit
7. il dit
8. il fut
9. il fit
10. ils firent
11. il mit
12. il prit
13. il vit
14. ils virent
15. il devint
16. ils vinrent
17. ils eurent
18. il put s'y rendre
19. ils allèrent
20. il accourut
21. il eut reculé
22. ils eurent reconnu
23. elle fut tombée
24. ils se furent éloignés
25. iriez-vous [2]
26. il espéra
27. je recevrai
28. il a surpris
29. nous irons
30. il viendra [3]

II. Give the meaning of the following:

1. Elle en a peur.
2. Elle avait de l'esprit.
3. Elle aura faim.
4. Elle a raison.
5. Elle eut froid.
6. Elle a seize ans.
7. Elle aurait tort.
8. Elle a eu chaud.
9. Elle en aura pitié.
10. Elle en a l'air.
11. Elle avait quelque chose.
12. Elle n'a rien.
13. Elle en avait eu envie.
14. Elle en aurait eu besoin.

[1] See General Vocabulary. [2] **ir-** *fut. stem* **aller.** [3] **viendr-** *fut. stem* **venir.**

III. Give the number of the expression in B which is the equivalent of each expression in A.

A	B
tout de suite	1. always
tout le monde	2. at once
toujours	3. entirely
tous les jours	4. everybody
tout à coup	5. every day
tout à fait	6. in a little while
tout de même	7. just the same
tout à l'heure	8. suddenly
tout d'un coup	

NOTES

1. **Tout en** + present participle, *still, while.* Give the meaning of the following: **Tout en regardant le jeune homme, il commença à parler. Tout en marchant, elle songeait à ce qu'elle allait faire.**

2. **Se prendre à,** *to begin to.* Cf. **se mettre à.** Give the meaning of the following: **Elle se prit à trembler. Millette s'est prise à aimer Pierrille. Tout en se promenant, elle se prit à chanter.**

3. **S'agir de,** *to be under discussion; be a question of.* Give the meaning of the following: **Il s'agit de la lettre qui vient d'arriver. Moi, je l'ai commencé; il s'agit pour vous de le finir. De quoi s'agit-il?**

4. **Dès ce jour.** From that day on.
   Dès huit heures. As early as eight o'clock.

Give the meaning of: **Dès cet instant La Queyrie prit un air de fête. Le lendemain ils se trouvaient prêts dès les six heures.**

5. **Te reconnais-tu par ici?** Do things around here seem familiar to you?
   Si je m'y reconnais? Do they seem familiar to me? (with the inference "They do indeed!")

CHAPITRE VI

durer Cette émotion dura longtemps et ne se calma que peu à peu. L'oncle et le jeune homme ne s'étaient encore rien dit, les larmes leur avaient **(couper)** coupé la parole. Qu'importe ? ils s'étaient compris. Après ce silence qui dura si longtemps, le premier qui parla fut Placide.

— La mère Catissou ? dit-il simplement, quand il se fut calmé.

— Elle t'attend . . .

— Millette ?

— Millette aussi . . . répondit Pascal. Nous t'attendions tous. Et, mon garçon, le temps a duré **le départ** depuis ton départ. Mais, vois-tu . . . tu nous disais . . . dans deux jours je serai chez vous. . . . Aujourd'hui . . . nous ne savions pas. . . . Ce n'est que demain. . . . Ah ! mon Dieu, comme tu m'as **le bien** fait du bien, mon garçon !

Le paysan se taisait ; il demeurait longtemps **tout en (+ pres. part.)** ainsi, tout en regardant Placide. Il y avait si longtemps qu'il ne l'avait vu et, depuis son départ, **tellement** Placide avait tellement changé ! Quand il était parti, c'était un grand garçon de très haute taille, avec un visage un peu bronzé. C'était maintenant un homme tellement fort qu'il avait l'air d'un Hercule, à la figure brûlée par le torride soleil

d'Algérie. Il était habillé de l'uniforme des chasseurs d'Afrique.[1]

— Laisse-moi te regarder! disait Pascal.... Comme tu es devenu grand! Tu ressembles à un loup. Le soleil t'a brûlé, là-bas?... Ah, cette croix (*cross*),[2] c'est joli! Mais tu as un autre uniforme, tout beau?

— Oui, mon oncle, dit Placide qui devenait impatient. Ma valise est à Pézuls. Mais nous allons à La Queyrie, n'est-ce pas? Nous parlerons tout en marchant.

— C'est vrai, dit le vieux paysan qui n'était pas encore tout à fait calmé. Tu as raison. Je reste là, moi... sans songer aux autres. Viens, mon garçon.... Ah! mon Dieu, comme elles vont être heureuses de te voir!

— Millette est bien grande?

— Bon Dieu! c'est une femme! elle ne rêve que de toi et de ton retour. **rêver**

— Quelle idée!

— C'est la vérité. Son frère Placide? Je crois bien.... Ah!... Mais sais-tu que tu nous as longtemps laissés sans un mot?

— Je vous écrivais pourtant.... Mais nous étions dans les montagnes. Vous n'avez pas reçu de lettres? **pourtant**

— Deux seulement, depuis ton départ; avec la dernière cela fait trois. Ne parlons plus de ça. Tu nous reviens pour tout à fait?

— Ah! bien oui, pour toujours! J'ai assez du

[1] See page 373, footnote 1.
[2] See page 373, footnote 2.

service. On se fatigue de tout. Mais vous, pourtant, mes amis, comment cela a-t-il marché?

le camarade — Tout a bien marché, camarade, et nous avons gagné nos honneurs aussi. Pourtant ce n'est pas sans travailler. Quand tu es parti, nos **la charge** charges étaient lourdes et il n'y avait guère de linge (*linen*) à la maison, si tu te le rappelles; aujourd'hui nos charges ne sont plus aussi lourdes et nous avons de quoi vivre . . . pas trop d'argent, mais assez de linge et de bons meubles.

— Bon! j'en suis content. Vous êtes heureux.

— Nous l'étions à peu près il y a huit jours. Nous le sommes tout à fait aujourd'hui.

— Et pourquoi? demanda Placide.

— Parce que tu nous es revenu, garçon! s'écria le paysan.

— Allons, dit Pascal un instant après, nous approchons, camarade. Te reconnais-tu par ici?

— Si je m'y reconnais? Qu'est-ce que vous dites là? Je n'ai pas oublié un seul arbre du pays, une pierre, un détour de chemin! Les choses sont **jadis** presque tout à fait comme jadis. Je l'ai là tout entier, le pays, voyez-vous!

Et il se frappait le front en disant:

— Comme cela me fait du bien d'être enfin de retour, et de vous retrouver en aussi bonne santé que jadis!

(faire) — Ah! ah! fit Pascal, voilà qu'il continue à me **un être** dire *vous* maintenant! Un être qui fait courir les Bédouins comme des lapins (*rabbits*)! Est-ce que je te fais tellement peur, moi? Ne me dis point

vous, je te prie. Tiens, ajouta-t-il en s'arrêtant tout d'un coup, la vois-tu?

Ils étaient arrivés à quelques pas de La Queyrie et le paysan montrait, au milieu de la cour, Millette entourée de ses poules. Elle leur jetait du blé tout en riant et s'amusait à les voir courir après les grains d'or qui tombaient à terre. l'or



— Ma sœur ! murmura Placide en s'arrêtant et s'appuyant contre un arbre pour la regarder.... Oh ! comme elle est grande !

— Crois-tu ? fit le père Lorin.

— Elle ressemble à ma mère, fit le soldat dont les yeux se remplissaient de larmes. C'est bien comme cela que je me l'imaginais. Comme elle est jolie ! Cela me fait du bien de la regarder. Elle est bonne, n'est-ce-pas ?

— C'est un cœur d'or.

— Ma petite Millette ! . . . Et vous dites qu'elle m'aime ? Bon ! voilà que je pleure à présent !

— Ah ! ce ne sont pas ces larmes-là qui font mal !

— Je vais l'embrasser comme je le faisais jadis ! s'écria Placide.

Il se précipita en avant et fut en trois pas dans la cour. Son cœur battait à se briser ; il s'arrêta et étendit les bras vers sa sœur et, avec un cri qui partit du fond de son être :

— Millette ! Millette ! s'écria-t-il.

Elle se retourna. Elle le vit. Elle accourut et se jeta dans ses bras.

Placide, comme un fou, embrassa sur les cheveux, sur le front, sur les lèvres, sa sœur qu'il serrait dans ses bras, comme si l'on avait voulu la lui arracher. Quand il avait fini, il recommençait. Il ne pouvait dire que des mots sans suite :

la suite (sans suite)

— Millette ! Ma sœur ! Ma bonne petite sœur ! Ma petite Millette ! Et elle était bien heureuse.

Il y avait là, dans la cour, deux ouvriers qui venaient justement pour battre le blé.

— Où est ma femme ? leur demanda Pascal. L'avez-vous vue ?

— Elle est à la prairie, dit l'un d'eux.

Pascal courut devant la maison, et se faisant une sorte de trompette de ses deux mains, il appela trois fois la Catissou, qui était si loin qu'elle n'entendait pas.

— Catissou ! Catissou ! Catissou ! Elle ne vient pas, voyez ! Ah ! si elle te savait là, cama-

rade ! Allons ! Tenez, . . . je vais la chercher, moi, fit-il enfin.

Puis il se mit à courir vers le chemin qui conduisait à la prairie.

Les deux jeunes gens marchèrent à sa suite. Millette avait pris le bras de son frère et s'y appuyait joyeusement. **(à la suite de)**

Il la regardait d'un œil content et lui disait:

— Petite sœur, je te trouve à mon goût. Tu es devenue grande et belle comme je te voulais ! **le goût**

Puis, avec un sourire qui faisait paraître sous sa courte moustache noire des dents blanches à faire envie à une jeune fille: **court la dent**

— Et toi, ajouta-t-il, est-ce que je suis à ton goût ? Est-ce que je te conviens ? **convenir**

Alors elle disait sérieusement:

— Quand je rêvais de toi, c'est ainsi que je te voyais. Tu me conviens tout à fait.

— Ah, tu rêvais de moi, petite ?

— J'ai rêvé de toi presque toutes les nuits depuis que j'étais très petite, répondit-elle. **(depuis que)**

Au bout du chemin, Pascal dit en jetant un regard sur la prairie:

— Eh bien ! je ne la vois pas, moi.

— Elle est à la rivière, pourtant, fit Millette. Je l'ai vue partir. Elle emportait du linge (*linen*) et des bas qu'elle allait laver (*wash*) à la rivière. **le bas** Descendons, nous allons l'appeler.

Quand ils furent dans la prairie:

— Cache-toi là, dit-elle à son frère.

Elle montrait un vieil arbre qui était en train de **être en train de** (+ inf.)

mourir et que Placide se rappelait avoir vu beau
céder et vert jadis. Le soldat céda au désir de sa sœur et se cacha derrière cet arbre. Il s'assit sur l'herbe courte où il attendit.

— Oh ! ces enfants ! ces enfants ! murmurait Pascal.

— Appelle maintenant, dit la jeune fille.

— En voilà une qui me fait marcher comme elle



veut, dit le paysan en riant et en montrant ses dents encore blanches. Il faut toujours lui céder.

Puis il appela :

— Catissou ! Catissou !

On entendait derrière les arbres dans un détour que faisait la rivière, le bruit régulier d'un battoir.[1]

— Elle est là-bas, dit Millette.

— Catissou ! Catissou ! répéta Pascal.

[1] In Europe the washing is often done in little streams or rivers. Instead of being rubbed the clothes are beaten with a heavy paddle (*battoir*).

La bonne femme avait entendu. Ils la virent s'avancer vers eux, les bras nus, sa robe relevée, laissant voir ses gros bas bruns, et tenant encore d'une main son battoir et de l'autre des vêtements qu'elle était en train de laver.

— Eh bien ! dit-elle, qu'est-ce qu'il y a donc ?

— Viens, ma mère, dit Millette.

— Femme, dit le père Lorin, on te demande par ici.

La vieille femme devint pâle et instinctivement se prit à trembler.

se prendre à

— Mon Dieu ! . . . mon Dieu ! . . . que me voulez-vous ?

— Rien, ma mère . . . c'est . . .

— C'est un monsieur qui te demande, tiens !

— Un monsieur ! . . . Ah ! mon Dieu ! qu'est-ce que vous dites là ? . . . Placide ! . . . Placide !

— Le voilà, mère, s'écria le jeune homme en se précipitant vers la mère Lorin.

— Ah ! mon Dieu ! fit-elle. Ah ! mon Dieu !

Et elle devint blanche, porta la main à sa poitrine, perdit connaissance et tomba dans les bras de Placide.

la poitrine
la connaissance

— Catissou ! Catissou ! criait Pascal. . . . Femme, c'est lui ! . . . N'aie point de peur. De l'eau, mes enfants, de l'eau ! La voilà qui perd connaissance.

Millette courut au petit cours d'eau à l'endroit où elle avait jadis soigné Pierrille, et y plongea son mouchoir, puis elle le posa sur le front de la vieille.

— Que diable, fit Pascal, aurait-ce donc été si

tu n'étais pas revenu, mon garçon? Depuis que ta lettre est arrivée elle ne sait plus que faire.

Au bout d'un moment Catissou rouvrit[1] les yeux, qu'elle fixa sur Placide, et elle commença à

la conscience avoir conscience de ce qui se passait.

Elle poussa un petit cri de joie et, prenant dans ses mains la tête du jeune homme, elle la serra contre sa poitrine et se prit à l'embrasser comme s'il avait été vraiment son fils.

dès Dès ce jour, La Queyrie prit un air de fête.

Quand le père Lorin rencontrait, dans les

(la connaissance) champs, quelqu'une de ses connaissances:

—Eh bien! leur disait-il, avez-vous vu mon Placide, vous? Et si l'on répondait: Non.

—Venez! ajoutait-il, c'est un garçon dont je suis bien fier.

Et il entraînait cet ignorant à sa suite et le conduisait à La Queyrie, où on lui présentait Placide.

du reste On parlait, du reste, assez du soldat dans le pays; chacun voulait le voir, et les petits garçons du village, qui enviaient son uniforme, allaient jusqu'à La Queyrie pour l'apercevoir causant avec son oncle ou se promenant avec sa sœur. Jeantoux

habiter qui habitait chez M. Plumardie était venu à la ferme, pour faire connaissance avec celui qu'il nommait M. Placide, mais, peut-être, aussi pour revoir mademoiselle Millette.

On était au jeudi de la semaine. C'était jour

s'agir de de marché à Saint-Alvère, et il s'agissait de vendre quelques bêtes avant l'hiver.

[1] **rouvrir = re + ouvrir.**

— Nous irons tous à Saint-Alvère, avait dit Pascal la veille.

Et le lendemain, Millette et Placide se trouvaient prêts, dès les six heures, l'une souriant de toutes ses dents blanches et si jolie avec son costume de paysanne: bonnet blanc, robe courte, bas bleus; l'autre avec son bel uniforme, sa croix (*cross*) d'honneur sur la poitrine.

Pascal était en train de s'habiller dans sa chambre. La Catissou devait rester à la maison. Mathurin faisait sortir les bêtes dans la cour.

Le frère et la sœur se promenaient dans la cour, en causant:

— Eh bien! disait Placide, et M. Pierrille, viendra-t-il aujourd'hui?

— J'en suis presque sûre, répondit Millette. Du reste, il m'avait promis de venir aujourd'hui et je l'ai fait avertir par Mathurin que nous allions tous au marché. (avertir)

— Sais-tu, petite sœur, que je ne l'ai pas encore vu, et qu'on m'en a parlé très souvent depuis que je suis de retour et que j'ai grand'envie de faire sa connaissance?

— C'est vrai. S'il n'a pas pu venir, c'est qu'il était allé voir sa mère. Elle habite bien près du Bugue. Il y va assez souvent pour voir si tout marche bien chez elle. Du reste, elle n'est pas une charge très lourde pour lui, et il l'aime toujours beaucoup. Il a dû revenir hier à la nuit. Tu vas le voir ce matin.

— Très bien.

— Dis, Placide, et s'il ne te convenait pas?

— Pourquoi pas?

— Je ne sais pas. Je voudrais bien le voir devenir ton ami.

— N'aie pas peur, petite sœur; s'il t'aime comme *les vieux* et toi vous le dites, et s'il te rend heureuse, s'il te mérite, oui, Millette, il sera à mon goût, il sera mon ami.

— Alors, tu l'aimeras.

— Il t'aime bien?

— Oh! beaucoup.

— Vraiment?

— Tiens! c'est sûr. Et moi je me suis prise à l'aimer dès le jour où j'ai senti qu'il m'aimait aussi.

se disputer — Bonne petite sœur! Vous ne vous disputez jamais?

— Nous, nous disputer? Jamais! D'abord, il me cède toujours en tout.

— Cela ira bien, alors.

— Tu dis?

— Rien.

— Oh, le méchant frère! Non, vrai, vois-tu, Pierrille est un cœur d'or, qui mérite l'affection de tout le monde, un bon travailleur et un fils aimant . . .

— Allons, est-ce que tu crois que je ne le vois pas tel qu'il est? Oui, ce doit être un digne et loyal garçon puisque tu l'aimes. Le père me l'a dit: il te mérite; vous serez heureux. Je suis content d'être arrivé avant le mariage; j'ai eu assez de journées dures dans ma vie. Je veux me

se réjouir réjouir ce jour-là. Je le mérite bien.

— Comme tu es bon, mon frère!

— Moi? Où as-tu vu ça? Demande à mes amis les Bédouins si je suis bon.

— Méchant garçon! Et les pauvres Bédouins d'Afrique!

Ayant achevé leur conversation ils allèrent jusqu'au chemin voir si Pierrille n'arrivait pas. **achever**

Le père Lorin avait achevé de s'habiller. Il descendit, habillé d'une sorte d'habit bleu, son habit de dimanche. Son cou était emprisonné dans une énorme cravate qui lui montait jusqu'aux oreilles. Il portait un grand chapeau brun et tenait à la main une énorme canne (*cane*). **(un habit)** **énorme**

— Eh! eh! là-bas les enfants! revenez! cria-t-il. Nous voilà! Il ne s'agit plus que de partir. Je suis sous l'uniforme aussi, moi, dans mes habits de dimanche! Regarde, Placide. Seulement, je n'ai pas la croix sur la poitrine. La croix! Vraiment ça me convient bien de te la voir porter; ça me réjouit l'œil. C'est fait pour un être tel que toi. Dis donc, tu nous raconteras un peu, là-bas, comment tu l'as gagnée. Je te montrerai un ancien brigadier de nos amis qui habite sur la grand'place. C'est un brave aussi, celui-là, mais de la vieille école.... Tu lui parleras guerre, cela le réjouira.

— Mais, ajouta-t-il, où est Mathurin? Mathurin! Bon, passe devant; va vite, mon garçon, il s'agit de trouver une bonne place au marché, sans avoir à se disputer avec les voisins. Tu m'entends? Très bien! Ce sont de belles bêtes, tout de même, mes enfants. Qu'attendons-nous encore?

— Pierrille, mon père, dit Millette, je l'ai fait avertir par Mathurin.

— Pierrille? Ah! oui, fit le paysan. C'est vrai! Ce pauvre Pierrille! Je l'oubliais, moi, tous ces jours-ci. Si tu l'as fait avertir, il viendra sans doute.

En achevant ces mots, il frappa la terre de son énorme canne, et il dit:

— Nous devrons partir sans Pierrille s'il n'arrive pas tout de suite.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Que firent les deux hommes d'abord? 2. Comment Placide avait-il changé depuis son départ de La Queyrie? 3. De quoi parlaient-ils en allant à la maison? 4. Est-ce que Placide avait oublié le pays pendant son absence? 5. Où était Millette au moment où les deux hommes s'approchèrent de la cour? 6. Que faisait-elle? 7. Que dit Placide en la regardant? 8. Que fit-il? 9. Pourquoi allèrent-ils à la rivière? 10. Est-ce que Placide et Millette se convenaient l'un à l'autre? 11. Que dirent-ils à ce sujet? 12. Qu'est-ce que Catissou était en train de faire? 13. Où Placide se cacha-t-il? 14. A qui Pascal devait-il toujours céder? 15. Quel bruit est-ce qu'on entendit? 16. Que fit la vieille femme quand elle reconnut enfin le jeune soldat? 17. Comment Millette la soigna-t-elle? 18. Que fit la Catissou quand elle se sentit remise? 19. Quel air prit la Queyrie dès ce jour-là? 20. Qui voulait voir Placide? 21. Est-ce que Jeantoux voulait le voir? 22. Qui surtout voulait Jeantoux revoir? 23. Où allait-on se rendre le jeudi? 24. Comment le frère et la sœur étaient-ils habillés le jour de marché? 25. Est-ce que Placide avait fait la connaissance de Pierrille? Pourquoi? 26. Pourquoi est-ce que Placide pensait qu'il allait aimer Pierrille? 27. Comment le père Lorin était-il habillé ce matin-là?

28. Où voulait-il conduire Placide? 29. Que faisait Mathurin ce matin-là? 30. Pourquoi attendait-on encore?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***convenir:*** convenient, convenience, convene, convention, etc.

(2) ***céder:*** cede, cession, concede, etc.

(3) ***avertir*** = **à** + **vertir,** to turn toward, hence to notify, inform, warn. In the English word *avert,* the prefix *a* (*ab*) = *from.*

(4) ***achever:*** achieve.

(5) **la *dent:*** dentist, dental, etc.

(6) ***habiter:*** habitation, inhabit, etc.

(7) **un *habit:*** habit. The English word may also mean "dress" or "garb"; cf. a riding habit.

(8) ***laver:*** lavatory, laundry, launder.

(9) **le *bas:*** something worn on the lower part of the body; cf. **bas** (*adj.*) meaning "low."

2. Word-groups

(1) Related words

dur	**tel**	**le rêve**	**bas**
durer	**tellement**	**rêver**	**le bas**

suivre	**réjouir**	**connaître**
la suite	**la joie**	**la connaissance**
tout de suite		**reconnaître**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
long	**à l'avenir**
l'arrivée	**achever**
Dieu	**court**
se prendre à	**le départ**
jadis	**diable**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
cependant	**achever**
demeurer	**camarade**
finir	**convenir**
songer	**énorme**
si (*adv.*)	**être en train de**
grand	**habiter**
autrefois	**jadis**
d'ailleurs	**pourtant**
compagnon	**se prendre à**
s'occuper à	**du reste**
se mettre à	**rêver**
plaire	**tellement**

3. Final **s** is pronounced in **jadis.**

LESSON XXII

THE POSSESSIVE PRONOUN

Elle a perdu son crayon et *le mien.*	She has lost her pencil and *mine.*
Prêtez-lui *le vôtre*, s'il vous plaît.	Lend her *yours*, please.
Voici ma mère; où est *la leur?*	Here is my mother; where is *theirs?*
Voilà *la sienne* et *la tienne.*	There are *his* (*hers*) and *yours.*
J'ai mes livres et *les siens;* voulez-vous apporter *les vôtres?*	I have my books and *his* (*hers*); will you bring *yours?*
Je parle de votre père et *du leur.*	I am speaking of your father and *of theirs.*

The italicized forms are possessive pronouns. They replace or refer to a noun and a limiting possessive adjective: **le mien** replaces **mon crayon; le vôtre** replaces **votre crayon,** etc. Like the possessive adjectives they agree in gender and number with the thing possessed, and not with the possessor.

Forms of the Possessive Pronoun

Singular		Plural		
Masculine	*Feminine*	*Masculine*	*Feminine*	
le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	mine
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	yours
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	his, hers, its
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**		ours
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**		yours
le leur	**la leur**	**les leurs**		theirs

IRREGULAR VERB CHARTS

You are now familiar with all of the tenses of the indicative and with the imperative of regular verbs. You have also learned something of the derivation of tenses (see pages 384–385). The

following chart presents in outline form the principal parts and the derived tenses of the indicative and the imperative of the irregular verb **lire.**

lire to read

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. INDIC. 1*st pers. sg.*	PAST DEF. 1*st pers. sg.*
lire	**lisant**	**lu**	**je lis**	**je lus**
1. FUT.	**1. PL. PRES. INDIC.**	**PAST INDEF.**	**1. SG. PRES. INDIC.**	**1. PAST DEF.**
je lirai, etc.	**nous lisons**	**j'ai lu, etc.**	**je lis**	**je lus**
2. CONDL.	**vous lisez**		**tu lis**	**tu lus**
je lirais, *etc.*	**ils lisent**	**PLUPERF.**	**il lit**	**il lut**
		j'avais lu, etc.		
	2. PL IMPV.		**2 SG. IMPV.**	**nous lûmes**
	lisons	**PAST ANT.**	**lis**	**vous lûtes**
	lisez	**j'eus lu, etc.**		**ils lurent**
	3. IMPF.	**FUT. ANT.**		
	je lisais, etc.	**j'aurai lu,** *etc.*		
		CONDL. ANT.		
		j'aurais lu, etc.		

The verb **lire** is irregular in its principal parts, but the derived tenses are regular. Therefore one needs only to recognize the principal parts in order to read the entire conjugation.

Using the above chart, identify the tense and give the meaning of the following verb forms:

1. il lira
2. vous lirez
3. il lirait
4. nous lirions
5. lisons
6. vous lisez
7. il lisait
8. nous lisions
9. ils ont lu
10. il aura lu
11. il lit
12. ils lurent

Using the following charts which present the principal parts and the single irregularly derived form of the verbs **dire** and **apparaître,** identify the tense and give the meaning of the verb forms which follow each chart.

dire to say, tell

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. INDIC. 1*st pers. sg.*	PAST DEF. 1*st pers. sg.*
dire	**disant**	**dit**	**je dis** [1]	**je dis**
			1. PL. PRES. INDIC. —, **vous dites**, — [2]	
			2. PL. IMPV. —, **dites**	

1. ils disent
2. ils dirent
3. ils diront
4. vous dites
5. vous dîtes
6. il dit
7. ils avaient dit
8. nous disons
9. sans dire

apparaître to appear

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. INDIC. 1*st pers. sg.*	PAST DEF. 1*st pers. sg.*
apparaître	**apparaissant**	**apparu**	**j'apparais**	**j'apparus**
			1. SG. PRES. INDIC. —, —, **il apparaît**	

1. nous apparaissons
2. nous apparaissions
3. nous apparaîtrons
4. il apparaît
5. il apparaissait
6. il apparut
7. il apparaîtra
8. ils apparaissent
9. ils apparaîtraient
10. ils apparaîtront
11. vous avez apparu
12. vous auriez apparu

connaître, reconnaître, paraître, disparaître [3]: conjugated like **apparaître.** Using the preceding chart, give the meaning of the following:

1. vous disparaîtrez
2. vous disparaîtriez
3. nous connaissions
4. ils reconnaîtront
5. ils reconnurent
6. je connaissais
7. je connais
8. elle a paru
9. elle aura connu
10. elle eut apparu
11. elle aurait reconnu
12. elle avait disparu

[1] If the 1st person singular of the present indicative ends in **–s**, the singular endings are **–s, –s, –(t).** [2] Blank lines indicate regular forms in a tense in which irregularities occur. [3] Can you infer the meaning of **disparaître?**

The following key, which corresponds to the chart showing the conjugation of the verb **lire,** will facilitate the interpretation of all verb charts.

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART. (auxiliary)[1]	PRES. INDIC.	PAST DEF.
1. FUTURE	1. PL. PRES. INDIC.	(Compound Tenses)	1. SG. PRES. INDIC.	1. PAST DEF.
2. CONDL.	2. PL. IMPV.		2. SG. IMPV.	
	3. IMPF.			

A résumé of the verb **avoir** is given in the following chart. Compare this with the chart of **lire.** Note the omission of all regularly derived forms.[2]

avoir to have

avoir	ayant	eu	ai	eus
1. aurai	1. avons, avez, ont		1. ai, as, a	
2. aurais	3. avais		2. aie	

Using the preceding chart, give the meaning of the following:

1. il aura
2. il avait
3. j'eus
4. j'ai eu
5. aie
6. ayez
7. ayons
8. ils ont
9. ils auront eu
10. nous eûmes
11. il eut eu
12. nous avons
13. ils eurent
14. ils auraient eu
15. ayant

savoir to know

savoir	sachant	su	sais	sus
1. saurai	1. savons, savez, savent		2. sache	
2. saurais	2. savais			

Give the meaning of the following:

1. sait-il
2. savait-il
3. saurait-il
4. elles savent
5. elles surent
6. sachant

[1] If the verb in question is conjugated with the auxiliary **être,** it will be noted at this point.

[2] In order to condense charts, names of tenses and subject pronouns are omitted.

7. elles sauront
8. nous saurons
9. il sut
10. après avoir su
11. vous auriez su
12. j'avais su

faire to do, make; have (done)

faire	**faisant**	**fait**	**fais**	**fis**

1. **ferai**
2. **ferais**

1. **—, faites, font**
2. **—, faites**

Give the meaning of the following:

1. faisant
2. vous ferez
3. il fait
4. il fit
5. faites
6. il faisait
7. vous fîtes
8. ils firent
9. Ils le font faire.
10. Nous le ferions écrire.
11. Vous l'aviez fait ouvrir.
12. Je l'ai fait faire.

falloir to be necessary

falloir	(lacking)	**fallu**	**il faut**	**il fallut**

1. **il faudra**
2. **il faudrait**

3. **il fallait**

Give the meaning of the following sentences:

1. Il me faut sortir.
2. Il vous fallait venir.
3. Il leur faudra dîner.
4. Il lui fallut rester.
5. Il faudrait parler.
6. Il a fallu rentrer.
7. Il va falloir le faire.
8. Il lui aura fallu y aller.

CONVERSATION

La République française

Peter: Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

Nicole: C'est aujourd'hui le premier février. Il y a huit jours c'était mon anniversaire (*ou* l'anniversaire de ma naissance.[1])

Peter: Votre anniversaire c'est le vingt-quatre janvier? Le mien tombe le quatorze juillet.

Nicole: Le Quatorze Juillet est la grande fête nationale en France. Ce jour-là la prison de la Bastille fut prise par les révolutionnaires.

[1] Cf. **naître.**

PETER: Ah oui! C'était en dix-sept cent quatre-vingt-neuf. Nous autres Canadiens nous savons cela!

NICOLE: Sans doute! Et savez-vous aussi quelle forme de gouvernement il y a en France?

PETER: Bien entendu. La France est une république.

NICOLE: Et où demeure le président de la république?

PETER: A Paris, évidemment.

NICOLE: Pour combien d'années est-il choisi?

PETER: Il est choisi pour sept ans.

NICOLE: Par qui est-il choisi?

PETER: Il est choisi par le Sénat et la Chambre des députés.

NICOLE: Et par qui les députés sont-ils choisis?

PETER: Par tous les Français qui ont vingt et un ans.

NICOLE: Pour un Canadien ce n'est pas mal du tout. Mes compliments, monsieur!

NOTES

1. **Se tenir,** *to be, remain.* Give the meaning of: **Elle se tenait devant la porte. Il se tient fièrement sur le petit cheval. Ils se tiennent près du lit.**

2. **Elle avait un je ne sais quoi d'innocent.** — She had an air of innocence which I cannot describe.
Elle avait je ne sais quelle idée qui lui faisait peur. — She had some idea, I don't know what, which frightened her.

3. **Ce n'est pas peu dire,** *that is not saying a little;* hence, *that is saying a great deal.*

4. **Un coup,** *a stroke, quick action* or *movement,* hence: **un coup de pied,** *a kick;* **un coup de main,** *a slap* (or *a helping hand*): **un coup d'œil,** *a glance.* What is **un coup d'état?**

5. **Il est parti tout à l'heure.** *He left just now.* When the verb expresses past action, **tout à l'heure** has the meaning *a little while ago, just now.* What does **tout à l'heure** mean when used with a verb expressing future action?[1] Give the meaning of: **Il va partir tout à l'heure. Je l'ai vue tout à l'heure. Je le ferai tout à l'heure.**

6. **Se remettre à;** cf. **se mettre à.**

[1] See page 335.

PIERRILLE

CHAPITRE VII

Il était dix heures et tout se trouvait prêt pour le départ. La Catissou devait rester à la ferme. Elle se tenait devant la porte et regardait avec

se tenir



orgueil le frère et la sœur qui s'étaient remis à causer en se promenant lentement dans la cour. Le cœur de la bonne femme se remplit de joie et elle jetait un regard d'orgueil sur les deux jeunes gens, son fils et sa fille, comme elle les appelait.

un orgueil

C'est qu'avec son uniforme bleu de ciel et rouge,

avec son air militaire, Placide était un beau garçon. C'est que Millette était vraiment jolie à faire tourner toutes les têtes, avec un je ne sais quoi d'innocent et de modeste qui la rendait encore plus aimable.

un je ne sais quoi de

Mais la jeune fille paraissait émue, troublée et regardait dans la direction de Costo-Rasto, espérant toujours voir son fiancé sur la route. L'inquiétude lui était entrée au cœur; elle avait je ne sais quelle idée qui lui faisait peur, et pensait tristement que, depuis quatre jours, Pierrille n'était point venu à la ferme.

une inquiétude (je ne sais quelle)

Placide ne fut pas sans remarquer cette émotion, mais il ne voulait pas l'augmenter en parlant de Pierrille. Il causait donc d'autre chose, comme si, par ses paroles, il pouvait amuser la jeune fille. Enfin, voyant qu'il n'y réussirait pas:

remarquer

réussir (à)

— Allons, dit-il, tu es très inquiète au sujet de ton fiancé, ma petite sœur?

(au sujet de)

— Oui, répondit-elle, je ne comprends pas sa longue absence. Peut-être qu'il lui est arrivé du mal. Quatre jours sans venir et il te sait là! Oh! il y a quelque chose de nouveau, c'est sûr, et ce quelque chose-là me fait peur. Je ne sais quelle inquiétude me serre le cœur depuis un moment.

— Calme-toi. Tu as tort de t'alarmer, peut-être. Réfléchis . . . je vais aller à Costo-Rasto; ce n'est pas loin, et je réussirai à découvrir ce qui lui est arrivé. Si Pierrille est là, je l'amènerai. Ne crains rien, c'est un prisonnier à qui je ne ferai point de mal.

découvrir

Le jeune homme s'éloigna rapidement et se

dirigea vers les bois. Il aimait ce chemin autrefois, quand il était enfant, et il remarqua en passant qu'il n'avait guère changé.

Une demi-heure après, il était de retour.

— Eh bien ! s'écria de loin Millette qui l'attendait sur le chemin. As-tu des nouvelles ? Qu'est-ce que tu as découvert ? Y a-t-il rien de mal ? (mal)

— Pierrille ne viendra pas ce matin, dit Placide.

— Mon Dieu !

— Ne crains rien : c'est sa mère qui est malade.

— Sa mère ! dit la jeune fille. Ah ! ce n'est pas lui. Mais est-elle bien mal, la pauvre femme ?

— Les Terrade ne le savent même pas. C'est un voisin qui a apporté cette nouvelle à Costo-Rasto ce matin. Pierrille avait fait dire à ses maîtres de nous avertir, et s'ils ne l'ont point fait c'est qu'ils n'ont personne à la ferme. C'est là tout. Ton inquiétude est-elle calmée ?

— Non . . . je ne sais pas pourquoi, mon frère. . . . Je crains je ne sais quel malheur. Ah ! je suis même sûre qu'il y a un malheur.

— A quoi vas-tu songer ? Allons, puisqu'il faut tout te dire, Pierrille ne manquera pas d'être ici à deux heures environ de l'après-midi.

— Comment le sais-tu ?

— Par les Terrade. Le même voisin le leur a dit. Mon Dieu ! tu manques de confiance, toi, petite sœur ; c'est mal.

— Pardonne-moi, mon frère, j'ai si peur pour lui.

— Mademoiselle, fit le soldat se tenant devant elle d'un air comique, je vous pardonne.

Pascal et Placide partirent seuls pour Saint-Alvère, Millette ayant désiré attendre Pierrille à la ferme.

Le paysan monta sur Coco, son cheval, petite bête noire et vive, mais qui avait peur même de son ombre, comme disait le père Lorin. Placide alla à pied à côté de son oncle.

(droit) Celui-ci se tenait droit et solide sur son cheval qui marchait d'un air fier. Quelquefois un objet au bord de la route faisait peur à Coco et le paysan montrait alors au soldat que lui aussi savait conduire un cheval, à quoi Placide répondait par un sourire.

Pendant les vingt minutes que dura la route, Pascal ne rencontra pas une seule personne sans lui présenter son fils, le brigadier. Il en était plus fier cent fois que de ses champs ou de ses bêtes et, pour un paysan, je vous assure que ce n'est pas peu dire.

(chez) Arrivé à Saint-Alvère, il mena Coco chez Nicole

se lancer et, prenant le bras de Placide, il se lança fièrement dans la foule des gens qui étaient réunis sur la place du marché. Ils allèrent ainsi vendre leurs bêtes et en acheter d'autres et tout le monde remarquait le

(en) fils du père Lorin habillé en chasseur d'Afrique, qui se tenait droit à côté du vieux paysan et on le regardait avec une sorte d'admiration.

(lancer) Le vieux marchait, plein d'orgueil, et lançait à

le coup d'œil droite et à gauche des coups d'œil qui semblaient dire:

— Je vous défie tous de découvrir un héros pareil à Placide et de me le montrer.

Le sous-officier, malgré l'orgueil un peu trop visible de son oncle, plaisait à tout le monde et chacun se disait, tout en lançant vers lui des coups d'œil d'admiration: **(plaire)**

— C'est un beau garçon et qui en outre a l'air de n'avoir peur de rien, un véritable soldat, vrai. **en outre**

On allait même jusqu'à dire qu'après tout, le vieux Lorin avait raison d'en être fier.

Celui-ci conduisit Placide un peu partout, voir les animaux, regarder les marchandises, faire visite à son ami l'ancien brigadier; ils marchaient parmi les paysans et les paysannes qui voyaient non sans satisfaction le jeune soldat les saluer en passant. **(conduire)**

Il entra même chez le curé. Le prêtre accueillit le jeune homme en véritable ami, le complimentant sur sa décoration, lui offrant du vin et lui parlant du temps d'autrefois, où il l'avait connu si *diable*: — Car, disait-il, je vous ai fait faire votre première communion, monsieur le chevalier de la Légion d'honneur. . . . **accueillir** **(diable)**

Puis, de là, et pour faire contraste, sans doute, le père Lorin entra au café pour boire un verre et, en outre, pour parler avec d'autres amis. Il y avait, sur les murs, à peu près douze tableaux représentant diverses scènes de la guerre d'Afrique.[1] Là, l'oncle demanda au jeune homme de raconter comment s'étaient passés les divers combats qu'on voyait représentés dans ces tableaux. Placide céda enfin au désir du vieux paysan et, se lançant dans un long récit, il raconta diverses batailles dans le désert ou dans les montagnes, et il réussit à **le verre** **le tableau** **divers** **le récit**

[1] The conquest of Algeria (see Vocabulary).

exciter au plus haut point l'admiration des nombreuses gens qui l'écoutaient tout en finissant leurs verres de vin. Le vieux père Lorin, plein d'orgueil à ce récit, aurait voulu embrasser Placide devant tout le monde.

En un mot, on accueillit le sous-officier en héros et il obtint, ce jour-là, un véritable triomphe, au grand contentement de son oncle qui put dire avec raison qu'il n'avait point perdu sa journée. En effet, il avait réussi à obtenir, en outre, un assez beau profit sur les bêtes qu'il avait vendues.

obtenir (pouvoir)

en effet

La nuit commençait à tomber quand le père Lorin, finissant son verre, remarqua qu'il était bien temps de retourner à La Queyrie.

— Comme ces diverses visites prennent du temps ! dit-il à Placide, et encore n'avons-nous pas vu tout notre monde. J'aurais voulu te présenter à M. Pradel, le médecin qui t'a soigné, il y a bien longtemps. En voilà un qui aurait aimé tes récits de bataille, t'aurait bien accueilli et t'aurait versé généreusement à boire.

verser

— Bon ! dit Placide, ce sera pour une autre fois.

— Sans doute, fit le paysan.

Ils allèrent chez Nicole demander Coco, puis Pascal monta sur le dos du cheval qui partit au petit trot.

Ils n'avaient pas fait dix minutes de chemin sur la route qu'ils virent venir droit à eux, au galop d'un gros cheval de ferme, un jeune homme, habillé à la façon des paysans et que, malgré l'ombre, Pascal reconnut au bout d'un moment.

(que)

la façon

— Camarade, dit-il à Placide, voilà le Pierrille en question.

C'était en effet Pierrille, pâle, les cheveux en désordre, l'air troublé. Il allait, la tête baissée sur son cheval, sans regarder autour de lui.

Comme il passait à côté de nos deux voyageurs, le père Lorin l'appela brusquement.

le voyageur
brusquement

— Ho ! Pierrille, ho ! cria-t-il.

Le jeune homme tourna la tête, lança un coup d'œil sur Pascal et arrêta son cheval.

— Où vas-tu ? dit le paysan.

— A Saint-Alvère. . . . Si vous saviez . . . Je crois que ma mère va mourir. . . . Il me faut aller chercher M. Pradel, obtenir qu'il m'accompagne immédiatement.

— Attends-nous, garçon, fit Pascal, nous allons retourner en ville avec toi. . . . Ta mère . . .

— Ah ! dit Pierrille avec énergie, il faut la sauver.

Il aperçut Placide et vit bien que c'était le frère de Millette, mais il ne lui dit rien.

On s'arrêta devant la porte de M. Pradel.

Pierrille et Pascal entrèrent. Placide resta au dehors avec les chevaux qu'il tenait. M. Pradel, qui dînait, se leva brusquement de table le moment qu'il les vit. Pierrille et lui échangèrent quelques mots rapides. Le médecin ordonna alors d'amener son cheval aussi vite que possible, prit son chapeau, son manteau et sortit. Pascal lui présenta alors Placide, et le soldat et le médecin se serrèrent cordialement la main, à la façon de vieux amis.

échanger

En attendant, Pierrille se promenait, écartant

brusquement du pied les pierres du chemin et de temps en temps se frappant le front à la façon d'un homme qui a perdu tout espoir.

un espoir

Quand le cheval de M. Pradel fut amené, on partit. Jusqu'à La Queyrie on marcha aussi vite que possible et presque sans échanger une parole.

Placide aurait pu essayer d'engager avec Pierrille quelque conversation, mais il ne l'osa point, trouvant faible toute espèce de parole en face de la douleur du pauvre garçon.

faible
une espèce

Une fois dans la prairie au pied de La Queyrie, Pascal s'arrêta.

— Nous vous quittons, dit-il. Courage, Pierrille, courage, mon enfant !

— Mon oncle, dit alors Placide, je vais prendre votre place sur ce cheval et j'accompagnerai ces messieurs. Je ne veux pas laisser Millette dans l'inquiétude, et je reviendrai avec M. Pradel, portant des nouvelles.

— Bien, mon garçon, fit Pascal qui descendit de cheval. Va ! et bonne chance ! Tout ira bien ! ajouta-t-il, voulant mettre de l'espoir au cœur du jeune homme.

Le soldat d'Afrique sauta sur le cheval, et les trois chevaux partirent, pendant que Pascal montait pas à pas le chemin de La Queyrie, sous les pâles étoiles qui commençaient déjà à apparaître dans le ciel.

La nuit tombait peu à peu : c'était, heureusement, une belle nuit claire. Les champs et les bois étaient éclairés par une espèce de lumière grise,

(heureusement)

qui donnait à tout je ne sais quel aspect étrange, et les hauts arbres jetaient sur la route leurs grandes ombres noires. Presque aucun bruit, seulement un murmure: la rivière qui coulait dans les prairies, au bord du chemin, les insectes de nuit qui chantaient dans les herbes. **couler**

Il y avait aussi le bruit que faisaient les pieds des chevaux en frappant sur la route. M. Pradel marchait en avant, enveloppé dans son manteau, et Pierrille, nu-tête, le suivait, à côté de Placide.

Personne ne parlait. De temps en temps Pierrille disait un mot au cheval en lui donnant un petit coup de pied pour le faire aller plus vite. C'était tout. **(le coup de pied)**

Enfin, Placide s'approcha de Pierrille et lui demanda s'il s'était arrêté à La Queyrie en se rendant à Saint-Alvère.

— Non, répondit Pierrille avec tristesse et détournant la tête pour cacher les larmes qui coulaient de ses yeux. Il s'agissait de sauver ma mère.

— Sommes-nous encore bien loin de chez votre mère?

— Dans une demi-heure nous la verrons . . . **(voir)**

— Allons vite, dit Placide.

Et donnant un léger coup de pied à son cheval, il lui fit prendre aussitôt le galop. **léger**

En effet, ils n'avaient pas marché une demi-heure que la petite maison apparut devant eux, au bord d'un cours d'eau qui coulait près de la route.

La mère de Pierrille habitait une petite maison de pierre, un peu avant d'arriver au village de Vers.

Du dehors, on voyait à travers l'unique fenêtre **à travers unique**

de cette pauvre maison la lumière tremblante et faible d'une petite lampe.

Pierrille descendit vite de cheval, courut à travers le petit jardin et frappa un léger coup à la porte de la maison. Un jeune homme de quinze ans environ vint ouvrir.

— C'est vous, monsieur Pierrille? dit-il.

— C'est moi. Eh bien! ma mère?

— Elle dort.

Le jeune homme entra avec précaution, suivi du docteur et de Placide; à la lumière faible de la petite lampe, il alla droit au lit où sa mère semblait
le sommeil dormir d'un léger sommeil. A côté du lit, une vieille femme, une voisine, la mère de cet enfant
veiller qui avait ouvert à Pierrille, veillait.

— Elle repose maintenant, dit la vieille. Laissez-la.

— Y a-t-il longtemps, demanda le docteur, qu'elle est ainsi?

— Peut-être bien une heure, monsieur . . . cette espèce de sommeil lui est venue après une attaque
(croire) violente pendant laquelle j'ai crû qu'elle allait passer.

M. Pradel s'était penché vers la malade. Pierrille se tenait près du lit et regardait avec inquiétude le visage du docteur; mais il n'y put rien lire.

— Eh bien? fit-il alors, à voix basse. . . . Pouvez-vous réussir à la sauver?

à part M. Pradel prit à part le pauvre garçon et lui dit gravement:

— Soyez fort, mon ami. . . . Je vous prie, ayez

du courage. Votre mère est perdue. Il n'y a plus d'espoir. Rien ne pourra la sauver.

Le pauvre Pierrille poussa un cri de douleur et cria à travers ses larmes:

— Morte! . . . morte!

— Pas encore, non, mais tout effort serait inutile. On ne peut pas la sauver. Cet état de sommeil où vous la voyez est peut-être la fin de tout. Heureusement elle ne paraît pas souffrir.

un état

— Mon Dieu! ma mère! ma mère!

Placide le tira vers lui au moment où il allait se jeter sur le corps de la pauvre femme, et l'entraînant au dehors:

— Mon ami, lui dit-il, soyez fort! Il faut accepter la douleur en homme. Du courage! . . .

— Ah! . . . dit Pierrille. Je l'aimais comme seul un fils unique peut aimer sa mère! . . . Ma mère, c'est ma mère, entendez-vous? Oh, mais vous me comprenez, vous, vous! mon frère!

— Pauvre enfant, murmura le soldat, oui, je comprends tout ce que vous souffrez, tout. . . . Mais vous êtes un homme, Pierrille. Ne vous mettez pas dans un tel état. Je vous en prie, soyez fort! . . .

— Oui, dit le jeune homme, vous avez raison. Merci! Voyez, c'est fini. Je ne me sens plus aussi faible que tout à l'heure. Je vais être fort comme vous le dites. Je ne veux plus verser de larmes. Venez . . . je veux la revoir. Elle vit encore. . . . Elle vit.

(tout à l'heure)

La pauvre femme était toujours dans cet état de sommeil où ils l'avaient trouvée tout à l'heure.

La voisine, qui avait veillé, s'en était allée, accompagnée du petit garçon.

M. Pradel prit à part Placide et, après qu'ils eurent échangé quelques mots, il dit:

— Je vais partir, je n'ai plus rien à faire. La pauvre femme ne reviendra point à elle et s'en ira ainsi, doucement, doucement.

doucement

— Bien, fit le soldat, je demeure. Je veillerai avec Pierrille. Il n'a aucun parent et il est fils unique.

— Mon ami, dit le docteur à Pierrille, si votre mère revient à elle, donnez-lui un peu de ce remède (*medicine*) que j'ai versé tout à l'heure dans ce verre. C'est là tout ce que je peux ordonner. Du courage, et adieu!

— Merci, répondit le jeune homme.

Au bout d'un moment, on entendit le cheval de M. Pradel partir au trot, et le bruit se perdit peu à peu dans la nuit.

Alors, le fiancé et le frère de Millette veillèrent seuls à côté de la pauvre femme qui allait mourir.

Elle ne revint pas à elle; elle mourut, comme l'avait dit le docteur, doucement, au milieu de ce sommeil qui l'avait saisie et, quand la lumière du matin apparut à la fenêtre, le pauvre Pierrille sentit devenir froide peu à peu la main de sa mère qui reposait légèrement dans la sienne.

Alors il se leva et, se tenant droit comme une statue, la regarda, et, avec un cri déchirant, il se laissa tomber comme une masse dans les bras que lui tendait Placide.

déchirer

Le lendemain fut le jour triste des funérailles (*funeral service*). Les Lorin s'étaient rendus à Vers, accompagnés des Terrade et de quelques amis de Saint-Alvère. Jeantoux était présent, lui aussi. Il savait bien qu'il allait revoir Millette.

Devant la petite maison Pierrille se tenait pâle, droit, le cœur déchiré, auprès des Lorin. Placide lui donnait le bras. Millette, de temps en temps, lui répétait doucement, « Courage ! » sentant son cœur se déchirer devant la douleur de son pauvre ami.

Après les funérailles les Lorin conduisirent Pierrille chez eux. Le pauvre garçon savait à peine ce qu'il faisait, ni où il était.

— . . . Allons ! disait Jeantoux, à part lui-même, en suivant la voiture des Lorin à travers la campagne, voilà que le beau garçon n'a plus de mère, et qu'il lui faudra peut-être faire son service militaire ![1] Eh bien ! s'il lui fallait partir, mon Dieu, Millette serait une bonne petite femme pour celui qui pourrait obtenir sa main !

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Pourquoi est-ce qu'on ne partit pas tout de suite? 2. Que faisait Catissou? 3. Pourquoi Millette était-elle troublée? 4. Où alla Placide? Pourquoi? 5. Est-ce que la nouvelle, qu'il rapporta, calma l'inquiétude de sa sœur? 6. Qu'est-ce qu'elle craignait? 7. Qui alla à Saint-Alvère? 8. Comment Pascal montrait-il son orgueil en route pour la ville? 9. Qu'est-ce que tout le monde pensait de Placide? 10. Qu'est-ce que Placide

[1] See page 353, footnote.

fit au café? 11. Quand est-ce que le père Pascal et Placide quittèrent la ville? 12. Qui rencontrèrent-ils en route? 13. Comment marchait-il? Pourquoi? 14. Où Pascal et Pierrille allèrent-ils? 15. Qui les accompagna? 16. Que dit Pascal en arrivant au pied de La Queyrie? 17. Comment était la nuit? 18. Est-ce que Pierrille s'était arrêté pour voir Millette? 19. Qui était auprès de la mère de Pierrille? 20. Que dit le docteur à Pierrille? 21. Qui veilla avec Pierrille? 22. Comment la mère mourut-elle? 23. Pour quel événement se réunit-on le lendemain à Vers? 24. Qui y vint? 25. Où alla Pierrille ensuite? 26. Quel espoir Jeantoux avait-il?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) ***couler:*** percolate, colander.
   (2) **le *sommeil:*** somnambulist, insomnia.
   (3) **la *façon:*** fashion.
   (4) **une *espèce:*** species.
   (5) **un *état:*** state, estate.

2. Word-groups
   (1) Related words

nouveau, nouvelle	**espérer**	**traverser**	**veiller**
la nouvelle	**un espoir**	**à travers**	**la veille**
ouvrir	**doux, douce**		**mort**
couvrir	**doucement**		**la mort**
découvrir			**mourir**

   (2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
couvrir	**apporter**
lourd	**brusquement**
doucement	**découvrir**
emporter	**faible**
fort	**heureusement**
malheureusement	**léger**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
seul	**à côté de**
apercevoir	**façon**
auprès de	**immédiatement**
être	**se lancer**
manière	**en outre**
histoire	**récit**
se jeter	**remarquer**
aussitôt	**se tenir**
d'ailleurs	**unique**

3. Pronounce **effet, représenter.**

4. Summary of Chapters I–VII

(1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **suffire — souffrir; chacun — aucun; vouloir — en vouloir à; surtout — partout; le bout — debout; ouvrir — un ouvrier; prêter — prêt — près de; laver — lever; jouer — se réjouir; venir — convenir; dès — des; tout à l'heure — de bonne heure — le bonheur; retourner — se retourner.**

(2) Distinguish between the meanings of the following French words and the English words with the same or similar spelling: **la parole, le chagrin, ignorer, la figure, large, l'envie, un habit, la journée, causer.**

(3) Give two meanings of the following French words: **le parent, le tour, le monde, il y a, brave, chasser, droit, rendre, tout à l'heure.**

(4) Give the meaning of the following sentences, with especial attention to the idioms:

Il s'en est allé il y a deux ans. On n'en a pas entendu parler. Il y a deux ans que je ne l'ai vu. Elle arrivera tout à l'heure. Je l'ai vue tout à l'heure. Elle a de l'esprit. Elle m'en

veut. Tiens! Qu'importe? Il s'agit de lui parler tout de même. Il se fait tard.

(5) Give the meaning of the following idioms: **se mettre à, se prendre à, se tenir, faire peur à, faire du mal, être en train de, prendre garde à, avoir raison, avoir tort, il vaut mieux, tant mieux, tout d'un coup, un coup d'œil, un coup de pied, à cause de, à côté de, à demain, à la fois, à la suite de, à mesure que, à part, à peu près, au secours, à travers, sans suite, au moins, du reste, en effet, en outre.**

LESSON XXIII

THE SUBJUNCTIVE MOOD

Ne partez pas avant qu'*il revienne*.	Do not leave before *he returns*.
Je suis content que *vous reveniez* demain.	I am glad that *you will return* tomorrow.
Il veut que *vous reveniez* immédiatement.	He wants *you to return* at once.
Il faut que *vous reveniez* de bonne heure.	You must return early. It is necessary that *you* (*should*) *return* early.
Je ne crois pas qu'*il revienne* avant midi.	I don't believe that *he will return* before noon.

The verb in the dependent clause of each of the above sentences is in the subjunctive mood. Since the subjunctive is but rarely used in English, equivalents of French subjunctives are likely to be in a tense of the indicative or in the infinitive. In French, the subjunctive frequently expresses a certain mood or feeling on the part of the speaker or writer which is not shown by the form of the English equivalent. While the ability to recognize subjunctive verb forms is sufficient for ordinary comprehension, it is only with long practice in reading that one becomes sensitive to the various shades of meaning which may underlie the use of a French subjunctive.[1]

THE PRESENT SUBJUNCTIVE

Regular Verbs ending in -er

dîner to dine

je dîn e	**nous dîn ions**
tu dîn es	**vous dîn iez**
il dîn e	**ils dîn ent**

[1] For a summary of the common uses of the subjunctive, see Appendix.

Regular Verbs ending in -IR

finir to finish

je finiss e	**nous finiss ions**
tu finiss es	**vous finiss iez**
il finiss e	**ils finiss ent**

Regular Verbs ending in -RE

perdre to lose

je perd e	**nous perd ions**
tu perd es	**vous perd iez**
il perd e	**ils perd ent**

The stem of the present subjunctive of all regular and of most irregular verbs is the same as that of the present participle.[1] The present subjunctive endings of *all* verbs, except **avoir** and **être,** are **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.** Notice that the first and second persons plural are identical in spelling with the corresponding forms of the imperfect indicative. You will need to be careful of these forms, since to mistake a present subjunctive for an imperfect indicative, or vice versa, would be a serious error.

Irregular Verbs

avoir to have

j'aie	**nous ayons**
tu aies	**vous ayez**
il ait	**ils aient**

être to be

je sois	**nous soyons**
tu sois	**vous soyez**
il soit	**ils soient**

[1] The place of the present subjunctive in the verb chart is under the present participle (the second principal part) and in the charts which follow it will be designated as No. 4 in that column.

THE PERFECT SUBJUNCTIVE

Je suis content qu'*il ait écrit* cette lettre.	I am glad that *he wrote* (*has written*) that letter.
Il regrette qu'*elle soit sortie.*	He regrets that *she went* (*has gone*) *out.*
Il le leur a expliqué avant qu'*ils se soient couchés.*	He explained it to them before *they went to bed.*
Il se peut qu'*il l'ait dit.*	It is possible that *he said it.*

Just as the present indicative tense of **avoir** or **être** is used as an auxiliary verb in forming the past indefinite tense of a verb (**il a écrit, elle est sortie**), so the present subjunctive of the auxiliary is used with the past participle to form the perfect subjunctive tense.

IRREGULAR VERB CHARTS

être to be

être	**étant**	**été**	**suis**	**fus**
1. serai	1. sommes, êtes, sont		1. suis, es, est	
2. serais	2. soyons, soyez		2. sois	
	4. sois, sois, soit,[1] soyons, soyez, soient			

partir to leave, go away

partir	**partant**	**parti** (être)	**pars**	**partis**

dormir, s'endormir (être), **sortir** (être), **sentir, se sentir** (être), **servir**; conjugated like **partir.**

prendre to take

prendre	**prenant**	**pris**	**prends**	**pris**
	1. —, —, prennent			
	4. prenne, prennes, prenne, —, —, prennent			

apprendre, comprendre, reprendre, surprendre; conjugated like **prendre.**

[1] See page 426, footnote.

mettre to put, place

mettre	mettant	mis	mets	mis

remettre, permettre, promettre; conjugated like **mettre.**

tenir to hold

tenir	tenant	tenu	tiens	tins
1. tiendrai	1. —, —, tiennent			1. tins, tins, tint,
2. tiendrais	4. tienne, tiennes, tienne, —, —, tiennent			tînmes, tîntes, tinrent

obtenir, soutenir, *to uphold,* **contenir,** *to contain,* **retenir;** conjugated like **tenir.**

venir to come

venir	venant	venu (être)	viens	vins
1. viendrai	1. —, —, viennent			1. vins, vins, vint,
2. viendrait	4. vienne, viennes, vienne, —, —, viennent			vînmes, vîntes, vinrent

convenir, devenir (être), revenir (être), se souvenir (être), *to remember;* conjugated like **venir.**

aller to go

aller	allant	allé (être)	vais	allai
1. irai	1. —, —, vont		1. vais, vas,	
2. irais	4. aille, ailles, aille, —, —, aillent		va	
			2. va	

s'en aller to leave, go away

s'en aller	s'en allant	allé (être)	m'en vais	m'en allai
1. m'en irai	1. —, —, s'en vont		1. m'en vais	
2. m'en irais	4. m'en aille, t'en ailles, s'en aille, —, —, s'en aillent		t'en vas	
			s'en va	
			2. va-t'en	

CONVERSATION

A Quoi Rêvent les Jeunes Gens!

Paul: Comme vous avez l'air inquiet, mon ami. Qu'est-ce qu'il y a? (*What's the matter?*)

Arthur: Inquiet? J'enrage. Il est quatre heures et demie. J'attends depuis un grand quart d'heure un autobus [1] qui n'arrive toujours pas.

Paul: Que voulez-vous? [2] Les autobus par ici ont toujours de dix à quinze minutes de retard. Il faut être philosophe!

Arthur: Je veux bien être philosophe quand il ne s'agit que d'arriver en classe en retard. Mais aujourd'hui il se passe quelque chose d'important.

Paul: Qu'est-ce qui arrive?

Arthur: Une visite de grande conséquence. Ma sœur qui suit des cours aux Beaux Arts [3] depuis deux ans revient aujourd'hui. Elle arrive par le train de seize heures cinquante,[4] et me voici à quinze minutes de la gare.

Paul: Consolez-vous. Après tout, votre sœur ne repart pas tout de suite.

Arthur: Vous ne comprenez pas! C'est que ma sœur n'est pas seule. Elle est accompagnée d'une amie, une jeune fille délicieuse.

Paul: Une brune?

Arthur: Du tout! Une blonde, et jolie, mon vieux.

Paul: Comme je regrette de ne pas avoir de sœurs! Voici votre voiture; montez vite. Bien des choses aux jeunes filles de ma part! (*My best regards to the girls!*)

[1] [otɔbys].

[2] **Que voulez-vous?** What do you expect? (Usually accompanied by a shrug of the shoulders.)

[3] See General Vocabulary.

[4] The 24-hour system is used in the French official time-table. Thus, **douze heures = midi**, and **vingt-quatre heures = minuit.** Give the English equivalent of **treize heures; seize heures; seize heures cinquante.**

EXERCISES

Give the meaning of the following:

I.
1. il sera
2. nous étions
3. nous serions
4. il avait été
5. soyons
6. je serais
7. ils seront
8. ils auraient été
9. Il fut blessé.
10. Sois sage, mon petit.
11. Ils furent étonnés.
12. Nous fûmes blessés.
13. Ils seraient malades.
14. Je regrette que vous soyez malade.
15. Je regrette que vous ayez été malade.
16. Il faudra qu'il y soit.

II.
1. je sors
2. tu pars
3. il sert
4. dors
5. sens-tu
6. je sortis
7. tu partis
8. Il servit son pays.
9. Tu t'endormis aussitôt.
10. Il sera parti avant midi.
11. Elles en seraient sorties.
12. S'est-elle endormie?
13. Croyez-vous qu'il sorte?
14. Je crains qu'il ne soit pas parti.

III.
1. il met
2. il mit
3. nous mettons
4. nous mettrons
5. nous mîmes
6. j'ai promis
7. ils ont permis
8. nous avions remis
9. ils prennent
10. Nous reprenions courage.
11. Prenons le chemin à gauche.
12. Surprenons-le.
13. Ils le prirent.
14. Ils l'avaient appris.
15. L'auriez-vous compris?
16. Il faudra que vous l'appreniez.
17. Je veux qu'il les y mette.
18. J'espère qu'il se remettra.

IV.
1. je tenais
2. ils tiendraient
3. nous tenions
4. ils retiennent
5. avez-vous obtenu
6. ils tinrent
7. il contint
8. tu obtiens
9. aviez-vous obtenu
10. Retenez ceci.
11. Il l'obtiendra.
12. Il se tenait droit.
13. Il l'eut tenu.
14. Il l'aurait obtenue.
15. Je doute qu'il l'obtienne.
16. C'est la seule chose qu'il ait retenue.
17. Il se peut qu'elle l'ait obtenu.
18. Tiens! c'est vous?

V.
1. je viens
2. je vins
3. ils deviennent
4. nous reviendrons
5. il deviendrait
6. je m'en souviens
7. il convient
8. Elles s'en souvinrent.
9. Elles seront revenues.
10. Je suis venu.
11. Croyez-vous qu'il s'en souvienne?
12. Je ne pense pas qu'ils deviennent riches.
13. Qu'est-elle devenue?

VI.
1. ils iront
2. ils vont
3. va
4. il alla
5. j'irai
6. j'allai
7. j'allais
8. il irait
9. vous allâtes
10. ils allèrent
11. J'étais allé en Europe.
12. Nous y serions allés.
13. Il a peur que nous n'y allions pas.
14. Il s'en irait.
15. Nous nous en allions.
16. Vous en êtes-vous allé?
17. Allez-vous-en.
18. Ne manquez pas de rentrer avant que je m'en aille.
19. Ne vous en allez-vous pas?

NOTES

1. **De plus,** *more, in addition.* Give the meaning of **Ce fut un souci de plus.**

2. **En être là,** *to have got so far into a situation.* Give the meaning of: **Nous n'en sommes pas encore là. Je leur disais que tu n'en étais pas encore là.**

3. **Se tirer d'affaire,** *to get along; get out of a difficult situation.* Give the meaning of: **Comment s'est-il tiré d'affaire? Essayez de vous bien tirer d'affaire.**

4. **A tort,** *wrongly, unjustly.* Give the meaning of **Tu le disais à tort.**

5. **Il fallait les laisser dire.** You ought to have let them talk.

6. **Tiens, voilà pour toi = Tiens, voilà quelque chose pour toi.**

7. **Se moquer de,** *to make fun of, tease.* Give the meaning of **Ils se moquaient de nous.**

8. **D'autant plus (moins) que,** *so much the more (less) because.* Give the meaning of: **Vous vous tirerez d'affaire en France d'autant plus facilement que vous parlez bien le français.**

9. **Etre de fait que,** *to be a fact that.* Give the meaning of **Il est de fait qu'on pleure un jour et qu'on rit le lendemain.**

PIERRILLE

CHAPITRE VIII

Six mois à peu près se passèrent. S'il y a un remède certain à toute douleur, c'est le temps,
la loi et tous les cœurs cèdent à cette loi fatale qui veut qu'on oublie les morts presque aussi vite que l'herbe paraît sur leurs tombes. Même les moins durs d'entre nous doivent céder à cette loi de la vie.

A Pierrille, sans parents, il[1] était resté les Lorin, c'est-à-dire l'amitié (*friendship*); il était surtout resté Millette, c'est-à-dire l'amour.

De jour en jour il était devenu moins triste, ses larmes avaient disparu, son cœur s'était calmé. Un sourire était sur son visage, un soir, dans la cour, comme il causait avec sa fiancée. Un autre
le passé jour, il avait oublié le passé en songeant à l'avenir. Il revenait peu à peu à son ancienne gaieté, à son bon rire, et la Millette, qui avait fait cet ou-
l'ouvrage vrage, se réjouissait au fond de son cœur de voir disparaître la douleur de son ami.

Quand les six mois furent passés, tout avait repris à La Queyrie son aspect d'autrefois, et rien
le foyer n'y était changé, si ce n'est qu'autour du foyer de
(de plus) la ferme s'asseyait un enfant de plus.

Placide s'était remis à l'ouvrage comme s'il n'avait fait que cela. Il avait depuis longtemps

[1] **il**, *impersonal* = **there.**

quitté l'habit serré du soldat d'Afrique pour la blouse bleue du paysan, et les armes du soldat pour les instruments de la ferme. (serré)

Seulement il continuait à porter toujours le ruban (*ribbon*) rouge,[1] puisque le père Lorin l'avait voulu absolument. Il se distinguait des autres paysans par ce signe glorieux et aussi par son air militaire.

On l'aimait beaucoup à Saint-Alvère, ce brave garçon de brigadier. Pascal aimait à montrer à ses visiteurs les armes et les quelques souvenirs du passé que Placide avait rapportés de l'Afrique et qu'on avait suspendus dans la grande salle.

— Ceci est à lui ! disait-il, ce sont ses armes !

Alors le visiteur répondait en les saluant avec beaucoup de respect.

Placide était devenu l'ami intime de Pierrille et celui-ci lui portait une véritable affection fraternelle. Les deux jeunes gens causaient de diverses choses souvent ensemble, le soir, devant le foyer ou dans la cour, mais toutes leurs conversations intimes roulaient sur le sujet qui les intéressait davantage l'un et l'autre: la Millette. intime rouler davantage

— Tu seras un bon mari, je pense? disait le frère.

Et le fiancé répondait avec un sourire.

— Ne crains rien. Je l'aime tant qu'elle ne pourrait pas avoir un sort meilleur que celui que je lui ferais. le sort

— Brave garçon ! répondait alors Placide. Tu ne sais pas tout le plaisir que tu me fais en me

[1] See page 373, footnote 2.

disant cela. C'est que je veux pour ma petite sœur un avenir beau comme le ciel de l'Algérie, et quand je suis sûr que mon espoir va être réalisé . . . eh bien ! je ne voudrai rien davantage. Pierrille, je suis plus content que quand le père Bugeaud [1] m'a posé la croix (*cross*) sur la poitrine. C'est la vérité.

au cours de Un jour au cours d'une autre de leurs conversations intimes il dit à Pierrille:

— Combien as-tu d'argent à toi, pour vous établir ?

— Mon Dieu ! fit le jeune homme, j'ai bien trois cents francs ! ce n'est pas beaucoup quand on a **le chef** l'ambition de devenir chef de famille.

— Vraiment, non . . .

— Mais cela suffit pour en gagner davantage, et quand on a le cœur à l'ouvrage, on ne manque jamais de pain, tu peux le croire.

— C'est vrai, dit Placide, mais il faut songer aux mauvais côtés de tout, mon ami. Depuis quelque temps, je roule tous ces sujets dans ma tête. Je ne sais pas si *les vieux* ont assez d'argent pour vous acheter des meubles, je ne le crois pas. Et si tu étais choisi à la conscription,[2] dans trois mois . . .

— Ah ! . . . fit Pierrille, oui . . . la conscription !

[1] **le père Bugeaud:** Marshal Bugeaud was a noted and popular French general and successful governor of Algeria. **Père** is here a term of affection; cf. "Papa Joffre" in the World War.

[2] Drawing of lots determined which of the eligible young Frenchmen should be sent into active scrvice. Each man drew a numbered card from an urn. Those drawing low numbers had to serve for seven years; those drawing high or "lucky" numbers became a part of the reserve and remained at home.

. . . cette loi! . . . Bah! est-ce que je partirai? J'aurai de la chance.

— Je te le souhaite, mais si tu n'en avais pas? Un homme coûte beaucoup.[1] . . . Eh bien! comment ferais-tu?

— Placide, Placide, dit Pierrille en secouant la tête, je ne peux pas en parler davantage . . . quand j'y songe, je suis tout triste. Laisse-moi mon assurance que je ne serai pas pris quand je tirerai au sort; j'aime mieux cela.

secouer

(le sort)

Pierrille ressemblait à un homme qui ferme les yeux afin de ne point voir l'obstacle qu'il lui faut franchir.

afin de

franchir

Placide le comprit.

— Bien! répondit-il simplement, interrompant le cours de leur conversation.

Et il se prit à penser, à part lui, que sa Millette serait bien malheureuse s'il lui fallait se séparer de son fiancé.

séparer

— Bah! se dit-il après un moment de réflexion, il est inutile de rouler dans mon esprit toutes ces pensées noires; nous n'en sommes pas encore là.

en être là

Et pourtant on y arriva, car le temps, qui enlève la douleur, l'apporte aussi souvent. Les trois mois, qui séparaient encore le pauvre Pierrille du moment où il devait tirer au sort, passèrent vite aussi, et le jour vint où on lui ordonna d'apparaître à Saint-Alvère afin d'obéir à la loi de la conscription.

obéir (à)

[1] Young men were allowed to buy substitutes by paying the state about 500 francs. In 1872 this privilege was withdrawn.

Placide seul l'accompagna. Les Lorin demeurèrent à la ferme, auprès de Millette, qui était toute triste et qui priait.

Les jeunes gens étaient réunis sur la place de la ville, en habits de fête, tous riant et faisant beaucoup de bruit, comme des gens qui cherchent à ne pas penser au sort qui les attend, mais qui, du reste, ne refuseront pas d'obéir.

Il était midi quand Pierrille arriva, un peu pâle et cachant mal son émotion sous un sourire. Chacun l'entoura, lui tendit la main et le salua comme un collègue.

— Allons, Pierrillou, dit le grand Mathieu, fils d'un voisin des Lorin, essaye de te bien tirer d'affaire, car ta Milletto pleurerait s'il te fallait te séparer d'elle avant le mariage.

se tirer d'affaire

— Et, ajoutait Peyrounil, peut-être qu'elle n'attendrait pas ton retour si tu la quittais comme cela pour le régiment.

se moquer de

Ils ne voulaient peut-être point se moquer de Pierrille, mais ces paroles déchiraient le cœur du pauvre garçon, qui leur dit enfin, en secouant doucement la tête, les lèvres tremblantes:

— Je vous en prie, ne me parlez pas de cela.

Jeantoux était de l'autre côté de la place. Il les aperçut et, franchissant rapidement la distance qui les séparait, il vint, le sourire aux lèvres, vers les jeunes gens et leur tendit la main.

— Eh bien ! dit-il, voilà le moment. Tout sera décidé dans une heure. On dit que tu n'es pas très tranquille, Pierrille ?

— Je suis comme je suis, dit le jeune homme

avec un peu d'humeur et en cherchant à s'éloigner. **une humeur**

— C'est juste, fit Jeantoux, et ce n'est pas moi qui te blâme.

— Alors, pourquoi me parler? Laisse-moi. Es-tu venu afin de te moquer de moi?

Jeantoux répondit avec un faux air d'amitié (*friendship*): **faux**

— Oui, vraiment, dit-il, *ils* avaient raison. Ce qu'ils disaient n'était pas faux.

— Qui, *ils?* demanda Pierrille.

— Eh! mon Dieu, les camarades . . . j'ai entendu Lanier, Espérou et les autres qui disaient, au cours d'une conversation qu'ils avaient tout à l'heure, qu'on t'avait vu pleurer comme un enfant, hier, à la nuit, dans le chemin de Costo-Rasto, et, comme je leur soutenais que cela était faux, que tu n'en étais pas encore là . . . **hier**

— Tu le soutenais à tort, dit Pierrille, devenu tout à coup rouge et dont l'humeur augmentait. . . . Il fallait les laisser dire. Qu'est-ce que cela m'importe que des mauvais gars (*garçons*) se moquent de moi?

— D'autant plus, ajouta Placide qui observait Jeantoux depuis quelques moments, d'autant plus que, si ces messieurs trouvent mauvais ce que font les autres, on peut leur répondre qu'ils viennent nous le dire à nous-mêmes. Nous disons ceci pour tous ceux qui se moqueraient de nous ou qui se mêleraient de mettre le nez dans ce qui ne les regarde point. Vous m'entendez, Jeantoux? **d'autant plus** **(regarder)**

— Je vous entends, dit le jeune homme avec

son expression méchante où se montrait sa mauvaise humeur, mais sans oser rien ajouter, car Placide avait parlé à la façon d'un chef.

— Très bien alors, fit l'ex-brigadier qui lui tourna le dos en entraînant Pierrille.

Jeantoux les regardait s'éloigner en levant les épaules:

— Si le bon Dieu était juste, murmura-t-il, obéissant à son mauvais instinct, tu serais bien choisi comme soldat. Alors comment te tirerais-tu d'affaire?

Il les vit franchir la grande porte de la mairie (*town hall*) et disparaître derrière la porte qui se referma aussitôt; il les suivit alors, non sans une certaine émotion, car il ne pouvait pas songer sans trembler que si Pierrille partait, la Millette serait libre. Il entra dans la salle où se tenait le conseil et vit Placide, debout, parlant avec Pierrille, qui baissait la tête et semblait absorbé.

libre (le conseil)

— En voilà un, pensa-t-il, qui n'aura point de chance si cela dépend d'une figure joyeuse.

Au même moment il avisa Claude Gautier, son ami intime, qui était entré, lui aussi, dans la salle comme spectateur.

aviser

— Eh bien! lui dit-il, qu'est-ce que je t'ai promis hier? Regarde Pierrille et tu verras si je n'avais pas raison. Le voilà tout blanc et tremblant comme la feuille.

— Oh! dit Claude Gautier, tremblant, il n'en est pas encore là. Et Claude, serrant les lèvres et secouant la tête, fit alors un geste qui signifiait: « Tais-toi donc, les voisins pourraient nous en-

le geste

tendre. » Il se croisa les bras et regarda Pierrille, que le maire (*mayor*) appelait justement et qui s'avançait tout droit vers les membres du conseil. croiser

Le pauvre garçon faisait tout ce qu'il pouvait afin de paraître calme, et, quand il eut la main dans l'urne (*urn*), il regarda Placide; leurs regards se croisèrent et Placide lui fit un geste d'encouragement. Alors, le *fiancé* présenta au maire le morceau de papier qui allait décider de son sort.

— Trois ! lut celui-ci gravement, en passant le papier aux autres membres du conseil qui le regardèrent.

Un grand murmure de sympathie s'éleva dans la foule des spectateurs, d'autant plus fort que Pierrille avait beaucoup d'amis dans la ville.

Pierrille demeura silencieux comme fixé à sa place, et Placide fit un geste de colère et jura entre ses dents. jurer

Cependant l'autre mauvais garçon, le Jeantoux, criait de gaieté en saisissant par les épaules son camarade Gautier et le secouant de toutes ses forces.

— Trois ! Vive la vie ! voilà que la Millette sera libre. Vive celui qui obtiendra sa main ! et je te jure bien que j'essayerai bien d'être celui-là. Hé ! Gautier, mon ami, viens au café, je paye à boire. Viens, Gautier.

— Allons, disait Pierrille, en reprenant tristement le chemin de La Queyrie, soutenu par Placide, il faut avouer que je ne suis pas de ceux qui ont avouer

beaucoup de chance, moi, tout de même. Fini! c'est fini pour moi. Tout espoir a disparu. Les Lorin ne sont pas assez riches pour payer une si grande somme,[1] et pas plus les Terrade qu'eux. Je n'ai pas une pareille somme à moi; il me faudra partir.

la somme

— Qui sait, répondit Placide, et la revision? [2]

— Ah! oui, fit Pierrille. Toutefois, tu sais bien que cela n'est qu'un faux espoir.

toutefois

— Le fait est que tu n'es point la sorte d'homme qu'on refuse, d'autant moins que tu paraissais le plus fort, le plus solide des garçons qui viennent de tirer au sort.

le fait (d'autant moins)

— Je t'avoue qu'il y a des moments où je comprends qu'on se coupe un doigt [3] pour ne point servir.

le doigt

— Oh! Oh! ce n'est pas une belle idée, cela, dit l'ex-brigadier. Dans ce cas, on vous juge comme un déserteur. Le gouvernement vous prend tout de même et vous envoie, pour sept ans, dans une compagnie de discipline, en Algérie. Ça, c'est un fait. Ce n'est pas que je n'aime plus l'Algérie . . . mon Dieu! un ciel! des arbres! . . . et le reste! . . . Toutefois, sept ans de discipline. . . . Et avec des chefs qui ne sont pas doux. . . . Que diable! . . . Jure-moi que ce n'est pas sérieux, ce que tu dis là?

juger

— Non! non, ce n'est pas sérieux. . . . Je n'ai pas envie de me couper le doigt. Je ne sais pas

[1] See page 435, footnote.

[2] After the drawing of lots, the conscripts were given a physical examination by a board of revision, and those found to be physically unfit were excused from active service.

[3] **se couper un doigt,** to cut off a finger.

ce que je dis. . . . Ah ! mais, Placide, c'est que, vois-tu, quitter Millette ! Me séparer d'elle ! C'est un coup dans le cœur ! Et elle, mon Dieu, qu'est-ce qu'elle va dire, la pauvre ?

— Elle pleurera, sans doute, de toute son âme, comme toi, mon brave Pierrille. . . . Mais ne pourras-tu pas te tirer d'affaire d'autre façon ? Allons, regardons la situation avec courage et d'un esprit libre. On va aviser M. le maire (*mayor*) et M. le curé, et M. le juge, on va essayer de se faire aider et d'obtenir la somme nécessaire, n'est-ce pas ? Rien n'est perdu puisque tu n'as pas encore le sac sur le dos, Pierrille . . . et il peut arriver une chance, un bonheur. . . . Après tout, mon Dieu, on a déjà vu des choses plus étranges que cela ! Réfléchis . . . ton sort n'est pas si misérable qu'il ne te laisse aucun espoir.

une âme

(aviser)

le juge

misérable

Pierrille dégagea son bras de celui de Placide d'un air étonné, car il y avait il ne savait quel accent étrange dans les paroles de l'ancien soldat. On aurait dit que Placide cherchait à ne point trop parler et que ce qu'il disait lui échappait malgré lui, dans son émotion. Il était pâle, il souriait, il essayait de paraître calme. Malgré son angoisse, Pierrille était encore assez calme pour s'aviser que l'autre était tout ému malgré lui-même.

dégager

une angoisse

(s'aviser)

— Tiens ! Placide, tu as quelque chose. . . . Je ne sais pas ce que c'est . . . mais tu es tout changé. Qu'as-tu ?

L'ancien soldat essayait de sourire d'un air dégagé.

(dégagé)

— Rien, vraiment, rien. . . . Je pense à Mil-

lette, la pauvre âme, et puis je cherche à te consoler, voilà tout.... Je juge qu'il ne faut pas perdre tout espoir encore, et c'est la vérité. Il est de fait qu'on pleure un jour et qu'on rit souvent le lendemain. Moi, je n'ai rien, continua-t-il. Toutefois, si j'avais quelque chose, je t'avoue que ce serait du chagrin, mais je n'en ai pas, car (je ne sais pas pourquoi) je suis sûr que tu ne partiras pas. Une idée comme ça!

il est de fait que

Pierrille demeura silencieux tout le long de la route et Placide de son côté se tut jusqu'à La Queyrie. En arrivant, ils trouvèrent toute la famille réunie autour du foyer dans la consternation. Des larmes roulaient sur les joues fraîches de Millette, mais, malgré son angoisse, elle gardait quelque espoir que cette nouvelle était fausse et que Pierrille ne devrait pas partir.

le long
de (son) côté (se taire)

la joue

(faux)

Comment savait-on déjà la vérité à La Queyrie?

C'était Jeantoux qui avait envoyé vers la ferme un petit garçon, afin d'apprendre à Millette le sort de son fiancé.

— Tiens, voilà pour toi, avait dit le mauvais Jeantoux, tandis qu'il lui glissait un sou entre les doigts, et ne dis pas que c'est moi qui t'envoie.

tandis que

— Ah! pourquoi cela? demandait Gautier.

— Parce que je ne veux point passer aux yeux de la Milletto pour un homme qui se plaît à annoncer de mauvaises nouvelles, reprit Jeantoux. Toutefois, il est de fait que je suis très content de me dire que c'est par moi qu'elle saura l'affaire.

(reprendre)

Le lendemain, vers midi, Jeantoux vint à La

Queyrie. Il entra d'un air dégagé. Il apportait, disait-il, ses consolations pour la famille.

Placide et Pascal étaient partis pour les champs. La Catissou de son côté s'était mise à couper, dans le terrain du Cadet, du petit blé d'Espagne (*maize*) pour les bêtes.

Jeantoux ne trouva à La Queyrie que Millette, mais c'était elle surtout qu'il cherchait. C'était à elle seule qu'il avait pensé tout le long de la route. Il se sentit joyeux en la voyant et la salua en ôtant son chapeau et avec des compliments sur les lèvres.

La jeune fille avait les joues pâles, ayant beaucoup pleuré. Toutefois elle l'accueillit aimablement.

— Ah ! c'est vous, Jeantoux, dit-elle en l'apercevant; vous venez donc à La Queyrie maintenant?

— Est-ce un reproche? demande le jeune homme.

— Non, reprit-elle, ou si c'en est un, c'est celui de ne pas venir souvent nous voir.

Millette était bonne, et, ayant la confiance qu'ont souvent les jeunes filles, elle n'était pas bon juge de la situation. Elle se laissa aller avec Jeantoux à une de ces conversations intimes, où chacun raconte avec une sorte de joie le secret de ses bonheurs et de ses angoisses.

Elle parla de Pierrille, elle lui avoua combien elle l'aimait, oh ! de toute son âme, et qu'elle l'aimait comme ça depuis longtemps.

Tout ceci rappelait à Jeantoux un passé qu'il détestait.

—Oui, dit-il, vous l'aimez depuis longtemps, je le sais bien, mademoiselle. Il vous aime depuis longtemps, lui aussi. Tout petit, vous alliez ensemble au Riou. . . . Je m'en souviens. Et comme vous aviez plaisir à le suivre ! . . . Vous n'aviez de



pensée que pour lui. Vous ne vous souvenez pas de ces jours passés, tandis que moi, je ne les ai guère oubliés, Millette. Je vous aimais bien, de mon côté. Oui, je vous suivais. . . . Je vous regardais de loin. . . . Vous ne me voyiez pas. . . . Mais Pierrille n'avait que les sourires, tandis que moi, vous me considériez comme un ennemi. . . . Oui,

comme un ennemi, Millette, . . . et vous me faisiez beaucoup de peine.

— Pauvre Jeantoux ! dit-elle en lui tendant la main.

Cette main, Jeantoux la prit et la serrant avec force :

— Ah ! vraiment, Millette, moi aussi je vous aimais bien . . . autant que lui, Millette, et je vous l'avoue, je vous aime encore. . . . Ne me faites point de mal, écoutez-moi, Millette. Depuis hier vous êtes libre, et moi, puis-je avoir l'espoir que bientôt . . .

— Ah ! mon Dieu ! s'écria-t-elle, en le regardant fixement et se souvenant du passé, ah ! Jeantoux, vous lui en voulez donc toujours ?

— Millette, je ne parle pas de lui, reprit Jeantoux, je dis que je vous aime.

Elle se dégagea brusquement et ses joues devinrent rouges de colère, tandis que ses yeux se remplissaient de larmes.

— Laissez-moi, misérable. Vous me faites du mal. . . . Et, la main tendue d'un geste expressif : Jeantoux, dit-elle, voici cette porte. N'entrez jamais plus dans cette maison. Vous êtes notre ennemi. Allez-vous-en.

— Vous me rendrez fou ! reprit le misérable.

Il lui jeta un mauvais regard, puis, sans parler davantage, il se précipita au dehors, pâle, hagard, comme un criminel qui s'échappe.

Millette referma la porte derrière lui.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Pierrille était-il devenu moins triste six mois après la mort de sa mère? 2. Que faisait Placide? 3. De quoi parlaient souvent Pierrille et Placide? 4. Qu'est-ce qui allait arriver dans trois mois? 5. Pourquoi Pierrille ne voulait-il pas en parler? 6. Quel jour arriva enfin? 7. Qui accompagna Pierrille à Saint-Alvère? 8. Qu'est-ce que les jeunes gens disaient à Pierrille? 9. Que dit Jeantoux? 10. Que dit Placide à Jeantoux? 11. Dans quel état était Pierrille en entrant dans la salle où se tenait le conseil? 12. Est-ce que Pierrille eut de la chance en tirant au sort? 13. Qui était bien content? 14. Qu'est-ce qui pourrait arriver à un jeune homme, s'il se coupait le doigt pour ne point servir? 15. Placide avait-il encore de l'espoir? 16. De quoi Placide était-il sûr? 17. Comment savait-on la vérité à La Queyrie? 18. Qui vint à La Queyrie le lendemain? Pourquoi? 19. Qui y trouva-t-il? 20. De qui Millette parlait-elle à Jeantoux? 21. Que lui dit Jeantoux? 22. Pourquoi Millette devint-elle rouge de colère? 23. Que dit-elle enfin à Jeantoux?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) la ***loi:*** loyal, legal (doublets), legislate, legislator, etc.
   (2) le ***foyer:*** (Lat. *focum*, hearth) fuel. The hearth is used as a symbol for home. The Y.M.C.A. huts in France in the World War were called **foyers.**
   (3) le ***sort:*** sorcery, sorcerer.
   (4) ***libre:*** liberty, liberate, liberal.
   (5) ***jurer:*** juror (one who is *sworn* in), jury, perjure, perjury.
   (6) le ***chef:*** chief, captain (doublets).
   (7) ***faux:*** false (Fr. **u** = Eng. *l*).
   (8) ***aviser:*** visible, invisible, vision.

(9) ***davantage:*** adv. = **d'** + **avantage** = of advantage, hence *more.*

2. Word-groups

(1) Related words

un ouvrage	**courir**	**tenir**	**conseiller**
un ouvrier	**un cours**	**soutenir**	**le conseil**

croiser	**le fait**	**le souvenir**	**le feu**
la croix	**faire**	**se souvenir de**	**le foyer**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
moins	**avenir**
oublier	**davantage**
passé	**disparaître**
apparaître	**faux**
obéir	**ordonner**
vrai	**se souvenir de**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
se rappeler	**accueillir**
colère	**afin de**
cependant	**s'aviser**
recevoir	**davantage**
jeter	**dégager**
pour	**en être là**
en arriver à	**franchir**
fortune	**humeur**
plus	**lancer**
se quitter	**reprendre**
traverser	**se séparer**
continuer	**sort**
lâcher	**se souvenir**
s'apercevoir	**toutefois**

3. The final **ct** is silent in **respect;** the **g** is silent in **doigt.**

LESSON XXIV

SPECIAL TENSE USES

Je *suis* malade *depuis* dimanche.	I *have been* ill *since* Sunday (and I am still ill).
***Voilà* un mois *qu'*il *pleut* tous les jours.**	It *has been raining* every day *for* a month (and it is still raining).
***Il y a* cinquante ans *que* l'abbé Constantin *est* prêtre.**	Father Constantin *has been* a priest *for* fifty years (and is still a priest).

The present tense with **depuis, voilà . . . que, il y a . . . que,** and an expression of time denotes that an action or state begun in the past is continuing in the present.

J'*étais* à Paris *depuis* deux jours, quand il est arrivé.	I *had been* in Paris *for* two days (and I was still there) when he arrived.
***Voilà* un an *qu'*il *était* soldat.**	He *had been* in the army *for* a year (and he was still there).
***Il y avait* quinze jours *qu'*ils *venaient* nous voir.**	They *had been coming* to see us *for* two weeks (and continued to do so).

The imperfect tense with **depuis, voilà . . . que, il y avait . . . que,** and an expression of time denotes that an action or state begun at a given time in the past was continuing at another (given) time later in the past.

Je reviendrai quand vous *voudrez*.	I shall return when you *like*.
Il vous écrira quand il *recevra* votre lettre.	He will write to you when he *receives* your letter.
Nous partirons dès que vous *serez* de retour.	We shall leave as soon as you *return*.
Ils nous paieront [1] dès que nous *aurons fini* notre travail.	They will pay us as soon as we *have finished* our work.
Faites ce que vous *voudrez*.	Do what you *please*.

[1] **Ils paieront:** *infinitive* **payer.** See General Vocabulary.

The future and future anterior tenses are frequently used instead of the present, as in English, when future action is clearly indicated by the context.

Vous entendez du bruit? Ne vous inquiétez pas; ce *sera* Jean qui rentre.	You hear a noise? Don't worry; it *is probably* John coming in.
Il est là depuis une heure? Il *sera rentré* par la fenêtre.	He has been here for an hour? He *must have come in* through the window.
***Se coucherait-il* avant minuit? C'est incroyable!**	*Is it possible that he is going to bed* before midnight? It's unbelievable!

The future tense and the conditional may express possibility or probability in the present.

PASSIVE SENTENCES

La ferme *est protégée* par de grands arbres.	The farm *is protected* by great trees.
Ce roman *fut écrit* par Mauriac.	This novel *was written* by Mauriac.
Le général *sera suivi* de quelques officiers.	The general *will be followed* by a few officers.

In French, as in English, the various tenses of the auxiliary **être**, *to be*, are combined with the past participle of the verb to express an action performed on the subject.

La fenêtre *était fermée*.	The window *was closed*.
Elle *est assise* non loin du lit.	She *is seated* not far from the bed.
Le soldat blessé *était couché* sur son manteau.	The wounded soldier *was lying* on his cloak.

The auxiliary verb **être** and the past participle of the verb may also express the state of the subject which results from an action.

***On* me dit qu'il vient d'arriver.**	I am told that he has just arrived.
***On* a ouvert la boîte sans bruit.**	The box was opened noiselessly.
Le jeune garçon *s'appelait* Jules.	The young boy was called Julius.

La fenêtre *s'ouvre.* The window opens. The window is opened.

Ces bas *se vendent* au Bon Marché. These stockings are sold at the Bon Marché.

When the action is performed by an indefinite or unnamed agent, the passive voice may be replaced by an active verb with the subject pronoun **on** [1] or by a reflexive construction.[2]

IRREGULAR VERBS

conduire to conduct

conduire	**conduisant**	**conduit**	**conduis**	**conduisis**

produire, *to produce;* conjugated like **conduire.**

craindre to fear

craindre	**craignant**	**craint**	**crains**	**craignis**

atteindre, peindre, *to paint,* **éteindre,** *to extinguish,* and all other verbs ending in **–aindre, –eindre,** and **–oindre** are conjugated like **craindre.**

CONVERSATION

Le Dilemme

M. La Girouette est sur le point de partir pour se rendre à son bureau (office).

M. La Girouette: Ma chère, il me semble qu'il fait sombre ce matin. Il va peut-être pleuvoir (*rain*).

Mme La Girouette: Cela se peut bien!

M. La Girouette: Je me demande si j'aurai besoin de mon imperméable (*raincoat*).

Mme La Girouette: Voulez-vous que j'aille le chercher?

M. La Girouette, *avec hésitation:* Il est vrai que s'il ne pleut pas, je n'en aurai pas besoin.

[1] See pages 174–175. [2] See page 125, footnote 1.

MME LA GIROUETTE: Eh bien, ne le prenez pas. Laissez-le ici.

M. LA GIROUETTE: Mais s'il pleut, je prendrai froid, et chaque fois que cela arrive j'ai un gros mal de tête.

MME LA GIROUETTE: Alors, prenez votre imperméable. Le voici.

M. LA GIROUETTE: Mais s'il ne pleut pas, qu'est-ce que j'en ferai?

MME LA GIROUETTE: Si vous ne voulez pas l'emporter, laissez-le sur le banc dans le vestibule.

M. LA GIROUETTE: Non, je crois que je le prendrai avec moi.

MME LA GIROUETTE: Comme vous voudrez! Au revoir, mon ami.

M. La Girouette laisse son imperméable dans le vestibule. Il ne s'est pas encore passé dix minutes que la pluie tombe à torrents.

EXERCISES

I. Give the meaning of:

1. Voilà quelque temps que je le savais.
2. Il attendait depuis un long quart d'heure quand nous sommes entrés.
3. Il y a six mois qu'ils s'aiment.
4. Je demeure silencieux depuis trop longtemps.

II. Give the meaning of:

1. Il fut entouré par des paysans.
2. On n'est guère accueilli en ami.
3. Tout est perdu maintenant.
4. On veut qu'il parte aujourd'hui.
5. On ferme la porte.
6. La porte se ferme.
7. Le théâtre se remplit aussitôt.
8. On n'en voit pas en France.
9. Cela ne se voit pas en France.
10. Cela ne se fait pas en France.

11. Une expression de colère se peignit sur sa figure.
12. Tout se découvre, même les choses qu'on voudrait cacher.
13. Il était perché sur des sacs.

III. Give the meaning of the italicized words:

1. Pourquoi n'est-elle pas venue? *Serait-elle malade?*
2. S'ils le savent, c'est qu'*elle le leur aura dit.*
3. *Serait-il* trop tard?
4. Il *pourrait* faire froid car le vent vient de la mer.
5. Il *aura voulu danser* devant sa princesse, et elle l'*aura remis* à sa place.

IV. Give the meaning of the italicized words:

1. J'épouserai Millette *quand il sera parti.*
2. Je ferai *ce qui me plaira.*
3. Ce sera comme *tu voudras.*
4. Il saura parler comme vous *quand il reviendra* au village.

V. Give the meaning of:

1. il conduit
2. il conduisit
3. il conduisait
4. ils conduisent
5. vous produisez
6. il produisit
7. il se peut qu'il ait conduit
8. bien qu'il conduise

VI. Give the meaning of:

1. craignant
2. il craignit
3. il peignait
4. il craint
5. il a atteint
6. ils éteignirent
7. ils atteignent
8. nous atteindrons
9. Nous craignions qu'il ne fût venu.
10. Il faut qu'il l'éteigne.

NOTES

1. **Peu** preceding an adjective, *not at all, far from,* etc. Give the meaning of: **Ses amis étaient peu nombreux. Il jeta autour de lui un regard peu rassurant. C'est peu prudent à moi de dire cela.**

2. **Que me veux-tu?** *What do you want of me?* Give the meaning of: **Ce que je te veux? Je te le dirai tout à l'heure.**

3. **Avoir beau** + an infinitive, *to do something uselessly.*

J'ai beau étudier, je n'apprends rien.
However hard I study, I learn nothing. It is useless for me to study, I learn nothing.

Nous avions beau écouter, nous ne pouvions rien entendre.
However intently we listened, we could hear nothing.

Ils auront beau essayer, ils ne réussiront jamais.
Try as they will, they will never succeed.

Il eut beau dire, on ne le crut pas.
Talk as he might, he was not believed.

Give the best meaning of: **J'avais beau écouter, je n'entendais rien. Il aura beau courir, il manquera le train. Tu as beau te taire, il faudra bien que tu te décides à parler. Tu as eu beau essayer de cacher tes actions, j'ai tout découvert.**

4. **Se servir de,** *to use, make use of.* Give the meaning of: **Ils se servent de leurs bâtons** (*sticks*) **pour écarter les branches. On se sert de tous les moyens possibles.**

5. **S'y prendre,** *to go about doing something; proceed.* Cf. **se prendre à.** Give the meaning of: **Comment s'y prend-il pour s'échapper? Il ne faut pas t'y prendre brusquement avec cette jeune fille. Il sait exactement comment s'y prendre.**

6. **Il n'y a pas de quoi** + infinitive, *there is no reason for.* Give the meaning of: **Il n'y a pas de quoi te mettre en colère. Il n'y a pas de quoi rire.**[1]

7. **S'attendre à,** *to expect, count upon.* **Il faut s'attendre à ce que Pierrille parle comme vous.** *It is to be expected that Pierrille will talk like you.* Give the meaning of: **Jeantoux ne s'attendait pas à cela. Nous ne nous attendions pas au succès.**

[1] Cf. **Je vous en remercie. Il n'y a pas de quoi.**

CHAPITRE IX

— Imbécile, se dit Jeantoux en s'éloignant, imbécile, qui t'es précipité, comme un fou. C'est fini. Va donc essayer de l'obtenir, la Millette, maintenant. . . . Ah ! imbécile !

Il marchait avec agitation, frappant du pied la terre, et regardant, à travers les arbres, les murs de La Queyrie, où, peut-être, il ne lui serait plus possible de remettre le pied.

— Comme si tu ne pouvais pas te contenir,
(haut) imbécile ! se disait-il tout haut. . . . Après un pareil commencement, voilà que tout est perdu. . . . Oui, perdu, perdu. . . . Est-ce qu'il y aura moyen de l'obtenir à présent, cette belle jeune fille ? Et moi qui ai reculé devant elle ! Ah ! cette Millette, je ne sais plus vraiment si je l'aime ou si je la déteste. . . . Je voudrais tenir en face de moi son Pierrille . . . ce beau fiancé. . . . Ah ! je rirais. . . . Cela viendra, mon Dieu, cela viendra.

Il aperçut à terre un de ces petits insectes verts que nous nommons un cinq-sous,[1] et, de son pied, il le tua brusquement avec rage. . . .

Sur la grande place de Saint-Alvère, Claude Gautier, aidé d'un jeune garçon de quinze ans à

[1] **un cinq-sous**, a kind of beetle.

peu près, chargeait des sacs sur une voiture. Perché comme il était sur les sacs qui contenaient des pommes de terre, il vit de loin, venant vers lui, le grand Jeantoux, la tête basse.

(charger)

la pomme de terre

— Allons, bon ! se dit-il, le beau garçon aura voulu danser devant sa princesse et le voilà qui nous revient, remis à sa place. . . . Hé ! Jeantoux, ohé ! lui cria-t-il à haute voix, qu'as-tu donc ?

— Je n'ai rien, répondit le jeune homme en s'approchant de son ami . . . ou plutôt si . . . je vais te dire ce qui m'arrive. Ah ! cette Millette me cause beaucoup de peine.

— C'est toujours comme cela avec les jeunes filles.

— Descends, viens chez Lambert. Je vais te raconter tout. Viens donc.

Claude Gautier sauta aussitôt à terre, et dit au jeune garçon :

— Demeure là, Jules, et finis de charger les sacs de pommes de terre ; tu veux ?

— Oui, répondit Jules d'un ton un peu dur, car il n'aimait point le grand Jeantoux.

le ton

Et Gautier suivit Jeantoux vers l'entrée du café, qui fait le coin de la place et de la Grand'Rue. Au-dessus de la porte, le vent faisait trembler l'enseigne (*sign*) sur laquelle était peint un cheval blanc.

une entrée

peindre

Il n'y avait pas dix minutes que les deux jeunes gens étaient entrés, que Jules vit s'avancer vers lui Pierrille, dans un état d'agitation dont le petit gars s'aperçut facilement.

facile(ment)

Pierrille était nu-tête et marchait rapidement. En arrivant sur la grande place, il jeta autour de

(peu) rassurer

lui un regard peu rassurant, et, ne voyant que Jules dans la voiture, il s'avança vers lui et lui demanda s'il n'avait pas tout à l'heure aperçu le grand Jeantoux.

— Oui bien, répondit Jules . . . et il vous sera

à l'instant

facile de le trouver; il vient d'entrer à l'instant chez Lambert avec Claude. . . . Si vous voulez lui parler, il y est encore, monsieur Pierrille.

Pierrille n'en entendit pas davantage et en quelques pas il fut à l'entrée du café qu'il franchit rapidement.

Il entra dans une salle assez vaste, mais faiblement éclairée, où, devant des tables de bois mal peintes, quelques paysans, assis en groupes, buvaient.

D'un seul coup d'œil, il vit tout ce que conte-

obscur

nait la salle et avisa, dans un coin obscur, celui qu'il cherchait et son camarade. Il alla droit à eux, les mains serrées, le regard en feu.

Jeantoux, occupé qu'il était de causer avec Claude Gautier, ne le vit pas venir. Alors Pierrille s'approcha de lui et lui frappa brusquement sur l'épaule.

— Que diable ! fit à haute voix le grand garçon qui se retourna. . . . Qui est-ce qui ose . . . ?

Il aperçut Pierrille, devint pâle et se leva brusquement.

— Que me veux-tu ? demanda-t-il d'un ton peu rassurant. Pierrille le regardait fixement dans les yeux et ses lèvres tremblaient. Une telle expression de colère et d'indignation se peignait sur sa

figure, que, malgré lui, Jeantoux recula vers l'entrée.

— Ce que je te veux? dit Pierrille. . . . Je veux te demander compte de ce que tu as fait ce matin. Oui, tu vas m'expliquer à l'instant ce que tu venais faire à La Queyrie il n'y a guère longtemps, et ce que tu as dit à Millette Lorin, face à face, comme tu es là devant moi! . . . Réponds. Tu as beau te taire, il faudra bien que tu te décides à parler.

le compte

avoir beau + inf.

— Diable! fit Jeantoux en s'efforçant de rire, est-ce que je te dois des comptes, et as-tu plein pouvoir sur moi pour venir m'interroger ainsi, et exiger que je te réponde quand je n'en ai guère envie?

s'efforcer

exiger

— Jeantoux, Jeantoux, dit Pierrille d'un ton vif, tu me répondras cependant, si j'exige que tu m'en rendes compte.

— Où as-tu vu cela, toi?

— Mon Dieu! s'écria Pierrille, tu me mets en colère. Au fait, je n'ai pas besoin que tu parles pour avouer. Je sais ce que tu as dit, ce que tu as fait chez les Lorin; et c'est parce que je le sais que je suis ici, pour t'en demander compte, tu m'entends, et pour te forcer à m'en demander pardon, oui, pardon, — lâche (*coward*) que tu es, toi qui insultes les femmes!

— Lâche! . . . Qu'est-ce que tu dis? cria Jeantoux, que Claude Gautier retint au moment où il allait se jeter sur Pierrille. Ah! le misérable, le misérable! . . . Laisse-moi, Gautier . . . ah! le misérable! . . . Laisse-moi régler cette affaire avec lui, je l'exige.

régler

— Eh ! dit Pierrille, rassure-toi, nous allons la régler à l'instant. Laisse-le donc, Gautier, ne le retiens pas; peut-être qu'il aura plus de courage, maintenant. Laisse-le donc. Et, lançant à Jeantoux un regard chargé de colère: Ah ! tu croyais, toi, que cela ne se saurait pas? qu'il te serait facile de tout cacher? Il y avait un enfant dans la cour, et qui t'a entendu, brave Jeantoux.... C'est lui qui m'a tout dit... tout.... Et il te regardait par la fenêtre, et il tenait une pierre à la main, et il t'en aurait cassé la tête, vois-tu, si tu avais voulu toucher à un cheveu de la Millette.... Ils sont braves, quelquefois, les enfants. Tu te croyais seul? Tu vois bien, tu as eu beau t'efforcer de cacher tes actions, j'ai tout découvert: tout se découvre, même les choses les plus obscures. Allons, allons, je suis venu ici pour toi.... Ce que j'ai dit est la vérité, je crois? Réponds... mais réponds donc, s'écria Pierrille avec un grand geste de colère.

— C'est la vérité, répondit Jeantoux, qui repoussa Claude Gautier et se dégagea aussi, prêt à s'élancer sur Pierrille, et ce que j'ai fait, je le ferais de nouveau, entends-tu?... Je te le dis, même si c'est peu prudent à moi. Je le ferais, car j'aime ta Millette, ta fiancée.... Et retiens bien cela: tu auras beau essayer de m'en empêcher, je tâcherai de l'épouser quand tu seras parti.

repousser
s'élancer
(retenir)
tâcher

Pierrille était blanc comme un mort. Il poussa un cri et, hors de lui, s'élança sur Jeantoux, la main levée. Le coup, en pleine face, fut rapide et cruel; Jeantoux recula et s'appuya, pour ne pas tomber,

hors de (lui)

contre la muraille, puis à son tour, il se jeta vers son adversaire. Mais il ne fut pas assez rapide et n'eut pas le temps de frapper, car Pierrille l'avait vite repoussé de nouveau.

la muraille

— Allons, allons! s'écrièrent les paysans qui assistaient à la scène . . . point de lutte.

— Pas ici! pas ici! répétait très haut le propriétaire du café. Oh! ils vont tout briser.

le propriétaire



Quelques-uns saisirent Pierrille et l'entraînèrent vers l'entrée. Claude avait saisi Jeantoux et le serrait avec force. Mais le jeune homme, d'un effort violent, se dégagea, criant à Pierrille qu'il allait lui régler son compte et il s'élança vers la porte où il y avait une barre (*bar*) de fer appuyée contre la muraille. Il saisit cette barre de fer et l'agita avec colère au-dessus de sa tête.

quelques-uns

le fer

Il y eut, dans le café, un grand cri de peur; les paysans et le propriétaire même reculèrent. Mais Claude, plus courageux, comprit qu'il fallait à tout

le prix
une adresse

prix empêcher le jeune homme fou de colère de lancer la barre de fer, et, la saisissant avec adresse, il l'arracha des mains de Jeantoux tout en le repoussant. En un instant le jeune homme fut entouré par quelques-uns des paysans qui le forcèrent à rester immobile, pour empêcher toute lutte, pendant qu'au dehors d'autres jeunes gens entraînaient Pierrille loin de Saint-Alvère.

Quand la colère de Jeantoux se fut à peu près calmée, le cercle qui l'entourait recula, et on lui laissa la liberté de ses mouvements. Alors quelques-uns tâchèrent de lui parler et de détourner son esprit de la vengeance.

— Allons, lui disaient-ils, il ne faut plus penser

il vaut la peine

à cela. Ça n'en vaut pas la peine. Que t'importe la Millette, après tout? Laisse-la donc à Pierrille; ils sont fiancés de cœur; ils s'aiment. Que veux-tu faire?

— D'ailleurs, ajoutaient-ils, le Pierrillou s'en va au régiment bientôt, et une fois loin, qu'est-ce qui t'empêchera de t'efforcer de plaire à la Millettoune? Elle te refusera d'abord, mais on persiste,

se servir de

on demeure; on se sert de tous les moyens possibles et imaginables quand le prix en vaut la peine; et, un beau jour, la belle cède; et l'on court tout droit chez M. le maire (*mayor*), l'épouser aussitôt.

Mais Jeantoux:

— Laissez-moi! Je ne veux rien entendre. Je ferai ce qui me plaira.

— Comme tu veux, dit le petit Julien, le bel esprit du village; mais tu feras bien de laisser la

belle à son Pierrillou, et de te contenter de la regarder, ou plutôt de tâcher de l'oublier: enfin c'est ton affaire . . .

— Aussi, fit Jeantoux, je te prie de ne me point parler de cela. Je ne peux pas l'oublier; n'en parle plus, tu me feras mettre en colère. (aussi)

— Il n'y a pas de quoi te mettre en colère: ce sera comme tu voudras, reprit l'autre; seulement si j'ai un conseil à te donner, c'est de ne point t'y prendre brusquement avec la Millette, qui est une jeune fille pour le sentiment, mais d'agir avec adresse. Si tu voulais même être tout à fait bien avec elle, tu devrais faire quelque chose que je vais te dire. . . . Si tu me promets de ne point m'en vouloir, je te dirai à l'instant comment t'y prendre. il n'y a pas de quoi (s'y prendre) agir

— Qu'est-ce que c'est, qu'est-ce que c'est? dirent tous les paysans, qui prenaient plaisir à entendre le petit Julien, aux fines paroles.

— Eh bien ! dit Julien d'un ton comique, en se dirigeant vers la porte, si tu voulais agir avec adresse et te faire aimer d'elle, tu n'aurais qu'à partir à la place de Pierrille.

— Ah ! la petite vermine ! s'écria Jeantoux, prêt à s'élancer vers Julien, si je te tenais . . .

Mais Julien s'était déjà sauvé en glissant le long de la muraille, et les paysans riaient tous des paroles qui blessaient Jeantoux. se sauver

— Riez, riez, dit celui-ci entre ses dents, cela finira mal. . . . Il n'y a pas de quoi rire. . . . Ah ! malheur à Pierrille ! Cela n'ira pas bien pour lui si je m'y mets . . .

— Allons, allons, interrompit Claude Gautier

en entraînant le jeune homme, tais-toi! Il y a des choses qu'on ne dit pas, même quand on les fait,
(cher) et ça peut coûter cher, quelquefois.

— Je dis ce que je veux, et je n'ai pas besoin de
un avis tes avis, fit à voix haute Jeantoux, hors de lui, et ce que je dis, c'est que, de Pierrille ou de moi, il faut qu'il y en ait un qui cède, et je le jure, ce ne sera pas moi. . . . Non, même s'il devait mourir de ma main. . . .

Claude leva les épaules:

— Tu n'es qu'un malheureux, Jeantoux, dit-il d'un ton triste.

Le lendemain, Placide se promenait en songeant, à quelques pas de La Queyrie. Le ciel gris rendait le jour presque obscur. Il entendit, derrière la haie (*hedge*) qu'il suivait, un bruit de feuilles sèches et, comme ce bruit était trop fort pour être produit par quelque oiseau caché là, se servant de son bâton il écarta les branches de la haie. Là, il aperçut, cherchant à se cacher, Jeantoux qui, se voyant découvert, et sachant qu'il lui était impossible de se sauver, se leva alors brusquement.

— Que faisiez-vous donc là, vous? dit l'ex-soldat avec une colère un peu retenue. C'est là agir d'une étrange manière. Est-ce que c'est l'habitude de se cacher ainsi derrière les haies pour venir à la ferme?

— Non, répondit Jeantoux froidement. Aussi n'allais-je pas à la ferme.

— Et c'est avec raison que vous n'y allez pas,

car cela n'en vaut pas la peine: vous y seriez mal reçu.

— Oui, par *monsieur* Pierrille, sans doute? dit-il en se moquant.

— Par Pierrille et par tout le monde, *monsieur* Jeantoux.... Et il n'y a pas là de quoi se moquer. Quand on n'apporte pas une figure amie, on n'est guère accueilli en ami.... Ainsi, si j'étais vous, je ne m'y risquerais pas.

(ami)

risquer

— Je vous remercie de l'avis, dit Jeantoux, retenant un rire méchant.

— Il n'y a pas de quoi vraiment.... Cet avis-là n'est rien. Aussi, si vous en voulez d'autres, j'en ai encore à votre service. Ça ne coûtera pas cher.

(il n'y a pas de quoi)

— Et quels sont-ils, vos avis, brigadier? demanda Jeantoux d'un air insolent.

— D'abord, de ne point vous servir des chemins qui sont derrière les haies.... J'aime beaucoup à chasser, monsieur Jeantoux, et je chasse souvent les oiseaux qui sont dans les haies; ça pourrait vous coûter cher. Ensuite, de ne pas vous risquer trop près de La Queyrie où j'ai posé quelques pièges (*traps*) dont les dents de fer blessent cruellement, et où, moi comme mon oncle Lorin, et Mathurin comme moi, nous avons le droit de considérer tout étranger sur nos terres comme un maraudeur, et de le traiter comme tel.... C'est parler français,[1] n'est-ce pas?

le droit

— Mon Dieu, oui! c'est votre droit si ça vous

[1] **c'est parler français,** that's speaking plainly; cf. "That's plain English."

fait plaisir, répondit Jeantoux, qui essaya de traiter la chose légèrement. Si c'est au régiment qu'on apprend à parler d'une telle façon, il faut s'attendre à ce que le Pierrille sache parler comme vous quand il reviendra, dans sept ans.

s'attendre à

— Tiens, fit l'ancien soldat, vous ne manquez pas d'esprit, Jeantoux. . . . Mais cela ne produit pas l'effet que vous en attendiez. . . . Vous vous trompez: le pauvre Pierrille ne saura jamais parler comme moi, je vous le jure.

— Ah bah ! fit Jeantoux, sept ans ! . . . C'est si long, sept ans.

— Oui, mais quand on passe ces sept ans-là au village ?

Jeantoux, ne s'attendant pas à cela, devint pâle et recula devant Placide.

Le jeune homme souriait et regardait Jeantoux d'un air profondément ironique.

— Ah ! s'écria Jeantoux hors de lui, vous partez à sa place, vous !

— Voilà ce que c'est que la colère ![1] fit Placide. Cela produit le même effet que l'affection: cela vous inspire les mêmes idées.

Jeantoux l'examina d'un air furieux, demeura un instant immobile, puis se retourna brusquement et s'éloigna rapidement, comme s'il se sauvait.

— Il faudrait pourtant bien, se dit Placide en le suivant de l'œil, que je lui règle son compte, à ce garçon, avant de partir ! . . . C'est mon droit, après tout, et je le prendrai. Il vaut mieux ne pas risquer de lui voir faire un mauvais coup.

[1] "That's anger for you !"

Quand Jeantoux eut disparu, il s'assit sur l'herbe et se prit à réfléchir.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qui est-ce que Jeantoux appelait un fou? Pourquoi? 2. Que faisait Claude Gautier, quand Jeantoux s'approcha de lui? 3. Où les deux amis se dirigèrent-ils? 4. Qui arriva bientôt sur la place? 5. Qui cherchait-il? 6. Qui lui dit ce qu'il voulait savoir? 7. Que fit-il après être entré dans le café? 8. Pourquoi Jeantoux recula-t-il? 9. Qu'est-ce que Pierrille exigeait de Jeantoux? 10. Est-ce que Jeantoux répondit à Pierrille? 11. Comment Pierrille savait-il ce que Jeantoux avait fait à La Queyrie? 12. Qu'est-ce que Jeantoux tâcherait de faire après le départ de Pierrille? 13. Comment évita-t-on un combat? 14. Qui empêcha Jeantoux de jeter une barre de fer à Pierrille? Comment? 15. Quel conseil donna-t-on à Jeantoux? 16. Quel avis Julien donna-t-il à Jeantoux? 17. Quels furent les derniers mots de Jeantoux? 18. Pourquoi ces paroles pourraient-elles lui coûter cher? 19. Où est-ce que Placide découvrit Jeantoux le lendemain? 20. Quel avis Placide donna-t-il à Jeantoux? 21. Quelle nouvelle Jeantoux reçut-il de Placide? 22. Est-ce qu'il en était content? 23. Que fit-il? 24. Qu'est-ce que Placide voulait faire avant de partir? 25. Que fit-il après le départ de Jeantoux?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) ***tâcher:*** task.
   (2) **le *prix:*** price, prize, precious, appreciate, etc.
   (3) ***agir:*** agent, agency, agile, act.
   (4) ***repousser:*** repulse, etc.
   (5) ***adresse:*** from **à** + **dresser** (to straighten) = action of one who goes *straight* to the goal, hence *dexterity, skill.*
   (6) ***peindre:*** depict, picture, paint, etc.

2. Word-groups

(1) Related words

tenir	**la charge**	**le prix**
contenir	**charger**	**précieux, -se**
soutenir	**se charger de**	
pousser	**un avis**	**adresser**
repousser	**aviser**	**l'adresse**

le mur	**conduire**	**attendre**	**entrer**
la muraille	**produire**	**s'attendre à**	**une entrée**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
inquiéter	**facile**
difficile	**obscur**
lâcher	**rassurer**
clair	**retenir**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
plusieurs	**aussi**
essayer	**aussitôt**
donc	**avis**
porte	**s'élancer**
échapper	**entrée**
immédiatement	**quelques-uns**
conseil	**se sauver**
se précipiter	**tâcher**

3. Pronounce **s'efforcer.** What sound has **b** in **obscur?**

LESSON XXV

SPECIAL USES OF **NE**

False Negations

Elle est plus grande que je *ne* le croyais.	She is taller than I thought.
Il y a deux semaines que je *ne* l'ai vue.	It has been two weeks since I have seen her.

Ne without the second part of the negation (**pas, point,** etc.) is sometimes used without negative force and should be disregarded in reading.

Je crains qu'il *ne* vienne.	I am afraid that he will come.
Faites-le avant qu'il *ne* soit trop tard.	Do it before it is too late.
On empêche qu'il *ne* le lise.	We keep him from reading it.

This pleonastic **ne** sometimes accompanies a verb in the subjunctive.[1]

True Negations

Je ne puis [2] y aller.	I cannot go there.
Je ne saurais [2] le dire.	I don't know how to say it.
Je ne sais que dire.	I don't know what to say.
La neige ne cessa de tomber.	The snow did not stop falling.
Ils n'osaient l'avouer.	They did not dare to confess it.

The second part of the negation (**pas, point,** etc.) is frequently omitted with the verbs **cesser, oser, pouvoir,** and **savoir.**

[1] Real negation is expressed by **ne . . . pas,** etc. **Je crains qu'il ne vienne pas.** *I am afraid that he is not coming.*

[2] See page 346, footnote.

THE SUBJUNCTIVE

Qu'il le vende!	Let him sell it!
Qu'elle le sache!	Let her know it!
Que le sort me protège!	May fate protect me!
Que je t'embrasse!	Let me kiss you!
Vive Boum-Boum!	Long live (Hurrah for) Boum-Boum!
Vivent les États-Unis!	Long live (Hurrah for) the United States!

A subjunctive clause may be used independently to express a wish or a mild command, the main clause being understood; thus: **Qu'il le vende! = Je veux qu'il le vende. Que je t'embrasse! = Permets** (*or* **Il faut**) **que je t'embrasse.**

***Bien qu'*il soit riche, il n'est pas heureux.**	*Although* he is rich, he is not happy.
Je resterai *jusqu'à* ce qu'il parte.	I shall remain *until* he leaves.
Partons *sans qu'*ils le sachent.	Let us leave *without* their knowing it.

The subjunctive is used after certain conjunctions.[1]

THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE

The imperfect subjunctive and the pluperfect subjunctive are found chiefly in the third person. Hence, only the third persons singular and plural are considered here.[2]

Regular Verbs ending in **–ER**

donner

il donnât	**ils donnassent**

Regular Verbs ending in **–IR**

finir

il finît	**ils finissent**

Regular Verbs ending in **–RE**

vendre

il vendît	**ils vendissent**

[1] See page 539, footnote.

[2] For the complete conjugation of these tenses, see pages 543–545.

Irregular Verbs

avoir	**il eût**	**ils eussent**
être	**il fût**	**ils fussent**

The imperfect subjunctive tense is derived from the fifth principal part (past definite, first person singular). It is formed by adding to the initial vowel of the past definite ending the imperfect subjunctive endings: third person singular **-t**, third person plural **-ssent.**[1]

Il fallait qu'elle le leur donnât.	She had to give it to them.
Le roi exigea qu'ils revinssent.	The king demanded that they should return.

In general, the imperfect subjunctive expresses an action that has occurred in the past, either at the same time or at a time following that of the verb of the principal clause.

The Pluperfect Subjunctive

il eût donné	**ils eussent donné**
il fût sorti	**ils fussent sortis**

Just as the perfect subjunctive is formed by combining the present subjunctive of **avoir** or **être** with the past participle of a verb, so the pluperfect subjunctive is formed by combining the imperfect subjunctive of the auxiliary with the past participle of the desired verb.

Le roi s'étonna qu'ils fussent revenus.	The king was surprised that they had returned.
Il craignit qu'elle ne fût pas encore arrivée.	He was afraid that she had not yet arrived.

The pluperfect subjunctive expresses an action that took place in past time before the time of the main verb.

[1] **Venir, tenir,** and their compounds are the only exceptions: **il vint, tint; ils vinssent, tinssent.** See page 383.

IRREGULAR VERB CHARTS

mourir to die

mourir	mourant	mort (être)	meurs	mourus
1. mourrai	1. —, —, meurent			
2. mourrais	4. meure, meures, meure, —, —, meurent			

devoir to have to; be to; owe

devoir	devant	dû [1]	dois	dus
1. devrai	1. —, —, doivent			
2. devrais	4. doive, doives, doive, —, —, doivent			

recevoir to receive

recevoir	recevant	reçu	reçois	reçus
1. recevrai	1. —, —, reçoivent			
2. recevrais	4. reçoive, reçoives, reçoive, —, —, reçoivent			

apercevoir, *to notice;* conjugated like **recevoir.**

suivre to follow

suivre	suivant	suivi	suis	suivis

poursuivre, *to pursue;* conjugated like **suivre.**

résoudre to resolve

résoudre	résolvant	résolu (*or* résous)	résous	résolus

[1] The past participle loses the circumflex accent with feminine and plural endings: **due, dus, dues.**

This page was blank.

EXERCISES

Give the meaning of:

I

1. Il meurt.
2. Qu'il meure!
3. Il mourait.
4. Il mourrait.
5. Elles étaient mortes.
6. Je craignis qu'il ne mourût.
7. Je craignis qu'il ne fût mort.

II

1. Il doit [1] partir.
2. Il dut partir.
3. Il devra partir.
4. Il devrait partir.
5. Il a dû partir.
6. Il aurait dû partir.
7. Il avait dû partir.

III

1. Ils les reçoivent.
2. Il est bien inquiet quoiqu'il reçoive une lettre tous les jours.
3. Ils en recevraient.
4. Ils le reçurent.
5. Elle le vit avant qu'il l'eût reçue.
6. Nous sommes partis sans l'apercevoir.
7. Partons sans qu'il nous aperçoive.
8. Nous voulions partir sans qu'il nous aperçût.
9. Croyez-vous qu'il l'ait aperçue?

IV

1. Il la suit.
2. Ils nous poursuivent.
3. Nous nous arrêtâmes bien qu'il nous suivît.
4. Cachons-nous ici; je crains qu'il ne nous suive.
5. Je craignis qu'il ne nous suivît.
6. Il fallait qu'ils les poursuivissent.

V

1. J'ai résolu de le leur dire.
2. Il faut qu'il se résolve à le faire.
3. Il résout d'y aller.

VI

1. Je voudrais lui parler avant qu'il ne parte.
2. Attendons qu'il revienne.
3. Bien que nous soyons en retard, il nous faudra y aller tout de même.
4. Bien qu'il l'ait dit, je ne le crois pas.
5. Nous partîmes sans qu'on le sût.
6. Je le tiens car j'ai peur qu'il ne tombe.

[1] If you are not certain of the various meanings of **devoir**, see page 345.

PIERRILLE

CHAPITRE X

Ce soir-là, autour du foyer de La Queyrie, ils étaient tous réunis auprès du chef de famille. On était alors au mois de mars. La mère Lorin et Millette travaillaient, en face l'une de l'autre, auprès de la table où brûlait une petite lampe. Le vieux Pascal se tenait dans le coin de la cheminée, présentant ses pieds à la chaleur de quelques gros morceaux de bois qui se consumaient doucement, en lançant de temps en temps une langue de flamme brillante. Quant à Pierrille, debout, appuyé contre une table, il regardait Millette dont le visage était devenu pâle et mince, car, depuis quelque temps, elle avait pleuré, bien pleuré. . . .

quant à

mince

Personne ne parlait, personne ne remuait même, si ce n'est Mathurin, qui s'occupait à quelque ouvrage dans un coin. Et quant à Placide, il allait et venait dans la grande salle basse en chantant de temps en temps, mais tout bas, quelque vieux refrain de l'armée.

(basse)

On aurait dit qu'un poids très lourd pesait sur toutes ces têtes et que quelque chose les empêchait de parler. Le silence était noir, profond, et tous hésitaient à le briser, parce qu'ils savaient qu'ils ne pouvaient guère échanger que des paroles de tristesse.

le poids
peser

Placide seul semblait vouloir placer un mot. Il s'approchait parfois de son oncle ou de Pierrille,

parfois

ou de la mère Lorin, s'arrêtait, les regardait, et reprenait tout à coup sa marche brusquement sans avoir rien dit. Il semblait que quelque chose lui pesât sur l'esprit — quelque chose qu'il ne pouvait pas exprimer.

exprimer

Enfin, il ne put plus se contenir. Il s'arrêta et s'écria très haut:

— Allons, allons! Ça ne peut pas durer, ça! . . . Il faut en finir.

Tous se retournèrent assez surpris, et le vieux Lorin dit à Placide:

— A qui as-tu donc parlé comme cela?

se rapprocher

— A qui? répondit Placide en se rapprochant de son oncle. Eh! à moi, donc, qui demeure silencieux depuis trop longtemps, quand je devrais avoir parlé vingt fois.

(comment!)

— Comment! qu'est-ce que ça veut dire?

— Je ne te comprends pas, mon frère . . .

tantôt

— Je me comprends, moi, et vous allez tantôt saisir la chose tout aussi bien que moi, dit Placide en s'asseyant. Ça n'est pas bien difficile. L'affaire, la voilà . . .

Il se tourna vers son oncle et fit le geste de quelqu'un qui va parler, mais il s'arrêta, et changeant sans doute le point d'attaque:

— Au fait, dit-il brusquement, j'allais chercher des détours pour vous raconter la chose: c'est une mauvaise manière de s'exprimer. Écoutez, mon oncle: Pierrille et Millette s'aiment. Bon! Ils seraient mariés déjà si le sort n'était pas venu les empêcher d'être heureux, et si la mauvaise chance n'était pas tombée sur ce brave garçon. . . . Voilà,

donc, deux cœurs sur lesquels pèse l'angoisse. Eh bien ! J'ai résolu de leur sortir ce poids du cœur; je veux qu'ils soient heureux, moi. Je veux que ma petite Millette me doive sa joie, son bonheur, sa famille, tout. Je partirai pour Pierrille. . . . Je le remplacerai. **remplacer**

Les Lorin devinrent pâles. Pierrille se rapprocha de Placide, et Mathurin se leva.

— Placide ! Placide ! dit le fiancé, non, cela ne se peut pas ! je ne veux point que tu me remplaces. Le malheur m'en veut, je partirai. **il se peut**

— Eh ! non, je le jure par tous les diables de Kabylie, tu ne partiras pas, dit Placide. Quant à moi, qu'est-ce que cela m'importe d'être soldat ? Rien ! Au contraire . . . c'est mon affaire. D'ailleurs, j'y suis résolu, tandis que toi . . . allons donc ! la Millette en mourrait. Regarde comme ses joues sont pâles et minces, comme elle a l'air triste ! **(mourir)**

La jeune fille regarda son frère et lui tendit la main sans mot dire. Elle avait le cœur bien gros et ses yeux étaient pleins de larmes. **(gros)**

Le vieux Lorin se rapprocha de Placide.

— Garçon, lui dit-il gravement, ce que tu fais là est d'un brave et fier garçon; mais as-tu bien réfléchi au prix de ce sacrifice ?

— Si j'y ai réfléchi, mon pauvre cher vieux ? Jour et nuit depuis quelque temps, et j'ai tout pesé avant de m'y résoudre. Je veux revoir les Bédouins, moi. Je m'ennuie depuis Zoutcha. **s'ennuyer**

— Placide, répétait Pierrille, cela ne se peut pas !

Placide souriait.

(le bruit) ridicule discuter

— Du reste, en voilà du bruit pour rien: tout ça, c'est ridicule! Ah! j'étais sûr que vous discuteriez, et c'est pourquoi j'hésitais à m'exprimer. Mais pourquoi cela ne se peut-il pas? Est-ce que tu as peur d'accepter un service de moi, Pierrille? Ne crains rien; si, de nous deux, quelqu'un, après cela, doit quelque chose à l'autre, ce sera moi qui te devrai le bonheur de cette petite sœur qui a le cœur si gros et que j'aime tant.

— Cher enfant, dit Pascal . . .

— Ah! garçon! fit la Catissou, que je t'embrasse! C'est bien et beau ce que tu fais là. Viens, mon gars (*garçon*)!

Elle le pressa dans ses bras. Le jeune homme souriait de joie. Il vint à Millette, lui prit le front et l'embrassa. La pauvre enfant, que les larmes empêchaient de s'exprimer, ne put que laisser tomber sur la poitrine du soldat sa jolie tête triste . . .

— Allons! lui dit-il gaiement, ne pleure pas. Il ne faut plus avoir le cœur gros. Je ne m'en irai qu'après le mariage, petite Millette, ma sœur.

— Ah! monsieur Placide, monsieur Placide! répétait Mathurin qui pleurait aussi, je n'ai jamais vu ça de ma vie, parole d'honneur.

— J'ai depuis longtemps pensé à la chose, dit Placide, lorsque toute émotion se fut à peu près calmée. C'était arrêté là (et il montrait son front), depuis le jour où l'on a tiré au sort. Seulement, il était difficile de l'en faire sortir. J'ai précipité la chose et je suis content d'avoir parlé tantôt. Ça me fait un poids de moins sur le cœur. Oui, je rem-

lorsque

placerai Pierrille. On me recevra bien au régiment. Un vieux soldat comme moi. Il y aura fête à la cantine lorsque j'arriverai. J'aime à me figurer que quelques-uns de mes camarades pensent encore à moi, parfois, et s'ennuient sans moi. Et qui sait? je vous reviendrai peut-être officier de la Légion d'Honneur. . . . Comment cela sonnera-t-il, papa Lorin? . . . D'ailleurs, ma vie, à moi, ce n'est pas le calme, le travail des champs, c'est le bruit, c'est le *tam-tam*,[1] les trompettes qui sonnent, les batailles, tous les gais événements de mon ancienne existence. Peut-être cela vous semblera-t-il ridicule, mais figurez-vous que je reverrai avec plaisir les faces noires et les burnous (*cloaks*) blancs des Arabes. Allons, allons, soyez gais vraiment. Je vous reviendrai après tout, mes vieux . . . je vous écrirai. Je demanderai parfois des congés, et on me les accordera, j'en suis sûr. Je pourrai me figurer toute la famille heureuse ici. Durant sept ans l'Afrique va être pour moi le paradis. Tenez, ma parole, je suis, ce soir, fier, très fier et content de moi, . . . et un bon sourire s'était répandu sur son visage.

se figurer
le congé
accorder
durant
répandre

La nuit était venue tout à fait; le feu s'éteignait et chacun se sépara pour aller se coucher. Alors Placide prit Mathurin à part et lui dit:

— J'ai une faveur à te demander; veux-tu bien me l'accorder?

— Mais oui, monsieur, je veux bien.

— Écoute-moi bien. Tu iras demain, au matin, à Saint-Alvère, tu répandras le bruit que jeudi je

(le bruit)

[1] **le tam-tam**, a kind of drum; the beating of the tam-tam.

vais au Bugue [1] avec Pierrille, et que j'y resterai. Pierrille reviendra seul, le soir, après m'avoir quitté. Seul! Tu entends? Tu me l'accorderas, cette faveur?

— Oui, fit Mathurin, surpris.

— Tu tâcheras ensuite de savoir ce que Jean-toux dira de ça, et surtout ce qu'il fera.

— Oui, dit encore Mathurin, très étonné.

— Puis, tu m'avertiras de tout ce que tu auras vu ou entendu. Tu m'en feras un rapport fidèle. C'est compris? Surtout ne parle pas de cela à d'autre qu'à moi.

le rapport fidèle

Mathurin, de plus en plus étonné, lui répondit qu'il ferait selon ses désirs.

selon

Placide alla prendre dans la grande salle ses pistolets (*pistols*), les monta dans sa chambre, se mit au lit et éteignit sa lumière. Alors, le cœur tout joyeux, il s'endormit en murmurant le nom de Milletoune, sa petite Millette.

(monter)

Les Lorin avaient le cœur gros en pensant qu'ils seraient bientôt ainsi forcés de se séparer de ce cher garçon qu'ils n'avaient donc retrouvé que pour le perdre presque aussitôt. Mais quoi! ils se sentaient, malgré cela, consolés lorsqu'ils pensaient que leur petite Millette serait heureuse, puisque, Placide s'éloignant, Pierrille demeurait au milieu d'eux. D'ailleurs, Placide les avait déjà quittés une fois, et bien qu'ils dussent souffrir durant cette séparation, ce ne serait jamais aussi cruel que s'il

[1] Placide had to report to the authorities at Le Bugue his intention to become Pierrille's substitute.

avait fallu voir partir Pierrille emportant avec lui tout le bonheur de la famille. Et d'ailleurs, n'avait-il pas promis de venir passer ses congés auprès d'eux?

Quant au vieux Pascal, il était fou d'enthousiasme en pensant à Placide et ne se fatiguait point de le répéter.

— Quel brave garçon! disait-il. Et officier de la Légion d'Honneur! — C'est ça qui sonne bien à l'oreille.

Pierrille, d'un caractère trop fier pour avoir tout d'abord accepté le généreux sacrifice de son ami, avait discuté avec lui et avait tâché de résister; mais son opposition ne pouvait longtemps tenir contre les paroles des Lorin, de Placide et surtout contre la pensée qu'il lui faudrait se séparer de Millette et peut-être la laisser à un autre.

tout d'abord

Il accepta donc, loyalement, en ouvrant son cœur à cet autre cœur fort et fidèle, qui l'avait si bien compris.

— Tout ce que je te demande, Pierrille, lui dit Placide, c'est de la rendre heureuse. C'est à toi que je confie tout son bonheur.

confier

Et Pierrille:

— Oh! ne t'inquiète pas, à Millette toute ma vie et tout mon amour! à toi toute ma gratitude.

Pendant que Placide travaillait au jardin, ce jour-là, le fidèle Mathurin vint le trouver et lui glissa dans l'oreille:

— Je viens vous faire mon rapport, brigadier. J'ai fait ce que vous m'avez commandé.

— Ainsi? . . . dit Placide en se relevant et sortant de sa bouche une pipe courte et noire.

— Tout d'abord, fit Mathurin, j'ai réuni comme ça un assez bon nombre de jeunes gens, et je leur ai dit, selon votre ordre: « Vous savez que Pierrille ne part point. Monsieur Placide va le remplacer au service. » Très bien. Ils ont parlé et causé, et discuté l'affaire. A mesure que le bruit se répandait, le nombre des gens s'augmentait. Je sais que Claude Gautier l'a répété à Jeantoux, son intime. . . . C'était sur la place, tout ça. . . . Il paraît que vous en aviez parlé à Jeantoux, car il a dit comme cela: « Je le savais. Le Placide me l'a dit hier. » Était-ce bien vrai? . . .

le nombre

— Oui, continue.

— J'ai alors écouté, poursuivit Mathurin, sans trop me mettre en avant, les paroles de Jeantoux, qui a mauvaise figure tous ces jours-ci. C'est qu'il s'exprime trop librement sur ses affaires, comme un fou qu'il est qui ne sait point cacher ses affaires . . . et qui se confie à trop de gens.

— C'est mauvais pour lui. Qu'a-t-il dit?

— Tout d'abord que Pierrille n'avait pas encore épousé la jeune fille . . . qu'avant cela beaucoup d'eau passera dans la rivière, et que (si lui le voulait bien) Pierrille ne l'épouserait même jamais, la Millette.

— Il se rend ridicule. Ce n'est qu'un imbécile.

— C'est justement comme cela que Gautier l'a appelé en lui disant: « N'en dis pas trop sur ce sujet. Tu te feras une mauvaise affaire . . . »

— Il a raison de le conseiller ainsi, ce Gautier; après? **conseiller** **(après)**

— Après? . . . Jeantoux s'est avancé vers le vieux Linarac, vous savez, qui demeure dans la ferme de la Porre un peu au nord de Saint-Alvère, et lui a demandé s'il n'avait pas par là quelque vieux fusil (*gun*) . . . **le nord**

— Ah! Ah!

— Je prévois, Dieu me pardonne, que le méchant va faire quelque mauvais coup. **prévoir**

— Continue.

— Tout d'abord, poursuivit Mathurin, le père Linarac lui a dit: — « Pourquoi as-tu besoin de fusil? Qu'est-ce que tu en ferais? — J'en tuerais les rats et les oiseaux qui viennent en grand nombre nous tourmenter parfois, dit Jeantoux. — Eh bien! fit le vieux, je te conseille de prendre les rats au piège (*trap*), et de tuer les oiseaux à coups de pierres. . . . Je ne prête point mon fusil. » Alors Jeantoux s'est éloigné avec un rire amer sans rien ajouter. Le père Linarac, le voyant s'éloigner, ajouta: « D'ailleurs, toi, tu es une mauvaise tête selon ce qu'on m'a dit. » Je suis revenu tantôt, et je viens vous faire mon rapport; c'est tout ce que je sais. **amer**

— Bien! Cela suffit. . . . Tu dis que Jeantoux sait que nous devons partir pour le Bugue jeudi?

— Il le sait.

— Que Pierrille reviendra seul le soir?

— Il sait encore cela, oui, et même, je vous conseillerais . . .

— Eh ! je sais ce que j'ai à faire. Oui, il est à prévoir que Jeantoux prépare un mauvais coup. Maintenant, Mathurin, je te remercie. Tu n'as plus besoin d'observer le Jeantoux. Je sais par-
parfaitement faitement comment m'y prendre. Et ne confie à personne ce que tu as entendu.

Alors Placide reprit son travail et alluma de nouveau sa pipe qui s'éteignait.

On était alors au mardi soir. — Le jeudi suivant, dès cinq heures du matin, Placide était sur pied dans sa chambre.

— Allons, dit-il, c'est aujourd'hui.

Il prit ses pistolets (*pistols*) arabes, longs et minces, les chargea et les posa sur son lit.

— Il y a bien longtemps, se dit-il, qu'ils ne m'ont point servi, mais je prévois que j'en aurai
redouter besoin tantôt. Et j'avoue que je redoute ce qui va se passer ce soir, poursuivit-il, avec un sourire amer.

Lorsqu'il descendit dans la salle basse, le père
(en bas) Pascal s'était déjà levé. Il le trouva en bas, près d'une fenêtre; il regardait le ciel.

— Il pourrait faire froid, dit-il à Placide, car le vent vient du nord. Habille-toi chaudement, mon garçon. Mathurin va amener Coco et M. Pradel va envoyer son cheval tout à l'heure pour Pierrille. Vous allez partir après le déjeuner?

(parfaitement) — Parfaitement, répondit Placide.

— Et vous reviendrez?

— Demain soir, mon père. Ce soir nous serons au Bugue, demain j'irai faire ma déclaration; vers

le midi nous repartirons, nous prendrons le chemin qui remonte la côte derrière la ferme, et nous serons de retour pour dîner . . . je prévois que nous aurons bon appétit. Pierrille et moi, nous vous reverrons donc, demain.

remonter la côte

— Oui, fit le paysan d'un ton amer, mais toi, tu ne tarderas pas à repartir, tu ne resteras point avec nous.

tarder

— Non, pas toujours, c'est vrai, mais assez, cependant, pour voir le mariage de ma Millette. Et puis, comme je vous ai dit, on m'accordera des congés.

Vers les dix heures, on se mit à table. Le cheval de M. Pradel ne tarda pas à arriver, monté par Pierrille lui-même qui était allé le chercher à Saint-Alvère. Durant le repas on ne parla guère. Ce départ-ci les faisait songer à cet autre départ qui devait lui succéder bientôt, et que tous redoutaient, et qu'une si longue absence allait suivre.

Placide seul essayait d'être gai, mais sans y réussir. Le déjeuner achevé, Mathurin amena les chevaux.

Placide remonta aussitôt à sa chambre, glissa ses pistolets dans ses poches, et redescendit sans tarder dans la salle basse. Il était habillé en paysan et il portait un large chapeau.

Il sortit dans la cour d'un air assez gai. Pierrille était déjà remonté à cheval. Le vieux Pascal tenait Coco, et les deux femmes restaient debout sur le pas de la porte. Placide embrassa avec effusion sa tante et serra la tête de sa sœur contre sa poitrine.

— Mon frère, dit la jeune fille d'un air anxieux, comme si elle prévoyait ou redoutait quelque malheur, qu'as-tu donc? Tu vas revenir, n'est-ce pas?

— Mais parfaitement, fit Placide en souriant ... elle me demande si je vais revenir? Mais, demain, Millette ... demain! — Adieu, papa Lorin!

— Au revoir ...

— Que je vous embrasse, mes vieux! ... Au revoir, Millette.

Il était à cheval.

— Allons! dit-il encore. A demain! à demain!

Et donnant un grand coup de main à Coco, il lui fit prendre le galop vers les bois qui s'étendent au nord jusqu'en bas de la côte. Pierrille le suivit aussitôt. Les vieux et la jeune fille les regardèrent longtemps, jusqu'à ce que, commençant à descendre la côte, ils disparurent parmi les arbres.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Pourquoi la famille Lorin était-elle triste? 2. Qui seul avait l'air de vouloir parler? 3. Qu'est-ce qu'il avait décidé de faire? 4. Qu'en pensaient les autres? 5. Comment Placide leur répondit-il? 6. Pourquoi Placide n'en avait-il pas parlé avant ce soir-là? 7. Racontez ce que vous savez de la vie d'un soldat en Afrique. 8. Qu'est-ce que Placide demanda à Mathurin de faire le lendemain? 9. Que devait-il tâcher de savoir? 10. Pourquoi Placide était-il heureux? 11. Comment les Lorin se sentaient-ils, en pensant qu'ils allaient perdre Placide? 12. Qu'est-ce qui les consolait un peu? 13. Pourquoi Pierrille ne put-il pas longtemps résister à l'offre généreux de Placide? 14. Quel rapport Mathu-

rin fit-il à Placide? 15. Qu'est-ce que Jeantoux avait dit en entendant les paroles de Mathurin? 16. Qu'est-ce que Claude Gautier avait conseillé à Jeantoux? 17. Qu'est-ce que Jeantoux avait demandé au vieux Linarac? 18. Est-ce que le vieux Linarac le lui accorda? 19. Qu'est-ce que Mathurin prévoyait? 20. De quoi Placide était-il sûr avant de finir de parler avec Mathurin? 21. Est-ce que Placide expliqua à Mathurin ce qu'il avait l'intention de faire? 22. Qu'est-ce que Placide redoutait? 23. Quand Placide et Pierrille devaient-ils partir? 24. Où allaient-ils? Pourquoi? 25. A quoi pensait-on durant le déjeuner? 26. Qu'est-ce que Placide alla chercher avant de partir? 27. Racontez le départ des deux jeunes gens.

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **le *poids:*** avoirdu*pois*, poise.
   (2) **s'*ennuyer:*** annoy, annoyance, ennui (the French noun used in English)
   (3) ***répandre:*** expand, expanse.
   (4) ***éteindre:*** extinguish, extinct.
   (5) ***fidèle:*** fidelity, confide, diffident, defy, infidel, faith.
   (6) ***prévoir:*** provide, providence, provident, improvise.
   (7) ***poursuivre*** = **pour** + **suivre:** pursue, pursuit.
   (8) ***confier:*** confide, confidant, confident.
   (9) ***redouter:*** redoubtable.
   (10) **la *côte:*** coast.
   (11) ***résoudre*** resolve (Fr. **u** = Eng. *l*), resolute, etc.
   (12) ***peser:*** same root as **penser.**

2. Word-groups
   (1) Related words

le poids	**la fois**	**tôt**	**tard**
peser	**autrefois**	**bientôt**	**en retard**
penser	**parfois**	**tantôt**	**tarder**

fidèle	**suivre**	**le conseil**	**le midi**
le fiancé	**poursuivre**	**conseiller**	**après-midi**
confier	**suivant**		
défier	**la suite**		
	tout de suite		

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
gros	**accorder**
refuser	**amer**
s'amuser	**en bas**
doux	**bruit**
calme	**s'ennuyer**
allumer	**éteindre**
en haut	**mince**
ne . . . jamais	**parfois**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
vrai	**avertir**
craindre	**durant**
certainement	**s'efforcer**
aviser	**fidèle**
bientôt	**lorsque**
pendant	**parfaitement**
récit	**poursuivre**
quand	**rapport**
chasser	**redouter**
tâcher	**tantôt**

3. Look up the pronunciation of **amer, s'ennuyer, effusion, succéder;** 1 is silent in **fusil.**

LESSON XXVI

IRREGULAR VERB CHARTS

croire to believe

croire	croyant	cru	crois	crus
	1. —, —, croient 4. croie, croies, croie, —, —, croient			

voir to see

voir	voyant	vu	vois	vis
1. verrai 2. verrais	1. —, —, voient 4. voie, voies, voie, —, —, voient			

pouvoir to be able

pouvoir	pouvant	pu	peux,[1] puis	pus
1. pourrai 2. pourrais	1. —, —, peuvent 2. ——[2] 4. puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent		2. ——[2]	

vouloir to wish, want

vouloir	voulant	voulu	veux [1]	voulus
1. voudrai 2. voudrais	1. —, —, veulent 2. veuillez [3] 4. veuille, veuilles, veuille, —, —, veuillent		2. veuille [3]	

[1] If the first person singular of the present indicative ends in **–x**, the singular endings are **–x, –x, –t.**

[2] There is no imperative of this verb.

[3] Regular imperative forms of **vouloir** are rarely used; **veuille, veuillez,** ***please, have the kindness to,*** are more frequent.

valoir to be worth

valoir	valant	valu	vaux [1]	valus

1. vaudrai
2. vaudrais

4. vaille, vailles, vaille,
—, —, vaillent

vivre to live, exist

vivre	vivant	vécu	vis	vécus

CONVERSATION

La Marseillaise

Le professeur: Si mademoiselle Duval veut bien se mettre au piano, nous allons chanter deux couplets et le refrain de la « Marseillaise ».[2] Vous nous accompagnerez, mademoiselle?

Jeanne: Avec plaisir, monsieur.

EXERCISES

Give the meaning of the following:

I

1. croyons
2. nous croyions
3. ils croiront
4. il crut
5. ils crurent
6. nous aurions cru
7. Il l'avait cru.
8. L'auraient-ils cru?
9. Qu'il le croie!

II

1. ils voient
2. ils virent
3. ils verraient
4. voyant
5. il voit
6. il vit
7. nous verrons
8. je voyais
9. nous vîmes
10. voyez-vous
11. j'aurais vu
12. il eut vu

III

1. puis-je
2. il pouvait
3. il pourrait
4. ils purent
5. je pourrai
6. nous pûmes
7. Auriez-vous pu?
8. Je crains qu'ils ne puissent pas venir.

[1] See page 487, footnote 1.

[2] See page 530.

IV

1. je veux
2. je voudrais
3. je voulais
4. ils veulent
5. voulez-vous
6. il voulut
7. Veuillez rester.
8. Il a peur qu'elle ne veuille l'accompagner.

V. Give the meaning of the italicized verb forms in the following sentences:

1. Il *vivra* longtemps.
2. Elle n'*a vécu* que dix ans.
3. *Vive* la France!
4. Je ne crois pas qu'il *vive* longtemps.
5. Ils *vécurent* depuis 1800 jusqu'en 1850.
6. Il *vit* [1] encore.

VI. Give the meaning of the following sentences:

1. Il ne vaut pas grand'chose.
2. Ils ne valent pas grand'chose.
3. Il vaut mieux partir.
4. Il vaudrait mieux partir.
5. Il ne vaudra pas la peine de le faire.
6. Il est vrai que Jeantoux ne valait pas cher.

NOTES

1. **Attendre que** + subjunctive = **attendre jusqu'à ce que** + subjunctive. Give the meaning of: **Il attendit que le moindre bruit pût lui faire reconnaître la présence d'un ennemi.**

2. **L'endroit d'où le coup était** *parti.* The place from which the shot had *come.*

[1] Cf. **Dès qu'il la vit, il éclata de rire.**

CHAPITRE XI

Nos deux voyageurs avaient assez à penser sans entrer en conversation. Ils se taisaient et demeuraient l'un et l'autre absorbés pendant que leurs chevaux avançaient, les éloignant à chaque pas de la maison aimée.

(éloigner)

Il faisait beau maintenant, les bois se remplissaient de soleil, et les oiseaux chantaient joyeusement sur les arbres et semblaient les saluer au passage. Le vent soufflait à peine et l'air était doux sous ces grands arbres. Placide se disait que Pierrille aurait été bien malheureux, oui, bien malheureux tout de même de quitter tout cela. Il regarda alors le jeune homme: Pierrille était absorbé et semblait triste.

le passage
souffler

— Allons, Pierrillou, te voilà tout absorbé. Est-ce que c'est ce beau soleil qui te fait baisser la tête? Et les oiseaux qui chantent si doucement, ce vent léger qui souffle, te donnent-ils envie de pleurer?

— Peut-être, fit Pierrille, car tout est joyeux autour de nous, tandis que nous sommes dans le chagrin. Cela me fait peine de penser que tu dois nous quitter, Placide, et pour sept années. Sept ans.

— Ah bah! dit le brave garçon en souriant, tu

en es là, toi. Oublie vite ça, Pierrille. C'est de l'histoire ancienne, ça. Assez de regrets; il faudra rire et chanter bientôt, car le mariage approche.

Mais Pierrille restait silencieux, la pensée ailleurs.

ailleurs

Après une demi-heure de voyage environ dans un chemin droit, le bois devint plus dense et ils suivirent des chemins étroits dont les bords abrupts descendaient vers des précipices, où le sol était lavé (*washed*) par les eaux de pluie.

étroit

le sol

— Un bon endroit pour faire un mauvais coup, se dit Placide.

Puis les chemins devinrent moins mauvais. Ils entrèrent dans d'autres chemins étroits, au bord desquels, parmi l'herbe verte, apparaissaient les champignons (*mushrooms*) jaunes, pareils à des pommes d'or posées sur le sol.

Ils entrèrent sur la grande route et, une heure après, ils étaient à Listraille, village placé presque à égale distance de Pézuls et du Bugue.

Ils s'arrêtèrent un moment pour laisser souffler les chevaux. Mais alors Placide se plaignit de douleurs de tête. Il alla s'étendre sur un lit d'auberge (*inn*), se releva, essaya d'une promenade dans les champs qui devait lui faire du bien, disait-il, se recoucha, et laissa passer ainsi deux ou trois heures.

(souffler)

se plaindre

Lorsqu'il fallut se remettre en route, Placide trouva encore une autre raison et, sous prétexte que Coco ne pouvait pas supporter les insectes, il annonça qu'il ne partirait pas avant le soir.

supporter

Ils dînèrent à Listraille. Placide mangea peu. Il se plaignait toujours de son mal de tête.

un mal de tête

— Si nous retournions à La Queyrie? disait Pierrille.

— Non, non. Si je ne me sens pas mieux, nous coucherons ici. Quel diable de mal de tête que j'ai!

Le jour se passa ainsi. La nuit vint.

— Il vaut mieux me reposer une nuit à Listraille, dit Placide, que de me mettre en route malade à travers les bois. Je ne pourrais jamais supporter un voyage à cheval avec un tel mal de tête.

— Restons ici, alors, dit Pierrille.

Ils demandèrent une chambre, mais elles étaient toutes occupées, et il y avait tant de monde à l'auberge (*inn*) cette nuit-là qu'il leur fallut partager une chambre avec d'autres voyageurs. Ils ne pouvaient songer à aller ailleurs, car il n'y avait qu'une auberge au village. Un bourgeois du Bugue partagea sa chambre, une espèce de pièce à deux lits, avec Pierrille, et le propriétaire de l'auberge offrit à Placide un lit, bientôt préparé, dans la pièce du bas.[1]

partager

le bourgeois

(la pièce)

Placide accepta aussitôt.

Après neuf heures, tout le monde s'était couché. Un garçon seul veillait, qui attendait jusqu'à dix heures le passage de la diligence (*stagecoach*).

Placide se releva, demanda au garçon son cheval et, lui disant de ne point faire de bruit, lui mit dans la main une pièce d'argent pour régler son compte.

Cinq minutes après il était à cheval sur la route,

[1] **la pièce du bas,** ground-floor room.

et partait vers La Queyrie, pendant que Pierrille le croyait endormi dans la pièce du bas. Il pressa son cheval car il ne voulait pas rencontrer la diligence au passage. Il voulait éviter toute rencontre ce soir-là.

(endormi)
(presser)
éviter la rencontre

La nuit était noire. Il n'y avait pas un souffle de vent. On n'y voyait point à dix pas en avant. Placide connaissait assez bien son chemin et pourtant il avait peur de se tromper; une fois sorti de la grande route, il se laissa guider par l'instinct de son cheval.

(noir)
le souffle

Puis il s'assura que ses pistolets étaient toujours dans ses poches.

Il pensait:

— Si je connais bien mon homme, je pourrais bien faire une mauvaise rencontre ce soir.

Il faut être né et avoir vécu au milieu des bois, pour savoir tout ce que l'âme du paysan conserve de superstition primitive, même s'il a voyagé et s'il a connu un monde différent. Or, Placide, le soldat d'Afrique, était un paysan.

conserver
or

Il avait été élevé dans ce pays, dans ces bois que les récits de sa grand'mère remplissaient, il s'en souvenait, d'êtres étranges; et en se retrouvant, seul, au milieu de la nuit, dans ces chemins silencieux et noirs, il faisait, calmé par le pas de son cheval, un retour involontaire vers les visions d'autrefois. Cela l'amusait aussi de songer de nouveau à ses impressions d'enfant, parmi ces mêmes chemins étroits et ces grands bois.

Il entendait battre au-dessus de sa tête des

une aile ailes, ce qui pouvait être le bruit des ailes de l'*oiseau de la nuit.*

Un bruit de feuilles sèches se faisait entendre
le lointain parfois à son côté. Un cri d'oiseau dans le lointain, un cri plaintif, quelque vague écho; il entendait tous ces bruits mystérieux de la nuit qui troublent
le repos le repos des bois aux heures sombres.

En passant par un endroit où il n'y avait guère d'arbres, il vit sur le ciel comme un point noir qui tournait lentement, tournait sans bruit. C'était peut-être quelque oiseau, quelque chauve-souris (*bat*) aux ailes sombres. Mauvais signe.

Or, Placide était brave; cependant, il tremblait un peu. Il fit, sans y songer, le signe de la croix (*cross*).

— L'autre m'attend là-bas, pensait-il. Et il se
se hâter hâtait.

Et le cheval avançait toujours, soufflant avec bruit en montant la côte. Il ne semblait pas par-
la crainte tager les craintes de son maître. Il n'hésitait pas à prendre les chemins étroits où les branches d'arbres venaient battre durement le visage de Placide.

— Nous devons approcher, se disait celui-ci. Le Jeantoux se sera posté à l'endroit du chemin où les bords sont abrupts. C'est presque sûr. Comme je me le disais ce matin, c'est un bon lieu pour une attaque, cet endroit-là.

Et, secouant la tête:

— Ah ! petite sœur Millette, c'est pour ton bon-
tenter heur que je tente le sort, cette nuit.

Ou encore, il se disait:

— Jeantoux est averti de notre départ. Il sait

que Pierrille doit revenir par ici aujourd'hui même. Il croit qu'il n'aura pas pensé à s'armer. Il doit l'attendre. Le méchant n'aura pas reculé, j'en suis sûr. Comme Pierrille ne part plus, il faut que Pierrille meure; je comprends cela. Mais, mon ami Jeantoux, vous aurez compté sans moi.

— Et si Mathurin s'était trompé? si Jeantoux avait attendu encore . . . s'il tâchait d'éviter une rencontre ce soir? s'il choisissait un autre moment? Allons donc, impossible. Il y avait une mauvaise pensée dans l'œil de ce garçon, l'autre jour. L'occasion est trop belle cette fois. Il doit être caché par là-bas, le fusil (*gun*) déjà armé. Ah! misérable, si je te tenais. . . . (armer)

Puis une autre idée lui venait, car tout roulait dans sa tête, et il se disait:

— S'il me tuait, pourtant? Est-ce que je sais où il se cache, moi, s'il est derrière ces arbres ou ailleurs? Il tirera le premier: il m'attaquera sans que je le voie, peut-être, et s'il ne me manque pas . . . s'il m'étend là, mort . . . de son coup . . . qui donc remplacera Pierrille? . . . Ne partira-t-il point? Et Millette, ma Millette? Ah! fou que je suis, d'aller jouer ma vie contre le plaisir de casser la tête à ce misérable. (tirer) (jouer)

Et, ne pouvant supporter la pensée du chagrin de Millette, il pensait alors à retourner et à ne point pousser au bout cette étrange aventure. Mais, à ses yeux, reculer aurait été faible, il ne le pouvait pas. Il fallait aller en avant, bien qu'il ne fût pas sans crainte quant au résultat de cette sorte de duel qu'il allait engager avec Jeantoux — avec le hasard. le hasard

— C'est tenter Dieu, se disait-il; mais la cause
sacré de tout cela n'est-elle pas sacrée? Allons!

Il prit un de ses pistolets et l'arma. Ce bruit,
(sec) sec comme celui d'un morceau de bois qui se brise, sonna étrangement dans la nuit.

— Maintenant, se dit-il, nous approchons. Que le sort me protège! Il me faut tenter ma chance!

Il pressa son cheval, qui prit le trot, et il regarda
dresser l'ombre d'un œil fixe. Dressant l'oreille, il attendit que le moindre bruit pût lui faire reconnaître, auprès de lui, là, dans l'ombre, la présence de l'invisible ennemi qui devait l'attendre.

Il ne voyait ni n'entendait rien. Les bois conservaient leur silence profond; pas le moindre souffle de vent n'agitait les feuilles.

L'ombre semblait devenir plus profonde et Placide suivait en ce moment un chemin étroit sur lequel de grands arbres faisaient comme un toit de branches et de feuilles.

— Nous avons pourtant passé l'endroit en question, se disait-il. Est-ce qu'il n'aurait pas attendu? Serait-il trop tard?

Puis:

— Ce sacré Jeantoux ne se sera pas hâté d'abandonner si vite un projet. Il n'est guère que dix heures, je suis fou. Il est par ici, il attend, prêt à tirer. Et aussi pressé que moi d'en finir, l'assassin!

désert L'endroit était désert et si noir que Placide ne voyait même pas devant lui la tête de son cheval; aucun rayon de lumière ne paraissait à travers les branches d'arbres.

Coco faisait, en frappant le sol, un bruit sec.

Tout à coup le cheval s'arrêta brusquement. Placide le sentit trembler de crainte sous lui et dresser sa tête d'un coup rapide.

— C'est là, pensa-t-il. Bien !

Au même instant il entendit un bruit de feuilles écartées devant lui, et comme le bruit faible mais net d'un fusil qu'on met contre l'épaule.

net

— Ohé, Pierrille ! s'écria Jeantoux d'une voix nette.

Et aussitôt il entendit un coup de fusil (*shot of a gun*) qui sonna, dans ces bois silencieux, comme un bruit d'avalanche.

Placide blessé, poussa un cri et, à son tour, tira au hasard vers l'endroit d'où le coup était parti.

au hasard (partir)

Cela s'était passé si rapidement que les deux coups avaient semblé n'en faire qu'un.

Placide sauta à bas de son cheval qui fuit vers le lointain à travers les bois déserts, en tremblant de peur.

Le brigadier entendit un bruit non loin de lui. Il se hâta d'aller vers l'endroit d'où partait le bruit.

Dans l'ombre, un homme était étendu, secoué par les dernières convulsions de l'agonie, laissant échapper des mots sans suite, battant du pied la terre, et se roulant comme un serpent blessé.

Placide, apercevant dans l'ombre cette forme noire abattue, se disait que dans ce duel avec le hasard c'était lui qui était victorieux.

abattre

— Ah ! le malheureux ! dit-il.

Puis il appela.

— Jeantoux ! Jeantoux !

Il se pencha sur la forme et sentit une main le saisir par le bras. Il essaya de se dégager. La
attirer main l'attirait comme pour l'abattre à terre; le misérable Jeantoux dressa la tête, et montra les dents comme s'il avait voulu l'attaquer de nouveau. Mais bientôt sa main s'ouvrit, tout bruit cessa. Placide, alors, se pencha sur le corps abattu contre le sol; puis il recula:

— Ah! s'écria-t-il, c'est jugé maintenant. Je l'ai tué!...

A ce moment il eut horreur de ce qu'il venait de faire, mais il évita de penser à Jeantoux et, tenant son bras blessé, il se remit en chemin.

Il y avait grand bruit à La Queyrie le lende-
main de cette nuit. Et quelle peur! On avait vu
affreux Coco revenir seul, et on ne savait quel affreux malheur déplorer.

Le vieux Pascal était pâle et la Catissou tremblait. Mais on redouta un malheur encore plus affreux, lorsque Mathurin vint annoncer qu'au milieu de la nuit on avait entendu des coups de feu
au delà de (*shots*), dans le lointain, au delà des bois.

— Je crains, dit Mathurin, que ce sacré Jeantoux n'ait fait quelque mauvais coup. Il avait demandé un fusil et j'ai peur...

— Comment! s'écria le paysan, tu savais cela
faire part et tu ne nous as pas fait part de tes craintes! Malheureux!

Et il se leva brusquement comme s'il eût voulu tuer Mathurin; mais celui-ci, le voyant
sur-le-champ s'avancer, se sauva sur-le-champ.

Vers les huit heures, il [1] vint un petit garçon de la ferme des Belles-Digues, qui rapporta au père Pascal des nouvelles rassurantes: que le monsieur Placide avait passé la nuit chez eux. (rapporter)

Le vieux Lorin attira l'enfant à lui et l'embrassa.

— Vers minuit, dit le petit, le monsieur Placide a frappé chez nous. Mon frère Joanny a ouvert et, comme M. Placide était blessé, là (il montrait son bras), ma maman Françoise l'a bien soigné. Alors Joanny a partagé son lit avec M. Placide. Ma maman a dit qu'il devait prendre du repos et m'a envoyé ici.

— Comment, dit Pascal, Placide est blessé?

— Ah! ce n'est pas grave, répondit l'enfant. Il a dit comme ça que ce ne serait rien.

Attirées par le bruit, les femmes se hâtèrent d'accourir, et on leur fit part de l'incident.

— Femme, annonça Pascal, je vais aux Belles-Digues.

— C'est cela! fit Millette. Mais, est-ce que Pierrille n'était point avec Placide?

— Non, non, dit le petit, il est resté à l'auberge là-bas, et n'a rien eu, lui.

Or, au moment où Pascal sortait, Placide arrivait, suivi de Joanny, le fils du maître des Belles-Digues.

Il portait son bras gauche en écharpe (*sling*), mais il conservait un air gai pour ne pas faire peur aux femmes.

Lorin et la Millette se précipitèrent vers lui et l'embrassèrent.

[1] **il**, *impersonal*. See page 432, footnote.

— Eh bien ! garçon, qu'est-ce qu'il y a donc ? demanda Pascal d'un ton un peu sec, qui cachait mal son émotion.

— Souffres-tu ? dit Millette avec inquiétude, pendant que la Catissou embrassait le jeune homme.

— Ah ! répondit Placide, ce n'est rien . . . pour moi, au moins. N'ayez pas crainte ; un peu de repos et tout ira bien. Mais celui qui a le plus souffert dans tout cela, c'est le Jeantoux. . . . Il est mort.

— Mort !

— Ah ! mon Dieu ! s'écrièrent-ils tous.

évidemment — C'est évidemment Dieu qui l'a voulu, dit Placide, car sa colère est allée l'atteindre dans l'ombre où mes yeux ne pouvaient le voir. Heureusement que j'étais armé : j'ai tiré un peu au hasard dans la direction de son coup. Il a été tué, tué sur-le-champ.

Lorsque Pierrille revint à La Queyrie, on lui avait déjà rapporté tout ce qui s'était passé. Il courut aussitôt à Placide et s'écria :

— Quand je pense que tu as risqué ta vie pour moi, et que tu aurais pu être tué ! Pourquoi ne m'as-tu pas fait part de tes projets ?

— Pour ne pas éveiller [1] tes craintes, fit Placide.

— Et, demanda Pierrille avec inquiétude, ton bras ?

Placide sortit de son écharpe son bras demi-nu, et, souriant d'un air triste :

[1] Cf. **réveiller.**

— Mon pauvre Pierrille, si le Jeantoux m'avait sérieusement blessé, s'il m'avait cassé le bras au lieu de l'avoir blessé ainsi légèrement, voilà qu'il t'aurait fallu quitter Millette tout de même.

Placide alla le lendemain s'expliquer devant les magistrats et se constituer prisonnier (*give himself up)* jusqu'à ce que l'affaire fût jugée.

Cette affaire désagréable se termina avant longtemps parce qu'il était évident que le prisonnier n'était pas coupable. Placide était, au moment où il avait tiré, en train de se défendre contre une attaque dirigée contre lui, la nuit, dans un endroit désert. Il avait été blessé, et, pour tout le village, il était certain que Jeantoux s'était caché dans le bois, évidemment avec la préméditation de l'attendre au passage, et que c'était lui, le coupable.

terminer

coupable

(diriger)

Les paroles de Jeantoux, rapportées par tous, bourgeois et paysans, l'accusaient jusqu'au delà de la tombe; cette affaire ne fit qu'élever dans l'estime du village celui qu'on appelait avec respect *le brigadier*, et se termina à la satisfaction de tout le monde.

Placide fut alors remis en liberté sur-le-champ. La première fois qu'il reparut en public à Saint-Alvère, il fut accueilli par une foule de gens; et tous, hommes et femmes, bourgeois et paysans, et même Claude Gautier, considérèrent comme un honneur de lui serrer la main avant son second départ pour l'Afrique.

— Évidemment j'ai tué un homme, disait le

brigadier, mais c'était pour une cause sacrée. J'ai la conscience nette. Du reste, celui-là ne valait pas cher. A El Aghouat ou ailleurs j'en ai tué de moins coupables. Bah ! ajoutait le soldat, du duel ou de la guerre, l'un est aussi affreux que l'autre. Il n'y a qu'à supporter avec courage ce que le sort tient en réserve pour nous. L'important est
le devoir de faire son devoir.

Il y a longtemps que Pierrille est le mari de Millette. Ils ont acheté une petite ferme au delà du bois derrière La Queyrie et leurs affaires marchent bien. M. Terrade a, dit-on, aidé son ancien ouvrier Pierrille à l'acheter.

Pierrille et Millette sont encore jeunes et ils sont les parents de deux beaux enfants qui s'en vont, eux aussi, petit frère et petite sœur, jouer au Riou quand le ciel est bleu et que le soleil éclaire la petite rivière.

Quant aux Lorin, ils vivent toujours, conservant une bonne santé malgré un âge avancé, et leur Placide, qui atteint ses quarante ans à présent, dirige leur ferme. Ayant terminé son service après l'expédition de Crimée, il est revenu à la ferme; et il ne regrette pas trop, dans sa verte campagne du Périgord, la plaine blanche de l'Algérie et le siège de Sébastopol.

La Queyrie est toujours la maison du bon Dieu: aux pauvres qui tendent la main, on donne du pain; au voyageur fatigué, on offre un verre de vin.

Je voudrais y passer quelque bonne longue

soirée, comme celle où j'ai fait, jadis, la connaissance des modestes héros de cette simple histoire.



EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Est-ce que les deux voyageurs se parlaient beaucoup? 2. A quoi Placide pensait-il? 3. Est-ce que les chemins étaient larges ou étroits? 4. Où Placide et Pierrille s'arrêtèrent-ils? 5. De quoi Placide se plaignait-il? 6. Où passèrent-ils la nuit? 7. Que fit Placide après que tout le monde se fut couché? 8. A quoi Placide s'attendait-il? 9. De quoi se souvenait-il, seul sur la route, au milieu de la nuit? 10. Avait-il peur? 11. Quel lieu serait bon pour une attaque? 12. Pourquoi Placide pensait-il à retourner? 13. Pourquoi fallait-il aller en avant? 14. Que fit le cheval tout à coup? 15. Que dit Jeantoux? 16. Lequel des garçons tira le premier? 17. Quel fut le résultat des deux coups? 18. Qu'est-ce qui avertit les Lorin qu'il y avait eu un malheur? 19. Pourquoi le vieux Pascal en voulait-il à Mathurin? 20. Quelle nouvelle rapporta un petit garçon? 21. Qui arriva ensuite? 22. Pourquoi était-il évident que c'était la colère de Dieu qui avait atteint Jeantoux dans l'ombre? 23. Quand Pierrille arriva, quelle inquiétude avait-il?

24. Que fit Placide le lendemain? 25. Pourquoi jugea-t-on que Placide n'était pas coupable? 26. Où alla Placide après le mariage de Millette et Pierrille? 27. Pierrille et Millette sont-ils heureux à la fin de l'histoire? 28. Que fait Placide quand il a atteint ses quarante ans?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **le** ***sol:*** soil.
   (2) ***éviter:*** inevitable.
   (3) ***conserver:*** conserve, conservation, conserves, preserve, etc.
   (4) **une** ***aile:*** aisle.
   (5) ***coupable:*** culpable, culprit.
   (6) **se** ***plaindre:*** complain, plaint, plaintive, plaintiff.
   (7) ***tenter:*** tempt, attempt.
   (8) **un** ***hasard:*** hazard, hazardous.
   (9) ***dresser:*** dress; cf. the meaning of Eng. *to dress* as a military expression; cf. Fr. **diriger.**

2. Word-groups
   (1) Related words

le voyage	**le rapport**	**se plaindre**
voyager	**rapporter**	**plaintif**
le voyageur	**supporter**	
battre	**loin**	**craindre**
abattre	**le lointain**	**craignant**
se battre	**s'éloigner**	**la crainte**
rencontrer	**tirer**	**l'adresse**
la rencontre	**attirer**	**dresser**
		diriger
vouloir	**ailleurs**	**droit**
involontaire	**d'ailleurs**	**l'endroit**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
commencer	**abattre**
les environs	**attirer**
large	**bourgeois**
relever	**coupable**
tarder	**s'ennuyer**
seigneur	**étroit**
chercher	**éviter**
innocent	**le lointain**
repousser	**se hâter**
s'intéresser	**terminer**

(3) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
lever	**crainte**
eh bien	**dresser**
raconter	**évidemment**
peur	**faire part**
tout à l'heure	**se hâter**
sans aucun doute	**or**
tout de suite	**pièce**
chambre	**rapporter**
avertir	**sur-le-champ**
se presser	**tantôt**

3. Note the preventive **h** in **se hâter, le hasard;** the final pronounced consonant in **net;** the pronunciation of the ending **–emment** in **évidemment,** and of **ch** in **écho.**

4. Summary of Chapters VIII–XI.

(1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **ouvrir — l'ouvrage; le bras — une arme; le cours — la cour; la lèvre — le livre; tant — autant; pendant — pendant**

que — cependant; une âme — un ami (une amie); la joue — jouer; tandis que — pendant que; faire beau — avoir beau (+ inf.); le fer — fier; parfois — partout; tantôt — aussitôt; éteindre — atteindre — attendre — s'attendre à; la côte — le côté; l'or — or; ailleurs — d'ailleurs; souffler — souffrir; éviter — vite; le sol — le soleil.

(2) Distinguish between the meanings of the following French words and the English words with the same or similar spelling: **davantage, mince, net, supporter, dresser.**

(3) Give two meanings of the following French words: **la pièce, l'adresse, aussi, monter, le bas, même.**

(4) Give the meaning of the following sentences, with especial attention to the idioms:

Vous avez beau vous moquer de lui, il se tirera bien d'affaire. Il n'y a pas là de quoi se mettre en colère, cela ne vaut pas la peine. Cela me met hors de moi de penser à ça. Il est de fait que je m'ennuie. N'en faites pas part à ma mère. Servez-vous de mon auto. Merci bien! Il n'y a pas de quoi.

(5) Give the meaning of the following idioms: **s'attendre à, se figurer, se hâter, se sauver, se souvenir de, d'autant plus, quant à, à l'instant, au cours de, au delà de, de son côté, le long de, sur-le-champ, tout d'abord.**

IDIOMATIC EXPRESSIONS

SI NOUS LISIONS

STORY I

1. Voilà le garçon. 2. Voici l'histoire. 3. La chaise de Jean. 4. M. Martin demeure à Paris. 5. Qu'est-ce que c'est? 6. C'est un livre. 7. C'est un monsieur.

STORY II

1. Est-ce qu'il y a une statue? 2. La plus belle jeune fille. 3. Bonjour. 4. Ils s'approchent du monsieur. 5. A présent.

STORY III

1. Allons! Montons au haut de la tour Eiffel. 2. Ils montent au premier étage. 3. Il le demande à M. Martin. 4. Allons chercher le livre. 5. Au revoir.

STORY IV

1. Tous les jours les garçons parlent français. 2. Mais oui! crient les garçons. 3. Il porte un grand chapeau. 4. Ils entrent dans le château. 5. Ils aiment jouer à la balle. 6. Bruno regarde jouer les enfants.

STORY V

1. Est-ce qu'il y a quelque chose pour moi? 2. Les chiens aiment autre chose. 3. Il ressemble à mon cheval. 4. J'aime beaucoup monter à cheval. 5. S'il marche lentement, c'est qu'il porte un petit garçon. 6. Vous connaissez l'histoire, n'est-ce pas? 7. Voilà beaucoup d'autres choses. 8. Tout le monde est au premier déjeuner. 9. Finissez de manger. 10. Bien, dit M. Dubois. 11. Elle regarde au loin. 12. Tous les soirs elle lit des histoires. 13. Me voici.

14. Elle demande une histoire à sa mère. 15. Elles sont un peu différentes des histoires qu'ils connaissent. 16. Si nous lisions trois des histoires?

STORY VI

1. Elle a faim. 2. Personne n'ouvre la porte. 3. Il n'y a personne dans la maison. 4. Qu'est-ce qu'elle voit? 5. Ils n'y sont pas. 6. Combien d'ours y a-t-il? 7. Elle y voit de la soupe. 8. Elle désire s'y coucher. 9. Elle est toute vide. 10. Il le dit de sa voix dure. 11. Il n'y a pas de soupe. 12. Il a grand'faim. 13. Elle a peur. 14. Elle a grand'peur des ours.

STORY VII

1. Il se lève à cinq heures. 2. Toujours travailler! 3. Je vais les demander à la fée. 4. Sept filles c'est trop de femmes dans la maison. 5. Il a encore faim. 6. La saucisse lui saute au bout du nez. 7. Mon Dieu! crie-t-elle. 8. Je ne suis plus jolie. 9. Il se rend à la forêt. 10. Je voudrais être riche. 11. Tous les jours il travaille dans la forêt. 12. Au lieu de se reposer beaucoup, il travaille toujours.

STORY VIII

1. Marie est aussi bonne que sa sœur est méchante. 2. Berthe n'a pas d'amis. 3. Il n'y a jamais de fleurs dans la forêt en hiver. 4. Va tout de suite chercher des fleurs. 5. Elle a grand'peur et elle a froid. 6. Qui demeure dans la forêt? Elle ne le sait pas. 7. Comment vous appelez-vous? 8. Je voudrais rester un peu. (*Cf.* Je voudrais me reposer.) 9. Qu'est-ce que vous cherchez? 10. S'il vous plaît. 11. Il s'appelle Frère Mars. 12. Il s'adresse à un jeune homme. 13. Elle n'a plus froid. 14. Il rend le bâton à son frère. 15. Marie se rend chez elle. 16. Berthe désire encore autre chose. 17. C'est à vous d'aider cette jeune fille. 18. Bientôt il n'y a plus de neige sous les arbres. 19. Il le demande d'une voix encore plus douce que la veille. 20. N'as-tu qu'une pomme? 21. Elle ne leur dit rien. 22. Pas de réponse. 23. Personne ne l'entend. 24. Ils ne

lui répondent pas non plus. 25. Berthe est encore dans la forêt. 26. Elle ne voit plus rien. 27. Elles ne viennent plus jamais. 28. Une école pas loin de mon hôtel.

STORY IX

1. Il coupe du bois. 2. Elle s'appelle Brisquette. 3. Elle a six ans. 4. Il n'a que deux ans. 5. Tous les matins. 6. Ils ne retournent à la maison qu'après deux heures. 7. Ils ont grand'faim. 8. Il n'a pas peur des loups. 9. Je te prie de ne pas laisser aller les enfants dans la forêt. 10. Ils ne désirent jouer que dans la forêt. 11. Il ne revient pas dîner à la maison. 12. Le chien veut le lui dire. 13. Il n'y a pas de réponse. 14. Et moi aussi. 15. Le père rentre chez lui par le grand chemin. 16. Personne ne lui répond. 17. Il court encore plus vite. 18. Le soir même; le même soir. 19. Ils pensent au petit chien.

STORY X

1. Elle cache ses larmes au petit. 2. Ils ne regardent que le petit garçon malade. 3. Il est aussi gai que ses petits amis. 4. Le voilà dans son lit. 5. Depuis trois semaines il n'est plus heureux. 6. Il ne va plus porter ses habits — jamais, jamais. 7. Les voilà dans un coin. 8. Ne dis pas cela. 9. Depuis deux jours il inquiète le médecin. 10. Je ne veux rien. 11. Rien ne l'intéresse. 12. Il aime aller chercher des fleurs dans la forêt le dimanche. 13. Il fait sauter les soldats. 14. Tu te rappelles le général, n'est-ce pas? 15. Je ne me le rappelle pas. 16. Dis-moi ce que tu désires. 17. Il y a quelque chose que tu veux. 18. Elle a peur de ces mots. 19. Est-ce que tu sais ce qui lui fait dire cela? 20. Le clown à la face blanche. 21. Tout le monde rit. 22. Il sait enfin ce que veut le petit. 23. La maison n'est pas très loin de chez lui. 24. Il a son chapeau à la main. 25. Depuis une semaine il ne pense qu'à vous. 26. Il a des larmes aux yeux. 27. Je vais le lui faire voir. 28. Sois content. 29. Je ne vais plus voir Boum-Boum. 30. C'est lui. 31. Vive le clown! 32. Il fait rire le petit. 33. Vous allez venir me voir tous les jours. 34. La mère

sourit de joie. 35. Il fait attendre la voiture à la porte. 36. Rien! Pas d'argent!

STORY XI

1. Vers sept heures du matin. 2. Depuis deux années il désire voir la ville. 3. Ils vont à Paris par la grande route. 4. C'est un enfant d'environ treize ans. 5. Depuis dix ans il demeure chez son oncle. 6. L'oncle a appris au petit garçon à le faire. 7. Il marche encore plus vite. 8. Il passe toute la journée à Paris. 9. Il commence à avoir faim. 10. Il s'endort tout de suite. 11. Il n'ouvre plus les yeux jusqu'au lendemain matin à sept heures. 12. Que va-t-il faire? 13. Il n'a qu'un peu d'argent. 14. Il ne peut penser à rentrer chez son oncle. 15. Il ne peut plus compter sur lui pour rien. 16. Les larmes lui viennent aux yeux. 17. Les cinq francs qui lui restent. 18. Il met son vieux costume. 19. Demain, se dit-il, je vais commencer de très bonne heure. 20. La fenêtre s'ouvre. 21. Il fait sa toilette. 22. Il ne connaît personne. 23. Personne ne s'intéresse à lui. 24. On ne peut mettre de côté presque rien. 25. Il devra payer de nouveau ses dix francs. 26. Il n'a pas gagné assez d'argent pour payer sa chambre. 27. Ce garçon a de la chance. 28. Tous les mois de l'année. 29. Le soir il rentre chez lui. 30. Il tourne et retourne la pièce avec autre chose. 31. Au premier étage. 32. Elle vient de jeter quelque chose dans la rue. (*Cf.* La femme vient ouvrir la porte.) 33. Je souhaite que cette pièce te porte chance.

STORY XII

1. Il court chez lui. 2. Faut-il tout donner? 3. Sans rien dire. 4. Il vient de se lever de son bureau. 5. Il a peur de ce gros monsieur. 6. Je m'appelle Jacques. 7. Personne n'a jamais demandé la charité. 8. Ce n'est qu'en hiver que je peux gagner ma vie. 9. Ils sont morts depuis longtemps. 10. Il compte se faire deux ou trois clients. 11. Il offre de nouveau son papier. 12. Je n'écris presque pas de lettres, s'écrie-t-elle. 13. Il a plus de la moitié du papier. 14. En avant! 15. Il a de la chance. 16. Il est aussi actif qu'in-

telligent. 17. Les semaines se suivent. 18. Cinq francs par semaine. 19. Depuis un an je me nourris de ce que je puis acheter dans la rue. 20. Au lieu de s'acheter du pain. 21. Il veut mettre de côté assez d'argent pour avoir une table. 22. Il va se coucher. 23. Comment va-t-il? 24. Il va un peu mieux. 25. Il aime mieux porter ce vieux costume. 26. Tu peux me les rendre peu à peu. 27. Les cent francs qu'il vient de lui prêter. 28. Ils n'y sont plus. 29. Il se charge du magasin. 30. Il ne va plus très bien. 31. Il l'aime depuis longtemps. 32. Voulez-vous bien vous charger de les leur donner?

STORY XIII

1. La cloche fait penser à une voix de vieille femme. 2. Voilà bientôt cinquante ans qu'il est prêtre du village. 3. Trois hommes se rendent dans les maisons. 4. Il ne peut plus dire un mot, pas un seul mot. 5. Il ne peut que murmurer. 6. Il fait à pied la longue route. 7. Une fois par jour. 8. Le beau temps revient. 9. S'il vous plaît. 10. Ce n'est pas grand'chose. 11. Je sais faire des tours. 12. Nous ne savons faire que nos tours. 13. Que veut dire ce mot? 14. Elle se jette en avant. 15. Ils pleurent toujours au bord du chemin. 16. Qui sait même? 17. Tout à coup. 18. Il ne lui reste plus qu'à rentrer à la maison. 19. Il n'y a plus au bord du chemin que le cheval mort. 20. Il pense à ce qu'il vient de faire. 21. Il avait dérobé de l'argent aux gens du village. 22. Comment cacher sa faute? 23. Que répondre aux gens? 24. Personne ne le voit quand il rentre chez lui. 25. Avez-vous froid? 26. Il ne va même pas dans son jardin. 27. Le jour suivant, on vient le chercher. 28. Avez-vous fait bon voyage? 29. Je suis certaine que vous avez quelque chose. 30. Qu'avez-vous? Je n'ai rien. 31. Il la laisse dire. 32. Il est de plus en plus malheureux. 33. Il les perd peu à peu. 34. Il ne peut pas se repentir tout à fait.

STORY XIV

1. Elle fait des tours. 2. C'est qu'il croit revoir les corps. 3. Il doit être roi. 4. Il est malade depuis quelques

années. 5. Sur un banc au soleil. 6. De très bonne heure. 7. Il ne pourra pas lui échapper. 8. Il n'aurait pas besoin de faire pleurer toutes les mères. 9. Tout à coup. 10. Je vais aller chercher le petit Hozaël. 11. Voilà longtemps que je ne l'ai vu. 12. Le soleil se couche. 13. Il rit de bon cœur. 14. Il veut enlever le pouvoir à mon père. 15. Elle ressemble à la nuit dont elle porte le nom. 16. Le mot Lilith veut dire « la nuit ». 17. Je ne veux pas non plus que l'on tue cet enfant. 18. Hozaël va bien. 19. Conduisez-moi chez lui. 20. Elle ne voit ici qu'un pauvre abri en pierre. 21. Comment vous appelez-vous? 22. Il ne va pas avoir de gardes ni de soldats. 23. Il est aussi pauvre que les gens les plus pauvres du pays. 24. Depuis longtemps elle est à genoux. 25. Toutes deux. 26. Je veux le payer à son maître. 27. Vous pourrez ainsi échapper au roi. 28. Juste au moment où elle ne peut plus voir que les étoiles.

STORY XV

1. Elle n'est protégée du vent que par un bois. 2. La ferme s'appelle la Grènetière. 3. Une ferme dont les champs sont mauvais. 4. Il est impossible d'en voir de plus belle. 5. Un homme de haute taille ne leur arrive pas au dos. 6. Il n'est jamais loin. 7. Il a besoin de chevaux. 8. Elle entend souvent parler de batailles gagnées. 9. Les victoires coûtent leurs fils à beaucoup de femmes. 10. Il ne sait rien de sa beauté ni de sa couleur bleue. 11. De peur du vent. 12. Il est à cheval. 13. Les chevaux âgés de quatre ans. 14. Elle a quatre ans depuis quelques semaines. 15. Assis comme d'habitude devant la cheminée, le soir. 16. J'ai trop peur de vous faire pleurer. 17. Ce sont ceux qui ne s'aiment pas. 18. Ils vont se coucher sans rien dire. 19. Le lendemain il va chercher la Nielle. 20. Personne n'est encore levé. 21. Il n'en a pas de plus jolie. 22. Je vais t'en donner plus d'argent que je n'ai donné pour aucun des chevaux. 23. Qu'est-ce qu'il te faut? 24. Tout à coup une larme lui vient aux yeux. 25. Un homme jeune encore. 26. Quels voyages depuis dix ans! 27. De temps en temps. 28. Plus d'une fois. 29. Les jours où elle doit entrer dans

une ville. 30. Elle le reconnaît à la voix. 31. L'armée ne fait que traverser le pays. 32. Les montagnes en face. 33. Je n'ai jamais assisté à aucune bataille. 34. De fatigue et de douleur il commence à ne plus rien voir. 35. Je n'en ai plus qu'un de bon. 36. L'empereur y assiste. 37. Assis par terre. 38. Tu as l'air triste. 39. Qu'as-tu donc? 40. Il ne peut en dire plus long. 41. Dans vingt ans d'ici. 42. Il est tout à fait remis. 43. Tous les deux. 44. De nouveau.

PIERRILLE

CHAPTER I

1. En Périgord. 2. Au loin. 3. Ils passent la journée à travailler. 4. Ce regard qu'ont les hommes des champs. 5. De tout son cœur. 6. Personne mieux que lui ne sait ce qui plaît aux jeunes gens. 7. Un homme qui a les cheveux longs. 8. Elle ne se rappelle même pas son père. 9. Son père est mort il y a plus de huit ans. 10. Il voudrait se faire soldat. 11. Te voilà seule. 12. Il faut lui faire travailler la terre. 13. Au lieu de. 14. Elle a les cheveux blonds. 15. Elle a tout l'air d'une petite dame. 16. Vous avez raison. 17. Les choses dont elle a besoin. 18. Tous les mois. 19. Il la voit venir. 20. Là-bas. 21. Elle n'a que deux ans de moins que lui. 22. Il prend un air important. 23. Vous n'avez pas besoin d'avoir peur. 24. Après avoir dit au revoir. 25. Ils se mettent à descendre. 26. Au moins. 27. D'ailleurs. 28. Tu as de l'esprit, toi. 29. Je voudrais lui faire du mal. 30. Il vaut mieux les prendre. 31. Tant mieux. 32. A la manière d'un serpent. 33. Prends garde! 34. Il m'est permis de regarder. 35. Je veux prendre garde à toi. 36. Regarde donc. 37. Qu'importe? 38. Tout ce que j'ai, n'est-ce donc pas à toi? 39. Au-dessus de leur tête. 40. Il se fait tard. 41. Au milieu d'un pays. 42. Il va falloir rentrer. 43. On ne s'amuse guère. 44. Tout à coup. 45. A quoi donc penses-tu? 46. A ce que dit papa Pascal. 47. Tu as tort. 48. Un accident qui est arrivé. 49. Tout de même.

CHAPTER II

1. Il se retourne. 2. Tout de suite. 3. Tu n'en as guère. 4. Ne cherche pas à te battre. 5. Tu n'as peur de rien. 6. Il a quinze ans et je n'en ai que douze. 7. Il pourra me faire peur. 8. Tais-toi. 9. Prends garde à toi. 10. Elle

se met à pousser des cris. 11. Tout à fait. 12. De nouveau. 13. Il se remet peu à peu. 14. T'a-t-il fait du mal? 15. Il ne sait jamais se mêler de ses affaires. 16. Le voilà remis. 17. Un tel coup vous fait tomber. 18. Grâce à toi. 19. Ils mènent boire les bêtes. 20. Il a l'air de se regarder. 21. Ils se remettent en route. 22. Il a descendu ce chemin le matin. 23. De temps en temps. 24. A côté de lui. 25. Au secours! 26. Qu'est-ce qui est arrivé? 27. Je ne veux point les inquiéter. 28. Comment la chose s'est passée. 29. Allons! 30. As-tu faim? 31. Une salle aux murs nus. 32. Elle lui fait boire un peu de lait. 33. A gauche. 34. La nuit venue. 35. Après les avoir remerciés. 36. Il est de retour. 37. Au bout de huit jours. 38. Il va bien. 39. Il sort de chez lui. 40. La foule ne fait que rire. 41. Il s'en va en colère. 42. Le soir même. 43. Assez de luttes. 44. On fait retourner le garçon chez son père. 45. Un tel fils doit lui faire du chagrin. 46. Dès qu'on parle de lui. 47. Il est parti il y a si longtemps. 48. On n'en a pas entendu parler depuis longtemps. 49. Elle lui dit de se taire. 50. A son tour. 51. De l'autre côté de la salle. 52. En tout cas. 53. J'ai raison. 54. Il n'y a aucun moyen. 55. Il se fait tard. 56. Tu m'as fait de la peine. 57. A cause de ça. 58. Tu ne comprends point du tout. Oh, si!

CHAPTER III

1. On se réunit autour du feu. 2. Tout de même. 3. Il a le pied droit pris dans la porte. 4. Dès que le soleil se lève. 5. Tout de suite. 6. Chacun boit à son tour. 7. Plusieurs fois par saison. 8. A côté de Millette. 9. Tous deux. 10. Elle se met à rire. 11. Il ne veut pas de femme. 12. Il ne manque pas de faire rire tout le monde. 13. Elle ne manque plus jamais de rien. 14. A mesure qu'il prend de l'âge, il devient beau. 15. Il ne leur parle guère. 16. Elle est aussi blanche qu'une princesse. 17. Sa taille n'est ni trop fine, ni trop grosse. 18. A sa gauche; à sa droite; en face d'elle. 19. De l'autre côté de la table. 20. A mesure que l'on boit, on devient de plus en plus heureux. 21. Il n'y a guère que deux jeunes filles. 22. Il se tait. 23. Il a

de la peine. 24. Elle n'y a pas fait attention d'abord. 25. Elle s'éloigne des autres. 26. Il y a trop de monde. 27. C'est une affaire à nous. 28. Il a l'air triste. 29. Sais-tu ce qu'il a? 30. A ce qu'il paraît. 31. N'aie point peur. 32. Tout à l'heure je vais sortir. 33. Au fait. 34. T'ai-je fait de la peine? Pas du tout. 35. Qu'est-ce qui est arrivé? 36. Tu es plus belle qu'aucune jeune fille. 37. Il ne manque pas de garçons. 38. Je t'en veux. 39. Elle n'a plus besoin de rien dire. 40. Après s'être donné la main, l'un à l'autre. 41. C'est juste. 42. D'endroit en endroit.

CHAPTER IV

1. Depuis longtemps c'était l'habitude. 2. De bonne heure. 3. Deux à deux. 4. On changeait de compagnon. 5. Elles mettaient en colère leurs compagnons. 6. Une fois arrivés. 7. On s'était mis à genoux. 8. Au-dessus de sa tête. 9. Ils sont aux malheureux. 10. Merci bien! 11. Comme d'habitude. 12. Il marche le plus vite qu'il peut. 13. De plus en plus vite. 14. Ils se mettent à couper. 15. A mesure que vient le soir, chacun compte les gerbes. 16. Il n'y a pas de fille pareille à elle. 17. Le soir même. 18. Sans avoir peur. 19. On a de quoi vivre. 20. L'argent est rare chez les paysans. 21. D'ailleurs. 22. Tout de même. 23. Je n'ai point envie de te faire de peine. 24. Il vaut mieux attendre. 25. Mets de côté de l'argent. 26. Des mois entiers se suivent. 27. Il a environ vingt ans. 28. Ils le reçoivent à bras ouverts. 29. Ils s'aiment plus que jamais. 30. Elle a envie de les écouter. 31. Ils parlent tout bas. 32. Ils passent des soirées à causer. 33. Il est assis par terre. 34. Tout ce qui se passe. 35. Il est six heures. 36. Il n'a guère plus d'argent que les autres. 37. Elle vient de les cueillir. 38. Je vous attends depuis longtemps. 39. De l'autre côté du bois, à vingt minutes de la ferme. 40. Elle s'occupe dans la maison. 41. Elle se met à la fenêtre. 42. Que vient-il faire ici? 43. Elle se précipite hors de la maison. 44. Regarde donc! 45. Je ne me trompe pas. 46. Je ne sais que faire. 47. Elle se dirige vers le bois. 48. Elle s'empêche de pleurer.

CHAPTER V

1. D'un côté; de l'autre côté. 2. Au bout d'un moment. 3. C'est que j'ai peur de lui faire du mal. 4. Si je me trompais! 5. Elle recule d'un pas. 6. Elle ne peut s'empêcher de pousser un cri. 7. Qu'as-tu donc? 8. Il vient de t'apporter une lettre. 9. Nous ne nous en voulons plus. 10. Pas du tout. 11. Faut-il lire? 12. Tout d'un coup. 13. Il ne fait pas attention à ce qui se passe autour de lui. 14. Je retourne justement au pays. 15. Me voilà en route. 16. A peu près. 17. A mesure que j'approche, j'ai peur de ne point vous retrouver en bonne santé. 18. Elle doit être grande. 19. Qu'est-ce que tu as? 20. Je n'ai rien. 21. Il y a tant d'années que nous ne l'avons vu. 22. Allons-nous-en, dit-il tout bas. 23. Elle est trop émue pour rien faire de bon. 24. Il éclate de rire. 25. Elle va et vient. 26. Il a envie de s'en aller. 27. Que diable m'importe tout cela à moi? 28. Il se met de nouveau à la regarder. 29. A peine est-il dix heures qu'il leur dit, « A demain ». 30. A mesure qu'il s'éloigne, on cesse d'entendre son pas. 31. Tu seras à ton aise chez nous. 32. Viens donc! 33. Par-ci par-là. 34. Jusqu'au moment où il l'entend. 35. Il regarde vers le bois dont le chien est sorti. 36. Tous deux rient à la fois. 37. Ils se serrent dans les bras l'un de l'autre. 38. Il s'oublie tout à fait.

CHAPTER VI

1. Elle ne se calma que peu à peu. 2. Ils ne s'étaient encore rien dit. 3. Qu'importe? 4. Le temps a duré depuis ton départ. 5. Il y avait si longtemps qu'il ne l'avait vu. 6. Tout en marchant. 7. Tout à fait. 8. Tu as raison. 9. Comment cela a-t-il marché? 10. Il n'y en avait guère à la maison. 11. Nous avons de quoi vivre. 12. Il y a huit jours. 13. Cela me fait du bien. 14. Je te fais peur. 15. Tiens, la vois-tu? 16. Au milieu de la cour. 17. Ces larmes-là ne font pas mal. 18. En avant. 19. Elle se retourna. 20. Il se mit à courir. 21. Toutes les nuits. 22. Au bout du chemin. 23. Elle était en train de les laver.

24. Qu'est-ce qu'il y a donc? 25. Que me voulez-vous? 26. Elle ne sait plus que faire. 27. Un être dont je suis fier. 28. Il l'entraînait à sa suite. 29. Elle devait rester à la maison. 30. Il faisait sortir les bêtes. 31. Depuis que je suis de retour. 32. J'ai envie de faire sa connaissance. 33. Il a dû revenir hier. 34. Elle s'est prise à l'aimer dès ce jour-là. 35. Il ne s'agit plus que de partir. 36. Je l'ai fait avertir.

CHAPTER VII

1. Ils s'étaient remis à causer. 2. Son cœur se remplit de joie. 3. C'est qu'elle était jolie. 4. Il lui est arrivé du mal. 5. Il y a quelque chose de nouveau. 6. Tu as tort. 7. Je ne lui ferai point de mal. 8. Il se dirigea vers les bois. 9. Le chemin n'avait guère changé. 10. Je crains je ne sais quel malheur. 11. Il alla à pied. 12. A côté de lui. 13. Cela lui faisait peur. 14. Ce n'est pas peu dire. 15. Tout le monde le remarquait. 16. Un coup d'œil. 17. Il a l'air de n'avoir peur de rien. 18. Il l'accueillit en ami. 19. En outre. 20. A peu près douze tableaux. 21. Ils l'écoutaient tout en finissant leurs verres de vin. 22. Il resta au dehors. 23. Une fois dans la prairie. 24. Pas à pas. 25. Peu à peu. 26. Je ne sais quel aspect étrange. 27. Un coup de pied. 28. En se rendant au village. 29. Il s'agissait de la sauver. 30. Il courut à travers le jardin. 31. Y a-t-il bien longtemps qu'elle est ainsi? 32. Il se tenait près du lit. 33. Pas encore. 34. Il faut l'accepter en homme. 35. Je vous en prie. 36. Vous avez raison. 37. Il le prit à part. 38. Je l'ai versé tout à l'heure. 39. Au bout d'un moment. 40. Ils s'y étaient rendus. 41. Il se tenait droit auprès d'eux. 42. Il savait à peine ce qu'il faisait.

CHAPTER VIII

1. A peu près. 2. Même les moins durs d'entre nous. 3. C'est-à-dire. 4. De jour en jour. 5. Au fond de son cœur. 6. Un enfant de plus. 7. Il l'avait quitté depuis longtemps. 8. Ceci est à lui. 9. Il les intéressait l'un et l'autre. 10. Combien as-tu d'argent à toi? 11. Depuis

quelque temps je roule ces sujets dans ma tête. 12. J'aurai de la chance. 13. J'aime mieux cela. 14. Il en interrompt le cours. 15. Il se prit à penser. 16. Le jour où il devait tirer au sort. 17. Afin de te moquer de moi. 18. Ils l'avaient tout à l'heure. 19. Tu n'en étais pas encore là. 20. Tu le soutenais à tort. 21. Il avait parlé à la façon d'un chef. 22. Comment te tirerais-tu d'affaire? 23. Il n'aura point de chance. 24. Tais-toi donc! 25. D'autant plus fort qu'il avait là des amis. 26. D'autant moins que tu paraissais le plus fort des garçons. 27. Il ne te laisse aucun espoir. 28. On aurait dit qu'il cherchait à ne point trop parler. 29. Tu as quelque chose. 30. Je n'ai rien. 31. Il se tut jusqu'à la ferme. 32. Il est de fait que je suis content. 33. La mère de son côté s'était mise à le couper. 34. Il ne trouva qu'elle. 35. Tout le long de la route. 36. Elle l'aimait depuis longtemps. 37. Je ne les ai guère oubliés. 38. Vous me faisiez beaucoup de peine. 39. Ne me faites point de mal. 40. En se souvenant du passé. 41. Vous lui en voulez toujours? 42. Allez-vous-en.

CHAPTER IX

1. Il se disait cela tout haut. 2. Il y aura moyen de l'obtenir. 3. Un garçon de quinze ans à peu près. 4. Il cria à haute voix. 5. Qu'as-tu donc? 6. Je n'ai rien . . . ou plutôt si . . . 7. Je vais te dire ce qui m'arrive. 8. Viens donc! 9. Au-dessus de la porte. 10. Un état d'agitation dont il s'aperçut. 11. Un regard peu rassurant. 12. Oui bien! 13. Il vient d'entrer. 14. Que me veux-tu? 15. Qu'est-ce que tu venais faire il n'y a guère longtemps? 16. Tu me mets en colère. 17. Au fait. 18. Tu as eu beau t'efforcer de cacher tes actions, j'ai tout découvert. 19. Je le ferais de nouveau. 20. Tu auras beau essayer de m'en empêcher, je tâcherai de l'épouser quand tu seras parti. 21. Il était hors de lui. 22. Ils assistaient à la scène. 23. Il allait lui régler son compte. 24. Que t'importe-t-elle? 25. Une fois loin. 26. Le prix en vaut la peine. 27. Tout à fait. 28. Tu me promets de ne pas m'en vouloir? 29. Ils riaient tous des paroles qui blessaient le garçon. 30. Il n'y

a pas là de quoi se moquer. 31. On n'est guère accueilli en ami. 32. Ne vous servez point de ces chemins. 33. Il ne saura jamais parler comme moi. 34. Il ne s'attendait pas à cela. 35. Il s'éloigna comme s'il se sauvait. 36. Il vaut mieux ne pas le risquer. 37. Il se prit à réfléchir.

CHAPTER X

1. On était au mois de mars. 2. Il se tenait dans le coin. 3. Il allait et venait. 4. Ils ne pouvaient guère échanger que des paroles de tristesse. 5. Tout à coup. 6. Je demeure silencieux depuis trop longtemps. 7. Qu'est-ce que ça veut dire? 8. Au fait. 9. J'ai résolu de leur sortir ce poids du cœur. 10. Cela ne se peut pas. 11. Le malheur m'en veut. 12. Quant à moi, qu'est-ce que cela m'importe? 13. Comme elle a l'air triste! 14. Que je t'embrasse! 15. Il ne faut pas avoir le cœur gros. 16. Je suis content d'avoir parlé tantôt. 17. Un poids de moins. 18. Ils s'ennuient sans moi. 19. Tout à fait. 20. Il le prit à part. 21. Je veux bien. 22. Ils ne l'avaient retrouvé que pour le perdre. 23. Il demeurait au milieu d'eux. 24. D'ailleurs. 25. Sois tranquille! 26. Tout d'abord. 27. A mesure que le bruit se répandait, le nombre des gens s'augmentait. 28. Sans trop me mettre en avant. 29. Il a raison. 30. Nous devons partir jeudi. 31. Je sais comment m'y prendre. 32. Il l'alluma de nouveau. 33. Dès cinq heures du matin il était sur pied. 34. Il y a bien longtemps qu'ils ne m'ont servi. 35. J'en aurai besoin tantôt. 36. Je redoute ce qui va se passer. 37. Il pourrait faire froid. 38. Il va l'envoyer tout à l'heure. 39. Nous serons de retour. 40. Vers les dix heures. 41. Il ne tarda pas à arriver. 42. A demain! 43. En bas.
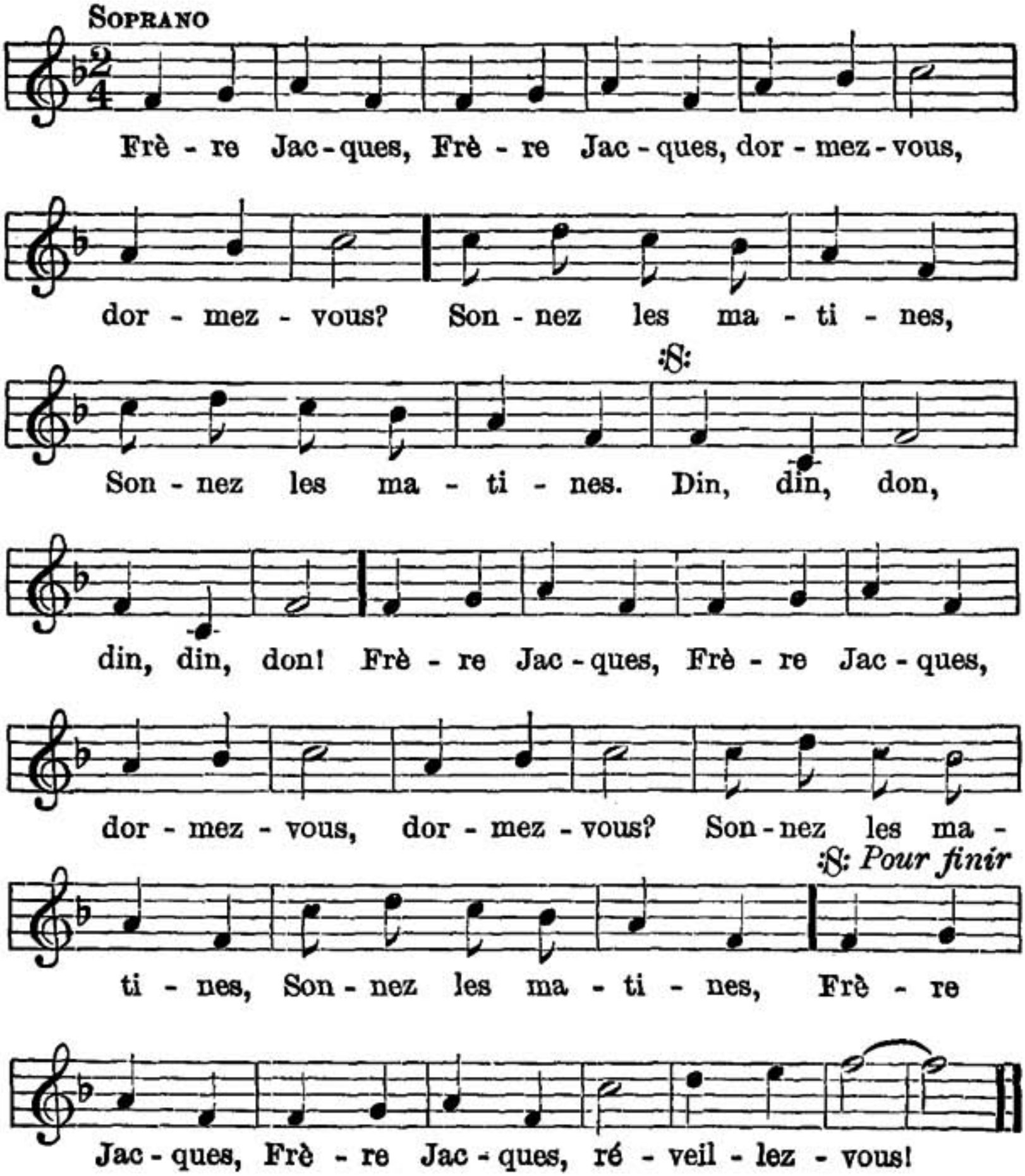
CHAPTER XI

1. Il faisait beau. 2. Le vent soufflait à peine. 3. Ils te donnent envie de pleurer. 4. Cela me fait peine. 5. Tu en es là. 6. Il se plaignit d'avoir un mal de tête. 7. Il fallut se remettre en route. 8. Si nous retournions? 9. Il vaut mieux me reposer que de me mettre en route. 10. Il n'y
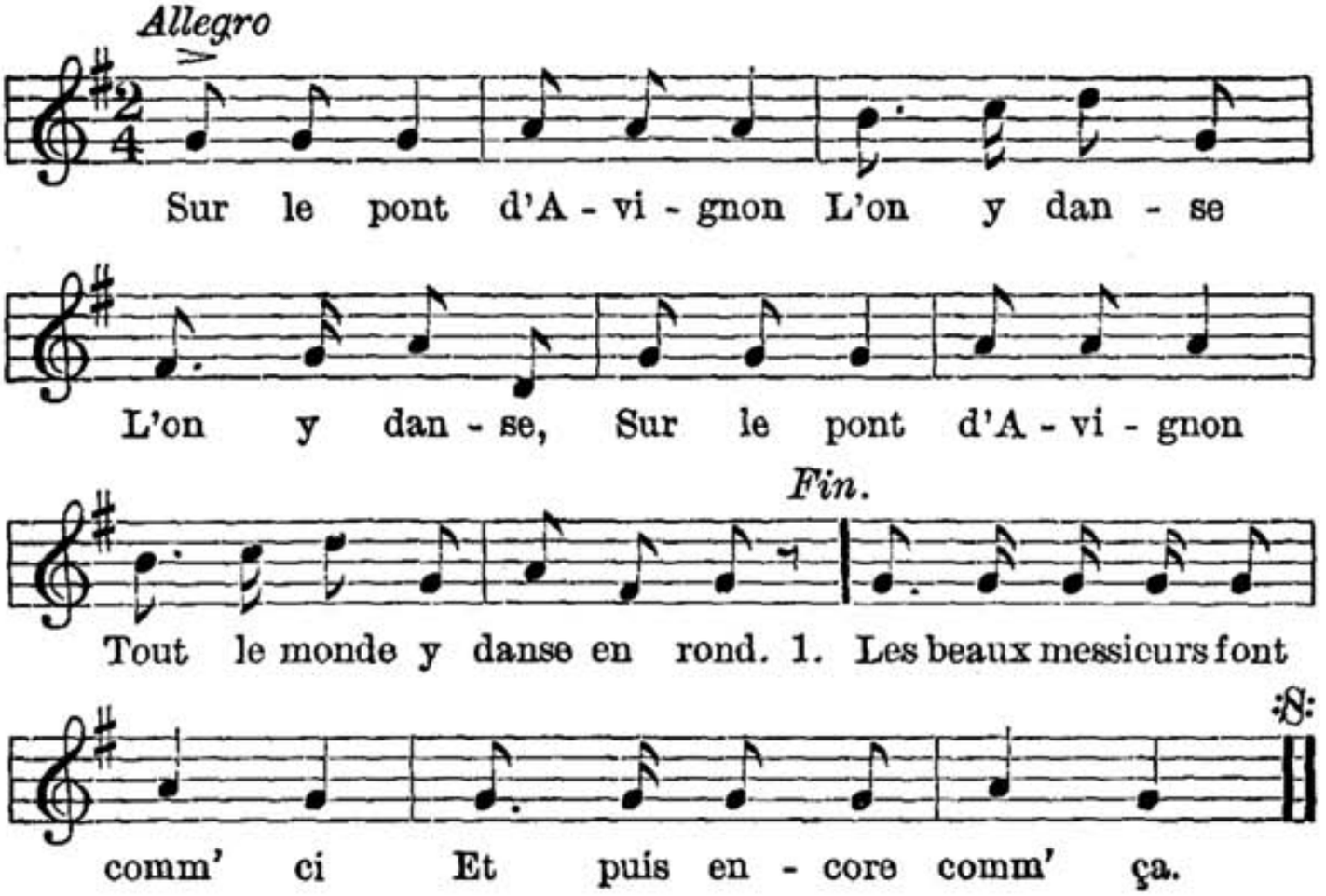
avait qu'une auberge au village. 11. La pièce du bas. 12. Il avait peur de se tromper. 13. Il se laissa guider par le cheval. 14. Il faut être né et avoir vécu au milieu des bois. 15. Il s'en souvenait. 16. Un bruit se faisait entendre. 17. Il vit comme un point noir. 18. Il se sera posté à cet endroit. 19. Il doit revenir par ici aujourd'hui même. 20. Allons donc, impossible! 21. Sans que je le voie. 22. Que le sort me protège! 23. Dressant l'oreille. 24. Il attendit que le moindre bruit pût le lui faire reconnaître. 25. Est-ce qu'il n'aurait pas attendu? 26. Serait-il trop tard? 27. Il tira au hasard. 28. Les deux coups avaient semblé n'en faire qu'un. 29. Il sauta à bas de son cheval. 30. Il se hâta d'y aller. 31. L'endroit d'où partait le bruit. 32. Il laissait échapper des mots sans suite. 33. Ce qu'il venait de faire. 34. Il se remit en chemin. 35. Je crains qu'il ne l'ait fait. 36. Il se sauva sur-le-champ. 37. On leur en fit part. 38. Il n'a rien eu, lui. 39. Qu'est-ce qu'il y a donc? 40. Au moins. 41. Tu aurais pu être tué. 42. Il était en train de se défendre. 43. Il y a longtemps qu'il est son mari. 44. Au delà du bois. 45. Quant aux Lorin, ils vivent toujours.

SONGS

FRÈRE JACQUES



SUR LE PONT D'AVIGNON
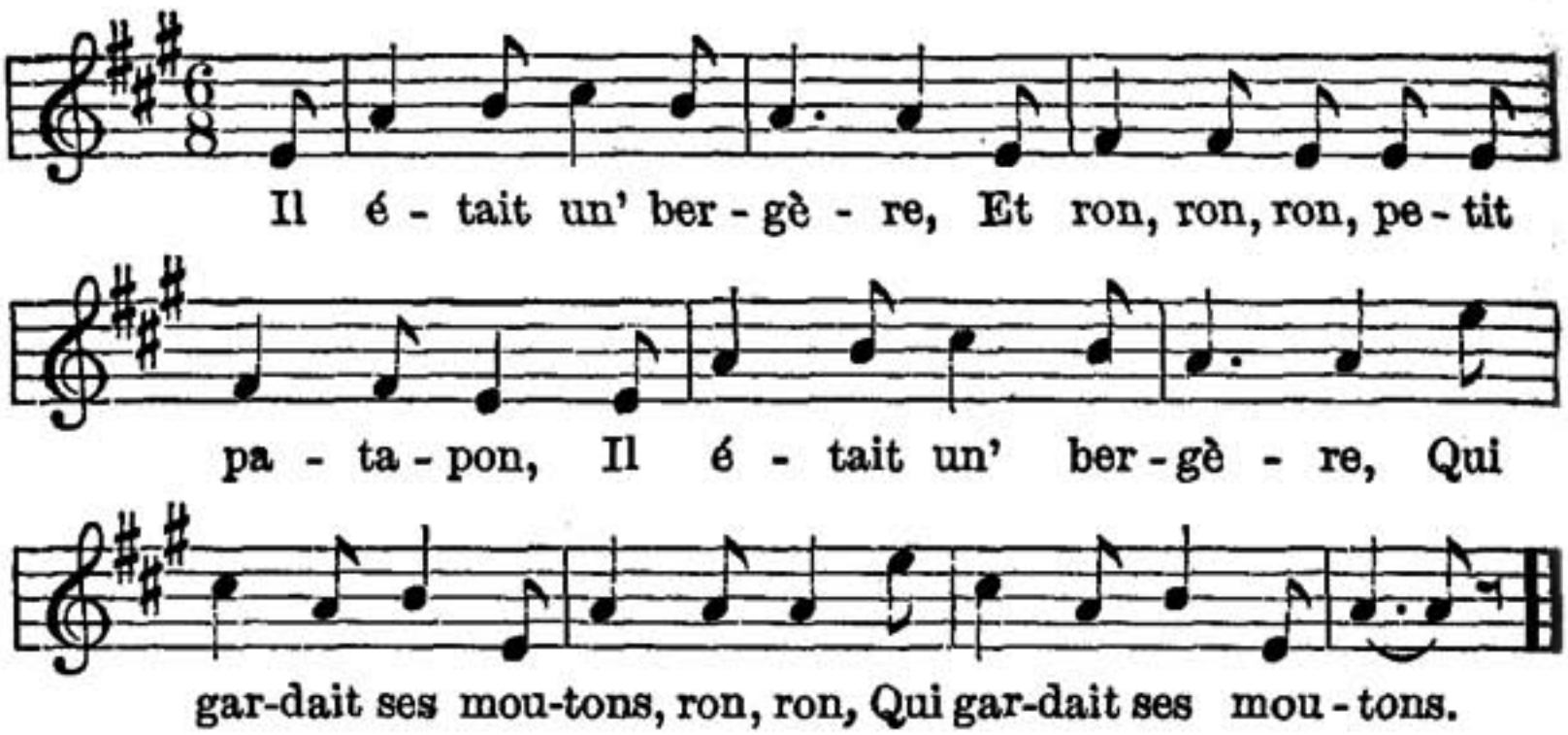


2. Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les belles dames font comm' ci,
Et puis encore comm' ça.

3. Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les soldats font comm' ci,
Et puis encore comm' ça.

4. Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les abbés font comm' ci,
Et puis encore comm' ça.

5. Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.

IL ÉTAIT UN' BERGÈRE



2. Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fit un fromage,
Du lait de ses moutons, ron, ron,
Du lait de ses moutons.

3. Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,[1] ron, ron,
D'un petit air fripon.

4. Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon
Si tu y mets la patte
Tu auras du bâton, ron, ron,
Tu auras du bâton.
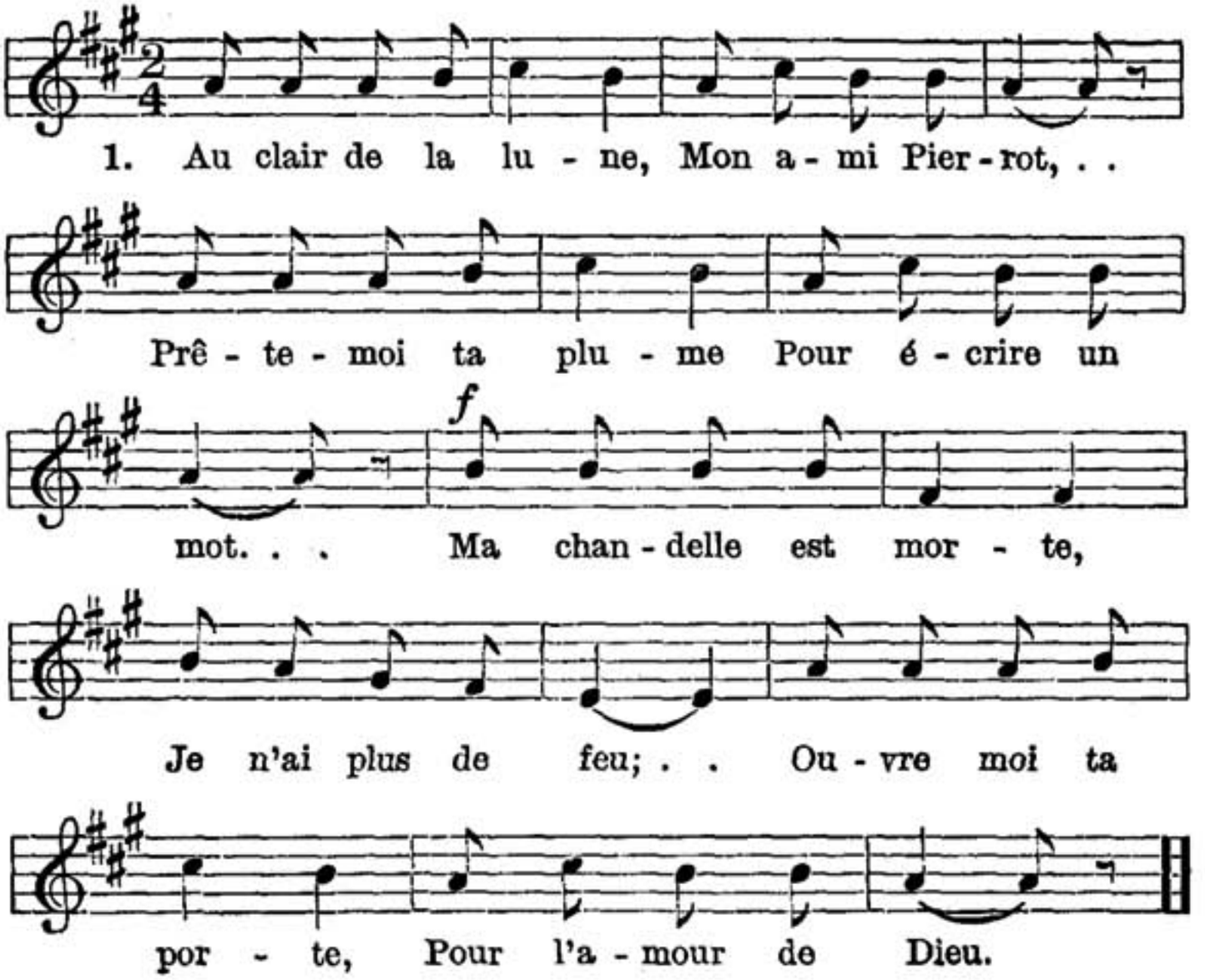
5. Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton, ron, ron,
Il y mit le menton.

6. La bergère en colère,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
La bergère en colère,
Battit son p'tit chaton,[2] ron, ron,
Battit son p'tit chaton.

[1] air fripon, rascally look.

[2] chaton, kitten.

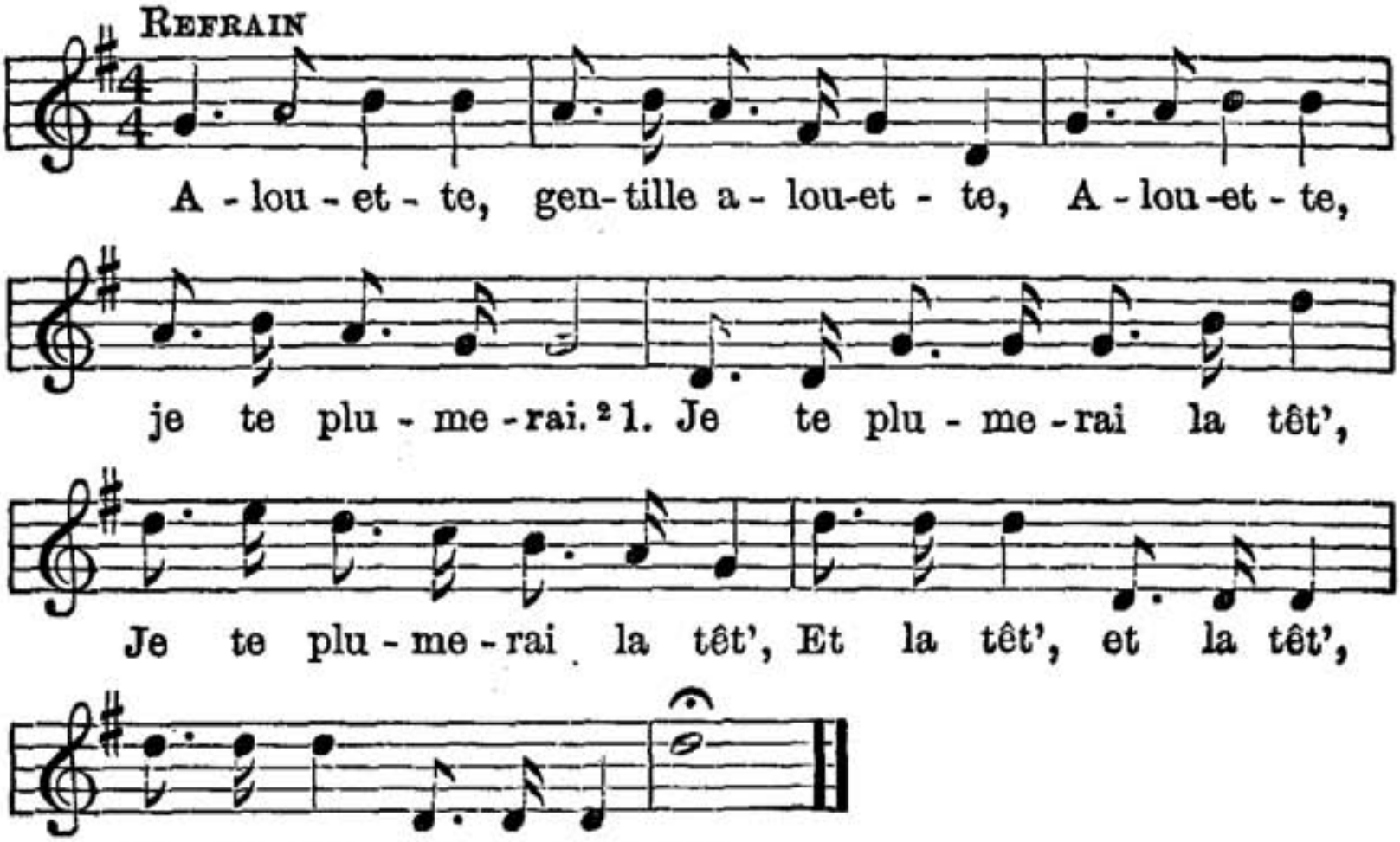
AU CLAIR DE LA LUNE



2. Au clair de la lune,
Pierrot répondit:
Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine
On bat le briquet.[1]

[1] **On bat le briquet,** someone is striking a light.

ALOUETTE[1]



(Last two measures to be repeated to meet needs of verses.)

2. Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le bec (*bis*)[3]
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

3. Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai les pattes (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

4. Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le cou (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

5. Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le dos (*bis*)
Et le dos (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!
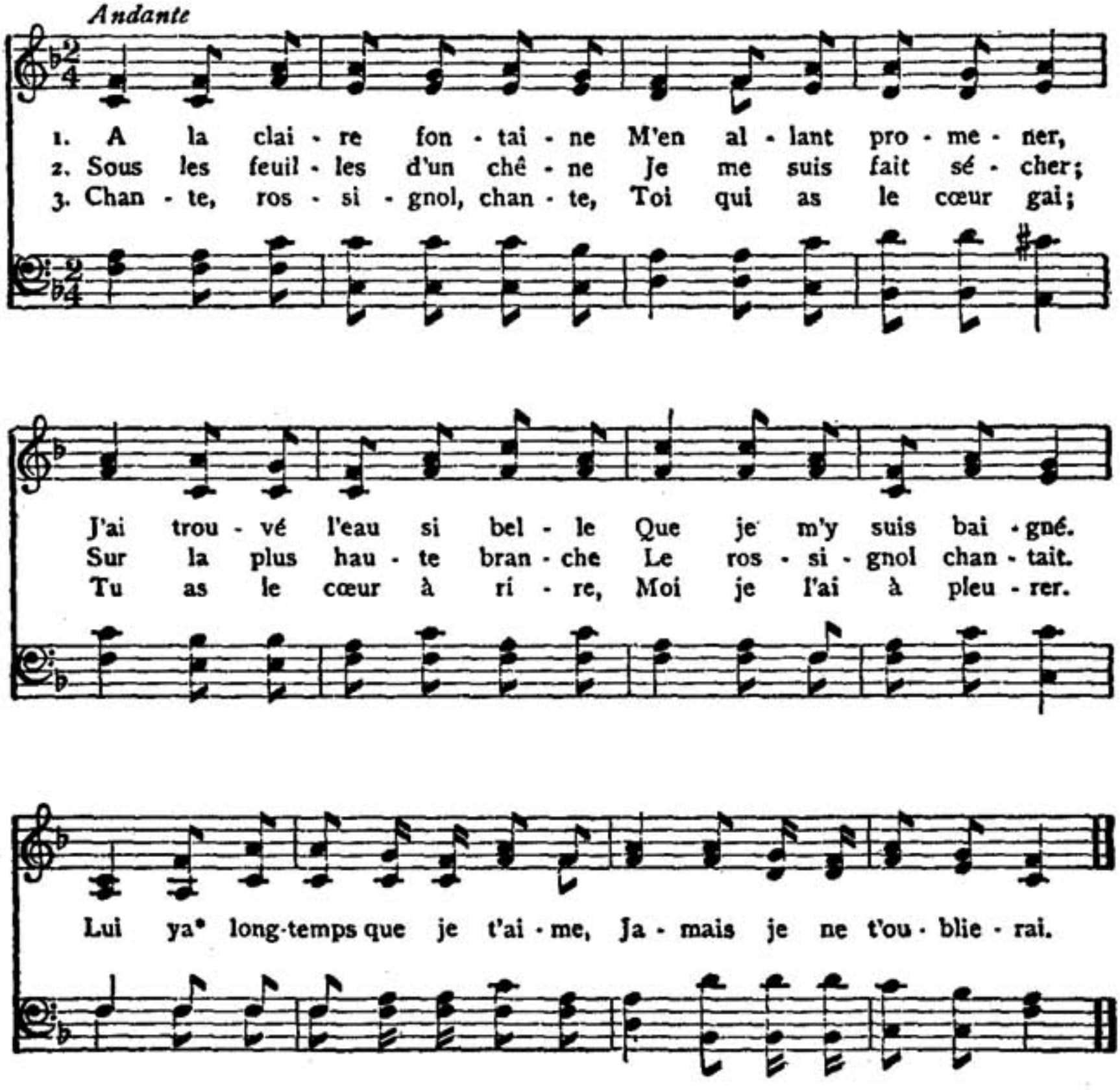
[1] une alouette, lark. [2] plumer, to pluck. [3] bis, repeat.

A LA CLAIRE FONTAINE

Arr. par A. E. HEACOX

Tout le monde canadien aime à chanter cette mélodie dont l'origine est inconnue. Elle a l'air d'une ancienne ronde ou d'une chanson à danser.

Andante



4 J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir *mérité*,
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.
Lui ya longtemps, etc.
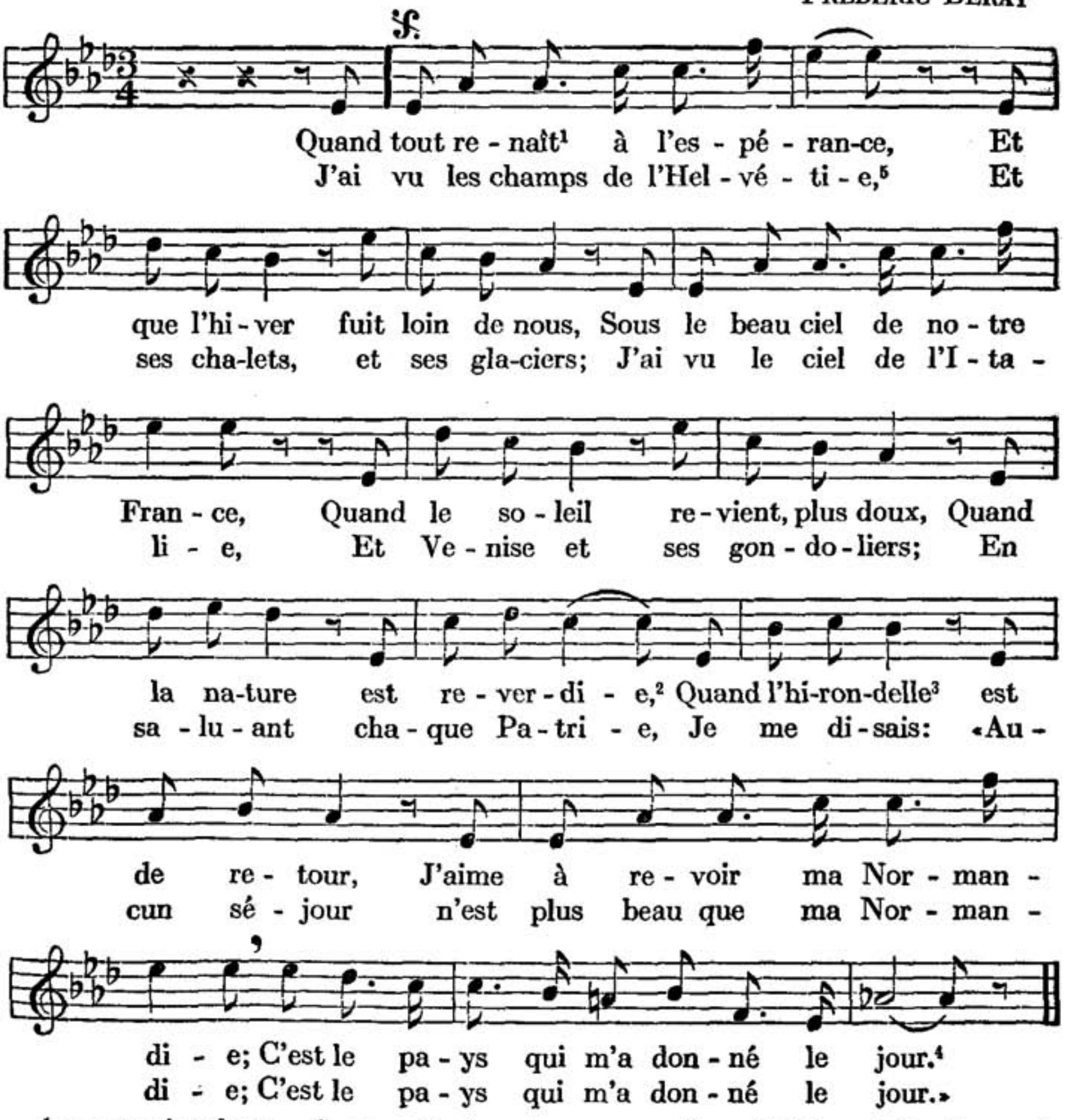
5 Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse
Dans lés mêm's amitiés.
Lui ya longtemps, etc.

* Lui ya = il y a.

From "Chants de France", by arrangement with D. C. Heath and Company, Publishers.

MA NORMANDIE

Paroles et musique de
FRÉDÉRIC BÉRAT



[1] **renaît**, *is reborn.* [2] **reverdie**, *become green again.* [3] **l'hirondelle**, *the swallow.* [4] **m'a donné le jour**, *gave me birth.* [5] **l'Helvétie = la Suisse.**

From "Unified French Course", by arrangement with D. C. Heath and Company, Publishers.

Ô CANADA, TERRE DE NOS AÏEUX

Paroles de A. ROUTHIER — CHANT NATIONAL CANADIEN — Air de C. LAVALLÉE

ff

O Ca - na - da, ter - re de nos aï - eux!
Sous l'œil de Dieu, près du fleu - ve gé - ant,

mf

Ton front est ceint[1] de fleu-rons[2] glo - ri - eux! Car ton
Le Ca - na - dien gran - dit en es - pé - rant. Il est

bras sait por - ter l'é - pé - e,[3] Il sait por - ter la
né d'u - ne ra - ce fiè - re, Bé - ni fut son ber -

croix! Ton his - toire est une é - po - pé - e,[4] Des
ceau.[5] Le ciel a mar - qué sa car - riè - re, Dans

ff

plus bril - lants ex - ploits. Et ta va - leur,
ce mon - de nou - veau. Tou - jours gui - dé

de foi trem - pé - e, Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos
par sa lu - miè - re, Il gar - de - ra l'hon-neur de son dra -

ff

droits, Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.
peau, Il gar - de - ra l'hon-neur de son dra - peau.
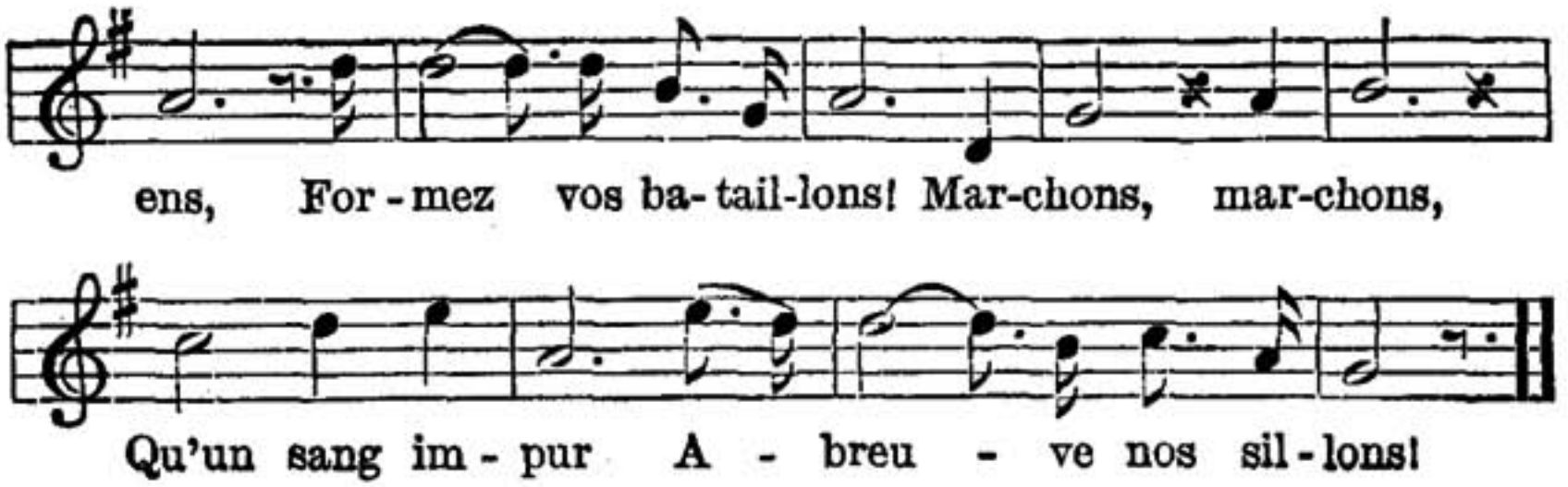
[1] **ceint**, *girdled, encircled.* [2] **fleurons**, *ornaments, jewels.* [3] **l'épée**, *the sword.* [4] **épopée**, *epic.* [5] **berceau**, *cradle.*

From "Unified French Course" by arrangement with D. C. Heath and Company, Publishers.

LA MARSEILLAISE
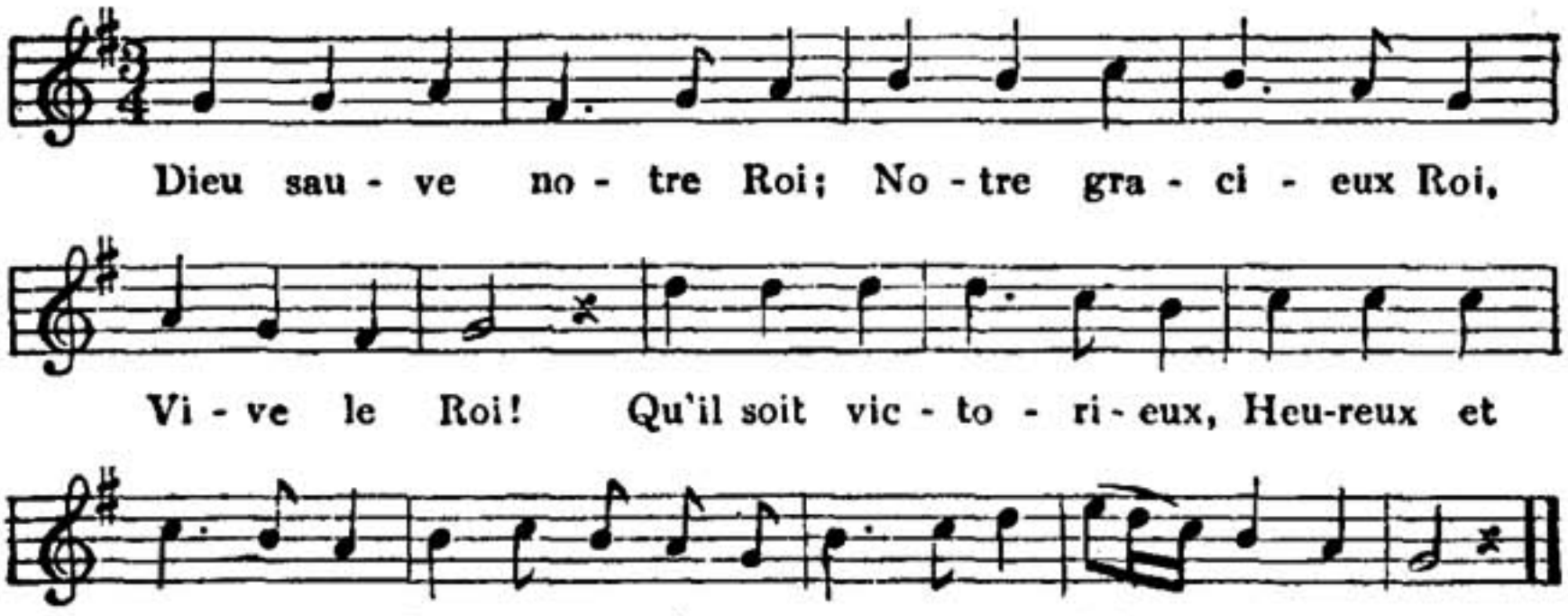
Mouvement de marche

1. Al - lons, en - fants de la Pa - tri - e,
Le jour do gloire est ar - ri - vé, Con - tre
nous, do la ty - ran - ni - e, L'é - ten -
dard san-glant est le - vé, L'é-ten-dard-san-glant est le -
vé. En-ten - dez-vous, dans les cam-pa - gnes, Mu -
gir ces fé - ro - ces sol - dats? Ils
vien - nent jus - que dans nos bras, É - gor -
ger nos fils, nos com-pa-gnes! Aux ar - mes, ci - toy -



2. Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs;
Liberté! Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs,
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents:
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

DIEU SAUVE LE ROI



APPENDIX

PRONUNCIATION

VOWEL SOUNDS

Symbol	Approximate Eng. Equiv.	Spellings	Examples
[i]	machine	i	**finir** [finiːr]
		î	**île** [il]
		y, except before a pronounced vowel	**style** [stil], **dandy** [dɑ̃di]
[é]	they	é	**été** [été]
		e + final, silent –z, –r, –d, –ds	**allez** [alé], **dîner** [diné], **pied** [pʲé], **assied** [asʲé]
		e in **ces, des, les, mes, ses, tes,** and in **et**	**les** [lé], **des** [dé], **et** [é]
		Initial **ess–, eff–**	**essayé** [éseʲé], **effort** [éfɔːr]
		ai final in verbs	**j'irai** [ʒiré], **j'ai** [ʒé]
[ɛ]	met	è	**près** [prɛ]
		ê	**tête** [tɛːt]
		e + two consonants	**est** [ɛ], **cette** [sɛt]
		e + a final pronounced consonant	**avec** [avɛk], **bel** [bɛl]
		e + final –t, –ct	**met** [mɛ], **aspect** [aspɛ]
		ei	**Seine** [sɛːn]
		ai, except when final in verbs	**mais** [mɛ], **il aime** [il ɛːm]
		aî	**il connaît** [il kɔnɛ]
		ay (= ai + [ʲ])	**payer** [pɛʲé]

SYMBOL	APPROXIMATE ENG. EQUIV.	SPELLINGS	EXAMPLES
[a]	*a*h !	a usually	**ami** [ami], **la** [la]
		â in verb endings	**nous parlâmes** [nu parlam], **il allât** [il ala]
		oi, **oî**, **oy** } except after **r**–	**moi** [mwa], **boîte** [bwa:t], **soyez** [swaɥé]
[ɑ]	f*a*ther	**â**, except in verb endings	**grâce** [grɑs]
		a last sound in word	**pas** [pɑ]
		a + [z]	**vase** [vɑ:z], **occasion** [ɔkɑzɥjɔ̃]
		a + final –sse, except in verb endings	**classe** [klɑs]
		a + –tion	**nation** [nɑsɥjɔ̃]
		oi, **oy** } after **r**–	**roi** [rwɑ], **royal** [rwɑjal]
[ɔ]	cl*o*th	o usually	**corps** [kɔr], **notre** [nɔ:tr]
		au + r	**j'aurai** [ʒɔré]
		au (by exception in **Paul**)	**Paul** [pɔl]
[o]	r*o*se	ô	**ôter** [oté], **nôtre** [notr]
		o + [z]	**chose** [ʃo:z], **positif** [pozitif]
		o + –tion	**notion** [nosɥjɔ̃]
		o last sound in word	**mot** [mo], **dos** [do]
		au, except before –r	**aussi** [osi]
		eau	**beau** [bo]
[u]	b*oo*t	ou	**vous** [vu], **toujours** [tuju:r]
		où	**où** [u]
		oû	**goût** [gu], **coûter** [kuté]

SYMBOL	APPROXIMATE ENG. EQUIV.	SPELLINGS	EXAMPLES
[ü]	None	**u**	**rue** [rü]
		û	**sûr** [sü:r]
		eu, eû in forms of avoir	**j'eus** [ʒü], **il eût** [il ü]
[ø]	None	**eu, œu** last sound in word	**peu** [pø], **il veut** [il vø], **œufs** [ø]
		eu + [z] or [t]	**fameuse** [famø:z], **feutre** [fø:tr]
		eu + **r** (by exception in **monsieur**)	**monsieur** [məsʏø]
		–le (by exception)	**dites-le** [dit lø], *or see* [œ]
[œ]	None	**eu, œu** in a syllable ending in a consonant sound except [z] or [t]	**ils veulent** [il vœl], **cœur** [kœ:r], **œuf** [œf]
		ue	**cueillir** [kœʏji:r]
		œ	**œil** [œ:ʏ]
		–le (by exception)	**dites-le** [dit lœ], *or see* [ø]
[ə]	sof*a*	**e** unaccented, final in words containing no other vowel and in a few compounds	**je** [ʒə], **me** [mə], **quelque** [kɛlkə]
		e unaccented, final in the first syllable of a word	**petit** [pəti], **secret** [səkrɛ], **chemin** [ʃəmɛ̃]
		e unaccented, final in a medial syllable followed or preceded by two consonant sounds	**justement** [ʒüstəmɑ̃], **apercevoir** [apɛrsəvwa:r]
		on (by exception in **monsieur**)	**monsieur** [məsʏø]

Symbol	Approximate Eng. Equiv.	Spellings	Examples
The only silent Vowel			
[ ]	Silent	e final in a word	**plume** [plüm], **jolie** [ʒɔli]
		e followed by plural –s	**plumes** [plüm], **jolies** [ʒɔli]
		e final in a medial syllable which is preceded by a single consonant sound	**revenir** [rəvni:r], **achetez** [aʃté]
Nasal Vowel Sounds			
[ɛ̃]	None	in, im	**fin** [fɛ̃], **important** [ɛ̃pɔrtɑ̃]
		ein, eim	**plein** [plɛ̃], **Reims** [rɛ̃:s]
		ain, aim	**main** [mɛ̃], **faim** [fɛ̃]
		(o)in	**loin** [lwɛ̃]
		yn, ym	**sympathie** [sɛ̃pati]
		en after [ɥ], usually	**bien** [bɥɛ̃], **moyen** [mwaɥɛ̃]
[ɑ̃]	None	an, am	**dans** [dɑ̃], **champ** [ʃɑ̃]
		en, em after [ɥ]	**en** [ɑ̃], **temps** [tɑ̃]
[ɔ̃]	None	on, om	**garçon** [garsɔ̃], **ombre** [ɔ̃:br]
[œ̃]	None	un, um	**un** [œ̃], **humble** [œ̃:bl]
		eun	**jeun** [ʒœ̃], **Meung** [mœ̃]
Semi-Consonant Sounds			
[ɥ]	*yes*	i + a pronounced vowel [1]	**pitié** [pitɥé], **Pierre** [pɥɛ:r]
		y + a pronounced vowel	**yeux** [ɥø], **il y a** [ilɥa], **soyez** [swaɥé]
		–il final after a vowel	**travail** [trava:ɥ], **soleil** [sɔlɛ:ɥ]
		–ill after a vowel	**Versailles** [vɛrsa:ɥ], **bouteille** [butɛ:ɥ]

[1] Exceptions: –i– after two or more consonants, of which the last is –l– or –r–, as **oublier** [ublié *or* ubliɥé], **crier** [krié *or* kriɥé].

SYMBOL	APPROXIMATE ENG. EQUIV.	SPELLINGS	EXAMPLES
[ɥ]	*y*es	–ll after –i– following a consonant [1]	**fille** [fiːɥ], **brillant** [briɥɑ̃]
[ɥ]	None	**u** + a pronounced vowel	**nuage** [nɥaːʒ], **duel** [dɥɛl], **lui** [lɥi]
[w]	*w*est	**ou** + a pronounced vowel	**oui** [wi], **jouer** [ʒwé]
		oi, oy (= [wa])	**voie** [vwa], **voyez** [vwaɣé], **moins** [mwɛ̃]

CONSONANT SOUNDS

[f]	*f*ace	**f** **ph**	**neuf** [nœf] **Joseph** [ʒozɛf]
[g]	*g*ap	**g** + **a, o, u**	**garçon** [garsɔ̃], **goût** [gu], **aigu** [ɛgü]
		gu + **e, i**	**guerre** [gɛːr], **guide** [gid]
		g + consonant	**glace** [glas]
		x = **gz** in **ex** + a vowel	**exercice** [ɛgzɛrsis]
[ɲ]	u*ni*on	–**gn**–	**gagner** [gaɲé]
[k]	*c*ar	**c** + **a, o, u**	**café** [kafé], **école** [ékɔl], **curé** [küré]
		cc + **a, o, u**	**occasion** [ɔkɑzɥɔ̃], **accorder** [akɔrdé], **occuper** [ɔküpé]
		c final, except after a nasal	**lac** [lak]
		q final	**cinq** [sɛ̃ːk], **coq** [kɔk]
		qu	**quand** [kɑ̃]
		ch in some words of foreign origin	**écho** [éko], **Christ** [krist], **orchestre** [ɔrkɛstr]
		cc + **e, i** = **ks**	**accepter** [aksɛpté], **accident** [aksidɑ̃]
		x = **ks**, usually	**excellent** [ɛkskɛlɑ̃]

[1] EXCEPTIONS: **mille** [mil] , **million** [milɥɔ̃], **ville** [vil], **village** [vilaːʒ], **tranquille** [trɑ̃kil].

SYMBOL	APPROXIMATE ENG. EQUIV.	SPELLINGS	EXAMPLES
[p]	*p*ut	**p**	**près** [prɛ]
		b + **s, t**	**absent** [apsɑ̃], **obscure** [ɔpskü:r], **obtenir** [ɔptəni:r]
[s]	*s*it	**s** initial	**son** [sɔ̃], **se** [sə]
		s not between two vowels in the middle of a word	**penser** [pɑ̃sé], **artistique** [artistik], **rester** [rɛsté]
		ss	**aussi** [osi]
		sc + **e, i**	**scène** [sɛ:n], **descendre** [désɑ̃:dr], **science** [sɥɑ̃:s]
		ç	**il reçoit** [il rəswa]
		c + **e, i**	**ceci** [səsi]
		–ti + a vowel [1]	**action** [aksɥɔ̃]
[ʃ]	ma*ch*ine	**ch**, usually. See [k]	**chez** [ʃé]
[t]	*t*in	**t**	**tout** [tu]
		th	**théâtre** [téɑ:tr], **Thomas** [tɔmɑ]
		d linked	**vend-il** [vɑ̃til]
[z]	*z*ero	**s** between vowels	**maison** [mɛzɔ̃], **vase** [vɑ:z]
		s linked	**ils ont** [ilzɔ̃]
		z	**douze** [du:z]
		x linked	**dix ans** [dizɑ̃]
[ʒ]	plea*s*ure	**j**	**joli** [ʒɔli], **juin** [ʒɥɛ̃]
		g + **e, i**	**gens** [ʒɑ̃], **agir** [aʒi:r]
		ge + **a, o**	**il mangeait** [il mɑ̃ʒɛ], **Georges** [ʒɔrʒ]

[1] **Exceptions: pitié** [pitɥé], **question** [kɛstɥɔ̃].

VERBS

USES OF THE SUBJUNCTIVE

The subjunctive is used:

1. After expressions of wishing, commanding, willing, forbidding, etc.

Je veux qu'ils y aillent.	I want them to go there.
Il ordonne que nous partions.	He orders us to leave.
Elle exigea qu'il vînt.	She required him to come.
Hs défendirent qu'elles parlassent.	They forbade them to speak.

2. After expressions of emotion (joy, sorrow, fear, etc.).

Il regrette que nous l'ayons fait.	He is sorry that we did it.
J'ai peur qu'ils ne soient partis.[1]	I am afraid that they have left.
J'ai peur qu'ils ne viennent pas.	I am afraid that they are not coming.
Nous sommes contents que vous soyez ici.	We are glad that you are here.

3. After many impersonal expressions.

Il faut que vous vous endormiez.	You must go to sleep.
Il est temps que nous partions.	It is time for us to leave.
Il se peut qu'ils le finissent avant midi.	It is possible that they will finish it before noon.
Il est possible qu'il soit déjà rentré.	It is possible that he has already returned.

4. After verbs of thinking used negatively or interrogatively when doubt is implied.

Je ne crois pas qu'il soit venu.	I do not believe that he has come.
Croyez-vous qu'il vienne?	Do you think that he is coming?
Il ne pense pas qu'elle ait raison.	He does not think that she is right.
But: **Je crois qu'il est venu.**	I think that he has come.
And: **Il pense qu'elle a raison.**	He thinks that she is right.

[1] See page 467.

5. After certain conjunctions.[1]

Dites-le-moi avant qu'il n'arrive.[2]	Tell me before he comes.
Nous resterons ici jusqu'à ce que vous le finissiez.	We shall remain here until you finish it.
Bien qu'il soit venu je ne l'ai pas vu.	Although he has come, I have not seen him.
Je le lui ai dit pour qu'il le comprît.	I told (it to) him so that he would understand (it).

6. In relative clauses if the existence or attainability of the antecedent is doubtful.

Je cherche un homme qui sache parler français.	I am looking for a man who can speak French.
Ils voulaient trouver un endroit où ils pussent se cacher.	They wanted to find a place where they could hide.
Il cherchait un livre qui fût intéressant.	He was looking for a book which would be interesting.
Montrez-moi un chemin qui conduise au paradis.	Show me a road which leads to paradise.

7. Following a superlative idea, or an adjective which has the force of a superlative, such as **premier, dernier, seul.**

Voilà le plus bel homme que je connaisse.	There is the handsomest man I know.
Paris est la plus belle ville qu'il y ait au monde.	Paris is the finest city in the world.
Charles était le seul qui dût aller à la guerre.	Charles was the only one who had to go to the war.
C'est la dernière personne qui ait promis cela.	He (she) is the last person who has promised that.

[1] *Common conjunctions which are followed by a subjunctive are:*

pour que, **afin que** } so that, in order that

sans que without

pourvu que provided that, if only

à moins que unless

à condition que on condition that

de sorte que, **de façon que** } so that, in such a way that

bien que, **quoique** } although

de peur que, **de crainte que** } for fear that, lest

avant que before

jusqu'à ce que, **en attendant que** } until

[2] See page 467.

8. In an independent clause with (or without) **que** to express a command or wish.

Qu'il le fasse lui-même!	Let him do it himself!
Vive la France!	Long live France!
Dieu soit loué!	God be praised!
Qu'il soit heureux!	May he be happy!

9. In literary French to replace a conditional anterior.

S'il avait eu un royaume, il l'eût donné pour une corde.	If he had had a kingdom, he would have given it for a rope.
Il eût voulu reconquérir votre amitié.	He would have liked to win back your friendship.
Qui eût dit cela?	Who would have said that?

THE AUXILIARY VERBS AVOIR AND ÊTRE

SIMPLE TENSES

être		**avoir**	
PRESENT			
I am, etc.		I have, etc.	
je suis	**nous sommes**	**j'ai**	**nous avons**
tu es	**vous êtes**	**tu as**	**vous avez**
il est	**ils sont**	**il a**	**ils ont**
IMPERATIVE			
be, let us be		have, let us have	
	soyons		**ayons**
sois	**soyez**	**aie**	**ayez**
IMPERFECT			
I was, etc.		I had, etc.	
j'étais, etc.		**j'avais, etc.**	
PAST DEFINITE			
I was, etc.		I had, etc.	
je fus	**nous fûmes**	**j'eus**	**nous eûmes**
tu fus	**vous fûtes**	**tu eus**	**vous eûtes**
il fut	**ils furent**	**il eut**	**ils eurent**

être	avoir

Future

I shall be, etc.	I shall have, etc.
je serai, etc.	**j'aurai, etc.**

Conditional

I should be, etc.	I should have, etc.
je serais, etc.	**j'aurais, etc.**

Present Subjunctive[1]

je sois	**nous soyons**	**j'aie**	**nous ayons**
tu sois	**vous soyez**	**tu aies**	**vous ayez**
il soit	**ils soient**	**il ait**	**ils aient**

Imperfect Subjunctive[1]

je fusse, etc.	**j'eusse, etc.**
(il fût)	**(il eût)**

Compound Tenses

Past Indefinite

I was, have been, etc.		I had, have had, etc.	
j'ai été	**nous avons été**	**j'ai eu**	**nous avons eu**
tu as été	**vous avez été**	**tu as eu**	**vous avez eu**
il a été	**ils ont été**	**il a eu**	**ils ont eu**

Pluperfect

I had been, etc.	I had had, etc.
j'avais été, etc.	**j'avais eu, etc.**

Past Anterior

I had been, etc.	I had had, etc.
j'eus été, etc.	**j'eus eu, etc.**

Future Anterior

I shall have been, etc.	I shall have had, etc.
j'aurai été, etc.	**j'aurai eu, etc.**

Conditional Anterior

I should have been, etc.	I should have had, etc.
j'aurais été, etc.	**j'aurais eu, etc.**

[1] No English equivalents are given for subjunctive forms since their meaning depends upon their use in a sentence.

DERIVATION OF TENSES

1. **Infinitive**
   - Fut. by adding: **–ai, –as, –a, –ons, –ez, –ont.**[1]
   - Condl. by adding: **–ais, –ais, –ait, –ions, –iez, –aient.**[1]

2. **Present Participle**
   - Pres. Pl. by adding to the stem: **–ons, –ez, –ent.**
   - Impv. Pl. by adding to the stem: **–ons, –ez.**
   - Imperfect by adding to the stem: **–ais, –ais, –ait, –ions, –iez, –aient.**
   - Pres. Subj. by adding to the stem: **–e, –es, –e, –ions, –iez, –ent.**

3. **Past Participle**
   - Past Ind. by combining with present tense of **avoir** or **être.**
   - Pluperf. by combining with imperfect tense of **avoir** or **être.**
   - Past Anterior by combining with past definite tense of **avoir** or **être.**
   - Fut. Ant. by combining with future tense of **avoir** or **être.**
   - Condl. Anterior by combining with conditional tense of **avoir** or **être.**
   - Perfect Subj. by combining with present subjunctive tense of **avoir** or **être.**
   - Pluperf. Subj. by combining with impf. subjunctive tense of **avoir** or **être.**

4. **1st pers. sg. of Present Tense**
   - Pres. Sg. by adding to the stem
     - of **–er** verbs: **–e, –es, –e.**
     - of **–ir** verbs: **–is, –is, –it.**
     - of **–re** verbs: **–s, –s, –(t).**[2]
   - Impv. Sg. by adding to the stem
     - of **–er** verbs: **–e.**
     - of **–ir** verbs: **–is.**
     - of **–re** verbs: **–s.**

5. **1st pers. sg. of Past Definite**
   - Past Def. by adding to the stem
     - of **–er** verbs: **–ai, –as, –a, –âmes, –âtes, –èrent.**
     - of **–ir** and **–re** verbs: **–is, –is, –it, –îmes, –îtes, –irent.**
   - Impf. Subj. by adding to the initial vowel of the past definite ending: **–sse, –sses, ^t, –ssions, –ssiez, –ssent.**

[1] Verbs whose infinitive ends in **–re** drop final **–e** before these endings.

[2] When the stem ends in any letter except **–d, –t,** or **–c** the ending is **t: interrompre, il interrompt,** he interrupts; **rire, il rit,** he laughs.

REGULAR VERBS ENDING IN -ER

INFINITIVE
to give
donner

FUTURE
shall (will)
give, etc.
donnerai
donneras
donnera
donnerons
donnerez
donneront

CONDITIONAL
should (would)
give, etc.
donnerais
donnerais
donnerait
donnerions
donneriez
donneraient

PRES. PART.
giving
donnant

PL. PRES.
INDIC.
give, are
giving, etc.
donnons
donnez
donnent

PL. IMPV.
let us give,
give
donnons
donnez

IMPERFECT
gave, was
giving, used
to give, etc.
donnais
donnais
donnait
donnions
donniez
donnaient

PRES. SUBJ.[1]
donne
donnes
donne
donnions
donniez
donnent

PAST PART.
given
donné

PAST INDEF.
gave, have
given, etc.
ai donné,
etc.

PLUPERF.
had given, etc.
avais donné,
etc.

PAST ANT.
had given,
etc.
eus donné,
etc.

FUTURE ANT.
shall (will)
have given, etc.
aurai donné, etc.

CONDL. ANT.
should (would)
have given, etc.
aurais donné, etc.

PERFECT SUBJ.[1]
aie donné, etc.

PLUPERF. SUBJ.[1]
eusse donné, etc.

PRES. INDIC.
donne

SG. PRES.
INDIC.
give, am
giving, etc.
donne
donnes
donne

SG. IMPV.
give
donne

PAST DEF.
donnai

PAST DEF.
gave
donnai
donnas
donna
donnâmes
donnâtes
donnèrent

IMPF. SUBJ.[1]
donnasse
donnasses
donnât
donnassions
donnassiez
donnassent

[1] See page 541, footnote.

REGULAR VERBS ENDING IN -IR

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. INDIC.	PAST DEFINITE
to finish	finishing	finished		
finir	**finissant**	**fini**	**finis**	**finis**

FUTURE
shall (will) finish, etc.
finirai
finiras
finira
finirons
finirez
finiront

CONDL.
should (would) (finish, etc.
finirais
finirais
finirait
finirions
finiriez
finiraient

PL. PRES. INDIC.
finish, are finishing, etc.
finissons
finissez
finissent

PL. IMPV.
let us finish, finish
finissons
finissez

IMPERFECT
finished, was finishing, used to finish, etc.
finissais
finissais
finissait
finissions
finissiez
finissaient

PRES. SUBJ.[1]
finisse
finisses
finisse
finissions
finissiez
finissent

PAST INDEF.
finished, have finished, etc.
ai fini, etc.

PLUPERF.
had finished, etc.
avais fini, etc.

PAST ANT.
had finished, etc.
eus fini, etc.

FUTURE ANT.
shall (will) have finished, etc.
aurai fini, etc.

CONDL. ANT.
should (would) have finished, etc.
aurais fini, etc.

PERFECT SUBJ.[1]
aie fini, etc.

PLUPERF. SUBJ.[1]
eusse fini, etc.

SG. PRES. INDIC.
finish, am finishing, etc.
finis
finis
finit

SG. IMPV.
finish
finis

PAST DEF.
finished
finis
finis
finit
finîmes
finîtes
finirent

IMPF. SUBJ.[1]
finisse
finisses
finît
finissions
finissiez
finissent

[1] See page 541, footnote.

REGULAR VERBS ENDING IN -RE

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. INDIC.	PAST DEFINITE
to lose	losing	lost		
perdre	**perdant**	**perdu**	**perds**	**perdis**

FUTURE
shall (will) lose, etc.
perdrai
perdras
perdra
perdrons
perdrez
perdront

CONDL.
should (would) lose, etc.
perdrais
perdrais
perdrait
perdrions
perdriez
perdraient

PL. PRES. INDIC.
lose, are losing, etc.
perdons
perdez
perdent

PL. IMPV.
let us lose, lose
perdons
perdez

IMPERFECT
lost, was losing, used to lose, etc.
perdais
perdais
perdait
perdions
perdiez
perdaient

PRES. SUBJ.[1]
perde
perdes
perde
perdions
perdiez
perdent

PAST INDEF.
lost, have lost, etc.
ai perdu, etc.

PLUPERF.
had lost, etc.
avais perdu, etc.

PAST ANT.
had lost, etc.
eus perdu, etc.

FUTURE ANT.
shall (will) lose, etc.
aurai perdu

CONDL. ANT.
should (would) have lost, etc.
aurais perdu, etc.

PERFECT SUBJ.[1]
aie perdu

PLUPERF. SUBJ.[1]
eusse perdu

SG. PRES. INDIC.
lose, am losing, etc.
perds
perds
perd

SG. IMPV.
lose
perds

PAST DEF.
lost
perdis
perdis
predit
perdîmes
perdîtes
perdirent

IMPF. SUBJ.[1]
perdisse
perdisses
perdît
perdissions
perdissiez
perdissent

[1] See page 541, footnote.

OUTLINE OF COMPOUND TENSES

AUXILIARY:

avoir	être	être
	PERFECT INFINITIVE	
avoir donné to have given	**être parti(e) (s) (es)** to have left	**s'être levé(e) (s) (es)** to have risen
	PERFECT PARTICIPLE	
ayant donné having given	**étant parti(e) (s) (es)** having left	**s'étant levé(e) (s) (es)** having risen
	PAST INDEFINITE INDICATIVE	
j'ai donné I gave, have given	**je suis parti(e)** I left, have left	**je me suis levé(e)** I rose, have risen
	PLUPERFECT INDICATIVE	
j'avais donné I had given	**j'étais parti(e)** I had left	**je m'étais levé(e)** I had risen
	PAST ANTERIOR INDICATIVE	
j'eus donné I had given	**je fus parti(e)** I had left	**je me fus levé(e)** I had risen
	FUTURE ANTERIOR INDICATIVE	
j'aurai donné I shall (will) have given	**je serai parti(e)** I shall (will) have left	**je me serai levé(e)** I shall (will) have risen
	CONDITIONAL ANTERIOR INDICATIVE	
j'aurais donné I should (would) have given	**je serais parti(e)** I should (would) have left	**je me serais levé(e)** I should (would) have risen
	PERFECT SUBJUNCTIVE	
j'aie donné	**je sois parti(e)**	**je me sois levé(e)**
	PLUPERFECT SUBJUNCTIVE	
j'eusse donné	**je fusse parti(e)**	**je me fusse levé(e)**

IRREGULAR VERB CHARTS[1]

KEY TO VERB CHARTS

INFINITIVE	PRES. PART.	PAST PART. (Auxiliary)[2]	PRES. INDIC.	PAST DEF.
1. Fut and Condl. Stem	1. Pl. Pres. Indic. 2. Pl. Impv. 3. Imperfect Stem 4. Pres. Subj.	Compound Tenses	1. Sg. Pres. Indic. 2. Sg. Impv.	1. Past Definite 2. Impf. Subj.

NOTE: In reading the following verb charts it should be kept in mind that if the first person singular of the present indicative ends in:

(*a*) **–e** (**ouvre**), the tense endings are like those of any regular **–er** verb: **–e, –es, –e, –ons, –ez, –ent.**

(*b*) **–s** (**mets**), the singular endings are like those of any regular **–re** verb: **–s, –s, –(t).**

(*c*) **–x** (**veux**), the singular endings are: **–x, –x, –t.**

VERB CHARTS

(1) **aller**	**allant**	**allé** (être)	**vais**	**allai**
1. **ir–**	1. **—, —, vont**[3] 4. **aille, ailles, aille, —, —, aillent**		1. **vais, vas, va** 2. **va**	
(2) **asseoir**	**asseyant**	**assis**	**assieds**	**assis**
1. **assiér–**				

Variant stems for fut. and condl.: **assoir–, asseyer–**
Variant stem for pres. part. and derived tenses: **assoy–**

[1] Only model verbs are included in these charts. Verbs preceded by an asterisk do not occur in the text.

[2] All verbs are conjugated with **avoir** unless otherwise indicated.

[3] Regular forms of the tenses in which irregularities occur are indicated by blank lines.

(3) avoir	ayant	eu	ai	eus
1. aur–	1. avons, avez, ont		1. ai, as, a	
	3. av–		2. aie	
	4. aie, aies, ait, ayons, ayez, aient			
(4) battre	battant	battu	bats	battis
(5) boire	buvant	bu	bois	bus
	1. —, —, boivent			
	4. boive, boives, boive, —, —, boivent			
*(6) conclure	concluant	conclu	conclus	conclus
(7) conduire	conduisant	conduit	conduis	conduisis
(8) connaître	connaissant	connu	connais	connus
			1. —, —, connaît	
*(9) conquérir	conquérant	conquis	conquiers	conquis
1. conquerr–	1. —, —, conquièrent			
	4. conquière, conquières, conquière, —, —, conquièrent			
*(10) convaincre	convainquant	convaincu	convaincs	convainquis
(11) courir	courant	couru	cours	courus
1. courr–				
(12) craindre	craignant	craint	crains	craignis
(13) croire	croyant	cru	crois	crus
	1. —, —, croient			
	4. croie, croies, croie, —, —, croient			
*(14) croître	croissant	crû (*f.* crue)	croîs	crûs
(15) cueillir	cueillant	cueilli	cueille	cueillis
1. cueiller–				
(16) devoir	devant	dû (*f. sg.* due *m. pl.* dus)	dois	dus
1. devr–	1. —, —, doivent			
	4. doive, doives, doive, —, —, doivent			

(17)	**dire**	**disant**	**dit**	**dis**	**dit**
		1. —, dites, —			
		2. —, dites			
(18)	**dormir**	**dormant**	**dormi**	**dors**	**dormis**
(19)	**écrire**	**écrivant**	**écrit**	**écris**	**écrivis**
*(20)	**émouvoir**	**émouvant**	**ému**	**émeus**	**émus**
		1. —, —, émeuvent			
		4. émeuve, émeuves, émeuve, —, —, émeuvent			
(21)	**envoyer**	**envoyant**	**envoyé**	**envoie**	**envoyai**
1.	**enverr–**	1. —, —, envoient			
		4. envoie, envoies, envoie, —, —, envoient			
(22)	**être**	**étant**	**été**	**suis**	**fus**
1.	**ser–**	1. sommes, êtes, sont		1. suis, es, est	
		2. soyons, soyez		2. sois	
		4. sois, sois, soit, soyons, soyez, soient			
(23)	**faire**	**faisant**	**fait**	**fais**	**fis**
1.	**fer–**	1. —, faites, font			
		2. —, faites			
		4. fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent			
(24)	**falloir**[1]	(lacking)	**fallu**	**il faut**	**il fallut**
1.	**il faudra**	3. il fallait			
		4. il faille			
(25)	**fuir**	**fuyant**	**fui**	**fuis**	**fuis**
		1. —, —, fuient			
		4. fuie, fuies, fuie, —, —, fuient			
*(26)	**haïr**	**haïssant**	**haï**	**hais**	**haïs**
				1. —, —, —, haïmes, haïtes, —	
				2. —, haït	

[1] Impersonal verb.

(27)	lire	lisant	lu	lis	lus
(28)	mettre	mettant	mis	mets	mis
(29)	mourir	mourant	mort (être)	meurs	mourus
1.	mourr–	1. —, —, meurent 4. meure, meures, meure, —, —, meurent			
(30)	naître	naissant	né (être)	nais —, —, naît	naquis
(31)	ouvrir	ouvrant	ouvert	ouvre	ouvris
(32)	plaire	plaisant	plu	plais 1. —, —, plaît	plus
(33)	pleuvoir[1]	pleuvant	plu	il pleut	il plut
*(34)	pourvoir	pourvoyant	pourvu	pourvois	pourvus
(35)	pouvoir	pouvant	pu	peux (*or* puis)	pus
1.	pourr–	1. —, —, peuvent 2. (lacking) 4. puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent		2. (lacking)	
(36)	prendre	prenant	pris	prends	pris
		1. —, —, prennent 4. prenne, prennes, prenne, —, —, prennent			
(37)	recevoir	recevant	reçu	reçois	reçus
1.	recevr–	1. —, —, reçoivent 4. reçoive, reçoives, reçoive, —, —, reçoivent			
(38)	résoudre	résolvant	résolu (*or* résous)	résous	résolus
(39)	rire	riant	ri	ris	ris
(40)	savoir	sachant	su	sais	sus
1.	saur–	1. savons, savez, savent 3. sav–			
(41)	suffire	suffisant	suffi	suffis	suffis

[1] Impersonal verb.

(42)	suivre	suivant	suivi	suis	suivis
(43)	se taire	se taisant	tu	me tais	me tus
(44)	tenir	tenant	tenu	tiens	tins
	1. tiendr–	1. —, —, tiennent 4. tienne, tiennes, tienne, —, —, tiennent			1. tins, tins, tint, tînmes, tîntes, tinrent 2. tinsse, tinsses, tînt, tinssions, tinssiez, tinssent
(45)	valoir	valant	valu	vaux	valus
	1. vaudr–	4. vaille, vailles, vaille, —, —, vaillent			
(46)	venir	venant	venu (être)	viens	vins
	1. viendr–	1. —, —, viennent 4. vienne, viennes, vienne, —, —, viennent			1. vins, vins, vint, vînmes, vîntes, vinrent 2. vinsse, vinsses, vînt, vinssions, vinssiez, vinssent
*(47)	vêtir	vêtant	vêtu	vêts	vêtis
(48)	vivre	vivant	vécu	vis	vécus
(49)	voir	voyant	vu	vois	vis
	1. verr–	1. —, —, voient 4. voie, voies, voie, —, —, voient			
(50)	vouloir	voulant	voulu	veux	voulus
	1. voudr–	1. —, —, veulent 2. —, —,[1] *or* veuillez [2] 4. veuille, veuilles, veuille, —, —, veuillent		2. —[1] *or* veuille [2]	

[1] The regular imperative forms are rarely used.

[2] Veuille, veuillez, have the kindness to, please.

NOTES ON VOCABULARY

Words and idioms of the basic vocabulary,[1] except obvious cognates, are printed in boldface type; e.g. un **arbre** tree.

Obvious cognates[1] are printed in italics, without definition; e.g. le *camp*. Less obvious cognates are defined; e.g. une *armée* army, *ressembler* to resemble.

Words and idioms outside the basic vocabulary are printed in italics and preceded by an asterisk; e.g. *le *bateau* boat.

Proper nouns are printed in italics. English equivalents and explanatory notes are given in some instances.

Numerals following irregular verbs refer to the conjugation chart of the model verb.[2]

ABBREVIATIONS

abbrev.	abbreviation	*irreg.*	irregular
adj.	adjective	*m.*	masculine
adv.	adverb	*n.*	noun
art.	article	*part.*	participle
cond.	conditional	*pl.*	plural
conj.	conjunction	*p. def.*	past definite
f.	feminine	*p. p.*	past participle
impf.	imperfect	*prep.*	preposition
impv.	imperative	*pres.*	present
indic.	indicative	*pron.*	pronoun
indef.	indefinite	*rel.*	relative
inf.	infinitive	*sing.*	singular
interrog.	interrogative	*subj.*	subjunctive
interjec.	interjection	*trans.*	transitive
		vb.	verb

[1] See Preface.

[2] See pages 547–551.

A

il **a** [a] he has; **il y a** there is, there are

à [a] to, at, for, with, in, of, by, from, according to; **être à** (**une personne**) to belong to (someone); (**le clown**) **à** (**la face blanche**) (the clown) with (the white face)

abandonner [abãdɔné]

abattre [abatr] (*like* **battre**, *4*) to throw down; **abattu** [abatü] knocked down, fallen

une **abbaye** [abéɣji], abbey

un **abbé** [abé] abbé, priest

Abbesses [abɛs] *name of a street in Paris*

abondant [abɔ̃dã]

d'abord [dabɔːr] *adv.* first, at first; **tout d'abord** in the first place

un **abri** [abri] shelter

abrupt [abrüpt]

une *absence* [apsãːs]

absolument [apsɔlümã] absolutely

absorbé [apsɔrbé]

un *accent* [aksã]

accepter [aksɛpté]

un *accident* [aksidã]

accompagner [akɔ̃paɲé] to accompany

accorder [akɔrdé] to grant

accourir [akuriːr] (*like* **courir**, *11*) to run up, hasten

accueillir [akœɣjiːr] (*like* **cueillir**, *15*) to receive, welcome

il **accueillit** [akœɣji] *p. def.* **accueillir**

accuser [aküzé]

acheter [aʃté] (*mute* **e** *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to buy

achever [aʃvé] (*mute* **e** *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to complete

un *acrobate* [akrɔbat]

actif, active [aktif, aktiːv]

une *action* [aksɣjɔ̃]

activement [aktivmã]

adapter [adapté]

adieu [adɣjø]

une *admiration* [admirasɣjɔ̃]

admirer [admiré]

adorer [adɔré] to adore, worship

une **adresse** [adrɛs] address; skill, adroitness

s'*adresser* [adrɛsé] (*à*)

un *adversaire* [advɛrsɛːr) adversary, opponent

une **affaire** [afɛːr] affair, business; **les affaires** business; **mêle-toi de tes affaires** mind your own business; **se tirer d'affaire** to get along, get out of a difficult situation

une *affection* [afɛksɣjɔ̃]

affreux, affreuse [afrø, afrøːz] frightful

afin de [afɛ̃ də] in order to

l'*Afrique* [afrik] Africa

un *âge* [aːʒ]

âgé [aʒé]

agir [aʒiːr] to act; **s'agir de** be a question of, concern

une *agitation* [aʒitɑsɥɔ̃]
agiter [aʒité] to wave, agitate, shake, move
Agnès [aɲɛs]
une *agonie* [agɔni] agony, death struggle
ah! [ɑ]
ah bah! [ɑ bɑ]
une *aide* [ɛd]
aider [ɛdé]
une **aile** [ɛl] wing; **battre des ailes** to flap wings
ailleurs [aɥœːr] elsewhere; **d'ailleurs** besides
aimable [ɛmabl] kind, hospitable
aimer [ɛmé] to like, love; **aimer mieux** prefer
ainsi [ɛ̃si] thus, so, therefore; well? **ainsi de suite** and so forth
un **air** [ɛːr] air, look; **avoir l'air** to look, seem; **avoir l'air de** look like; seem to
l'**aise** [ɛːz] *f.* ease; **être à l'aise** to be at one's ease; be comfortable, well off
ajouter [aʒuté] to add
alarmer [alarmé]
alerte [alɛrt]
Alexandra [alɛksɑ̃dra]
Alexandre III [alɛksɑ̃drə trwɑ] *Czar of Russia, friend and ally of France in whose honour a bridge was named*
l'*Algérie* [alʒéri] Algeria: *a French colony in Northern Africa; occupied by the French in 1830; not finally subdued until 1852*
Alice [alis]
aller [alé] (*irreg. vb., 1*) to go; (*of health*) be, feel; be about to; **allons!** let's go! come! come now! **aller chercher** go for; **aller et venir** go back and forth
s'en **aller** (*like* **aller**, *1*) go away
allo! [alo] hello!
allumer [alümé] to light, kindle
alors [alɔːr] then
une *ambition* [ɑ̃bisɥɔ̃]
une **âme** [ɑːm] soul, person
amen [amɛn]
amener [amné] (*mute* **e** *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to take, conduct, bring
amer, amère [amɛːr] bitter
américain [amérikɛ̃]
un **ami, une amie** [ami] friend; **une bonne amie** sweetheart; **ami** [ami] *adj.* friendly
*une *amitié* [amitɥé] friendship
un **amour** [amuːr] love
amusant [amüzɑ̃]
amuser [amüzé] to amuse; **s'amuser** have a good time, enjoy oneself
un *amuseur* [amüzœːr] entertainer
un **an** [ɑ̃] year; **avoir (six) ans** to be (six) years old
ancien, -ne [ɑ̃sɥɛ̃, ɑ̃sɥɛn] former, old
*un *âne* [ɑn] donkey
anglais [ɑ̃glɛ] English; **les Anglais** the English
une **angoisse** [ɑ̃gwas] anguish, agony
un *animal* [animal]
Anne [an]
une **année** [ané] year
un *anniversaire* [anivɛrsɛːr] anniversary; *anniversaire de naissance* birthday
annoncer [anɔ̃sé]
Antipater [ɑ̃tipatɛːr]
une *anxiété* [ɑ̃ksɥété]
anxieux, anxieuse [ɑ̃ksɥø, ɑ̃ksɥøːz]
l'**août** [u] *m.* August

apercevoir [apɛrsəvwa:r] (*like* **recevoir,** *37*) to see; **s'apercevoir** (**de**) see, perceive
aperçu [apɛrsü] *p.p.* **apercevoir**
apparaître [aparɛ:tr] (*like* **connaître,** *8*) to appear
un *appartement* [apartəmɑ̃]
appeler [aplé] (1 *changes to* ll *before a syllable which contains an unstressed or a mute* e) to call; **s'appeler** be called, be named
il **appelle** [apɛl] he calls
un *appétit* [apéti]
apporter [apɔrté] to bring
apprendre [aprɑ̃:dr] (*like* **prendre,** *36*) to learn; teach, inform
appris [apri] *p.p.* **apprendre**
approcher [aprɔʃé] (**de**) to approach, draw near; be equal to; **s'approcher de** approach, draw near
s'appuyer [apɥijé] (**y** *changes to* **i** *before an unstressed or a mute* **e**) to support oneself, lean
après [aprɛ] after; *adv.* afterwards; what next? **après que** *conj.* after
l'**après-midi** [aprɛmidi] *m. or f.* afternoon
arabe [arab]
un **arbre** [arbr] tree
*un *arc* [ark] arch
l'*Arc de Triomphe* [ark də triɔ̃:f] *full name Arc de Triomphe de l'Étoile* [étwal]; *construction started under Napoleon I in 1806, completed in 1836*
l'**argent** [arʒɑ̃] *m.* money; silver
Aristobule [aristɔbül]
l'*arithmétique* [aritmétik] *f.*
Armand [armɑ̃]
une *arme* [arm] arm, firearm
une *armée* [armé] army
s'*armer* [armé]
arracher [araʃé] to pluck, tear away
arranger [arɑ̃ʒé]
arrêter [arɛté] to stop, arrest; **s'arrêter** stop
l'**arrivée** [arivé] *f.* arrival
arriver [arivé] to arrive; happen
Arthur [artü:r]
un *article* [artikl]
un *artiste* [artist]
artistique [artistik]
*un *ascenseur* [asɑ̃sœ:r] elevator
un *aspect* [aspɛ]
un *assassin* [asasɛ̃]
s'**asseoir** [aswa:r] (*like* **asseoir,** *2*) to sit, be seated
assez [asé] enough, often enough; fairly, quite; long enough
elle s'**assied** [asjé] she sits down
*une *assiette* [asjɛt] plate
assis [asi] *p.p.* **s'asseoir** seated, sitting; **qui s'est assis?** who has been sitting? who has sat?
assister [asisté] **à** to be present at; witness
une *assurance* [asürɑ̃s]
assurer [asüré]
Astaroth [astarɔt]
athlétique [atlétik]
un *attachement* [ataʃmɑ̃]
s'**attacher** [ataʃé] to be fastened; fasten oneself
une *attaque* [atak]
attaquer [ataké]
atteindre [atɛ̃:dr] (*like* **craindre,** *12*) to reach, attain
atteint [atɛ̃] *p.p.* **atteindre**
attendre [atɑ̃:dr] to wait, wait for; **s'attendre à** expect

une *attention* [atãsɥ̃ɔ̃]
attirer [atiré] to draw toward, attract
au [o] (= **à** + **le**), **aux** [o] (= **à** + **les**) to the, at the, in the, *etc.*; **au-dessus** [otsü] (de) above
*une *auberge* [obɛrʒ] inn
aucun, –e [okœ̃, okün] any; no, not any (*usually with* **ne**)
augmenter [ogmãté] to increase, augment
aujourd'hui [oʒurdɥi] today
auprès [oprɛ] (**de**) near (to); with
ils **auraient** [ɔrɛ] they would have
il **aurait** [ɔrɛ] he would have; **il aurait besoin de** he would need; **il aurait pu (être)** it might have, could have (been)
aussi [osi] also; as; therefore; but then; **aussi . . . que** as . . . as
aussitôt [osito] at once, immediately
autant [otã] as much (many); so much (many); **autant que** as (so) much (many) as; **d'autant plus (moins) . . . que** so much the more (less) . . . because
un *auteur* [otœːr] author
un (une) *auto* [oto], *m. or f.*
un *autobus* [otɔbüs]
l'**automne** [otɔn] *m. or f.* autumn
une *automobile* [otɔmɔbil], *m. or f.*
autour [otuːr] (**de**) around
autre [otr] other; **un autre** another; **vous (nous) autres** you (we); **autre chose** something else
autrefois [otrəfwa] formerly
l'*Autriche* [otriʃ] *f.* Austria
l'*Auvergne* [ovɛrɲ] *f.* *ancient province of France*
il **avait** [avɛ] he had
une *avalanche* [avalãːʃ]
avancer [avãsé] to advance; *la montre avance* the watch is fast; *s'avancer* advance
avant [avã] before; **avant de** (+ *inf.*) before; **avant que** (+ *subj.*) before; **en avant** forward, foremost
avec [avɛk] with
l'**avenir** [avniːr] *m.* future
une *aventure* [avãtüːr]
l'*avenue* [avnü] *f.*
avertir [avɛrtiːr] to warn; notify
*un *avion* [avɥ̃ɔ̃] aeroplane
un **avis** [avi] advice, opinion
aviser [avizé] to see, espy; notify; **s'aviser de** notice
avoir [avwaːr] (*irreg. vb.*, *3*) to have; **avoir l'air** (+ *adj.*) look, seem; **avoir l'air de** look like; seem to; **avoir (six) ans** be (six) years old; **avoir beau** (+ *inf.*) be in vain, be useless; **avoir besoin de** need; **avoir envie de** desire very much; **avoir de l'esprit** be bright, have sense; **avoir faim** be hungry; **avoir froid** be cold; **avoir peur** (**de**) be afraid (of); **avoir pitié** (**de**) pity; **avoir quelque chose** have something the matter with one; **avoir raison** be right; **ne rien avoir** have nothing the matter with one; **avoir tort** be wrong; **il y a** there is, there are; *adv.* ago; **il y a (deux ans) que** (*with* **ne**) it is two years since; **il n'y a pas de quoi** don't mention it; you're welcome, *etc.*; **il n'y a pas de quoi** (+ *inf.*)

there is no reason for; **qu'est-ce qu'il y a?** what is the matter?

avouer [avwé] to confess

l'avril [avril] *m.* April

B

Baba-Bouta [bababuta]

bah! [ba]

baisser [bɛsé] to lower, hang down, cast down

la *balle* [bal]

le **banc** [bã] bench, seat

baptiser [batizé]

Barois [barwa]

la *barre* [ba:r] bar

le **bas** [ba] stocking

bas, basse [ba, ba:s] low; **à voix basse** in a whisper; **la salle basse** living room, room with a low ceiling; **en bas** *adv.* below, downstairs

le *baseball* [bazbal]

la *Bastille* [basti:ɣ] *famous fortress and prison in Paris*

la **bataille** [bata:ɣ] battle

*le *bateau* [bato] boat

le **bâton** [batõ] stick, club

*le *battoir* [batwa:r] paddle

battre [batr] (*irreg. vb., 4*) to beat; **se battre** fight; **battre le grain** thresh; **battre** (**des ailes**) flap (wings)

beau, bel, belle [bo, bɛl] beautiful, fine; **avoir beau** (+ *inf.*) to be in vain, be useless; **faire beau** be fine (weather)

beaucoup [boku] very much, very many

la *beauté* [boté]

les *Beaux-Arts* [bozar] *School of Fine Arts in Paris*

Bédouin [bédwɛ̃] Bedouin: *nomad Arab of the desert; the Bedouins resisted French occupation of Algeria for more than twenty years (1830–52)*

belle [bɛl] *f. of* **beau** beautiful, fine

Belle-Digues [bɛldig]

Belleville [bɛlvil]

la *bénédiction* [bénédiksɣõ]

Bénic [bénik]

**bénir* [béni:r] to bless

Bergerac [bɛrʒərak] *town of Périgord, about 16,000 inhabitants*

Berthe [bɛrt] Bertha

Bertrand [bɛrtrã]

le **besoin** [bəzwɛ̃] need; **avoir besoin de** to need

la **bête** [bɛ:t] animal, beast; **mauvaise bête** spiteful fellow

Bethléem [bɛtléɛm]

*la *bibliothèque* [bibliɔtɛk] library

Bichon [biʃõ]

bien [bɣɛ̃] all right, fully, gladly, indeed, very, very much, well; **eh bien!** well! very well! **bien entendu!** of course! **bien que** (+ *subj.*) although

le **bien** [bɣɛ̃] good; **faire du bien** to do good

bientôt [bɣɛ̃to] soon

le **bifteck** [biftɛk] beefsteak

Biscotin [biskɔtɛ̃]

Biscotine [biskɔtin]

blâmer [blamé]

blanc, blanche [blã, blã:ʃ] white

*le *blé* [blé] wheat

blesser [blɛsé] to wound; **blessé** [blɛsé] *adj. and p.p.* wounded

bleu [blø] blue

blond, –e [blõ, blõ:d]

la *blouse* [blu:z]

bohémien, –ne [bɔémɣɛ̃, bɔémɣɛn] gypsy, Bohemian

boire [bwaːr] (*irreg.vb.*, *5*) to drink; **faire boire** give a drink to; **payer à boire**, to treat
le **bois** [bwa] wood, woods
*la *boîte* [bwaːt] box
bon, –ne [bõ, bɔn] good
le **bonheur** [bɔnœːr] happiness
bonjour [bõʒuːr] good morning, good day
le *bonnet* [bɔnɛ]
le **bord** [bɔːr] edge, side
Bordeaux [bɔrdo]
le **boulet** [bulɛ], cannon-ball
le *boulevard* [bulvaːr]
le *bouquet* [bukɛ]
le **bourgeois** [burʒwa] townsman, citizen
le **bout** [bu] end; **au bout de** at the end of
le *bracelet* [braslɛ]
la *branche* [brãːʃ]
le **bras** [bra] arm
brave [braːv] brave, good
bravo [bravo]
breton, –ne [brətõ, brətɔn] Breton
le *brigadier* [brigadʲjé]
brillant [briʲjã]
briser [brizé] to break
Brisquet [briskɛ]
Brisquette [briskɛt]
bronzé [brõzé]
*le *brouillard* [bruʲjaːr] fog, mist
le **bruit** [brɥi] noise; fuss; rumor
brûlé [brülé] *p.p.* **brûler** burned; **ils ont brûlé** they burned
brûler [brülé] to burn
brun, –e [brœ̃, brün] brown, brunette
Bruno [brüno]
brusquement [brüskəmã] hastily, abruptly, roughly
Bugeaud [büʒo]
Le Bugue [büg] *town of Périgord, about 3000 inhabitants*
le **bureau** [büro] desk; office
le *burnous* [bürnus] burnous, Arab cloak

C

ça [sa] (= **cela**) this, that, it, he (*familiarly*)
cacher [kaʃé] (**à**) to hide (from)
*le *cadeau* [kado] present, gift
le *Cadet* [kadɛ] *les champs du Cadet, probably so called because they had at one time been inherited by the cadet, or youngest son, of a family*
le **café** [kafé] coffee; refreshment room, taproom, café
la *cage* [kaːʒ]
calme [kalm]
calmer [kalmé]
le **camarade**, la **camarade** [kamarad] comrade
le *camp* [kã]
la **campagne** [kãpaɲ] country
le *Canada* [l·anada]
*le *caniche* [kaniʃ] poodle
*la *canne* [kan] cane
le *canon* [kanõ] cannon
la *cantine* [kãtin] canteen, soup kitchen
la *cape* [kap]
le *capitaine* [kapitɛn]
la *capitale* [kapital]
car [kar] for, because
le *caractère* [karaktɛːr]
Caressant [karesã]
la *caresse* [karɛs]
caresser [karɛsé]
la *carotte* [karɔt] carrot
la *carte* [kart] card; *carte du jour* menu; *carte de visite* calling card
le **cas** [ka] case, state of things; **en tout cas** in any case
casser [kasé] to break
le *catéchisme* [katéʃism]
la *cathédrale* [katédral]

Catherine [katrin]
catholique [katɔlik]
Catissou [katisu] *familiar diminutive of Catherine*
la *cause* [koːz] cause; **à cause de** because of
causer [kozé] to converse, talk, chat; cause
ce [sə] it, he, she, they, this, that; **c'est** [sɛ] it (that, he, she) is; **est-ce?** [ɛs] is it (that, he, she)? **ce sont** it is, they are; **c'est que** the fact is that; **est-ce que** [ɛskə] *sign of a question;* **n'est-ce pas?** [nɛspɑ] is it not? does she not? *etc.*; **ce qui** what, that which; **ce que** what, that which
ce, cet, cette [sə, sɛt] this, that
ceci [səsi] this
céder [sédé] (**é** [é] *changes to* **è** [ɛ] *in a stressed syllable*) to yield, give in [sides
cela [səla] that; **avec cela** be-
celle [sɛl] *f. of* **celui** this (one), that (one), the one
celui [səlɥi] *m.* this (one), that (one), the one, he; **celui-ci** this (one), the latter; **celui-là** he, that (one), the former
cent [sɑ̃] hundred, one hundred
cependant [səpɑ̃dɑ̃] however
le *cercle* [sɛrkl] circle
certain [sɛrtɛ̃]
certainement [sɛrtɛnmɑ̃]
ces [sé] *pl. of* **ce, cet, cette** these, those
cesser [sɛsé] (**de**) to cease, stop
cette [sɛt] *f. of* **ce** this, that
ceux [sø] *m. pl. of* **celui** those, these, the ones
chacun, –e [ʃakœ̃, ʃakün] *pron.* each, each one, everyone
le **chagrin** [ʃagrɛ̃] grief, sorrow, trouble
la **chaise** [ʃɛːz] chair
la **chaleur** [ʃalœːr] heat
la **chambre** [ʃɑ̃ːbr] room, bedroom
le **champ** [ʃɑ̃] field
*le *champignon* [ʃɑ̃piɲɔ̃] mushroom
les *Champs-Élysées* [ʃɑ̃zélizé] *an avenue in Paris*
la **chance** [ʃɑ̃ːs] chance; luck, good luck
changer [ʃɑ̃ʒé]
*le *chant* [ʃɑ̃] song
chanter [ʃɑ̃té] to sing
le **chapeau** [ʃapo] hat
chaque [ʃak] *adj.* each, every
la **charge** [ʃarʒ] burden
charger [ʃarʒé] (**de**) to charge (with); load (with); **se charger de** take charge of
charitable [ʃaritabl]
la *charité* [ʃarité]
Charles [ʃarl]
charmant [ʃarmɑ̃]
le *charme* [ʃarm]
chasser [ʃasé] to chase, drive away; hunt
*le *chat* [ʃa] cat
le **château** [ʃɑto] castle
chaud [ʃo] hot, warm
chaudement [ʃodmɑ̃] warmly
le *chauffeur* [ʃofœːr]
*le *chauve-souris* [ʃofsuri] bat
le **chef** [ʃɛf] head, leader, chief
le **chemin** [ʃəmɛ̃] road, way
la **cheminée** [ʃəminé] chimney, fireplace
cher, chère [ʃɛːr] dear; expensive; **coûter cher** to be expensive; **il ne valait pas cher** he wasn't worth much
chercher [ʃɛrʃé] to look for, hunt; **chercher à** try; **aller chercher** go for

le **cheval** [ʃəval] horse; **monter à cheval** to ride horseback
un **cheveu** [ʃəvø] a hair; **les cheveux** hair
chez [ʃé] at (to) the house of; at (to) the place of business of
le **chien** [ʃɥɛ̃] dog
le *chocolat* [ʃɔkɔla]
choisir [ʃwaziːr] to choose
la **chose** [ʃoːz] thing; **quelque chose** *m.* something; **autre chose** something else; **pas grand'chose** not much, a mere trifle
cie *abbrev. for* **compagnie** company
le **ciel** [sɥɛl] sky
le *cinéma* [sinéma] cinema, moving pictures
cinq [sɛ̃ːk] five
cinquante [sɛ̃kɑ̃ːt] fifty
la *circonstance* [sirkɔ̃stɑ̃ːs]
*le *cirque* [sirk] circus
clair [klɛːr] clear
la **classe** [klɑːs] class; **classe de français** French class
Claude [kloːd]
Clermont-Ferrand [klɛrmɔ̃fɛrɑ̃] *capital of the old province of Auvergne; about 65,000 inhabitants*
le *client*, la *cliente* [kliɑ̃, kliɑ̃ːt] client, customer
*la *cloche* [klɔʃ] bell
Clos-Moussu [klomusü]
le *clown* [klun]
Coco [kɔko]
le **cœur** [kœːr] heart; soul, person; **de bon cœur** heartily
le **coin** [kwɛ̃] corner
la **colère** [kɔlɛːr] anger; **mettre en colère** to make angry; **se mettre en colère** get angry
Colette [kɔlɛt]
Colin [kɔlɛ̃]
le *collège* [kɔlɛːʒ] grammar school, high school
le *collègue* [kɔlɛg] colleague
le *colonel* [kɔlɔnɛl]
le *combat* [kɔ̃ba]
combien [kɔ̃bɥɛ̃] how many, how much
comique [kɔmik]
commander [kɔmɑ̃dé]
comme [kɔm] like; as; how! **comme d'habitude** as usual
le *commencement* [kɔmɑ̃smɑ̃] beginning
commencer [kɔmɑ̃sé]
comment [kɔmɑ̃] how; what!
le *commerce* [kɔmɛrs]
*la *commission* [kɔmisɥɔ̃] errand, commission
la *commotion* [kɔmosɥɔ̃]
la *communion* [kɔmünɥɔ̃]
la **compagnie** [kɔ̃paɲi] company
le **compagnon** [kɔ̃paɲɔ̃] companion
le *compliment* [kɔ̃plimɑ̃]
complimenter [kɔ̃plimɑ̃té]
composer [kɔ̃pozé]
comprendre [kɔ̃prɑ̃ːdr] (*like* **prendre**, *35*) to understand
le **compte** [kɔ̃ːt] account
compter [kɔ̃té] to count
*le *concierge* [kɔ̃sɥɛrʒ] doorkeeper
conduire [kɔ̃dɥiːr] (*irreg. vb.*, *7*) to conduct, lead, take
confesser [kɔfɛsé]
la *confession* [kɔ̃fɛsɥɔ̃]
la **confiance** [kɔ̃fɥɑ̃ːs] confidence, trust
confier [kɔ̃fɥé] to trust, confide
le **congé** [kɔ̃ʒé] leave of absence, holiday
la **connaissance** [kɔnɛsɑ̃ːs] acquaintance; **perdre connaissance** to lose consciousness, swoon
nous **connaissons** [kɔnɛsɔ̃], **vous connaissez** [kɔnɛsé], **ils**

connaissent [kɔnɛs] we (you, they) know, are acquainted with
connaître [kɔnɛːtr] (*irreg. vb., 8*) to know, be acquainted with
la **conscience** [kõsɣãːs] consciousness; conscience
la *conscription* [kõskripsɣõ]
le **conseil** [kõseːɣ] counsel, advice; council
conseiller [kõseɣé] to advise, counsel
consentir [kõsãtiːr] (*like* **dormir,** *18*)
la *conséquence* [kõsékãːs]
conserver [kõsɛrvé] to keep
considérer [kõsidéré]
consister [kõsisté]
la *consolation* [kõsɔlasɣõ]
consoler [kõsɔlé]
la *consternation* [kõstɛrnasɣõ]
la *construction* [kõstrüksɣõ]
consumer [kõsümé]
la *contemplation* [kõtãplasɣõ]
contenir [kõtniːr] (*like* **tenir,** *44*)
content [kõtã] glad, happy, contented
le *contentement* [kõtãtmã]
contenter [kõtãté]
continuer [kõtinɥé]
le *contraire* [kõtrɛːr] contrary, opposite; *au contraire* on the contrary
le *contraste* [kõtrast]
contre [kõːtr] against
convenir [kõvniːr] (*like* **venir,** *46*) to suit, be congenial to
la *conversation* [kõvɛrsasɣõ]
la *convulsion* [kɔvülsɣõ]
la *coquette* [kɔkɛt]
cordialement [kɔrdɣalmã]
Corentin [kɔrãtɛ̃]
le **corps** [kɔːr] body
le *costume* [kɔstüm]
Costo-Rasto [kɔstorasto]
la **côte** [koːt] slope, hillside
le **côté** [koté] side; direction; **à côté de** beside; **d'un côté** on one side; **de l'autre côté** on the other side; **mettre de côté** to put aside, save; **de son côté** for his part
le **cou** [ku] neck
couché [kuʃé] lying
coucher [kuʃé] to put to bed; sleep; **se coucher** lie (down); go to bed; set (*of the sun*)
couler [kulé] to flow, run
la **couleur** [kulœːr] color
le **coup** [ku] any quick action *or* movement, blow; **le coup de feu** shot; **le coup de fusil** shot; **le coup de main** slap; **le coup d'œil** glance; **le coup de pied** kick; **faire un mauvais coup** to commit a crime; **tout à coup** suddenly; **tout d'un coup** all of a sudden
coupable [kupabl] guilty, culpable
couper [kupé] to cut, cut off, cut short
le *couple* [kupl]
la *couplet* [kuplɛ] stanza
la **cour** [kuːr] yard, courtyard
le *courage* [kuraːʒ]
courageux, courageuse [kuraʒø, kuraʒøːz]
courez [kuré] *impv.* **courir** run
courir [kuriːr] (*irreg. vb., 11*) to run; roam over
le **cours** [kuːr] course; stream; **un cours d'eau** stream of water, brook; **suivre un cours** to attend a course of lectures; **au cours de** in the course of
court [kuːr] short
il **court** [kuːr] he runs
le *cousin* [kuzɛ̃]
coûter [kuté] to cost

couvert [kuvɛːr] (**de**) covered (with)
couvrir [kuvriːr] (*like* **ouvrir**, *31*) to cover
craindre [krɛ̃ːdr] (*irreg. vb., 12*) to fear
la **crainte** [krɛ̃ːt] fear
la *cravate* [kravat] cravat, necktie
le **crayon** [krɛɥjɔ̃] pencil
la *création* [kréɑsɥjɔ̃]
la *créature* [kréatüːr]
le **cri** [kri] shout, cry
crier [krié] to shout, call, cry out
le *crime* [krim]
la *Crimée* [krimé] The Crimea: *a peninsula in Russia on the Black Sea, scene of the Crimean War (1854–56), in which France, Great Britain, and Turkey fought against Russia*
le *criminel* [kriminɛl]
croire [krwaːr] (*irreg. vb., 13*) to believe, think
croiser [krwɑzé] to cross
*la *croix* [krwɑ] cross
cru [krü] *p.p.* **croire**
le *crucifix* [krüsifi]
cruel, –le [krüɛl]
cruellement [krüɛlmɑ̃]
cueillir [kœɥiːr] (*irreg. vb., 15*) to pick
la *culture* [kültüːr]
le **curé** [küré] parish priest, curate
curieux, curieuse [kürɥø, kürɥøːz] curious, full of curiosity
la *curiosité* [kürɥozité]

D

d'abord [dabɔːr] *adv.* first, at first; **tout d'abord** in the first place
d'ailleurs [daɥœːr] elsewhere
la **dame** [dam] lady
le *dandy* [dɑ̃di]
le *danger* [dɑ̃ʒé]
dans [dɑ̃] in, into
danser [dɑ̃sé] to dance
*la *danseuse* [dɑ̃søːz] dancing partner
la *date* [dat]
Daudet [dodɛ]
davantage [davɑ̃taːʒ] more
de [də] of, from, to, with, in, for; by; some, any; than (*in comparisons before words of quantity*); concerning; **de (temps) en (temps)** from (time) to (time); **de plus en plus** more and more; **de quoi** wherewith
Deauville [dovil]
debout [dəbu] standing, upright, in a standing position
le *décembre* [désɑ̃ːbr]
déchirer [déʃiré] to tear, rend; **déchirant** [déʃirɑ̃] heart-rending; **se déchirer** break
décider [désidé]
la *déclaration* [déklarɑsɥjɔ̃]
déclarer [déklaré]
la *décoration* [dékɔrɑsɥjɔ̃]
découragé [dékuraʒé] discouraged
décourager [dékuraʒé] to discourage
découvrir [dékuvriːr] (*like* **ouvrir**, *31*) to discover
défendre [défɑ̃ːdr]
défier [défɥé] to defy
dégagé [dégaʒé] free, free and easy
dégager [dégaʒé] to get free, break loose
dehors [dəɔːr] *adv.* outside, out-of-doors
déjà [déʒa] already
le **déjeuner** [déʒœné] luncheon, breakfast; **le premier dé-**

jeuner breakfast; **le petit déjeuner** breakfast
delà [dəla] beyond; **au delà (de)** beyond
délicieux, délicieuse [délisɣø, délisɣø:z] charming, delicious
*le *délire* [déli:r] delirium
demain [dəmɛ̃] tomorrow; **à demain** good-bye until tomorrow
demander [dəmɑ̃dé] to ask, ask for; **se demander** wonder
il **demeure** [dəmœ:r] he lives, dwells
demeurer [dəmœré] to live, dwell; remain
demi [dəmi] half; **à demi** half
dense [dɑ̃:s]
la **dent** [dɑ̃] tooth
le **départ** [dépa:r] departure
dépendre [dépɑ̃:dr]
déplorer [déplɔré]
depuis [dəpɥi] for, since; **il est malade depuis trois semaines** he has been sick for three weeks; **depuis longtemps c'était l'habitude** for a long time it had been the custom; **depuis que** *conj.* since
le *député* [dépüté]
déranger [dérɑ̃ʒé] to displace, disarrange
dernier, dernière [dɛrnɥé, dɛrnɥɛ:r] last
dérober [dérɔbé] to rob, steal
derrière [dɛrɥɛ:r] behind
des [dé] (= **de** + **les**) of the, from the, in the; some, any
dès [dɛ] from, since, as early as; **dès que** *conj.* as soon as
désagréable [dézagréabl]
descendre [désɑ̃:dr]
le *désert* [dézɛ:r]
le *déserteur* [dézɛrtœ:r]
le *désir* [dézi:r]
désirer [déziré] to desire, wish for
le *désordre* [dézɔrdr]
au-dessus [odsü *or* otsü] (**de**) above
détester [détɛsté]
le *détour* [détu:r] detour, roundabout way; evasion
détourner [déturné] to turn away, turn aside
deux [dø] two; **deux à deux** two by two; **tous (les) deux, toutes (les) deux** both
deuxième [døzɥɛ:m] second
devant [dəvɑ̃] in front of, before; *adv.* in front, first
développer [dévlɔpé]
devenir [dəvni:r] (*like* **venir**, *46*) to become
devoir [dəvwa:r] (*irreg. vb., 16*) to have to; be to; owe
le **devoir** [dəvwa:r] duty
il **devra** [dəvra] he will have to
le **diable** [djabl] devil, dickens, deuce; **que diable!** what the dickens! what in the world! *adj.* wild, mischievous
Dieu [djø] God; **mon Dieu!** good gracious! dear me!
différent [diférɑ̃]
difficile [difisil] difficult; fastidious, difficult to please
la *difficulté* [difikülté]
digne [diɲ] worthy
le *dilemme* [dilɛm] dilemma
*la *diligence* [diliʒɑ̃:s] stagecoach, diligence
diligent [diliʒɑ̃]
le **dimanche** [dimɑ̃:ʃ] Sunday; **le dimanche** Sundays, on Sunday(s)
le *dîner* [diné] dinner
dîner [diné] to dine

dire [di:r] (*irreg. vb., 17*) to say, tell; **c'est-à-dire** that is to say
le *directeur* [direktœ:r]
la *direction* [direksjõ]
diriger [diriʒé] to direct; **se diriger vers** go toward
la *discipline* [disiplin]
discuter [disküté] to discuss, argue
ils **disent** [di:z] they say
disparaître [dispare:tr] (*like* **connaître,** *8*) to disappear
se **disputer** [dispüté] to dispute, quarrel, argue
la *distance* [distã:s]
distinguer [distẽgé] to distinguish, make out
dit [di] *p.p.* **dire** said
il **dit** [di] he says
divers [dive:r] various, different, divers
dix [dis] ten
dix-huit [dizɥit] eighteen
le *docteur* [dɔktœ:r]
le **doigt** [dwa] finger
je **dois** [dwa] I owe
le (la) **domestique** [dɔmɛstik] *m. or f.* servant
*le *dommage* [dɔma:ʒ]: *quel dommage!* what a pity!
donc [dõ *or* dõ:k] then, therefore; pray (*used for emphasis with the impv.*); why, *etc.* (*variously expressed or omitted in English*)
donner [dɔné] to give
dont [dõ] of (from) which, of (from) whom, whose
dormir [dɔrmi:r] to sleep
le **dos** [do] back
douce [dus] *f. of* **doux** soft, gentle, sweet, mild
doucement [dusmã] gently, softly, sweetly
la **douleur** [dulœ:r] pain, ache, sorrow, grief
le **doute** [dut] doubt; **sans doute** doubtless
doux, douce [du, dus] sweet, soft, gentle, mild
douze [du:z] twelve
*le *drapeau* [drapo] flag
dresser [drɛsé] to lift up, straighten, prick up (*of ears*)
droit [drwa] right; straight, upright
le **droit** [drwa] right
la **droite** [drwat] the right hand; **à droite** to (on) the right
du [dü] (= **de** + **le**) of the, from the, by the; some
Dubois [dübwa]
le *duel* [dɥɛl]
Duflot [düflo]
dur [dü:r] hard, harsh
durant [dürã] during, for
durer [düré] to last, be long
Duval [düval]

E

l'**eau** [o] *f.* water
écarter [ékarté] to put aside, thrust aside
échanger [éʃãʒé] to exchange
échapper [éʃapé] (**à**) to escape (from); **s'échapper** escape
*une *écharpe* [éʃarp] scarf, sling
un *écho* [éko]
éclairer [éklɛré] to light up, brighten
éclater [éklaté] to burst out, break out; **éclater de rire** burst out laughing
une **école** [ékɔl] school; **l'école supérieure** high school
écouter [ékuté] to listen to
*une *écrevisse* [ékrəvis] crawfish
s'**écrier** [ékrié] to exclaim, cry
écrire [ékri:r] (*irreg. vb., 19*) to write
écrit [ékri] *p.p.* **écrire**

un **effet** [éfɛ] effect; **en effet** indeed, in fact, in reality
s'efforcer [éfɔrsé] to strive hard, endeavor
un *effort* [éfɔːr]
une *effusion* [éfüzɥjɔ̃] effusion, unrestrained expression
égal, égaux [égal, égo] equal
également [égalmɑ̃] equally, also, likewise
Egla [ɛgla]
une **église** [égliːz] church
eh bien! [é bjɛ̃] well! very well!
Eiffel [ɛfɛl] *Eiffel Tower, an iron tower nearly 1000 feet in height, constructed in 1889 by an engineer of that name*
El Aghouat [lagwa] *usually written Laghouat in French; a town in Algeria taken brilliantly by the French in 1852*
s'élancer [élɑ̃sé] to rush forward
électrique [élɛktrik]
élégant [élégɑ̃]
un *éléphant* [éléfɑ̃]
un (une) **élève** [élɛːv] *m. or f.* pupil
élever [élvé] to raise, rear; elevate; **s'élever** rise
elle [ɛl] she, it; her
elles [ɛl] they; them
éloigner [élwaɲé] to remove; **s'éloigner** go away, withdraw; **éloigné** *adj.* far away
Elvire [ɛlviːr]
embarrassé [ɑ̃barasé]
embrasser [ɑ̃brasé] to kiss
une *émotion* [émosɥjɔ̃]
empêcher [ɑ̃pɛʃé] to prevent; **s'empêcher de** keep from
un *empereur* [ɑ̃prœːr]
emporter [ɑ̃pɔrté] to take, carry (away)
emprisonner [ɑ̃prizɔné]
ému [émü] moved, excited, stirred
en [ɑ̃] *prep.* in, by, into, to, upon, while; **en avant** forward; **en outre** in addition; **tout en** + *pres. part.* while
en [ɑ̃] *pron. and adv.* some, any, of it, of them, from it, from them, of him, from there; with it
enchanté [ɑ̃ʃɑ̃té] charmed, delighted
encore [ɑ̃kɔːr] again, still, yet, also; **encore un (une)** another, still another
un *encouragement* [ɑ̃kuraʒmɑ̃]
s'endormir [ɑ̃dɔrmiːr] (*like* **dormir**, *18*) to go to sleep; **endormi** *adj.* asleep, sleeping
un **endroit** [ɑ̃drwa] place, spot
une *énergie* [énɛrʒi]
*une *enfance* [ɑ̃fɑ̃ːs] childhood
un (une) **enfant** [ɑ̃fɑ̃] *m. or f.* child
enfermer [ɑ̃fɛrmé] to shut up, confine
enfin [ɑ̃fɛ̃] finally, at last
engager [ɑ̃gaʒé]; **s'engager** to enlist
enlever [ɑ̃lvé] (**à**) to take away, snatch away (from)
un *ennemi* [ɛnmi]
s'ennuyer [ɑ̃nɥijé] (**y** *changes to* **i** *before an unstressed or a mute* **e**) to feel dull; be wearied *or* bored
énorme [énɔrm] enormous, very large
enrager [ɑ̃raʒé] to be enraged
*une *enseigne* [ɑ̃seɲ] sign
ensemble [ɑ̃sɑ̃ːbl] together
ensuite [ɑ̃sɥit] afterward, next, then
entendre [ɑ̃tɑ̃ːdr] to hear; **entendre parler** hear
**enterrer* [ɑ̃tɛré] to bury, inter
un *enthousiasme* [ɑ̃tuzjasm]
entier, entière [ɑ̃tjé, ɑ̃tjɛːr] entire, whole
entourer [ɑ̃turé] to surround

entraîner [ãtrɛné] to drag along, draw along
entre [ã:tr] between, among, with
une **entrée** [ãtré] entrance
entrer [ãtré] to enter
une *enveloppe* [ãvlɔp]
envelopper [ãvlɔpé]
une **envie** [ãvi] envy; desire; **avoir envie (de)** to desire (to)
envier [ãvɣé] to envy
environ [ãvirɔ̃] *adv.* about
les **environs** [ãvirɔ̃] *m.* environs, vicinity
envoyer [ãvwaɣé] (**y** *changes to* **i** *before an unstressed or a mute* **e**) (*irreg. vb., 21*) to send
épatant* [épatã] (*popular*) grand, fine; **quelque chose d'épatant something great *or* "grand"
une **épaule** [épo:l] shoulder
une *épaulette* [épolɛt] epaulet: *a shoulder ornament, chiefly military*
épouser [épuzé] to marry
un **escalier** [ɛskalɣé] stairs, flight of stairs, staircase
l'*Espagne* [ɛspaɲ] Spain
une **espèce** [ɛspɛs] kind, sort
espérer [ɛspéré] (**é** [é] *changes to* **è** [ɛ] *in a stressed syllable*) to hope
Espérou [ɛspéru]
un **espoir** [ɛspwa:r] hope
l'**esprit** [ɛspri] *m.* mind, intelligence, spirit, wit, judgment, intellect; **avoir de l'esprit** to be bright, have sense; **un méchant esprit** a bad fellow
essayer [ésɛɣé] (**y** *may change to* **i** *before an unstressed or a mute* **e**) (**de**) to try; try on
il **est** [ɛ] he (it) is; **est-ce?** [ɛs] is it (he, she)? **est-ce que** [ɛskə] *sign of question*
une *estime* [ɛstim]
et [é] and
s'**établir** [établi:r] to settle oneself; set up in business
un **étage** [éta:ʒ] story, floor; **le premier étage** second story (*the first story above the ground floor*)
**un *étang* [étã] pool
un **état** [éta] state
les *États-Unis* [étaz ün̆i] *m.* United States
un **été** [été] summer
été [été] *p.p.* **être**
éteindre [étɛ̃:dr] to put out, extinguish
étendre [étã:dr] to extend, stretch out; **s'étendre** extend; **étendu** extensive
**une *étoffe* [étɔf] material
une **étoile** [étwal] star
étonné [étɔné] surprised, astonished
étrange [étrã:ʒ] strange
un **étranger** [étrãʒé] stranger
un **être** [ɛ:tr] a being, creature
être [ɛ:tr] (*irreg. vb., 22*) to be; **être à (une personne)** belong to (someone); **en être là** to have got so far into a situation; **c'est-à-dire** that is to say; **c'est que** the fact is that; **est-ce que** *sign of question*
étroit [étrwa] narrow
**un *étudiant* [étüdɣã] student
une **étude** [étüd] study
étudier [étüdɣé] to study
eu [ü] *p.p.* **avoir**
l'*Europe* [œrɔp] *f.*
eux [ø] they, them
éveiller [évɛɣé] to awaken, arouse
un **événement** [évɛnmã] event
évidemment [évidamã] evidently
évident [évidã]

éviter [évité] to avoid
un *examen* [ɛgzamɛ̃] examination
examiner [ɛgzaminé]
une *excellence* [ɛksɛlɑ̃:s]
excellent [ɛksɛlɑ̃]
exciter [ɛksité]
une *excuse* [ɛksküːz]
s'*excuser* [ɛksküzé]
un *exemple* [ɛgzɑ̃:pl] example; *par exemple* for example
exiger [ɛgziʒé] to require, demand
une *existence* [ɛgzistɑ̃:s]
exister [ɛgzisté]
une *expédition* [ɛkspédisɥɔ̃]
*une *explication* [ɛksplikɑsɥɔ̃] explanation
expliquer [ɛkspliké] to explain
expressif [ɛkspresif]
une *expression* [ɛkspresɥɔ̃]
exprimer [ɛksprimé] to express, tell
extraordinaire [ɛkstraɔrdinɛːr]
une *extravagance* [ɛkstravagɑ̃:s]
une *extrémité* [ɛkstrémité]

F

*la *fabrique* [fabrik] factory
la **face** [fas] face; **en face (de)** opposite (to), facing; **en pleine face** full in the face
facile [fasil] easy
la **façon** [fasɔ̃] fashion, way, manner; **à la façon de** in the manner of
*le *facteur* [faktœːr] mail carrier
faible [fɛːbl] feeble, weak, faint
la **faim** [fɛ̃] hunger; **avoir faim** to be hungry
faire [fɛːr] (*irreg. vb., 23*) to do, make; say; **faire** (+ *inf.*) cause something to be done; **faire attention** pay attention; **faire beau (temps)** be fine *or* pleasant (weather); **faire froid** be cold (weather); **faire (du) mal (à)** hurt, do harm to; **faire part** let know, inform; **faire de la peine (à)** vex, distress; **faire peur (à)** frighten; **faire plaisir** give pleasure; **faire la toilette** dress; **faire visite** pay a visit; **faire un voyage** take a trip; **se faire** become; **il se fait tard** it is growing late
le **fait** [fɛ *or* fɛt] fact; **au fait** in fact, in truth, indeed; come to the point; **être de fait que** to be a fact that; **tout à fait** wholly, entirely
fait [fɛ] *p.p.* **faire**
falloir [falwaːr] (*irreg. vb., 24*) to be necessary
fallu [falü] *p.p.* **falloir**
fameux, fameuse [famø, famøːz]
la **famille** [famiːj] family
Farigoul [farigul]
fatal [fatal]
la *fatigue* [fatig]
fatigué [fatigé]
se *fatiguer* [fatigé] to get tired, become fatigued
il **faut** [fo] *pres. indic.* **falloir** it is necessary; **il lui faut** he (she) must
la **faute** [foːt] sin, fault, error
faux, fausse [fo, foːs] false
la *faveur* [favœːr]
*la *fée* [fé] fairy
la **femme** [fam] woman, wife
la **fenêtre** [fənɛːtr] window
le **fer** [fɛːr] iron
fer- [fər-] *fut. stem* **faire**
la **ferme** [fɛrm] farm, farmhouse
fermer [fɛrmé] to close
la **fête** [fɛːt] festival, feast, entertainment, holiday
le **feu** [fø] fire

la **feuille** [fœːj] leaf; sheet of paper
le **février** [février *or* février̯é] February
le *fiancé* [fi̯ãsé]
fidèle [fidɛl] faithful
fier, fière [fi̯ɛːr] proud
*la *fièvre* [fi̯ɛːvr] fever
la **figure** [figüːr] face
se **figurer** [figüré] to imagine, picture to oneself
*le *fil* [fil] wire, thread; *la télégraphie sans fil* wireless telegraph, radio
la **fille** [fiːj] girl, daughter; **la jeune fille** girl, young girl, young lady
le *film* [film]
le **fils** [fis] son
la **fin** [fɛ̃] end
fin, fine [fɛ̃, fin] fine
finir [finiːr] (**de**) to finish
fixement [fiksəmã] fixedly, steadfastly
fixer [fiksé]
la **flamme** [flam] flame
la **fleur** [flœːr] flower
le **fleuve** [flœːv], river
la **fois** [fwa] time; **à la fois** at the same time; **une fois** once; **une fois arrivés** as soon as they arrived
la **folie** [fɔli] folly, foolish thing, piece of folly
folle [fɔl] *f. of* **fou** foolish, mad
le **fond** [fõ] bottom
*la *fontaine* [fõtɛn] fountain
Fontainebleau [fõtɛnblo] *noted for its beautiful palace, picturesque forest, and artillery school*
la **force** [fɔrs] strength, force
forcer [fɔrsé]
la **forêt** [fɔrɛ] forest
la *forme* [fɔrm]
former [fɔrmé]
fort, forte [fɔːr, fɔrt] *adj.* strong
la *fortune* [fɔrtün]
fou, fol, folle [fu, fɔl] mad, foolish
la **foule** [ful] crowd
le **foyer** [fwa̯é] hearth
frais, fraîche [frɛ, frɛːʃ] fresh, cool
*la *fraise* [frɛːz] strawberry
le **franc** [frã] franc: *a French coin*
le **Français** [frãsɛ] Frenchman
français [frãsɛ] French
le **français** [frãsɛ] French language
la *France* [frãːs]
franchir [frãʃiːr] to cross over, pass over
François [frãswa] Francis
Françoise [frãswaːz] Frances
frapper [frapé] to knock, strike; **frapper des mains** clap one's hands
fraternel, –le [fratɛrnɛl]
le **frère** [frɛːr] brother
le **froid** [frwa] cold; **avoir froid** to be cold (*persons*); **faire froid** be cold (*weather*), **prendre froid** to take a chill, catch cold
le **front** [frõ] forehead
le *fruit* [frɥi]
fuir [fɥiːr] (*irreg. vb., 25*) to flee, take flight
la **fuite** [fɥit] flight
*les *funérailles* [fünéraːj] funeral, burial services
furieux, furieuse [fürj̯ø, fürj̯øːz]
*le *fusil* [füzi] gun, rifle
futur [fütüːr] *adj.*

G

gai [gé] gay
la *gaieté* [gété]
gagner [gaɲé] to earn; win
le *galop* [galo]
galoper [galɔpé]
le **garçon** [garsõ] boy, waiter

la **garde** [gard] guard; care, heed; **prendre garde à** to take care of
garder [gardé] to guard, keep
la **gare** [ga:r] station, depot
gauche [go:ʃ] left; **à gauche** on (to) the left
Gautier [gotɥé]
le *général* [ʒénéral]
généreux, généreuse [ʒénérø, ʒénérø:z]
le **genou, –x** [ʒənu] knee; **les genoux** lap
les **gens** [ʒã] people; **les jeunes gens** young people; fellows
Georges [ʒɔrʒ]
la **gerbe** [ʒɛrb] sheaf
Gervais [ʒɛrvɛ]
le **geste** [ʒɛst] gesture
la *Girouette* [ʒirwɛt] (= weather-cock)
glisser [glisé] to flow, slip, slide; **glisser dans l'oreille** whisper
glorieux, glorieuse [glɔrɥø, glɔrɥø:z]
Goupillière [gupiɥɛ:r]
le **goût** [gu] taste
**goûter* [guté] to taste
le *gouvernement* [guvɛrnəmã]
gouverner [guvɛrné]
la **grâce** [gra:s] grace, mercy, favor; **grâce à** thanks to
le *grain* [grɛ̃]
grand [grã] large, tall, great; **pas grand'chose** not much, a mere trifle
Grandin [grãdɛ̃]
la **grand'mère** [grãmɛ:r] grandmother
le **grand-parent** [grãparã]
le **grand-père** [grãpɛ:r] grandfather
la *gratitude* [gratitüd]
grave [gra:v]
la *Grènetière* [grɛntɥɛ:r] *name of a farm; lit.* corn merchant
gris [gri] gray
gros, –se [gro, gro:s] large, big, stout; **le cœur gros** heavy heart
le *groupe* [grup]
se *grouper* [grupé]
guère [gɛ:r]: **ne . . . guère** scarcely, hardly; **ne . . . guère que** scarcely, hardly
la **guerre** [gɛ:r] war; **la Grande Guerre** World War
guider [gidé]
Guignol [giɲɔl] puppet show
Guillaume [giɥo:m] William

H

habiller [abiɥé] to dress, clothe
un **habit** [abi] coat; **les habits** clothes
un *habitant* [abitã] inhabitant
habiter [abité] to live, dwell
une **habitude** [abitüd] habit, custom; **comme d'habitude** as usual
hagard [aga:r] haggard
*une *haie* [ɛ] hedge, hedgerow
une *harmonie* [armɔni]
la *harpe* [arp]
le **hasard** [aza:r] chance, hazard; **au hasard** at random
se **hâter** [ɑté] to make haste
le **haut** [o] top
haut [o] high; loud, loudly
le *Havre* [ɑ:vr] *important French port on the English Channel at the mouth of the Seine*
hélas! [élɑ *or* élɑ:s] alas!
Hélène [élɛn]
Henri [ãri]
Henriette [ãrɥɛt]
l'**herbe** [ɛrb] *f.* grass
Hercule [ɛrkül] Hercules: *the most celebrated of Greek mythological heroes, possessed of superhuman strength*

Hérode [érɔd] *King of Judea 40 B.C. to 1 A.D.*
l'*héroïne* [érɔin] *f.*
le *héros* [éro]
une *hésitation* [ézitasɣ̃õ]
hésiter [ézité]
une **heure** [œːr] hour, o'clock, time; **de bonne heure** early; **tout à l'heure** in a little while, presently; a little while ago
heureusement [œrøzmã] fortunately, happily
heureux, heureuse [œrø, œrøːz] happy
hier [ɣɛːr] yesterday
une **histoire** [istwaːr] story
un **hiver** [ivɛːr] winter
ho! [o]
un **homme** [ɔm] man
honnête [ɔnɛːt] upright, good, honest
honneur [ɔnœːr]
horreur [ɔrœːr]
horrible [ɔribl]
horriblement [ɔribləmã]
hors [ɔːr] (**de**) out (of), outside (of); **être hors de lui** to be beside himself; **le hors d'œuvre** hors d'œuvre, side dish
un *hôtel* [otɛl]
Hozaël [ozaɛl]
Hugo [ügo]
huit [ɥit] eight; **huit jours** a week
humble [œːbl]
une **humeur** [ümœːr] humor, ill temper
hurrah! [ura]

I

ici [isi] here; **par ici** this way, over here, around here
une **idée** [idé] idea
identifier [idãtifɣ́é]
un *idiot*, une *idiote* [idɣ̃o, idɣ̃ɔt]
ignorant [iɲɔrã]
ignorer [iɲɔré] to be ignorant of, not to know
il [il] he, it; there (*impersonal*); **il y a** there is, there are; **il y a (huit jours)** (a week) ago; **il y a (longtemps) que . . . ne . . .** it is (a long time) since, not for (a long time); **il n'y a pas de quoi** + *inf.* there is no reason for; **il n'y a pas de quoi** don't mention it, you're welcome, *etc.*
ils [il] they
imaginable [imaʒinabl]
une *imagination* [imaʒinasɣ̃õ]
imaginer [imaʒiné]
un *imbécile* [ɛ̃bésil]
imiter [imité] to imitate
immédiatement [imédɣ̃atmã] immediately
immobile [imɔbil] immobile, motionless
une *impatience* [ɛ̃pasɣ̃ãːs]
*un *imperméable* [ɛ̃pɛrméabl] raincoat
une *importance* [ɛ̃pɔrtãːs]
important [ɛ̃pɔrtã]
importer [ɛ̃pɔrté] to matter; **qu'importe?** what does that matter? what of that?
impossible [ɛ̃pɔsibl]
une *impression* [ɛ̃presɣ̃õ]
un *incident* [ɛ̃sidã]
inconnu [ɛ̃kɔnü] unknown
indifférent [ɛ̃différã]
une *indignation* [ɛ̃diɲasɣ̃õ]
innocent [inɔsã]
inquiet, inquiète [ɛ̃kɣ̃ɛ, ɛ̃kɣ̃ɛt] anxious, troubled, uneasy
inquiéter [ɛ̃kɣ̃été] to alarm, trouble, disturb; **s'inquiéter** be worried, be anxious
une **inquiétude** [ɛ̃kɣ̃étüd] anxiety, uneasiness
un *insecte* [ɛ̃sɛkt]

insister [ɛ̃sisté]
insolent [ɛ̃sɔlɑ̃]
inspirer [ɛ̃spiré]
un **instant** [ɛ̃stɑ̃] instant; **à l'instant** in a moment, immediately, a moment ago, just now
un *instinct* [ɛ̃stɛ̃]
instinctivement [ɛ̃stɛ̃ktivmɑ̃]
un *instrument* [ɛ̃strümɑ̃] implement
insulter [ɛ̃sülté]
une *intelligence* [ɛ̃teliʒɑ̃:s]
intelligent [ɛ̃teliʒɑ̃]
une *intention* [ɛ̃tɑ̃syj̃ɔ̃]
intéresser [ɛ̃téresé] to interest; **s'intéresser** (à) be interested (in)
un **intérêt** [ɛ̃téreː] interest
une *interrogation* [ɛ̃terɔgasyj̃ɔ̃]
*un *interrogatoire* ˙[ɛ̃terɔgatwa:r] cross-examination
interroger [ɛ̃terɔʒé] to question, interrogate
interrompre [ɛ̃terɔ̃:pr] to interrupt
un *intervalle* [ɛ̃terval]
intime [ɛ̃tim] intimate; **ami intime** intimate friend
inutile [inütil] useless, unnecessary
inventer [ɛ̃vɑ̃té]
invisible [ɛ̃vizibl]
une *invitation* [ɛ̃vitasyj̃ɔ̃]
inviter [ɛ̃vité]
involontaire [ɛ̃vɔlɔ̃teːr] involuntary
ir- [ir-] *fut. stem* **aller**
ironique [irɔnik] ironical
l'*Italie* [itali]
l'*italien* [italyj̃ɛ̃] *m.*

J

Jacques [ʒak] James
jadis [ʒadis] formerly
jamais [ʒamɛ] never; ever; **ne . . . jamais** never
la **jambe** [ʒɑ̃:b] leg
Janettou [ʒanɛtu]
le **janvier** [ʒɑ̃vyj̃é] January
le **jardin** [ʒardɛ̃] garden
jaune [ʒoːn] yellow
je [ʒə] I
Jean [ʒɑ̃] John
Jeanne [ʒɑːn] *or* [ʒan]
Jeanne d'Arc [ʒɑːn dark] *the French heroine who saved France from English rule during the One Hundred Years' War; burned at the stake at Rouen in 1431; canonized in 1920*
Jeannette [ʒanɛt]
Jeantoux [ʒɑ̃tu]
Jéricho [ʒériko]
Jérusalem [ʒérüzalɛm]
Jésus [ʒésü]
jeter [ʒəté] (**t** *changes to* **tt** *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to throw, throw away
le **jeudi** [ʒødi] Thursday
jeune [ʒœn] young; **la jeune fille** girl
Joanny [ʒɔani]
la **joie** [ʒwa] joy
joli [ʒɔli] pretty
Joliet [ʒɔlyjɛ]
Joseph [ʒozɛf]
la **joue** [ʒu] cheek
jouer [ʒwé] to play; stake; **jouer à la balle** play ball; **se jouer** play
le **jour** [ʒuːr] day; **huit jours** a week; **tous les jours** every day
le **journal** [ʒurnal] newspaper
la **journée** [ʒurné] day; day's work
joyeusement [ʒwayj̃øzmɑ̃]
joyeux, joyeuse [ʒwayj̃ø, ʒwayj̃øːz]
le **juge** [ʒüːʒ] judge
juger [ʒüʒé] to judge

le *Juif* [ʒɥif] Jew
le **juillet** [ʒɥijɛ]
le **juin** [ʒɥɛ̃] June
Jules [ʒül] Julius
Julie [ʒüli]
Julien [ʒülɥɛ̃]
Juliette [ʒülɥɛt]
*la **jument** [ʒümɑ̃] mare
jurer [ʒüré] to swear
jusque [ʒüskə] to, until; **jusqu'à** until, as far as; **jusqu'à ce que** [ʒüskaskə] *conj.* till, until
juste [ʒüst] just, right; **c'est juste** that is right
justement [ʒüstəmɑ̃] *adv.* just, just now, at the very moment; justly, exactly

K

Kabylie [kabili] *a part of eastern Algeria*
Kostobar [kɔstɔbaːr]

L

la, l', les [la, l, lé] *f. art.* the
la [la] *pron. f.* her, it
là [la] *adv.* there
là-bas [labɑ] yonder, over there
lâcher [lɑʃé] to let go, release, liberate
laisser [lɛsé] to let, allow; leave; leave alone; **laisser voir** show
le **lait** [lɛ] milk
Lambert [lɑ̃bɛːr]
la *lampe* [lɑ̃ːp]
lancer [lɑ̃sé] to hurl, throw; **se lancer** throw oneself, rush; launch out, make a start
Lande-Fleurie [lɑ̃dəflœri]
la **langue** [lɑ̃ːg] tongue; language
Lanier [lanɥé]
*le *lapin* [lapɛ̃] rabbit
large [larʒ] wide, broad
la **larme** [larm] tear
Laval [laval]
**laver* [lavé] to wash
le, l', les [lə, l, lé] *m. art.* the
le [lə] *pron. m.* him, it; (**je**) **le** (**crois**) (I believe) so, (il) **le** (**dit**) (he says) so (*in this use* **le** *refers to a preceding idea and is often unexpressed in English*)
Lebret [ləbrɛ]
Lebrun [ləbrœ̃]
la **leçon** [ləsɔ̃] lesson
la *légende* [léʒɑ̃ːd]
léger, légère [léʒé, léʒɛːr] light, slight
Legrand [ləgrɑ̃]
Legris [ləgri]
le **lendemain** [lɑ̃dmɛ̃] next day
lentement [lɑ̃tmɑ̃] slowly
lequel, laquelle [ləkɛl, lakɛl] *interrog. pron.* which one? *rel. pron.* which
les [lé] *pron. m. and f.* them
Lesage [ləsaːʒ]
la *lettre* [lɛtr]
leur [lœːr] *adj.* their; *pron.* to them, them
lever [ləvé] (**e** [ə] *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable having an unstressed or a mute* **e**) to raise, lift; **se —**, rise, get up
la **lèvre** [lɛːvr] lip
la *liberté* [libɛrté]
libre [libr] free
le **lieu** [lɥø] place; **au lieu de** in place of, instead of
Lilith [lilit]
Linarac [linarak]
Linde [lɛ̃ːd]
*le *linge* [lɛ̃ːʒ] linen
Lions (Lyons) [lɥɔ̃], *la forêt de Lions: one of the largest beech forests in France; it is in the old province of Normandy, east of Rouen*

lire [li:r] (*irreg. vb., 27*) to read
Listraille [listra:ɣ]
le **lit** [li] bed
il **lit** [li] he reads, is reading
le **livre** [li:vr] book
la **loi** [lwa] law
loin [lwɛ̃] far, far away; **au loin** far away, in the distance
le **lointain** [lwɛ̃tɛ̃] distance
le **long** [lɔ̃] length; **tout le long de** all along
long, longue [lɔ̃, lɔ̃:g] long
longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time
Lorin [lɔrɛ̃]
lorsque [lɔrskə] when
**louer* [lwé] to rent
Louis [lwi]
Louise [lwi:z]
*le *loup* [lu] wolf
*le *loup-garou* [lugaru] werewolf: *a person transformed into a wolf while retaining human intelligence*
lourd [lu:r] heavy
le *Louvre* [lu:vr] *royal residence in Paris; now a great art museum*
loyal [lwaɣal]
Lucile [lüsil]
lui [lɥi] to him, to her; him; he; **lui-même** himself
la **lumière** [lümɣɛ:r] light
le **lundi** [lœ̃di] Monday
la **lune** [lün] moon
la **lutte** [lüt] combat, tussle, fight

M

M. *abbrev. of* **Monsieur** Mr.
madame [madam] *f.* Mrs., madam
Madeleine [madlɛn]
mademoiselle [madmwazɛl] Miss
*le *magasin* [magazɛ̃] store, shop
le *magistrat* [maʒistra]
le **mai** [mɛ *or* mé] May
la **main** [mɛ̃] hand
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
*le *maire* [mɛ:r] mayor
*la *mairie* [mɛri] town hall
mais [mɛ] but; **mais oui** [mɛwi] yes, why yes! **mais non**! no, why no!
la **maison** [mɛzɔ̃] house; home; **à la maison** at home, home
le **maître** [mɛ:tr] master, teacher
la **maîtresse** [mɛtrɛs] mistress
le **mal** [mal] harm, ache; **faire (du) mal (à)** to hurt, harm; **mal de tête** headache; **y a-t-il rien de mal?** is anything wrong?
mal [mal] *adv.* bad(ly), badly off, ill; not right; unkind; [wrong
malade [malad] sick
malgré [malgré] in spite of
le **malheur** [malœ:r] misfortune, unhappiness, misery
malheureux, malheureuse [malœrø, malœrø:z] unhappy, unfortunate
**malhonnête* [malɔnɛt] rude, impolite
la *maman* [mamɑ̃]
manger [mɑ̃ʒé] to eat; **la salle à manger** dining room
la **manière** [manɣɛ:r] manner, way
manquer [mɑ̃ké] (**de**) to fail; miss; lack
le **manteau** [mɑ̃to] coat, cloak
le *maraudeur* [marodœ:r] marauder; plunderer
Marcel [marsɛl]
*le *marchand*, la *marchande* [marʃɑ̃, marʃɑ̃:d] merchant
la *marchandise* [marʃɑ̃di:z]
la **marche** [marʃ] march, walk; **ouvrir la marche** to lead the procession
le **marché** [marʃé] market; **bon marché** cheap; **meilleur marché** cheaper; **Au Bon**

Marché *a large department store in Paris*
marcher [marʃé] to go, walk; go (*of things*)
le **mardi** [mardi] Tuesday
le **mari** [mari] husband
le *mariage* [marɥaːʒ]
Marianne [marɥan]
Marie [mari] Mary
marier [marɥé] to marry, marry off
le **mars** [mars] March
la *Marseillaise* [marsɛɥɛːz] *French national song*
Marseille [marsɪɛɥ] *an important port on the Mediterranean Sea; Eng.* = Marseilles
Marthe [mart] Martha
Martin [martɛ̃]
le *massacre* [masakr]
la *masse* [mas]
Masson [masɔ̃]
le *match* [matʃ] match (*in sport*)
maternel, –le [matɛrnɛl]
Mathieu [matɥø] Matthew
le **matin** [matɛ̃] morning
les **matines** [matin] *f. pl.*, **matins**
mauvais [movɛ] bad; unpleasant; **faire mauvais** to be unpleasant weather
me [mə] me, to me
méchant [méʃɑ̃] bad, wicked
le **médecin** [métsɛ̃] doctor
meilleur [mɛɥœːr] better; **le meilleur** best
se mêler [mɛlé] (**de**) to mix, mingle, meddle, interfere (with); **mêle-toi de tes affaires** mind your own business
la *mélodie* [mélɔdi]
le *membre* [mɑ̃ːbr]
même [mɛːm] *adj.* same (*preceding noun*); very, very same (*following noun*); self (*with personal pronouns*): **moi-même** myself, **toi-même** yourself, **lui-même** himself, **vous-même** yourself; *adv.* even; **tout de même** all the same
mener [mənéˈ] (**e** [ə] *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to take, lead
*le *mensonge* [mɑ̃sɔ̃ːʒ] lie, falsehood; *faire un mensonge* to tell a lie
mentionner [mɑ̃sɥɔnéˈ]
la **mer** [mɛːr] sea
merci [mɛrsi] thank you
le **mercredi** [mɛrkrədi] Wednesday
la **mère** [mɛːr] mother
mériter [mérité]
mesdemoiselles [médmwazɛl] *pl. of* **mademoiselle**
*le *Messie* [mɛsi] Messiah
messieurs [mésjø] *pl. of* **monsieur**
la **mesure** [məzüːr] measure; **à mesure que** in proportion as
le *métal* [métal]
Méthouel [métwɛl]
le **mètre** [mɛtr] meter: *about 39 inches*
mettre [mɛtr] (*irreg. vb., 28*) to put; put on; **mettre de côté** put aside, save; **se mettre à** (+ *inf.*) begin to; **se mettre à table** sit down to the table; **se mettre à la fenêtre** go to the window
le **meuble** [mœbl] piece of furniture; *pl.* furniture
Michel [miʃɛl] Michael
le **midi** [midi] noon
le **mien, la mienne** [mɥɛ̃, mɥɛn] *poss. pron.* mine
mieux [mɥø] better; **aimer mieux** to prefer; **aller mieux** feel (be) better (*of health*); **tant mieux** so much the better; **valoir mieux** be better

Migarou [migaru]
mil [mil] thousand
le **milieu** [milɥø] middle
militaire [militɛːr]
Millette [miɥɛt]; *Milletto* [miɥɛto]; *Millettoun, Millettoune* [miɥɛtun], *etc. familiar diminutives of* ***Millette***
mince [mɛ̃ːs] thin
minuit [minɥi] midnight
la *minute* [minüt]
le *miracle* [miraːkl]
Miryem [miryɛm] Miriam *or* Mary
misérable [mizérabl] wretched
la **misère** [mizɛːr] poverty
Mme *abbrev. of* **Madame** Mrs.
modeste [mɔdɛst]
moi [mwa] I; me, to me; **moi-même** myself
moindre [mwɛ̃ːdr] less; **le moindre** least
moins [mwɛ̃] less; (**un an**) **de moins** (a year) less; **au moins** at least
le **mois** [mwa] month; **tous les mois** every month
la **moitié** [mwatɥé] half
le *moment* [mɔmɑ̃]
mon, ma, mes [mɔ̃, ma, mé] my
le **monde** [mɔ̃ːd] world; people, crowd; **tout le monde** everybody
monsieur [mɔsɥø] *m.* gentleman; Mr.; sir
la **montagne** [mɔ̃taɲ] mountain
monter [mɔ̃té] to go up, mount; **monter à cheval** ride horseback, mount a horse; *trans. vb.* take upstairs, carry upstairs
Montmartre [mɔ̃martr] *a section of Paris in which many artists live*
*la *montre* [mɔ̃tr] watch
montrer [mɔ̃tré] to show, point out
le *monument* [mɔnümɑ̃]
se **moquer** [mɔké] (**de**) to make fun (of), tease
le **morceau** [mɔrso] piece
Moreno [mɔréno] *foreign name, hence irregularly pronounced*
Moriano [mɔrɥano]
Morlot [mɔrlo]
la **mort** [mɔːr] death
mort [mɔːr] *adj.* dead; **un mort** dead man
mort [mɔːr] *p.p.* **mourir**; **il est mort** he died
le **mot** [mo] word
le **mouchoir** [muʃwaːr] handkerchief
mourir [muriːr] (*irreg. vb., 29*) to die
il **mourut** [murü] *p. abs.* **mourir**
la *moustache* [mustaʃ]
le *mouvement* [muvmɑ̃]
le **moyen** [mwaɥɛ̃] means, way
le **mur** [müːr] wall
la **muraille** [müraːɥ] wall
le *murmure* [mürmüːr]
murmurer [mürmüré]
la *musique* [müzik] music
Mussidan [müsidɑ̃]
mystérieux, mystérieuse [mistéryø, mistéryøːz]

N

**nager* [naʒé] to swim
*la *naissance* [nɛsɑ̃ːs] birth; *l'anniversaire de naissance* birthday
naître [nɛːtr] (*irreg. vb., 30*) to be born
Napoléon I [napɔléɔ̃] *emperor of France*, 1804–14
national [nasɥɔnal]
naturel, –le [natürɛl]
ne [nə]: **ne . . . guère** hardly, scarcely; **ne . . . jamais** never; **ne . . . pas** no, not; **ne . . . personne** no one, no-

body; **ne . . . plus** no more, no longer; **ne . . . plus que** only; **ne . . . point** not, not at all; **ne . . . que** only; **ne . . . rien** nothing; **ne . . . ni . . . ni** neither, nor; **n'est-ce pas?** *sign of question*

né [né] *p.p.* **naître; il est né** he was born

nécessaire [néseseːr]

la **neige** [neːʒ] snow

neiger [neʒé] to snow

net [net] clear

neuf [nœf] nine

neuf, neuve [nœf, nœːv] new

le **nez** [né] nose

ni [ni] nor; **ne . . . ni . . . ni** neither . . . nor

Niçard [nisaːr]

la *nièce* [nɥes]

Nielle [nɥel] Nellie

Noël [noel] Christmas

noir [nwaːr] black, dark; **faire noir** to be dark

le **nom** [nõ] name

le **nombre** [nõːbr] number

nombreux, nombreuse [nõbrø, nõbrøːz] numerous

nommer [nomé] to name

non [nõ] no; not; **non plus** either; **mais non** no, why no!

Nontron [nõtrõ]

le **nord** [noːr] north

la *Normandie* [normãdi] *ancient province of France*

notre, nos [notr, no] our

Noun [nun]

nourrir [nuriːr] to feed, support, nourish

nous [nu] we; us, to us

nouveau, nouvel, nouvelle [nuvo, nuvel] new; **de nouveau** again

la **nouvelle** [nuvel] news

le *novembre* [novãːbr]

nu [nü] naked, bare

la **nuit** [nɥi] night

Numa Germain [nüma ʒermẽ]

O

obéir [obéiːr] (**à**) to obey

un *objet* [obʒe]

obliger [obliʒé]

obliquement [oblikmã]

obscur [opskүːr] dark

observer [opservé]

un *obstacle* [opstakl]

obtenir [optəniːr] (*like* **tenir**, *44*) to obtain

une **occasion** [okazɥõ] opportunity

occuper [oküpé] to occupy, busy; **s'occuper** (**à, de**) be occupied *or* busy (with)

l'*octobre* [oktobr] *m.*

un **œil** [œːɥ] eye, look; **le coup d'œil** glance

un *officier* [ofisɥé]

une *offre* [ofr]

offrir [ofriːr] (*like* **ouvrir**, *31*) to offer

oh [o]

ohé [oé]

un **oiseau** [wazo] bird

une *olive* [oliːv]

une **ombre** [õːbr] shadow

on [õ] *or* **l'on** *indef. pron.* one, they, you, we, people

un *oncle* [õːkl]

ils **ont** [õ] they have

onze [õːz] eleven

une *opposition* [opozisɥõ]

or [oːr] now, so

l'**or** [oːr] *m.* gold

orange [orãːʒ]

ordinaire [ordineːr]

ordonner [ordoné] to order; prescribe

un *ordre* [ordr]

une **oreille** [oreːɥ] ear; **glisser dans l'oreille** to whisper

un **orgueil** [orgœːɥ] pride

l'*orient* [oryã]

Orléans [orléɑ̃] *city south of Paris, about 75,000 inhabitants*
oser [ozé] to dare
ôter [oté] to take off
ou [u] or
où [u] where, when; in which; **par où** through which
oublier [ublié] to forget
ouf [uf]
oui [wi] yes; **mais oui** [mɛ wi] why yes!
*un *ours* [urs] bear
outre [utr]: **en outre** in addition, besides
ouvert [uvɛːr] *adj.* (*from p.p.* **ouvrir**) open
l'**ouvrage** [uvraːʒ] *m.* work, piece of work
elle **ouvre** [uːvr] she opens
un **ouvrier** [uvrié] workman
ouvrir [uvriːr] (*irreg. vb., 31*) to open

P

la *page* [paːʒ]
le **pain** [pɛ̃] bread
la **paix** [pɛ] peace
le **palais** [palɛ] palace
pâle [paːl]
le **panier** [panɥé] basket
le *papa* [papa]
*le *pape* [pap] Pope
le **papier** [papɥé] paper; **papier à lettre** letter paper
*le *paquet* [pakɛ] bundle
par [par] by; **par-ci par-là** here and there; **par exemple** for example; **par ici** this way, over here, around here; **par là** thereabouts; **par où** through which; **par** (**semaine**) each (week); **par terre** on the ground
le *paradis* [paradi]
paraître [parɛːtr] (*like* **connaître,** *8*) to seem, appear
le *parc* [park]
parce que [parsə kə] because
le *pardon* [pardɔ̃]
pardonner [pardɔné]
pareil, –le [parɛːɥ] like, equal
le **parent** [parɑ̃] parent, relative
parfaitement [parfɛtmɑ̃] perfectly, certainly, just so
parfois [parfwa] sometimes, now and then
Paris [pari]
parler [parlé] to speak, talk; **entendre parler** hear, hear tell
parmi [parmi] among
la **parole** [parɔl] word, speech
la **part** [paːr] part, share; **à part** aside; **à part lui(-même)** to himself; **faire part** (**de**) to let know (about)
partager [partaʒé] to share
le *parti* [parti] party, side
la **partie** [parti] part
partir [partiːr] (*like* **dormir,** *18*) to leave, go away; spring, proceed from; go off
partout [partu] everywhere
pas [pɑ] *adv.* no, not; **ne . . . pas** not; **pas . . . ne** not
le **pas** [pɑ] step; **pas à pas** step by step
Pascal [paskal]
le **passage** [pɑsaːʒ] passage, way; **au passage** on the way
le **passé** [pɑsé] past
passer [pɑsé] to pass; spend (time); die; **se passer** pass; take place, happen
la *patience* [pasɥɑ̃ːs]
patient [pasɥɑ̃]
*la *patte* [pat] paw
Paul [pɔl]
Pauline [polin]
pauvre [poːvr] poor
elle **payait** [pɛɥɛ] she paid, used to pay, did pay
payer [pɛɥé] (**y** *may change to*

i *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to pay, pay for
le pays [péi *or* péɥi] country, land, district
le *Pays des Côtes* [péi dé koːt] *familiar name for Côtes-du-Nord* (North Coast), *department formed by a part of Brittany, so called because of its position on the English Channel*
le paysan [péizɑ̃] peasant
la paysanne [péizan] peasant girl, peasant woman
la pêche [pɛːʃ] peach
peindre [pɛ̃ːdr] (*like* **craindre**, *12*) to paint
la peine [pɛn] sorrow, distress, grief, trouble; **à peine** hardly, scarcely, barely; **faire de la peine** (**à**) to grieve, distress; **valoir la peine** be worth while, be worth the trouble
peint [pɛ̃] *p.p.* **peindre**
pencher [pɑ̃ʃé] to bend; **se pencher** bend, stoop
pendant [pɑ̃dɑ̃] during; **pendant que** while
la pensée [pɑ̃sé] thought
penser [pɑ̃sé] (**à**) to think (of); consider
percher [pɛrʃé]
perdre [pɛrdr] to lose
le père [pɛːr] father
le *Périgord* [périgɔːr] *one of the old provinces of France*
permettre [pɛrmɛtr] (*like* **mettre**, *28*) to permit, allow
la *permission* [pɛrmisɥɔ̃]
Pernet [pɛrnɛ]
persister [pɛrsisté]
la personne [pɛrsɔn] person, body
personne ne, ne . . . personne no one, nobody
peser [pəzé] to weigh
petit [pəti] little, small
peu [pø] *adv. and noun m.* little, few, not much, not many; not at all, far from; **à peu près** almost; **peu à peu** gradually, little by little
la peur [pœːr] fear; **avoir peur** to be afraid; **de peur de** for fear of; **faire peur** (**à**) frighten
peut-être [pœtɛːtr *or* pøtɛːtr] perhaps
Peyrounil [pɛrunil]
Pézuls [pézül]
Philippe [filip]
le *philosophe* [filɔzɔf]
la *phrase* [frɑːz]
le *piano* [pɥano]
Picard [pikaːr]
la pièce [pɥɛs] piece; coin; room
le pied [pɥé] foot; **à pied** on foot; **pieds-nus** barefoot
***le** *piège* [pɥɛːʒ] trap
la pierre [pɥɛːr] stone
Pierre [pɥɛːr] Peter; *Pierrille* [pɥɛriːj], *Pierrillou* [pɥɛriɥu] *familiar derivatives of* ***Pierre***
la *pile* [pil]
la *pipe* [pip]
le *pique-nique* [piknik] picnic
***les** *pistolets* [pistɔlɛ] *m.* pistols
la pitié [pitɥé] pity; **avoir pitié** (**de**) to pity
la place [plas] place; market place, square, public square
placer [plasé]
Placial [plasɥal]
Placide [plasid]
il se plaignit [plɛɲi] *p. def.* **se plaindre**
se plaindre [plɛ̃ːdr] (*like* **craindre**, *12*) to complain
la *plaine* [plɛn]
plaintif, plaintive [plɛ̃tif, plɛ̃tiːv]

plaire [plɛːr] (*irreg. vb., 32*) to please; **s'il vous plaît** please
le **plaisir** [plɛziːr] pleasure; **faire plaisir** (**à**) to give pleasure
planter [plãté]
plein, -e [plɛ̃, plɛn] full; **en pleine face** full in the face
pleurer [plœré] to weep, cry, mourn
il **pleut** [plø] *pres. indic.* **pleuvoir**
pleuvoir [plœvwaːr] (*irreg. vb., 33*) to rain
plonger [plõʒé] to dip, plunge
la **pluie** [plɥi] rain
Plumardie [plümardi]
la **plume** [plüm] pen
la **plupart** [plüpaːr] most
plus [plü] more; **le plus** most; **de plus** more; **de plus en plus** more and more; **plus . . . plus** the more . . . the more; **ne . . . plus** no longer, no more; **ne . . . plus que** only; **non plus** either
plusieurs [plüzjœːr] several
plutôt [plüto] rather
la **poche** [pɔʃ] pocket
le *poète* [pɔɛːt]
le **poids** [pwɑ] weight
le *point* [pwɛ̃]
point [pwɛ̃] *adv.* no, not, not at all, none; **ne . . . point** not at all, no, none; **non point** not at all
la **poitrine** [pwatrin] breast, chest
la **pomme** [pɔm] apple; **la pomme de terre** potato
*le *pont* [põ] bridge
Pont l'Archevêque [põ larʃəvɛːk]
populaire [pɔpülɛːr]
Porre [pɔːr]
le *port* [pɔːr]
la **porte** [pɔrt] door
la *porte-cochère* [pɔrtəkɔʃɛːr] *a covered entrance for carriages*
porter [pɔrté] to carry, bear; wear
poser [pozé] to put, place
possible [pɔsibl]
se *poster* [pɔsté]
*le *potage* [pɔtaːʒ] soup
*la *poule* [pul] hen
pour [pur] for; to, in order to; towards
pourquoi [purkwa] why
poursuivre [pursɥiːvr] (*like* **suivre**, *42*) to continue, pursue
pourtant [purtã] yet, however
pousser [pusé] to push; utter
le **pouvoir** [puvwaːr] power
pouvoir [puvwaːr] (*irreg. vb., 35*) to be able; **il aurait pu (être)** it might have, could have (been); **il se peut** it may be, it is possible
Pradel [pradɛl]
la *prairie* [prɛri]
la *précaution* [prékosjõ]
précéder [présédé] to precede
précieux, précieuse [présjø, présjøːz] precious
le *précipice* [présipis]
précipiter [présipité] to hurry, upset; **se précipiter** rush forward, dash headlong, hurry
précis, -e [prési, présiːz] precise, precisely
préférable [préférabl]
la *préférée* [préféré] favourite
la *préférence* [préférãːs]
préférer [préféré]
la *préméditation* [préméditasjõ]
premier, première [prəmje, prəmjɛːr] first
prendre [prãːdr] (*irreg. vb., 36*) to take; catch; assume; **prendre garde** (**à**) take care (of); **se prendre à** (+ *inf.*) begin; **s'y prendre** go about it, proceed

préparer [préparé]
près [prɛ] (**de**) near; **à peu près** almost, nearly, just about
la *présence* [prézɑ̃:s]
le **présent** [prézɑ̃] present; **à présent** now
présenter [prézɑ̃té]
préserver [prézɛrvé]
le *président* [prézidɑ̃]
presque [prɛskə] almost
presser [prɛsé] to press; urge, hurry; **pressé** in a hurry
prêt [prɛ] ready
prêter [prɛté] to lend
le *prétexte* [prétɛkst] pretext, pretense
le **prêtre** [prɛ:tr] priest
prévoir [prévwa:r] (*like* **voir**, *49*) to foresee, anticipate
prier [prié] to pray; beg; **je vous** (**en**) **prie** I beg of you, please
primitif, primitive [primitif, primiti:v]
la *princesse* [prɛ̃sɛs]
le **printemps** [prɛ̃tɑ̃] spring
pris [pri] *p.p.* **prendre**
la *prison* [prizɔ̃]
le *prisonnier*, la *prisonnière* [prizɔnjé, prizɔnjɛ:r]
le **prix** [pri] price, cost, value; **à tout prix** at any price, at all costs
probablement [prɔbabləmɑ̃]
prochain, -e [prɔʃɛ̃, prɔʃɛn] next, coming
produire [prɔdqi:r] (*like* **conduire**, *7*) to produce
le *professeur* [prɔfɛsœ:r]
la *profession* [prɔfɛsjɔ̃]
le *profit* [prɔfi]
profond [prɔfɔ̃] deep
profondément [prɔfɔ̃démɑ̃] profoundly
le *projet* [prɔʒɛ]
la **promenade** [prɔmnad] walk, ride; **faire une promenade** to take a ride *or* walk
se **promener** [prɔmné] to walk, take a walk; ride, take a ride
promettre [prɔmɛtr] (**de**) (*like* **mettre**, *28*) to promise (to)
prononcer [prɔnɔ̃sé]
le *prophète* [prɔfɛt]
la *proportion* [prɔpɔrsjɔ̃]
à propos [a prɔpo] by the way
proposer [prɔpozé]
propre [prɔpr] own
le **propriétaire** [prɔpriétɛ:r] owner
la *protection* [prɔtɛksjɔ̃]
protéger [prɔtéʒé] to protect
le *proverbe* [prɔvɛrb]
la *province* [prɔvɛ̃:s]
prudent [prüdɑ̃]
la *Prusse* [prüs] Prussia
public [püblik]
puis [pɥi] then
puisque [pɥiskə] *conj.* as, since, because
pur, pure [pü:r]
il **put** [pü] *p. def.* **pouvoir**

Q

qu' = que
la *qualité* [kalité]
quand [kɑ̃] when, whenever
quant à [kɑ̃t a] as for, as to
la *quantité* [kɑ̃tité]
quarante [karɑ̃:t] forty
le **quart** [ka:r] quarter
le **quartier** [kartjé] quarter, section (*of a city*)
quatorze [katɔrz] fourteen
quatre [katr] four
quatre-vingt-dix [katrəvɛ̃dis] ninety
que [kə] *conj.* than, as; that; when, till, until; since; let *or* may (*with subj.*); **c'est que** the fact is that; **ne . . . que** *adv.* only
que [kə] *interrog. pron.* what?

qu'est-ce que [kɛskə] what?
qu'est-ce qui [kɛski] what?
qu'est-ce que c'est? [kɛskəsɛ] what is it?
que [kə] *rel. pron.* whom, which, that
quel, quelle [kɛl] what, which; who; what! what a!
quelque [kɛlkə] some, a few; **quelque chose** *m.* something; **avoir quelque chose** to have something the matter with one
quelquefois [kɛlkəfwa] sometimes
quelqu'un [kɛlkœ̃] some; **quelques-uns** [kɛlkəzœ̃] some
la *question* [kɛstɥõ]
questionner [kɛstɥɔné]
*la *queue* [kø] tail
la *Queyrie* [kɛri]
qui [ki] *interrog. pron.* who? whom? **qu'est-ce qui** [kɛski] who?
qui [ki] *rel. pron.* who; whom; which, that
quinze [kɛ̃:z] fifteen
quitter [kité] to leave
quoi [kwa] *interrog. pron.* what
quoi [kwa] *rel. pron.* what; **de quoi** (+ *inf.*) wherewith, that which is necessary for; **il n'y a pas de quoi** don't mention it, you're welcome, *etc.*; **il n'y a pas de quoi** (+ *inf.*) there is no reason for
quoique [kwakə] (+ *subj.*) although

R

la *race* [ras]
raconter [rakõté] to tell, relate
la *radio* [radɥo]
la *rage* [ra:ʒ]
*le *raisin* [rɛzɛ̃] grape
la **raison** [rɛzõ] reason; **avoir raison** to be right; **avec raison** rightly
*la *rame* [ram] ream (*of paper*)
ramener [ramné] (*mute* **e** *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to bring back
**ramoner* [ramɔné] to sweep a chimney
*le *ramoneur* [ramɔnœ:r] chimney sweep
ranger [rãʒé] to put in order, set to rights, arrange
rapide [rapid]
rappeler [raplé] (**l** *changes to* **ll** *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to recall (to the memory of), remind (of); **se rappeler** remember, recall
le **rapport** [rapɔ:r] report
rapporter [rapɔrté] to bring back; report
se **rapprocher** [raprɔʃé] (**de**) to draw near again, approach
rare [ra:r]
rassurer [rasüré] to reassure; encourage; **rassurant** reassuring; encouraging
le *rat* [ra]
Ratevoul [ratvul]
Raymond [rɛmõ]
le **rayon** [rɛɥõ] ray, beam
réaliser [réalizé]
la *réalité* [réalité]
la *réception* [résɛpsɥõ]
recevoir [rəsəvwa:r] (*irreg. vb., 37*) to receive
recevr- [rəsəvr-] *fut. stem* **recevoir**
le **récit** [résі] story, tale
il *reçoit* [rəswa] he receives
*la *récolte* [rékɔlt] harvest
recommencer [rəkɔmãsé] to begin again

recompter [rəkɔ̃té] to count again
reconnaître [rəkɔnɛːtr] (*like* **connaître**, *8*) to recognize
se **recoucher** [rəkuʃé] to lie down again
reculer [rəkülé] to draw back, recoil
redescendre [rədésɑ̃ːdr] to go down again
redevenir [rədəvniːr] to become again
redouter [rəduté] to dread
refermer [rəfɛrmé] to close again
réfléchir [réfléʃiːr] to reflect, think over
la *réflexion* [réflɛksɥɔ̃]
le *refrain* [rəfrɛ̃]
le *refus* [rəfü] refusal
refuser [rəfüzé]
le **regard** [rəgaːr] look
regarder [rəgardé] to look at; concern
le *régiment* [réʒimɑ̃]
régler [réglé] to settle (*an affair, an account*)
régner* [réɲé] (é** [é] *changes to* **è** [ɛ] *in a stressed syllable*) to reign
le *regret* [rəgrɛ]
regretter [rəgrɛté]
régulier, régulière [régülɥé, régülɥɛːr]
**la reine* [rɛːn] queen
réjouir [réʒwiːr] to rejoice, gladden; **se réjouir** rejoice, be glad of, enjoy oneself
relever [rəlvé] (*mute* **e** *changes to* **è** [ɛ] *before a syllable which contains an unstressed or a mute* **e**) to lift, raise up again; **se relever** rise again, get up again
la *religion* [rəliʒɥɔ̃]
remarquer [rəmarké] to observe, notice
**le remède* [rəmɛd] remedy; cure, medicine
remercier [rəmɛrsɥé] to thank
remettre [rəmɛtr] to put back; **se remettre** recover; **se remettre à** begin again; **se remettre en route** set out again
remis [rəmi] *p.p.* **remettre, se remettre**
remonter [rəmɔ̃té] to rise again, mount again; go up
remplacer [rɑ̃plasé] to replace
remplir [rɑ̃pliːr] to fill
remuer [rəmɥé] to stir, move
la **rencontre** [rɑ̃kɔ̃ːtr] meeting; **faire une mauvaise rencontre** to meet with something unpleasant
rencontrer [rɑ̃kɔ̃tré] to meet
rendre [rɑ̃ːdr] to give back; render; make; **se rendre** go; make oneself
rentrer [rɑ̃tré] to return home; *trans. vb.* take in, carry in
répandre [répɑ̃ːdr] to spread
reparaître [rəparɛːtr] to reappear
repartir [rəpartiːr] to go away again, start out again
le **repas** [rəpɑ] meal
se *repentir* [rəpɑ̃tiːr] (*like* **dormir**, *18*) to repent
répéter [répété] (**é** [é] *changes to* **è** [ɛ] *in a stressed syllable*)
il **répond** [répɔ̃] (**à**) he answers, replies (to)
répondre [répɔ̃ːdr] (**à**) to reply (to), answer; **répondre de** answer for, be responsible for
la *réponse* [répɔ̃ːs]
le *repos* [rəpo] rest, repose
reposé [rəpozé]: **qui s'est reposé?** who has been resting?
se **reposer** [rəpozé] to rest

repousser [rəpusé] to push *or* drive back, repel
reprendre [rəprɑ̃:dr] to take again; reply; regain
la *représentation* [rəprézɑ̃tɑsɣ̃ɔ̃]
représenter [rəprézɑ̃té]
réprimander [réprimɑ̃dé]
le *reproche* [rəprɔʃ]
la *reproduction* [rəprɔdüksɣ̃ɔ̃]
la *république* [répüblik]
la *réputation* [répütɑsɣ̃ɔ̃]
la *réserve* [rézɛrv]
résister [réziste]
résolu [rézɔlü] *p.p.* **résoudre**
résoudre [rézudr] to resolve
le *respect* [rɛspɛ]
respecter [rɛspɛkté]
respirer [rɛspiré] to breathe
responsable [rɛspɔ̃sabl]
ressembler [rəsɑ̃blé] to resemble
le *restaurant* [rɛstɔrɑ̃]
le **reste** [rɛst] remainder, rest; **du reste** besides, however
rester [rɛsté] to remain, stay
le **résultat** [rézülta] result
le **retard** [rətɑ:r]: **en retard** late
**retarder* [rətardé] to be slow
retenir [rətni:r] to retain, hold back; remember
se *retirer* [rətiré] to withdraw, retire
le **retour** [rətu:r] return; **être de retour** to be back again
retourner [rəturné] to return; turn; **tourner et retourner** turn over and over; **se retourner** turn around
retrouver [rətruvé] to find, find again
réunir [réüni:r] to assemble, gather; **se réunir** assemble
réussir [réüsi:r] to succeed
le **rêve** [rɛ:v] dream
se **réveiller** [révɛɣ̃é] to awake
la *révélation* [révélɑsɣ̃ɔ̃]
*le *revenant* [rəvnɑ̃] ghost
revenir [rəvni:r] to come back
rêver [rɛvé] to dream
la *revision* or *révision* [révizɣ̃ɔ̃] **revision**; review
revoir [rəvwɑ:r] to see again; **au revoir** good-bye
la *révolution* [révɔlüsɣ̃ɔ̃]
le **révolutionnaire** [révɔlüsɣ̃ɔnɛ:r] revolutionist
le *rhinocéros* [rinɔséros]
riant [riɑ̃ *or* rɣ̃ɑ̃] laughing
riche [riʃ]
ridicule [ridikül] ridiculous
rien [rɣ̃ɛ̃] nothing; anything; **ne . . . rien** nothing; **ne rien avoir** to have nothing the matter with one
Riou [rɣ̃u] *a dialectical word for* **ruisseau,** brook
le **rire** [ri:r] laugh
rire [ri:r] to laugh
risquer [riské] to risk
la **rivière** [rivɣ̃ɛ:r] river
la *robe* [rɔb] robe, dress
Roger [rɔʒé]
le **roi** [rwa *or* rwɑ] king
romain [rɔmɛ̃] Roman
*la *ronde* [rɔ̃:d] round
la *rose* [ro:z]
rose [ro:z] *adj.* pink, rosy
Rosy-les-Roses [rozi lé ro:z]
Rouen [rwɑ̃] *capital of the old province of Normandy; about 125,000 inhabitants*
rouge [ru:ʒ] red
Rouget de Lisle [ruʒɛ d li:l]
rouler [rulé] to roll, turn over
la **route** [rut] road; **en route** on the way
rouvrir [ruvri:r] to reopen
royal [rwɑɣ̃al]
*le *ruban* [rübɑ̃] ribbon
rude [rüd] harsh, rough, coarse
la **rue** [rü] street
ruiner [rɥiné]
rural [rüral]

S

le **sable** [sabl] sand
*le *sabot* [sabo] wooden shoe
le **sac** [sak] bag, sack
sacré [sakré] sacred; cursed, confounded
le *sacrifice* [sakrifis]
sage [sa:ʒ] good, obedient
le *saint*, la *sainte* [sɛ̃, sɛ̃:t]
saint [sɛ̃] *adj.* holy
Saint Alvèrɛ [sɛ̃t alvɛ:r] *town of Périgord; about 16,000 inhabitants*
Saint Antoine [sɛ̃t ɑ̃twan]
Saint Jean [sɛ̃ ʒɑ̃]
Sainte-Foi [sɛ̃:tfwa]
saisir [sɛzi:r] to seize; understand
la **saison** [sɛzɔ̃] season
elle **sait** [sé *or* sɛ] she knows
la *salade* [salad]
la **salle** [sal] room, hall; **la salle de classe** classroom; **la salle à manger** dining room
saluer [salɥé] to salute; bow to, greet, say good-bye
le **samedi** [samdi] Saturday
le *sandwich* [sɑ̃dwitʃ]
le **sang** [sɑ̃] blood
sans [sɑ̃] without; **sans que** (+ *subj.*) without
la **santé** [sɑ̃té] health
la *sardine* [sardin]
la *satisfaction* [satisfaksɥɔ̃]
*la *saucisse* [sosis] sausage
sauter [soté] to jump
sauvagè [sova:ʒ] savage, wild
sauver [sové] to save; **se sauver** escape, hurry away, slink away
savoir [savwa:r] (*irreg. vb., 40*) to know; know how, be able; **je ne sais quoi de . . .** *or* **je ne sais quel(le) . . .** something indescribably (indescribable), I know not what
la *scène* [sɛ:n]
Scholastique [skɔlastik]
se [sə] himself, herself, itself, themselves, oneself; to himself, to herself, *etc.*
Sébastopol [sébastɔpɔl] *the siege of the port of Sebastopol was an important event of the Crimean War*
sec, sèche [sɛk, sɛʃ] dry; **un bruit sec** sharp noise, snap
second, -e [səgɔ̃, səgɔ̃:d]
secouer [səkwé] to shake
le **secours** [səku:r] help; **au secours!** help!
le *secret* [səkrɛ]
secret [səkrɛ] *adj.*
le **seigneur** [sɛɲœ:r] lord, nobleman
la *Seine* [sɛ:n]
seize [sɛ:z] sixteen
selon [səlɔ̃] according to
la **semaine** [səmɛn] week
sembler [sɑ̃blé] to seem
le *sénat* [séna]
le *sentiment* [sɑ̃timɑ̃]
sentir [sɑ̃ti:r] (*like* **dormir,** *18*) to feel; **se sentir** feel
la *séparation* [séparasɥɔ̃]
séparer [séparé] to separate
sept [sɛt] seven
le *septembre* [sɛptɑ̃:br]
sérieux, sérieuse [séryø, séryø:z]
le *serpent* [sɛrpɑ̃]
serrer [sɛré] to clasp, press, shake (hands); oppress; **serré** tight, close fitting
la *servante* [sɛrvɑ̃:t]
le *service* [sɛrvis]
servir [sɛrvi:r] (*like* **dormir,** *18*) to serve; **se servir de** use, make use of
seul [sœl] only, alone, single
seulement [sœlmɑ̃] only
sévère [sévɛ:r]
si [si] *conj.* if; what if, supposing; whether

si [si] *adv.* so; yes
le *siège* [sɥɛːʒ]
le **sien, la sienne** [sɥɛ̃, sɥɛn] his, hers, its
la *signature* [siɲatüːr]
le *signe* [siɲ]
signifier [siɲifɥé]
le *silence* [silɑ̃ːs]
silencieux, silencieuse [silɑ̃sɥø, silɑ̃sɥøːz] silent
Simone [simɔn]
simple [sɛ̃ːpl]
sincère [sɛ̃sɛːr]
sinon [sinɔ̃] if not
la *situation* [sitɥasɥɔ̃]
six [sis]
la **sœur** [sœːr] sister
soigner [swaɲé] to care for, tend
le **soin** [swɛ̃] care
le **soir** [swaːr] evening
la **soirée** [swaré] evening
sois [swa] *impv.* **être**
soixante-quinze [swasɑ̃tkɛ̃ːz] seventy-five
le **sol** [sɔl] ground, soil
le **soldat** [sɔlda] soldier
le **soleil** [sɔleːɥ] sun; **faire du soleil** to be sunny (weather)
solide [sɔlid]
sombre [sɔ̃ːbr] dark, somber; **faire sombre** to be dull (weather)
la **somme** [sɔm] sum
le **sommeil** [sɔmɛːɥ] sleep
son, sa, ses [sɔ̃, sa, sé] his, her, its
songer [sɔ̃ʒé] (**à**) to dream, think (of)
sonner [sɔné] to sound, ring
ils **sont** [sɔ̃] they are
le **sort** [sɔːr] destiny, lot, fate; **tirer au sort** to draw lots
la *sorte* [sɔrt]
sortir [sɔrtiːr] (*like* **dormir,** *18*) to go out; *trans. vb.* take out
le **sou** [su] penny, cent
le **souci** [susi] care, anxiety
le **souffle** [sufl] breath
souffler [suflé] to blow, breathe
souffrir [sufriːr] (*like* **ouvrir,** *31*) to suffer
le **souhait** [swɛ *or* suɛ] wish
souhaiter [swɛté *or* suɛté] to wish, make a wish
Soulayre [sulɛːr]
la *soupe* [sup]
le **sourire** [suriːr] smile
sourire [suriːr] (*like* **rire,** *39*) to smile
sous [su] under
soutenir [sutniːr] (*like* **tenir,** *44*) to uphold, sustain, maintain
le **souvenir** [suvniːr] souvenir, memory
se **souvenir** [suvniːr] (**de**) (*like* **venir,** *46*) to remember
souvent [suvɑ̃] often
le *spectateur* [spɛktatœːr]
la *station* [stɑsɥɔ̃]
la *statue* [statü]
Strasbourg [strazbuːr]
stupide [stüpid]
se *succéder* [süksédé] to succeed, follow (each other)
le *succès* [süksɛ]
suffire [süfiːr] (*irreg. vb., 41*) to suffice, be sufficient
la **suite** [sɥit] succession, following; **à la suite de** following; **sans suite** without connection; **ainsi de suite** and so forth; **tout de suite** at once
suivant [sɥivɑ̃] following, next
suivi [sɥivi] *p.p.* **suivre**
suivre [sɥiːvr] (*irreg. vb., 42*) to follow
le **sujet** [süʒɛ] subject; **à ce sujet** concerning this; **au sujet de** concerning, about
superbe [süpɛrb]

supérieur [süpéryœːr]
superstitieux, superstitieuse [süpɛrstisyø, süpɛrstisyøːz]
la *superstition* [süpɛrstisyõ]
supporter [süpɔrté] to endure, bear with
supposer [süpozé]
sur [sür] on, upon
sûr, –e [süːr] sure
sur-le-champ [sürləʃã] immediately
surprendre [sürprãːdr] (*like* **prendre**, *36*) to surprise
surpris [sürpri] *adj.* surprised
la *surprise* [sürpriːz]
surtout [sürtu] above all, especially
suspendre [süspãːdr] to hang
la *sympathie* [sẽpati]

T

la *table* [tabl]
le **tableau** [tablo] picture
tâcher [taʃé] to try
la **taille** [taːy] size, figure
se **taire** [tɛːr] (*irreg. vb., 43*) to be silent, keep silent
tandis que [tãdi kə] while, whereas
tant [tã] so much, so many; so; **tant mieux** so much the better
tantôt [tãto] presently, just now
tard [taːr] late; **il se fait tard** it is growing late
tarder [tardé] (**à**) to delay, be long in
le *taxi* [taksi]
te [tə] you, to you, yourself, to yourself
tel, –le [tɛl] such
la *télégraphie* [télégrafi] telegraph; *télégraphie sans fil* wireless telegraph, radio
le *téléphone* [téléfɔn]
tellement [tɛlmã] so, so much
le **temps** [tã] time; weather; **de temps en temps** from time to time
tendre [tãːdr] to hold out, extend
tenez! [tənéː] *impv.* **tenir** well! really! here! look here! listen! *etc.* (*cf.* **tiens!**)
tenir [tənirː] (*irreg. vb., 44*) to hold; **se tenir** be; remain
la *tente* [tãːt]
tenter [tãté] to tempt; try
terminer [tɛrminé] to end, terminate
Terrade [tɛrad]
le **terrain** [tɛrɛ̃] piece of ground *or* land
la **terre** [tɛːr] ground, earth, land; **par terre** on the ground
terrible [tɛribl]
le *territoire* [tɛritwaːr]
la **tête** [tɛːt] head; **le mal de tête** headache
le *texte* [tɛkst]
le *théâtre* [téaːtr]
Thérèse [téreːz]
Thomas [tɔmɑ]
tiens! [tyɛ̃] *impv.* **tenir** well! really! here! look here! listen! *etc.* (*cf.* **tenez!**)
le *tigre* [tigr]
timide [timid]
la *timidité* [timidité]
tirer [tiré] to draw, put out; fire (a gun); **se tirer d'affaire** get along, get out of a difficult situation
toi [twa] you, to you, yourself, to yourself; **toi-même** yourself
la **toilette** [twalɛt] dressing, act of dressing; **faire la toilette** to dress
le **toit** [twa] roof
la *tomate* [tɔmat] tomato
la *tombe* [tõːb]

*le *tombeau* [tõbo] tomb
tomber [tõbé] to fall
le **ton** [tõ] tone
ton, ta, tes [tõ, ta, té] your
la *torche* [tɔrʃ]
le *torrent* [tɔrã]
torride [tɔrid]
tort [tɔːr] wrong; **avoir tort** to be wrong; **à tort** wrongly
tôt [to] soon, early
toucher [tuʃé]
toujours [tuʒuːr] always; still; anyhow
*la *tour* [tuːr] tower
le **tour** [tuːr] trick, turn; **à (mon) tour** in (my) turn; **faire le tour** to go around
tourmenter [turmãté]
tourner [turné] to turn; **tourner et retourner** turn over and over; **se tourner** turn, turn around
tous [tu(s)] *pl. of* **tout** all, every; **tous (les) deux, toutes (les) deux** both; **tous les jours** every day
tout, -e, tous, toutes [tu, tut, tu(s), tut] *adj. and pron.* all, every, any; *adv.* very, quite, entirely; **tout ce qui (que)** [tuski, tuskə] all that, everything that; **tout d'abord** in the first place; **tout à coup** suddenly; **tout d'un coup** all of a sudden; **tout à fait** entirely, wholly; **tout à l'heure** in a little while, presently; a little while ago, just now; **tout de même** [tutmɛːm] all the same; **tout le monde** [tulmõːd] everybody; **tout de suite** [tutsqit] at once; **tout en** (+ *pres. part.*) while; **du tout** (*in a negative sentence*) not (*etc.*) at all
toutefois [tutfwa] however
la *tradition* [tradisyjõ]
le **train** [trɛ̃] train; **être en train de** to be in the act of
traiter [trɛté] to treat
tranquille [trãkil] tranquil, calm, still
le **travail** [travaːy] work
travailler [travaye] to work
le *travailleur* [travayœːr] worker
à travers [a travɛːr] across, through
traverser [travɛrsé]
treize [trɛːz] thirteen
trembler [trãblé]
trente [trãːt] thirty
très [trɛ] very
tricolore [trikɔlɔːr] tricolour
le *triomphe* [triõːf]
triste [trist] sad
la **tristesse** [tristɛs] sadness
le *Trocadéro* [trɔkadéro] *palace in Paris, constructed in 1878; later a museum*
trois [trwa] three
se **tromper** [trõpé] to be mistaken
la *trompette* [trõpɛt]
*le *trône* [tron] throne
trop [tro *and* trɔ] too; **trop (de)** too many, too much
le *trot* [tro]
trotter [trɔté]
troubler [trublé]
la *troupe* [trup]
trouver [truvé] to find; **se trouver** be, be situated
tu [tü] thou, you
tuer [tɥé] to kill
les *Tuileries* [tɥilri] *royal residence in Paris, destroyed in 1871; now a public park*
il se **tut** [tü] *p. def.* **se taire**
le *type* [tip]

U

un, une [œ̃, ün] a, an, one
un *uniforme* [ünifɔrm]
unique [ünik] only, single

une *université* [ünivɛrsité]
*une *urne* [ürn] urn, vase
utile [ütil] useful

V

va [va] *impv.* go; **elle va** she goes, she is going
*les *vacances f.* [vakɑ̃:s] vacation
vague [vag]
la *valise* [vali:z]
valoir [valwa:r] (*irreg. vb., 45*) to be worth; **valoir mieux** be better; **valoir la peine** be worth while, be worth the trouble
la *vanité* [vanité]
**vanner* [vané] to winnow *or* clean (grain)
la *variété* [varyété]
vaste [vast]
il **vaut** [vo]: **il vaut mieux** it is better; **il vaut la peine** it is worth while
la **veille** [vɛ:y] the day before, eve
veiller [vɛye] to watch (at night)
vendre [vɑ̃:dr] to sell
le **vendredi** [vɑ̃drədi] Friday
la *vengeance* [vɑ̃ʒɑ̃:s]
venir [vəni:r] (*irreg. vb., 46*) to come; **venir chercher** come for; **venir de** (+ *inf.*) have just (+ *p.p.*); **aller et venir** go back and forth; **venez donc** so come along
le **vent** [vɑ̃] wind; **faire du vent** to be windy (weather)
*la *vente* [vɑ̃:t] sale; *la vente d'occasions* sale, bargain sale
la *Vénus de Milo* [vénüs də milo] *Greek statue found on the island of Milo*
véritable [véritabl]
la **vérité** [vérité] truth
la *vermine* [vɛrmin]
verr- [vɛr-] *fut. stem* **voir**
le **verre** [vɛ:r] glass, tumbler
Vers [vɛ:r]
vers [vɛ:r] toward, to, about
Versailles [vɛrsa:y] *a magnificent palace built during the reign of Louis XIV*
verser [vɛrsé] to pour
vert [vɛ:r] green
le *vestibule* [vɛstibül]
le **vêtement** [vɛtmɑ̃] garment; *pl.* clothes, clothing
la **viande** [vyɑ̃:d] meat
la *victoire* [viktwa:r] victory
la *Victoire de Samothrace* [viktwar də samɔtras] "Winged Victory": *a Greek statue found on the island of Samothrace in the Ægean Sea*
Victor [viktɔ:r]; *Victor Hugo* [viktɔrügo]
victorieux, victorieuse [viktɔryø, viktɔryø:z]
vide [vid] empty
la **vie** [vi] life; living
viendr- [vyɛ̃dr-] *fut. stem* **venir**
elles **viennent** [vyɛn] they come
elle **vient** [vyɛ̃] she comes
vieux, vieil, vieille [vyø, vyɛ:y] old; **mon vieux** old fellow
vif, vive [vif, vi:v] lively, quick
*la *vigne* [viɲ] vine, vineyard
vigoureux, vigoureuse [vigurø, vigurø:z]
le *village* [vila:ʒ]
la **ville** [vil] city, town; **en ville** to town
le **vin** [vɛ̃] wine
vingt [vɛ̃] twenty
vingt-cinq [vɛ̃tsɛ̃:k] twenty-five
violent [vyɔlɑ̃]
la *violette* [vyɔlɛt]
Virginie [virʒini]
le **visage** [viza:ʒ] face

visible [vizibl]
la *vision* [vizɥjõ]
la *visite* [vizit] visit, call; *la carte de visite* calling card; *être en visite* to be calling
visiter [vizité]
le *visiteur* [vizitœːr]
vite [vit] quickly, fast
vivant [vivã] living
vive [viːv]! long live! hurrah for!
vivre [viːvr] (*irreg. vb., 48*) to live
voici [vwasi] here is (are); **le voici** here he (it) is
voilà [vwala] there is (are); that is (those are); there now
*le *voile* [vwal] veil
voir [vwaːr] (*irreg. vb., 49*) to see; **laisser voir** show; **voyez-vous cela!** just listen to that!
le **voisin, la voisine** [vwazɛ̃, vwazin] neighbour
voisin, -e [vwazɛ̃, vwazin] *adj.* neighboring
elle **voit** [vwa] she sees
la **voiture** [vwatüːr] carriage, wagon
la **voix** [vwa] voice; **à haute voix** aloud, in a loud voice; **à voix basse** in a whisper
ils **vont** [võ] they go
votre, vos [vɔtr, vo] your
je **voudrais** [vudrɛ] I should like
il **voudrait** [vudrɛ] he would like
vous **voulez** [vulé] you will; you wish
vouloir [vulwaːr] (*irreg. vb., 50*) to wish, want, will; **je veux bien** I am willing; **en vouloir à** have a grudge against; be angry with, blame; **vouloir dire** mean
voulu [vulü] *p.p.* **vouloir**
vous [vu] you
le **voyage** [vwaɥjaːʒ] trip; **être en voyage** to be traveling
voyager [vwaɥjaʒé] to travel
le **voyageur** [vwaɥjaʒœːr] traveler
vrai [vrɛ] true
vraiment [vrɛmã] truly, really
vu [vü] *p.p.* **voir**
la **vue** [vü] view

Y

y [i] *pron. and adv.* in it, to it, of it, there; here
les **yeux** [ɥjø] *pl.* œil eyes
Yvonne [ivɔn]

Z

Zaatcha [zutʃa] (*usually written Zoutcha in French*): *oasis in Algeria; captured by the French in 1849*
Zabulon [zabülõ]
Zébuda [zébüda]
le *zéro* [zéro]

This page was blank.

INDEX

a: vowel letter, 3; [a], 39; [ɑ̃], 41
a, prefix, 283
à: contracting with definite article, 38; before an infinitive, 60; to denote a distinguishing feature, 159; with an expression of distance, 348; possession, 283; *in* **cacher à,** 159; *in* **demander à,** 45; *in* **jouer à,** 60; *in* **penser à,** 146
Accents: acute, circumflex, grave, 3
Address: usage of **tu** and **vous,** 22; inversion in direct, 28
Adjectives: agreement, 24; comparison, 28, 121–122; feminine, 24, 91, 176; plural, 24, 60, 91, 176; position, 11–12; partitive construction, 105–106; demonstrative, 120; double masculine forms, 176; possessive, 54–55
Adverbs, formation, 87
s'agir de, 387
Agreement: qualifying adjectives, 24; demonstrative adjectives, 120, pronouns, 322; past participle, 174, 254–255; possessive adjectives, 54–55, *pronouns,* 403
ai, aî: [é], 9; [ɛ], 24
aim, ain, [ɛ̃], 143–144
aindre, as verb ending, 450
aller: conjugation, 106, 428, 547; use, 106, 346
s'en aller, 300, 428
Alphabet, 3
am, an, [ɑ̃], 41
apercevoir, 470
Apostrophe, 5
apparaître, 405
appeler, 124
apprendre, 177, 427
s'approcher de, 28
après, with perfect infinitive, 283
Article, definite: 6–7; contraction with **à,** 38; with **de,** 39; as component of **lequel,** etc., 364; of possessive pronouns, 403; with names of countries, 12; used in a general sense, 77; for the possessive adjective, 110; with a superlative, 121–122
Article, *indefinite,* 6–7
Aspirate or preventive **h;** *see* **h**
s'asseoir, 193, 384, 547
assister à, 258
atteindre, 324, 450
s'attendre à, 453
attendre que, 489
au [o], 57; [ɔ], 212
il aurait, 238; *see also* **avoir**
d'autant plus (moins) que, 431
Auxiliary verbs; *see* **avoir, être,** etc.
avoir: conjugation, 87, 212, 279, 323, 383, 406, 426, 469, 540–541, 548; as auxiliary, 89, 299, 546; locutions, 93, 146, 218, 348, 453; *review exercise,* 386; **il y a,** 28, 283, 453

b: [b], 93; [p], 194
bas, 91
se battre, 280
beau, 91, 176
blanc, 91
boire, 255, 548
bon, 91, 122

c: [k], 8, 40, 74, 75, 194; [s], 8, 25, 40, 194; final, 3, 91, 194
cc: [c], 194; [ks], 194

ce: pronoun: 11; **ce, ceci, cela (ça)**, 323; **ce qui (que)**, 155
ce, cet, cette, ces, 120
Cedilla, 3, 40, 194
celle, celui, ceux, 322–323
ch [ʃ], 9, 195
ch = Eng. *c*, 87
chercher, with verbs of *going*, 45
Circumflex: 3; = Eng. *s*, 36, 69
Clause, definition, 154
Comparison of adjectives, 121
Compound tenses: definition, 89; agreement of past part., 254–255; outline of, 546; review, 299; *see also under separate tense names*
comprendre, 427
Conditional and condl. ant., 279
conduire, 236, 450, 548
Conjugations: definition, 21; regular: **–er** verbs, 543, **–ir** verbs, 544, **–re** verbs, 545; **avoir**, 540–541; **être**, 540–541; compound tenses, 546; irregular verbs, 547–551
Conjunctions, with subjunctive, 539
Conjunctive personal pronouns; *see* Personal pronouns, unstressed
connaître, 155, 156, 450, 548
Consonants: 3; double, 4; final, 3; in liaison, 4; in syllabication, 4; review, 42, 194–196; summary chart, 536—537
contenir, 428
convenir, 428
courir, 214, 383, 548
couvrir, 193
craindre, 365, 450, 548
croire, 156, 487, 548
cueillir, 346, 548

d, in liaison, 41, 195
Days of the week, 237
de: in adjectival phrase, 11; contraction with definite article, 39, 91; possession, 11, 91; partitive, 91, 105, 106; before an infinitive, 60, 77; after a superlative, 121; after **quelque chose, rien**, 179; in adverbial phrase, 94; *in* **s'approcher de**, 28; *in* **finir de**, 77; *in* **remercier de**, 218; review exercise, 93
Definite article; *see* Article, definite
demander à, 45, 77
Demonstrative adjectives, 120, 323
Demonstrative pronouns, 322–323
depuis: with present indicative, 160, 448; with imperfect, 448
dès, 387
dès que, with future and future perfect, 448–449
devenir, 280, 383, 428
devoir: conjugation, 192, 212, 470, 548; + infinitive, 192, 345
dire, 142, 383, 405, 549
Disjunctive personal pronouns; *see* Personal pronouns, stressed
disparaître, 405
dit-il; *see* Inversion
donc, 283
dont, 236, 365
dormir, 176, 427, 549
Doublets, 251
doux, 91

e: vowel letter, 3; [é], 9; = Eng. s, 36, 52; [ɛ], 24; [ə], 124; silent, 4, 124; changes in verb inflection, 124; [ɛ̃], 143–144; revision, 366
eau [o], 57
écrire, 192, 193, 549
ed, eds [é], 9
ée, suffix, 153, 180
ei [ɛ] 24
eim, ein [ɛ̃], 143–144
eindre, as verb ending, 450
Elision: 4–5; list of words entering into, 5; **qui, que**, 154
elle, elles; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed
em, en: [ɑ̃], 41; [ɛ̃], 143–144
em, en, prefix, 87, 283
en: preposition with present participle, 233; pronoun, 213; review exercise, 213

s'endormir, 176, 427
ent, verb ending, 21
entendre parler (de), 117, 258
envoyer, 214, 549
er [é], 9
er verbs, regular: infinitive, 21; imperative, 23; indicative: present, 21, imperfect, 234, future, 211, conditional, 278, past definite, 232, present perfect, 89, review of compound tenses, 299; subjunctive: present, 425, imperfect, 468; full conjugation, 543
est-ce que, 23
éteindre, 450
être: as auxiliary, 254–255, 299, 546; conjugation, 54, 279, 324, 383, 426, 427, 469, 540–541, 549; in passive, 449; possession, 283; *in* **en être là,** 431
eu, eû [ø], [œ], 123; [ü], 279
eur = Eng. *or*, 160
eux = Eng. *ous*, 252
eux, *see* Personal pronouns, stressed
ez [é], 9

f: [f], 3, 194; [v], 215
faire: conjugation, 156, 157, 383, 407, 549; + infinitive, 157, 160, 346
falloir, 407, 549; *see* **il faut**
fameux, 92
il faut, 197, 218, 258
French element in English, 18–19
fuir, 236, 549
Future: formation, 211–212; special uses, 448
Future anterior: formation, 212; special uses, 448

g: [ʒ], 8, 9, 195; [g], 25, 40, 74, 75, 194
Gender: adjectives, 24, 91, 176; articles, 6–7; nouns, 6
gn [ɲ], 177–178, 194
gu [g], 25
gu = Eng. *w*, 252

h, 4, 5
heure, 110
Hybrid, definition, 88

i, î: vowel letter, 3; [i], 8; [ɥ], 107
i = Eng. *c*, 209, 252; = Eng. *g*, 252
Idiom, definition, 11
Idiomatic expressions, for review, 507–521
il, ill, [ɥ], 107–108
il, ils; *see* Personal pronouns, unstressed
il y a, 28, 283, 453
im, in, [ɛ̃], 143–144
Imperative, 23, 71, 104, 323, 324, 468
Imperfect, 233–235; with **depuis, voilà . . . que, il y a que,** 448; imperf. subj. 468, 469
Imperfect subjunctive, 468, 469
Indefinite article; *see* Article, indefinite
Indefinite pronoun **on,** 174–175, 449
Indicative: definition, 384; derivation of tenses, 542; *see under separate tense names*
Infinitive: definition, 21; classification, 384; with prepositions, 180, 283; compared with subjunctive, 425; after verbs of *seeing*, etc., 60
Inflection, definition, 21
Interrogation: with **est-ce que,** 23; with **n'est-ce pas,** 77; with inversion, 38, 54; insertion of **t,** 38; present indicative **avoir,** 89
Interrogative pronouns, 277, 364
Inversion: with direct quotation, 28; in interrogation, 38, 54; in relative clause, 45, 77, 155
ir = Eng. *ish*, 87
ir verbs, regular: infinitive, 71; imperative, 71; indicative: present, 71, imperfect, 234, future, 211, conditional, 278, past definite, 382-383, past indefinite, 174, review of compound tenses, 299; sub-

junctive: present, 426, imperfect, 468; full conjugation, 544
Irregular verbs: key to verb charts, 547; verb charts, 547–551; *see also under separate tense names and verbs*

j [ʒ], 9, 195
jeter, 124
jouer à, 60
jour, journée, 180

l, final consonant, 3
l', la, le, les; *see* Article, definite, *or* Personal pronouns, unstressed
lequel, etc., 364, 365
leur; *see* Personal pronouns, unstressed, *or* Possessive adjectives
lever, 124
Liaison, 4, 301
Linking; *see* Liaison
lire, 142, 404, 550
Locution, definition, 11
long, 92
lui; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed

m, in nasalization, 40
mal, prefix, 118
me, m'; *see* Personal pronouns, unstressed
même, revision exercise, 327
ment = Eng. *ly,* 87
à mesure que, 327
mettre, 177, 383, 428, 550
se mettre à, 283
moi; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed
moins, 121
Months, 257
se moquer de, 431
mourir, 470, 550

n, in nasalization, 40, 41
naître, 324, 550
Nasalization: 40; [ɑ̃], 41; [ɔ̃], 56; [ɛ̃], 143; [œ̃], 144; review exercise, 159
ne, pleonastic, 467; *see also* Negation
Negation: 90, 119, 120, 427; revision exercise, 126, 303
n'est-ce pas, 77
non plus, 126
Nouns: gender, 6; number, 7; irregular plural, 60, 283, 239
nous; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed
nouveau, 176
Number; *see* Adjectives, Articles, Nouns; *see also* Numerals
Numerals: cardinal, 214–216; ordinal, 324–325; expressions of time, 281

o: vowel letter, 3; [ɔ], 55; [o], 57; [ɔ̃], 56
Object pronoun; *see* Personal pronouns
obtenir, 428
oeu [ø], [œ], 123
Off-glide, 7
offrir, 193
oi, oî [wa], 39, 107
oin [wɛ̃], 143–144
oindre, as verb ending, 450
om, on [ɔ̃], 56; *in* **monsieur,** 123
on, indefinite pronoun, 174–175, 449–450
ou: letters, 3; **ou, où, oû** [u], 74; **ou** [w], 107
où; *see* Relative pronouns
ouvrir, 193, 383, 550

p [p], 194
par ici, 348
paraître, 324, 405
Participle; *see* Present participle, Past participle
partir, 280, 427
Partitive construction, 90–91, 105
Passive: with **être,** 449; **on,** 449–450; reflexive construction, 449–450
Past anterior, 384
Past definite, 382–383, 384

Past indefinite, 88
Past participle: 89, 90, 174, 384; agreement, 174, 254–255; revision exercise, 326
peindre, 450
penser à, 146
Perfect infinitive, 546
Perfect participle, 546
Perfect subjunctive, 427, 538–541
permettre, 428
Personal pronouns, stressed: 141; summary table, 73
Personal pronouns, unstressed: subject, 22; second person in address, 22; direct object, 71–72; indirect object, 73; position, 72, 73; **en, y,** 213; **on,** 174–175, 449–450; reflexive, 104–105, 119; summary table, 73
peu, 408, 452
Phonetic symbols, definition, 7
Pluperfect, 384
Pluperfect subjunctive, 469
Plural; *see* Nouns *or* Adjectives
plus, 28, 121; **ne . . . plus,** 119; **non plus,** 126; **de plus,** 431
Position; *see* Interrogation, Personal pronouns, Word order
Possession; *see* **à, de,** Article, definite, Possessive adjectives, Possessive pronouns
Possessive adjectives, 54–55; definite article for, 110
Possessive pronouns, 403
poursuivre, 470
pouvoir: conjugation, 177, 212, 383, 487, 550; + infinitive, 345–346
prendre, 176, 177, 383, 427, 550
se prendre à, 387
s'y prendre, 453
Present indicative: **er** verbs, 21, 38; **ir** verbs, 71; **re** verbs, 104; **avoir** 89; **être,** 54; with **depuis,** 160, 448; with **voilà . . . que, il y a . . . que,** 448
Present participle, 233
Present subjunctive; conjugation, 425–426; use, 425, 468, 538–540
Preventive **h**; *see* **h**
Principal parts of verbs: 384, 542; regular, 543, 544, 545; irregular, *see* Verb charts, 547–551
promettre, 428
Pronouns; *see* Personal, Demonstrative, Relative, Possessive, Interrogative
Pronunciation: general remarks, 3–5, 7; summary of consonants, 42, 194–195, 536–537; summary of semi-consonants, 107–108, 535–536; summary of vowels, 532–535; revision of **e,** 366; phonetic sign for length, 8; pronunciation of numerals, 214–216

q [k], 8, 194
quand, with future tense, 448
Quantity, phonetic sign for length, 8
que: in comparison, 121; *in* **ne . . . que,** 120; *see also* Interrogative *or* Relative pronouns
quel, 91
qu'est-ce qui (que); *see* Interrogative pronouns
qui; *see* Interrogative *or* Relative pronouns
qui est-ce qui (que); *see* Interrogative pronouns
quoi; *see* Interrogative *or* Relative pronouns; **de quoi** + infinitive, 348

r [r], 3, 8
re verbs, regular: infinitive, 104; imperative, 104; indicative: present, 104, imperfect, 234, future, 211, conditional, 278, past definite, 382–383, past indefinite, 174, review of compound tenses, 299; subjunctive: present, 426, impf. 468; full conjugation, 545
recevoir, 192, 550
reconnaître, 156, 384, 405

Reflexive prohouns, 104–105, 119
Reflexive verb: conjugation, 119, 254–255, 299; for passive, 125, 449–450
Regular verbs: definition, 21; conjugation: **er** verb, 543, **ir** verb, 544, **re** verb, 545; outline of perfect tenses, 546
Relative clause: inversion in, 45, 77, 155; equivalent to Eng. verb in *ing*, 217
Relative pronouns, 154–155, 175, 236, 348, 365
remettre, 428
se **remettre,** 259; **se remettre à,** 408
rendre, se rendre à, 127
reprendre, 427
résoudre, 470, 550
retenir, 428
se **retourner,** 303
revenir, 428
s: [s], 8, 194; [z], 8, 9, 195; effect of final **s** on pronunciation of preceding consonants, 9
sans, with infinitive, 180
savoir: conjugation, 156, 406, 550; + infinitive, 346
se; *see* Reflexive pronouns
Semi-consonants, 107–108, 535–536
sentir: 300, 427; **se sentir,** 427
servir: 256, 427; **se servir de,** 453
si: in elision, 5; revision exercise, 327
Silent letters, 3, 4, 124
sortir, 142, 427
souffrir, 193
soutenir, 428
se **souvenir,** 428
Special tense uses, 448–449
ss [s], 25, 194
Stress, stressed syllable, 8
Stressed personal pronouns; *see* Personal pronouns, stressed
Subjunctive mood: conjugation, 425–426, 468–469; use, 425, 468, 538–540
suffire, 300, 550
suivre, 193, 470, 551
Superlative; *see* Comparison of adjectives
surprendre, 427
Syllabication, 4
Syllable: 4; stress, 8; division, 4

t [t], 195; *in* **et,** 41; in interrogation, 38, 89; [s], 194
se **taire,** 300, 551
te; *see* Personal pronouns, unstressed
tenir, 256, 428, 551
se **tenir,** 408
Tenses: derivation of tenses, 542; outline of compound tenses, 546; special tense uses, 448–449; *see also under separate tense names*
th [t], 195
Time, expressions of, 281
se **tirer d'affaire,** 431
toi; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed
tous les jours, 60
tout: 92; **tout ce qui (que),** 155; **tout en** + present participle, 387; locutions, revision exercise, 387
tout à l'heure, 408
tranquille, 108
tu; *see* Personal pronouns, unstressed

u, û [ü], 74–75; [ų], 107
u = Eng. *l*, 231, 252, 274, 446, 485
um, un [œ̃], 144–145
Unstressed personal pronouns; *see* Personal pronouns, unstressed
un, une, des; *see* Article, indefinite

v, relation to Eng. *b*, 11
valoir, 488, 551
venir, conjugation, 143, 383, 428, 551
venir de, 180, 346
Verb: stem indication, 22; ending indication, 22; with stem vowel **e,** 124; verb phrases, 345; principal parts and derived tenses, 542; principal parts of irregular verbs, 547–551; *see* Regular verbs,

er, ir, re verbs, Irregular verbs; *see also under separate tense names*
Verb charts: regular verbs, 543–545; irregular verbs, 547–551; *see under separate verbs*
vieux, 176
ville, 108
vivre, 255, 488, 551
Voice; *see* Passive
voici, 77
voilà: 28, 77; **voilà . . . que,** with present tense, 217
voir, 156, 384, 487, 551
voudrais, 110
voulez, 138
vouloir: conjugation, 143, 551; + infinitive, 345
en vouloir à, 327
vous; *see* Personal pronouns, stressed and unstressed
vowels: general remarks, 3, 7; phonetic sign for length, 8; open and close vowel sounds, 9; nasalization, 40; summary, 532–535; revision of **e,** 366

Word order; *see* Adjectives, Interrogation, Inversion, Negation, Personal pronouns, Position
Word-study; *see* French element in English

x: [z], 9, 195; [ks], 536; [gz], 536; *see* Pronunciation of numerals

y: 3; [i], 8; [ɥ], 108
y, pronominal adverb, 94, 213
ym, yn [ɛ̃], 143–144